叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000001

2. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000002

3. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000003

4. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000004

5. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000005

6. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000006

7. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000007

8. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第1/8页

[ðə; ði] [duːks] [praɪz] .
THE DUKE'S PRIZE .
这 公爵的 奖 .

公爵的奖品。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɪn] ['flɒrəns]
A Story Of Art And Heart In Florence
一个 故事 的 艺术 和 心 在 佛罗伦萨

佛罗伦萨的艺术与心灵的故事

[baɪ] [lef'tenənt] [ˌmɑːtuː'riːn] ['mʌri] [bə'luː]
By Lieutenant Maturin Murray Ballou
经过 中尉 成熟素 默里 巴鲁

作者：马图林·默里·巴卢中尉

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — ['flɒrəns] .
CHAPTER I . — FLORENCE .
章 我 . — 佛罗伦萨 .

第一章——佛罗伦萨。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd] ['herəʊɪn] .
CHAPTER II . — OUR HERO AND HEROINE .
章 二 . — 我们的 英雄 和 女英雄 .

第二章——我们的英雄和女英雄。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [ə; eɪ] [raɪn] ['ledʒənd] .
CHAPTER III . — A RHINE LEGEND .
章 三、 . — 一个 莱茵河 传奇 .

第三章——莱茵河传说。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]
CHAPTER IV . — THE
章 第四 . — 这

第四章——

[duːks] [praɪz] .
DUKE'S PRIZE .
公爵的 奖 .

公爵奖。

['tʃæptə(r)] [viː] . — [ə'wɔːdɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .
CHAPTER V . — AWARDING THE PRIZE .
章 Ⅴ . — 授予 这 奖 .

第五章——颁奖。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [bɔːl] .
CHAPTER VI . — THE MASQUERADE BALL .
章 六年级 . — 这 化装舞会 球 .

第六章——化装舞会。

['tʃæptə(r)] [sevn] . — [ðə; ði] [raɪn] ['ledʒənd] [kəm'plitɪd] .
CHAPTER VII . — THE RHINE LEGEND COMPLETED .
章 七 . — 这 莱茵河 传奇 完全的 .

第七章——莱茵河传说完结。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
CHAPTER VIII . — A RIVAL .
章 八 . — 一个 竞争对手 .

第八章——对手。

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — [ðə; ði]['djuːəl] .
CHAPTER IX . — THE DUEL .
章 第九章 . — 这 决斗 .

第九章——决斗。

['tʃæptə(r)] [eks] . — [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] .
CHAPTER X . — THE ELOPEMENT .
章 X . — 这 私奔 .

第十章——私奔。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði] [ˌɪntə'septid] ['letə(r)] .
CHAPTER XI . — THE INTERCEPTED LETTER .
章 十一 . — 这 截获 信 .

第十一章——截获的信件。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['nefjuː] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] .
CHAPTER XII . — NEPHEW AND UNCLE .
章 十二 . — 侄子 和 叔叔 .

第十二章——侄子和叔叔。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] .
CHAPTER XIII . — THE ROADSIDE INN .
章 十三 . — 这 路边 客栈 .

第十三章——路边客栈

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði] [fɪ'nɑːli] .
CHAPTER XIV . — THE FINALE .
章 十四 . — 这 终曲 .

第十四章——终章。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri][ɑː(r); ə(r)][leɪd][ɪn] ['ɪtəli] , [ðæt] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
THE scenes of the following story are laid in Italy , that land of the sun .
这 场景 的 这 下列的 故事 是 铺设 在 意大利 , 那 土地 的 这 太阳 .

以下故事的背景设定在意大利，那个阳光之国。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['mɒrəl] ,
They are designed to impress a goodly moral ,
他们 是 设计 到 令人印象深刻 一个 很好 道德 ,

它们旨在给人留下良好道德印象，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] — [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːsəˈvɪərəns]

as	well	as	to	amuse	the	reader	—	to	show	that	patience	and	perseverance
作为	出色地	作为	到	娱乐	这	读者	—	到	展示	那	耐心	和	毅力

[wɪl] [ˈkɒŋkə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [kəʊt] [meɪ] [ˈkʌvə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [hɑːt] .

will	conquer	all	things	—	and	that	a	poor	coat	may	cover	a	rich	heart	.
将要	征服	全部	事物	—	和	那	一个	贫穷的	外套	可能	覆盖	一个	富有的	心	.

同时，也为了娱乐读者——表明耐心和毅力可以战胜一切——以及一件破旧的外衣可以掩盖一颗富有的心。

[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɪl] [faɪnd] [ˈɔːlsəʊ] [ˌhɪərˈɪn] , [ðæt] [lʌv] [ˈreɪzɪz] [ðə; ði] [ˈhʌmbl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [truː] [ˈmerɪt]

The	reader	will	find	also	herein	,	that	love	raises	the	humblest	;	and	that	true	merit
这	读者	将要	寻找	还	在此处	,	那	爱	提高	这	最谦逊的	;	和	那	真的	优点

,

,

,

读者还会发现，爱能提升最卑微的人；而真正的功德，

[laɪk] [truː] [ˈdʒiːniəs] , [ˈtræmpl] [əˈpɒn] [misˈfɔːtʃənz] ; [ænd; ənd] [ðæt] " [sʌm; səm] [fɔːls] [ɑː(r); ə(r)] [miːnz]

like	true	genius	,	tramples	upon	misfortunes	;	and	that	"	some	falls	are	means
喜欢	真的	天才	,	践踏	之上	不幸	;	和	那	"	一些	瀑布	是	方法

[ðə; ði] [ˈhæpɪə] [tuː; tə] [raɪz] .

the	happier	to	rise	.
这	更快乐	到	上升	.

像真正的天才一样，践踏不幸；并且“有些跌倒是为了更幸福地重新站起来”。

" [ðə; ði] [duːks] [praɪz] .

"	THE	DUKE'S	PRIZE	.
"	这	公爵的	奖	.

“公爵的奖品。”

[ˈtʃæptə(r)] [ai] . — [ˈflɒrəns] .

CHAPTER	I	.	—	FLORENCE	.
章	我	.	—	佛罗伦萨	.

第一章——佛罗伦萨。

[lend] [ðaɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈhɪərɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ʌnˈfəʊld] .

Lend	thy	serious	hearing	to	what	I	shall	unfold	.
借	你的	严肃的	听力	到	什么	我	将	展开	.

请认真聆听我接下来要讲述的内容。

- [ˈhæmlət] .

-	Hamlet	.
-	村庄	.

-村庄。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdə(r)] ,

COME	with	me	,	gentle	reader	,
来	和	我	,	温和的	读者	,

请跟我来，亲爱的读者，

[ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ˈfænsi] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈdʒiːniəl] [ˈlætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiˈriːniən] [siː]

on	the	wings	of	fancy	into	the	mild	and	genial	latitude	of	the	Tyrrhenian	Sea
在	这	翅膀	的	想要	进入	这	温和的	和	和蔼可亲	纬度	的	这	第勒尼安海	海

.

:

.

乘着想象的翅膀，飞向气候温和宜人的第勒尼安海纬度。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði]['poʊɪts] ['redi] [θi:m]

The	delightful	region	of	the	Mediterranean	has	been	the	poet's	ready	theme
这	愉快	地区	的	这	地中海	有	到过	这	诗人的	准备好	主题

[fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ;

for	ages	;
为了	年龄	;

美丽的地中海地区一直是诗人长久以来的创作主题；

[ðen] [let] [ju: 'es] ['ðɪðəwəd] ,

then	let	us	thitherward	,
然后	让	我们	向那边	,

那么，让我们向那里进发吧。

[wɪð] [haɪ] [həʊps] ([ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [aɪz]) [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['stɔ:rid] ['si:nəri] [ɒv; əv][ɪts]

with	high	hopes	(	and	appreciating	eyes	)	to	enjoy	the	storied	scenery	of	its
和	高的	希望	(	和	欣赏	眼睛	)	到	享受	这	有故事的	风景	的	它是

[ʃɔ:z] .

shores	.
海岸	.

怀着美好的愿望（和欣赏的目光），去欣赏它海岸边充满故事的风景。

[tʌtʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltə(r)] ; [si:] [haʊ] [ðə; ði] [taɪd] [fləʊz] [θru:] [ðə; ði] [streɪts] !

Touch	,	if	you	will	,	at	Gibraltar	;	see	how	the	tide	flows	through	the	straits	!
触碰	,	如果	你	将要	,	在	直布罗陀	;	看	如何	这	潮	流量	通过	这	海峡	!

请您触摸直布罗陀海峡；看看潮水是如何流过海峡的！

[wi:; wi][gəʊ][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [seɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['kɔ:sɪkə] , [nə'poʊliənz]

We	go	in	with	a	flowing	sail	,	and	now	we	are	at	Corsica	,	Napoleon's
我们	去	在	和	一个	流动	帆	,	和	现在	我们	是	在	科西嘉岛	,	拿破仑的

[həʊm] .

home	.
家	.

我们扬帆起航，现在我们来到了科西嘉岛，拿破仑的故乡。

[let] [ju: 'es] [stɒp] [æt; ət] [sɑ:'dinjə] , [wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] [fru:ts] ;

Let	us	stop	at	Sardinia	,	with	its	wealth	of	tropical	fruits	;
让	我们	停止	在	撒丁岛	,	和	它是	财富	的	热带	水果	;

让我们在盛产热带水果的撒丁岛停留一下；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] ['sɪsəli] ,

and	we	will	even	down	to	Sicily	,
和	我们	将要	甚至	向下	到	西西里岛	,

我们甚至会一路南下到西西里岛。

— [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɪmɪk]['əʊʃ(ə)n] [ti:mz] [wɪð] ['sʌbdʒɪkts][tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪ] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

—	for	this	mimic	ocean	teems	with	subjects	to	delight	the	eye	even	of	the
—	为了	这	模仿	海洋	团队	和	主题	到	喜	这	眼睛	甚至	的	这

[məʊst]['kæʒuəl][əb'zɜ:və(r)] ,

most	casual	observer	,
最多	随意的	观察员	,

——因为这片仿造海洋的水域里充满了各种各样的景物，即使是最不经意的观察者也会感到赏心悦目。

[wɪð] [ɪts][mə'dʒestɪk] ['baʊndri] [ɒv; əv] [ælps] [ænd; ənd] ['æpənaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑ:pɪt]

with	its	majestic	boundary	of	Alps	and	Apennines	,	and	the	velvet	carpet
和	它是	雄伟	边界	的	阿尔卑斯山	和	亚平宁山脉	,	和	这	天鹅绒	地毯

[ɒv; əv][ɪts][rəʊ'mæntɪk] [ʃɔ:z] ,

of	its	romantic	shores	,
的	它是	浪漫的	海岸	,

它拥有雄伟的阿尔卑斯山脉和亚平宁山脉作为边界，以及如天鹅绒般柔软的浪漫海岸线。

[waɪl] [ɪts] [brɔːd] [brest] [ɪz] ['dɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [krɑːft] [huːz] [rɪg] [ɪz]

while	its	broad	breast	is	dotted	with	the	sails	of	the	picturesque	craft	whose	rig	is
尽管	它是	广阔	胸部	是	虚线	和	这	帆	的	这	如画	工艺	谁	钻井平台	是

[pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] ['siːz] .

peculiar	to	these	seas	.
奇特	到	这些	海域	.

宽阔的船体上点缀着这种风景如画的船只的帆，这种船只的帆装是这片海域特有的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] ,

It	were	worth	the	journey	we	have	taken	,
它	是	值得	这	旅行	我们	有	已采取	,

这段旅程很值得。

[ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['mærɪtaɪm] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [naʊ] - [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

if	only	to	behold	the	curious	maritime	scene	before	us	now	-	made	up	of	the
如果	仅有的	到	看哪	这	好奇的	海上	场景	前	我们	现在	-	制成	向上	的	这

[fe'lʌkə] ,

felucca	,
帆船	,

即使只是为了欣赏眼前这由三角帆船组成的奇特海上景象，

[ðə; ði] [pə'lɑːkə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒm'bɑːd] , [ɔː(r)] [ketʃ] [ɔːl] ['iːkwəli] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['wɔːtəz] .

the	polacre	,	and	the	bombard	,	or	ketch	all	equally	unknown	in	our	own	waters	.
这	波拉克	,	和	这	轰击	,	或者	双体帆船	全部	同样地	未知	在	我们的	自己的	水	.

波拉克号、轰炸机或双桅帆船在我们自己的水域中都同样不为人知。

[wel] , [ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [stɪl] ; [let] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [njuː] [θruː] [ðə; ði] [kə'næl] [ɒv; əv]

Well	,	on	with	us	still	;	let	us	up	again	and	new	through	the	canal	of
出色地	,	在	和	我们	仍然	;	让	我们	向上	再次	和	新的	通过	这	运河	的

[ˌpiːoʊm'biːnoʊ] ,

Piombino	,
皮翁比诺	,

好，我们继续前进；让我们再次出发，穿过皮翁比诺运河。

['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['elbə] , [ðə; ði] " [greɪt] ['ɛmpərərz] " ['mɪmɪk] [də'meɪn] ;

touching	at	the	isle	of	Elba	,	the	"	Great	Emperor's	"	mimic	domain	;
接触	在	这	小岛	的	厄尔巴岛	,	这	"	伟大的	皇帝的	"	模仿	领域	;

在厄尔巴岛触碰“大帝”的模仿领地；

[step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['rɒki] [blʌf] ;

step	into	the	town	lying	beneath	this	rocky	bluff	;
步	进入	这	镇	说谎	下面	这	岩石	虚张声势	;

走进这座岩石峭壁下的城镇；

[wɪtʃ] [ɪz] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːt] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɔːtu] - .

which	is	crowned	by	a	fort	-	it	is	Porto	Ferrajo	.
哪个	是	加冕	经过	一个	堡	-	它	是	波尔图	-	.

山顶建有堡垒——这就是波尔图费拉若。

[lʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['rɒki] ['emɪnəns] , [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Look	off	for	a	moment	from	this	rocky	eminence	,	back	of	the	town	,
看	离开	为了	一个	片刻	从	这	岩石	卓越	,	后退	的	这	镇	,

从这座小镇后方的岩石高地上眺望片刻，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [waɪld] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʌskən] ['maʊntənz] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [lænd] .

and	see	the	wild	beauty	of	these	Tuscan	mountains	on	the	main	land	.
和	看	这	荒野	美丽	的	这些	托斯卡纳	山脉	在	这	主要的	土地	.

并亲眼目睹托斯卡纳大陆上这些山脉的原始之美。

[naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [kəʊst] , [ænd; ənd] [krɒs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [frɒm; frəm]

Now	,	we	will	over	to	the	Italian	coast	,	and	cross	,	if	you	will	,	from
现在	,	我们	将要	超过	到	这	意大利语	海岸	,	和	叉	,	如果	你	将要	,	从

[le'gɔːn; 'leghɔːn][tuː; tə] ['flɒrəns] .

Leghorn	to	Florence	.
来航鸡	到	佛罗伦萨	.

现在，我们将前往意大利海岸，从里沃诺到佛罗伦萨。

[ðeə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [læp][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɒv; əv]['pəʊətri] ;

There	,	we	are	now	in	the	very	lap	of	genius	and	of	poetry	;
那里	,	我们	是	现在	在	这	非常	膝	的	天才	和	的	诗	;

在那里，我们正置身于天才和诗歌的怀抱之中；

[let][juː 'es] [pɔːz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] ['driːmi] , ['suːðɪŋ] , ['bɑːmi] [eə(r)][ɒv; əv] ['ɪtəli] .

let	us	pause	here	and	breathe	the	dreamy	,	soothing	,	balmy	air	of	Italy	.
让	我们	暂停	这里	和	呼吸	这	梦幻般的	,	舒缓	,	芳香	空气	的	意大利	.

让我们在此稍作停留，呼吸一下意大利梦幻般、舒缓、温暖的空气。

['flɒrəns] , [məʊst] ['feɪvəd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [swiːt] , ['sʌni] ['flɒrəns] , [weə(r)] ['dwɛlɪθ] [ðə; ði]

Florence	,	most	favored	daughter	of	Italy	,	sweet	,	sunny	Florence	,	where	dwelleth	the
佛罗伦萨	,	最多	受青睐	女儿	的	意大利	,	甜的	,	阳光明媚	佛罗伦萨	,	在哪里	居住	这

['gæləntri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['tʌskəni] ,

gallantry	and	beauty	of	Tuscany	,
英勇	和	美丽	的	托斯卡纳	,

佛罗伦萨，意大利最受宠爱的女儿，阳光明媚的佛罗伦萨，托斯卡纳的英勇与美丽就坐落于此。

[wɪð] [ðaɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] , [ðaɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['pæləs] ,

with	thy	wealth	of	architectural	beauty	,	thy	magnificent	churches	and	palaces	,
和	你的	财富	的	建筑	美丽	,	你的	壮丽	教堂	和	宫殿	,

你拥有丰富的建筑美感，你拥有宏伟的教堂和宫殿，

[ðaɪ] ['prɪnsli] [kɔːt] [ænd; ənd] [hɔːd] [bj'uːtɪz] - ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒiːniəl][lænd] , [wiː; wi] [griːt]

thy	princely	court	and	hoarded	beauties	-	favorite	of	that	genial	land	,	we	greet
你的	王子	法庭	和	囤积	美女	-	最喜欢的	的	那	和蔼可亲	土地	,	我们	迎接

[ðiː] !

thee	!
你	!

尊敬的王子殿下和珍爱的佳人，我们向您致以最崇高的敬意！

[haʊ] ['piːsfəli] [dʌst] [ðaʊ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - [tˈɒpt] ['æpənaɪnz] ,

How	peacefully	dost	thou	lay	at	the	very	foot	of	the	cloud	-	topped	Apennines	,
如何	和平地	朋友	你	躺	在	这	非常	脚	的	这	云	-	顶峰	亚平宁山脉	,

你静静地躺在云雾缭绕的亚平宁山脉脚下，多么安详啊！

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['maʊntən] - [bɔːn] ['ɑːrnoʊ][ɪn][ɪts] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

divided	by	the	mountain	-	born	Arno	in	its	course	to	the	sea	,
分割	经过	这	山	-	出生	阿诺	在	它是	课程	到	这	海	,

发源于山区的阿尔诺河在流入大海的途中将其分为两段，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [huːz] ['bʊzəm][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɪz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ɑːtʃt]

and	over	whose	bosom	the	architectural	genius	of	the	land	is	displayed	in	arched
和	超过	谁	怀	这	建筑	天才	的	这	土地	是	显示	在	拱形

['brɪdʒɪz] ;

bridges	;
桥梁	;

在这片土地上，拱桥展现了这片土地的建筑天才；

['lʌvliɪst] [ænd; ənd] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːt] [ðaʊ] [ɒv; əv] ['sʌni] , [vaɪn] - [klæd] ['ɪtəli] .

loveliest	and	best	beloved	art	thou	of	sunny	,	vine	-	clad	Italy	.
最可爱的	和	最好的	心爱	艺术	你	的	阳光明媚	,	藤	-	覆膜	意大利	.

阳光明媚、葡萄藤缠绕的意大利，你是最可爱、最受人喜爱的。

[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ɪ'tæliən]['dʒi:niəs][ɪz]['nəʊweə(r)][mɔ:(r)] ['pleɪnli] ['mænɪfestɪd] [ðæn; ðən][ɪn]

The	poetical	luxury	of	Italian	genius	is	nowhere	more	plainly	manifested	than	in
这	诗意的	奢华	的	意大利语	天才	是	无处	更多的	显然	表现出来	比	在

['flɒrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

意大利天才的诗意奢华，在佛罗伦萨体现得最为淋漓尽致。

- [tɪz][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:t] [ænd; ənd][best] [sku:l] ;

'	Tis	the	artist's	favorite	resort	and	best	school	;
-	的	这	艺术家的	最喜欢的	采取	和	最好的	学校	;

这是艺术家最喜欢的度假胜地和最好的学校；

- [tɪz][ðə; ði]['sɪti][ðə; ði]['trævələ(r)] [laɪks] [li:st] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] ;

'	tis	the	city	the	traveller	likes	least	to	turn	his	back	upon	;
-	的	这	城市	这	游客	点赞	至少	到	转动	他的	后退	之上	;

这是旅行者最不愿背对的城市；

[ænd; ənd][ðə; ði][spɒt] ['bi:ɪŋ] ['kənsə,kreitid] [baɪ]['pəʊətri][ænd; ənd][ɑ:t] , [weə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [fləʊz]

and	the	spot	being	consecrated	by	poetry	and	art	,	where	the	blood	flows
和	这	点	存在	已祝圣的	经过	诗	和	艺术	,	在哪里	这	血	流量

['kwɪkɪst] [θru:] [ðə; ði] [veɪns] ,

quickest	through	the	veins	,
最快	通过	这	静脉	,

而这片被诗歌和艺术所颂扬的地方，正是血液在血管中流淌最快的地方。

[wɔ:m] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜ:vɪd] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [klaɪm] .

warmed	by	a	fervid	and	glowing	clime	.
温暖	经过	一个	狂热	和	发光	气候	.

在热情似火、阳光灿烂的气候中温暖着。

[ə; eɪ] [klaɪm] [wɪtʃ] [briːð] [ɪn] ['zefə(r)] [ɒv; əv][ˌærə'mætɪk] ['swi:tnəs] ,

A	clime	which	breathes	in	zephyrs	of	aromatic	sweetness	,
一个	气候	哪个	呼吸	在	微风	的	芳香	甜味	,

这里弥漫着芬芳甜香，

[wɑ:ft, wɔft, wæft]['əʊvə(r)][ðə; ði]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][səʊ] ['redələnt] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ,

wafted	over	the	fragrant	blossoms	of	the	land	so	redolent	of	loveliness	,
飘散	超过	这	香	花朵	的	这	土地	所以	芬芳的	的	可爱	,

飘荡在芬芳馥郁的土地上，那里的花朵如此美丽动人。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['feɪbld] ['loʊtoʊ] [tri:] , [wɪtʃ] [sprɪŋz] [baɪ] ['ɑ:ləz] [θrəʊn] ,

that	they	would	seem	to	rival	the	fabled	Loto	tree	,	which	springs	by	Allah's	throne	,
那	他们	会	似乎	到	竞争对手	这	传说中的	乐透	树	,	哪个	弹簧	经过	真主的	王座	,

它们似乎可以与传说中生长在真主宝座旁的莲花树相媲美。

[ænd; ənd] [hu:z] ['flaʊəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] ['evri] [li:f] .

and	whose	flowers	have	a	soul	in	every	leaf	.
和	谁	花朵	有	一个	灵魂	在	每一个	叶子	.

它的花朵，每一片叶子都仿佛有灵魂。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [a:ts] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [eə(r)][ɒv; əv] ['flɒrəns] ,

There	is	a	breathing	of	the	arts	in	the	very	air	of	Florence	,
那里	是	一个	呼吸	的	这	艺术	在	这	非常	空气	的	佛罗伦萨	,

佛罗伦萨的空气中都弥漫着艺术的气息。

[hu:z] ['gælərɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd]

whose	galleries	are	crowded	with	the	choicest	collections	of	paintings	and
谁	画廊	是	挤	和	这	精选	收藏	的	绘画	和

['stætʃuəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

statuary	in	the	world	.
雕像	在	这	世界	.

其画廊里陈列着世界上最精选的绘画和雕塑作品。

[hɪə(r)][hæv; həv]['evə(r)] ['kɔŋgri,geit] [ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['evri] [klaɪm] .

Here	have	ever	congregated	the	talent	and	beauty	of	every	clime	.
这里	有	曾经	聚集	这	天赋	和	美丽	的	每一个	气候	.

这里历来汇聚了来自世界各地的才俊和美人。

[wɪð] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [ðə; ði]['pəʊɪt] , [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [hɪə(r)] [sliːp] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ,

With	the	painter	,	the	poet	,	the	sculptor	,	here	sleep	,	in	the	city	of	the	silent	,
和	这	画家	,	这	诗人	,	这	雕塑家	,	这里	睡觉	,	在	这	城市	的	这	沉默的	,

与画家、诗人、雕塑家一起，在此长眠，在寂静之城。

['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] , [ˌæl'fiːri] , [ænd; ənd] [laɪk] ['spɪrɪt] , ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæləʊd] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Michael	Angelo	,	Alfieri	,	and	like	spirits	,	rendering	it	hallowed	ground	to	the
迈克尔	安杰洛	,	阿尔菲耶里	,	和	喜欢	烈酒	,	渲染	它	神圣的	地面	到	这

['lʌvəz] [ɒv; əv] [ɑːt] .

lovers	of	art	.
恋人	的	艺术	.

米开朗基罗、阿尔菲耶里等艺术家，使这里成为艺术爱好者的圣地。

[praʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['sɪti] ,

Proud	and	lovely	city	,
自豪的	和	迷人的	城市	,

骄傲而美丽的城市，

[wɪð] [ðaɪ] ['sɪlvən] [kə'siːnəʊ] ['spredɪŋ] [ɪts] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [griːn] [swɔːd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [triːz] [ə'lɒŋ]

with	thy	sylvan	Casino	spreading	its	riches	of	green	sward	and	noble	trees	along
和	你的	森林	赌场	传播	它是	财富	的	绿色的	草	和	高贵	树木	沿着

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['ɑːrnoʊ] ,

the	banks	of	the	silvery	Arno	,
这	银行	的	这	银色	阿诺	,

你的林间赌场，绿草茵茵，古树参天，沿着银色的阿尔诺河两岸绵延展开。

[wel] [meɪ] [ə; eɪ]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs] !

well	may	a	Florentine	be	proud	of	his	birthplace	!
出色地	可能	一个	佛罗伦萨	是	自豪的	的	他的	出生地	!

佛罗伦萨人当然应该为自己的出生地感到自豪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['flɒrəns] , [ðɪs] ['veri] ['pærədaɪs][ɒv; əv] [ɑːt] , [ðæt] ['aʊə(r)] [teɪl] ['əupənz] .

It	is	in	Florence	,	this	very	paradise	of	art	,	that	our	tale	opens	.
它	是	在	佛罗伦萨	,	这	非常	天堂	的	艺术	,	那	我们的	故事	打开	.

我们的故事就从佛罗伦萨这座艺术天堂开始。

[hɪə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['skɒlə(r)] [ɔː(r)] ['ɑːtɪst] ,

Here	the	poor	scholar	or	artist	,
这里	这	贫穷的	学者	或者	艺术家	,

这里指的是贫穷的学者或艺术家。

[huː] [siːk] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [hɪm'self] [baɪ] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] ,

who	seeks	to	perfect	himself	by	viewing	the	glorious	works	of	the	old	masters	,
WHO	寻找	到	完美的	他自己	经过	观看	这	辉煌	作品	的	这	老的	大师	,

他试图通过欣赏古代大师的杰作来完善自己。

[meɪ] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['mɒdərət] [ænd; ənd]['fruːg(ə)l] [miːnz] ,

may	live	like	a	prince	on	the	most	moderate	and	frugal	means	,
可能	居住	喜欢	一个	王子	在	这	最多	缓和	和	节俭	方法	,

即使生活方式极其节俭，也能过上王子般的生活。

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [lænd] ,

in	a	bright	and	sunny	land	,
在	一个	明亮的	和	阳光明媚	土地	,

在一个阳光明媚的国度里，

[weə(r)] [ðə; ði] [hɑːrts] [blʌd] [liːps] [məʊst] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

where	the	heart's	blood	leaps	most	swiftly	to	the	promptings	of	imagination	;
在哪里	这	心脏的	血	跳跃	最多	迅速地	到	这	提示	的	想像力	;

心脏的血液最快地跃向想象力的召唤；

[weə(r)] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːm] ['ɜːliɪst] [ə'tein] [ɪts] ['wəʊntɪd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['lɒŋgɪst] [həʊldz][ɪts] [sweɪ]

where	the	female	form	earliest	attains	its	wonted	beauty	,	and	longest	holds	its	sway
在哪里	这	女性	形式	最早	达到	它是	惯常	美丽	,	和	最长	持有	它是	摇摆

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] ;

over	the	heart	;
超过	这	心	;

女性的形体最早展现其惯常的美丽，并且最长久地占据人们的心；

[weə(r)] [ɑːt][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][bəuθ] [kəm'baɪn] [tuː; tə] ['entrəns] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

where	art	and	nature	both	combine	to	entrance	the	soul	in	admiration	;
在哪里	艺术	和	自然	两个都	结合	到	入口	这	灵魂	在	钦佩	;

艺术与自然完美融合，令人心旷神怡，赞叹不已；

[ɪn] [ðæt] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] - ['dʒiːniəl] ['ɪtəli] ; [ðæt] [sɒft] , [jet] [waɪld] ['kʌntri] ,

in	that	land	of	the	sun	-	genial	Italy	;	that	soft	,	yet	wild	country	,
在	那	土地	的	这	太阳	-	和蔼可亲	意大利	;	那	柔软的	,	然而	荒野	国家	,

在那片阳光普照的意大利土地上；在那片柔软而又狂野的土地上，

[huːz] ['tʃɪldrən] [lɜːn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] [ɑːt][frɒm; frəm]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] ,

whose	children	learn	the	knowledge	of	poetry	and	art	from	visible	things	,
谁	孩子们	学习	这	知识	的	诗	和	艺术	从	可见的	事物	,

他们的孩子们从可见的事物中学习诗歌和艺术的知识，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'raɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [bʊks] .

while	the	rest	of	the	world	derive	them	from	books	.
尽管	这	休息	的	这	世界	派生	他们	从	图书	.

世界其他地方的人则从书中获取这些知识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nuːndeɪ] [ɪn] ['flɒrəns] ,

It	was	noonday	in	Florence	,
它	曾是	午	在	佛罗伦萨	,

佛罗伦萨正值正午。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][grænd] ['gæləri]

and	a	group	of	artists	were	wending	their	way	from	the	grand	gallery
和	一个	团体	的	艺术家	是	结束	他们的	方式	从	这	盛大	画廊

[tuː; tə][ðeə(r)] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

to	their	midday	meal	.
到	他们的	正午	一顿饭	.

一群艺术家正从宏伟的画廊走向他们的午餐地点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒtli] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['geɪli] ['tʃætɪd] [tə'geðə(r)]

It	was	a	motley	sight	to	look	upon	them	as	they	gaily	chatted	together
它	曾是	一个	杂乱无章	视线	到	看	之上	他们	作为	他们	兴高采烈地	聊天	一起

- [fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][men] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .

-	for	among	them	were	men	of	different	countries	.
-	为了	之中	他们	是	男人	的	不同的	国家	.

看着他们欢声笑语地聚在一起，真是一幅形形色色的景象——因为他们当中有来自不同国家的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌf] , ['hɑːti] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðə; ði] [laɪt] , ['wɪti] ['frentʃmən] , [ðə; ði]

There	was	the	rough	,	hearty	Englishman	,	the	light	,	witty	Frenchman	,	the
那里	曾是	这	粗糙的	,	爽朗	英国人	,	这	光	,	机智	法国人	,	这

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['mænli] - ['lʊkɪŋ] [ə'merɪkən] ,

intelligent	and	manly	-	looking	American	,
聪明的	和	男子气概	-	寻找	美国人	,

有粗犷豪放的英国人，轻快风趣的法国人，还有聪明睿智、外表阳刚的美国人。

[ðə; ði] [dɑ:k] , ['swɔ:ði] ['spænɪəd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k] [ɪ'tæliən] - [fɪt] [kəm'pænjənz] ,

the	dark	,	swarthy	Spaniard	side	by	side	with	the	dark	Italian	-	fit	companions	,
这	黑暗的	,	黝黑的	西班牙人	边	经过	边	和	这	黑暗的	意大利语	-	合身	同伴	,

肤色黝黑的西班牙人与身材健硕的意大利同伴并肩而立。

[bəuθ] [ɪn] ['aʊtwəd] [hju:] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kærəktə(r)] - [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

both	in	outward	hue	and	their	native	character	-	and	many	others	,
两个都	在	向外	色调	和	他们的	本国的	特点	-	和	许多	其他的	,

无论是外表还是内在特性——以及其他许多方面，

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [pɪ'kju:liə(r)] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] .

forming	a	group	of	peculiar	interest	to	the	beholder	.
成型	一个	团体	的	奇特	兴趣	到	这	旁观者	.

形成一组令观者特别感兴趣的事物。

[æz; əz] [ðə; ði] [tru:p] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [stri:t] [ænd; ənd] [keɪm] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [braɪt]

As	the	troop	emerged	from	a	narrow	street	and	came	full	upon	the	bright
作为	这	部队	出现	从	一个	狭窄的	街道	和	来了	满的	之上	这	明亮的

[ænd; ənd] ['sʌni] [pi'ætsə] ,

and	sunny	piazza	,
和	阳光明媚	广场	,

当队伍走出一条狭窄的街道，来到阳光明媚的广场上时，

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['splendɪd] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkæmpə'ni:li] ,

near	the	splendid	shaft	of	the	Campanile	,
靠近	这	灿烂	轴	的	这	钟楼	,

在宏伟的钟楼附近，

[ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [dju:k] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] .

the	gorgeous	equipage	of	the	Grand	Duke	was	passing	the	spot	.
这	华丽的	装备	的	这	盛大	公爵	曾是	通过	这	点	.

大公的华丽车队正经过这里。

[ðə; ði] ['mɒnək] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [kə'si:nəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l]

The	monarch	was	returning	from	a	morning	drive	in	the	Casino	with	a	small
这	君主	曾是	返回	从	一个	早晨	驾驶	在	这	赌场	和	一个	小的

['retɪnju:] ,

retinue	,
随从	,

君主带着一小队随从，从赌场晨间巡游返回。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['strendʒər] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	accompanied	by	one	or	two	strangers	of	distinction	.
和	伴随	经过	一	或者	二	陌生人	的	区别	.

并由一两位身份显赫的陌生人陪同。

[ðə; ði] [gru:p] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dju:k]

The	group	paused	for	a	moment	to	witness	the	passing	of	the	duke
这	团体	暂停	为了	一个	片刻	到	证人	这	通过	的	这	公爵

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swi:t] ,

and	his	suite	,
和	他的	套房	,

众人驻足片刻，目送公爵及其随从经过。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] ['geɪli] [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] [həʊ'tel] [tu:; tə] [daɪn] ,

and	then	turned	gaily	towards	their	hotel	to	dine	,
和	然后	转向	兴高采烈地	向	他们的	酒店	到	用餐	,

然后他们兴高采烈地转向酒店去用餐。

[ðə; ði] [dju:k] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [θi:m] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] ,

the	duke	forming	a	new	theme	of	conversation	to	those	who	,
这	公爵	成型	一个	新的	主题	的	对话	到	那些	WHO	,

公爵为那些人创造了一个新的谈话主题，

[kən'və:sɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][bʌt; bət] ['pɑ:ʃəli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

conversing	under	the	disadvantage	of	but	partially	understanding	each	other	,
对话	在下面	这	劣势	的	但	部分	理解	每个	其他	,

[frɒm; frəm][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] [tʌŋz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

from	the	variety	of	tongues	among	them	,
从	这	种类	的	舌头	之中	他们	,

由于彼此语言不通，只能在难以完全理解的情况下进行交谈。

['evə(r)] [tʃəʊz] [ðə; ði][məʊst]['vɪzəb(ə)l]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒment] .

ever	chose	the	most	visible	subject	for	comment	.
曾经	选择	这	最多	可见的	主题	为了	评论	.

总是选择最引人注目的话题进行评论。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [tɜ:n] - [aʊt] , " [sed] [wʌn] , [ɪn] ['ɒnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	What	a	brilliant	turn	-	out	,	"	said	one	,	in	honest	admiration	.
"	什么	一个	杰出的	转动	-	出去	,	"	说	一	,	在	诚实的	钦佩	.

“真是盛况空前！”一位人士由衷地赞叹道。

" [ðəʊz] ['li:dəz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ðeə(r)]['mɑ:stə(r)] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

"	Those	leaders	are	as	proud	as	their	master	,	"	said	another	.
"	那些	领导人	是	作为	自豪的	作为	他们的	掌握	,	"	说	其他	.

“这些领导人跟他们的主人一样骄傲，”另一个人说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [steɪt] [wel] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [praʊd] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ] [θɜ:d] .

"	But	he	becomes	his	state	well	,	if	he	is	proud	,	"	answered	a	third	.
"	但	他	变成	他的	状态	出色地	,	如果	他	是	自豪的	,	"	回答	一个	第三	.

“但如果他感到骄傲，他就能很好地适应自己的身份，”第三个人回答道。

" ['nju:mən] ['kʊd(ə)nt] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['betə(r)] [fɔ:(r)] [ɪn][hænd] , " [sed] [ðə; ði] [fɜ:st] ['spi:kə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	Newman	couldn't	get	up	a	better	four	in	hand	,	"	said	the	first	speaker	,	a	young
"	纽曼	不能	得到	向上	一个	更好的	四	在	手	,	"	说	这	第一的	扬声器	,	一个	年轻的

['lʌndənə(r)] .

Londoner	.
伦敦人	.

“纽曼也打不出比这更好的四手牌了，”第一位发言者，一位年轻的伦敦人说道。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] ? " [ɑ:skt] [wʌn] .

"	Who	is	that	by	the	side	of	the	duke	?	"	asked	one	.
"	WHO	是	那	经过	这	边	的	这	公爵	?	"	问	一	.

“公爵身边的那位是谁？”有人问道。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒns(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ; " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] . "

"	The	English	consul	,	"	replied	his	countryman	;	"	you	ought	to	know	him	.	"
"	这	英语	领事	,	"	回复	他的	同胞	;	"	你	应该	到	知道	他	.	"

“是英国领事，”他的同胞回答说，“你应该认识他。”

" [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [naʊ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [aɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɑ:tɪst] .

"	The	whole	affair	now	is	wanting	to	my	eye	,	"	said	a	young	,	sentimental	artist	.
"	这	所有的	事务	现在	是	想要	到	我的	眼睛	,	"	说	一个	年轻的	,	感伤的	艺术家	.

“在我看来，整件事现在都让人觉得不对劲，”一位年轻多愁善感的艺术家说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒnt] , [preɪ] , ['mɪstə(r)] ['krɪtɪk] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	And	what	does	it	want	,	pray	,	Mister	Critic	?	"	asked	the	Englishman	.
"	和	什么	做	它	想	,	祈祷	,	先生	评论家	?	"	问	这	英国人	.

“那么，请问，这位评论家先生，它想要什么呢？”英国人问道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

"	A	woman	.	"
"	一个	女士	.	"

“一位女士。”

" [iː'gæd] , [ðæts] [truː] !
" Egad , that's true !
" 哎呀 , 那就是 真的 !

“哎呀，还真是！”

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪntɪd] ,
There should be a woman in the picture , if it was to be painted ,
那里 应该 是 一个 女士 在 这 图片 , 如果 它 曾是 到 是 绘 ,

如果要画画的话，画里应该有个女人。

[ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['kʌlə(r)] . "
if only to introduce color . "
如果 仅有的 到 介绍 颜色 . "

哪怕只是为了增添色彩。

" [doʊnt] [biː; bi] [səʊ] ['mɜːsənəri] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Don't be so mercenary , " added the other .
" 不 是 所以 雇佣兵 , " 额外 这 其他 .

“别这么唯利是图，”另一个人补充道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] [ðʌs] ['aɪdli] [kən'vəːsɪŋ] [laundʒ] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [daɪn] .
And the group thus idly conversing lounged on their way to dine .
和 这 团体 因此 闲散地 对话 休闲 在 他们的 方式 到 用餐 .

于是，这群人一边闲聊，一边悠闲地走向餐厅。

[bʌt; bət] [siː] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [stɪl] ['liŋgəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːft] ,
But see , one of their number still lingers near the base of the shaft ,
但 看 , 一 的 他们的 数字 仍然 徘徊不去 靠近 这 根据 的 这 轴 ,

但是你看，他们当中还有一个人仍然徘徊在井底附近。

[ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [əd'maɪərɪŋ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ;
apparently absorbed in admiring its beautiful proportions ;
显然 吸收 在 钦佩 它是 美丽的 比例 ;

显然，它沉浸在欣赏它优美的体态比例中；

[hɪz; ɪz] [peɪl] [bʌt; bət] [faɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fiːtʃəz] [ˌəʊvə'spred] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz]
his pale but fine intellectual features overspread by a spirit of admiration as
他的 苍白 但 美好的 知识分子 特征 蔓延 经过 一个 精神 的 钦佩 作为
[hiː; hi] [bi'həuld] [ðə; ði] ['kɒləm] .
he beholds the column .
他 凝视 这 柱子 .

他面色苍白但神态俊朗的知识分子脸上，浮现出敬畏的神情，凝视着那根柱子。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [ɪn'geɪdʒiz] [hɪm] [ðʌs] ;
But still there is some other motive than mere curiosity that engages him thus ;
但 仍然 那里 是 一些 其他 动机 比 仅仅 好奇心 那 参与 他 因此 ;

但除了单纯的好奇心之外，还有其他动机驱使他这样做；

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðʌs] [dɪ'zaɪnɪdli] [drɒpt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [hiː; hi]
he seems to have thus designedly dropped the company of the party he
他 似乎 到 有 因此 故意 掉落 这 公司 的 这 派对 他
[wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɪð] .
was just with .
曾是 只是 和 .

他似乎有意与刚才同行的那群人断绝关系。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt]
Now suddenly turning and satisfying himself that his late companions were out
现在 突然 转弯 和 令人满意 他自己 那 他的 晚的 同伴 是 出去
[ɒv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

他突然转身，确认同伴们已经消失在视线中后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] - [fɔː(r); fə(r)][səʊ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['evɪdəntli] [bɪ'spəʊk] [hɪm] - ['sləʊli] [ænd; ənd]

the	young	artist	-	for	so	his	appearance	evidently	bespoke	him	-	slowly	and
这	年轻的	艺术家	-	为了	所以	他的	外貌	显然	定制	他	-	缓慢地	和

['sædli] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɪz; ɪz][steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði][grænd] ['gæləri] .

sadly	retraced	his	steps	toward	the	grand	gallery	.
令人遗憾的是	重走	他的	步骤	朝向	这	盛大	画廊	.

这位年轻的艺术家——他的外表显然表明了他年轻时的样子——缓慢而悲伤地沿着原路返回到大画廊。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

The	expression	of	his	countenance	was	that	of	suffering	and	physical	pain	,
这	表达	的	他的	面容	曾是	那	的	痛苦	和	身体的	疼痛	,

他脸上露出痛苦和肉体疼痛的表情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]['ment(ə)l][ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] ;

as	well	as	of	mental	inquietude	;
作为	出色地	作为	的	精神的	不安	;

以及精神上的不安；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [ɔː(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

but	his	late	companions	had	none	of	them	noticed	or	cared	for	this	.
但	他的	晚的	同伴	有	没有任何	的	他们	注意到	或者	关心	为了	这	.

但他的同伴们都没有注意到这一点，也没有人在意这一点。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪ'speʃl] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði] [duːks]

They	could	take	especial	cognizance	of	the	points	of	excellence	in	the	duke's
他们	可以	拿	特别的	认知	的	这	积分	的	卓越	在	这	公爵的

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

他们可以特别留意公爵的马匹的优点，

[bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['biːɪŋz] ['kaʊntənəns] .

but	not	of	the	grief	that	shaded	a	fellow	-	being's	countenance	.
但	不是	的	这	悲伤	那	阴影	一个	同伴	-	存在的	面容	.

但不是那种笼罩在同伴脸上的悲伤。

[nəʊ] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːtɪst] , [huː] [naʊ] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɪz; ɪz] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	,	the	single	artist	,	who	now	retraced	his	steps	from	the	base	of	the
不	,	这	单身的	艺术家	,	WHO	现在	重走	他的	步骤	从	这	根据	的	这

[ˌkæmpə'niːli] ,

Campanile	,
钟楼	,

不，是那位独自前行的艺术家，他现在正沿着原路返回钟楼底部。

[let][hɪz; ɪz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['sædnəs] [ə'raɪz][frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [sɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [wɒz; wəz][ə'ləʊn]

let	his	cause	for	sadness	arise	from	whatever	source	it	might	,	was	alone
让	他的	原因	为了	悲伤	出现	从	任何	来源	它	可能	,	曾是	独自的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

in	his	sufferings	,
在	他的	苦难	,

无论他的悲伤源于何处，他都独自承受着痛苦。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] .

and	without	any	one	to	share	his	sorrows	.
和	没有	任何	一	到	分享	他的	悲伤	.

而且没有人可以分担他的悲伤。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd][hɑːf] [tɜːn] [raʊnd] [ə'gen] ,

Once	or	twice	he	seemed	to	hesitate	and	half	turn	round	again	,
一次	或者	两次	他	似乎	到	犹豫	和	一半	转动	圆形的	再次	,

他似乎有一两次犹豫了一下，然后半转过身去。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [hiː; hɪ][hæd; həd] [left] ;

as	if	to	join	the	party	he	had	left	;
作为	如果	到	加入	这	派对	他	有	左边	;

仿佛要加入他之前离开的那个政党；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnwəd] ['prɒmptɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

but	some	inward	prompting	appeared	to	prevent	him	from	doing	so	,
但	一些	向内	提示	出现	到	防止	他	从	正在做	所以	,

但某种内在的冲动似乎阻止了他这样做。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [striːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [keɪm] .

and	once	more	he	walked	on	by	the	same	street	which	he	had	just	came	.
和	一次	更多的	他	步行	在	经过	这	相同的	街道	哪个	他	有	只是	来了	.

于是，他又一次沿着刚才来的那条街继续前行。

[ə; eɪ] [saɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiːv] [hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['ment(ə)l][ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l]

A	sigh	now	and	then	heaved	his	breast	,	as	though	some	mental	or	physical
一个	叹	现在	和	然后	喘息	他的	胸部	,	作为	尽管	一些	精神的	或者	身体的

['sʌfərɪŋ] [muːvd] [hɪm] ,

suffering	moved	him	,
痛苦	已搬	他	,

他时不时地叹息一声，仿佛承受着某种精神或肉体的痛苦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] ['wiːkənd] [baɪ]

but	his	form	was	erect	,	and	his	step	not	that	of	one	weakened	by
但	他的	形式	曾是	直立	,	和	他的	步	不是	那	的	一	减弱	经过

['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] .

physical	disease	.
身体的	疾病	.

但他身姿挺拔，步履蹒跚，丝毫没有疾病缠身之态。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

And	yet	in	looking	upon	him	,
和	然而	在	寻找	之上	他	,

然而，当我看着他时，

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['keəf(ə)l] [əb'zɜːvə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm] [eɪd]

an	instinctive	desire	would	have	possessed	the	careful	observer	to	offer	him	aid
一个	本能	欲望	会	有	拥有	这	小心	观察员	到	提供	他	援助

[ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] .

in	some	form	.
在	一些	形式	.

细心的观察者本能地会想要以某种方式帮助他。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd] ['herəʊɪn] .

CHAPTER	II	.	—	OUR	HERO	AND	HEROINE	.
章	二	.	—	我们的	英雄	和	女英雄	.

第二章——我们的英雄和女英雄。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] , [ænd; ənd] ['lʌvəz] ['kænɒt] [siː] .

But	love	is	blind	,	and	lovers	cannot	see	.
但	爱	是	瞎的	,	和	恋人	不能	看	.

但爱情是盲目的，相爱的人看不见彼此。

- ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] .

-	Merchant	of	Venice	.
-	商人	的	威尼斯	.

-威尼斯商人。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmərz] [deɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [skaɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

AT	the	close	of	a	long	summer's	day	under	the	skies	of	Italy	,
在	这	关闭	的	一个	长的	夏季	天	在下面	这	天空	的	意大利	,

在意大利漫长夏日的傍晚，天空下，

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['di:pənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['vɜ:d(ə)nt][ænd; ənd][vaɪn] - [klæd] ['hɪlsaɪd]

the	shades	of	twilight	were	deepening	on	a	verdant	and	vine	-	clad	hillside
这	色调	的	暮	是	加深	在	一个	葱茏	和	藤	-	覆膜	山坡

[ɒv; əv][ðə; ði][væl] - ,

of	the	Val	d'Arno	,
的	这	瓦尔	-	,

暮色渐浓，笼罩着瓦尔达诺山谷郁郁葱葱、葡萄藤缠绕的山坡。

[wen] [tu:] ['lʌvəz] , [hu:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] ['strəʊlɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

when	two	lovers	,	who	had	evidently	been	strolling	together	,
什么时候	二	恋人	,	WHO	有	显然	到过	漫步	一起	,

两个显然一直在散步的情侣，

[sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['trelɪs] [ɒv; əv] [vaɪnz] .

sat	down	side	by	side	under	a	natural	trellis	of	vines	.
卫星	向下	边	经过	边	在下面	一个	自然的	棚架	的	藤蔓	.

他们并排坐在藤蔓交织的天然棚架下。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wɪl] [lend] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [tu:; tə]['ɔ:lməʊst]['eni] [si:n] ;

The	twilight	hour	of	midsummer	will	lend	enchantment	to	almost	any	scene	;
这	暮	小时	的	盛夏	将要	借	魅力	到	几乎	任何	场景	;

仲夏时节的黄昏，几乎能为任何景色增添迷人的魅力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [pɪ'kju:liəli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['ɪtəli] ,

but	this	is	peculiarly	the	case	in	Italy	,
但	这	是	奇特地	这	案件	在	意大利	,

但这种情况在意大利尤为特殊。

[weə(r)] ['evri] ['ʃædəʊ] [si:m] [pəʊ'etɪk] - ['evri] [vju:] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪntərz] ['kænvəs] .

where	every	shadow	seems	poetic	-	every	view	fit	for	the	painter's	canvass	.
在哪里	每一个	阴影	似乎	诗意的	-	每一个	看法	合身	为了	这	画家的	帆布	.

每一道阴影都充满诗意，每一处景色都适合画家的画布。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][fræŋk][ænd; ənd]['mænli] ['beərɪŋ] ,

The	gentleman	was	of	frank	and	manly	bearing	,
这	绅士	曾是	的	坦率	和	男子气概	轴承	,

这位先生举止坦率而富有男子气概。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [sæt] ,

and	as	he	had	approached	the	spot	where	they	now	sat	,
和	作为	他	有	接近	这	点	在哪里	他们	现在	卫星	,

当他走到他们现在坐着的地方时，

[wɪð] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] [kəm'pænjən] ['li:nɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,

with	the	graceful	figure	of	his	fair	companion	leaning	upon	his	arm	,
和	这	优美	数字	的	他的	公平的	伴侣	倾斜	之上	他的	手臂	,

他美丽的伴侣身姿优雅地倚在他的手臂上，

[hi:; hi] [i'vins] [ðæt] [spʃt] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] [mi:n] , [ðæt] ['i:zi] ['elɪgəns] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd]

he	evinced	that	soft	and	persuasive	mien	,	that	easy	elegance	of	manner	and
他	表现出	那	柔软的	和	有说服力的	面容	,	那	简单的	优雅	的	方式	和

['pɒlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

polish	in	his	address	,
抛光	在	他的	地址	,

他举止温和而富有说服力，谈吐优雅得体。

[wɪtʃ] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [sə'saɪəti][kæn; kən][ə'ləʊn] [ɪm'pɑ:t] .

which	travel	and	good	society	can	alone	impart	.
哪个	旅行	和	好的	社会	能	独自的	传授	.

只有旅行和良好的社交环境才能带来这些。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [naʊ] [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] ,

Around	his	noble	forehead	,	now	bared	to	the	gentle	breeze	,
大约	他的	高贵	前额	,	现在	裸露	到	这	温和的	微风	,

他高贵的额头，此刻裸露在微风中，

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ɔːbən] [heə(r)] [hʌŋ] [ɪn] ['weɪvɪŋ] ['rɪŋlit] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,

his	long	auburn	hair	hung	in	waving	ringlets	,	after	the	style	of	the	period	,
他的	长的	奥本	头发	悬挂	在	挥手	环状物	,	后	这	风格	的	这	时期	,

他那头长长的红褐色头发卷成波浪状，是当时流行的发型。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [kɑːst] , ['tɪntɪd] [baɪ]

while	his	countenance	was	of	that	intelligent	and	thoughtful	cast	,	tinted	by
尽管	他的	面容	曾是	的	那	聪明的	和	周到	投掷	,	有色	经过

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

a	shade	of	sorrow	,
一个	阴影	的	悲哀	,

虽然他的脸上带着睿智和沉思的神情，但又隐隐透着一丝忧伤，

[wɪtʃ] ['reəli] [feɪlz] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [aɪ] .

which	rarely	fails	to	captivate	the	eye	.
哪个	很少	失败	到	吸引	这	眼睛	.

它几乎总能吸引人们的目光。

[ɪn]['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][tɔːl] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːʃənd] ,

In	person	,	he	was	rather	tall	,	erect	and	well	-	proportioned	,
在	人	,	他	曾是	相当	高的	,	直立	和	出色地	-	比例匀称	,

他本人身材高大，身姿挺拔，比例匀称。

[ðəʊ] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [θɪn] [ɪn] [fleʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][səʊ] [gʊd] [əd'vɑːntɪdʒ]

though	perhaps	he	was	rather	thin	in	flesh	to	appear	to	so	good	advantage
尽管	也许	他	曾是	相当	薄的	在	肉	到	出现	到	所以	好的	优势

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	he	might	have	done	,
作为	他	可能	有	完毕	,

虽然他可能身材偏瘦，所以看起来并不像他原本应该有的那么好看。

[jet] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['hænsəm] [fɔːm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [miːn] .

yet	altogether	he	was	of	handsome	form	and	pleasant	mien	.
然而	共	他	曾是	的	英俊的	形式	和	令人愉快的	面容	.

然而，他整体来说外形俊朗，举止和蔼。

[hɪz; ɪz] [dres] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

His	dress	bespoke	the	hollowness	of	his	purse	,
他的	裙子	定制	这	空虚	的	他的	钱包	,

他的衣着暴露了他钱包的空虚。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi][bɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

notwithstanding	he	bore	about	him	the	indelible	marks	of	a	gentleman	;
虽然	他	钻孔	关于	他	这	不可磨灭	标记	的	一个	绅士	;

尽管如此，他身上仍然带着绅士的鲜明特征；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keəf(ə)l] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ðæt] [hæd; həd]

and	the	careful	observer	would	have	recognized	in	him	the	artist	that	had
和	这	小心	观察员	会	有	认可	在	他	这	艺术家	那	有

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɒn][ðə; ði]['plɑːzə][æt; ət] ['nuːndeɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv]

separated	from	his	companions	on	the	Plaza	at	noonday	near	the	shaft	of
分开	从	他的	同伴	在	这	广场	在	午	靠近	这	轴	的

[ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] .

the	Campanile	.
这	钟楼	.

细心的观察者会认出他就是中午时分在钟楼附近的广场上与同伴们走散的那位艺术家。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] ['fiːmeɪl] ,

His	companion	was	manifestly	a	lady	of	rank	and	a	most	lovely	female	,
他的	伴侣	曾是	显然	一个	女士	的	秩	和	一个	最多	迷人的	女性	,

他的女伴显然是一位出身高贵、容貌绝美的女士。

['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] , [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

satisfying	the	eye	at	the	first	glance	,	and	constantly	pleasing	the	longer	it	dwelt	upon	her	.
令人满意	这	眼睛	在	这	第一的	瞥一眼	,	和	不断地	令人愉悦	这	更长	它	居住	之上	她	.

第一眼就赏心悦目，而且越看越觉得赏心悦目。

[wen] [wiː; wi] [dɪ'skraɪb] [æn; ən][ɪ'tæliən]['leɪdi][æz; əz] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [ɪn'diːd]

When	we	describe	an	Italian	lady	as	being	beautiful	,	she	must	be	so	indeed
什么时候	我们	描述	一个	意大利语	女士	作为	存在	美丽的	,	她	必须	是	所以	的确

;

;

;

当我们说一位意大利女士很漂亮时，她肯定确实很漂亮；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][hɑːf] [weɪ] [bɪ'twiːn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] [hɪə(r)] .

for	there	is	no	half	way	between	beauty	and	the	opposite	extreme	here	.
为了	那里	是	不	一半	方式	之间	美丽	和	这	对面的	极端	这里	.

因为在这里，美丽与另一个极端之间没有中间地带。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ['riːəli] ['hænsəm] ['wɪmɪn] [ɪn] ['tʌskəni] ,

There	are	but	few	really	handsome	women	in	Tuscany	,
那里	是	但	很少	真的	英俊的	女性	在	托斯卡纳	,

托斯卡纳真正漂亮的女人寥寥无几。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [meɪ] [wel] [hæv; həv] ['rævɪʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][seks][ɪn] [ðɪs] [feə(r)] [klaɪm] .

but	these	few	are	of	a	class	of	beauty	that	may	well	have	ravished	the	rest	of	their	sex	in	this	fair	clime	.
但	这些	很少	是	的	一个	班级	的	美丽	那	可能	出色地	有	被蹂躏	这	休息	的	他们的	性别	在	这	公平的	气候	.

但她们中的少数人拥有着足以令这片美丽土地上其他女性倾倒的绝世美貌。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

Her	countenance	was	radiant	with	thought	and	feeling	,
她	面容	曾是	辐射状	和	想法	和	感觉	,

她脸上洋溢着沉思和感慨的神采。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['djuːi] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] — ['neɪtʃərz] [əʊn] [swiːt] [tɪnt] — ['restɪd] ['fɒndli] [ɒn] [hɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	her	large	and	dewy	eyes	of	blue	—	nature's	own	sweet	tint	—	rested	fondly	on	him	by	her	side	.
和	她	大的	和	露水	眼睛	的	蓝色的	—	自然的	自己的	甜的	着色	—	休息	深情地	在	他	经过	她	边	.

她那双湛蓝的大眼睛——大自然赋予的甜美色调——深情地望着身旁的他。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] ['smuːðli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'blemɪʃt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Her	rich	and	abundant	dark	hair	was	parted	smoothly	across	her	unblemished	forehead	,
她	富有的	和	丰富	黑暗的	头发	曾是	分手了	顺利	穿过	她	完美无瑕	前额	,

她浓密乌黑的秀发柔顺地垂在光滑无瑕的额头上。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['mɑːb(ə)l] , [səʊ] [smuːð] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,

which	might	have	been	marble	,	so	smooth	and	pure	,
哪个	可能	有	到过	大理石	,	所以	光滑的	和	纯的	,

那东西可能是大理石，光滑纯净。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [ðæt] [fləʊd] [θruː] [ðəʊz] ['delɪkət] [bluː] ['tʃæn(ə)lz] .

but	for	the	warm	blood	that	flowed	through	those	delicate	blue	channels	.
但	为了	这	温暖的	血	那	流动	通过	那些	精美的	蓝色的	频道	.

但是为了流淌在那些纤细蓝色血管中的温暖血液。

[ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ['mɒd(ə)l] ,

The	mouth	and	features	were	of	the	Grecian	model	,
这	嘴	和	特征	是	的	这	希腊	模型	,

嘴部和五官是希腊式的，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	when	she	smiled	she	showed	a	ravishing	sweetness	of	expression	,
和	什么时候	她	微笑	她	显示	一个	迷人的	甜味	的	表达	,

她微笑时，展现出一种令人陶醉的甜美神情。

[ænd; ənd] [tiːθ] [ðæt] ['raɪvld] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] .

and	teeth	that	rivalled	those	of	an	Indian	.
和	牙齿	那	竞争对手	那些	的	一个	印度	.

牙齿锋利得堪比印第安人的牙齿。

[ɪn] [fɔːm] , [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [və'lʌptʃuəs] , [ðəʊ] ['strɪktli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][məʊst]

In	form	,	her	person	was	slightly	voluptuous	,	though	strictly	within	the	most
在	形式	,	她	人	曾是	轻微地	丰满的	,	尽管	严格	之内	这	最多

[truː] ['fiːmeɪl] ['delɪkəsi] .

true	female	delicacy	.
真的	女性	美味	.

从体态上看，她身材略显丰腴，但又完全符合女性最纯正的柔美气质。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [huːm] [wiː; wi][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [di'nɔmineit, di'nɔminit][æz; əz]

Such	is	a	sketch	of	the	two	whom	we	at	the	outset	denominated	as
这样的	是	一个	草图	的	这	二	谁	我们	在	这	开端	以……命名	作为

['lʌvəz] ;

lovers	;
恋人	;

这就是我们一开始称之为恋人的两个人的大致情况；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] [wɪl] [dɪs'kləʊz] .

and	such	they	were	,	as	the	progress	of	our	story	will	disclose	.
和	这样的	他们	是	,	作为	这	进步	的	我们的	故事	将要	透露	.

事实的确如此，我们的故事将会逐步揭示这一点。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [flɔː'rɪndə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['saɪɪŋ]

"	There	is	much	between	thee	and	me	,	Florinda	,	"	said	her	companion	,	sighing
"	那里	是	很多	之间	你	和	我	,	弗洛琳达	,	"	说	她	伴侣	,	叹息

['hevɪli] ;

heavily	;
重度	;

“你我之间有很多隔阂，弗洛琳达，”她的同伴重重地叹了口气说道；

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðə(r)z] - [praɪd] [ænd; ənd][gəʊld] !

"	and	of	a	metal	worse	than	all	others	-	pride	and	gold	!
"	和	的	一个	金属	更糟	比	全部	其他的	-	自豪	和	金子	!

“还有一种比所有其他金属都更糟糕的金属——骄傲和黄金！”

['dʒeilə][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]['deərɪŋ] [hɑːt] ! "

jailors	both	of	the	daring	heart	!	"
狱卒	两个都	的	这	大胆	心	!	"

两位狱卒都胆识过人！

" [neɪ] , [dɪə(r)] ['kɑːltən] , [ðaʊ] [ɑːt]['evə(r)] [fɔː'bəʊdɪŋ] [il] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [pə'sweɪsɪvli] ,

" Nay , dear Carlton , thou art ever foreboding ills , " said the lady persuasively ,

" 不 , 亲爱的 卡尔顿 , 你 艺术 曾经 不祥的预感 疾病 , " 说 这 女士 令人信服地 ,

“不，亲爱的卡尔顿，你总是预言厄运，”那位女士颇有说服力地说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aidəliaiz][pə'gəʊdə] [θrʌʃ] [ɒv; əv] ['ɪndiə] .

and in a voice as sweet as that of the idolized Pagoda Thrush of India .

和 在 一个 嗓音 作为 甜的 作为 那 的 这 偶像化 宝塔 画眉 的 印度 .

声音甜美，如同印度备受崇拜的宝塔画眉鸟一般。

" [pə'hæps] [səʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [wel] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

" Perhaps so ; and yet full well I know that I am no favorite of fortune ,

" 也许 所以 ; 和 然而 满的 出色地 我 知道 那 我 是 不 最喜欢的 的 财富 ,

“或许如此；但我非常清楚，我并非命运的宠儿。”

[baɪ] [stɜːn] [ɪk'spɪəriəns] . "

by stern experience . "

经过 船尾 经验 . "

惨痛的经验教训。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [smaɪl] [ɒn] [ðiː] [jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kɑːltən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['swiːtli] [fɔː(r); fə(r)]

" She will smile on thee yet , believe me , Carlton ; and the more sweetly for

" 她 将要 微笑 在 你 然而 , 相信 我 , 卡尔顿 ; 和 这 更多的 甜蜜地 为了

[ðɪs] ['siːmɪŋ] [nɪ'glekt] .

this seeming neglect .

这 似乎 忽视 .

“相信我，卡尔顿，她终究会对你微笑；而且会因为你看似冷落她而更加温柔地微笑。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [pleɪz] [ðə; ði] [kɒ'ket] , [bʌt; bət] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv]

She's a fickle goddess , and often plays the coquette , but , like others of

她是 一个 反复无常 女神 , 和 经常 演出 这 卖弄风情的人 , 但 , 喜欢 其他的 的

[ðɪs] [klɑːs] ,

this class ,

这 班级 ,

她是一位反复无常的女神，经常扮演轻佻的角色，但和这个阶层的其他人一样，

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [tʃaɪdz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ə'gen] [ðə; ði][mɔː(r)] ['wɪnɪŋli] . "

she seldom chides but she smiles again the more winningly . "

她 很少 责备 但 她 微笑 再次 这 更多的 胜利地 . "

她很少责备别人，但她的笑容却更加迷人。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] [θruː] [ðiː] , [flɔː'rɪndə] .

" She has already done so through thee , Florinda .

" 她 有 已经 完毕 所以 通过 你 , 弗洛琳达 .

“她已经通过你做到了，弗洛琳达。”

" [flɔː'rɪndə] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

" Florinda answered with her eyes .

" 弗洛琳达 回答 和 她 眼睛 .

弗洛琳达用眼神回答了这个问题。

" [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðiː] ; [ænd; ənd]['pɔːli; 'pʊəli][duː; də][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

" Ah , I am blessed indeed in thee ; and poorly do I appreciate the

" 啊 , 我 是 蒙福 的确 在 你 ; 和 差 做 我 欣赏 这

['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ,

blessing of thy love ,

祝福 的 你的 爱 ,

“啊，我因你而倍感幸福；然而，我却未能充分体会到你爱的恩赐。”

[wen] [aɪ] [fə'get] [maɪ'self][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] . "

when I forget myself and complain . "

什么时候 我 忘记 我 和 抱怨 . "

当我忘乎所以开始抱怨的时候。”

" [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ['kɒntent] . "

"	Now	thou	art	content	.	"
"	现在	你	艺术	内容	.	"

“你现在感到满足了。”

" [ɪn] [ðaɪ] [smaɪlz] , ['dɪərɪst] , ['evə(r)] .

"	In	thy	smiles	,	dearest	,	ever	.
"	在	你的	微笑	,	亲爱的	,	曾经	.

“在你最亲爱的笑容里，永远。”

" [ænd; ənd] ['kɑːltən] [prest] [ðə; ði][hænd] [wɪð] ['fɜːvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋli]

"	And	Carlton	pressed	the	hand	with	fervor	to	his	lip	that	was	smilingly
"	和	卡尔顿	按下	这	手	和	热情	到	他的	唇	那	曾是	微笑着

[ɪk'stendɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

extended	towards	him	.
扩展	向	他	.

“卡尔顿热情地将那只微笑着向他伸出的手按在嘴唇上。

" [ɑː] , [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [kɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] [maɪn] . "

"	Ah	,	how	long	it	may	be	,	before	I	can	call	this	little	hand	mine	.	"
"	啊	,	如何	长的	它	可能	是	,	前	我	能	称呼	这	小的	手	矿	.	"

“啊，要等多久，我才能真正拥有这只小手。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [ɔːl'redi] , ['kɑːltən] . "

"	It	is	thine	already	,	Carlton	.	"
"	它	是	你的	已经	,	卡尔顿	.	"

“它本来就是你的了，卡尔顿。”

" [ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] , [ai] [trʌst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] , [flɔː'rɪndə] , [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] . "

"	Thy	heart	is	,	I	trust	;	but	the	hand	,	Florinda	,	is	quite	another	thing	.	"
"	你的	心	是	,	我	相信	;	但	这	手	,	弗洛琳达	,	是	相当	其他	事物	.	"

“我相信你的心是好的；但是，弗洛琳达，你的手就完全是另一回事了。”

" [truː] , ['kɑːltən] . "

"	True	,	Carlton	.	"
"	真的	,	卡尔顿	.	"

“没错，卡尔顿。”

" [maɪ] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] . "

"	My	means	are	so	humble	.	"
"	我的	方法	是	所以	谦逊的	.	"

“我的条件非常简陋。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][səʊ] . "

"	You	would	make	them	so	.	"
"	你	会	制作	他们	所以	.	"

“你会让他们变成那样。”

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] , [flɔː'rɪndə] ? "

"	But	are	they	not	,	Florinda	?	"
"	但	是	他们	不是	,	弗洛琳达	?	"

“难道不是吗，弗洛琳达？”

" [nɒt] [ɪn][maɪ] [aɪz] . "

"	Not	in	my	eyes	.	"
"	不是	在	我的	眼睛	.	"

“在我看来并非如此。”

" [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [lʊks] [dɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	The	future	looks	dark	to	me	.	"
"	这	未来	看起来	黑暗的	到	我	.	"

“我觉得未来一片黯淡。”

" [ðə; ði] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

"	The	great	proficiency	you	have	attained	in	your	profession	,	as	an	artist	,
"	这	伟大的	熟练程度	你	有	已达到	在	你的	职业	,	作为	一个	艺术家	,

[dɪə(r)] ['kɑːltən] ,

dear	Carlton	,
亲爱的	卡尔顿	,

“亲爱的卡尔顿，你作为一名艺术家，在你的专业领域取得了巨大的成就，

['ɑːgjuːz] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [həʊps] .

argues	well	for	our	hopes	.
论点	出色地	为了	我们的	希望	.

这有力地证明了我们的希望。

[ɔːl'redi] [hæz; həz] [ðaɪ] [neɪm] [riːtʃt] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [ɪn]

Already	has	thy	name	reached	the	Grand	Duke	as	one	of	remarkable	ability	in
已经	有	你的	姓名	达到	这	盛大	公爵	作为	一	的	卓越	能力	在

[ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] [ɑːt] ;

thy	noble	art	;
你的	高贵	艺术	;

你的名字已经传到了大公耳中，因为他在自己的高贵技艺方面展现出了非凡的才能；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'wɪərid] ['ɪndəstri] [mʌst; məst] [ɪn'ʃʊə(r)] [ɪm'pruːvmənt] .

and	such	constant	attention	and	unwearied	industry	must	ensure	improvement	.
和	这样的	持续的	注意力	和	不知疲倦	行业	必须	确保	改进	.

"

"
"

这种持续的关注和不懈的努力必须确保进步。

" [truː] , ['dɪərɪst] , [aɪ] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] ,

"	True	,	dearest	,	I	may	in	time	hope	to	be	counted	,
"	真的	,	亲爱的	,	我	可能	在	时间	希望	到	是	计数	,

“的确，亲爱的，或许有一天我希望自己也能被算在内。”

[ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['nəʊb(ə)l] ['efəts] [greɪs] [ðə; ði][grænd] ['gæləri] ,

a	worthy	follower	of	those	whose	noble	efforts	grace	the	grand	gallery	,
一个	值得	追随者	的	那些	谁	高贵	努力	优雅	这	盛大	画廊	,

一位值得效仿的追随者，他们高尚的贡献为这座宏伟的殿堂增添了光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] ['pɪti] ; [bʌt; bət][ə'læs] ,

and	the	halls	of	the	Palazzo	Pitti	;	but	alas	,
和	这	大厅	的	这	宫殿	皮蒂	;	但	唉	,

还有皮蒂宫的大厅；但是，唉，

['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [maɪt] [nɒt] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pɪ'kjuːniəri] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ,

many	years	of	toil	might	not	place	me	in	the	pecuniary	eye	of	the	duke	,
许多	年	的	辛劳	可能	不是	地方	我	在	这	金钱	眼睛	的	这	公爵	,

多年的辛勤劳作或许无法让我获得公爵的赏识，

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['pɪələs] ['pɔːʃ(ə)n] .

as	a	fitting	suitor	for	thy	peerless	portion	.
作为	一个	配件	求婚者	为了	你的	无与伦比	部分	.

作为你无与伦比的伴侣，他/她是最合适的求婚者。

[ænd; ənd] [ðen] , [flɔː'rɪndə] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [bɜːθ] !

And	then	,	Florinda	,	the	pride	of	birth	!
和	然后	,	弗洛琳达	,	这	自豪	的	出生	!

然后，弗洛琳达，出生时的骄傲！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [həʊps] [ɒv; əv]['evə(r)] [ə'teɪnɪŋ] [maɪ][məʊst] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] - [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd]

I	have	little	hopes	of	ever	attaining	my	most	earnest	wish	-	that	which	would
我	有	小的	希望	的	曾经	达到	我的	最多	认真	希望	-	那	哪个	会

['rendə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ɔːl] ['flɒrəns] - [ðaɪ][hænd] ,

render	me	the	envy	of	all	Florence	-	thy	hand	,
使成为	我	这	嫉妒	的	全部	佛罗伦萨	-	你的	手	,

我几乎不抱希望能够实现我最真挚的愿望——那个会让我成为整个佛罗伦萨人羡慕的对象——得到你的手。

[flɔː'rɪndə] . "

Florinda	.	"
弗洛琳达	.	"

弗洛琳达。

" [hæv; həv][aɪ][nɒt] [pə'zeʃənz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [dɪə(r)] ['kɑːltən] ?

"	Have	I	not	possessions	enough	for	both	of	us	,	dear	Carlton	?
"	有	我	不是	财产	足够的	为了	两个都	的	我们	,	亲爱的	卡尔顿	?

“亲爱的卡尔顿，难道我拥有的财产还不够我们两个人用吗？”

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [maɪ] ['raɪtf(ə)l] ['prɒpəti] [beəz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	am	told	that	my	rightful	property	bears	a	goodly	proportion	to	that	of	the
我	是	讲述	那	我的	正当的	财产	熊	一个	很好	部分	到	那	的	这

[grænd] [djuːk] [hɪm'self] ,

Grand	Duke	himself	,
盛大	公爵	他自己	,

据说我的合法财产与大公爵本人的财产相当可观。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hɪə(r)][ɪn] ['flɒrəns] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] - ['æktʃuəli]

who	has	the	reputation	here	in	Florence	of	possessing	unbounded	wealth	-	actually
WHO	有	这	名声	这里	在	佛罗伦萨	的	拥有	无界	财富	-	实际上

[ʌn'iːkwəld] [ɪn] [ə'maʊnt] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌjʊərə'piːən] ['mɒnək] .

unequalled	in	amount	by	that	of	any	European	monarch	.
无与伦比	在	数量	经过	那	的	任何	欧洲的	君主	.

在佛罗伦萨，他以拥有无尽的财富而闻名——事实上，他的财富数额甚至超过了任何一位欧洲君主。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['æmplɪtjuːd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ə'kɜːd] [tuː; tə][maɪ]

Until	the	prospect	of	aiding	you	by	this	amplitude	of	fortune	occurred	to	my
直到	这	前景	的	协助	你	经过	这	振幅	的	财富	发生	到	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

直到我脑海中浮现出用这笔巨款来帮助你的想法，

[ai] [sɔː] [nəʊ]['væljuː][ɪn] [ðɪs] ['bəʊstɪd] [welθ] ;

I	saw	no	value	in	this	boasted	wealth	;
我	锯	不	价值	在	这	吹嘘	财富	;

我觉得这笔炫耀的财富毫无价值；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːltən] ,

but	now	that	I	know	that	you	will	be	benefited	by	it	,	Carlton	,
但	现在	那	我	知道	那	你	将要	是	受益	经过	它	,	卡尔顿	,

但既然我知道你会从中受益，卡尔顿，

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['mægnɪtjuːd] . "

I	rejoice	at	its	possession	and	its	magnitude	.	"
我	麾	在	它是	拥有	和	它是	震级	.	"

我为它的拥有和规模感到高兴。

" ['dɪərɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] .

" **Dearest** , " **said** **the** **artist** , **as** **he** **listened** **to** **her** **generous** **declaration** .

" 亲爱的 , " 说 这 艺术家 , 作为 他 听着 到 她 慷慨的 宣言 .

“亲爱的，”艺术家听着她慷慨的宣言说道。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [wɒnt] , [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ; [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːz] . "

" **There** **will** **be** **no** **want** , **no** **question** **of** **necessity** ; **all** **shall** **be** **yours** . "

" 那里 将要 是 不 想 , 不 问题 的 必要性 ; 全部 将 是 你的 . "

“你将不再有任何匮乏，不再有任何必需品的问题；一切都将属于你。”

" [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːld] ,

" **In** **your** **love** **and** **kindness** **of** **heart** , **you** **do** **not** **consider** **these** **things** **as** **does** **the** **world** ,

" 在 你的 爱 和 仁慈 的 心 , 你 做 不是 考虑 这些 事物 作为 做 这 世界 ,

“你们因着爱和仁慈的心，并不像世人那样考虑这些事，

[flɔː'rɪndə] .

Florinda .

弗洛琳达 .

弗洛琳达。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;

The **greater** **the** **amount** **of** **thy** **riches** , **the** **farther** **art** **thou** **removed** **from** **me** ;

这 更大的 这 数量 的 你的 财富 , 这 更远 艺术 你 已移除 从 我 ;

你的财富越多，你离我就越远；

[ðʌs] [ðə; ði] [wɜːld] - [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wɜːld] . "

thus **reasoneth** **the** **world** - **the** **cold** **and** **calculating** **world** . "

因此 理由 这 世界 - 这 寒冷的 和 计算 世界 . "

这就是世间的逻辑——一个冷酷无情、精于算计的世界。

" [neɪ] , ['kɑːltən] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə'gen] [fɔː'bəʊdɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] ,

" **Nay** , **Carlton** , **thou** **art** **again** **foreboding** , " **said** **the** **lady** **in** **the** **sweet** ,

" 不 , 卡尔顿 , 你 艺术 再次 不祥的预感 , " 说 这 女士 在 这 甜的 ,

“不，卡尔顿，你又在预言不祥之事了，”那位女士用甜美的嗓音说道。

['hʌnid] [tʌŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lænd] .

honeyed **tongue** **of** **her** **land** .

蜜 舌头 的 她 土地 .

她故土的甜言蜜语。

" [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [æz; əz] ['aʊə(r)] [hɑːts] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] . "

" **All** **will** **yet** **be** **as** **our** **hearts** **could** **wish** , **I** **am** **confident** . "

" 全部 将要 然而 是 作为 我们的 心 可以 希望 , 我 是 自信的 . "

“我相信，一切终将如我们所愿。”

" [lʌv] [siːz] [wɪð] [blaɪnd] [aɪz] , ['dɪərɪst] . "

" **Love** **sees** **with** **blind** **eyes** , **dearest** . "

" 爱 看到 和 瞎的 眼睛 , 亲爱的 . "

“亲爱的，爱情是盲目的。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [keɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [wʌn] ,

" **I** **know** **the** **proverb** ; **but** **each** **case** **is** **a** **peculiar** **one** ,

" 我 知道 这 谚语 ; 但 每个 案件 是 一个 奇特 一 ,

“我知道这句谚语；但每个案例都是特殊的。”

[ænd; ənd] [ðɪs] - [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ? "

and **this** - **is** **not** **this** **more** **so** **than** **any** **other** ? "

和 这 - 是 不是 这 更多的 所以 比 任何 其他 ? "

难道这不比其他任何事都更甚吗?

" [səʊ] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['tendəli] .

"	So	thy	gentle	heart	would	make	it	,	"	he	answered	tenderly	.
"	所以	你的	温和的	心	会	制作	它	,	"	他	回答	温柔地	.

“你那颗温柔的心一定会做到的，”他温柔地回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [jɔːz] [ə'sent] ? "

"	And	will	not	yours	assent	?	"
"	和	将要	不是	你的	同意	?	"

“你们难道不同意吗？”

" [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] - [jes] . "

"	In	one	respect	-	yes	.	"
"	在	一	尊重	-	是的	.	"

“从某种意义上说，是的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — "

"	And	that	is	—	"
"	和	那	是	—	"

“那就是——”

" ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [səʊ] [lʌvd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ; [ænd; ənd] [jet] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn] [ðəʊz]

"	Never	was	one	so	loved	as	thou	art	;	and	yet	who	could	look	upon	those
"	绝不	曾是	一	所以	喜爱	作为	你	艺术	;	和	然而	WHO	可以	看	之上	那些

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“从来没有人像你一样受人爱戴；然而，谁又能直视你那双眼睛呢？”

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðiː] [spiːk] [ðʌs] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ]

and	hear	thee	speak	thus	,	and	know	the	goodness	and	gentleness	of	thy
和	听到	你	说话	因此	,	和	知道	这	善良	和	温柔	的	你的

[kaɪnd] [hɑːt] ,

kind	heart	,
种类	心	,

听你这样说话，就能感受到你善良温柔的心。

[ænd; ənd] [nɒt] [lʌv] [ðiː] , [flɔː'rɪndə] ? "

and	not	love	thee	,	Florinda	?	"
和	不是	爱	你	,	弗洛琳达	?	"

难道我不爱你吗，弗洛琳达?

" [ɑː] , ['flætərə(r)] ! "

"	Ah	,	flatterer	!	"
"	啊	,	奉承者	!	"

“啊，真是个奉承者！”

" [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [ðæt] ? " [sed] ['kɑːltən] , ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

"	Dost	thou	mean	that	?	"	said	Carlton	,	earnestly	and	quickly	.
"	多斯特	你	意思是	那	?	"	说	卡尔顿	,	切实	和	迅速地	.

“你是这个意思吗？”卡尔顿急切而认真地问道。

" [neɪ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kɑːltən] , " [sed] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [kəm'pænjən] .

"	Nay	,	forgive	me	,	Carlton	,	"	said	his	fair	companion	.
"	不	,	原谅	我	,	卡尔顿	,	"	说	他的	公平的	伴侣	.

“不，请原谅我，卡尔顿，”他美丽的同伴说道。

" ['ɔːlweɪz] [bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] ['kwestʃən] [maɪ] [sɪn'serəti] ; [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Always	but	when	thou	shalt	question	my	sincerity	;	and	yet	,	"	he	continued	,
"	总是	但	什么时候	你	应	问题	我的	诚意	;	和	然而	,	"	他	持续	,

“但当你质疑我的诚意时，总是如此；然而，”他继续说道，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['æmpl] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sə'spiʃən] . "

after	a	moment's	pause	,	"	there	are	ample	grounds	for	such	suspicions	.	"
后	一个	瞬间	暂停	,	"	那里	是	充足	理由	为了	这样的	怀疑	.	"

片刻停顿后，他说道：“这种怀疑是有充分理由的。”

" [seɪ] [nɒt][səʊ] , ['kɑːltən] . "

"	Say	not	so	,	Carlton	.	"
"	说	不是	所以	,	卡尔顿	.	"

“别这么说，卡尔顿。”

" [bɪ'həʊld] [ðaɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ['peniləs] ? - [ðaɪ]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][æn; ən]

"	Behold	thy	large	fortune	;	am	I	not	penniless	?	-	thy	noble	birth	;	am	I	not	an
"	看哪	你的	大的	财富	;	是	我	不是	身无分文	?	-	你的	高贵	出生	;	是	我	不是	一个

['hʌmb(ə)l]['sɪtɪz(ə)n] ?

humble	citizen	?
谦逊的	公民	?

“瞧瞧你那巨额的财富；我岂不是一贫如洗？——瞧瞧你那高贵的出身；我岂不是卑微的公民？”

[əʊ] , [flɔː'rɪndə] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] [kəʊld][ænd; ənd] ['mɜːsənəri] [wɜːld] [ðæt] [wʊd] [ə'kɔːd]

O	,	Florinda	,	there	are	few	in	this	cold	and	mercenary	world	that	would	accord
哦	,	弗洛琳达	,	那里	是	很少	在	这	寒冷的	和	雇佣兵	世界	那	会	符合

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

哦，弗洛琳达，在这个冷酷无情的世界里，很少有人会同意我的观点。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði] [miːd] [pv; əv] [sɪn'serəti] . "

under	these	circumstances	,	the	meed	of	sincerity	.	"
在下面	这些	情况	,	这	需求	的	诚意	.	"

在这种情况下，真诚就显得尤为重要。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] ['nevə(r)] [daʊt] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl] ,

"	There	is	one	who	will	never	doubt	thee	,	"	said	the	lovely	girl	,
"	那里	是	一	WHO	将要	绝不	怀疑	你	,	"	说	这	迷人的	女孩	,

“有一个人永远不会怀疑你，”这位美丽的女孩说道。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'fekʃənətli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .

placing	a	hand	affectionately	within	his	.
放置	一个	手	亲切地	之内	他的	.

她亲昵地将一只手放在他的手中。

" [dɪə(r)] [flɔː'rɪndə] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [pv; əv] [ə'nʌðə(r)] [taɪ][tuː; tə][baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [stɪl]

"	Dear	Florinda	,	I	have	thought	of	another	tie	to	bind	us	to	each	other	still
"	亲爱的	弗洛琳达	,	我	有	想法	的	其他	领带	到	绑定	我们	到	每个	其他	仍然

[mɔː(r)] ['dɪəli] ,

more	dearly	,
更多的	亲爱的	,

“亲爱的弗洛琳达，我想到了另一种能让我们彼此更加紧密联系在一起的方法。”

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] . "

if	possible	.	"
如果	可能的	.	"

如果可能的话。”

" [preɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['kɑːltən] ? "

"	Pray	,	what	is	that	,	Carlton	?	"
"	祈祷	,	什么	是	那	,	卡尔顿	?	"

“请问，那是什么，卡尔顿？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['ɔːrfənz] , [flɔː'rɪndə] ; [bəuθ][stænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]

" We are both orphans , Florinda ; both stand , as it were , alone in the

" 我们 是 两个都 孤儿 , 弗洛琳达 ; 两个都 站立 , 作为 它 是 , 独自的 在 这

[wɜːld] ,

world ,

世界 ,

“我们都是孤儿，弗洛琳达；我们仿佛都孤身一人站在这个世界上。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] . "

without any natural protectors even from childhood . "

没有 任何 自然的 保护者 甚至 从 童年 . "

从小就没有任何天然的保护者。

" [truː] , " [sed] [flɔː'rɪndə] ,

" True , " said Florinda ,

" 真的 , " 说 弗洛琳达 ,

“没错，”弗洛琳达说。

" [maɪ]['peərənts][daɪd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [jet] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)] [lʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

" my parents died while I was yet too young to know or love them and

" 我的 父母 死亡 尽管 我 曾是 然而 也 年轻的 到 知道 或者 爱 他们 和

[ðaɪn] ,

thine ,

你的 ,

“我的父母去世时我还太小，不懂得认识他们、爱他们，而你的父母……”

['kɑːltən] ? "

Carlton ? "

卡尔顿 ? "

卡尔顿?

" [waɪl] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] . "

" While I was an infant . "

" 尽管 我 曾是 一个 婴儿 . "

“我还是个婴儿的时候。”

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv]['peərənts][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [wʌn] .

" How pleasant it must be to have parents to love and advise one .

" 如何 令人愉快的 它 必须 是 到 有 父母 到 爱 和 建议 一 .

“有父母疼爱和指点，该是多么幸福的事啊。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['envid] [maɪ] [kəm'pænjənz] . "

I have often envied my companions . "

我 有 经常 令人羡慕 我的 同伴 . "

我常常羡慕我的同伴们。

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ;

" Ay , it must indeed be a source of happiness ;

" 哎 , 它 必须 的确 是 一个 来源 的 幸福 ;

“是啊，这的确是幸福的源泉；

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][səʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz]

and none would seem to deserve them more than so gentle a spirit as

和 没有任何 会 似乎 到 应得 他们 更多的 比 所以 温和的 一个 精神 作为

[ðaɪn] . "

thine . "

你的 . "

似乎没有人比你这样温柔善良的人更配得上这些赞誉了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən]['enviəb(ə)l] ['blesɪŋ] . "

" It is indeed an enviable blessing . "

" 它 是 的确 一个 令人羡慕 祝福 . "

“这的确是一项令人羡慕的福气。”

" ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [wɜːdz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , ['θɔːtfəli] ,

"	Father	and	mother	are	sweet	words	,	"	said	the	artist	,	thoughtfully	,
"	父亲	和	母亲	是	甜的	字	,	"	说	这	艺术家	,	深思熟虑	,

“父亲和母亲是美好的词语，”艺术家若有所思地说。

— [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

—	and	drawing	her	gently	to	his	side	.
—	和	绘画	她	轻轻地	到	他的	边	.

——然后轻轻地把她拉到自己身边。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [wɜːdz] , " [sed] [flɔː'rɪndə] ;

"	They	are	sweet	words	,	"	said	Florinda	;
"	他们	是	甜的	字	,	"	说	弗洛琳达	;

“这些话真好听，”弗洛琳达说；

[waɪl] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [teə(r); tɪə] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðəʊz] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz]

while	a	sympathetic	tear	trembled	for	a	moment	beneath	those	long	eyelashes
尽管	一个	交感神经	撕	颤抖	为了	一个	片刻	下面	那些	长的	睫毛

, ['pruːvɪŋ] [ðə; ði]['poʊɪts] [wɜːdz] ,

,	proving	the	poet's	words	,
,	证明	这	诗人的	字	,

一滴同情的泪水在她长长的睫毛下颤抖片刻，印证了诗人的话语。

" [ðæt] ['bjuːtiz] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvlɪe] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] .

"	that	beauty's	tears	are	lovelier	than	her	smiles	.
"	那	美的	眼泪	是	更可爱	比	她	微笑	.

“那位美女的眼泪比她的笑容更美。”

" ['kɑːltən] [sɔː] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði]['truːənt]['dʒuːəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaidid] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]

"	Carlton	saw	and	marked	the	truant	jewel	as	it	glided	down	her	fair
"	卡尔顿	锯	和	标记	这	逃学	宝石	作为	它	滑翔	向下	她	公平的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

“卡尔顿看到并注意到那颗偷偷溜走的宝石顺着她白皙的脸颊滑落。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒn][ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [gɻ'iːfs] [ænd; ənd] [həʊps] ,

And	thus	they	talked	on	of	love	,	of	griefs	and	hopes	,
和	因此	他们	谈话	在	的	爱	,	的	悲伤	和	希望	,

于是，他们继续谈论爱情、悲伤和希望。

['kɑːltən] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [kəm'pænjən] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət]

Carlton	pressing	the	hand	of	his	lovely	companion	affectionately	to	his	lips	at
卡尔顿	紧迫	这	手	的	他的	迷人的	伴侣	亲切地	到	他的	嘴唇	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

卡尔顿有时会深情地将他爱人的手按在唇上，

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['tendənəs] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːdz] ;

with	a	gentle	and	affectionate	tenderness	far	more	eloquent	than	words	;
和	一个	温和的	和	亲热	压痛	远的	更多的	雄辩	比	字	;

带着温柔而深情的柔情，这比任何言语都更能表达我的感受；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [ðæt] [met] [ðɪs] ['təʊkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv]

while	the	response	that	met	this	token	from	her	expressive	face	might	have
尽管	这	回复	那	遇见	这	令牌	从	她	富有表现力的	脸	可能	有

[təʊld][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] [haʊ] ['dɪəli] [ænd; ənd] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst]

told	the	most	casual	observer	how	dearly	and	how	deeply	she	loved	the	young	artist
讲述	这	最多	随意的	观察员	如何	亲爱的	和	如何	深	她	喜爱	这	年轻的	艺术家

,

,

,

虽然她脸上那充满表现力的表情可能足以让最不经意的观察者看出她对这位年轻艺术家有多么深爱，但

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['təʊkən][ɒv; əv] ['tendənəs] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz] ['tʃerɪʃt] [baɪ]

and	how	the	simplest	token	of	tenderness	from	him	was	cherished	by
和	如何	这	最简单的	令牌	的	压痛	从	他	曾是	珍爱	经过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她多么珍惜他最简单的温柔举动。

[lɑː][sɪ'njɔːrɑː] [flɔː'rɪndə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

La	Signora	Florinda	was	a	grand	-	daughter	of	the	house	of	Carrati	,
拉	女士	弗洛琳达	曾是	一个	盛大	-	女儿	的	这	房子	的	-	,

弗洛琳达夫人是卡拉蒂家族的孙女。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] ['praʊdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪtəli] .

one	of	the	oldest	and	proudest	of	all	Italy	.
一	的	这	最老	和	最引以为豪	的	全部	意大利	.

意大利最古老、最引以为豪的球队之一。

['hævɪŋ] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv] ['flɒrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Having	been	placed	in	a	convent	in	the	environs	of	Florence	for	her
拥有	到过	放置	在	一个	修道院	在	这	周边环境	的	佛罗伦萨	为了	她

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

她被送往佛罗伦萨郊外的一所修道院接受教育，

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [baɪ] [tʃɑːns] [met] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

the	Grand	Duke	by	chance	met	her	while	quite	young	,	and	learning	her
这	盛大	公爵	经过	机会	遇见	她	尽管	相当	年轻的	,	和	学习	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

大公爵年轻时偶然遇见了她，并得知了她的名字。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

he	at	once	knew	her	to	be	an	orphan	,
他	在	一次	知道	她	到	是	一个	孤儿	,

他一眼就看出她是个孤儿。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['siːnjɔː(r)] - .

and	now	under	the	care	of	her	uncle	Signor	Latrezzi	.
和	现在	在下面	这	关心	的	她	叔叔	签名者	-	.

现在由她的叔叔拉特雷齐先生照顾。

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ,

By	his	own	request	he	became	her	guardian	,
经过	他的	自己的	要求	他	成为	她	监护人	,

他主动要求成为她的监护人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [flɔ:'rɪndə] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k]

and	from	that	time	Florinda	became	an	inmate	of	the	palace	of	the	duke
和	从	那	时间	弗洛琳达	成为	一个	囚犯	的	这	宫殿	的	这	公爵

,

,

,

从那时起，弗洛琳达就成了公爵宫殿里的女囚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

and	the	constant	companion	of	the	duchess	.
和	这	持续的	伴侣	的	这	公爵夫人	.

以及公爵夫人的忠实伴侣。

[hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] [dɪ'si:st] , [æz; əz][ðə; ði]['ri:də(r)] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['gæðəd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

Her	parents	deceased	,	as	the	reader	has	already	gathered	,	while	she	was
她	父母	死者	,	作为	这	读者	有	已经	聚集	,	尽管	她	曾是

[jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

yet	a	child	,
然而	一个	孩子	,

正如读者已经了解到的，她的父母在她还是个孩子的时候就去世了。

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] ['prɒpəti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

leaving	her	an	immense	property	,	which	was	now	in	the	hands	of	her
离开	她	一个	巨大	财产	,	哪个	曾是	现在	在	这	双手	的	她

[prə'tektə(r)] , [ðə; ði] ['mɒnək] [hɪm'self] .

protector	,	the	monarch	himself	.
保护者	,	这	君主	他自己	.

她继承了一大笔遗产，而这笔遗产现在掌握在她的保护者——君主手中。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [ɒv; əv]

About	the	time	,	or	rather	some	months	previous	to	the	commencement	,	of
关于	这	时间	,	或者	相当	一些	几个月	以前的	到	这	开始	,	的

['aʊə(r)] [teɪl] ,

our	tale	,
我们的	故事	,

大约在故事开始的那个时候，或者更确切地说，是在故事开始前的几个月，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

the	duchess	had	died	of	consumption	.
这	公爵夫人	有	死亡	的	消耗	.

公爵夫人死于肺结核。

[flɔ:'rɪndə] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['dɪəli]

Florinda	for	more	than	a	year	had	been	her	intimate	and	dearly
弗洛琳达	为了	更多的	比	一个	年	有	到过	她	亲密的	和	亲爱的

[lʌvd] [kəm'pænjən] ,

loved	companion	,
喜爱	伴侣	,

一年多来，弗洛琳达一直是她亲密无间、挚爱的伴侣。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['dɪəli] [praɪzd] [baɪ][ðə; ði][grænd] [dju:k] ,

and	for	this	reason	alone	was	dearly	prized	by	the	Grand	Duke	,
和	为了	这	原因	独自的	曾是	亲爱的	珍贵的	经过	这	盛大	公爵	,

仅凭这一点，他就深受大公的珍视。

[hu:] [stɪl] [sɪn'sɪəli] [mɔ:n, məun][hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] .

who	still	sincerely	mourned	his	wife's	death	.
WHO	仍然	真挚地	哀悼	他的	妻子的	死亡	.

他仍然真诚地哀悼妻子的去世。

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnək] , ['liːəˌpoʊld][ɒv; əv] ['tʌskəni] , [tuː; tə]

The	deep	devotion	and	constancy	of	this	monarch	,	Leopold	of	Tuscany	,	to
这	深的	虔诚	和	恒常	的	这	君主	,	利奥波德	的	托斯卡纳	,	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

这位君主，托斯卡纳的利奥波德，对他的妻子有着深厚的爱和忠贞不渝的感情。

[i'vins] [æn; ən] [ə'fekʃn] ['reəli] [faʊnd] [ɪn] ['mærɪdʒz] [ɒv; əv] [steɪt] .

evinced	an	affection	rarely	found	in	marriages	of	state	.
表现出	一个	感情	很少	成立	在	婚姻	的	状态	.

表现出一种在政要婚姻中罕见的深厚感情。

[ˌɪnkən'səʊləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Inconsolable	for	her	death	,	he	shut	himself	from	the	world	for	a
无法安慰	为了	她	死亡	,	他	关闭	他自己	从	这	世界	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

她去世后，他悲痛欲绝，把自己封闭起来，与世隔绝了很长一段时间。

['wiːpɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .

weeping	in	secret	the	affliction	he	had	sustained	in	her	loss	.
哭泣	在	秘密	这	痛苦	他	有	持续	在	她	损失	.

他暗自哭泣，承受着失去她的痛苦。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeə(r)] ['ɔːrnəmənts] [ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪti] ['pæləs] [bʌst] [ɒv; əv]

To	this	day	there	ornaments	the	private	apartments	of	the	Pitti	Palace	busts	of
到	这	天	那里	装饰品	这	私人的	公寓	的	这	皮蒂	宫殿	半身像	的

[ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] ,

the	grand	duchess	,
这	盛大	公爵夫人	,

时至今日，皮蒂宫的私人寓所里仍然装饰着大公爵夫人的半身像。

[ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['ɑːtɪsts] ;

and	portraits	of	her	by	the	first	artists	;
和	肖像	的	她	经过	这	第一的	艺术家	;

以及早期艺术家为她创作的肖像画；

[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['praɪvət] ['stʌdi] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

on	the	walls	of	the	duke's	private	study	there	is	a	full	length	portrait	of	his
在	这	墙壁	的	这	公爵的	私人的	学习	那里	是	一个	满的	长度	肖像	的	他的

[waɪf] [dʌn] [ɪn]['freskəʊ] ,

wife	done	in	fresco	,
妻子	完毕	在	壁画	,

在公爵私人书房的墙上，有一幅用湿壁画技法绘制的他妻子的全身肖像。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli]

representing	her	to	be	what	she	really	was	,	a	noble	and	lovely
代表	她	到	是	什么	她	真的	曾是	,	一个	高贵	和	迷人的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

将她塑造成她真正的模样，一位高贵而可爱的女性。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [flɔː'rɪndə] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

Since	the	death	of	the	duchess	,	Florinda	had	experienced	,	as	we	have
自从	这	死亡	的	这	公爵夫人	,	弗洛琳达	有	经验丰富的	,	作为	我们	有

['ɪntɪmeɪtɪd] ,

intimated	,
暗示	,

如我们之前所暗示的，自从公爵夫人去世后，弗洛琳达经历了……

[æn; ən] [ɪn'kriːst] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['fɑːðəli] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] ,

an	increased	degree	of	fatherly	care	and	affection	from	the	duke	,
一个	增加	程度	的	父爱	关心	和	感情	从	这	公爵	,

公爵对父亲的关爱和疼爱程度有所增加，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ]

because	of	the	fact	of	her	intimacy	with	her	whom	he	had	now
因为	的	这	事实	的	她	亲密关系	和	她	谁	他	有	现在

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

因为他失去了她，而她曾与他关系亲密。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd] [ðæt] [flɔː'rɪndə] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	duchess	,	during	the	period	that	Florinda	had	been	with	her	,
这	公爵夫人	,	期间	这	时期	那	弗洛琳达	有	到过	和	她	,

在弗洛琳达与公爵夫人相处的这段时间里，

[hæd; həd] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['tendə(r)] [ə'fekʃn] ,

had	contracted	for	her	a	tender	affection	,
有	合同	为了	她	一个	投标	感情	,

他对她产生了温柔的爱意，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [fə'get] [ɪn][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['momənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['aʊəz] [tuː; tə] [kə'mend]

and	did	not	forget	in	the	trying	moments	of	her	last	hours	to	commend
和	做过	不是	忘记	在	这	尝试	时刻	的	她	最后的	小时	到	表彰

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [truː] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] .

her	to	the	continued	and	true	guidance	of	the	duke	.
她	到	这	持续	和	真的	指导	的	这	公爵	.

即使在她生命的最后时刻，也没有忘记嘱咐她继续接受公爵的正确指导。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [kɔːs] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [rɪ'njuːd]

This	circumstance	of	course	rendered	her	an	object	of	renewed
这	环境	的	课程	渲染	她	一个	目的	的	更新

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l][prə'tektə(r)] ,

interest	and	regard	in	the	eyes	of	her	noble	protector	,
兴趣	和	看待	在	这	眼睛	的	她	高贵	保护者	,

这种情况自然使她重新引起了她那位高贵的保护者的关注和重视。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .

with	whom	she	dwelt	as	though	she	had	been	his	own	well	-	beloved	child	.
和	谁	她	居住	作为	尽管	她	有	到过	他的	自己的	出色地	-	心爱	孩子	.

她与他同住，就像是他自己心爱的孩子一样。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [kleɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [prə'tekʃ(ə)n] ,

In	addition	to	this	,	she	presented	claims	to	his	kind	protection	,
在	添加	到	这	,	她	呈现	索赔	到	他的	种类	保护	,

除此之外，她还声称需要他的庇护。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

from	the	fact	that	she	was	an	orphan	,
从	这	事实	那	她	曾是	一个	孤儿	,

因为她是个孤儿，

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [lɒŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	last	of	a	proud	and	noble	house	long	attached	to	the	service	of	the
这	最后的	的	一个	自豪的	和	高贵	房子	长的	随附的	到	这	服务	的	这

[kraʊn] - [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

crown	-	a	fact	that	had	in	the	first	place	attracted	his	interest	.
王冠	-	一个	事实	那	有	在	这	第一的	地方	吸引	他的	兴趣	.

他是效忠王室的骄傲而高贵的家族的最后一位成员——正是这一点最初引起了他的兴趣。

" [kʌm] , ['kɑːltən] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,
" Come , Carlton , " said the lady , with a sweet smile ,
" 来 , 卡尔顿 , " 说 这 女士 , 和 一个 甜的 微笑 ,

“来吧，卡尔顿，”那位女士带着甜美的微笑说道。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [raɪn] ['ledʒəndz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [wɪð] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] .
" now tell me one of those Rhine legends which you relate with such spirit .
" 现在 告诉 我 一 的 那些 莱茵河 传说 哪个 你 涉及 和 这样的 精神 .

“现在给我讲一个你绘声绘色地讲述的莱茵河传说吧。”

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] . "
You promised me another . "
你 承诺 我 其他 . "

你答应过我再给我一个。

" [aɪ] [wɪl] , ['dɪərɪst] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['drɔːɪŋ] [stɪl]
" I will , dearest , " was the reply ; and her companion , drawing still
" 我 将要 , 亲爱的 , " 曾是 这 回复 ; 和 她 伴侣 , 绘画 仍然
['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
closer to her side ,
更近 到 她 边 ,

“我会的，亲爱的，”她回答道；她的同伴也更加靠近她身边。

[bɪ'gæn][æz; əz][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] [wɪl] [rɪ'leɪt] .
began as the next chapter will relate .
开始 作为 这 下一个 章 将要 涉及 .

事情的起因将在下一章中阐述。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [ə; eɪ] [raɪn] ['ledʒənd] .
CHAPTER III . — A RHINE LEGEND .
章 三、 . — 一个 莱茵河 传奇 .

第三章——莱茵河传说。

[æn; ən] ['ɒnɪst] [teɪl] [spiːdz] [best] ['biːɪŋ] ['pleɪnli] [təʊld] .
An honest tale speeds best being plainly told .
一个 诚实的 故事 速度 最好的 存在 显然 讲述 .

一个真实的故事，直白地讲述效果最好。

- [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [θriː] . — " [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] , " [kə'menst] ['kɑːltən] ,
- King Richard III . — " THE valley of the Rhine , " commenced Carlton ,
- 国王 理查德 三、 . — " 这 谷 的 这 莱茵河 , " 开始 卡尔顿 ,

——理查三世国王——“莱茵河谷，”卡尔顿写道，

" [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['klæsɪk] ['bjuːti] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ɪts]
" is no more famous for its classic beauty than for the romance of its
" 是 不 更多的 著名的 为了 它是 经典的 美丽 比 为了 这 浪漫 的 它是
[hɪ'stɒrɪk] ['stɔːri] ;
historic story ;
历史性 故事 ;

“它以其古典之美和浪漫的历史故事而闻名；

[ænd; ənd][ðə; ði]['trævələ(r)][ɪz][ʃʊə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɪŋk] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] ['siːnəri]
and the traveller is sure , while his eyes drink in of the beauty of its scenery
和 这 游客 是 当然 , 尽管 他的 眼睛 喝 在 的 这 美丽 的 它是 风景
,
,
,

当旅行者的目光贪婪地欣赏着沿途美景时，他确信无疑。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪəz] [rɪ'geɪl] [wɪð] [ðə; ði]['trædʒɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ɪts] ['neɪbəhʊd] .
to have his ears regaled with the tragic record of its neighborhood .
到 有 他的 耳朵 盛宴 和 这 悲惨 记录 的 它是 邻里 .

让他的耳朵聆听他所在社区的悲惨历史。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [pə'tɑːd] - [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æz; əz][bəʊld][ə; eɪ]['bændɪt][æz; əz]['evə(r)][led][ə; eɪ]

The	name	of	Petard	-	the	name	of	as	bold	a	bandit	as	ever	led	a
这	姓名	的	花火	-	这	姓名	的	作为	大胆的	一个	土匪	作为	曾经	引领	一个

['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['maʊntən] - ['rɔbəz] — [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['klæsɪk] [æz; əz] ['eni] [hɪ'stɒrɪk] [neɪm] [ɒv; əv]

company	of	mountain	-	robbers	—	has	become	classic	as	any	historic	name	of
公司	的	山	-	强盗	—	有	变得	经典的	作为	任何	历史性	姓名	的

[ðə; ði][dʒɜː'mænɪk] [kən'fedərəsi] ,

the	Germanic	confederacy	,
这	日耳曼	邦联	,

佩塔尔这个名字——他曾是历史上最胆大妄为的山贼团伙头目之一——已经成为日耳曼联盟历史上的经典名称之一。

[ɔː(r)][ðə; ði][ɪ'tæliən] [steɪts] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [ig'zəːtid] , [ðə; ði]['bəʊldnəs][ɒv; əv]

or	the	Italian	states	,	by	reason	of	the	influence	he	exerted	,	the	boldness	of
或者	这	意大利语	各州	,	经过	原因	的	这	影响	他	施加	,	这	大胆	的

[hɪz; ɪz] [diːdz] ,

his	deeds	,
他的	契约	,

或者说，由于他施加的影响和他行事的胆识，意大利各邦也受到了影响。

[ðə; ði]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['ʃɪvəlrɪk] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]

the	oftentimes	chivalric	character	of	his	conduct	;	but	,	above	all	,	for
这	经常	骑士精神	特点	的	他的	执行	;	但	,	多于	全部	,	为了

[hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)]['pɜːsən(ə)l] ['breɪvəri] ,

his	singular	personal	bravery	,
他的	单数	个人的	勇敢	,

他的行为举止常常体现出骑士精神；但最重要的是，他非凡的个人勇气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['praʊəs] [ɪn]['bæt(ə)l] .

and	his	remarkable	prowess	in	battle	.
和	他的	卓越	能力	在	战斗	.

以及他在战场上展现出的非凡才能。

['əʊnli] ['sekənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'naʊnd]

Only	second	,	as	it	regarded	the	extent	of	his	fame	,	to	the	renowned
仅有的	第二	,	作为	它	认为	这	程度	的	他的	名声	,	到	这	著名

[ʃɪndɜ-hænz] ,

Schinderhannes	,
辛德汉内斯	,

就其名望而言，仅次于著名的辛德汉内斯。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] [bəʊld][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]['bændɪt][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

he	even	exceeded	that	bold	and	romantic	bandit	in	the	general	character	of
他	甚至	超出	那	大胆的	和	浪漫的	土匪	在	这	一般的	特点	的

[hɪz; ɪz] [pɪ'ɜːpəsɪz] ,

his	purposes	,
他的	目的	,

就其目的而言，他甚至超越了那位大胆而浪漫的强盗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sək'ses] [ðæt] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz][plænz][ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	extraordinary	success	that	attended	his	plans	of	operation	.
和	这	非凡的	成功	那	参加	他的	计划	的	手术	.

以及他的行动计划所取得的非凡成功。

" [pə'tɑːd] [held] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɒfti] ['maʊntən] - ['pɑːsɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɑːltən] ,

"	Petard	held	one	of	those	lofty	mountain	-	passes	,	"	continued	Carlton	,
"	花火	握住	一	的	那些	高远	山	-	通过	,	"	持续	卡尔顿	,

“佩塔尔德占据了其中一座高耸的山隘，”卡尔顿继续说道。

" [ðæt] [liːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [mʌtʃ]
" that lead from the valley of the Rhine , and through which at times much
" 那 带领 从 这 谷 的 这 莱茵河 , 和 通过 哪个 在 时代 很多
['træv(ə)l] [pɑːst] .
travel passed .
旅行 通过了 .

“从莱茵河谷延伸出来的道路，曾经是许多交通要道。”

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['θʌrəli] [ɪn'trentʃt] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bænd][ɒv; əv][sʌm; səm]['sɪksti]
Here he had so thoroughly entrenched himself , with his band of some sixty
这里 他 有 所以 彻底 根深蒂固的 他自己 , 和 他的 乐队 的 一些 六十
[brə'vɑːdəu] ,
bravadoes ,
虚张声势 ,

他带着大约六十名莽汉，在这里构筑了坚固的防御工事。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] , [ðæt] [ten] [ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːs] [sent]
at the time of our story , that ten and twenty times his own force sent
在 这 时间 的 我们的 故事 , 那 十 和 二十 时代 他的 自己的 力量 发送
[ə'genst] [hɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

在我们故事发生的时期，他派出的兵力是他自己派出的兵力的二十倍。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['gʌvənmənt] [truːps] ,
in the shape of the regular government troops ,
在 这 形状 的 这 常规的 政府 军队 ,

以正规政府军的形式出现，

[hæd; həd] ['ʌtəli] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,
had utterly failed to reach even the outer walls of his retreat ,
有 完全地 失败的 到 抵达 甚至 这 外 墙壁 的 他的 撤退 ,

他甚至连隐居处的外墙都没能到达。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'træpt] [ɪn][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [snɛə] ,
they being entrapped in all manner of snares ,
他们 存在 被困 在 全部 方式 的 陷阱 ,

他们落入了各种各样的陷阱，

[ænd; ənd] [ʃɒt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['ænɪmlz] .
and shot down like a herd of wild and distracted animals .
和 射击 向下 喜欢 一个 一群 的 荒野 和 愕 动物 .

像一群受惊的野兽一样被射杀。

['sevrəl] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'tempts] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] ['feəli] [dɪs'hɑːt(ə)nd]
Several repetitions of these attempts with similar results had fairly disheartened
一些 重复 的 这些 尝试 和 相似的 结果 有 相当 沮丧
[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['səʊldʒəri] ,
the officers and soldiery ,
这 警官 和 士兵 ,

这些尝试多次重复进行，结果都差不多，这让军官和士兵们相当沮丧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn] ['eni] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and they utterly refused to proceed on any such dangerous service for the
和 他们 完全地 拒绝 到 继续 在 任何 这样的 危险的 服务 为了 这
['fjuːtʃə(r)] ,
future ,
未来 ,

他们断然拒绝在未来继续从事任何此类危险的航行任务。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn][ðeə(r)] ['wi:knəs] [wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] ['paʊələs] .

while	the	officers	of	the	government	in	their	weakness	were	quite	powerless	.
尽管	这	警官	的	这	政府	在	他们的	弱点	是	相当	无力	.

而政府官员由于自身软弱，完全无能为力。

[səʊ] [ðæt] [pə'tɑ:d] [rɪ'meɪnd] ['vɜ:tʃuəli] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

So	that	Petard	remained	virtually	the	master	of	the	district	,
所以	那	花火	剩余	几乎	这	掌握	的	这	区	,

因此，佩塔尔实际上仍然控制着这个地区。

[ænd; ənd] ['levid] [sʌtʃ] [tæks][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] ['klɑ:sɪz] [æz; əz][hi:; hi]

and	levied	such	tax	as	he	pleased	upon	such	of	the	better	classes	as	he
和	征收	这样的	税	作为	他	高兴	之上	这样的	的	这	更好的	课程	作为	他

[kʊd; kəd] [ə'rest] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .

could	arrest	upon	the	road	.
可以	逮捕	之上	这	路	.

并随意向他在路上抓捕到的上层阶级征收税款。

" [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv] - ['dʒenərəs] ['tʃærəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['pezntri] [ɪz] [prɪ'zɜ:vd] [ænd; ənd]

"	The	story	of	Petard's	generous	charity	to	the	peasantry	is	preserved	and
"	这	故事	的	-	慷慨的	慈善机构	到	这	农民	是	保存完好	和

[rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['trævələ(r)][baɪ][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['pi:p(ə)l] ;

related	to	the	traveller	by	the	grateful	people	;
有关的	到	这	游客	经过	这	感激的	人们	;

“佩塔尔慷慨救济农民的故事被心怀感激的人们保存下来，并讲述给旅行者；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [klɑ:s] ,

and	there	is	no	doubt	that	,	springing	from	this	class	,
和	那里	是	不	怀疑	那	,	弹簧	从	这	班级	,

毫无疑问，正是从这一阶层中涌现出来的，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn'dju:st] [ðɪs] ['ɒnɪst] [ˌdʒenə'rɒsəti] [tə'wɔ:dz]

he	felt	a	sympathy	for	them	that	induced	this	honest	generosity	towards
他	毛毡	一个	同情	为了	他们	那	诱导	这	诚实的	慷慨	向

[ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] .

them	on	his	part	.
他们	在	他的	部分	.

他对他们深表同情，这促使他真诚地慷慨解囊。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [plænz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd] [ə'dɒptɪd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['nesəsəri]

The	cunning	plans	which	he	and	his	band	adopted	to	obtain	the	necessary
这	狡猾	计划	哪个	他	和	他的	乐队	已采用	到	获得	这	必要的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] ,

information	for	the	prosecution	of	their	designs	,
信息	为了	这	起诉	的	他们的	设计	,

他和他的同伙为了获取实施其阴谋所需的信息而采取的狡猾计划，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ti:diəs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

it	would	be	tedious	to	relate	.
它	会	是	乏味	到	涉及	.

讲述起来会很乏味。

[ðə; ði] ['pezntri] , ['evə(r)] [ə'prest] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn] [ɔ:'θɒrəti] , [wɜ:(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

The	peasantry	,	ever	oppressed	by	those	in	authority	,	were	,	of	course	,
这	农民	,	曾经	受压迫者	经过	那些	在	权威	,	是	,	的	课程	,

农民历来受到当权者的压迫，当然，

[məʊst] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['aʊtlɔ:] ,

most	faithful	to	the	interests	of	this	famous	outlaw	,
最多	忠实	到	这	兴趣	的	这	著名的	取缔	,

最忠于这位著名亡命之徒利益的人，

[tuː; tə] [huːz] ['əʊpən][hænd] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi]

to	whose	open	hand	they	often	came	for	bread	,	and	who	was	ever	ready
到	谁	打开	手	他们	经常	来了	为了	面包	,	和	WHO	曾是	曾经	准备好

[tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] .

to	aid	them	.
到	援助	他们	.

他们经常向他伸手要面包，而他总是乐于帮助他们。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[nəʊ]['braɪbəri][nɔː(r)] ['ɒfəd] [rɪ'wɔːdz] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [rʌf] [bʌt; bət] [truː] - [hɑːtɪd]

no	bribery	nor	offered	rewards	could	induce	one	of	these	rough	but	true	-	hearted
不	受贿	也不	提供	奖励	可以	诱导	一	的	这些	粗糙的	但	真的	-	心地

[ˌmaunti'niə] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [pə'tɑːd] ,

mountaineers	to	betray	Petard	,
登山者	到	背叛	花火	,

即使贿赂或提供奖励，也无法诱使这些粗犷但心地善良的山民背叛佩塔尔。

[ɔː(r)] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] [pɑːðz] [ðæt] [led] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒfti] ['strɒŋhəʊld] .

or	disclose	the	secret	paths	that	led	to	his	lofty	stronghold	.
或者	透露	这	秘密	路径	那	引领	到	他的	高远	据点	.

或者揭露通往他高耸堡垒的秘密路径。

" ['kʌnɪŋ] [bɪ'jɒnd] [wɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] ['rəʊgəri] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɑːltən] ,

"	Cunning	beyond	what	usually	falls	to	the	lot	of	roguery	,	"	continued	Carlton	,
"	狡猾	超过	什么	通常	瀑布	到	这	很多	的	坏事	,	"	持续	卡尔顿	,

“狡猾程度远超一般恶棍的范畴，”卡尔顿继续说道。

" [pə'tɑːd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ˌaʊt'wɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

"	Petard	delighted	in	outwitting	his	enemies	of	the	law	,
"	花火	高兴极了	在	智胜	他的	敌人	的	这	法律	,

“佩塔尔以智胜法律的敌人为乐，

[ænd; ənd][ɪn] ['liːdɪŋ] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [fliːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [net] .

and	in	leading	those	whom	he	desired	to	fleece	into	his	net	.
和	在	领导	那些	谁	他	想要的	到	羊毛	进入	他的	网	.

并将他想要欺骗的人引入他的陷阱。

[ðʌs] ['præktɪst] [ɪn] [ɪn'triːg] , [hiː; hi] [pluːmd] [hɪm'self] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] ['eni] [trɪk] [ðæt] [wɒz; wəz]

Thus	practised	in	intrigue	,	he	plumed	himself	in	detecting	any	trick	that	was
因此	已实践	在	阴谋	,	他	羽毛	他自己	在	检测	任何	诡计	那	曾是

[ə'temptɪd] [ə'genst] [hɪm] ;

attempted	against	him	;
尝试过	反对	他	;

他精通计谋，自认为能够识破任何针对他的诡计；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n]

and	thus	on	the	constant	qui	vive	,	he	was	enabled	to	avoid	detection
和	因此	在	这	持续的	qui	活力	,	他	曾是	已启用	到	避免	检测

[ænd; ənd] [ə'rest] .

and	arrest	.
和	逮捕	.

就这样，凭借着时刻保持警惕，他得以避免被发现和逮捕。

['evri] ['efət] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [meɪd] ,

Every	effort	,	however	ingenious	,	that	the	officers	of	the	government	made	,
每一个	努力	,	然而	巧妙	,	那	这	警官	的	这	政府	制成	,

政府官员所做的每一项努力，无论多么巧妙，

[wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['fjuːtaɪl][ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

was	therefore	futile	and	of	no	advantage	;
曾是	所以	徒劳	和	的	不	优势	;

因此，这样做是徒劳的，没有任何好处；

[ænd; ənd] [pə'tɑːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊntən] [həʊm] ,

and	Petard	was	still	regarded	as	master	of	his	mountain	home	,
和	花火	曾是	仍然	认为	作为	掌握	的	他的	山	家	,

佩塔尔仍然被视为他山间家园的主人。

[ænd; ənd] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ][bænd][æz; əz]['evə(r)] [bɪ'set] [ə; eɪ] ['trævələrz] ['kærɪdʒ] ,

and	leader	of	as	brave	a	band	as	ever	beset	a	traveller's	carriage	,
和	领导者	的	作为	勇敢的	一个	乐队	作为	曾经	围困	一个	旅行者的	运输	,

并且是曾围攻过旅客马车的勇敢匪帮的首领，

[ɔː(r)] [brəʊk] [ðə; ðɪ][ræŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['treʒəri] ['eskɔːt] .

or	broke	the	ranks	of	a	treasury	escort	.
或者	打破	这	排名	的	一个	财政部	护送	.

或者脱离了财政护卫队的队伍。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['lɔːləs] [taɪmz] [wen] [ðə; ðɪ]['fjuːd(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd]['paʊə(r)]

"	Those	were	wild	and	lawless	times	when	the	feudal	spirit	and	power
"	那些	是	荒野	和	无法无天	时代	什么时候	这	封建	精神	和	力量

[hæd; həd][nɒt] [jet] [lɒst] [ɔːl][ɪts] [sweɪ] ,

had	not	yet	lost	all	its	sway	,
有	不是	然而	丢失的	全部	它是	摇摆	,

“那是一个狂野而无法无天的时代，封建精神和权力还没有完全丧失其影响力。”

[ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] [mænz] [haʊs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] ,

and	when	each	man's	house	was	often	made	to	be	his	castle	,
和	什么时候	每个	男人的	房子	曾是	经常	制成	到	是	他的	城堡	,

而当每个人的房子都被建成自己的城堡时，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	himself	called	upon	to	defend	it	with	his	life	.
和	他自己	称为	之上	到	保卫	它	和	他的	生活	.

他本人被要求用生命捍卫它。

[maɪt] [meɪd] [raɪt] ; [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [hænd]['ɒf(ə)n] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔː] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs]

Might	made	right	;	the	strong	hand	often	carried	it	against	the	law	,	and	justice
可能	制成	正确的	;	这	强的	手	经常	携带	它	反对	这	法律	,	和	正义

['ɒf(ə)n] , [slept] .

often	,	slept	.
经常	,	睡着了	.

强权即正义；强权常常凌驾于法律之上，正义常常沉睡。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [rəʊ'mæns] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðəʊz] [taɪmz] . "

It	sounds	like	romance	indeed	to	depict	those	times	.	"
它	声音	喜欢	浪漫	的确	到	描绘	那些	时代	.	"

用浪漫的笔触来描绘那个时代，听起来确实很浪漫。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] , " [sed] [flɔː'rɪndə] ; " [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] , ['kɑːltən] , [duː; də][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ðɪ]

"	It	does	,	indeed	,	"	said	Florinda	;	"	but	go	on	,	Carlton	,	do	not	interrupt	the
"	它	做	,	的确	,	"	说	弗洛琳达	;	"	但	去	在	,	卡尔顿	,	做	不是	打断	这

['stɔːri] . "

story	.	"
故事	.	"

“确实如此，”弗洛琳达说，“但是卡尔顿，请继续讲故事，不要打断。”

" [ɒn] [ðə; ðɪ] [left] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l]['rɪvə(r)] , [ɪn] [huːz] ['væli] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [leɪd] ,

"	On	the	left	bank	of	the	noble	river	,	in	whose	valley	this	story	is	laid	,
"	在	这	左边	银行	的	这	高贵	河	,	在	谁	谷	这	故事	是	铺设	,

“在这条高贵河流的左岸，也就是这个故事发生的河谷中，

" [sed] ['kɑːltən] , " [rəʊz][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] ,

"	said	Carlton	,	"	rose	the	turrets	and	towers	of	Botztetz	castle	,
"	说	卡尔顿	,	"	玫瑰	这	炮塔	和	塔楼	的	-	城堡	,

卡尔顿说道："博茨泰茨城堡的塔楼和尖塔拔地而起。"

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ['əʊnli][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

the	remains	only	of	one	of	the	fine	old	strongholds	of	the	middle	ages	,
这	遗迹	仅有的	的	一	的	这	美好的	老的	堡垒	的	这	中间	年龄	,

这里只剩下中世纪时期一座精美古老堡垒的遗迹了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [dɪ'griːz] [dɪ'sendɪd] [θruː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

which	had	by	degrees	descended	through	generations	,	until	it	was	now	the
哪个	有	经过	学位	下降	通过	几代人	,	直到	它	曾是	现在	这

[həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

home	of	a	rich	,
家	的	一个	富有的	,

经过几代人的传承，如今已成为一个富裕人的家园。

[rɪ'taɪəd] ['mɜːtʃənt] [frɒm; frəm]['koʊblɛnts] ,

retired	merchant	from	Coblentz	,
退休	商人	从	科布伦茨	,

来自科布伦茨的退休商人

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [eɪdʒ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt]

who	was	repairing	it	and	removing	the	rubbish	that	age	had	collected	about
WHO	曾是	维修	它	和	移除	这	垃圾	那	年龄	有	集	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

谁在修理它，并清除它周围因年代久远而积累的垃圾。

[hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] , [kɑːl] - [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Himself	a	man	of	distinguished	family	,	Karl	Etzwell	had	retired	from	the
他本人	一个	男人	的	杰出的	家庭	,	卡尔	-	有	退休	从	这

['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɪznəs] ,

bustle	of	his	heavy	business	,
忙碌	的	他的	重的	商业	,

卡尔·埃茨韦尔本人出身名门，但他已经从繁忙的商业活动中退休了。

['pɜːrtʃəst] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [həʊm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][tuː; tə]

purchased	this	place	,	and	proposed	here	to	make	himself	home	,	and	here	to
购买	这	地方	,	和	建议的	这里	到	制作	他自己	家	,	和	这里	到

[daɪ] .

die	.
死	.

他买下了这处房产，并打算在这里安家，也打算在这里终老。

[ðə; ði][əʊld] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi]['aidəliaiz] ,

The	old	merchant	had	an	only	child	whom	he	idolized	,
这	老的	商人	有	一个	仅有的	孩子	谁	他	偶像化	,

这位老商人只有一个孩子，他非常疼爱这个孩子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ə'ləʊn][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [sɪns] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	for	whom	alone	he	seemed	to	live	since	his	wife	and	other
和	为了	谁	独自的	他	似乎	到	居住	自从	他的	妻子	和	其他

['tʃɪldrən] [hæd; həd][daɪd] .

children	had	died	.
孩子们	有	死亡	.

自从妻子和其他孩子去世后，他似乎只为自己而活了。

" [be'ti:nə] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['delɪkət] ,

"	Bettina	was	one	of	those	delicate	,
"	贝蒂娜	曾是	一	的	那些	精美的	,

贝蒂娜是那些娇弱的人之一，

['lʌvli] - ['fi:tʃəd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['tʃəʊzn] [ɪn] "

lovely	-	featured	children	of	grace	and	beauty	that	would	have	been	chosen	in	"
迷人的	-	特色	孩子们	的	优雅	和	美丽	那	会	有	到过	选定	在	"

['mɛri] ['ɪŋglənd] " [tu:; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] ,

Merrie	England	"	to	preside	over	a	tournament	,
梅里	英格兰	"	到	主持	超过	一个	比赛	,

容貌姣好、气质优雅、容貌美丽的孩童，如果放在“快乐的英格兰”，他们会被选中主持一场锦标赛。

[æz; əz] [kwi:n] [ɒv; əv] ['bju:ti] , [ɪn] - [taɪm] .

as	queen	of	beauty	,	in	Ivanhoe's	time	.
作为	女王	的	美丽	,	在	-	时间	.

在艾凡赫时代，她是美貌的皇后。

[bɔ:n] [tu:; tə] [blu:m] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Born	to	bloom	in	a	peculiar	period	of	history	,
出生	到	盛开	在	一个	奇特	时期	的	历史	,

生于特殊的历史时期，注定绽放光芒

[hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [pɑ:'tʊk] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] .

her	character	partook	in	some	measure	of	the	characteristics	of	the	times	.
她	特点	参与	在	一些	措施	的	这	特征	的	这	时代	.

她的性格在某种程度上体现了时代的特征。

[tu:; tə]['aʊə(r)][eɪdʒ] , [flɔ:'rɪndə] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] , [ðɪs] ['lʌvli] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv]

To	our	age	,	Florinda	,	and	our	appreciation	,	this	lovely	woman	would	have
到	我们的	年龄	,	弗洛琳达	,	和	我们的	欣赏	,	这	迷人的	女士	会	有

[si:md] ['rɑ:ðə(r)][ˌæmə'zəʊnjən] .

seemed	rather	Amazonian	.
似乎	相当	亚马逊	.

以我们这个年纪和我们的审美来看，弗洛琳达，这位可爱的女士简直就像亚马逊女战士一样英姿飒爽。

[ʃi:; ʃi] [rəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [hɔ:s] [wɪð] [ə; eɪ] [fri:] [reɪn] ,

She	rode	her	fine	and	dashing	horse	with	a	free	rein	,
她	骑	她	美好的	和	帅气	马	和	一个	自由的	缰绳	,

她骑着她那匹英俊潇洒的骏马，缰绳自由地向前迈进。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][rəʊ'bʌst] [helθ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] , [ɪf]

and	in	the	vigor	of	her	robust	health	she	could	walk	for	miles	,	if
和	在	这	活力	的	她	强壮的	健康	她	可以	走	为了	英里	,	如果

[ni:d] [bi:; bi] .

need	be	.
需要	是	.

她身体非常健康，精力充沛，必要时可以走上好几英里。

[jet] [stɪl] [be'ti:nə] [lækt] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['tendənəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv]['spɪrɪt] .

Yet	still	Bettina	lacked	not	for	tenderness	and	gentleness	of	spirit	.
然而	仍然	贝蒂娜	缺乏	不是	为了	压痛	和	温柔	的	精神	.

然而，贝蒂娜依然不乏温柔善良的性情。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

She	loved	her	father	,	was	fond	of	music	,
她	喜爱	她	父亲	,	曾是	喜爱	的	音乐	,

她爱她的父亲，喜欢音乐。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [məʊst] ['swi:tli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kʌmpənimənt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][gɪ'tɑ:(r)] .

and	sung	most	sweetly	to	her	own	accompaniment	upon	the	guitar	.
和	唱	最多	甜蜜地	到	她	自己的	伴奏	之上	这	吉他	.

她自弹自唱，歌声甜美动人。

" ['egbərt] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [laɪn] [ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

"	Egbert	Hosfeldt	was	the	descendant	of	a	proud	line	of	ancestors	,
"	埃格伯特	-	曾是	这	后裔	的	一个	自豪的	线	的	祖先	,

埃格伯特·霍斯费尔特出身于一个令人骄傲的祖先家族，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɪm'self] [naʊ] [left] [ə'ləʊn] [ɒv; əv][ɔːl] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	was	himself	now	left	alone	of	all	his	family	.
和	曾是	他自己	现在	左边	独自的	的	全部	他的	家庭	.

现在，他只剩下了自己一个家人。

[hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

His	castle	was	on	the	opposite	side	of	the	Rhine	,
他的	城堡	曾是	在	这	对面的	边	的	这	莱茵河	,

他的城堡位于莱茵河对岸。

[ænd; ənd][eə(r)] [kɑːl] - ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

and	ere	Karl	Etzwell's	daughter	had	been	a	twelvemonth	at	her	father's
和	埃雷	卡尔	-	女儿	有	到过	一个	十二个月	在	她	父亲的

[njuː] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naʊ] [hɑːf] - [rɪ'stɔːd] ['taʊəz] [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] ,

new	home	among	the	now	half	-	restored	towers	of	Botztetz	Castle	,
新的	家	之中	这	现在	一半	-	恢复	塔楼	的	-	城堡	,

卡尔·埃茨韦尔的女儿在她父亲位于博茨泰茨城堡（现已半修复）的新家中住了整整一年后，

['egbərt] - [ænd; ənd] [be'tiːnə] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['tendə(r)] [frendz] .

Egbert	Hosfeldt	and	Bettina	were	the	most	tender	friends	.
埃格伯特	-	和	贝蒂娜	是	这	最多	投标	朋友们	.

埃格伯特·霍斯费尔特和贝蒂娜是最温柔的朋友。

[hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [left] [ʃɔː(r)] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ɒn]

His	boat	was	ever	on	the	left	shore	at	nightfall	,	though	his	castle	was	on
他的	船	曾是	曾经	在	这	左边	支撑	在	黄昏	,	尽管	他的	城堡	曾是	在

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

夜幕降临时，他的船总是停泊在左岸，尽管他的城堡在右岸。

[nəʊ] ['kɑːpɪt] [naɪt] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [flɔː'rɪndə] ; [hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː(r)] .

No	carpet	knight	was	he	,	Florinda	;	he	pulled	his	own	oar	.
不	地毯	骑士	曾是	他	,	弗洛琳达	;	他	拉	他的	自己的	桨	.

弗洛琳达，他可不是什么只会听命于人的骑士；他都是自己划桨的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [staʊt] [ɒv; əv] [lɪm] [æz; əz][ɒv; əv] [hɑːt] ,

He	was	as	stout	of	limb	as	of	heart	,
他	曾是	作为	肥硕	的	肢	作为	的	心	,

他四肢强健，意志坚定。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l] [wen] [baɪ] [bɛtɪnəz] [saɪd][æz; əz][ðə; ði] [teɪm] [dʌvz; dəʊvz][ʃiː; ʃi]

and	yet	was	as	gentle	when	by	Bettina's	side	as	the	tame	doves	she
和	然而	曾是	作为	温和的	什么时候	经过	贝蒂娜的	边	作为	这	驯服	鸽子	她

['fɔndld] .

fondled	.
抚摸	.

然而，当贝蒂娜在她身边时，她却像她抚摸的温顺鸽子一样温柔。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['naɪtli] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

His	was	indeed	a	knightly	figure	to	look	upon	.
他的	曾是	的确	一个	骑士精神	数字	到	看	之上	.

他的确是一位令人瞩目的骑士。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tentɪd] [fiːld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst]

He	had	often	distinguished	himself	upon	the	tented	field	,	and	in	the	forest
他	有	经常	杰出的	他自己	之上	这	帐篷	场地	,	和	在	这	森林

[spɔːts] .

sports	.
运动的	.

他经常在帐篷球场和森林运动中表现出色。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['pɜːsən(ə)l] ['praʊəs] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] ,

He	lived	in	an	age	when	personal	prowess	was	highly	esteemed	,
他	居住地	在	一个	年龄	什么时候	个人的	能力	曾是	高度	尊敬的	,

他生活在一个个人能力备受推崇的时代。

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊz] [haɪ] [ɪn] [bɜːθ] [feɪld] [nɒt][tuː; tə][mə'tʃʊə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd]

and	when	those	high	in	birth	failed	not	to	mature	the	strong	muscles	and
和	什么时候	那些	高的	在	出生	失败的	不是	到	成熟	这	强的	肌肉	和

[staʊt] [lɪmz] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

stout	limbs	which	Providence	had	vouchsafed	to	them	.
肥硕	四肢	哪个	普罗维登斯	有	担保	到	他们	.

而那些出身高贵的人，却未能长出上帝赐予他们的强壮肌肉和健壮四肢。

" [maɪ]['stɔːri] , [flɔː'rɪndə] ,

"	My	story	,	Florinda	,
"	我的	故事	,	弗洛琳达	,

“我的故事，弗洛琳达，

['əupənz][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [spɒft] ['sʌmə(r)] ['twailait] [wɪtʃ] [hæŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪn'kɒmprəbl]

opens	upon	one	of	those	soft	summer	twilights	which	hang	over	this	incomparable
打开	之上	一	的	那些	柔软的	夏天	黄昏	哪个	悬挂	超过	这	无与伦比

['væli] [tuː; tə] - [deɪ] ,

valley	to	-	day	,
谷	到	-	天	,

故事以笼罩着这片无与伦比的山谷的柔和夏日黄昏开篇。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['sentʃəriz] [gɒn] [baɪ] .

as	they	did	centuries	gone	by	.
作为	他们	做过	几个世纪	已消失	经过	.

就像几个世纪前那样。

[tuː] ['fɪgəz] ['restɪd] [nɪə(r)][ə; eɪ] [spɒft] [bed][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [graʊndz] [ɒv; əv] -

Two	figures	rested	near	a	soft	bed	of	flowers	in	the	broad	grounds	of	Botztez
二	数据	休息	靠近	一个	柔软的	床	的	花朵	在	这	广阔	理由	的	-

['kɑːs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

在博茨泰兹城堡宽阔的庭院里，两个人影在一片柔软的花丛旁休息。

[ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] ,

The	luxuriant	,
这	茂盛的	,

茂盛的，

['kɜːlɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv] ['delɪkət] ['ɔːbən] [ðæt] [streɪd] [səʊ] ['friːli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]

curling	hair	of	delicate	auburn	that	strayed	so	freely	over	the	neck	and
冰壶	头发	的	精美的	奥本	那	迷路了	所以	自由	超过	这	脖子	和

['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] ,

shoulders	of	the	female	figure	,
肩膀	的	这	女性	数字	,

一头柔顺的红褐色卷发，随意地披散在女性的颈项和肩头。

[bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [her] [kɑːl] - ;

betrayed	her	to	be	the	lovely	daughter	of	Herr	Karl	Etzwell	;
背叛	她	到	是	这	迷人的	女儿	的	先生	卡尔	-	;

出卖了她，让她相信她是卡尔·埃茨韦尔先生的漂亮女儿；

[waɪl] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

while	the	reader	would	have	recognized	at	once	in	the	person	by	her	side	,
尽管	这	读者	会	有	认可	在	一次	在	这	人	经过	她	边	,

读者会立刻从她身边的人身上认出她，

[ðə; ði] [faɪn] [æθ'letɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['egbərt] .

the	fine	athletic	figure	of	Egbert	.
这	美好的	运动	数字	的	埃格伯特	.

埃格伯特的健美体格。

[ðeɪ] [sæt][ɪn]['tendə(r)][prɒk'sɪməti][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

They	sat	in	tender	proximity	to	each	other	,
他们	卫星	在	投标	邻近	到	每个	其他	,

他们亲密地并肩而坐，

[ænd; ənd] [be'tiːnə] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [-] ['eləkwənt] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪmz] ,

and	Bettina	was	listening	to	Egbert's	eloquent	story	of	the	olden	times	,
和	贝蒂娜	曾是	聆听	到	埃格伯特的	雄辩	故事	的	这	古老的	时代	,

贝蒂娜正在聆听埃格伯特绘声绘色地讲述古代的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʃɪvəlrɪk] [diːdz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɒt]

and	of	the	many	chivalric	deeds	for	which	the	neighborhood	of	this	spot
和	的	这	许多	骑士精神	契约	为了	哪个	这	邻里	的	这	点

[wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

was	celebrated	.
曾是	著名	.

以及附近地区因众多骑士事迹而闻名。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ɒv; əv]['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['taʊəz] [ænd; ənd]

He	told	her	,	too	,	of	legends	connected	with	the	very	towers	and
他	讲述	她	,	也	,	的	传说	连接	和	这	非常	塔楼	和

['bætlmənts] [ðæt] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

battlements	that	now	surrounded	them	,
城垛	那	现在	包围	他们	,

他还给她讲了一些与如今环绕着他们的塔楼和城垛有关的传说。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pɑːt] ;

until	at	last	the	lateness	of	the	hour	warned	them	that	they	must	part	;
直到	在	最后的	这	迟到	的	这	小时	警告	他们	那	他们	必须	部分	;

直到夜色渐深，他们才意识到必须分别了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['egbərt] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tendəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	the	gallant	Egbert	,	pressing	her	hand	tenderly	to	his	lips	,
和	这	英勇	埃格伯特	,	紧迫	她	手	温柔地	到	他的	嘴唇	,

英勇的埃格伯特，温柔地将她的手按在他的唇上，

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˌfeə'wel] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

bade	her	a	brief	farewell	as	he	said	,
巴德	她	一个	简短的	告别	作为	他	说	,

他简短地向她道别，说道：

[ænd; ənd] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

and	would	meet	her	there	again	with	the	twilight	hour	on	the	following	day	.
和	会	见面	她	那里	再次	和	这	暮	小时	在	这	下列的	天	.

第二天黄昏时分，他们会在那里再次与她相遇。

" ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [wen] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['fɪgə(r)] ,

"	Scarcely	had	he	left	her	side	when	a	decrepit	figure	,
"	几乎	有	他	左边	她	边	什么时候	一个	衰老	数字	,

他刚离开她身边，就看到一个衰老的身影，

[drest] [ɪn][æz; əz] ['ʃæbi] [gɑːb] [æz; əz]['evə(r)] [kləʊðd] [ə; eɪ] ['begə(r)] ['wʊmən] , [tə'wɔːdz]

dressed	in	as	shabby	garb	as	ever	clothed	a	beggar	woman	,	tottled	towards
穿着	在	作为	破旧	外衣	作为	曾经	穿着衣服	一个	乞丐	女士	,	摇摇晃晃	向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

一个穿着破烂不堪、如同乞丐妇人一般的衣服的女人，蹒跚地向她走来。

[ænd; ənd][ɪn] [sædist] [təʊnz] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði][feə(r)][gɜːl][tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	in	saddest	tones	besought	the	fair	girl	to	come	a	few	steps	from	the
和	在	最悲伤的	音调	恳求	这	公平的	女孩	到	来	一个	很少	步骤	从	这

['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] [tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['ɪnfənt] ,

castle	walls	to	aid	her	in	carrying	her	sick	infant	,
城堡	墙壁	到	援助	她	在	携带	她	生病的	婴儿	,

她用极其悲伤的语气恳求那位美丽的姑娘从城堡墙边走几步，帮她抱起生病的婴儿。

[huː] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

who	she	feared	was	dying	.
WHO	她	害怕	曾是	垂死	.

她担心他即将死去。

[ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['sɪmpəθi] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [be'tiːnə] ['fɒləʊd]

The	chords	of	tender	sympathy	were	at	once	touched	and	Bettina	followed
这	和弦	的	投标	同情	是	在	一次	感动	和	贝蒂娜	随后

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	old	woman	outside	the	walls	,
这	老的	女士	外部	这	墙壁	,

贝蒂娜顿时被深深打动，她跟着老妇人走出了城墙。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] ,

and	beyond	an	angle	of	the	ruins	a	few	rods	,
和	超过	一个	角度	的	这	废墟	一个	很少	杆	,

越过废墟的一个角度，几杆远的地方，

[wen] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ,

when	the	person	who	had	so	excited	her	commiseration	suddenly	stopped	,
什么时候	这	人	WHO	有	所以	兴奋的	她	怜悯	突然	停止	,

当那个让她如此动容的人突然停止了同情时，

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['retʃɪd] [rægz][hiː; hi][wɔː(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

and	tossing	off	the	wretched	rags	he	wore	,	he	stood	before	her	the
和	抛掷	离开	这	可怜	破布	他	穿着	,	他	站立	前	她	这

[æθ'letɪk] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] ['bændɪti] ,

athletic	leader	of	banditti	,
运动	领导者	的	强盗	,

他脱下身上那件破烂的衣服，以强盗首领的健壮身姿站在她面前。

[pə'tɑːd] ! "

Petard	!	"
花火	!	"

炸弹!

" [haʊ] ['fraɪtf(ə)l] ! " [sed] [flɔː'rɪndə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .

"	How	frightful	!	"	said	Florinda	,	interrupting	him	.
"	如何	可怕	!	"	说	弗洛琳达	,	打断	他	.

“太可怕了！”弗洛琳达打断他说道。

" [ðə; ði] [feɪnt] [skriːm] [beˈtiːnə] [ˈʌtə] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɑːltən] , " [wɒz; wəz] [ˈsmʌðə] [baɪ] [hɪz; ɪz]

"	The	faint	scream	Bettina	uttered	,	"	continued	Carlton	,	"	was	smothered	by	his
"	这	头晕的	尖叫	贝蒂娜	说出	,	"	持续	卡尔顿	,	"	曾是	窒息	经过	他的

[ˈredi] [əˈdrɔɪtnəs] ;

ready	adroitness	;
准备好	灵巧	;

“贝蒂娜发出的微弱尖叫声，”卡尔顿继续说道，“被他敏捷的反应掩盖了；

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [gɜːl] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɪnfənt] ,

and	seizing	the	fainting	girl	,	as	though	she	was	an	infant	,
和	抓住	这	昏厥	女孩	,	作为	尽管	她	曾是	一个	婴儿	,

然后一把抓住昏倒的女孩，就像抓住婴儿一样。

[ðə; ði] [ˈrɒbə(r)] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] [kənˈsiːld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ,

the	robber	bore	her	away	to	a	spot	concealed	by	the	darkness	,
这	强盗	钻孔	她	离开	到	一个	点	暗	经过	这	黑暗	,

强盗把她带到了一个被黑暗遮蔽的地方。

[weə(r)] [ˈsevrəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈfedərɪts] [met] [hɪm] , [æz; əz] [hæd; həd] [biːn] [ˌpriːkənˈsɜːtɪd] ;

where	several	of	his	confederates	met	him	,	as	had	been	preconcerted	;
在哪里	一些	的	他的	南方邦联	遇见	他	,	作为	有	到过	预先演奏	;

他的几名同伙在那里与他会合，这是事先安排好的；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] [ˈegbərt] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [beˈtiːnə] , [ɔːl]

and	in	a	few	minutes	after	Egbert	had	left	her	side	,	Bettina	,	all
和	在	一个	很少	分钟	后	埃格伯特	有	左边	她	边	,	贝蒂娜	,	全部

[ʌnˈkɒnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

埃格伯特离开她身边几分钟后，贝蒂娜就昏迷不醒了。

[wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [feə(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːlməʊst] [ɪmˈpregnəb(ə)l] [ˈstrɒŋhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði]

was	being	carried	fair	away	to	the	almost	impregnable	stronghold	of	the
曾是	存在	携带	公平的	离开	到	这	几乎	坚不可摧	据点	的	这

[ˈrɔbəz] .

robbers	.
强盗	.

他被一路带往强盗们几乎固若金汤的据点。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	It	would	be	vain	to	attempt	a	description	of	the	consternation	and
"	它	会	是	徒劳	到	试图	一个	描述	的	这	惊愕	和

[ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz]

misery	of	her	father	when	it	was	found	that	his	child	-	she	who	was
苦难	的	她	父亲	什么时候	它	曾是	成立	那	他的	孩子	-	她	WHO	曾是

[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ;

everything	to	him	;
一切	到	他	;

“当发现他的女儿——他的一切——去世时，他父亲的惊恐和痛苦难以言表；

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪtˈself] - [wɒz; wəz] [lɒst] .

whom	he	loved	better	than	life	itself	-	was	lost	.
谁	他	喜爱	更好的	比	生活	本身	-	曾是	丢失的	.

他挚爱的人——胜过自己的生命——去世了。

[ˈwɪðə(r)] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [wʌn] [njuː] .

Whither	to	seek	her	no	one	knew	.
往哪里去	到	寻找	她	不	一	知道	.

无人知晓她该去哪里寻找。

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'prɒbəbl] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːrtʃt] .

The	most	improbable	places	were	searched	.
这	最多	不太可能	地方	是	搜索	.

我们甚至搜查了最不可能去的地方。

['egbərt] , [huː] [wɒz; wəz] [lɑːst] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Egbert	,	who	was	last	seen	with	her	,	was	sent	for	;	but	he	could
埃格伯特	,	WHO	曾是	最后的	已见	和	她	,	曾是	发送	为了	;	但	他	可以

[gɪv] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

give	them	no	information	.
给	他们	不	信息	.

最后与她在一起的埃格伯特被叫来，但他无法提供任何信息。

[hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [də'rektli] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] ['pɑːtɪd]

He	supposed	,	of	course	,	that	she	returned	directly	home	after	he	parted
他	据称	,	的	课程	,	那	她	返回	直接地	家	后	他	分手了

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

他当然认为，在他和她分别后，她就直接回家了。

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

Every	conceivable	means	were	adopted	to	discover	some	trace	of	the	missing
每一个	可以想象的	方法	是	已采用	到	发现	一些	痕迹	的	这	丢失的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

为了找到失踪女孩的踪迹，人们采取了一切可以想象的手段。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri]

but	all	in	vain	,	and	the	most	tantalizing	anguish	took	possession	of	every
但	全部	在	徒劳	,	和	这	最多	诱人的	痛苦	采取	拥有	的	每一个

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

但这一切都是徒劳，最令人煎熬的痛苦占据了每个人的心房。

[tuː] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] ['fruːtləs] [ænd; ənd] ['ægənaɪzɪŋ] [sɜːtʃ] ,

Two	days	had	passed	in	this	fruitless	and	agonizing	search	,
二	天	有	通过了	在	这	徒劳无功	和	痛苦的	搜索	,

两天过去了，这番徒劳无功、令人痛苦的寻找仍在继续。

[wen] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [θruː] [laɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

when	a	note	was	delivered	at	the	castle	which	threw	light	upon	her
什么时候	一个	笔记	曾是	发表	在	这	城堡	哪个	扔	光	之上	她

[ˌdɪsə'pɪərəns] .

disappearance	.
消失	.

城堡里收到了一张纸条，揭开了她失踪的真相。

[ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

The	purport	of	the	note	was	to	this	effect	:
这	旨趣	的	这	笔记	曾是	到	这	影响	:

这张纸条的大意是这样的：

" [kɑːl] - : - [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [seɪf] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

"	KARL	ETZWELL	:	-	Your	daughter	is	safe	in	my	possession	.
"	卡尔	-	:	-	你的	女儿	是	安全的	在	我的	拥有	.

卡尔·埃茨韦尔：——你的女儿在我这里很安全。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪmplɪst] [wɪʃ] [ɪz] ['strɪktli] [rɪ'gɑːdɪd] .

Her	simplest	wish	is	strictly	regarded	.
她	最简单的	希望	是	严格	认为	.

她最简单的愿望都会被严格遵守。

[nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd]

No	harm	will	come	to	her	,	provided	you	pay	the	ransom	of	one	thousand
不	伤害	将要	来	到	她	,	假如	你	支付	这	赎金	的	一	千

[mɑːrks][ɒv; əv][gəʊld] .

marks	of	gold	.
标记	的	金子	.

只要你支付一千马克黄金的赎金，她就不会受到伤害。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [pə'zes] [ðə; ði] ['redi] [miːnz] , [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðɪs] [sʌm]

You	may	not	possess	the	ready	means	,	rich	as	you	are	,	to	produce	this	sum
你	可能	不是	具有	这	准备好	方法	,	富有的	作为	你	是	,	到	生产	这	和

[æt; ət] [wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

即使你很富有，你也可能没有现成的办法一次性拿出这笔钱；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [peɪd] [ɪn][fɔː(r)] [ɪn'stɔːlmənt] , [ænd; ənd][ɪn][fɔː(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

therefore	it	may	be	paid	in	four	instalments	,	and	in	four	months	of	time	,
所以	它	可能	是	有薪酬的	在	四	分期付款	,	和	在	四	几个月	的	时间	,

因此，可以分四期支付，期限为四个月。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ]['betə(r)] .

if	you	can	do	no	better	.
如果	你	能	做	不	更好的	.

如果你实在做不到更好的话。

[red] [wen] [ðə; ði] [sʌm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] ,

red	When	the	sum	shall	be	paid	,
红色的	什么时候	这	和	将	是	有薪酬的	,

红色 当款项到期支付时，

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'hɑːmd] [æz; əz] [wen]

your	daughter	will	be	restored	to	you	as	pure	and	unharmed	as	when
你的	女儿	将要	是	恢复	到	你	作为	纯的	和	毫发无损	作为	什么时候

[ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] .

she	left	you	.
她	左边	你	.

你的女儿会像离开你时一样纯洁无瑕地回到你身边。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] [ðɪs] .

You	have	two	days	to	think	upon	this	.
你	有	二	天	到	思考	之上	这	.

你有两天时间考虑这件事。

[maɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪl] [ðen] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði][fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

My	messenger	will	then	see	you	,	and	receive	the	first	instalment	of	the	money	.
我的	信使	将要	然后	看	你	,	和	收到	这	第一的	分期付款	的	这	钱	.

我的信使会见到你，并收到第一笔款项。

[ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [hɑːm] [wʌn][heə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

Those	who	know	me	will	tell	you	that	you	had	better	not	harm	one	hair	of	that
那些	WHO	知道	我	将要	告诉	你	那	你	有	更好的	不是	伤害	一	头发	的	那

['mɛsənˌdʒɜːrz] [hed] ,

messenger's	head	,
信使的	头	,

认识我的人会告诉你，你最好别伤到那个信使一根头发丝。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [best] [kɔːs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd] .

but	your	best	course	will	be	to	meet	this	demand	.
但	你的	最好的	课程	将要	是	到	见面	这	要求	.

但你最好的做法就是满足这种需求。

- [saɪnd] , - [pə'tɑːd] .

'	Signed	,	'	PETARD	.
-	签名	,	-	花火	.

“签名：”PETARD。

" [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [sɒlvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] , [vaɪl] [æz; əz]

"	The	mystery	was	solved	,	and	the	father	knew	that	the	robber	,	vile	as
"	这	神秘	曾是	已解决	,	和	这	父亲	知道	那	这	强盗	,	卑鄙的	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

谜团解开了，父亲也知道了，那个强盗虽然卑鄙无耻，

[wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [ðæt] [ðəʊ] [beˈtiːnə] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['fɪəfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [pə'tɑːd] [wʊd]

would	keep	his	word	;	that	though	Bettina	was	thus	fearfully	situated	,	Petard	would
会	保持	他的	单词	;	那	尽管	贝蒂娜	曾是	因此	恐惧地	位于	,	花火	会

[prə'tekt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

protect	and	restore	her	,
保护	和	恢复	她	,

他会信守诺言；尽管贝蒂娜身处如此可怕的境地，佩塔尔德也会保护她并让她恢复健康。

[ɪf] [hiː; hi] [æk'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːnd] .

if	he	acceded	to	his	demand	.
如果	他	同意	到	他的	要求	.

如果他答应了他的要求。

[ðə; ði] [sʌm] [nemd] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [miːnz] [tuː; tə] [reɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	sum	named	was	far	beyond	his	means	to	raise	before	the	expiration	of
这	和	命名	曾是	远的	超过	他的	方法	到	增加	前	这	到期日	的

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] ;

a	considerable	period	of	time	;
一个	大量	时期	的	时间	;

所提及的金额远远超出了他能在相当长的一段时间内筹集到的能力范围；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] [di'nɔmineit, di'nɔminit][hɪm] , [rɪtʃ] ,

for	though	,	as	the	robber	chief	denominated	him	,	rich	,
为了	尽管	,	作为	这	强盗	首席	以……命名	他	,	富有的	,

虽然，正如强盗头目所称的，他是个富翁，

[jet] [ðə; ði] ['prɪnsli] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [di'mɑːnd, -'mænd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [æt; ət]

yet	the	princely	sum	of	money	demanded	could	hardly	have	been	raised	at
然而	这	王子	和	的	钱	要求	可以	几乎	有	到过	提高	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

然而，如此巨额的赎金几乎不可能一下子筹集到。

[hæd; həd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə]

had	the	united	interest	of	the	country	for	miles	round	been	brought	to
有	这	团结的	兴趣	的	这	国家	为了	英里	圆形的	到过	带来	到

[beə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

bear	upon	it	.
熊	之上	它	.

如果方圆数英里内全国的共同利益都集中于此。

" ['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] ['egbərt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [frendz] ,

"	After	consulting	with	Egbert	and	other	friends	,
"	后	咨询	和	埃格伯特	和	其他	朋友们	,

“在与埃格伯特和其他朋友商议后，

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [kɔːs] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['ʌndə(r)]

the	father	saw	that	there	was	but	one	course	left	for	him	to	pursue	under
这	父亲	锯	那	那里	曾是	但	一	课程	左边	为了	他	到	追求	在下面

[ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

the	circumstances	of	the	case	,
这	情况	的	这	案件	,

父亲意识到，在目前的情况下，他只剩下一条路可走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'mɑːnd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	that	was	to	comply	with	the	demand	as	far	as	was	possible	,
和	那	曾是	到	遵守	和	这	要求	作为	远的	作为	曾是	可能的	,

那就是尽可能地满足这一要求。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] ['redi] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

and	to	get	ready	the	first	instalment	of	the	money	for	the	following	day	.
和	到	得到	准备好	这	第一的	分期付款	的	这	钱	为了	这	下列的	天	.

并准备好第二天要支付的第一笔款项。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mædnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] - [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['seɪfti] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	would	have	been	madness	for	him	-	his	daughter's	safety	,	of	course	,
它	会	有	到过	疯狂	为了	他	-	他的	女儿的	安全	,	的	课程	,

对他来说，这简直是疯了——当然，他女儿的安全才是最重要的。

['biːɪŋ] ['pærəmaʊnt] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] [aɪ'dɪə] - [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə]

being	paramount	to	every	other	idea	-	to	have	called	upon	the	authorities	to
存在	派拉蒙	到	每一个	其他	主意	-	到	有	称为	之上	这	当局	到

[sɜːv] [hɪm] .

serve	him	.
服务	他	.

凌驾于一切其他想法之上——号召当局为他服务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] , ['ɒf(ə)n] [feɪld] [ɪn] [ðeə(r)] ['efəts] [ə'pɒn]

They	had	already	,	as	we	have	before	stated	,	often	failed	in	their	efforts	upon
他们	有	已经	,	作为	我们	有	前	声明	,	经常	失败的	在	他们的	努力	之上

[ðə; ðɪ] ['rɒbə(r)] ;

the	robber	;
这	强盗	;

正如我们之前所说，他们多次试图抓捕劫匪均以失败告终；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɪnsens] [pə'tɑːd] [ə'genst] [hɪm] , [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ðɪ]

and	to	incense	Petard	against	him	,	was	for	the	father	to	sacrifice	the
和	到	香	花火	反对	他	,	曾是	为了	这	父亲	到	牺牲	这

[laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

life	of	his	child	.
生活	的	他的	孩子	.

激怒佩塔尔，就等于父亲牺牲自己的孩子。

[ðʌs] ['ɪnfluənst] ,

Thus	influenced	,
因此	影响	,

由此受到影响

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [di'mɑ:nd, -'mænd][æz; əz][ðə; ði] [fɜ:st] [ɪn'stɔ:lmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]

the	sum	of	money	demanded	as	the	first	instalment	was	made	up	by	the
这	和	的	钱	要求	作为	这	第一的	分期付款	曾是	制成	向上	经过	这

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['egbərt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

assistance	of	Egbert	and	others	,
协助	的	埃格伯特	和	其他的	,

埃格伯特等人协助筹集了第一笔款项。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kwaɪətli] [peɪd] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] ['mesɪndʒə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑ:ðə(r)]

and	was	quietly	paid	over	to	the	robber	messenger	,	by	the	anxious	father
和	曾是	悄悄	有薪酬的	超过	到	这	强盗	信使	,	经过	这	焦虑的	父亲

[ɒv; əv] [be'ti:nə] .

of	Bettina	.
的	贝蒂娜	.

贝蒂娜焦急的父亲悄悄地把钱交给了强盗信使。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɔ:t] [tu:; tə] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)] ,

"	It	was	a	fearful	thought	to	father	and	lover	,
"	它	曾是	一个	可怕	想法	到	父亲	和	情人	,

对于父亲和爱人来说，这是一个可怕的想法。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [bɛtɪnəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

that	there	was	even	a	possibility	of	Bettina's	remaining	in	the	hands	of	those
那	那里	曾是	甚至	一个	可能性	的	贝蒂娜的	其余的	在	这	双手	的	那些

[fɪəs] [ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [men] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz] [hæd; həd] [bi:n] [nemd] .

fierce	and	lawless	men	for	such	a	period	of	time	as	had	been	named	.
凶猛的	和	无法无天	男人	为了	这样的	一个	时期	的	时间	作为	有	到过	命名	.

甚至有可能贝蒂娜会在那些凶残不法之徒手中待上这么长时间。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rænsəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:tə]

Yet	it	would	be	impossible	to	raise	the	amount	of	the	ransom	in	a	shorter
然而	它	会	是	不可能的	到	增加	这	数量	的	这	赎金	在	一个	较短

['pɪərɪəd] [ɒv; əv] [taɪm] .

period	of	time	.
时期	的	时间	.

然而，在更短的时间内筹集到赎金是不可能的。

[fɔ:(r)] [mʌnθs] [si:md] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['ɔ:ləʊst] [æz; əz] [səʊ] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['egbərt] [lɒŋd] ,

Four	months	seemed	to	them	almost	as	so	many	years	,	and	Egbert	longed	,
四	几个月	似乎	到	他们	几乎	作为	所以	许多	年	,	和	埃格伯特	渴望	,

四个月对他们来说仿佛漫长得像几年，埃格伯特感到无比渴望。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['feɪθf(ə)l] ['fɑ:loʊərz] , [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['brɪgənd] ;

at	the	head	of	a	few	faithful	followers	,	to	attack	the	redoubtable	brigand	;
在	这	头	的	一个	很少	忠实	追随者	,	到	攻击	这	令人敬畏的	强盗	;

率领几名忠实的追随者，向凶悍的强盗发起进攻；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [bɛtɪnəz] [laɪf] [æt; ət] [wʌns] .

but	this	would	have	been	to	sacrifice	Bettina's	life	at	once	.
但	这	会	有	到过	到	牺牲	贝蒂娜的	生活	在	一次	.

但这样做会立刻牺牲贝蒂娜的生命。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['rænsəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rænsəm] ['əʊnli] , [kʊd; kəd] ['lɪbəreɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:l] [ə'gri:d] .

the	ransom	,	and	the	ransom	only	,	could	liberate	her	,	all	agreed	.
这	赎金	,	和	这	赎金	仅有的	,	可以	解放	她	,	全部	同意	.

所有人都一致认为，只有赎金才能让她获得自由。

" [bʌt; bət][ai] ['wɪəri] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] , [ænd; ənd] [wɪl] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [kəm'pliːt] [maɪ] ['stɔːri] . "

"	But	I	weary	you	,	dearest	,	and	will	at	another	time	complete	my	story	.	"
"	但	我	厌倦	你	,	亲爱的	,	和	将要	在	其他	时间	完全的	我的	故事	.	"

“但我已令你疲惫，亲爱的，我将择日再讲我的故事。”

" [neɪ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] . "

"	Nay	,	by	no	means	.	"
"	不	,	经过	不	方法	.	"

“不，绝不。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [nɒt] [jet] [hɑːf][təʊld] . "

"	But	the	story	is	not	yet	half	told	.	"
"	但	这	故事	是	不是	然而	一半	讲述	.	"

但故事还未讲完一半。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第2/8页

" [ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz] [ðen] [ɪn][stɔː(r)] . "

"	The	more	of	interest	is	then	in	store	.	"
"	这	更多的	的	兴趣	是	然后	在	店铺	.	"

“接下来还有更多精彩内容等着我们。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)][nekst] ['miːtɪŋ] . "

"	But	it	will	keep	until	our	next	meeting	.	"
"	但	它	将要	保持	直到	我们的	下一个	会议	.	"

“但会一直保留到我们下次会议。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['kɑːltən] ; [ænd; ənd][səʊ] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [gʊd] [naɪt] .

"	As	you	will	,	Carlton	;	and	so	now	,	indeed	,	good	night	.
"	作为	你	将要	,	卡尔顿	;	和	所以	现在	,	的确	,	好的	夜晚	.

“如你所愿，卡尔顿；那么，晚安。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnset] , [tə'mɒrəʊ] ? "

You	will	come	with	the	sunset	,	tomorrow	?	"
你	将要	来	和	这	日落	,	明天	?	"

明天，你会伴着日落而来吗?

" [aɪ] [wɪl] , ['dɪərɪst] .

"	I	will	,	dearest	.
"	我	将要	,	亲爱的	.

“我会的，亲爱的。”

" [ænd; ənd] ['kɑːltən] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] ,

"	And	Carlton	turned	away	to	seek	his	own	humble	lodgings	,
"	和	卡尔顿	转向	离开	到	寻找	他的	自己的	谦逊的	住宿	,

于是卡尔顿转身去找自己简陋的住处了。

[waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑːtməntz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

while	the	lady	returned	to	the	sumptuous	apartments	which	she	called	her	home
尽管	这	女士	返回	到	这	豪华	公寓	哪个	她	称为	她	家

,

,

,

当这位女士返回她称之为家的那间豪华公寓时，

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [left] [bʌt; bət][hɑːf]

to	dream	of	the	young	artist	,	and	the	tale	he	had	thus	left	but	half
到	梦	的	这	年轻的	艺术家	,	和	这	故事	他	有	因此	左边	但	一半

[rɪ'leɪtɪd] .

related	.
有关的	.

梦见那位年轻的艺术家，以及他留下的只讲了一半的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði] [θred]

In	the	meantime	with	the	reader	we	will	turn	to	another	chapter	in	the	thread
在	这	与此同时	和	这	读者	我们	将要	转动	到	其他	章	在	这	线

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] .

of	our	story	.
的	我们的	故事	.

与此同时，我们将和读者一起翻开故事的另一个篇章。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]
CHAPTER IV . — THE
章 第四 . — 这

第四章——

[duːks] [praɪz] .
DUKE'S PRIZE .
公爵的 奖 .

公爵奖。

[ai] [siː] [ðɪs] [hæθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] .
I see this hath a little dashed your spirits .
我 看 这 有 一个 小的 虚线 你的 烈酒 .

看来这件事让你们有点沮丧。

- [ə'θeləʊ] .
- Othello .
- 奥赛罗 .

-奥赛罗。

['kɑːltən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , ['pæʃənətli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
CARLTON was a young American , passionately devoted to the art he was
卡尔顿 曾是 一个 年轻的 美国人 , 热情地 奉献 到 这 艺术 他 曾是
['stʌdiɪŋ] [æt; ət] ['flɒrəns] ,
studying at Florence ,
学习 在 佛罗伦萨 ,

卡尔顿是一位年轻的美国人，他全身心投入到在佛罗伦萨学习的艺术中。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] .
the home of the arts .
这 家 的 这 艺术 .

艺术之家。

[hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːniəri] [miːnz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kærəktə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]
His pecuniary means , which were of a limited character , were , at the
他的 金钱 方法 , 哪个 是 的 一个 有限的 特点 , 是 , 在 这
[taɪm] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['əupənz] ,
time our story opens ,
时间 我们的 故事 打开 ,

故事开始时，他的经济来源十分有限，

[æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ləʊ] [eb] - [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['peniləs] .
at an unusually low ebb - indeed , he was almost penniless .
在 一个 异常地 低的 落潮 - 的确 , 他 曾是 几乎 身无分文 .

他的境况异常糟糕——事实上，他几乎身无分文。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] , [baɪ] ['luːzɪŋ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ə'pɒn] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒɪɪʃ]
He had been able , by losing much valuable time upon trifling and toyish
他 有 到过 有能力的 , 经过 输 很多 有价值的 时间 之上 琐事 和 玩具般的
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

他之所以能够做到这一点，是因为他把大量宝贵的时间浪费在了琐碎的、玩具般的小玩意儿上。

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [səb'sɪstəns] , ['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi]
to procure nearly enough for subsistence , taken in connection with the little he
到 采购 几乎 足够的 为了 生存 , 已采取 在 联系 和 这 小的 他
[ɔːl'redi] [pə'zest] .
already possessed .
已经 拥有 .

加上他已有的少量财产，勉强够维持生计。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [spɛə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	of	late	he	had	not	been	able	to	find	any	spare	time	for	the
但	的	晚的	他	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	任何	空闲的	时间	为了	这

['traɪflz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [ə'pɒn][æt; ət] [taɪmz] ,

trifles	he	had	heretofore	engaged	himself	upon	at	times	,
琐事	他	有	此前	已订婚的	他自己	之上	在	时代	,

但最近他再也抽不出时间来做以前偶尔会做的那些琐事了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [fuːd] ,

when	he	was	obliged	to	obtain	money	for	daily	food	,
什么时候	他	曾是	有义务	到	获得	钱	为了	日常的	食物	,

当他不得不挣钱购买每日食物时，

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz][wiː; wi] [prə'siːd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['stɔːri] .

for	reasons	which	we	shall	understand	as	we	proceed	with	our	story	.
为了	原因	哪个	我们	将	理解	作为	我们	继续	和	我们的	故事	.

至于原因，我们将在故事的后续发展中逐渐了解。

[ðəʊ] [ɒv; əv] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [bɜːθ] , [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

Though	of	highly	respectable	birth	,	yet	he	was	an	orphan	,
尽管	的	高度	可敬	出生	,	然而	他	曾是	一个	孤儿	,

虽然出身显赫，但他却是个孤儿。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['relətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi]

and	dependent	upon	the	liberality	of	a	rich	relative	for	the	advantage	he
和	依赖	之上	这	自由主义	的	一个	富有的	相对的	为了	这	优势	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

had	already	received	in	an	excellent	classical	education	,
有	已经	已收到	在	一个	出色的	古典	教育	,

他之所以能接受良好的古典教育，是依靠一位富裕亲戚的慷慨资助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːt] .

and	the	means	of	travelling	while	in	the	study	of	his	art	.
和	这	方法	的	旅行	尽管	在	这	学习	的	他的	艺术	.

以及他在学习艺术期间的旅行方式。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [teɪl] , [ðɪs] ['peɪtrən] ,

A	few	months	previous	to	the	opening	of	our	tale	,	this	patron	,
一个	很少	几个月	以前的	到	这	开幕	的	我们的	故事	,	这	赞助人	,

在我们的故事开始前几个月，这位赞助人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['kɑːltən] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

who	had	been	a	father	indeed	to	Carlton	,	died	suddenly	,
WHO	有	到过	一个	父亲	的确	到	卡尔顿	,	死亡	突然	,

如同卡尔顿的父亲一般的人突然去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [riːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

and	the	news	of	his	decease	reached	the	young	American	at	the	time	he
和	这	消息	的	他的	死亡	达到	这	年轻的	美国人	在	这	时间	他

[wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ɒv; əv] ['mʌni] .

was	just	expecting	a	remittance	of	money	.
曾是	只是	期待	一个	汇款	的	钱	.

这位年轻的美国人当时正期待着收到一笔汇款，却突然得知了他去世的消息。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['frendləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] ,

The	consequence	was	,	he	found	himself	friendless	and	without	means	,
这	结果	曾是	,	他	成立	他自己	没有朋友	和	没有	方法	,

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

thousands	of	miles	from	his	native	land	.
数千	的	英里	从	他的	本国的	土地	.

结果是，他发现自己孤身一人，身无分文，远离故土数千英里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [sʌm; səm] [smɔːl] [dets] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rɪ'mɪt(ə)ns] ,

He	had	incurred	some	small	debts	in	anticipation	of	the	expected	remittance	,
他	有	已发生	一些	小的	债务	在	预期	的	这	预期的	汇款	,

他为了等待即将到来的汇款而背负了一些小额债务。

[wɪtʃ] [pleɪst] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

which	placed	him	in	a	still	more	unpleasant	situation	.
哪个	放置	他	在	一个	仍然	更多的	令人不快的	情况	.

这让他陷入了更加尴尬的境地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] [tuː; tə] ['kɑːltən] [tuː; tə] [luːz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə]

It	was	a	severe	blow	to	Carlton	to	lose	one	who	had	been	so	kind	to
它	曾是	一个	严重	吹	到	卡尔顿	到	失去	一	WHO	有	到过	所以	种类	到

[hɪm]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

him	almost	from	childhood	.
他	几乎	从	童年	.

对于卡尔顿来说，失去一个几乎从小就对他非常友善的人，是一个沉重的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] , [tuː] ,

It	was	hard	,	too	,
它	曾是	难的	,	也	,

这也很难。

[tuː; tə][sɪŋk][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['plenti] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['æbsəluːt] [wɒnt] .

to	sink	at	once	from	a	state	of	plenty	to	one	of	absolute	want	.
到	下沉	在	一次	从	一个	状态	的	很多	到	一	的	绝对	想	.

瞬间从富裕状态跌落到极度贫困状态。

[bʌt; bət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

But	thus	it	was	,
但	因此	它	曾是	,

但事实就是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devə] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz][lɒt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

and	he	endeavored	to	bear	his	lot	with	all	the	philosophy	and	resignation
和	他	努力	到	熊	他的	很多	和	全部	这	哲学	和	辞职

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ;

he	could	command	;
他	可以	命令	;

他努力以他所能展现出的所有哲理和顺从来接受自己的命运；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][beə(r)] , [pə'tɪkjələli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

but	it	was	a	bitter	stroke	for	him	to	bear	,	particularly	at	this	time	,
但	它	曾是	一个	苦的	中风	为了	他	到	熊	,	特别	在	这	时间	,

但对他来说，这无疑是一个沉重的打击，尤其是在这个时候。

[wen] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ,

when	so	much	depended	upon	his	being	able	to	pursue	his	calling	uninterrupted	,
什么时候	所以	很多	取决于	之上	他的	存在	有能力的	到	追求	他的	呼叫	不间断	,

在如此多的事情都取决于他能否不受干扰地从事自己的事业时，

[ænd; ənd] [stɪl] [meɪk] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

and	still	make	the	proper	appearance	in	his	person	.
和	仍然	制作	这	恰当的	外貌	在	他的	人	.

而且他本人也依然保持着得体的形象。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [æt; ət][nəʊ] ['priːviəs] ['məʊmənt][hæd; həd][hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [æz; əz] [naʊ] ;

He	felt	that	at	no	previous	moment	had	he	so	much	at	stake	as	now	;
他	毛毡	那	在	不	以前的	片刻	有	他	所以	很多	在	赌注	作为	现在	;

他感到自己从未像现在这样面临如此重大的风险；

[ðæt] [æt; ət][nəʊ] ['priːviəs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [hæv; həv]

that	at	no	previous	time	in	the	course	of	his	life	could	such	an	event	have
那	在	不	以前的	时间	在	这	课程	的	他的	生活	可以	这样的	一个	事件	有

[biːn] [mɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] .

been	more	unfortunate	.
到过	更多的	不幸	.

在他漫长的人生中，从未发生过比这更不幸的事情。

[bʌt; bət] ['kɑːltən] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ə'fləʊt] ; [ænd; ənd] [ðəʊ]

But	Carlton	was	blessed	with	a	heart	easy	to	keep	afloat	;	and	though
但	卡尔顿	曾是	蒙福	和	一个	心	简单的	到	保持	漂浮	;	和	尽管

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [hɑːd] ,

his	future	was	hard	,
他的	未来	曾是	难的	,

但卡尔顿有一颗容易坚强的心；尽管他的未来充满艰辛，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ɪts] ['sʌni] [saɪd] , [ænd; ənd][bɔː(r)] ['breɪvli] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	looked	upon	its	sunny	side	,	and	bore	bravely	up	against	it	,
他	看起来	之上	它是阳光明媚		边	,	和	钻孔	勇敢地	向上	反对	它	,

他望着它向阳的一面，勇敢地迎了上去。

[ɪn'djʊərɪŋ] [nɒt] ['əʊnli]['ment(ə)l][bʌt; bət] ['pɒzətɪv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænlinəs] .

enduring	not	only	mental	but	positive	physical	suffering	in	his	manliness	.
持久	不是	仅有的	精神的	但	积极的	身体的	痛苦	在	他的	男子气概	.

他不仅要忍受精神上的痛苦，还要承受身体上的痛苦，这体现了他的男子气概。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['siːkrət] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ]

For	months	he	had	been	almost	constantly	engaged	in	secret	upon	a	painting
为了	几个月	他	有	到过	几乎	不断地	已订婚的	在	秘密	之上	一个	绘画

,

,

,

几个月来，他几乎一直在秘密地创作一幅画。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [djuːk] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n]

which	he	designed	to	present	to	the	Grand	Duke	,	for	his	private	collection
哪个	他	设计	到	展示	到	这	盛大	公爵	,	为了	他的	私人的	收藏

[ɪn][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] ['pɪti] ,

in	the	Palazzo	Pitti	,
在	这	宫殿	皮蒂	,

他设计这件作品是为了将其赠予大公，供其在皮蒂宫的私人收藏。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] .

and	on	which	he	was	to	stake	his	reputation	as	an	artist	.
和	在	哪个	他	曾是	到	赌注	他的	名声	作为	一个	艺术家	.

他要将自己的艺术家声誉押在这上面。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn] ['siːkrət] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] - [eɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)]

He	worked	in	secret	,	we	have	said	-	ay	,	and	with	the	pains	of	hunger
他	工作	在	秘密	,	我们	有	说	-	哎	,	和	和	这	疼痛	的	饥饿

['nɔːɪŋ] [hɪm] ['ɒf(ə)n] ,

gnawing	him	often	,
啃咬	他	经常	,

我们说过，他秘密工作，而且经常忍受饥饿的折磨。

[hɪz; ɪz] ['skænti] [pɜːs] ['skeəsli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

his	scanty	purse	scarcely	affording	him	the	means	of	procuring	sufficient	to
他的	稀少	钱包	几乎	负担得起	他	这	方法	的	采购	充足的	到

[sə'steɪn] [laɪf] .

sustain	life	.
维持	生活	.

他那点可怜的钱几乎不足以维持他的生活所需。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn] [ʌn'wɪərid] , [ɪn][ðə; ði][həʊp] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

But	still	he	worked	on	unwearied	,	in	the	hope	,	if	not	to	gain	the	hand	of
但	仍然	他	工作	在	不知疲倦	,	在	这	希望	,	如果	不是	到	获得	这	手	的

[flɔː'rɪndə] ,

Florinda	,
弗洛琳达	,

但他仍然不知疲倦地工作，希望即使不能赢得弗洛琳达的芳心，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

at	least	to	be	thought	more	worthy	of	her	.
在	至少	到	是	想法	更多的	值得	的	她	.

至少要被认为更配得上她。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi][hiː; hi] [lʌvd] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɒnt] [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] .

Little	did	she	he	loved	know	of	the	actual	want	he	experienced	.
小的	做过	她	他	喜爱	知道	的	这	实际的	想	他	经验丰富的	.

她对他深爱的她一无所知，她根本不知道他内心深处的渴望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

He	was	too	proud	to	acknowledge	it	even	to	her	;
他	曾是	也	自豪的	到	承认	它	甚至	到	她	;

他太骄傲了，甚至不愿向她承认这一点；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][dɪd][hiː; hi][sɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [feɪnt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [waɪl] [hiː; hi][held][ə; eɪ]

and	often	did	he	sit	by	her	side	faint	and	hungry	,	while	he	held	a
和	经常	做过	他	坐	经过	她	边	头晕的	和	饥饿的	,	尽管	他	握住	一个

[hænd] ,

hand	,
手	,

他常常在她虚弱饥饿的时候坐在她身边，握着她的手。

[ðə; ði] ['dʒuːəld] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ˌɪndɪ'pendənt]

the	jewelled	ornaments	of	which	alone	would	have	rendered	a	peasant	independent
这	珠宝	装饰品	的	哪个	独自的	会	有	渲染	一个	农民	独立的

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

单凭这些珠宝饰品，就足以让一个农民一生衣食无忧。

[hiː; hi] [ig'zəːtid] ['evri] ['fæk(ə)lti][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wɪð] ['siːmɪŋ]

He	exerted	every	faculty	to	obtain	the	means	of	dressing	at	least	with	seeming
他	施加	每一个	学院	到	获得	这	方法	的	敷料	在	至少	和	似乎

[gʊd] [teɪst] ;

good	taste	;
好的	品尝	;

他竭尽所能去获取衣物，以便至少能穿得体面一些；

[hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪərəns] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pɑːs]

he	endeavored	to	do	this	for	appearance	sake	,	and	that	he	might	pass
他	努力	到	做	这	为了	外貌	清酒	,	和	那	他	可能	经过

[wel] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

well	with	the	world	,
出色地	和	这	世界	,

他这样做是为了维护体面，为了能被世人认可。

[wɪtʃ] [skænz] [wɪð] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [peɪz] ['hɒmɪdʒ] [ə'kɔːdɪŋli] .

which	scans	with	inquisitive	eye	the	outside	show	,	and	pays	homage	accordingly	.
哪个	扫描	和	好奇	眼睛	这	外部	展示	,	和	支付	尊敬	因此	.

它以好奇的目光审视着外面的世界，并给予相应的敬意。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wɪð] [flɔːˈrɪndə] , [jet] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm]

He	did	not	fear	that	it	would	make	any	difference	with	Florinda	,	yet	he	felt	some
他	做过	不是	害怕	那	它	会	制作	任何	不同之处	和	弗洛琳达	,	然而	他	毛毡	一些

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

他并不担心这会对弗洛琳达产生任何影响，但他还是感到有些自豪。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)] .

of	course	,	in	that	quarter	.
的	课程	,	在	那	四分之一	.

当然，就那个季度而言。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [miːl] [tuː; tə] [prəˈkjʊə(r)]

It	required	in	his	present	emergency	the	sacrifice	of	many	a	meal	to	procure
它	必需的	在	他的	展示	紧急情况	这	牺牲	的	许多	一个	一顿饭	到	采购

[hɪm] [ə; eɪ] [kəʊt] ,

him	a	coat	,
他	一个	外套	,

在目前的紧急情况下，他不得不牺牲很多顿饭的时间来买一件外套。

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈnesəsəri] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkləʊðɪŋ] .

or	any	other	necessary	article	of	clothing	.
或者	任何	其他	必要的	文章	的	衣服	.

或任何其他必要的衣物。

[ˈkɑːltən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [flɔːˈrɪndə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæləs] ;

Carlton	was	not	in	the	practice	of	meeting	Florinda	at	the	palace	;
卡尔顿	曾是	不是	在	这	实践	的	会议	弗洛琳达	在	这	宫殿	;

卡尔顿没有在宫殿里与弗洛琳达会面的习惯；

[ðə; ði] [ˈmænɪfest] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈrendəd] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

the	manifest	impropriety	of	the	thing	rendered	this	out	of	the	question	.
这	显现	不当行为	的	这	事物	渲染	这	出去	的	这	问题	.

这件事本身明显不妥，所以根本不可能。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [flɔːˈrɪndə] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ˈsɜːt(ə)n] [pɪərɪədz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæləs]

It	was	the	practice	of	Florinda	to	call	at	certain	periods	at	the	palace
它	曾是	这	实践	的	弗洛琳达	到	称呼	在	肯定	时期	在	这	宫殿

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

of	a	relation	in	the	environs	of	the	city	,
的	一个	关系	在	这	周边环境	的	这	城市	,

弗洛琳达的习惯是，每隔一段时间就会去拜访一位住在城郊的亲戚的宫殿。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˈkɑːltən] [ˈɒf(ə)n] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	here	Carlton	often	went	to	meet	her	;
和	这里	卡尔顿	经常	去	到	见面	她	;

卡尔顿经常来这里与她见面；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [weə(r)]

it	was	hard	by	the	monastery	where	she	had	been	educated	,	and	where
它	曾是	难的	经过	这	修道院	在哪里	她	有	到过	受过教育	,	和	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɜːst] [met] .

they	had	first	met	.
他们	有	第一的	遇见	.

就在她接受教育的修道院附近，也是他们初次相遇的地方。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] [təˈgeðə(r)] [wʌn] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈaʊə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈtʃəʊzn] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] .

The	two	sat	together	one	twilight	hour	;	it	was	their	chosen	time	of	meeting	.
这	二	卫星	一起	一	暮	小时	;	它	曾是	他们的	选定	时间	的	会议	.

在一个黄昏时分，两人坐在一起；这是他们约定的见面时间。

" ['kɑːltən] , " [sed] [flɔː'rɪndə] .
" Carlton , " said Florinda .
" 卡尔顿 , " 说 弗洛琳达 .

“卡尔顿，”弗洛琳达说道。

" [wel] , ['dɪərɪst] . "
" Well , dearest . "
" 出色地 , 亲爱的 . "

“嗯，亲爱的。”

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] — " [hɪə(r)] [flɔː'rɪndə] ['hezɪteɪtɪd] .
" Why dost thou — " here Florinda hesitated .
" 为什么 朋友 你 — " 这里 弗洛琳达 犹豫了一下 .

“你为什么——”弗洛琳达犹豫了一下。

" [spiːk] ['friːli] ; [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][ɑːsk] ? "
" Speak freely ; what would you ask ? "
" 说话 自由 ; 什么 会 你 问 ? "

请畅所欲言，你想问什么?

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'fendɪd] ? "
" You will not be offended ? "
" 你 将要 不是 是 被冒犯了 ? "

你不会介意的吧?

" [ɪn'diːd] , [nəʊ] ! "
" Indeed , no ! "
" 的确 , 不 ! "

“的确，不！”

" [nɔː(r)] [θɪŋk] [streɪndʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
" Nor think strange of me ? "
" 也不 思考 奇怪的 的 我 ? "

你不觉得我奇怪吗?

" [neɪ] , [ai] ['prɒmɪs] [ðiː] . "
" Nay , I promise thee . "
" 不 , 我 承诺 你 . "

“不，我向你保证。”

" [ðen] — "
" Then — "
" 然后 — "

“然后-”

" [wel] , [flɔː'rɪndə] . "
" Well , Florinda . "
" 出色地 , 弗洛琳达 . "

“好吧，弗洛琳达。”

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [kəʊt] , ['kɑːltən] ?
" Why dost thou wear such a threadbare coat , Carlton ?
" 为什么 朋友 你 穿 这样的 一个 破旧的 外套 , 卡尔顿 ?

“卡尔顿，你为什么穿着这么破旧的外套？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
You know I care not for such things ,
你 知道 我 关心 不是 为了 这样的 事物 ,

你知道我不在乎这些事。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [əˈpɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ðaɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈɑːtɪsts] [æz; əz] [wel] [klæd][æz; əz][ðə; ði]

but	I	would	have	thee	appear	among	thy	fellow	-	artists	as	well	clad	as	the
但	我	会	有	你	出现	之中	你的	同伴	-	艺术家	作为	出色地	覆膜	作为	这

[best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

best	of	them	.	"
最好的	的	他们	.	"

但我希望你能够像其他艺术家一样，衣着得体地出现在他们中间。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [flɔːˈrɪndə] , " [sed] [ˈkɑːltən] , [ˈblʌʃɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ,

"	You	know	,	Florinda	,	"	said	Carlton	,	blushing	in	spite	of	himself	,
"	你	知道	,	弗洛琳达	,	"	说	卡尔顿	,	脸红	在	尽管如此	的	他自己	,

“你知道吗，弗洛琳达，”卡尔顿说着，不由自主地脸红了。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˈpeɪtrən] . "

"	I	told	you	of	my	misfortune	in	losing	my	friend	and	patron	.	"
"	我	讲述	你	的	我的	不幸	在	输	我的	朋友	和	赞助人	.	"

“我曾告诉过你，我失去了朋友和赞助人，这让我非常难过。”

" [truː] , [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðaɪ] [kəʊt] , [ˈkɑːltən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,

"	True	,	but	what	has	that	to	do	with	thy	coat	,	Carlton	?	"	asked	the	lady	,
"	真的	,	但	什么	有	那	到	做	和	你的	外套	,	卡尔顿	?	"	问	这	女士	,

“没错，但这跟你的外套有什么关系呢，卡尔顿？”那位女士问道。

[huː] , [ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ] [nəʊn] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]

who	,	never	having	known	the	want	of	money	,	could	not	realize	the	effect	of
WHO	,	绝不	拥有	已知	这	想	的	钱	,	可以	不是	意识到	这	影响	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] .

such	a	condition	.
这样的	一个	状况	.

他们从未体会过缺钱的滋味，所以无法体会这种状况的后果。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪgˈzæktli] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [dɪˈpendənsi] [ɒv; əv] [ˈkɑːltən] [əˈpɒn]

And	then	,	too	,	she	did	not	exactly	understand	the	dependency	of	Carlton	upon
和	然后	,	也	,	她	做过	不是	确切地	理解	这	依赖关系	的	卡尔顿	之上

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] .

his	patron	.
他的	赞助人	.

而且，她也并不完全理解卡尔顿对他的赞助人的依赖程度。

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] , [ˈdɪərɪst] ; [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [dres] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] ,

"	O	,	nothing	particular	,	dearest	;	but	one	must	dress	according	to	his	means	,
"	哦	,	没有什么	特别的	,	亲爱的	;	但	一	必须	裙子	根据	到	他的	方法	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“哦，没什么特别的，亲爱的；但是你知道，人要穿得和自己的经济能力相符。”

" [flɔːˈrɪndə] [mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd]

"	Florinda	mused	for	a	moment	,	and	at	length	appeared	to	understand
"	弗洛琳达	沉思	为了	一个	片刻	,	和	在	长度	出现	到	理解

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

the	meaning	of	his	words	,
这	意义	的	他的	字	,

弗洛琳达沉思片刻，最终似乎明白了他话里的意思。

[wen] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːdl] ,

when	taking	a	rich	purse	of	gold	from	her	girdle	,
什么时候	采取	一个	富有的	钱包	的	金子	从	她	腰带	,

当她从腰间掏出一个装满金子的钱袋时，

[ʃiː; ʃi] [in'devə] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə][speə(r)][hɪz; ɪz]

she	endeavored	to	give	it	to	him	in	such	a	manner	as	to	spare	his
她	努力	到	给	它	到	他	在	这样的	一个	方式	作为	到	空闲的	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

她努力以一种不伤他感情的方式把东西给他。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] !

but	her	utterance	failed	her	,	and	she	burst	into	tears	!
但	她	发声	失败的	她	,	和	她	爆裂	进入	眼泪	!

但她却说不出话来，反而嚎啕大哭起来!

['kɑːltən] [kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

Carlton	could	not	accept	it	.
卡尔顿	可以	不是	接受	它	.

卡尔顿无法接受。

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [stɑːvd] [fɜːst] ; [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [ðə; ði] [diːd] .

He	would	rather	have	starved	first	;	his	proud	spirit	could	not	brook	the	deed	.
他	会	相当	有	饥饿	第一的	;	他的	自豪的	精神	可以	不是	溪	这	契据	.

他宁愿先饿死；他骄傲的灵魂无法容忍这种行为。

" [nəʊ] , [flɔː'rɪndə] , " [həʊ] [sed] , " [aɪ] ['kænɒt] [ək'sept] [ðə; ði] [pɜːs] , [ɔː(r)] ['eni] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm]

"	No	,	Florinda	,	"	ho	said	,	"	I	cannot	accept	the	purse	,	or	any	assistance	from
"	不	,	弗洛琳达	,	"	何	说	,	"	我	不能	接受	这	钱包	,	或者	任何	协助	从

[ðiː] , ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] .

thee	,	noble	lady	.
你	,	高贵	女士	.

“不，弗洛琳达，”他说，“我不能接受你的钱包，也不能接受你这位尊贵的女士的任何帮助。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)] [wɪð] [maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

But	if	you	will	bear	with	my	humble	attire	for	a	while	,
但	如果	你	将要	熊	和	我的	谦逊的	服装	为了	一个	尽管	,

但如果您能暂时忍受我这身简陋的装束，

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dres] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [tuː; tə][suːt] [ðaɪ] [teɪst] ,

I	hope	to	be	able	to	dress	in	a	style	to	suit	thy	taste	,
我	希望	到	是	有能力的	到	裙子	在	一个	风格	到	套装	你的	品尝	,

我希望能够穿符合你品味的服装。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] ['rendə(r)][ˌem 'iː] ['wɜːðɪ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

and	which	will	render	me	worthy	,	at	least	in	point	of	personal	appearance	,
和	哪个	将要	使成为	我	值得	,	在	至少	在	观点	的	个人的	外貌	,

至少在外表上，这将使我显得体面。

[tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] . "

to	walk	by	thy	side	.	"
到	走	经过	你的	边	.	"

与你同行。

" [duː; də][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kɑːltən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?

"	Do	you	forgive	me	,	Carlton	,	for	this	?
"	做	你	原谅	我	,	卡尔顿	,	为了	这	?

卡尔顿，你能原谅我吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

It	was	but	the	impulse	of	the	moment	.
它	曾是	但	这	冲动	的	这	片刻	.

那不过是一时冲动罢了。

[ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ðiː] . "

I	did	not	mean	to	insult	thee	.	"
我	做过	不是	意思是	到	侮辱	你	.	"

我无意冒犯你。

" [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] ! "

"	Insult	me	!	"
"	侮辱	我	!	"

“侮辱我吧！”

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ruːd] . "

I	was	but	rude	.	"
我	曾是	但	粗鲁的	.	"

我只是无礼而已。

" [neɪ] , ['dɪərɪst] . "

"	Nay	,	dearest	.	"
"	不	,	亲爱的	.	"

“不，亲爱的。”

" [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ? "

"	You	forgive	me	?	"
"	你	原谅	我	?	"

你原谅我吗?

" [flɔːˈrɪndə] , [ai] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ækt] .

"	Florinda	,	I	appreciate	the	feeling	that	prompted	the	generous	act	.
"	弗洛琳达	,	我	欣赏	这	感觉	那	提示	这	慷慨的	行为	.

“弗洛琳达，我很感激你这份慷慨的举动所引发的情感。”

[fəˈgɪv] [ðiː] ?

Forgive	thee	?
原谅	你	?

原谅你吗?

[jes] , ['dɪərɪst] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	,	dearest	,	and	love	thee	more	for	it	.
是的	,	亲爱的	,	和	爱	你	更多的	为了	它	.

是的，亲爱的，正因如此我更爱你。

" [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] - [flɔːˈrɪndə] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	pressed	her	hand	to	his	lips	,	and	they	parted	-	Florinda	to	the
"	他	按下	她	手	到	他的	嘴唇	,	和	他们	分手了	-	弗洛琳达	到	这

['riːgl] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ,

regal	palace	of	the	duke	,
尊贵	宫殿	的	这	公爵	,

“他将她的手按在唇上，然后他们就此分别——弗洛琳达前往公爵的皇家宫殿。”

[ænd; ənd] ['kɑːltən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] .

and	Carlton	to	his	humble	lodgings	.
和	卡尔顿	到	他的	谦逊的	住宿	.

卡尔顿回到了他简陋的住处。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪstɪd] [fuːd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ]

That	night	he	went	to	his	bed	without	having	tasted	food	throughout	the	whole	day
那	夜晚	他	去	到	他的	床	没有	拥有	尝过	食物	自始至终	这	所有的	天

.

:

.

那天晚上，他一整天都没吃东西，就上床睡觉了。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪt] [hiː; hi] [rəʊz] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [frɒm; frəm] [ˈhʌŋgə(r)] ,

The	next	morning	with	the	first	light	he	rose	,	unable	to	sleep	from	hunger	,
这	下一个	早晨	和	这	第一的	光	他	玫瑰	,	无法	到	睡觉	从	饥饿	,

第二天清晨，他天刚蒙蒙亮就醒了，因为饥饿而无法入睡。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈkænvəs] .

and	sought	his	canvass	.
和	寻求	他的	帆布	.

并寻找他的竞选目标。

[waɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,

While	he	could	summon	his	pride	,	and	season	it	with	his	ambition	,
尽管	他	可以	召唤	他的	自豪	,	和	季节	它	和	他的	志向	,

虽然他可以唤起自己的骄傲，并将其与野心结合起来，

[ðɪs] [fɔːmd] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈstɪmjələs] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] - [ə; eɪ] [səˈsteɪnɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈiːkwəl]

this	formed	food	and	stimulus	enough	for	him	-	a	sustaining	principle	equal
这	形成	食物	和	刺激	足够的	为了	他	-	一个	维持	原则	平等的

[tuː; tə] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈnjuːtrɪmənt] .

to	natural	nutriment	.
到	自然的	营养	.

这为他提供了足够的食物和刺激——一种与天然营养同等重要的维持原则。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [wen] [ˈneɪtʃə(r)] [əˈsɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpaʊə(r)] ,

But	in	his	sleep	,	when	nature	asserted	her	power	,
但	在	他的	睡觉	,	什么时候	自然	断言	她	力量	,

但在他睡梦中，当大自然展现其力量时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪstəm] [kleɪmd] [ˈpresɪdəns] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [breɪn] ,

and	the	physical	system	claimed	precedence	over	the	brain	,
和	这	身体的	系统	声称	优先权	超过	这	脑	,

生理系统凌驾于大脑之上，

[ðen] [ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhʌŋgə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [stˈɪld] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [əˈwəʊk] ,

then	the	gnawings	of	hunger	could	not	be	stilled	;	and	thus	he	awoke	,
然后	这	啃咬	的	饥饿	可以	不是	是	静止	;	和	因此	他	醒来	,

饥饿感难以抑制，他就这样醒了过来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈkænvəs] [tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdiːmən] ;

and	,	as	we	have	said	,	sought	his	canvass	to	drive	away	the	demon	;
和	,	作为	我们	有	说	,	寻求	他的	帆布	到	驾驶	离开	这	恶魔	;

正如我们所说，他寻求通过竞选来驱赶恶魔；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] - [ə; eɪ] [tɔːˈmentɪŋ] [fiːnd] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] !

for	it	was	a	demon	-	a	tormenting	fiend	to	him	now	!
为了	它	曾是	一个	恶魔	-	一个	折磨	恶魔	到	他	现在	!

因为那对他来说是一个恶魔——一个折磨他的魔鬼！

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɑːtɪsts] [æt; ət] [ˈflɒrəns] - [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [ɪˈtæliən] [ˈsɪtɪz] - [ðeə(r)]

Among	the	collection	of	artists	at	Florence	-	as	in	all	Italian	cities	-	there
之中	这	收藏	的	艺术家	在	佛罗伦萨	-	作为	在	全部	意大利语	城市	-	那里

[wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [frɒm; frəm] [ˈnɪəli] [ˈevri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;

were	representatives	from	nearly	every	part	of	the	world	;
是	代表	从	几乎	每一个	部分	的	这	世界	;

在佛罗伦萨的艺术家收藏中——就像在所有意大利城市一样——几乎有来自世界各地的代表；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['raɪv(ə)lri][ænd; ənd][praɪd]['ɒf(ə)n] [ʃəʊd] [ɪt'self] , [nɒt]['əʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts]

and	much	rivalry	and	pride	often	showed	itself	,	not	only	among	the	students
和	很多	对抗	和	自豪	经常	显示	本身	,	不是	仅有的	之中	这	学生

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

of	the	academy	,
的	这	学院	,

而且，竞争和自豪感常常显露出来，不仅在学院的学生之间，而且在其他人之间也是如此。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ɔ:(r)] ['ti:tʃə(r)z] [ðəm'selvz] .

but	even	among	the	masters	or	teachers	themselves	.
但	甚至	之中	这	大师	或者	教师	他们自己	.

即使在大师或老师们当中也是如此。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ə'lu:d] , [prɪ'veɪld] [tu:; tə][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ɪk'stent] ,

This	feeling	at	the	time	to	which	we	allude	,	prevailed	to	an	unusual	extent	,
这	感觉	在	这	时间	到	哪个	我们	暗示	,	最终获胜	到	一个	异常	程度	,

我们所指的这种感觉在当时盛行得异常强烈。

[ænd; ənd][ɪts] [pə'nɪʃəs] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['dju:əl][ɒv; əv]['feɪt(ə)l]

and	its	pernicious	effects	had	been	the	cause	of	one	or	two	duels	of	fatal
和	它是	有害	效果	有	到过	这	原因	的	一	或者	二	决斗	的	致命的

[ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

termination	.
终止	.

其恶劣影响曾导致一两起致命决斗。

['kɑ:ltən] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv]

Carlton	had	long	since	been	obliged	to	leave	the	academy	from	want	of
卡尔顿	有	长的	自从	到过	有义务	到	离开	这	学院	从	想	的

[mi:nz] ,

means	,
方法	,

卡尔顿由于经济拮据，早已被迫离开学院。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeə(r)] ,

and	even	while	there	,
和	甚至	尽管	那里	,

即使在那里，

[hi:; hi] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

he	labored	under	great	disadvantage	in	not	being	able	to	keep	up	the	appearance
他	辛勤劳作	在下面	伟大的	劣势	在	不是	存在	有能力的	到	保持	向上	这	外貌

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] ,

of	a	gentleman	among	his	fellow	-	students	,
的	一个	绅士	之中	他的	同伴	-	学生	,

由于无法在同学面前保持绅士风度，他处于极大的劣势。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] [pɪ'kju:niəri] [mi:nz] .

who	were	generally	well	supplied	with	pecuniary	means	.
WHO	是	一般来说	出色地	供应	和	金钱	方法	.

他们通常经济条件优渥。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][fɑ:(r)] [ɪk'si:dɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

His	comrades	finding	that	he	far	exceeded	them	in	point	of	application	,
他的	同志们	寻找	那	他	远的	超出	他们	在	观点	的	应用	,

他的同志们发现，他在实际运用方面远远超过了他们。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pru:vmənt] , ['nætʃ(ə)rəli] [dɪs'laɪkt] [hɪm] ;

and	consequently	in	execution	and	general	improvement	,	naturally	disliked	him	;
和	最后	在	执行	和	一般的	改进	,	自然	不喜欢	他	;

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ,

and	strange	enough	,
和	奇怪的	足够的	,

因此，在执行和整体改进方面，自然而然地，他受到了人们的厌恶；而且奇怪的是，

[tu:] , [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)z] ['tri:tɪd] [hɪm] [wɪð] [mɑ:kt] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ,

too	,	the	teachers	treated	him	with	marked	coolness	and	dislike	,
也	,	这	教师	治疗	他	和	标记	凉爽	和	不喜欢	,

此外，老师们对他的态度也明显冷淡和厌恶。

['weðə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][su:'pɪərɪə(r)] [ə'bɪlətɪ] ['i:v(ə)n]['əʊvə(r)] [ðəm'selvz] ,

whether	from	a	similar	sense	of	his	superior	ability	even	over	themselves	,
无论	从	一个	相似的	感觉	的	他的	优越的	能力	甚至	超过	他们自己	,

[ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

or	otherwise	,
或者	否则	,

无论这种感觉是源于他觉得自己比他们更有能力，还是其他原因，

[rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

remains	to	be	seen	.
遗迹	到	是	已见	.

尚待观察。

" [wɒt] [ə; eɪ] [hæŋ] - [dɒg] [lʊk] [ðæt] ['kɑ:ltən] [hæz; həz] , " [sed] [wʌn] ['ɑ:tɪst] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

"	What	a	hang	-	dog	look	that	Carlton	has	,	"	said	one	artist	to	another	.
"	什么	一个	悬挂	-	狗	看	那	卡尔顿	有	,	"	说	一	艺术家	到	其他	.

“卡尔顿那副垂头丧气的样子真让人难过，”一位艺术家对另一位艺术家说。

" [bʌt; bət] [hi:z] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [bɪdz] [feə(r)][tu:; tə] ['dɪstəns] [sʌm; səm][ɒv; əv]

"	But	he's	a	master	with	the	brush	,	and	bids	fair	to	distance	some	of
"	但	他是	一个	掌握	和	这	刷子	,	和	出价	公平的	到	距离	一些	的

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

但他是一位绘画大师，而且很有可能将我们中的一些人拉开距离。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	was	the	reply	.
"	曾是	这	回复	.

“这是对方的回答。”

" [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [aɪ] [heɪt] [ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] . "

"	For	my	part	,	I	hate	all	Americans	.	"
"	为了	我的	部分	,	我	恨	全部	美国人	.	"

“就我而言，我讨厌所有美国人。”

" [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ɔ:l] [sək'sesf(ə)l] ['raɪvlz] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [sɑ:'kæstɪkli] .

"	Or	rather	all	successful	rivals	,	"	suggested	the	other	,	sarcastically	.
"	或者	相当	全部	成功的	竞争对手	,	"	建议	这	其他	,	讽刺地	.

“或者更确切地说，是所有成功的竞争对手，”另一个人讽刺地说道。

" ['raɪv(ə)l][ɔ:(r)][nɒt] , [ðɪs] ['kɑ:ltən] [ɪz][ə; eɪ][bɔ:(r)] . "

"	Rival	or	not	,	this	Carlton	is	a	bore	.	"
"	竞争对手	或者	不是	,	这	卡尔顿	是	一个	钻孔	.	"

“不管是不是对手，这支卡尔顿队都很无聊。”

" [səʊ][fɑ:(r)][aɪ] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	So	far	I	agree	with	you	,	"	answered	the	other	.
"	所以	远的	我	同意	和	你	,	"	回答	这	其他	.

“目前为止我同意你的看法，”另一个人回答道。

" [hiːz] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [drest] ['ɑːtɪst] [ɪn] ['flɒrəns] . "
" He's the poorest dressed artist in Florence . "
" 他是 这 最贫困 穿着 艺术家 在 佛罗伦萨 . "

“他是佛罗伦萨衣着最寒酸的艺术家。”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ə'gen] .
" There you are right again .
" 那里 你 是 正确的 再次 .

“你又说对了。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [sniə] [æt; ət][hɪm] .
" And thus they sneered at him .
" 和 因此 他们 冷笑 在 他 .

于是他们嘲笑他。

['ʌndə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , ['kɑːltən] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
Under all these disadvantages , Carlton was by no means discouraged .
在下面 全部 这些 缺点 , 卡尔顿 曾是 经过 不 方法 灰心 .

尽管面临诸多不利因素，卡尔顿却丝毫没有气馁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][ɑːt] , [ænd; ənd] ,
He was sustained by his ambition and love of his noble art , and ,
他 曾是 持续 经过 他的 志向 和 爱 的 他的 高贵 艺术 , 和 ,

他凭借着雄心壮志和对高尚艺术的热爱坚持了下来，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][bɔː(r)] [flɔː'rɪndə] .
above all , by the love he bore Florinda .
多于 全部 , 经过 这 爱 他 钻孔 弗洛琳达 .

最重要的是，他对弗洛琳达的爱。

[hiː; hi] [həʊpt] , [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] ,
He hoped , through the means of the picture he was engaged upon ,
他 希望 , 通过 这 方法 的 这 图片 他 曾是 已订婚的 之上 ,

他希望通过他正在创作的这幅画作，

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] ,
to introduce himself to the good will of the duke ; and this accomplished ,
到 介绍 他自己 到 这 好的 将要 的 这 公爵 ; 和 这 完成 ,

博取公爵的好感；而这件事也确实做到了，

[wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gəʊl] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ɪn]
one important step would be taken towards the goal his fancy had pictured in
一 重要的 步 会 是 已采取 向 这 目标 他的 想要 有 如图所示 在
[fju'tjʊərəti] .
futurity .
未来 .

这将是他朝着心中憧憬的未来目标迈出的重要一步。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['kɑːltən] [left] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [θruː] [nə'sesəti] ,
As we have said , Carlton left the academy through necessity ,
作为 我们 有 说 , 卡尔顿 左边 这 学院 通过 必要性 ,

正如我们所说，卡尔顿离开学院是迫于无奈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['stʌdid] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['gæləri] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
but he still studied constantly in the grand gallery , and other places , as his
但 他 仍然 研究 不断地 在 这 盛大 画廊 , 和 其他 地方 , 作为 他的
[miːnz] [wʊd] [əd'mɪt] ,
means would admit ,
方法 会 承认 ,

但他仍然经常在大画廊和其他地方学习，只要他的经济条件允许。

[waɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn][ɪn]['siːkrət] .

while	he	worked	on	in	secret	.
尽管	他	工作	在	在	秘密	.

他当时正在秘密工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,

He	had	determined	that	his	picture	should	be	presented	without	a	name	,
他	有	决定	那	他的	图片	应该	是	呈现	没有	一个	姓名	,

他决定不给自己的照片加上名字。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ðʌs] [raɪz] [ɔː(r)] [fɔːl] ['ɒnɪstli] , [ə'pɒn] [ɪts] [əʊn] ['merɪts] .

that	it	might	thus	rise	or	fall	honestly	,	upon	its	own	merits	.
那	它	可能	因此	上升	或者	落下	诚实地	,	之上	它是自己的		优点	.

这样一来，它就能凭借自身的价值，光明正大地兴衰。

[ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪvəd] ['pɪktʃə(r)] ,

The	duke	had	offered	a	princely	prize	for	the	favored	picture	,
这	公爵	有	提供	一个	王子	奖	为了	这	受青睐	图片	,

公爵曾悬赏重金征集这幅最受欢迎的画作。

[tuː; tə][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ig'zibitid] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

to	be	selected	from	out	a	collection	to	be	exhibited	to	himself	and
到	是	已选	从	出去	一个	收藏	到	是	展出	到	他自己	和

[kɔːt] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] .

court	on	a	certain	day	.
法庭	在	一个	肯定	天	.

从藏品中挑选一件，在某个特定的日子向他本人和朝臣展出。

[ðə; ði] ['mɒnək] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [iːtʃ] [jɪə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]

The	monarch	was	devotedly	attached	to	the	art	,	and	thus	each	year	,	by	a
这	君主	曾是	虔诚地	随附的	到	这	艺术	,	和	因此	每个	年	,	经过	一个

[laɪk] ['meθəd] ,

like	method	,
喜欢	方法	,

君主对这门艺术十分痴迷，因此每年都采用同样的方法，

[strəʊv] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ə'sembəld] [æt; ət]

strove	to	encourage	the	talent	and	industry	of	the	students	assembled	at
努力	到	鼓励	这	天赋	和	行业	的	这	学生	组装	在

['flɒrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

努力激发聚集在佛罗伦萨的学生们的才华和勤奋。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [kəm'petɪtəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

There	were	many	competitors	among	the	artists	of	the	city	on	the	occasion
那里	是	许多	竞争对手	之中	这	艺术家	的	这	城市	在	这	场合

[ə'ljuːd] [tuː; tə] .

alluded	to	.
暗示	到	.

在之前提到的那次活动中，该市艺术家之间有很多竞争者。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [rɪ'naʊn] [ɪn] ['baɪgɒn] [j'iəz] [naʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [brʌʃ] [ə'njuː] ,

Those	who	had	gained	renown	in	bygone	years	now	took	up	the	brush	anew	,
那些	WHO	有	获得	名声	在	逝去的	年	现在	采取	向上	这	刷子	重新	,

那些在往年成名的人现在又重新拿起画笔。

[ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['mɑːstəz] [strəʊv] [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['enviəb(ə)l] [gəʊl] .

and	pupils	and	masters	strove	alike	for	the	enviable	goal	.
和	学生	和	大师	努力	同样	为了	这	令人羡慕	目标	.

学生和老师都为实现这个令人羡慕的目标而努力奋斗。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪz] - [ðəʊ]

And	this	was	not	so	much	for	the	mere	winning	of	the	prize	-	though
和	这	曾是	不是	所以	很多	为了	这	仅仅	获胜	的	这	奖	-	尽管

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] - [nəʊn] [ðæt] [huː'evə(r)]

that	was	a	princely	object	-	but	it	was	well	-	known	that	whoever
那	曾是	一个	王子	目的	-	但	它	曾是	出色地	-	已知	那	谁

[sək'siːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntest] ,

succeeded	in	the	contest	,
成功了	在	这	竞赛	,

这不仅仅是为了赢得奖项——尽管那是一个崇高的目标——而是众所周知，无论谁在比赛中获胜，

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['ɪtəli] ,

established	his	fame	at	once	in	Italy	,
已确立的	他的	名声	在	一次	在	意大利	,

他很快在意大利声名鹊起。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

and	from	that	time	forward	could	command	his	own	terms	for	his
和	从	那	时间	向前	可以	命令	他的	自己的	条款	为了	他的

['pɪktʃəz] ,

pictures	,
图片	,

从那时起，他就可以自己决定照片的版权归属了。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['redi] [seɪl] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] .

and	find	a	ready	sale	,	too	,	for	as	many	as	he	chose	to	complete	.
和	寻找	一个	准备好	销售	,	也	,	为了	作为	许多	作为	他	选择	到	完全的	.

而且，无论他选择完成多少件作品，都能找到现成的销售机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

It	was	,	in	short	,
它	曾是	,	在	短的	,

简而言之，就是

[ə; eɪ] [dɪ'pləʊmə] [ɪn] [ɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['stjʊdnts] [ðæt]

a	diploma	in	art	that	was	almost	beyond	value	to	the	ambitious	students	that
一个	文凭	在	艺术	那	曾是	几乎	超过	价值	到	这	雄心勃勃	学生	那

[hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɑːt] [ɪn] ['flɒrəns] .

had	devoted	themselves	to	art	in	Florence	.
有	奉献	他们自己	到	艺术	在	佛罗伦萨	.

对于那些在佛罗伦萨投身艺术的雄心勃勃的学生来说，艺术文凭几乎毫无价值。

['kɑːltən] [wɜːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] [ɪn] ['siːkrət] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] ,

Carlton	worked	incessantly	and	in	secret	upon	his	picture	,
卡尔顿	工作	不已	和	在	秘密	之上	他的	图片	,

卡尔顿秘密地、不懈地创作这幅画作。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

which	was	of	a	most	elaborate	and	original	design	.
哪个	曾是	的	一个	最多	精心制作的	和	原来的	设计	.

这是一个设计极其精巧别致的作品。

[ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [hiː; hi] [wɜːkt] [baɪ] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kaɪnd] [wɜːd] [ɒv; əv]

Alone	in	his	humble	apartment	he	worked	by	himself	,	without	any	kind	word	of
独自的	在	他的	谦逊的	公寓	他	工作	经过	他自己	,	没有	任何	种类	单词	的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

他独自一人待在简陋的公寓里，独自工作，没有任何鼓励的话语。

[ɔː(r)] ['skɪlfl] [sə'dʒestʃən] .

or	skilful	suggestion	.
或者	熟练	建议	.

或巧妙的建议。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

The	time	for	the	exhibition	was	fast	approaching	.
这	时间	为了	这	展览	曾是	快速地	接近	.

展览开幕的时间很快就要到了。

['kɑːltən] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , — [peɪl] [ænd; ənd]

Carlton	was	met	by	his	former	fellow	-	students	every	morning	,	—	pale	and
卡尔顿	曾是	遇见	经过	他的	以前的	同伴	-	学生	每一个	早晨	,	—	苍白	和

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fruːg(ə)l] [miːl] ,

emaciated	,	returning	from	his	frugal	meal	,
瘦弱	,	返回	从	他的	节俭	一顿饭	,

卡尔顿每天早上都会遇到他以前的同学——他们面色苍白，骨瘦如柴，吃完简陋的饭菜回来。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [iːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ;

of	which	he	was	obliged	to	eat	enough	to	serve	him	through	the	day	;
的	哪个	他	曾是	有义务	到	吃	足够的	到	服务	他	通过	这	天	;

他必须吃下足够一天所需的食物；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [bʌt; bət] [wʌn] !

for	with	his	limited	means	he	could	afford	but	one	!
为了	和	他的	有限的	方法	他	可以	买得起	但	一	!

因为他经济拮据，只能买得起一个！

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , [ɪn'sʌltɪŋli] ,

They	joined	him	often	,	and	asked	,	insultingly	,
他们	加入	他	经常	,	和	问	,	侮辱性的	,

他们经常和他在一起，并带着侮辱的语气问道：

[waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [praɪz] ['ɒfəd] [baɪ] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

why	he	did	not	try	for	the	rich	prize	offered	by	the	Grand	Duke	for	the
为什么	他	做过	不是	尝试	为了	这	富有的	奖	提供	经过	这	盛大	公爵	为了	这

['tʃɔɪsɪst] ['peɪntɪŋ] .

choicest	painting	.
精选	绘画	.

为什么他没有去争取大公为最佳画作提供的丰厚奖金？

['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðiːz] [ə; eɪ] [ɪn'sʌlts] , ['kɑːltən] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)]

Smothering	the	resentment	he	felt	at	these	a	insults	,	Carlton	made	no	answer
窒息	这	怨恨	他	毛毡	在	这些	一个	侮辱	,	卡尔顿	制成	不	回答

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

卡尔顿强忍着心中的愤恨，对这些侮辱一一作答。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ˌriː'dʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zəːʃən] [wɪð] [ðə; ði] [brʌʃ] ;

but	contented	himself	with	redoubling	his	exertions	with	the	brush	;
但	满足	他自己	和	加倍	他的	努力	和	这	刷子	;

但他满足于加倍努力地用画笔作画；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [in'kauntəz] , [ænd; ənd] ['evri] [njuː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

and	it	did	seem	to	him	after	such	encounters	,	and	every	new	insult	,
和	它	做过	似乎	到	他	后	这样的	遭遇	,	和	每一个	新的	侮辱	,

在他看来，经历了这样的遭遇，以及每一次新的侮辱之后，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] .

that	his	hand	received	a	fresh	inspiration	,	and	his	mind	renewed	vigor	.
那	他的	手	已收到	一个	新鲜的	灵感	,	和	他的	头脑	更新	活力	.

他的手获得了新的灵感，他的头脑也重新焕发了活力。

[pə'hæps] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ɒv; əv] [praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

Perhaps	**he**	**needed**	**the**	**incentive**	**of**	**pride**	**,**	**as**	**well**	**as**	**that**	**of**	**love**	**and**
也许	他	需要	这	激励	的	自豪	,	作为	出色地	作为	那	的	爱	和

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	**,**
志向	,

或许他需要骄傲的激励，以及爱和抱负的激励。

[tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [sə'steɪn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [en'devəz] .

to	**lead**	**him**	**on**	**,**	**and**	**sustain**	**him**	**in**	**the**	**prosecution**	**of**	**his**	**noble**	**endeavors**	**.**
到	带领	他	在	,	和	维持	他	在	这	起诉	的	他的	高贵	努力	.

引导他，支持他完成他崇高的事业。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

Thus	**it**	**was**	**,**
因此	它	曾是	,

事情就是这样。

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪk'spektɪd] [deɪ] [æt; ət] [lɑːst] [ə'raɪvd] - [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)]

when	**the**	**long**	**expected**	**day**	**at**	**last**	**arrived**	**-**	**the**	**day**	**which**	**was**	**to**	**make**	**or**
什么时候	这	长的	预期的	天	在	最后的	到达的	-	这	天	哪个	曾是	到	制作	或者

[mɑː(r)] [hɪz; ɪz] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ;

mar	**his**	**hope**	**of**	**the**	**future**	**;**
马尔	他的	希望	的	这	未来	;

期待已久的日子终于到来了——这一天将决定他对未来的希望是成功还是失败；

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**trembled**	**as**	**he**	**realized**	**it**	**.**
他	颤抖	作为	他	已实现	它	.

他意识到这一点时，浑身颤抖起来。

[ðə; ði] ['veərɪəs] [kəm'petɪtəz] [hæd; həd] [sent] [ɪn] [ðeə(r)] ['piːsɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ðeə(r)] [nems] ,

The	**various**	**competitors**	**had**	**sent**	**in**	**their**	**pieces**	**accompanied**	**with**	**their**	**names**	**,**
这	各种各样的	竞争对手	有	发送	在	他们的	件	伴随	和	他们的	姓名	,

各个参赛者都提交了自己的作品，并附上了自己的姓名。

[iːtʃ] ['kɒnfɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

each	**confident**	**in**	**the**	**excellence**	**and**	**finish**	**of**	**his**	**own**	**production**	**.**
每个	自信的	在	这	卓越	和	结束	的	他的	自己的	生产	.

每个人都对自己作品的品质和完成度充满信心。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['gæləri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

All	**were**	**arranged**	**in**	**the**	**favorite**	**gallery**	**of**	**the**	**Grand**	**Duke**	**,**	**and**	**among**
全部	是	安排	在	这	最喜欢的	画廊	的	这	盛大	公爵	,	和	之中

[ðem; ðəm] ['kɑːrltənz] ,

them	**Carlton's**	**,**
他们	卡尔顿的	,

所有画作都陈列在大公最喜欢的画廊里，其中也包括卡尔顿的画作。

['sɪmpli] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

simply	**bearing**	**the**	**name**	**of**	**"**	**The**	**Unknown**	**.**
简单地	轴承	这	姓名	的	"	这	未知	.

仅以“未知者”为名。

" [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [biːt] [haɪ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

"	**The**	**hearts**	**of**	**the**	**artists**	**of**	**Florence**	**beat**	**high**	**on**	**that**	**day**	**,**
"	这	心	的	这	艺术家	的	佛罗伦萨	打	高的	在	那	天	,

“那天，佛罗伦萨艺术家们的心都激动不已。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['momənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'peɪʃntli] ['kaʊntɪd] [baɪ][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv]

and	the	moments	were	impatiently	counted	by	all	until	the	hour	should	arrive
和	这	时刻	是	不耐烦地	计数	经过	全部	直到	这	小时	应该	到达

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] .

for	the	public	presentation	and	audience	in	the	picture	gallery	.
为了	这	民众	推介会	和	观众	在	这	图片	画廊	.

所有人都焦急地数着时间，盼望着在画廊向公众展示作品的时刻到来。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][grænd] [djuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	selection	having	been	made	on	the	previous	day	by	the	Grand	Duke	and	his
这	选择	拥有	到过	制成	在	这	以前的	天	经过	这	盛大	公爵	和	他的

[kɔːt] ,

court	,
法庭	,

前一天，大公及其朝臣已经做出了人选。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'wɔːd] [ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒfəd] .

the	time	had	now	arrived	for	him	to	award	the	prize	he	had	offered	.
这	时间	有	现在	到达的	为了	他	到	奖	这	奖	他	有	提供	.

现在到了他颁发所承诺的奖项的时候了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , ['kɑːltən] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd]

Among	the	throng	that	crowded	the	gates	of	the	palace	,	Carlton	was	observed
之中	这	人群	那	挤	这	大门	的	这	宫殿	,	卡尔顿	曾是	观察到

['hʌmbli] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

humbly	pursuing	his	way	,
谦卑地	追求	他的	方式	,

在挤满宫殿大门的人群中，人们看到卡尔顿谦逊地走着自己的路。

['tɜːnɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)] [left] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

turning	neither	to	the	right	nor	left	,	and	passing	unnoticed	some	of	his
转弯	两者都不	到	这	正确的	也不	左边	,	和	通过	未被察觉	一些	的	他的

['brʌðə(r)] ['ɑːtɪsts] ,

brother	artists	,
兄弟	艺术家	,

他既不向左也不向右转，甚至没有注意到他的一些同行艺术家。

[huː] ['ventʃəd] [ə; eɪ][dʒɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

who	ventured	a	jeer	at	his	expense	.
WHO	冒险	一个	嘲笑	在	他的	费用	.

谁敢嘲笑他?

" [ðæt] [kəʊt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [grænd] [djuːk] , " [sed] [wʌn]

"	That	coat	of	thine	is	not	fit	for	the	presence	of	the	Grand	Duke	,	"	said	one
"	那	外套	的	你的	是	不是	合身	为了	这	在场	的	这	盛大	公爵	,	"	说	一

.

:
.

“你这身衣服不适合觐见大公，”其中一人说道。

" ['kɑːltən] , [juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [dres] , [tə'deɪ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , ['tɑːntɪŋli] .

"	Carlton	,	you	forgot	to	dress	,	today	,	"	said	another	,	tauntingly	.
"	卡尔顿	,	你	忘了	到	裙子	,	今天	,	"	说	其他	,	嘲讽地	.

“卡尔顿，你今天忘了穿衣服，”另一个人嘲讽道。

" [dəʊnt]['bɒðə(r)] [hɪm] , " ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] ; " [hiːz]['əʊnli][ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ɒn] . "

"	Don't	bother	him	,	"	added	a	third	;	"	he's	only	a	looker	-	on	.	"
"	不	打扰	他	,	"	额外	一个	第三	;	"	他是	仅有的	一个	观察者	-	在	.	"

“别打扰他，”第三个人补充道，“他只是个旁观者。”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['dʒentlmən] , " [sed] ['kɑːltən] , [æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] [pɑːst] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]

"	That	is	all	,	gentlemen	,	"	said	Carlton	,	as	he	quietly	passed	the	portals	of	the
"	那	是	全部	,	先生们	,	"	说	卡尔顿	,	作为	他	悄悄	通过了	这	门户	的	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

“先生们，就到这里吧。”卡尔顿说着，静静地走出了宫殿的大门。

['siːkrətli] ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] [wɪð] [rɪ'streɪnd] ['fiːlɪŋ] .

secretly	biting	his	lip	with	restrained	feeling	.
偷偷	咬	他的	唇	和	克制	感觉	.

他强忍着情绪，偷偷地咬着嘴唇。

[hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][ðæn; ðən][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðiːz] [ɪn'sʌlts] .

He	had	other	business	in	hand	than	to	notice	these	insults	.
他	有	其他	商业	在	手	比	到	注意	这些	侮辱	.

他当时有其他事情要忙，根本无暇顾及这些侮辱。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz]['priː] - ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skeəsli] [hiːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt]

His	soul	was	pre	-	occupied	,	and	he	scarcely	heeded	them	a	moment
他的	灵魂	曾是	预	-	占领	,	和	他	几乎	听从了	他们	一个	片刻

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] .

after	they	had	been	spoken	.
后	他们	有	到过	说	.

他心事重重，他们说完话后，他几乎没怎么理会。

['tʃæptə(r)] [viː] . — [ə'wɔːdɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .

CHAPTER	V	.	—	AWARDING	THE	PRIZE	.
章	V	.	—	授予	这	奖	.

第五章——颁奖。

[let] [ðə; ði][end][traɪ][ðə; ði][mæn] .

Let	the	end	try	the	man	.
让	这	结尾	尝试	这	男人	.

让结局来考验这个人。

- ['henri] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]

-	Henry	IV	.	—	THE	beauty	and	the	aristocracy	of	Florence	crowded	the
-	亨利	第四	.	—	这	美丽	和	这	贵族	的	佛罗伦萨	挤	这

['gɔːdʒəs] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːkl] ['pæləs] ,

gorgeous	apartments	of	the	ducal	palace	,
华丽的	公寓	的	这	公爵	宫殿	,

亨利四世——佛罗伦萨的美女和贵族们挤满了公爵宫殿里华丽的房间。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['mætʃləs] ['pɪktʃəz] [naʊ] [fɜːst] [ig'zibitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] - [ðə; ði]

admiring	the	matchless	pictures	now	first	exhibited	to	the	public	view	-	the
钦佩	这	无比	图片	现在	第一的	展出	到	这	民众	看法	-	这

[prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['mɒnək] .

productions	of	the	artists	of	the	city	for	the	prize	of	the	liberal	monarch	.
作品	的	这	艺术家	的	这	城市	为了	这	奖	的	这	自由主义	君主	.

欣赏这些首次向公众展出的无与伦比的画作——这些画作是本市艺术家为赢得自由君主奖而创作的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [fɔːθ] [haɪ] [ænd; ənd][dʒʌst][en'kəumiəm][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

There	was	not	one	which	did	not	draw	forth	high	and	just	encomiums	for	its
那里	曾是	不是	一	哪个	做过	不是	画	前进	高的	和	只是	赞誉	为了	它是

['bjuːti] [ænd; ənd] ['eksələns] ;

beauty	and	excellence	;
美丽	和	卓越	;

每一件作品都因其美丽和卓越而获得高度赞扬；

[bʌt; bət][ɔːl] [pɔːzd] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði][rest] , [wʌn] [wɪtʃ] ,

but	all	paused	to	admire	above	the	rest	,	one	which	,
但	全部	暂停	到	钦佩	多于	这	休息	,	一	哪个	,

但所有人都停下来，驻足欣赏最引人注目的那一个，

[frɒm; frəm][əˌrɪdʒəˈnælətɪ][ɒv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɪnɪʃ] , [wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst]

from	originality	of	conception	and	perfection	of	finish	,	was	pronounced
从	独创性	的	概念	和	完美	的	结束	,	曾是	发音

[tuː; tə] [səˈpɑːs] [ɔːl] [ɪts] [kəmˈpetɪtəz] ,

to	surpass	all	its	competitors	,
到	超过	全部它是		竞争对手	,

从独创的设计理念到完美的做工，这款产品被认为超越了所有竞争对手。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkjʊərɪˈɒsətɪ] [ɪkˈsprest] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] . -

and	great	was	the	curiosity	expressed	as	to	who	was	the	author	.	-
和	伟大的	曾是	这	好奇心	表达	作为	到	WHO	曾是	这	作者	.	-

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒɪləʊ] [hɪmˈself] [mʌst; məst][hæv; həv][əˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm]

Some	said	that	Michael	Angelo	himself	must	have	arisen	from	the	tomb
一些	说	那	迈克尔	安杰洛	他自己	必须	有	出现	从	这	墓

[tuː; tə] [prəˈdjuːs] [səʊ] [ˈpɜːfɪkt] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] .

to	produce	so	perfect	a	picture	.
到	生产	所以	完美的	一个	图片	.

人们对这幅画的作者是谁表现出极大的好奇心。有人说，米开朗基罗本人一定是从坟墓里爬出来才能创作出如此完美的画作。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Throughout	the	hours	of	the	exhibition	,	until	the	time	appointed	for	the
自始至终	这	小时	的	这	展览	,	直到	这	时间	任命	为了	这

[əˈwɔːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] ,

awarding	of	the	prize	,
授予	的	这	奖	,

在展览期间，直至颁奖典礼的指定时间，

[ðə; ði][suːˈpɜːb] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɒnstənt]

the	superb	picture	bearing	the	name	of	"	The	Unknown	,	"	was	the	constant
这	高超	图片	轴承	这	姓名	的	"	这	未知	,	"	曾是	这	持续的

[θiːm] [ɒv; əv][ɔːl] ,

theme	of	all	,
主题	的	全部	,

那幅名为《未知》的精美画作，是所有作品中反复出现的主题。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .

and	the	centre	of	attraction	.
和	这	中心	的	景点	.

以及吸引眼球的中心。

[əˈmʌŋ] [ðæt] [ˈlʌvlɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [stʊd] [flɔːˈrɪndə] ,

Among	that	lovely	collection	of	beauty	and	fashion	stood	Florinda	,
之中	那	迷人的	收藏	的	美丽	和	时尚	站立	弗洛琳达	,

在众多美丽时尚的佳人中，弗洛琳达脱颖而出。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌvlɪnəs] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːn] [ˈbjuːtɪ] , " [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈgʊdlɪ]

in	all	the	loveliness	of	youth	and	high	-	born	beauty	,	"	the	star	of	that	goodly
在	全部	这	可爱	的	青年	和	高的	-	出生	美丽	,	"	这	星星	的	那	很好

[ˈkʌmpəni] .

company	.
公司	.

在青春的美好和高贵的容貌中，“她是那群优秀女性中的佼佼者”。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]

"	How	different	was	the	expression	of	her	face	from	the	majority	of
"	如何	不同的	曾是	这	表达	的	她	脸	从	这	多数	的

[ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

those	about	her	.
那些	关于	她	.

“她的表情与周围大多数人的表情截然不同。”

[nəʊ] [praɪd] [ɔː(r)] ['envi] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ɒn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊ] , [stæmpt] [wɪð] ['ɪnəs(ə)ns]

No	pride	or	envy	could	be	traced	on	that	beautiful	brow	,	stamped	with	innocence
不	自豪	或者	嫉妒	可以	是	追踪	在	那	美丽的	眉头	,	盖章	和	无辜

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ;

and	gentleness	;
和	温柔	;

那美丽的额头上看不出一丝骄傲或嫉妒，只有纯真和温柔的神情；

[ðəʊz] [maɪld] [diːp] [bluː] [aɪz] [njuː] [nəʊ] [dɪ'siːt] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] [ʃeəd] [ðə; ði] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv]

those	mild	deep	blue	eyes	knew	no	deceit	,	but	frankly	shared	the	promptings	of
那些	温和的	深的	蓝色的	眼睛	知道	不	欺骗	,	但	坦率地说	共享	这	提示	的

[hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ,

her	pure	,
她	纯的	,

那双温柔深邃的蓝眼睛里没有一丝欺骗，而是坦诚地分享着她纯洁内心的指引。

[ˌʌn'teɪntɪd] [səʊl] [æt; ət] ['evri] [glɑːns] .

untainted	soul	at	every	glance	.
未受污染的	灵魂	在	每一个	瞥一眼	.

每一眼都透着纯洁无瑕的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fænsi] [ɪn][sʌm; səm] ['feəri] [driːm] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

She	looked	more	like	the	formation	of	the	fancy	in	some	fairy	dream	than	a
她	看起来	更多的	喜欢	这	形成	的	这	想要	在	一些	仙女	梦	比	一个

[ri'ælәti] ,

reality	,
现实	,

她看起来更像是童话梦境中的人物，而不是现实中的人。

[səʊ][æn'dʒelɪk][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [ə'mɪd] [ðæt] ['prɪnsli] [θrɒŋ] .

so	angelic	did	she	seem	amid	that	princely	throng	.
所以	天使般的	做过	她	似乎	之中	那	王子	人群	.

在一群王子之中，她看起来就像天使一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['kɑːltən] [hæd; həd] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kept]

She	did	not	know	that	Carlton	had	contended	for	the	prize	;	he	had	kept
她	做过	不是	知道	那	卡尔顿	有	有争议	为了	这	奖	;	他	有	保留

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət] ,

his	own	secret	,
他的	自己的	秘密	,

她并不知道卡尔顿曾参与角逐该奖项；他一直保守着这个秘密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'feɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][baɪ] " [ðə; ði]

and	she	expressed	her	unfeigned	admiration	of	the	picture	by	"	The
和	她	表达	她	慨	钦佩	的	这	图片	经过	"	这

[ˌʌn'nəʊn] .

Unknown	.
未知	.

她对这位“无名氏”的画作表达了真挚的赞赏。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

"	She	was	the	belle	of	the	hour	,	if	not	of	the	court	,
"	她	曾是	这	美女	的	这	小时	,	如果	不是	的	这	法庭	,

“她即便不是宫廷里的风云人物，也是当时最耀眼的明星。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	her	commendation	alone	would	have	served	to	attract	attention	to
和	她	表彰	独自的	会	有	服务	到	吸引	注意力	到

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ;

the	picture	;
这	图片	;

单凭她的赞扬就能引起人们对这幅画的关注；

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [djuːk] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt]

but	already	had	the	duke	in	person	pointed	out	some	of	the	most	prominent
但	已经	有	这	公爵	在	人	尖	出去	一些	的	这	最多	著名的

[bj'uːtɪz] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .

beauties	in	the	piece	to	those	about	him	.
美女	在	这	片	到	那些	关于	他	.

但公爵已经亲自向周围的人指出了作品中最突出的一些美。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'mɑːrks] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['mɒnək] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ]

After	a	few	preliminary	remarks	addressed	by	the	liberal	monarch	to	the	large
后	一个	很少	初步的	评论	已解决	经过	这	自由主义	君主	到	这	大的

[ə'sembli] ,

assembly	,
集会	,

在开明君主向全体议员发表了几句开场白之后，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] ,

which	was	now	as	still	as	death	itself	,
哪个	曾是	现在	作为	仍然	作为	死亡	本身	,

此刻，一切都静得出奇，如同死寂一般。

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [ðə; ði][reə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɒn]

he	went	on	to	compliment	the	rare	collection	of	art	which	was	exhibited	on
他	去	在	到	赞扬	这	稀有的	收藏	的	艺术	哪个	曾是	展出	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

the	occasion	;
这	场合	;

他接着赞扬了此次展出的珍贵艺术藏品；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ɔːl]

and	to	prove	the	sincerity	of	his	remarks	,	and	the	compliment	to	all
和	到	证明	这	诚意	的	他的	评论	,	和	这	赞扬	到	全部

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

on	this	point	,
在	这	观点	,

为了证明他言论的真诚，以及他对所有人在这一点上的赞扬，

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ][məʊst] ['prɪnsli] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [prɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz]

he	offered	a	most	princely	price	for	each	and	all	presented	for	the	prize
他	提供	一个	最多	王子	价格	为了	每个	和	全部	呈现	为了	这	奖

.

:
.

他为所有参赛者都开出了非常优厚的奖品。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ɪn] [feɪld] [tuː; tə]

He	observed	that	had	one	of	the	pieces	which	had	been	sent	in	failed	to
他	观察到	那	有	一	的	这	件	哪个	有	到过	发送	在	失败的	到

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] ,

have	been	received	,
有	到过	已收到	,

他注意到，如果送来的其中一件物品没有被收到，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæbsəluːtli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] - [ðə; ði] [best] [ˈpeɪntɪŋ]

he	should	have	found	it	absolutely	impossible	to	designnate	the	best	painting
他	应该	有	成立	它	绝对地	不可能的	到	-	这	最好的	绘画

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ,

from	out	the	collection	,
从	出去	这	收藏	,

他应该觉得从这些藏品中选出最好的画作是绝对不可能的。

[iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈpɜːfɪkt] [ɪn] [ɪtˈself] .

each	one	of	which	was	so	excellent	and	perfect	in	itself	.
每个	一	的	哪个	曾是	所以	出色的	和	完美的	在	本身	.

每一件都如此出色，如此完美。

[hiː; hi] [ðen] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈwɔːd] [ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	then	remarked	that	he	was	unable	to	award	the	prize	he	had
他	然后	评论	那	他	曾是	无法	到	奖	这	奖	他	有

[prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

proposed	to	present	to	the	author	of	the	painting	which	would	seem	to
建议的	到	展示	到	这	作者	的	这	绘画	哪个	会	似乎	到

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [kɔːt] [tuː; tə] [ɪmˈbɒdi] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈeksələns] ,

himself	and	court	to	embody	the	greatest	degree	of	excellence	,
他自己	和	法庭	到	体现	这	最	程度	的	卓越	,

他随后表示，他无法将原本打算颁发给那幅在他和宫廷看来体现了最高水平的画作作者的奖项授予他。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɒn] [æz; əz] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [məʊst]

inasmuch	as	the	picture	which	had	been	decided	upon	as	possessing	the	most
因此	作为	这	图片	哪个	有	到过	决定	之上	作为	拥有	这	最多

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

由于那幅被选定为最有价值的画作，

[ɪn] ['evri] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] [baɪ] [ˌʌnˈnəʊn]

in	every	department	of	its	execution	,	had	been	sent	to	the	gallery	by	unknown
在	每一个	部门	的	它是	执行	,	有	到过	发送	到	这	画廊	经过	未知

[hændz] ,

hands	,
双手	,

在其执行的各个环节中，都由不知名的人员送往了画廊。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] ['ɑːtɪst] .

and	was	the	work	of	an	unknown	artist	.
和	曾是	这	工作	的	一个	未知	艺术家	.

这是出自一位不知名艺术家之手的作品。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [əˈljuːd] [tuː; tə] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːk]

He	closed	his	remarks	by	saying	that	the	piece	alluded	to	must	be	the	work
他	关闭	他的	评论	经过	说	那	这	片	暗示	到	必须	是	这	工作

[ɒv; əv] [wʌn] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] ,

of	one	high	in	his	profession	,
的	一	高的	在	他的	职业	,

他最后总结道，他所提到的那件作品一定是出自一位业内顶尖人士之手。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['mɑːstəz] [ðəm'selvz] .

for	it	fell	little	short	of	the	works	of	the	old	masters	themselves	.
为了	它	跌倒	小的	短的	的	这	作品	的	这	老的	大师	他们自己	.

因为它几乎可以媲美古代大师们的作品。

" [ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [djuːk] ,

"	And	,	"	added	the	duke	,
"	和	,	"	额外	这	公爵	,

“而且，”公爵补充道，

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] [huː] [kæn; kən] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp]

"	if	there	is	any	one	in	this	assembly	who	can	inform	us	as	to	the	authorship
"	如果	那里	是	任何	一	在	这	集会	WHO	能	通知	我们	作为	到	这	作者身份

[ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ɪn] ['kwestʃən] ,

of	the	piece	in	question	,
的	这	片	在	问题	,

“如果在座各位中有人能够告知我们这首作品的作者是谁，

[wiː; wi] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪn] ,

we	most	earnestly	hope	they	will	oblige	us	by	doing	so	at	this	tine	,
我们	最多	切实	希望	他们	将要	必须	我们	经过	正在做	所以	在	这	蒂恩	,

我们衷心希望他们能在这个时候满足我们的要求。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː; də] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] ['tæləns] ['merɪt] ,

that	we	may	do	the	author	the	honor	his	talents	merit	,
那	我们	可能	做	这	作者	这	荣誉	他的	天赋	优点	,

以便我们能够给予作者与其才华应得的尊重。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ə'veɪl] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːkwəld] [p'aʊəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːt] .

and	also	avail	ourselves	of	his	unequalled	powers	in	his	art	.
和	还	可用	我们自己	的	他的	无与伦比	权力	在	他的	艺术	.

我们还要充分利用他在艺术方面无与伦比的才能。

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

"	After	a	short	pause	,
"	后	一个	短的	暂停	,

短暂的停顿之后，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪnənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['eksələns]

he	proceeded	to	designate	some	of	the	most	prominent	points	of	excellence
他	继续	到	指定	一些	的	这	最多	著名的	积分	的	卓越

[ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ;

in	the	painting	;
在	这	绘画	;

他接着指出了这幅画中最突出的几个优点；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , [ðə; ði] [ə'sembli] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli]

and	being	a	connoisseur	in	these	matters	,	the	assembly	were	highly
和	存在	一个	行家	在	这些	事情	,	这	集会	是	高度

[entə'teɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wel] - ['tʃəʊzn] [rɪ'mɑːrks] ,

entertained	by	his	well	-	chosen	remarks	,
娱乐	经过	他的	出色地	-	选定	评论	,

由于他精通这些领域，他的精辟见解令在场众人十分满意。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] ['biːɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	his	subject	being	one	to	call	forth	all	his	admiration	,	he	was
和	他的	主题	存在	一	到	称呼	前进	全部	他的	钦佩	,	他	曾是

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['eləkwənt] .

unusually	eloquent	.
异常地	雄辩	.

因为他所谈论的主题令他无比钦佩，所以他格外能言善辩。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

his	remarks	were	so	in	unison	with	the	appreciation	of	all	who	were
他的	评论	是	所以	在	齐声	和	这	欣赏	的	全部	WHO	是

['prez(ə)nt][ðeə(r)][ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

present	there	and	heard	his	voice	,
展示	那里	和	听到	他的	嗓音	,

他的讲话与在场所有听到他讲话的人的感受完全一致。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,

that	he	seemed	to	carry	them	along	with	him	,
那	他	似乎	到	携带	他们	沿着	和	他	,

他似乎把它们随身带着。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'fjuːz] [freʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'sprest] [səʊ]

and	to	infuse	fresh	enthusiasm	among	those	who	had	already	expressed	so
和	到	注入	新鲜的	热情	之中	那些	WHO	有	已经	表达	所以

[mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

much	admiration	of	the	picture	.
很多	钦佩	的	这	图片	.

并激发那些已经对这幅画作表达了极大赞赏的人们的全新热情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ,

There	was	another	pause	,
那里	曾是	其他	暂停	,

又是一阵沉默。

[ðə; ði] [djuːk] ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp]

the	duke	evidently	awaiting	an	answer	to	his	query	as	to	the	authorship
这	公爵	显然	等待中	一个	回答	到	他的	询问	作为	到	这	作者身份

[ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

of	the	piece	.
的	这	片	.

公爵显然在等待关于这幅作品作者身份的答复。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)]['gɪv(ə)n] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [pə'septəb(ə)l] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ]

Yet	there	was	no	answer	given	,	nor	was	there	any	perceptible	movement	among
然而	那里	曾是	不	回答	给定	,	也不	曾是	那里	任何	可感知的	移动	之中

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] ,

the	group	of	artists	,
这	团体	的	艺术家	,

然而，没有人回答，艺术家们之间也没有任何明显的举动。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [ə'pɑːtmənt] ,

who	were	assembled	together	in	one	corner	of	the	gorgeous	apartment	,
WHO	是	组装	一起	在	一	角落	的	这	华丽的	公寓	,

他们聚集在这间华丽公寓的一个角落里，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [huːm] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] .

and	upon	whom	all	eyes	were	turned	.
和	之上	谁	全部	眼睛	是	转向	.

所有人的目光都集中在他身上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [stɛərd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][mæn] .

But	they	also	stared	at	one	another	,	wondering	who	could	be	the	man	.
但	他们	还	凝视	在	一	其他	,	好奇	WHO	可以	是	这	男人	.

但他们也互相凝视着，想知道这个人会是谁。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]

Many	of	them	had	been	liberal	enough	to	express	a	feeling	of	delight
许多	的	他们	有	到过	自由主义	足够的	到	表达	一个	感觉	的	喜

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	admiration	,
和	钦佩	,

他们中的许多人都很开明，表达了喜悦和钦佩之情。

[ɪn] [bɪ'həʊldɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd][baɪ]

in	beholding	,	as	they	said	,	so	noble	a	production	of	modern	times	,	and	by
在	凝视	,	作为	他们	说	,	所以	高贵	一个	生产	的	现代的	时代	,	和	经过

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɑːtɪst] .

a	living	artist	.
一个	活的	艺术家	.

正如他们所说，他们看到了现代如此高贵的作品，而且还是出自一位在世艺术家之手。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] ['riːəli] [lʌvd] [ðə; ði] [ɑːt] [ðeɪ] ['fɒləʊd] ,

There	were	those	,	among	them	who	really	loved	the	art	they	followed	,
那里	是	那些	,	之中	他们	WHO	真的	喜爱	这	艺术	他们	随后	,

他们当中有些人真的很热爱他们所追随的艺术。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	thus	were	constrained	to	acknowledge	their	admiration	.
和	因此	是	受限	到	承认	他们的	钦佩	.

因此不得不承认他们的钦佩之情。

" [aɪ] [həʊp] , " [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] ,

"	I	hope	,	"	again	repeated	the	duke	to	the	assembly	,
"	我	希望	,	"	再次	重复	这	公爵	到	这	集会	,

“我希望，”公爵再次向集会人群重复道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt] [huː] [kæn; kən] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv]

"	if	there	is	any	one	present	who	can	inform	us	as	to	the	authorship	of
"	如果	那里	是	任何	一	展示	WHO	能	通知	我们	作为	到	这	作者身份	的

[ðɪs] ['mɑːstəli] ['efət] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

this	masterly	effort	of	genius	,
这	精湛	努力	的	天才	,

“如果在场的任何人能够告知我们这件天才杰作的作者是谁，

[hiː; hi] [wɪl] [duː; də][səʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][kən'fɜː(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['feɪvə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

he	will	do	so	at	once	,	and	confer	a	personal	favor	upon	us	.
他	将要	做	所以	在	一次	,	和	授予	一个	个人的	偏爱	之上	我们	.

他会立即这样做，并给予我们个人恩惠。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [pə'septəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [æt; ət] [ðɪs]

"	There	was	a	slight	movement	perceptible	among	the	group	of	artists	at	this
"	那里	曾是	一个	轻微	移动	可感知的	之中	这	团体	的	艺术家	在	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“此时，艺术家群体中出现了一丝细微的动静。”

[ænd; ənd] ['kɑːltən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [wɒz; wəz] [siːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

and	Carlton	,	the	young	American	,	was	seen	making	his	way	to	the	front
和	卡尔顿	,	这	年轻的	美国人	,	曾是	已见	制作	他的	方式	到	这	正面

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

of	his	companions	,
的	他的	同伴	,

年轻的美国人卡尔顿被看到走到同伴们的前面。

['sevrəl] [ɒv; əv] [huːm] [ri'bjuːk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːwədnəs] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] .

several	of	whom	rebuked	him	for	his	forwardness	in	so	doing	.
一些	的	谁	责备	他	为了	他的	前瞻	在	所以	正在做	.

其中几人斥责他这样做过于轻率。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pʊʃ] ['fɔːwəd] , ['kɑːltən] ? "

"	Why	do	you	push	forward	,	Carlton	?	"
"	为什么	做	你	推	向前	,	卡尔顿	?	"

“卡尔顿，你为什么要勇往直前？”

" [neɪ] , [gɪv] [weɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

"	Nay	,	give	way	but	a	moment	,	"	said	our	hero	.
"	不	,	给	方式	但	一个	片刻	,	"	说	我们的	英雄	.

“不，请稍等片刻，”我们的英雄说道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ? "

"	What	would	you	?	"
"	什么	会	你	?	"

你会怎么做?

" [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] . "

"	To	speak	to	the	duke	.	"
"	到	说话	到	这	公爵	.	"

“去见公爵。”

" [faɪ] , [mæn] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hiːz] ['bɪzi] [naʊ] ? "

"	Fie	,	man	,	don't	you	see	he's	busy	now	?	"
"	菲	,	男人	,	不	你	看	他是	忙碌的	现在	?	"

“哎，老兄，你没看到他现在很忙吗？”

" [gɪv] [weɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Give	way	but	a	moment	,	"	was	the	reply	.
"	给	方式	但	一个	片刻	,	"	曾是	这	回复	.

“请稍等片刻，”对方回答道。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , - , " [sed] ['kɑːltən] , ['stepɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]

"	May	it	please	you	,	excellenza	,	"	said	Carlton	,	stepping	before	the	group	of
"	可能	它	请	你	,	-	,	"	说	卡尔顿	,	步进	前	这	团体	的

['ɑːtɪsts] ,

artists	,
艺术家	,

“请各位满意，excellenza，”卡尔顿说着，走到艺术家们面前。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɪn][ɪ'tæliən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

and	addressing	the	monarch	in	Italian	,	which	he	spoke	like	a	native	,
和	解决	这	君主	在	意大利语	,	哪个	他	辐	喜欢	一个	本国的	,

他用意大利语向君主致意，他的意大利语说得就像母语人士一样流利。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	I	am	the	humble	author	of	the	picture	it	has	pleased	you	to
"	我	是	这	谦逊的	作者	的	这	图片	它	有	高兴	你	到

['kɒmplɪmənt] [səʊ] ['haɪli] .

compliment	so	highly	.
赞扬	所以	高度	.

“我就是这幅画的作者，很荣幸您给予它如此高的评价。”

" [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

"	All	eyes	were	turned	upon	the	speaker	,
"	全部	眼睛	是	转向	之上	这	扬声器	,

所有人的目光都集中在演讲者身上。

[huː] [stʊd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] ,

who	stood	forth	from	his	companions	with	downcast	eyes	and	burning	cheeks	,
WHO	站立	前进	从	他的	同伴	和	沮丧	眼睛	和	燃烧	脸颊	,

他低着头，双颊发烫，从同伴中站了出来。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] ['flɒrəns] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪts][nəʊ'bɪləti] ,

for	well	he	knew	that	the	eyes	of	all	Florence	,	or	rather	its	nobility	,
为了	出色地	他	知道	那	这	眼睛	的	全部	佛罗伦萨	,	或者	相当	它是	贵族	,

因为他很清楚，整个佛罗伦萨，或者更确切地说是佛罗伦萨贵族们的目光，

[wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

were	resting	upon	him	at	that	moment	.
是	休息	之上	他	在	那	片刻	.

那一刻，它们正压在他身上。

[ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] [i'vins] [nəʊ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

The	countenances	of	his	former	companions	evinced	no	emotions	of	resentment	,
这	面容	的	他的	以前的	同伴	表现出	不	情绪	的	怨恨	,

他昔日同伴们的脸上没有流露出任何怨恨的情绪。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

as	one	might	have	expected	who	understood	their	former	feelings	toward	the
作为	一	可能	有	预期的	WHO	理解	他们的	以前的	情怀	朝向	这

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

正如那些了解他们过去对美国人感受的人所预料的那样。

[nəʊ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɪld] [wɪð] [sə'praɪz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

No	;	they	were	too	much	filled	with	surprise	to	entertain	any	other	feeling	for
不	;	他们	是	也	很多	已填	和	惊喜	到	招待	任何	其他	感觉	为了

[ðə; ði]['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

不，他们当时太过惊讶，一时之间根本没有其他感觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'meɪzmənt] , ['skeəsli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðeə(r)]

and	they	looked	at	each	other	in	the	utmost	amazement	,	scarcely	believing	their
和	他们	看起来	在	每个	其他	在	这	极致	惊愕	,	几乎	相信	他们的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

他们面面相觑，无比惊讶，简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['wʌndə(r)] , [tuː] ,

The	eyes	of	the	assembly	were	bent	upon	him	,	and	in	wonder	,	too	,
这	眼睛	的	这	集会	是	弯曲	之上	他	,	和	在	想知道	,	也	,

众人的目光都集中在他身上，眼中充满了惊奇。

[æt; ət][ðə; ði] ['θredbeə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kaʊntənəns] ,

at	the	threadbare	coat	and	emaciated	countenance	,
在	这	破旧的	外套	和	瘦弱	面容	,

他衣衫褴褛，面容憔悴。

[wɪtʃ] [təʊld][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [wɒnt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] .

which	told	but	too	plainly	the	tale	of	hunger	and	want	he	had	suffered	.
哪个	讲述	但	也	显然	这	故事	的	饥饿	和	想	他	有	遭受	.

但这也太直白地讲述了他所遭受的饥饿和匮乏的故事。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [hæz; həz] [siːn] .

And	so	it	was	,	as	the	reader	has	seen	.
和	所以	它	曾是	,	作为	这	读者	有	已见	.

正如读者所见，事实的确如此。

['kɑːltən] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

Carlton	was	too	proud	to	make	known	his	necessities	,	and	he	had
卡尔顿	曾是	也	自豪的	到	制作	已知	他的	必需品	,	和	他	有

['sʌfəd] [məʊst] [ɪn'kredəbli] [frɒm; frəm] [wɒnt] .

suffered	most	incredibly	from	want	.
遭受	最多	难以置信	从	想	.

卡尔顿为人骄傲，不愿示人自己的困境，但他却饱受贫困之苦。

['hɑːdli] [hæd; həd] ['kɑːltən] ['spəʊkən][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ,

Hardly	had	Carlton	spoken	in	answer	to	the	question	of	the	duke	,
几乎	有	卡尔顿	说	在	回答	到	这	问题	的	这	公爵	,

卡尔顿刚回答完公爵的问题，

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [kə'məʊʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] [deɪmz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

when	there	was	a	visible	commotion	among	the	high	-	born	dames	that	surrounded
什么时候	那里	曾是	一个	可见的	骚动	之中	这	高的	-	出生	女士们	那	包围

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

当围绕在他座位周围的贵族小姐们出现明显的骚动时，

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['feɪntɪŋ] .

and	one	was	carried	by	the	attendants	from	the	apartment	fainting	.
和	一	曾是	携带	经过	这	服务员	从	这	公寓	昏厥	.

其中一人昏倒在公寓里，被服务员抬了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [duːks] , [wɔːd] , [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [flɔː'rɪndə] .

It	was	the	duke's	,	ward	,	the	Signora	Florinda	.
它	曾是	这	公爵的	,	病房	,	这	女士	弗洛琳达	.

那是公爵的养女，弗洛琳达夫人。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ɪt'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ˌsensə'bɪlətɪ] ,

The	surprise	and	delight	which	crowded	itself	upon	her	gentle	sensibility	,
这	惊喜	和	喜	哪个	挤	本身	之上	她	温和的	感性	,

她温柔的心灵被惊喜和喜悦所包围。

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)] ,

was	too	much	for	her	to	bear	,
曾是	也	很多	为了	她	到	熊	,

她承受不了这么大的打击。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɪn'sensəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	sank	insensible	into	the	arms	of	those	about	her	.
和	她	沉没	麻木不仁	进入	这	武器	的	那些	关于	她	.

她昏迷不醒地倒在周围人的怀里。

" [wɒt] [səʊ] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [flɔː'rɪndə] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [djuːk] .

"	What	so	strangely	affected	the	Signora	Florinda	?	"	asked	the	duke	.
"	什么	所以	奇怪的	做作的	这	女士	弗洛琳达	?	"	问	这	公爵	.

“弗洛琳达夫人究竟发生了什么奇怪的事情？”公爵问道。

" [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [kəm'pænjənz] .

"	We	know	not	,	your	highness	,	"	replied	one	of	her	late	companions	.
"	我们	知道	不是	,	你的	高度	,	"	回复	一	的	她	晚的	同伴	.

“我们不知道，殿下，”她已故的一位同伴回答道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

"	She	seemed	regarding	this	young	artist	at	the	moment	when	she	was	taken	ill	.
"	她	似乎	关于	这	年轻的	艺术家	在	这	片刻	什么时候	她	曾是	已采取	患病的	.
"															
"															

“她生病时似乎正在关注这位年轻艺术家。”

" ['sɪŋgjələ(r)] . "
" **Singular** . "
" 单数 . "

“独一无二。”

" ['veri] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] . "
" **Very** , **your** **highness** . "
" 非常 , 你的 高度 . "

“遵命，殿下。”

" ['heɪs(ə)n]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" **Hasten** **after** **her** , **and** **return** **and** **let** **me** **know** **how** **she** **is** . "
" 趋 后 她 , 和 返回 和 让 我 知道 如何 她 是 . "

“快去追她，回来告诉我她的情况。”

" [ˌes 'aɪ] , - . "
" **Si** , **excellenza** . "
" 硅 , - . "

"Si, excellenza."

" [seɪ] [ai] [wɪl] [dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'nɒn] . "
" **Say** **I** **will** **join** **her** **anon** . "
" 说 我 将要 加入 她 匿名 . "

“我说我很快就会去陪她。”

" [ai] [wɪl] , - . "
" **I** **will** , **excellenza** . "
" 我 将要 , - . "

“我会的，excellenza。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪz]
" **It** **was** **many** **minutes** **before** **the** **Grand** **Duke** **recovered** **from** **the** **surprise**
" 它 曾是 许多 分钟 前 这 盛大 公爵 恢复 从 这 惊喜
[ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kɑːltən] ,
occasioned **by** **the** **appearance** **of** **Carlton** ,
引发 经过 这 外貌 的 卡尔顿 ,

“卡尔顿的突然出现让大公爵惊讶不已，过了好一会儿才回过神来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːd] ;
and **the** **confusion** **consequent** **upon** **the** **sudden** **illness** **of** **his** **ward** **;**
和 这 困惑 后果 之上 这 突然 疾病 的 他的 病房 ;

以及因其监护对象突然生病而造成的混乱；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] :
but **at** **length** **he** **put** **the** **question** **inquiringly** **:**
但 在 长度 他 放 这 问题 询问地 :

但最终他还是带着疑问的语气提出了这个问题：

" [əˌmerɪ'kɑːnəʊ] ? "
" **Americano** **?** "
" 美式咖啡 ? "

“美式咖啡？”

" [ˌes 'aɪ] , - . "
" **Si** , **excellenza** . "
" 硅 , - . "

"Si, excellenza."

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðaɪ] [hændz] ? "
" **And** **this** **is** **the** **work** **of** **thy** **hands** **?** "
" 和 这 是 这 工作 的 你的 双手 ? "

“这就是你亲手所做的吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - . "
" It is , excellenza . "
" 它 是 , - . "

“是，卓越。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['mɑːstəli] [piːs] , [baɪ]['aʊə(r)]['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,
" It is a most masterly piece , by our lady , " said the duke ,
" 它 是 一个 最多 精湛 片 , 经过 我们的 女士 , " 说 这 公爵 ,

“这是我们夫人的一件杰作，”公爵说道。

['lʊkɪŋ] [fɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['kɑːltən] ,
looking first upon the painting and then at Carlton ,
寻找 第一的 之上 这 绘画 和 然后 在 卡尔顿 ,

先是欣赏这幅画，然后是卡尔顿。

[æz; əz] [ɪf] [hɑːf] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
as if half in doubt as to the truth of the young American's assertion .
作为 如果 一半 在 怀疑 作为 到 这 真相 的 这 年轻的 美国人的 断言 .

仿佛对这位美国年轻人的说法真假半信半疑。

" [jɔː(r); jə(r)] - [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kɑːltən] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl]
" Your excellenza is pleased to honor me , " said Carlton , with a respectful
" 你的 - 是 高兴 到 荣誉 我 , " 说 卡尔顿 , 和 一个 尊重
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
inclination of the head .
倾角 的 这 头 .

“阁下很荣幸能授予我这项荣誉，”卡尔顿说着，恭敬地微微颔首。

" [ɪf] [ðə; ði] [piːs] [biː; bi] [ðaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['merɪtɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [djuːk] .
" If the piece be thine , it is well merited , " continued the duke .
" 如果 这 片 是 你的 , 它 是 出色地 值得 , " 持续 这 公爵 .

“如果这件东西是你的，那真是你应得的，”公爵继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , - .
" It shall be proved to thy satisfaction , excellenza .
" 它 将 是 已证实 到 你的 满意 , - .

“它将得到令你满意的证明，卓越。”

" ['kɑːltən] [θæŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ɔːbən] [heə(r)] [ðæt] ['kʌvəd] [ɪn] [pɑːt] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ]
" Carlton thanked in his heart the long auburn hair that covered in part his burning
" 卡尔顿 谢谢 在 他的 心 这 长的 奥本 头发 那 涵盖 在 部分 他的 燃烧
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

卡尔顿在心里感谢那头遮住他滚烫双颊的长长的红褐色头发。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['gælənt] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]
while he thus stood before that gallant assembly of the elite of the court of
尽管 他 因此 站立 前 那 英勇 集会 的 这 精英 的 这 法庭 的
['flɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

就这样，他站在了佛罗伦萨宫廷精英们英勇的集会面前。

" [wɒt] [pruːf] , [sɜː(r)] ['ɑːtɪst] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs]
" What proof , sir artist , " said the duke , " shall we have of the genuineness
" 什么 证明 , 先生 艺术家 , " 说 这 公爵 , " 将 我们 有 的 这 真实性
[ɒv; əv] [ðɪs] [prə'dʌkʃ(ə)n] ? "
of this production ? "
的 这 生产 ? "

“先生，艺术家，”公爵说，“我们该如何证明这件作品的真实性呢？”

" [baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] , - , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːltən] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]

"	By	referring	to	the	painting	,	excellenza	,	"	replied	Carlton	;	"	you	will	find	a
"	经过	指	到	这	绘画	,	-	,	"	回复	卡尔顿	;	"	你	将要	寻找	一个

[pɪˌkjuːliˈærəti][ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

peculiarity	of	expression	,
特点	的	表达	,

“通过参考这幅画作，excellenza，”卡尔顿回答说；“你会发现一种独特的表达方式，

[ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈfɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ˈfɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [left] [ɒv; əv]

a	want	of	finish	in	the	features	of	the	third	figure	on	the	extreme	left	of
一个	想	的	结束	在	这	特征	的	这	第三	数字	在	这	极端	左边	的

[ðə; ði] [ˈkænvəs] . "

the	canvass	.	"
这	帆布	.	"

画布最左侧第三个人物的面部特征刻画不够精细。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˈtruːli] , [ˈsiːnjɔː(r)][əˌmerɪˈkɑːnəʊ] ; [wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈdiːfekt] ,

"	You	speak	truly	,	Signor	Americano	;	we	had	before	noticed	the	defect	,
"	你	说话	真的	,	签名者	美式咖啡	;	我们	有	前	注意到	这	缺点	,

“您说得没错，美国先生；我们之前就注意到这个缺陷了。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [lɒs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][səʊ] [ˈpɜːfɪkt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz] [ðɪs]

and	were	at	loss	to	account	for	it	in	so	perfect	a	picture	as	this
和	是	在	损失	到	帐户	为了	它	在	所以	完美的	一个	图片	作为	这

[bɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] .

before	us	.
前	我们	.

我们百思不得其解，如何在这幅如此完美的画面中解释这一现象。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː] , ['siːnjɔː(r)] ?

But	what	of	the	flaw	,	signor	?
但	什么	的	这	缺陷	,	签名者	?

但是，先生，这个缺陷又该如何解释呢?

- [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [prəˈfeʃn] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [dʌz]

-	the	discovery	of	that	which	any	one	of	thy	profession	would	have	noticed	does
-	这	发现	的	那	哪个	任何	一	的	你的	职业	会	有	注意到	做

[nɒt] [pruːv] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [hændz] ,

not	prove	the	piece	to	be	the	work	of	thine	own	hands	,
不是	证明	这	片	到	是	这	工作	的	你的	自己的	双手	,

——发现任何同行都会注意到的东西，并不能证明这件作品是你亲手创作的。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

for	we	also	had	observed	it	.	"
为了	我们	还	有	观察到	它	.	"

因为我们也观察到了这一点。

" ['veri] [truː] , - , " [rɪˈplaɪd] ['kɑːltən] , " [bʌt; bət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] ,

"	Very	true	,	excellenza	,	"	replied	Carlton	,	"	but	with	your	permission	,
"	非常	真的	,	-	,	"	回复	卡尔顿	,	"	但	和	你的	允许	,

“的确如此，excellenza，”卡尔顿回答道，“但如果您允许的话，

[aɪ] [wɪl] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wen]

I	will	complete	the	expression	of	that	countenance	with	a	touch	;	and	when
我	将要	完全的	这	表达	的	那	面容	和	一个	触碰	;	和	什么时候

[kəmˈpliːt] ,

complete	,
完全的	,

我将用一笔完成那副表情；完成后，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [əˈgriː] [ɪn] [streŋθ] [ɒv; əv] [tʌtʃ] , [staɪl] , [təʊn] [ɒv; əv] [ˈfɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [pəˈtɪkjələ(r)]

it	shall	agree	in	strength	of	touch	,	style	,	tone	of	finish	,	and	every	particular
它	将	同意	在	力量	的	触碰	,	风格	,	语气	的	结束	,	和	每一个	特别的

,

,

,

它在触感强度、风格、表面处理色调以及每一个细节上都应保持一致。

[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] .

with	the	rest	of	the	piece	.
和	这	休息	的	这	片	.

与作品的其余部分一起。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [ˌðeəˈrɪn] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv]

And	,	moreover	,	you	shall	be	enabled	therein	to	recognize	the	likeness	of
和	,	而且	,	你	将	是	已启用	其中	到	认出	这	相似	的

[wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈhaʊshəʊld] .

one	of	your	own	household	.
一	的	你的	自己的	家庭	.

而且，你还能从中认出你家中某个人的相貌。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] - [ðæt] [ai] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

Is	it	the	pleasure	of	your	excellenza	that	I	add	the	finish	before	the
是	它	这	乐趣	的	你的	-	那	我	添加	这	结束	前	这

['prez(ə)nt] [ə'sembli] ? "

present	assembly	?	"
展示	集会	?	"

是否蒙您恩准，允许我在本次组装之前完成最后的润色?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [dɪˈzaɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [naʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ['mɒnək] .

"	It	is	our	desire	,	"	said	the	now	deeply	interested	monarch	.
"	它	是	我们的	欲望	,	"	说	这	现在	深	感兴趣的	君主	.

“这是我们的愿望，”这位现在兴致勃勃的君主说道。

[ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [əˈrəʊz] [æz; əz] ['kɑːltən] , ['ɑːftə(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

A	hum	of	admiration	arose	as	Carlton	,	after	retiring	for	a	moment	,
一个	哼	的	钦佩	出现	作为	卡尔顿	,	后	退休	为了	一个	片刻	,

卡尔顿稍作退场后，耳边响起一片赞叹的低语。

[rɪˈtɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

returned	with	his	palette	and	brush	,	and	approached	the	picture	.
返回	和	他的	调色板	和	刷子	,	和	接近	这	图片	.

他带着调色板和画笔回来，走到画前。

[waɪl] [ðə; ði] [duːks] [bænd] [naʊ] [pleɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ə'sembli] , ['kɑːltən] , [wɪð]

While	the	duke's	band	now	played	to	the	deeply	interested	assembly	,	Carlton	,	with
尽管	这	公爵的	乐队	现在	玩	到	这	深	感兴趣的	集会	,	卡尔顿	,	和

[ə; eɪ] [fɜːm] , [bəʊld] [tʌtʃ] ,

a	firm	,	bold	touch	,
一个	公司	,	大胆的	触碰	,

当公爵的乐队为全神贯注的听众演奏时，卡尔顿以坚定而大胆的笔触，

[ɪˈmiːdiətli] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] - [ðə; ði] [dʒiː]

immediately	supplied	the	indescribable	something	that	had	been	wanting	-	the	je
立即地	供应	这	无法形容	某物	那	有	到过	想要	-	这	杰

[ˌen ˈiː] [saɪs] [kwɑː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ɪts] ['prɒpə(r)] ['fɪnɪʃ] .

ne	sais	quoi	that	had	been	referred	to	as	being	requisite	to	its	proper	finish	.
ne	说	quoi	那	有	到过	指	到	作为	存在	必需品	到	它是	恰当的	结束	.

它立即提供了那种难以言喻的东西，那种被称作完美完成所必需的特质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [skɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [freʃ] ,

It	was	done	with	such	judgment	and	skill	,	that	the	addition	,	though	fresh	,
它	曾是	完毕	和	这样的	判断	和	技能	,	那	这	添加	,	尽管	新鲜的	,

这项工作完成得如此得体和娴熟，以至于新增的部分虽然是新的，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ən'les] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

could	not	be	detected	unless	by	a	very	close	observation	.
可以	不是	是	检测到	除非	经过	一个	非常	关闭	观察	.

除非进行非常仔细的观察，否则无法发现。

[nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] [left] [ðæt] [flɔː] , [kʊd; kəd][səʊ][hæv; həv]

None	save	the	author	,	who	had	purposely	left	that	flaw	,	could	so	have
没有任何	节省	这	作者	,	WHO	有	故意	左边	那	缺陷	,	可以	所以	有

['remədid] [ˌaɪ 'tiː] .

remedied	it	.
已补救	它	.

除了作者本人（他故意留下了这个缺陷）之外，没有人能够弥补它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [jet] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .

It	was	done	almost	instantly	,	yet	with	precision	and	accuracy	.
它	曾是	完毕	几乎	即刻	,	然而	和	精确	和	准确性	.

几乎是瞬间完成的，而且精准无误。

[ðə; ði] [djuːk] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [wɪð]

The	duke	gazed	upon	the	canvass	for	a	moment	,	and	then	exclaimed	with
这	公爵	凝视	之上	这	帆布	为了	一个	片刻	,	和	然后	惊呼	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

admiration	:
钦佩	:

公爵凝视着画布片刻，然后赞叹道：

" [ðə; ði][grænd] ['tʃeɪmbəlɪn] ! - [baɪ]['aʊə(r)]['leɪdi] , [wɒt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] !

"	The	Grand	Chamberlain	!	-	by	our	lady	,	what	a	likeness	!
"	这	盛大	管家	!	-	经过	我们的	女士	,	什么	一个	相似	!

“宫廷大臣！——我的天哪，这简直太像了！”

[sɜː(r)] ['ɑːtɪst] , [ðaʊ] [hæst][ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] ! "

Sir	artist	,	thou	hast	the	pencil	of	a	Raphael	!	"
先生	艺术家	,	你	哈斯特	这	铅笔	的	一个	拉斐尔	!	"

先生，您拥有拉斐尔般的画笔！

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] - ['sætɪsfaɪd] ? "

"	Is	your	excellenza	satisfied	?	"
"	是	你的	-	使满意	?	"

“您的卓越成就是否令您满意？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [ðaɪn] [əʊn] .

"	We	are	convinced	that	the	piece	is	thine	own	.
"	我们	是	确信	那	这	片	是	你的	自己的	.

我们确信这件作品是你的。

[nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ɪts] ['ɔːθə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]

None	other	than	its	author	could	have	accomplished	that	which	we	have	just
没有任何	其他	比	它是	作者	可以	有	完成	那	哪个	我们	有	只是

['witnis] . "

witnessed	.	"
目击者	.	"

除了作者本人，没有人能够完成我们刚才所见证的一切。

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] ;

"	Come	hither	,	gentlemen	,	"	said	the	duke	to	several	of	his	court	about	him	;
"	来	这里	,	先生们	,	"	说	这	公爵	到	一些	的	他的	法庭	关于	他	;

“先生们，过来一下，”公爵对身边的几位侍臣说道；

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænvəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] , [sed] ,

and	pointing	to	the	canvass	,	and	the	touch	it	had	just	received	,	said	,
和	指向	到	这	帆布	,	和	这	触碰	它	有	只是	已收到	,	说	,

他指着画布，以及画布上刚刚被触摸过的痕迹，说道：

" [ðɪs] [pruːf] [ɪz] [ˌɪnkən'testəbl] ! "

"	This	proof	is	incontestable	!	"
"	这	证明	是	无可争议的	!	"

“这个证据无可辩驳！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] ,

"	It	is	,	indeed	,	"	was	the	response	,
"	它	是	,	的确	,	"	曾是	这	回复	,

“的确如此，”对方回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , ['sætɪsfaɪd] , ['dʒentlmən] ? "

"	Are	you	,	too	,	satisfied	,	gentlemen	?	"
"	是	你	,	也	,	使满意	,	先生们	?	"

“各位先生，你们也满意了吗？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "

"	We	are	.	"
"	我们	是	.	"

“我们是。”

" [ɪ'nʌf] .

"	Enough	.
"	足够的	.

“足够的。

" [ðə; ði] [djuːk] [ðen] [ə'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒv; əv] [steɪt] , [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]['ɑːtɪst][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] .

"	The	duke	then	assuming	his	seat	of	state	,	directed	the	artist	to	approach	him	.
"	这	公爵	然后	假设	他的	座位	的	状态	,	指导	这	艺术家	到	方法	他	.

“公爵随后登基，指示艺术家向他走来。

[fɜːst] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

First	complimenting	him	as	a	son	of	America	,	the	glorious	Republic	of	the
第一的	赞美	他	作为	一个	儿子	的	美国	,	这	辉煌	共和国	的	这

[west] ,

West	,
西方	,

首先称赞他是美利坚合众国——光荣的西方共和国的儿子，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['dʒiːniəs] - [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] -

and	on	his	extraordinary	genius	-	as	he	was	pleased	to	express	himself	-
和	在	他的	非凡的	天才	-	作为	他	曾是	高兴	到	表达	他自己	-

[hiː; hi] [ɐw'ɔːdɪd] [hɪm][ðə; ði] [rɪtʃ] [praɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

he	awarded	him	the	rich	prize	prepared	for	the	occasion	,
他	获奖	他	这	富有的	奖	准备	为了	这	场合	,

他欣然表示，为了表彰他非凡的才华，他授予了他为此准备的丰厚奖赏。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɒfərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][sʌm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

at	the	same	time	offering	him	a	sum	for	the	painting	which	would	have
在	这	相同的	时间	提供	他	一个	和	为了	这	绘画	哪个	会	有

['rendəd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['mɒdərət] ['wɪʃɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

rendered	a	man	of	moderate	wishes	independent	for	life	.
渲染	一个	男人	的	缓和	愿望	独立的	为了	生活	.

与此同时，他们还向他提供了一笔钱来购买这幅画，这笔钱足以让一个生活水平一般的人终身无忧。

" [ðə; ði] [praɪz] , [jɔː(r); jə(r)] - , " [sed] ['kɑːltən] ,

"	The	prize	,	your	excellenza	-	,	"	said	Carlton	,
"	这	奖	,	你的	-	,	"	说	卡尔顿	,	

“奖品是你的卓越表现，”卡尔顿说道。

" [ai] ['glædli] [ək'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɪn] [əd'vɑːnsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]

"	I	gladly	accept	as	a	token	of	your	liberality	in	advancing	the	interests	of
"	我	乐意	接受	作为	一个	令牌	的	你的	自由主义	在	前进	这	兴趣	的

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ɑːt] [ai] ['fɒləʊ] .

the	noble	art	I	follow	.
这	高贵	艺术	我	跟随	.

“我欣然接受，以此表达您对推进我所追捧的高尚艺术事业的慷慨支持。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [haɪ] [praɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [ə'pɒn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['efət] ,

But	as	it	regards	the	high	price	you	have	set	upon	my	humble	effort	,
但	作为	它	问候	这	高的	价格	你	有	放	之上	我的	谦逊的	努力	,

但是，对于你为我微薄的努力所设定的高昂代价，

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] ,

I	can	only	say	,
我	能	仅有的	说	,

我只能说，

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

that	I	had	designed	it	from	the	first	as	a	present	for	your
那	我	有	设计	它	从	这	第一的	作为	一个	展示	为了	你的
	-	,										

excellenza	,
-	,

我从一开始就把它设计成一份礼物，献给您这位杰出的人物。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ɑːsk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [ænd; ənd]

and	only	ask	in	return	,	that	it	may	find	a	place	in	your	private	and
和	仅有的	问	在	返回	,	那	它	可能	寻找	一个	地方	在	你的	私人的	和

[ʌn'raɪvld] [kə'lekʃ(ə)n] - [ɪf] ,

unrivalled	collection	-	if	,
无与伦比	收藏	-	如果	,

唯一的要求是，如果可以的话，它希望能在您独一无二的私人收藏中找到一席之地。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [diːmd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒnə(r)] . "

indeed	,	it	shall	be	deemed	worthy	of	that	honor	.	"
的确	,	它	将	是	被认为	值得	的	那	荣誉	.	"

的确，它将被认为配得上这份荣誉。

" ['siːnjɔː(r)] [ˌmerɪ'kɑːnəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [wɪð] ['aʊə(r)] [best]

"	Signor	Americano	,	"	said	the	duke	,	"	it	shall	share	the	Tribune	with	our	best
"	签名者	美式咖啡	,	"	说	这	公爵	,	"	它	将	分享	这	论坛	和	我们的	最好的

['pɪktʃəz] ,

pictures	,
图片	,

“美国先生，”公爵说，“它将与我们最好的照片一起刊登在《论坛报》上。”

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [praɪzd] [ə'laɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	shall	be	prized	alike	with	them	.
和	将	是	珍贵的	同样	和	他们	.

并将与他们一样受到珍视。

" [naʊ] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [səʊ] [kɔːld] ,

"	Now	the	Tribune	,	so	called	,
"	现在	这	论坛	,	所以	称为	,

“现在，所谓的论坛报，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['gæləri] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒemz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

was	a	small	apartment	of	the	duke's	gallery	devoted	to	the	gems	of	his
曾是	一个	小的	公寓	的	这	公爵的	画廊	奉献	到	这	宝石	的	他的

[kə'lekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

那是公爵画廊里一间专门用来展示他收藏的宝石的小公寓。

[ænd; ənd][səʊ] [nemd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]

and	so	named	after	a	similar	appropriation	in	the	departments	of	the	grand
和	所以	命名	后	一个	相似的	拨款	在	这	部门	的	这	盛大

['gæləri] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .

gallery	of	Florence	.
画廊	的	佛罗伦萨	.

因此得名于佛罗伦萨大画廊各展厅的类似命名方式。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪt'self] [ə'ləʊn][ðə; ði] [haɪɪst]

The	hanging	of	a	picture	in	this	place	was	of	itself	alone	the	highest
这	绞刑	的	一个	图片	在	这	地方	曾是	的	本身	独自的	这	最高

['kɒmplɪmənt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [θruː] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)n] ;

compliment	the	author	could	receive	through	his	production	;
赞扬	这	作者	可以	收到	通过	他的	生产	;

在这个地方悬挂一幅画作本身就是作者通过其作品所能获得的最高赞誉；

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['kɑːltən] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['ɒnə(r)] [ðʌs] [dɪ'zaɪnd] [hɪm] ,

and	so	did	Carlton	understand	and	appreciate	the	honor	thus	designed	him	,
和	所以	做过	卡尔顿	理解	和	欣赏	这	荣誉	因此	设计	他	,

卡尔顿因此理解并感激这份赋予他的荣誉。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['welkəm] , ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

which	also	was	the	more	welcome	,	being	entirely	unexpected	.
哪个	还	曾是	这	更多的	欢迎	,	存在	完全	意外	.

这也更令人欣喜，因为它完全出乎意料。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['efət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [diːmd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

He	could	hardly	realize	that	his	humble	effort	should	be	deemed	worthy	of	such
他	可以	几乎	意识到	那	他的	谦逊的	努力	应该	是	被认为	值得	的	这样的

[prɪ'fɜːmənt] ,

preferment	,
升迁	,

他几乎无法想象，自己微薄的努力竟会被认为值得获得如此优待。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [pə'zes] [sʌtʃ] ['merɪt][æz; əz][tuː; tə] ['wɒrənt] [ɪts] ['biːɪŋ] [pleɪst] [saɪd]

or	that	it	could	possibly	possess	such	merit	as	to	warrant	its	being	placed	side
或者	那	它	可以	可能	具有	这样的	优点	作为	到	保证	它是	存在	放置	边

[baɪ][saɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɑːstəz] ,

by	side	with	those	of	the	immortal	masters	,
经过	边	和	那些	的	这	不朽	大师	,

或者说，它可能具备足以与不朽大师们比肩的功德。

[huːz] ['hʌmbl] ['fɒləʊə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [diːmd] [hɪm'self] .

whose	humblest	follower	he	had	ever	deemed	himself	.
谁	最谦逊的	追随者	他	有	曾经	被认为	他自己	.

他自认为是他最谦卑的追随者。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [naʊ] [səʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [səʊ][fɑːst] ;

No	wonder	his	heart	beat	now	so	quickly	,	and	he	breathed	so	fast	;
不	想知道	他的	心	打	现在	所以	迅速地	,	和	他	呼吸	所以	快速地	;

难怪他现在心跳如此之快，呼吸如此之急；

[ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .

the	goal	of	his	ambition	was	before	him	,	and	almost	within	his	grasp	.
这	目标	的	他的	志向	曾是	前	他	,	和	几乎	之内	他的	抓牢	.

他梦寐以求的目标就在眼前，几乎触手可及。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði]

It	seemed	only	necessary	for	him	to	reach	out	his	hand	and	pluck	the
它	似乎	仅有的	必要的	为了	他	到	抵达	出去	他的	手	和	采摘	这

['gɑːlənd] [ɒv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] .

garland	of	success	and	of	renown	.
花环	的	成功	和	的	名声	.

他似乎只需要伸出手，摘下成功和名望的花环。

[ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] [ɒv; əv]

The	pause	that	had	intervened	here	was	but	for	a	single	moment	of
这	暂停	那	有	介入	这里	曾是	但	为了	一个	单身的	片刻	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

此处出现的停顿仅仅持续了一瞬间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [djuːk] [hɪm'self] , [huː] [spəʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] [felt] ,

when	it	was	once	more	broken	by	the	duke	himself	,	who	spoke	,	as	he	felt	,
什么时候	它	曾是	一次	更多的	破碎的	经过	这	公爵	他自己	,	WHO	辐	,	作为	他	毛毡	,

这时，公爵本人再次打破了沉默，他随心所欲地说道：

[məʊst] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [təʊnz] .

most	kindly	and	in	encouraging	tones	.
最多	亲切地	和	在	鼓励	音调	.

语气非常友善和鼓励。

" ['siːnjɔː(r)] [ə,merɪ'kɑːnəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,

"	Signor	Americano	,	"	said	the	duke	,
"	签名者	美式咖啡	,	"	说	这	公爵	,

“美国先生，”公爵说道。

" [ðaɪ] [həbɪ'lɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [pɜːs] [ɪz] [bʌt; bət] ['nærəʊli] [laɪnd] ,

"	thy	habiliments	are	those	of	one	whose	purse	is	but	narrowly	lined	,
"	你的	服装	是	那些	的	一	谁	钱包	是	但	勉强	衬里	,

“你的衣着就像一个囊中羞涩之人的衣着。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð]

and	we	are	at	a	loss	to	account	for	this	willingness	to	part	with
和	我们	是	在	一个	损失	到	帐户	为了	这	意愿	到	部分	和

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɒst] [ðiː] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [mʌnθs] ,

that	which	has	cost	thee	labor	of	months	,
那	哪个	有	成本	你	劳动	的	几个月	,

我们实在无法解释你为何如此轻易地放弃你耗费数月心血的作品。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [səʊ] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] .

and	in	which	thou	hast	been	so	eminently	successful	.
和	在	哪个	你	哈斯特	到过	所以	非常	成功的	.

而你在这方面取得了如此卓越的成功。

[wiː; wi] [duː; də] [mʌtʃ] [kreɪv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,

We	do	much	crave	the	picture	,
我们	做	很多	渴望	这	图片	,

我们非常渴望这张照片，

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌnevəðə'les] [fɔː'gəʊ] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][æt; ət]['aʊə(r)]

but	will	nevertheless	forego	its	possession	unless	it	can	be	had	at	our
但	将要	尽管如此	放弃	它是	拥有	除非	它	能	是	有	在	我们的

[əʊn] [ˌvælju'eɪʃn] . "

own	valuation	.	"
自己的	估值	.	"

但除非能以我们自己的估价获得，否则我们将放弃拥有它。

" [æz; əz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zaɪn]

"	As	the	picture	was	painted	for	your	excellenza	,	and	you	design
"	作为	这	图片	曾是	绘	为了	你的	-	,	和	你	设计

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['ɒnə(r)] ,

for	it	such	honor	,
为了	它	这样的	荣誉	,

“这幅画是为你卓越的才华而作，而你也为它设计了如此荣耀的蓝图，

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ɪts] [friː] [ək'septəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [jɔːz] [ɒn] ['eni] [tɜːmz] , " [sed]

I	could	wish	its	free	acceptance	;	but	it	must	be	yours	on	any	terms	,	"	said
我	可以	希望	它是	自由的	验收	;	但	它	必须	是	你的	在	任何	条款	,	"	说

['kɑːltən] .

Carlton	.
卡尔顿	.

“我希望它能被你无条件接受；但它必须由你来接受，无论任何条件，”卡尔顿说道。

[ðə; ði] [ə'sembli] [ðen] [dɪ'spɜːst] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)]

The	assembly	then	dispersed	,	and	our	hero	received	a	purse	of	gold	for
这	集会	然后	分散的	,	和	我们的	英雄	已收到	一个	钱包	的	金子	为了

[hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ,

his	picture	,
他的	图片	,

随后集会散去，我们的主人公因画像而获得了一袋金子。

[ɪk'siːdɪŋ] [ɪn] [ə'maʊnt] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [ɜːn] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːt][ɪn]

exceeding	in	amount	his	wildest	expectations	of	what	he	might	earn	by	his	art	in
超过	在	数量	他的	最狂野的	期望	的	什么	他	可能	赚	经过	他的	艺术	在

[jˈiəz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][fruː'gæləti] .

years	of	industry	and	frugality	.
年	的	行业	和	节俭	.

数额之大，远远超过了他多年来勤奋节俭地靠艺术所能获得的最高收入预期。

[ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [pə'fektɪd] , [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː] ['æplɪkənts] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs]

The	scene	he	had	successfully	perfected	,	represented	two	applicants	for	justice
这	场景	他	有	成功地	完善	,	代表	二	申请人	为了	正义

, ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][pəʊp][ɒv; əv] [rəʊm] .

,	standing	before	the	Pope	of	Rome	.
,	常设	前	这	教皇	的	罗马	.

他成功完善的场景，描绘了两名寻求正义的申请人站在罗马教皇面前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [priːsts] ,

They	were	priests	,
他们	是	神父	,

他们是祭司，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n]

and	had	come	before	him	for	his	judgment	in	the	matter	of	contention
和	有	来	前	他	为了	他的	判断	在	这	事情	的	争论

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们来到他面前，请求他对他们之间的争议事项作出裁决。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊp] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

They	were	ushered	into	the	presence	of	the	pope	by	a	high	official	,
他们	是	引导	进入	这	在场	的	这	教皇	经过	一个	高的	官方的	,

他们由一名高级官员引荐觐见教皇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['ʌʃə(r)] [hæd; həd] ['kɑːltən] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['tʃeɪmbəlɪn]

and	to	this	usher	had	Carlton	given	the	features	of	the	duke's	chamberlain
和	到	这	引座员	有	卡尔顿	给定	这	特征	的	这	公爵的	管家

.

:

.

卡尔顿给这位侍从赋予了公爵侍从长的特征。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːb] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [leɪt] [ə'kʌrəns] [wel] - [nəʊn]

It	was	a	superb	design	,	and	represented	a	late	occurrence	well	-	known
它	曾是	一个	高超	设计	,	和	代表	一个	晚的	发生	出色地	-	已知

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ,

to	the	people	of	Florence	,
到	这	人们	的	佛罗伦萨	,

这是一个精妙绝伦的设计，代表了佛罗伦萨人熟知的一件晚期事件。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts] [ək'nɒlɪdʒd] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] ,

and	for	this	reason	,	aside	from	that	of	its	acknowledged	superiority	,
和	为了	这	原因	,	旁边	从	那	的	它是	已确认	优势	,

[pə'zest] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

possessed	peculiar	interest	at	that	time	.
拥有	奇特	兴趣	在	那	时间	.

正因如此，除了其公认的优越性之外，它在当时还引起了人们的特殊兴趣。

[ðə; ði] [diːp] , [jet] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [di'pikt] [ɪn] [iːtʃ] ['kaʊntənəns] ,

The	deep	,	yet	natural	expression	of	feeling	depicted	in	each	countenance	,
这	深的	,	然而	自然的	表达	的	感觉	描绘	在	每个	面容	,

每张脸上都流露出深沉而自然的感情。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] ,

the	perfect	harmony	of	the	general	conception	and	its	completeness	of	finish	,
这	完美的	和谐	的	这	一般的	概念	和	它是	完整性	的	结束	,

整体构思的完美和谐及其完成的完整性，

['rendəd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ə; eɪ] ['stʌdi] [riˈkwaiə] [taɪm] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ɪts]

rendered	the	picture	a	study	requiring	time	to	comprehend	and	appreciate	all	its
渲染	这	图片	一个	学习	需要	时间	到	理解	和	欣赏	全部	它是

['meni] ['eksələns] .

many	excellences	.
许多	卓越	.

这使得这幅画成为一幅需要时间去理解和欣赏其所有优点的研究对象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)] , [pə'sjuːd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

It	was	finished	,	and	the	work	of	half	a	year	,	pursued	with	the	utmost
它	曾是	完成的	,	和	这	工作	的	一半	一个	年	,	追击	和	这	极致

[ˌæsɪ'djuːəti][ɪn] ['siːkrət] ,

assiduity	in	secret	,
勤奋	在	秘密	,

完成了，这项工作历时半年，秘密地、极其勤奋地进行着。

[hæd; həd] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] .

had	proved	successful	.
有	已证实	成功的	.

已经证明是成功的。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [ænd; ənd] [self] - [diˈnaiəl] [wɜːr); wə(r)] [naʊ] [fəˈgɒtn] ;

All	his	pains	and	self	-	denials	were	now	forgotten	;
全部	他的	疼痛	和	自己	-	否认	是	现在	被遗忘的	;

他所有的痛苦和自我克制现在都已忘记；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdʌbli] [peɪd] [fɔːr); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] - [hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [bæk] [əˈpɒn]

he	was	doubly	paid	for	all	his	sufferings	-	he	even	looked	back	upon
他	曾是	双倍	有薪酬的	为了	全部	他的	苦难	-	他	甚至	看起来	后退	之上

[ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [preɪd] ,

them	with	a	conscientious	pride	,
他们	和	一个	尽责的	自豪	,

他因所受的一切苦难而获得了双倍的回报——他甚至带着一种自觉的自豪感回顾这些苦难。

[ænd; ənd] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [prɪˈfɜːmənt] [ˈtʃiːpli] .

and	deemed	that	he	had	bought	his	preferment	cheaply	.
和	被认为	那	他	有	买	他的	升迁	便宜	.

并认为他以极低的价格买到了晋升机会。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [ˈevə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [truː] [ˈdʒiːniəs] ;

And	such	is	ever	the	fate	of	true	genius	;
和	这样的	是	曾经	这	命运	的	真的	天才	;

这就是真正天才的宿命；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈreəli] [rɪˈsiːvz] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [feɪm] , [bʌt; bət] [ˈstrʌglz] [ɒn] ,

it	rarely	receives	the	aid	of	fortune	in	gaining	fame	,	but	struggles	on	,
它	很少	接收	这	援助	的	财富	在	获得	名声	,	但	斗争	在	,

它在成名过程中很少得到命运的眷顾，而是苦苦奋斗。

[dɪˈpendənt] [əˈpɒn] [ɪts] [əʊn] [sləʊ] [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [prɪˈfɜːmənt] .

dependent	upon	its	own	slow	but	sure	preferment	.
依赖	之上	它是自己的		慢的	但	当然	升迁	.

取决于其自身缓慢但稳步的发展。

[ðɪs] [ɪz] [self] - [ˈevɪdənt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒiːniəs] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [ˈevə(r)] [ˈleɪt(ə)nt] , [ənˈles] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd]

This	is	self	-	evident	;	for	genius	may	remain	ever	latent	,	unless	brought	out	and
这	是	自己	-	明显	;	为了	天才	可能	保持	曾经	潜	,	除非	带来	出去	和

[ɪmˈpruːvd] [baɪ] [stem] [nəˈsesəti] .

improved	by	stem	necessity	.
改进	经过	干	必要性	.

这是不言而喻的；因为天赋可能永远处于潜伏状态，除非受到迫切需要而被激发和提升。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] . — [ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] [bɔːl] .

CHAPTER	VI	.	—	THE	MASQUERADE	BALL	.
章	六年级	.	—	这	化装舞会	球	.

第六章——化装舞会。

[prɑːspɛrətɪs] [ðə; ði] [ˈveri] [bɒnd] [ɒv; əv] [lʌv] .

Prosperity's	the	very	bond	of	love	.
繁荣的	这	非常	纽带	的	爱	.

繁荣正是爱的纽带。

- [ˈwɪntərz] [teɪl] .

-	Winter's	Tale	.
-	冬天的	故事	.

-冬日奇缘。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈtʃekə(r)] - [bɔːd] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] [geɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [həʊld] [səʊ]

WHAT	a	perfect	chequer	-	board	is	this	same	game	of	life	on	which	we	all	hold	so
什么	一个	完美的	棋盘	-	木板	是	这	相同的	游戏	的	生活	在	哪个	我们	全部	抓住	所以

[ˈtrænzɪənt] [ə; eɪ] [liːs] .

transient	a	lease	.
瞬态	一个	租	.

人生就像一个完美的棋盘，我们每个人都只拥有短暂的租约，却无法真正掌控它。

[taɪm] [ɪz][ðə; ði] [bɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][laɪf] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃekəd]
Time is the board , and the various vicissitudes of life make up the chequered
时间 是 这 木板 , 和 这 各种各样的 变迁 的 生活 制作 向上 这 方格
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

时间是棋盘，人生百态构成了棋盘上的方格图案。

[ɑː'selvz] [ðə; ði] ['wʊdn] " [men] ; " [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːmənt] ,
ourselves the wooden " men ; " each and all strive for preferment ,
我们自己 这 木制的 " 男人 ; " 每个 和 全部 努力 为了 升迁 ,

我们自己就像木头人一样；每个人都努力争取晋升，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [geɪnd] [ɔː(r)][nɒt] ,
and whether it be gained or not ,
和 无论 它 是 获得 或者 不是 ,

无论是否获得，

[dɪ'pendz] ['səʊlli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm] .
depends solely upon the shrewdness of him who plays the game .
取决于 仅 之上 这 城府 的 他 WHO 演出 这 游戏 .

完全取决于玩家的精明程度。

[ðə; ði] " [kɪŋ] - [rəʊ] " [meɪ] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [həʊps] ,
The " king - row " may designate the pinnacle of earthly wishes and hopes ,
这 " 国王 - 排 " 可能 指定 这 巅峰 的 尘世的 愿望 和 希望 ,

“国王排”可能象征着尘世愿望和希望的巅峰，

[waɪl] [ðə; ði] ['veəriəs] " [muːvz] " [meɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [gəʊl] -
while the various " moves " may show the struggle for that desirable goal -
尽管 这 各种各样的 " 移动 " 可能 展示 这 斗争 为了 那 理想 目标 -
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

各种“举动”可能表明人们在为追求幸福这一理想目标而奋斗。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][get] " [pen] " [ænd; ənd] " ['kɔːnəd] " — [ænd; ənd] ['meni] [tuː] , [ɪn][ðeə(r)]
how many of us get " penned " and " cornered " — and many too , in their
如何 许多 的 我们 得到 " 撰写 " 和 " 被逼到绝境 " — 和 许多 也 , 在 他们的
['hedlɒŋ] [kɔːs] ,
headlong course ,
一头扎 课程 ,

我们当中有多少人被“困住”和“逼入绝境”——还有很多人，在他们一头扎进命运的道路上，

[ɑː(r); ə(r)] " [dʒʌmpt] , " [ænd; ənd]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
are " jumped , " and taken off the scene of action .
是 " 跳了起来 , " 和 已采取 离开 这 场景 的 行动 .

被“围攻”，并被带离现场。

['truːli] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv] ['tʃekəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊldə(r)]
Truly , there is a vast similitude between this game of chequers and the bolder
真的 , 那里 是 一个 广阔的 相似性 之间 这 游戏 的 跳棋 和 这 更大胆
[wʌn][ɒv; əv][laɪf] .
one of life .
一 的 生活 .

的确，这种跳棋游戏与更大胆的人生游戏有着巨大的相似之处。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɑːltən] [bʌt; bət] ['leɪtli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʃekəd] [fiːld] , [naʊ]

Here	was	poor	Carlton	but	lately	struggling	along	the	chequered	field	,	now
这里	曾是	贫穷的	卡尔顿	但	最近	挣扎	沿着	这	方格	场地	,	现在

['muːvɪŋ] ['lɪtərəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kɪŋ] - [rəʊ] .

moving	literally	towards	the	king	-	row	.
移动	字面上地	向	这	国王	-	排	.

可怜的卡尔顿最近一直在方格赛场上苦苦挣扎，现在正朝着国王排的方向前进。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sʌbsɪkwənt] [wiːks] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːs] ,

In	a	few	subsequent	weeks	,	with	a	well	-	filled	purse	,
在	一个	很少	随后的	周	,	和	一个	出色地	-	已填	钱包	,

接下来的几周里，他带着满满的钱包，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['dʒentlmən] ,

he	was	enjoying	life	and	his	art	like	a	true	gentleman	,
他	曾是	享受	生活	和	他的	艺术	喜欢	一个	真的	绅士	,

他像一位真正的绅士那样享受生活和艺术。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] ['evri] ['ɑːtɪst] [ɪn] ['flɒrəns] ;

and	was	the	envy	of	every	artist	in	Florence	;
和	曾是	这	嫉妒	的	每一个	艺术家	在	佛罗伦萨	;

令佛罗伦萨的每一位艺术家都羡慕不已；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [strəʊv] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['ɒnə(r)] , [æt; ət] [liːst] ; [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

and	yet	they	all	strove	to	do	him	honor	,	at	least	;	so	it	appeared	,
和	然而	他们	全部	努力	到	做	他	荣誉	,	在	至少	;	所以	它	出现	,

然而，至少表面上看来，他们都努力向他表示敬意。

['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [nəʊ'bɪlətɪ] , [nɒt] ['əʊnlɪ]

orders	for	his	productions	crowded	upon	him	from	all	the	nobility	,	not	only
订单	为了	他的	作品	挤	之上	他	从	全部	这	贵族	,	不是	仅有的

[ɒv; əv] ['flɒrəns] ,

of	Florence	,
的	佛罗伦萨	,

他的作品订单纷至沓来，不仅来自佛罗伦萨的贵族，也来自所有贵族。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] ['tʌskəni] .

but	of	all	Tuscany	.
但	的	全部	托斯卡纳	.

但托斯卡纳全境都是如此。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪn]

The	private	palaces	of	the	environs	of	the	city	were	thought	incomplete	in
这	私人的	宫殿	的	这	周边环境	的	这	城市	是	想法	未完成	在

[ðeə(r)] [kə'lekʃn] ,

their	collections	,
他们的	收藏	,

人们认为城市周边地区的私人宫殿藏品并不完整。

[ən'les] [sə'plaɪd] [wɪð] [wʌn] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] , [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd]

unless	supplied	with	one	at	least	of	his	pictures	,	the	patronage	of	the	Grand
除非	供应	和	一	在	至少	的	他的	图片	,	这	赞助	的	这	盛大

[djuːk] ,

Duke	,
公爵	,

除非至少提供一幅他的画作，否则无法获得大公的赞助。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] , [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['feɪvəd] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪti] ['pæləs] ,

and	his	own	work	,	which	occupied	the	favored	place	in	the	Pitti	Palace	,
和	他的	自己的	工作	,	哪个	占领	这	受青睐	地方	在	这	皮蒂	宫殿	,

而他自己的作品则在皮蒂宫占据了最受青睐的位置。

['hævɪŋ] [reɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [feɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .

having	raised	him	to	the	pinnacle	of	fame	as	an	artist	.
拥有	提高	他	到	这	巅峰	的	名声	作为	一个	艺术家	.

把他捧上了艺术生涯的巅峰。

[ɔːl] ['ɪtəli] ['ɒnəd] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [ə'merɪkən] ,

All	Italy	honored	the	productions	of	the	fortunate	American	,
全部	意大利	荣幸	这	作品	的	这	幸运	美国人	,

全意大利都对这位幸运的美国人的作品表示敬意。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['ræfeɪəl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['tɪʃən] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [rɪ'spektɪd] [ɔː(r)]

and	scarcely	could	a	Raphael	or	a	Titian	have	been	more	respected	or
和	几乎	可以	一个	拉斐尔	或者	一个	提香	有	到过	更多的	受人尊敬	或者

['ɒnəd] .

honored	.
荣幸	.

拉斐尔或提香几乎不可能比他更受尊敬和推崇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒiːniəs] [ðæt] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm][ænd; ənd][nəʊ]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

It	was	his	own	genius	that	had	raised	him	and	no	accident	of	fortune	.
它	曾是	他的	自己的	天才	那	有	提高	他	和	不	事故	的	财富	.

他的成就完全是靠自身的天赋，而不是运气使然。

" [ðɪs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mə'nɔpəlaiz] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [wʌn]

"	This	young	American	monopolizes	the	market	with	his	brush	just	now	,	"	said	one
"	这	年轻的	美国人	垄断	这	市场	和	他的	刷子	只是	现在	,	"	说	一

['ɑːtɪst] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

artist	to	another	.
艺术家	到	其他	.

“这位年轻的美国艺术家现在凭借他的画笔垄断了市场，”一位艺术家对另一位艺术家说。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [gets] [sʌtʃ] ['prɪnsli] [praisiz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] !

"	Ay	,	and	gets	such	princely	prices	,	too	,	for	his	pictures	!
"	哎	,	和	获得	这样的	王子	价格	,	也	,	为了	他的	图片	!

“哎呀，而且他的画作还能卖出如此高昂的价格呢！”

['fʌni] [wɜːld] , [ðɪs] !

Funny	world	,	this	!
有趣的	世界	,	这	!

这世界真有趣！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɜːk]

It	is	scarcely	three	months	since	he	was	likely	to	starve	for	want	of	work
它	是	几乎	三	几个月	自从	他	曾是	可能	到	饿死	为了	想	的	工作

. "

: "

. "

距离他因找不到工作而可能饿死，还不到三个月。

" [ɔːl] [ðə; ði] [grænd] [duːks] [' duː ɪŋz] ; [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [hiː; hi][kæn; kən][mɑː(r)]

"	All	the	Grand	Duke's	doings	;	he	can	make	as	easily	as	he	can	mar
"	全部	这	盛大	公爵的	行为	;	他	能	制作	作为	容易地	作为	他	能	马尔

[ə; eɪ][mæn] " ,

a	man	"	,
一个	男人	"	,

“大公爵的一切所作所为；他能轻易地毁掉一个人，也能轻易地毁掉一个人。”

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

replied	the	other	.
回复	这	其他	.

对方回答道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv]['dʒiːniəs][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] ['kɑːltən] [həʊldz] . "

"	But	a	man	must	have	genius	to	fill	the	place	Carlton	holds	.	"
"	但	一个	男人	必须	有	天才	到	充满	这	地方	卡尔顿	持有	.	"

“但是，要胜任卡尔顿的位置，一个人必须具备非凡的天赋。”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [naɪfs] [pɔɪnt] - [nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	As	much	as	you	might	put	on	a	knife's	point	-	no	more	,	"	said	the	other	,
"	作为	很多	作为	你	可能	放	在	一个	刀的	观点	-	不	更多的	,	"	说	这	其他	,

['enviəsli] .

enviously	.
羡慕地	.

“就像刀尖一样——不能再多了，”另一个人羡慕地说。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɪ'tæliən] [deɪ] [ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʃædəʊz] [hæv; həv][daɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

The	long	Italian	day	is	past	,	and	its	shadows	have	died	over	the	neighboring
这	长的	意大利语	天	是	过去的	,	和	它是	阴影	有	死亡	超过	这	邻接

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

漫长的意大利白昼已经过去，它的影子也消失在邻近的群山之中。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] ['djuːi] ['twaɪlaɪt] ,

giving	place	to	the	voluptuous	and	dewy	twilight	,
给予	地方	到	这	丰满的	和	露水	暮	,

让位于充满诱惑和露水的黄昏，

[wɪtʃ] ['laɪtli] [ræps] [ɪt'self] [wɪð] [ɪts] [sɒft] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['stʌdɪd] [stɑːz] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌvli]

which	lightly	wraps	itself	with	its	soft	mantle	of	studded	stars	closely	about	the	lovely
哪个	轻轻	卷饼	本身	和	它是柔软的		地幔	的	带钉的	明星	密切	关于	这	迷人的

[brest] [ɒv; əv][ðə; ði][væl] - .

breast	of	the	Val	d'Arno	.
胸部	的	这	瓦尔	-	.

它用缀满繁星的柔软披风轻轻地包裹着美丽的阿尔诺河谷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] ['pɪti] [ɪz][wʌn] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

But	a	few	hours	later	,	and	the	Palazzo	Pitti	is	one	blaze	of	light	,
但	一个	很少	小时	之后	,	和	这	宫殿	皮蒂	是	一	火焰	的	光	,

但几个小时后，皮蒂宫就变成了一片耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['feɪvərɪt] [bænd][ri'zaund, -'saund] [ɔːl'redi] [ə'mʌŋ]

and	the	thrilling	music	of	the	duke's	favorite	band	resounds	already	among
和	这	惊险	音乐	的	这	公爵的	最喜欢的	乐队	回响	已经	之中

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] ;

the	fountains	and	groves	of	the	gardens	;
这	喷泉	和	小树林	的	这	花园	;

公爵最喜欢的乐队那激动人心的音乐已经在花园的喷泉和树林间回荡；

[ɔːl'redi] [hæv; həv] [kə'menst] [tuː; tə] ['kɒŋgrɪgeɪt] [ðə; ði] [geɪ] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] ['lʌvli] [deɪmz] [ɒv; əv]

already	have	commenced	to	congregate	the	gay	courtiers	and	lovely	dames	of
已经	有	开始	到	聚集	这	同性恋	朝臣	和	迷人的	女士们	的

[ðɪs] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

this	land	of	the	sun	.
这	土地	的	这	太阳	.

他们已经开始聚集这片阳光之国的英俊潇洒的朝臣和美丽的佳人。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [tiˈɑːrə] [ðæt] ['spɑːk(ə)l][ɒn] [ðəʊz] ['lʌvli] [braʊz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['dæz(ə)lɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	diamond	tiaras	that	sparkle	on	those	lovely	brows	are	less	dazzling	than	the
这	钻石	头饰	那	火花	在	那些	迷人的	眉毛	是	较少的	耀眼的	比	这

['lʌvli] [ænd; ənd] [səʊl] - ['rævɪʃɪŋ] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ment(ə)l] ['daɪmənd] ,

lovely	and	soul	-	ravishing	eyes	that	look	out	from	that	mental	diamond	,
迷人的	和	灵魂	-	迷人的	眼睛	那	看	出去	从	那	精神的	钻石	,

那对美丽眉毛上闪耀的钻石皇冠，远不及从那颗精神钻石中透出的迷人而摄人心魄的眼睛耀眼夺目。

[ðə; ði] [səʊl] [wɪ'ðɪn] ;
the soul within ;
这 灵魂 之内 ;

内在的灵魂；

[ðə; ði] ['dʒuːəld] [stɑːz] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['mænli] [brests] [wel] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wˈeəɹəz] .
the jewelled stars upon those manly breasts well become the noble bearing of the wearers .
这 珠宝 明星 之上 那些 男子气概 乳房 出色地 变得 这 高贵 轴承 的 这 穿着者 .

佩戴者胸前镶嵌的宝石星形胸针，与佩戴者高贵的气质相得益彰。

['brɪliənt] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['swɑːreɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [grænd] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʌskəni] .
Brilliant indeed was the soiree of the rich and liberal Grand Duke of Tuscany .
杰出的 的确 曾是 这 晚会 的 这 富有的 和 自由主义 盛大 公爵 的 托斯卡纳 .

托斯卡纳大公这位富有而开明的绅士举办的晚宴的确精彩绝伦。

[ðə; ði] ['ɒstriən] - [bɔːn] ['mɒnək] [siːmd] [tuː; tə] [drˈlaɪt] [ɪn] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] ,
The Austrian - born monarch seemed to delight in surrounding the nobles of his court with the most magnificent luxury and display that wealth could procure ,
这 奥地利 - 出生 君主 似乎 到 喜 在 周围 这 贵族 的 他的 法庭 和 这 最多 壮丽 奢华 和 展示 那 财富 可以 采购 ,

这位奥地利出生的君主似乎乐于用财富所能带来的最奢华的享受和排场来款待他的宫廷贵族。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən]['sʌbdʒɪkts][hɪz; ɪz] [əʊn] ['næʃ(ə)nəl] [teɪst] .
as if he would fain show his Italian subjects his own national taste .
作为 如果 他 会 欣然 展示 他的 意大利语 主题 他的 自己的 国家的 品尝 .

仿佛他很想向他的意大利臣民展示他自己的民族品味。

" [ðə; ði] [djuːk] [spɛəz] [nəʊ] [ɪk'spens] [ɪn][hɪz; ɪz] [entə'teɪnmənts] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒns(ə)l][tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] ,
" The duke spares no expense in his entertainments , " said the English consul to a friend ,
" 这 公爵 备件 不 费用 在 他的 娱乐 , " 说 这 英语 领事 到 一个 朋友 ,

“公爵在宴请宾客方面毫不吝惜花费，”英国领事对一位朋友说。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
by whom he was standing .
经过 谁 他 曾是 常设 .

他当时就站在他旁边。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [send] [tuː; tə] [rəʊm] ['friːkwəntli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,
" I have known him send to Rome frequently for an artifice to serve him a single evening ,
" 我 有 已知 他 发送 到 罗马 频繁地 为了 一个 技巧 到 服务 他 一个 单身的 晚上 ,

“我曾多次看到他派人去罗马取一种道具，只为让他享用一个晚上。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

“这是对方的回答。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ðʌs] [tuː; tə] [ˈlævɪʃ] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst]
" It may be a weakness thus to lavish expenditure , but it is a most
" 它 可能 是 一个 弱点 因此 到 奢华的 支出 , 但 它 是 一个 最多
[ˈbrɪliənt] [wʌn] ,
brilliant one ,
杰出的 一 ,

“因此，挥霍无度或许是一种弱点，但这却是一个非常出色的弱点。”

" [sed] [ðə; ði][ˈkɒnsə)l] .
" said the consul .
" 说 这 领事 .

领事说道。

" [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪkˈteɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ˈpɒləsi] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɜːsən(ə)l]
" And one which is dictated as much by policy as by his own personal
" 和 一 哪个 是 口述 作为 很多 经过 政策 作为 经过 他的 自己的 个人的
[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
gratification ,
满足感 ,

“而这一决定，既受政策驱动，也受其个人私利驱使。”

" [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" said the other .
" 说 这 其他 .

另一个人说道。

" [pəˈhæps] [səʊ] ; [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪvz] , [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ɪnˈdʒɔɪ]
" Perhaps so ; but without questioning his motives , we may at all events enjoy
" 也许 所以 ; 但 没有 提问 他的 动机 , 我们 可能 在 全部 活动 享受
[ðə; ði] [fiːst] [hiː; hi] [spredz] . "
the feast he spreads . "
这 盛宴 他 传播 . "

“或许如此；但即便不去质疑他的动机，我们至少也可以享受他所举办的盛宴。”

" [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ˈprɒpə(r)][ænd; ənd] [ˈriːznəbl] , [ænd; ənd][aɪ][məʊst] [ˈhɑːtɪli] [səbˈskraɪb] [tuː; tə][ðə; ði]
" That is but proper and reasonable , and I most heartily subscribe to the
" 那 是 但 恰当的 和 合理的 , 和 我 最多 衷心地 订阅 到 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

“这完全合情合理，我对此深表赞同。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɑːskt] [bɔːl] [ðæt] [ˈɒkjupaɪz] [ðə; ði] [geɪ] [θrɒŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdjuːkl] [ˈpæləs] .
" It is a masked ball that occupies the gay throng in the ducal palace .
" 它 是 一个 戴面具 球 那 占据 这 同性恋 人群 在 这 公爵 宫殿 .

“这是一场在公爵府里举行的化装舞会，吸引了大批同性恋者参加。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
That is to say , in accordance with a general custom of the times ,
那 是 到 说 , 在 根据 和 一个 一般的 风俗 的 这 时代 ,

也就是说，按照当时的普遍习俗，

[ðəʊz] [huː] [pliːz] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːskt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnaɪt] , [wen] ,
those who please are masked until midnight , when ,
那些 WHO 请 是 戴面具 直到 午夜 , 什么时候 ,

那些愿意戴口罩的人要一直戴到午夜，届时，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,
at the sound of the hour from the great throat of the bell ,
在 这 声音 的 这 小时 从 这 伟大的 喉 的 这 钟 ,

随着大钟喉部传来报时声，

[ɔːl] [mɑːsks] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪsˈgaɪzɪz] [leɪd] [əˈsaɪd] .

all	masks	are	removed	,	and	all	disguises	laid	aside	.
全部	面具	是	已移除	,	和	全部	伪装	铺设	旁边	.

所有的面具都被摘下，所有的伪装都被抛诸脑后。

['kɑːltən] [æz; əz] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] ['prɒtəʒeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] , [ænd; ənd] ['kɑːltən] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l]

Carlton	as	the	successful	protege	of	the	Grand	Duke	,	and	Carlton	the	humble
卡尔顿	作为	这	成功的	门徒	的	这	盛大	公爵	,	和	卡尔顿	这	谦逊的

['ɑːtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

卡尔顿既是大公爵的成功门徒，又是谦逊的艺术家。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] .

was	a	very	different	person	.
曾是	一个	非常	不同的	人	.

完全是另一个人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əbˈzɜːvd] [ɒv; əv] [ɔːl] [əbˈzɜːrvər] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bel] [sɔːt] [hɪz; ɪz]

He	was	the	observed	of	all	observers	;	and	many	a	rich	belle	sought	his
他	曾是	这	观察到	的	全部	观察员	;	和	许多	一个	富有的	美女	寻求	他的

[saɪd] - [neɪ] ,

side	-	nay	,
边	-	不	,

他是所有观察者中最受瞩目的；许多富家女都想接近他。

['iːv(ə)n] [liːnd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [æz; əz] [hiː; hi] [strəul] [θruː] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv]

even	leaned	upon	his	arm	,	as	he	strolled	through	the	gorgeous	rooms	of
甚至	倾斜	之上	他的	手臂	,	作为	他	漫步	通过	这	华丽的	房间	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

他甚至还拄着胳膊，漫步在宫殿华丽的房间里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃntli] [dɪsˈgaɪzd] [baɪ] [ðeə(r)] [mɑːsks] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] ['eni] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l]

They	were	sufficiently	disguised	by	their	masks	to	remove	any	fear	of	personal
他们	是	足够	伪装	经过	他们的	面具	到	消除	任何	害怕	的	个人的

[ˌrekəgˈnɪʃn] ;

recognition	;
认出	;

他们的面具足以掩盖他们的真面目，消除任何被认出的恐惧；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [nɒt] , [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [siːn] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	therefore	,	those	who	knew	him	not	,	save	by	the	late	scene	of	winning	the
和	所以	,	那些	WHO	知道	他	不是	,	节省	经过	这	晚的	场景	的	获胜	这

[praɪz] ,

prize	,
奖	,

因此，那些除了他后来获奖的那件事之外不认识他的人，

[bɪˈsɔːt] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːns] - [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɔːwədnəs] [kwaɪt] [əˈlaʊəbl]

besought	his	escort	for	the	dance	-	a	piece	of	forwardness	quite	allowable
恳求	他的	护送	为了	这	舞蹈	-	一个	片	的	前瞻	相当	允许的

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [mɑːskt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] .

during	the	masked	part	of	the	ball	.
期间	这	戴面具	部分	的	这	球	.

他恳求他的女伴陪他跳舞——在舞会的化装舞会环节，这种大胆举动是完全可以接受的。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [əˈpɒn] [hɪm] ;

Many	were	the	eyes	that	were	bent	upon	him	;
许多	是	这	眼睛	那	是	弯曲	之上	他	;

许多人的目光都集中在他身上；

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [glɑ:ns] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [tə'wɔ:dz] [hɪm][baɪ][es] [jʌŋ]
and 和 **more** 更多的 **than** 比 **one** 一 **glance** 瞥一眼 **of** 的 **jealousy** 妒忌 **was** 曾是 **shot** 射击 **towards** 向 **him** 他 **by** 经过 **s** s **young** 年轻的
['nəublz] ,
nobles 贵族 **,** ,

不止一次，年轻的贵族们向他投去嫉妒的目光。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [belz] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
as 作为 **they** 他们 **saw** 锯 **the** 这 **belles** 美女 **drawn** 绘制 **to** 到 **his** 他的 **side** 边 **.** .

因为他们看到美女们都被他吸引住了。

[[si:] [ɪn'greɪvɪŋ] .]
[SEE ENGRAVING .]
[看 雕刻 .]

[参见版画。]

['kɑ:ltən] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['greɪsf(ə)l] , ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
Carlton 卡尔顿 **was** 曾是 **naturally** 自然 **graceful** 优美 **,** , **dignified** 凝重 **and** 和 **handsome** 英俊的 **,** ,

卡尔顿天生举止优雅、仪态高贵、相貌英俊。

[ænd; ənd][bɔ:(r)][hɪz; ɪz] [nju:] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] - [naʊ] ['tʃætɪŋ]
and 和 **bore** 钻孔 **his** 他的 **new** 新的 **position** 位置 **as** 作为 **though** 尽管 **he** 他 **had** 有 **ever** 曾经 **filled** 已填 **it** 它 **-** - **now** 现在 **chatting** 聊天
['geɪli] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdi] ,
gaily 兴高采烈地 **with** 和 **this** 这 **lady** 女士 **,** ,

他欣然接受了新的职位，仿佛他一直担任这个职位一样——现在正和这位女士愉快地聊天。

[naʊ] [wɪð] [ðæt] ,
now 现在 **with** 和 **that** 那 **,** ,

现在，有了这些，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [θru:] [ðə; ði] ['meni] [dɪs'gaɪzɪz] [ɒv; əv] [dresɪz]
but 但 **all** 全部 **the** 这 **while** 尽管 **striving** 努力 **to** 到 **detect** 探测 **through** 通过 **the** 这 **many** 许多 **disguises** 伪装 **of** 的 **dresses** 连衣裙
[ænd; ənd][mɑ:sks] ,
and 和 **masks** 面具 **,** ,

但与此同时，她也在努力透过层层伪装的衣着和面具进行辨认。

[ðə; ði][wʌn] [fɔ:m] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l] - [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the 这 **one** 一 **form** 形式 **that** 那 **was** 曾是 **to** 到 **him** 他 **all** 全部 **in** 在 **all** 全部 **-** - **the** 这 **queen** 女王 **of** 的 **his** 他的 **heart** 心 **and** 和 **his** 他的
[lʌv] ,
love 爱 **,** ,

对他而言，她就是一切——他心中的女王，他的挚爱。

[ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] [flɔ:'rɪndə] .
Signorina 西尼奥里纳 **Florinda** 弗洛琳达 **.** .

弗洛琳达小姐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['griːʃn] [hed] - [dres] , [ə; eɪ]

He	was	himself	unmasked	,	and	wore	a	rich	Grecian	head	-	dress	,	a
他	曾是	他自己	揭开面纱	,	和	穿着	一个	富有的	希腊	头	-	裙子	,	一个

['tjuːnɪk][ɒv; əv] [dɑːk] ['velvɪt] ,

tunic	of	dark	velvet	,
束腰外衣	的	黑暗的	天鹅绒	,

他摘下了面具，头戴华丽的希腊式头饰，身穿深色天鹅绒束腰外衣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第3/8页

[trɪmd] [wɪð] [rɪtʃ] ['ɜːmɪn] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θrəʊt] [wɪð] [tʃeks] [ɒv; əv]
trimmed **with** **rich** **ermine** **,** **and** **clasped** **close** **about** **the** **throat** **with** **checks** **of**
修剪过的 和 富有的 貂 , 和 紧握 关闭 关于 这 喉 和 检查 的
[gəʊld] .
gold **.**
金子 .

饰以华丽的貂皮，并以金扣紧紧扣住颈部。

[hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [həʊz] , [ænd; ənd] ['velvɪt] ['ʃuːz] [feɪst] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [θred] , [set] [ɒf] [hɪz; ɪz] [faɪn] [lɪmz]
His **silken** **hose** **,** **and** **velvet** **shoes** **faced** **with** **silver** **thread** **,** **set** **off** **his** **fine** **limbs**
他的 丝 软管 , 和 天鹅绒 鞋 面对 和 银 线 , 放 离开 他的 美好的 四肢
[tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
to **perfection** **.**
到 完美 .

他穿着丝质长袜和镶有银线的丝绒鞋，完美地衬托出他健美的身材。

[ə; eɪ] [laɪt] , ['greɪsf(ə)l] [dɜːk] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ['gɜːdl] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [greɪt]
A **light** **,** **graceful** **dirk** **hung** **at** **his** **silver** **girdle** **,** **finishing** **a** **costume** **of** **great**
一个 光 , 优美 短剑 悬挂 在 他的 银 腰带 , 精加工 一个 戏服 的 伟大的
[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
simplicity **and** **beauty** **.**
简单 和 美丽 .

他的银色腰带上挂着一把轻盈优雅的短剑，为这身简洁而美丽的装束画上了完美的句号。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ðeə(r)] [naʊ] [liːnz] [ðə; ði] ['pɪələs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
On **his** **right** **arm** **there** **now** **leans** **the** **peerless** **figure** **of** **a** **countess** **,**
在 他的 正确的 手臂 那里 现在 倾斜 这 无与伦比 数字 的 一个 伯爵夫人 ,

他的右臂上倚着一位绝世佳人——伯爵夫人。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ænd; ənd] [tʃæts] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [wei] ,
with **whom** **he** **promenades** **and** **chats** **in** **his** **gay** **and** **spirited** **way** **,**
和 谁 他 长廊 和 聊天 在 他的 同性恋 和 精神抖擞 方式 ,

他与同伴们以他那快乐而活泼的方式散步、聊天，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [wɪð] [hɪm] - [ɪn'diːd] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ə'pærənt] ,
while **she** **is** **evidently** **much** **captivated** **with** **him** **-** **indeed** **,** **so** **much** **is** **this** **apparent** **,**
尽管 她 是 显然 很多 着迷 和 他 - 的确 , 所以 很多 是 这 明显 ,

虽然她显然非常迷恋他——事实上，这一点显而易见——

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [les] [haɪt] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['pɛzənts] [gɑːb] [ænd; ənd] [mɑːskt] ,
that **a** **figure** **of** **less** **height** **,** **dressed** **in** **a** **simple** **peasant's** **garb** **and** **masked** **,**
那 一个 数字 的 较少的 高度 , 穿着 在 一个 简单的 农民的 外衣 和 戴面具 ,

一个身材矮小、身着简朴农夫装束、戴着面具的人影，

[stiːlz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['wɪspərz] [sʌm; səm] [wɜːdz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ;
steals **up** **to** **his** **side** **and** **whispers** **some** **words** **into** **his** **ear** **;**
偷窃 向上 到 他的 边 和 低语 一些 字 进入 他的 耳朵 ;

他悄悄走到他身边，在他耳边低语了几句；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] ['iːzəli] [ges] [huː] [ðæt] ['pez(ə)nt] [gɜːl] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
but **though** **the** **reader** **may** **easily** **guess** **who** **that** **peasant** **girl** **really** **was** **,**
但 尽管 这 读者 可能 容易地 猜测 WHO 那 农民 女孩 真的 曾是 ,

但读者或许很容易猜到那个农家女孩的真实身份，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['kɑːltən] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] , [ænd; ənd]['dʒentli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌm; səm]

for	the	moment	Carlton	knew	her	not	,	and	gently	declining	some
为了	这	片刻	卡尔顿	知道	她	不是	,	和	轻轻地	下降	一些

[prə'pəʊz(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

proposal	from	her	lips	,
提议	从	她	嘴唇	,

卡尔顿此刻并不认识她，于是轻轻地拒绝了她开口的提议。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [wɔːks] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [θruː] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt]

he	turns	and	walks	on	with	the	countess	through	the	blaze	of	light
他	转弯	和	散步	在	和	这	伯爵夫人	通过	这	火焰	的	光

[ænd; ənd]['grændʒə(r)] .

and	grandeur	.
和	宏伟	.

他转身与伯爵夫人一起穿过耀眼的光芒和宏伟的景象继续前行。

" [ðæt] ['feləʊ] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , " [sed] [wʌn] [jʌŋ] ['nəʊb(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

"	That	fellow	carries	it	with	a	high	hand	,	"	said	one	young	noble	to	another	,
"	那	同伴	携带	它	和	一个	高的	手	,	"	说	一	年轻的	高贵	到	其他	,

“那家伙趾高气扬的，”一位年轻贵族对另一位说。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːltən] .

referring	to	Carlton	.
指	到	卡尔顿	.

指的是卡尔顿。

" [eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [fʊl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] , [ænd; ənd]

"	Ay	,	but	he	has	the	full	countenance	and	favor	of	the	duke	,	and
"	哎	,	但	他	有	这	满的	面容	和	偏爱	的	这	公爵	,	和

[nʌn] [kæn; kən] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm] . "

none	can	gainsay	him	.	"
没有任何	能	否定	他	.	"

“是啊，但他完全得到了公爵的赏识和宠信，没有人能反驳他。”

" [wel] , [hiː; hi][ɪz] ['djuːsɪd] ['klevə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒns(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

"	Well	,	he	is	deuced	clever	,	"	said	the	English	consul	,	who	was	talking	with	the
"	出色地	,	他	是	过度	聪明的	,	"	说	这	英语	领事	,	WHO	曾是	说	和	这

['ʌðə(r)] [tuː] .

other	two	.
其他	二	.

“嗯，他真是聪明绝顶，”正在和另外两人交谈的英国领事说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'merɪkən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] , [stɪl] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] .

"	Is	it	a	fact	that	he	is	American	?	"	asked	the	first	speaker	,	still	regarding	him	.
"	是	它	一个	事实	那	他	是	美国人	?	"	问	这	第一的	扬声器	,	仍然	关于	他	.

“他是美国人吗？”第一个说话的人问道，目光仍然注视着他。

" [ʌn'daʊtɪdli] .

"	Undoubtedly	.
"	无疑	.

“无疑。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz] [sʌtʃ] [wen] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [duːks] [praɪz] . "

You	know	he	was	announced	as	such	when	he	won	the	duke's	prize	.	"
你	知道	他	曾是	宣布	作为	这样的	什么时候	他	韩元	这	公爵的	奖	.	"

你知道，他赢得公爵奖的时候，就已经被宣布为公爵了。

" [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒns(ə)l] .

"	How	the	ladies	take	to	him	,	"	said	the	English	consul	.
"	如何	这	女士们	拿	到	他	,	"	说	这	英语	领事	.

“女士们都很喜欢他，”英国领事说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] .

"	And	he	to	them	,	"	added	another	.
"	和	他	到	他们	,	"	额外	其他	.

“他也对他们说了同样的话，”另一个人补充道。

" [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [flɔː'rɪndə] [ɪz] [sed] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [wɪn] [ə; eɪ] [praɪz] [ðeə(r)] ,

"	The	Signora	Florinda	is	said	particularly	to	affect	him	,	and	he	may	win	a	prize	there	,
"	这	女士	弗洛琳达	是	说	特别	到	影响	他	,	和	他	可能	赢	一个	奖	那里	,

“据说弗洛琳达夫人对他的影响尤其大，他可能会在那里获奖。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

"	said	one	of	the	group	.
"	说	一	的	这	团体	.

“其中一人说道。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] - [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [eə'res; 'eərəs][ɪn] ['flɒrəns] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [ðʌs] ! "

"	That	would	be	too	bad	-	the	richest	heiress	in	Florence	to	throw	herself	away	thus	!	"
"	那	会	是	也	坏的	-	这	最富有的	女继承人	在	佛罗伦萨	到	扔	她自己	离开	因此	!	"

“那太可惜了——佛罗伦萨最富有的女继承人竟然就这样自毁前程！”

" - [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] , - " [kwəʊtid][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒns(ə)l] ,

"	-	There's	many	a	slip	-	twixt	the	cup	and	the	lip	,	-	"	quoted	the	English	consul	,	,
"	-	有	许多	一个	滑	-	中间	这	杯子	和	这	唇	,	-	"	引	这	英语	领事	,	,

“‘杯与唇之间往往有很多小插曲，’”英国领事引用道。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

and	then	walking	away	.
和	然后	步行	离开	.

然后转身离开。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kɑːltən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [θiːm] [ɒv; əv] ['kɒment] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .

And	thus	Carlton	was	the	unconscious	theme	of	comment	to	a	large	portion	of	the	assembly	.
和	因此	卡尔顿	曾是	这	无意识	主题	的	评论	到	一个	大的	部分	的	这	集会	.

因此，卡尔顿成为了与会者中很大一部分人不自觉讨论的主题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [wen] [ðə; ði] ['hevi] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [straɪks] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ,

But	the	hour	approaches	when	the	heavy	bell	of	the	palace	strikes	the	midnight	hour	,
但	这	小时	方法	什么时候	这	重的	钟	的	这	宫殿	罢工	这	午夜	小时	,

但午夜时分，宫殿里沉重的钟声响起，那一刻就到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [wɪl] [biː; bi]['brəʊkən][ʌp] ,

and	the	masquerade	will	be	broken	up	,
和	这	化装舞会	将要	是	破碎的	向上	,

化装舞会将会被打破。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈpɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [truː] [ˈkærəktəz] .

and	each	and	all	appear	before	each	other	in	their	true	characters	.
和	每个	和	全部	出现	前	每个	其他	在	他们的	真的	人物	.

每个人都以真实的自我出现在彼此面前。

[ˈpez(ə)nt] [gˈɜːlz] [wɪl] [dɒn] [ðə; ði] [əˈtaɪə(r)] [mɔː(r)] [ˈfɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsteɪʃ(ə)n] ;

Peasant	girls	will	don	the	attire	more	fitting	their	station	;
农民	女孩们	将要	大学教师	这	服装	更多的	配件	他们的	车站	;

农家女将穿上更符合她们身份的服装；

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [wɪl] [dɪˈsend] [tuː; tə] [ðeə(r)] [truː] [ɪstˈeɪts] ;

kings	and	queens	will	descend	to	their	true	estates	;
国王	和	女王们	将要	下降	到	他们的	真的	庄园	;

国王和王后将回归他们真正的王位；

[ˈbrigənd] [wɪl] [leɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˌpærəfəˈneɪliə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] - [ˈrɒbə(r)] ,

brigands	will	lay	by	the	threatening	paraphernalia	of	the	mountain	-	robber	,
强盗	将要	躺	经过	这	威胁	用具	的	这	山	-	强盗	,

强盗们会把山贼的吓人装备摆放在一旁。

[ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] [mʌŋks] [wɪl] [əˈsjuːm] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈwɜːldli] [əˈtaɪə(r)] .

and	hooded	monks	will	assume	a	more	worldly	attire	.
和	连帽的	僧侣	将要	认为	一个	更多的	世俗	服装	.

而身披斗篷的僧侣们则会换上更世俗的装束。

[ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɪz] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] !

The	hour	is	struck	,	and	the	scene	changes	!
这	小时	是	击	,	和	这	场景	变化	!

时辰已到，场景变换！

[ɔːl] [ɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈgeɪətɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɪz] [dɪˈskɑːdɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ɪz]

All	is	once	more	life	and	gayety	,	but	the	mask	is	discarded	,	and	each	one	is
全部	是	一次	更多的	生活	和	同性恋	,	但	这	面具	是	丢弃	,	和	每个	一	是

[ˌʌndɪsˈgaɪzd] .

undisguised	.
不加掩饰的	.

一切又恢复了生机与欢乐，但面具已被抛弃，每个人都卸下了伪装。

[siː] , [æz; əz] [ðə; ði] [grænd] [ˈtʃeɪmbəlɪn] ,

See	,	as	the	grand	chamberlain	,
看	,	作为	这	盛大	管家	,

你看，作为大侍从长，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [kiː] [ɒv; əv] [ˈɒfɪs] [rɔːt] [ˌɒstenˈteɪʃəsli] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈæmpl] [ˈvelvɪt] [ˈmænt(ə)l] ,

with	the	golden	key	of	office	wrought	ostentatiously	upon	his	ample	velvet	mantle	,
和	这	金的	钥匙	的	办公室	锻	炫耀地	之上	他的	充足	天鹅绒	地幔	,

他那件宽大的天鹅绒披风上，醒目地佩戴着象征官职的金色钥匙。

[eɪdz] [ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈlɪməˌneri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] , [hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] [tuː; tə] [əˈdres] [wɪð]

aids	in	arranging	the	preliminaries	of	the	dance	,	he	pauses	to	address	with
艾滋病	在	安排	这	预备工作	的	这	舞蹈	,	他	停顿	到	地址	和

[rɪˈspekt] ,

respect	,
尊重	,

在协助安排舞会的准备工作时，他停下来恭敬地说道：

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈmænli] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈbeərɪŋ]

and	yet	with	a	degree	of	familiarity	,	a	tall	,	manly	person	of	noble	bearing
和	然而	和	一个	程度	的	熟悉	,	一个	高的	,	男子气概	人	的	高贵	轴承

,

,

,

然而，带着几分熟悉感，他是一位身材高大、气宇轩昂、举止高贵的男子。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] , ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [huːm] [stændz] , [æz; əz]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	of	handsome	features	,	opposite	to	whom	stands	,	as	partner	for	the
和	的	英俊的	特征	,	对面的	到	谁	站立	,	作为	伙伴	为了	这

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

而与他相对而立的，是位相貌英俊的舞伴。

[sɪ'njɔːrɑː] [flɔː'rɪndə] , [ðə; ði] [duːks] [wɔːd] .

Signora	Florinda	,	the	duke's	ward	.
女士	弗洛琳达	,	这	公爵的	病房	.

弗洛林达夫人，公爵的监护人。

[ðə; ði] ['kwiːnli] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [met]

The	queenly	beauty	of	her	person	is	the	same	as	when	we	first	met
这	女王般的	美丽	的	她	人	是	这	相同的	作为	什么时候	我们	第一的	遇见

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她那女王般的美丽和我们初次见到她时一样。

[səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

so	lovely	and	captivating	.
所以	迷人的	和	引人入胜	.

如此可爱迷人。

[ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

The	few	months	which	have	intervened	since	that	period	,
这	很少	几个月	哪个	有	介入	自从	那	时期	,

自那之后的几个月里，

[hæv; həv]['əʊnli] [sɜːvd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪpənɪŋ] [məʊld] ;

have	only	served	still	more	to	perfect	her	ripening	mould	;
有	仅有的	服务	仍然	更多的	到	完美的	她	成熟	模具	;

只会让她的成熟模样更加完善；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['skeəsli] [ˌnaɪn'tiːn] ['sʌməz] [hæv; həv] [ʃed] [ðeə(r)]['gəʊldən] [welθ] [ə'pɒn] [ðæt]

and	though	scarcely	nineteen	summers	have	shed	their	golden	wealth	upon	that
和	尽管	几乎	十九	夏天	有	棚	他们的	金的	财富	之上	那

['dʒiːniəl][lænd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['neɪt(ə)l]['aʊə(r)] ,

genial	land	since	her	natal	hour	,
和蔼可亲	土地	自从	她	出生	小时	,

虽然自她诞生之日起，短短十九个夏天就为这片和蔼可亲的土地带来了丰饶的财富，

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['wʊmənhʊd] .

yet	she	is	in	the	full	bloom	of	lovely	womanhood	.
然而	她	是	在	这	满的	盛开	的	迷人的	女性	.

然而，她正值亭亭玉立的少女时代。

[siː] [haʊ] ['greɪsfəli] [glaɪdz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] !

See	how	gracefully	glides	that	beautiful	form	through	the	mazes	of	the	dance	!
看	如何	优雅地	滑翔	那	美丽的	形式	通过	这	迷宫	的	这	舞蹈	!

看那优美的身姿是如何优雅地穿梭于舞步的迷宫之中！

- [haʊ] ['fɒndli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rests] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ,

-	how	fondly	,	as	she	rests	within	the	encircling	arm	of	her	partner	,
-	如何	深情地	,	作为	她	休息	之内	这	包围	手臂	的	她	伙伴	,

她依偎在伴侣的臂弯里，多么温馨啊！

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

does	she	look	up	into	his	face	,
做	她	看	向上	进入	他的	脸	,

她是否抬头看向他的脸？

['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eləkwənt] [aɪz] [ðæt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nektə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,

drinking	from	the	eloquent	eyes	that	meet	her	own	of	the	nectar	of	love	,
喝	从	这	雄辩	眼睛	那	见面	她	自己的	的	这	花蜜	的	爱	,

她从那双与她目光交汇、充满爱意的眼睛里汲取甘露。

[æz; əz][ðə; ði]['sʊri] [rəʊz][ɒv; əv]['sɪriə] [sɪps][ðə; ði] ['djuːi] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] .

as	the	Suri	rose	of	Syria	sips	the	dewy	treasures	of	the	twilight	hour	.
作为	这	苏里	玫瑰	的	叙利亚	啜饮	这	露水	宝藏	的	这	暮	小时	.

如同叙利亚的苏里玫瑰啜饮着黄昏时分露珠的珍宝。

[ðæt] ['pɑːtnə(r)][ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rests] [səʊ] ['fɒndli] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] ,

That	partner	on	whom	she	rests	so	fondly	,	gentle	reader	,
那	伙伴	在	谁	她	休息	所以	深情地	,	温和的	读者	,

亲爱的读者，她如此深情地依偎的那位伴侣，

[ɪz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['peɪntə(r)] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grænd] [djuːk] ;

is	the	humble	painter	who	won	the	prize	of	the	Grand	Duke	;
是	这	谦逊的	画家	WHO	韩元	这	奖	的	这	盛大	公爵	;

是一位谦逊的画家，赢得了大公爵的奖赏；

[ðə; ði] [naʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['kɑːltən] , [ðə; ði] ['prɒtəʒeɪ] [ɒv; əv]['liːəˌpoʊld] .

the	now	rich	and	honored	Carlton	,	the	protege	of	Leopold	.
这	现在	富有的	和	荣幸	卡尔顿	,	这	门徒	的	利奥波德	.

如今富有且受人尊敬的卡尔顿，是利奥波德的门生。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['mɒnək] [huːz] [ruːld] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [wɪð]

The	generous	monarch	who	ruled	over	that	portion	of	Italy	under	his	charge	with
这	慷慨的	君主	WHO	裁决	超过	那	部分	的	意大利	在下面	他的	收费	和

[ðə; ði] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['prɒvɪdənt] [hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

the	liberal	and	provident	hand	of	a	father	,
这	自由主义	和	普罗维登特	手	的	一个	父亲	,

这位慷慨的君主以父亲般的仁慈和远见卓识统治着他管辖下的意大利地区。

[held] [məʊst] ['riːgl] [kɔːt] - ['spendɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['revənjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd]

held	most	regal	court	-	spending	of	his	enormous	revenue	with	a	gallant	and
握住	最多	尊贵	法庭	-	开支	的	他的	巨大的	收入	和	一个	英勇	和

['əʊpən][hænd] .

open	hand	.
打开	手	.

他慷慨大方地支配着自己巨额收入的大部分用于宫廷开支。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	excellency	was	a	connoisseur	in	all	matters	of	the	arts	,	to	which	he
他的	阁下	曾是	一个	行家	在	全部	事情	的	这	艺术	,	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [dɪ'vəʊtɪd] ,

was	enthusiastically	devoted	,
曾是	踊跃	奉献	,

他是一位精通各种艺术的鉴赏家，并对此充满热情。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][məʊst]['lɪbərəl] ['peɪtrən][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪntrəst] ;

and	also	a	most	liberal	patron	to	their	interest	;
和	还	一个	最多	自由主义	赞助人	到	他们的	兴趣	;

而且还是他们利益最慷慨的赞助人；

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] ['læviʃ] [ɔːl] ['ɒnə(r)] [ɒn] [hɪm] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

consequently	he	lavished	all	honor	on	him	whom	he	thought	so	deserving	of	it	,
最后	他	慷慨的	全部	荣誉	在	他	谁	他	想法	所以	值得	的	它	,

因此，他将所有的荣誉都给予了他认为最值得尊敬的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kɔ:t] [naʊ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['envid] ['ɑ:tɪst][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

and	the	entire	court	now	pointed	to	the	envied	artist	as	being	the	favorite
和	这	全部的	法庭	现在	尖	到	这	令人羡慕	艺术家	作为	存在	这	最喜欢的

[ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [dju:k] .

of	the	Grand	Duke	.
的	这	盛大	公爵	.

整个宫廷都认为这位令人艳羡的艺术家是大公最宠爱的人。

['kɑ:rltənz] [nju:] ['peɪtrən] [faʊnd] ['kwɒlətiz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ɑ:tɪst] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][ænd; ənd]

Carlton's	new	patron	found	qualities	in	the	young	American	artist	to	admire	and
卡尔顿的	新的	赞助人	成立	品质	在	这	年轻的	美国人	艺术家	到	钦佩	和

[lʌv] ,

love	,
爱	,

卡尔顿的新赞助人发现这位年轻的美国艺术家身上有很多值得欣赏和喜爱的品质。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gru:] [ʌp] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dju:k][ə; eɪ]['ri:əl][ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] ['frendʃɪp]

and	there	grew	up	between	him	and	the	duke	a	real	and	earnest	friendship
和	那里	生长	向上	之间	他	和	这	公爵	一个	真实的	和	认真	友谊

[kwaɪt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

quite	remarkable	.
相当	卓越	.

于是，他和公爵之间建立起了一段真挚而又非凡的友谊。

" [nəʊ][mɔ:(r)] [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði][dju:k][tu:; tə][hɪm][wʌn][deɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

"	No	more	thanks	,	"	said	the	duke	to	him	one	day	as	they	were	together	.
"	不	更多的	谢谢	,	"	说	这	公爵	到	他	一	天	作为	他们	是	一起	.

“不用了，谢谢。”有一天，公爵和他在一起时说道。

" [ju:; jʊ] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [preɪz] , [tu:; tə] [rɪ'wɔ:d] , [ænd; ənd][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ,

"	You	challenge	me	to	praise	,	to	reward	,	and	to	love	you	,
"	你	挑战	我	到	称赞	,	到	报酬	,	和	到	爱	你	,

“你激励我去赞美你、奖赏你、爱你，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [help] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [θri:] . "

and	I	cannot	help	doing	all	three	.	"
和	我	不能	帮助	正在做	全部	三	.	"

我无法控制自己去做这三件事。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ɪz]['əʊnli] [tu:] ['lævɪʃli] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [rɪ'plaɪ] .

"	Your	highness	is	only	too	lavishly	kind	to	me	,	"	was	the	earnest	reply	.
"	你的	高度	是	仅有的	也	慷慨地	种类	到	我	,	"	曾是	这	认真	回复	.

“殿下对我真是太仁慈了，”对方诚恳地回答道。

" [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [wɔ:d] .

"	But	touching	this	affection	which	has	sprung	up	between	you	and	my	ward	.
"	但	接触	这	感情	哪个	有	弹簧	向上	之间	你	和	我的	病房	.

“但是，触及你和我监护人之间萌生的这种感情。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [flɔ:'rɪndə] [lʌvz] [ju:; jʊ] ,

I	shall	have	plenty	of	opposition	in	that	matter	;	but	if	Florinda	loves	you	,
我	将	有	很多	的	反对	在	那	事情	;	但	如果	弗洛琳达	爱	你	,

在这件事上我肯定会遇到很多反对；但如果弗洛琳达爱你，

[baɪ]['aʊə(r)]['leɪdi] , [ʃi:; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:z] . "

by	our	lady	,	she	shall	be	yours	.	"
经过	我们的	女士	,	她	将	是	你的	.	"

以圣母的名义起誓，她将属于你。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ɪz]['evə(r)] ['ædɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] ['kɑ:ltən] .

"	Your	highness	is	ever	adding	to	my	indebtedness	to	you	,	"	said	Carlton	.
"	你的	高度	是	曾经	添加	到	我的	负债	到	你	,	"	说	卡尔顿	.

“殿下，我对您的感激之情与日俱增，”卡尔顿说道。

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['kɑːltən] , [bʌt; bət] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tɜːmz] .

"	Say	no	more	,	say	no	more	,	Carlton	,	but	make	your	own	terms	.
"	说	不	更多的	,	说	不	更多的	,	卡尔顿	,	但	制作	你的	自己的	条款	.

“卡尔顿，别再说了，别再说了，但你自己定条件吧。”

" [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['friːli] [əb'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]

"	The	consent	of	the	duke	was	thus	freely	obtained	to	the	marriage	of
"	这	同意	的	这	公爵	曾是	因此	自由	获得	到	这	婚姻	的

[flɔː'rɪndə] [ænd; ənd] ['kɑːltən] ,

Florinda	and	Carlton	,
弗洛琳达	和	卡尔顿	,

“因此，公爵自愿同意了弗洛琳达和卡尔顿的婚事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːvənt] ['mɒnək] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['prefrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

and	the	observant	monarch	discovered	the	preference	of	his	ward	long	before
和	这	观察者	君主	发现	这	偏爱	的	他的	病房	长的	前

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ['fɔːməli] [tuː; tə][hɪm] .

it	was	announced	formally	to	him	.
它	曾是	宣布	正式地	到	他	.

这位细心的君主在正式宣布之前很久就发现了被监护人的心意。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [weɪ]

So	far	from	opposing	the	object	,	he	even	encouraged	it	in	every	way
所以	远的	从	反对	这	目的	,	他	甚至	鼓励	它	在	每一个	方式

[ðæt] [prə'praɪəti] [sə'dʒestid] ;

that	propriety	suggested	;
那	礼	建议	;

他不仅没有反对这个目标，反而以各种合乎礼仪的方式鼓励它；

['fɔːwədɪŋ] [ɪts] ['ɪntrəsts] [baɪ] [sʌtʃ] ['delɪkət] ['prɔmptiŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [pə'mɪt] .

forwarding	its	interests	by	such	delicate	promptings	as	his	feelings	would	permit	.
转发	它是	兴趣	经过	这样的	精美的	提示	作为	他的	情怀	会	允许	.

他以微妙的方式，在情感允许的范围内，推进自己的利益。

[hiː; hi] [lʌvd] [flɔː'rɪndə] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] .

He	loved	Florinda	as	though	she	had	been	his	own	child	.
他	喜爱	弗洛琳达	作为	尽管	她	有	到过	他的	自己的	孩子	.

他爱弗洛琳达，就像爱自己的亲生孩子一样。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

This	feeling	,	as	we	have	seen	,
这	感觉	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，这种感觉

[wɒz; wəz][fɜːst] [ɪn'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [wɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

was	first	induced	by	the	affection	which	existed	between	his	ward	and	his
曾是	第一的	诱导	经过	这	感情	哪个	存在	之间	他的	病房	和	他的

[lə'mentɪd] [waɪf] ,

lamented	wife	,
哀叹	妻子	,

最初是由他所监护的人和他已故的妻子之间的感情所引发的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

and	was	afterward	strengthened	by	her	many	beauties	of	mind	and
和	曾是	之后	加强	经过	她	许多	美女	的	头脑	和

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

后来，她因自身诸多才智和人格魅力而更加坚强。

['kɑːltən] [ænd; ənd] [flɔː'rɪndə] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

Carlton	and	Florinda	sat	together	in	a	private	apartment	in	the	royal	palace	.
卡尔顿	和	弗洛琳达	卫星	一起	在	一个	私人的	公寓	在	这	皇家	宫殿	.

卡尔顿和弗洛琳达并肩坐在皇宫的一间私人公寓里。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [eə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

The	latter	was	playing	a	favorite	air	upon	the	guitar	to	the	artist	,
这	后者	曾是	玩耍	一个	最喜欢的	空气	之上	这	吉他	到	这	艺术家	,

后者当时正在为这位艺术家弹奏一首他最喜欢的曲子。

[huː] [sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

who	sat	at	her	feet	watching	with	admiration	every	movement	of	that	beautiful
WHO	卫星	在	她	脚	观看	和	钦佩	每一个	移动	的	那	美丽的

[ænd; ənd] ['dɪəli] [lʌvd] [fɔːm] .

and	dearly	loved	form	.
和	亲爱的	喜爱	形式	.

她坐在她脚边，满怀爱慕地注视着她那美丽而备受宠爱的身躯的每一个动作。

[hiː; hi] [faʊnd] ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðeə(r)] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] [hɑːrts] [dɪ'vəʊʃn] .

He	found	every	attribute	there	worthy	a	heart's	devotion	.
他	成立	每一个	属性	那里	值得	一个	心脏的	虔诚	.

他认为那里的一切特质都值得人们全心全意地去爱慕。

[laɪk] [ðə; ði] ['wəːʃipə] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [sɪts] [ðeə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,

Like	the	worshippers	of	the	sun	,	who	believe	that	God	sits	there	on	his	throne	,
喜欢	这	信徒	的	这	太阳	,	WHO	相信	那	上帝	坐着	那里	在	他的	王座	,

就像那些崇拜太阳的人，他们相信上帝坐在那里的宝座上一样，

[səʊ][dɪd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] ,

so	did	he	,	in	his	homage	,
所以	做过	他	,	在	他的	尊敬	,

他也这样做了，以示敬意。

['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [flɔː'rɪndə] .

picture	the	good	angel	of	all	things	in	the	heart	of	Florinda	.
图片	这	好的	天使	的	全部	事物	在	这	心	的	弗洛琳达	.

想象一下弗洛琳达心中那位善良的天使。

[let] [juː 'es] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] ['pɪti] ,

Let	us	pause	for	a	moment	,	to	describe	the	apartment	in	the	Palazzo	Pitti	,
让	我们	暂停	为了	一个	片刻	,	到	描述	这	公寓	在	这	宫殿	皮蒂	,

让我们稍作停顿，来描述一下皮蒂宫的这套公寓。

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][sɪ'njɔːrɑː] [flɔː'rɪndə] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt] [wɪð] [hɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

devoted	to	the	fair	Signora	Florinda	,	and	where	she	now	sat	with	him	she	loved	.
奉献	到	这	公平的	女士	弗洛琳达	,	和	在哪里	她	现在	卫星	和	他	她	喜爱	.

她全心全意地爱着美丽的弗洛琳达夫人，现在她和她所爱的人坐在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fitiŋli] ['tʃəʊzn] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [jet] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	fittingly	chosen	,	being	in	a	retired	yet	easily	accessible	angle	of	the
它	曾是	恰如其分	选定	,	存在	在	一个	退休	然而	容易地	可访问	角度	的	这

['pæləs] ;

palace	;
宫殿	;

选择这里非常合适，因为它位于宫殿中一个僻静但又交通便利的角落；

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ['lɒfti] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,

an	apartment	lofty	and	large	,
一个	公寓	高远	和	大的	,

一间高大宽敞的公寓，

[jet] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ðə; ði] ['veɪkənt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

yet	not	so	much	so	as	to	impart	the	vacant	and	lonely	feeling	that	a	large
然而	不是	所以	很多	所以	作为	到	传授	这	空缺	和	孤独	感觉	那	一个	大的

[ruːm] [ɪz] [wəʊnt] [tuː; tə] [duː; də] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [wen] [ə'ləʊn] .

room	is	wont	to	do	over	the	feelings	of	the	occupant	when	alone	.
房间	是	惯于	到	做	超过	这	情怀	的	这	居住者	什么时候	独自的	.

但又不会像大房间那样，让独处的人感到空虚和孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ɪk'stensɪv] ['wɪndəʊz] , ['riːtʃɪŋ] ['nɪəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə]

It	was	lighted	by	two	extensive	windows	,	reaching	nearly	from	the	ceiling	to
它	曾是	照明	经过	二	广泛的	视窗	,	到达	几乎	从	这	天花板	到

[ðə; ði] [flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

房间里有两扇巨大的窗户，几乎从天花板一直延伸到地板，采光极佳。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] ['tʃəʊzn] ['peɪntɪŋz] [ðæt]

The	magnificence	of	the	furniture	,	the	rich	and	well	chosen	paintings	that
这	壮丽	的	这	家具	,	这	富有的	和	出色地	选定	绘画	那

['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

ornamented	the	walls	,
装饰	这	墙壁	,

华丽的家具，以及墙上精心挑选的精美画作，

[ænd; ənd] [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ['rɪtʃnəs] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [ɒn]

and	in	short	,	the	air	of	unostentatious	richness	that	struck	the	beholder	on
和	在	短的	,	这	空气	的	朴素的	丰富	那	击	这	旁观者	在

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

entering	it	,
进入	它	,

简而言之，进入其中，就能感受到一种低调的富丽堂皇的气息。

[ʃəʊd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] .

showed	at	once	the	good	taste	and	general	character	of	the	occupant	.
显示	在	一次	这	好的	品尝	和	一般的	特点	的	这	居住者	.

立刻展现了居住者的良好品味和整体品格。

[ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːkmənʃɪp] ,

On	a	little	table	of	elaborate	and	beautiful	workmanship	,
在	一个	小的	桌子	的	精心制作的	和	美丽的	做工	,

在一张做工精美的小桌子上，

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [reə(r)] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [bʊks] ,

were	placed	with	a	few	rare	and	favorite	books	,
是	放置	和	一个	很少	稀有的	和	最喜欢的	图书	,

摆放在几本珍贵且备受喜爱的书籍旁边，

[sʌm; səm] ['kjʊəriəs] ['ɔːrnəmənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɑː'tifisə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst]

some	curious	ornaments	from	the	hands	of	the	cunning	artificers	of	the	East
一些	好奇的	装饰品	从	这	双手	的	这	狡猾	工匠	的	这	东方

, [məʊst] ['bjuːtɪfli] ['fænsid] ,

,	most	beautifully	fancied	,
,	最多	非常漂亮	幻想	,

一些出自东方巧匠之手的奇特饰品，造型精美绝伦。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [maɪt] [biː; bi] [riːd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [feə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	from	which	a	moral	might	be	read	telling	the	fair	occupant	of	the
和	从	哪个	一个	道德	可能	是	读	讲述	这	公平的	居住者	的	这

[ʌn'hæpi] [steɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] [ɒf] [klaɪm] .

unhappy	state	of	her	own	sex	in	that	far	off	clime	.
不开心	状态	的	她	自己的	性别	在	那	远的	离开	气候	.

或许可以从中解读出一个道德寓意，告诉这位美丽的女子，在遥远的异乡，她的女性处境多么不幸。

[ðə; ði] [brɔːd] , ['hevi] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] - [rɔːt] ['kɜːtənz] [ðæt] ['tempəd] [ðə; ði] [lait] [əd'mɪtɪd]
The broad , heavy and richly - wrought curtains that tempered the light admitted
这 广阔 , 重的 和 丰富 - 锻 窗帘 那 淬火 这 光 承认
[θruː] [ðə; ði] ['gɔːdʒəsli] [steɪnd] [glɑːs] ['wɪndəʊz] ,
through the gorgeously stained glass windows ,
通过 这 美极了 染色 玻璃 视窗 ,

宽大厚重、做工精美的窗帘柔化了透过华丽彩色玻璃窗射入的光线。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['tʌskən] ['sætɪn] , ['blendɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [skaɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
were of Tuscan satin , blending , like the skies under which they were
是 的 托斯卡纳 缎 , 混合 , 喜欢 这 天空 在下面 哪个 他们 是
[ˌmænju'fæktʃəd] ,
manufactured ,
制造 ,

它们由托斯卡纳缎子制成，交融在一起，就像它们生产时的天空一样。

[ə; eɪ][məʊst] ['hæpi] [kən'siːt] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['rəʊzi] [k'ʌləz] .
a most happy conceit of rich and rosy colors .
一个 最多 快乐的 自负 的 富有的 和 红润 颜色 .

色彩浓郁而明艳，令人愉悦的构想。

['pendənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [huːps] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] ,
Pendant from the hoops in which both were gathered ,
吊坠 从 这 篮球 在 哪个 两个都 是 聚集 ,

从两者聚集的圆环上垂下的吊坠，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] [ɒv; əv] ['ʃəʊi] ['waɪtnəs] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
hung a bunch of ostrich feathers of showy whiteness belieing , as it were
悬挂 一个 束 的 鸵鸟 羽毛 的 炫耀 白人 - , 作为 它 是
,
,
,

挂着一大束耀眼的白色鸵鸟羽毛，仿佛在掩盖着什么。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nə'tɪvəti] - ['swɔːði] ['æfrɪkə] .
the country of their nativity - swarthy Africa .
这 国家 的 他们的 耶稣诞生 - 黝黑的 非洲 .

他们的祖国——黝黑的非洲。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['fænsi][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][juːz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [sɜːv]
They were more for fancy than for use , though they did sometimes serve
他们 是 更多的 为了 想要 比 为了 使用 , 尽管 他们 做过 有时 服务
[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][flaɪz] .
to chase the flies .
到 追赶 这 苍蝇 .

它们更多的是用来装饰而不是实用，尽管它们有时确实可以用来驱赶苍蝇。

[ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [stʌft] [ænd; ənd] ['fɪgəd] ['velvɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The seats and couches were of stuffed and figured velvet from the
这 座位 和 沙发 是 的 填充 和 想 天鹅绒 从 这
[ˌmænju'fæktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] ,
manufactories of the queen of the Adriatic ,
工厂 的 这 女王 的 这 亚得里亚海 ,

座椅和沙发均采用亚得里亚海女王工厂生产的填充式花纹天鹅绒面料制成。

['venɪs] .
Venice .
威尼斯 .

威尼斯。

[ðə; ði] ['skeəsli] [les] [sɒft] [ænd; ənd]['plaɪənt] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['iːstən] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,

The	scarcely	less	soft	and	pliant	carpet	was	of	eastern	ingenuity	,
这	几乎	较少的	柔软的	和	柔韧的	地毯	曾是	的	东	独创性	,

那块同样柔软且富有弹性的地毯，体现了东方人的巧思。

[ænd; ənd][nəʊ] [rɪtʃə] [sɜːvd] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['sʌltən] [hɪm'self] .

and	no	richer	served	the	Turkish	Sultan	himself	.
和	不	更富有	服务	这	土耳其	苏丹	他自己	.

而最富有的莫过于为土耳其苏丹本人服务的那位。

[tuː] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv]

Two	opposite	sides	of	the	apartment	were	ornamented	each	with	a	mirror	of
二	对面的	侧面	的	这	公寓	是	装饰	每个	和	一个	镜子	的

[ɪk'stensɪv] [saɪz] .

extensive	size	.
广泛的	尺寸	.

公寓的两个相对的侧面分别装饰着一面巨大的镜子。

[ə'baʊt] [ðeə(r)] ['rɪtʃli] ['gɪldɪd] [freɪmz] [wɒz; wəz] [wuːnd] , [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [fes'tuːn] ,

About	their	richly	gilded	frames	was	wound	,	in	graceful	festoons	,
关于	他们的	丰富	镀金	框架	曾是	伤口	,	在	优美	花环	,

它们华丽的镀金画框上缠绕着精美的花环，

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['meklɪn] [leɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] .

the	finest	Mechlin	lace	as	a	screen	for	the	eye	.
这	最好的	梅赫林	蕾丝	作为	一个	屏幕	为了	这	眼睛	.

用最上等的梅赫林蕾丝做眼罩。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [pi'ænəʊ] ,

On	one	side	of	the	room	stood	an	American	piano	,
在	一	边	的	这	房间	站立	一个	美国人	钢琴	,

房间的一侧摆放着一架美式钢琴。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɑːp] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['rɪtʃnəs] .

and	beside	it	a	harp	of	surpassing	richness	.
和	旁	它	一个	竖琴	的	超越	丰富	.

旁边还有一把音色极其华丽的竖琴。

[hɪə(r)] ['kɑːltən] [ænd; ənd] [flɔː'rɪndə] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns]

Here	Carlton	and	Florinda	were	seated	at	this	time	in	all	the	confidence
这里	卡尔顿	和	弗洛琳达	是	坐着	在	这	时间	在	全部	这	信心

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒd] [lʌv] .

and	enjoyment	of	acknowledged	love	.
和	享受	的	已确认	爱	.

卡尔顿和弗洛琳达当时就坐在这里，脸上洋溢着彼此认可的爱情的甜蜜和幸福。

" ['kɑːltən] , [aɪ][təʊld] [ðiː] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðiː] ; [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] [ðæt] [aɪ][təʊld]

"	Carlton	,	I	told	thee	that	fortune	would	smile	upon	thee	;	thou	rememberest	that	I	told
"	卡尔顿	,	我	讲述	你	那	财富	会	微笑	之上	你	;	你	记住	那	我	讲述

[ðiː] . "

thee	.	"
你	.	"

“卡尔顿，我告诉过你，好运会降临到你身上；你记得我跟你说过。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] .

"	It	has	indeed	,	and	I	am	blessed	.
"	它	有	的确	,	和	我	是	蒙福	.

“确实如此，我感到非常幸运。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['delɪkət] , ['dʒuːəld] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [held]

"	And	thus	saying	,	he	pressed	the	delicate	,	jewelled	hand	that	he	held
"	和	因此	说	,	他	按下	这	精美的	,	珠宝	手	那	他	握住

[ə'fekʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

affectionately	to	his	lips	,
亲切地	到	他的	嘴唇	,

“说完，他将那只纤细、镶满珠宝的手——他一直深情地握在手中——按在唇边。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] [wɪð] [lʌv] .

while	his	eyes	beamed	with	love	.
尽管	他的	眼睛	光束	和	爱	.

他的眼中充满了爱意。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]

"	You	have	promised	me	that	you	will	visit	my	native	land	with	me	after	our
"	你	有	承诺	我	那	你	将要	访问	我的	本国的	土地	和	我	后	我们的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

你曾答应过我，婚后会和我一起回我的故乡看看。

[dɪə(r)] [flɔː'rɪndə] . "

dear	Florinda	.	"
亲爱的	弗洛琳达	.	"

亲爱的弗洛琳达。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ;

"	O	,	nothing	will	delight	me	more	than	to	see	the	American	Republic	;
"	哦	,	没有什么	将要	喜	我	更多的	比	到	看	这	美国人	共和国	;

“哦，没有什么比看到美利坚共和国更让我高兴的了；

[ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] , [ɪts] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

the	cities	and	towns	of	the	New	World	,	its	people	and	customs	.
这	城市	和	城镇	的	这	新的	世界	,	它是	人们	和	海关	.

新大陆的城市和城镇，那里的人民和风俗。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə]['træv(ə)l] !

O	,	how	I	have	ever	wished	to	travel	!
哦	,	如何	我	有	曾经	希望	到	旅行	!

哦，我一直多么渴望旅行啊！

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] , ['kɑːltən] , [aɪ][hæv; həv] ['skeəsli] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] !

Only	to	think	,	Carlton	,	I	have	scarcely	been	out	of	Italy	!
仅有的	到	思考	,	卡尔顿	,	我	有	几乎	到过	出去	的	意大利	!

卡尔顿，你想想，我才刚离开意大利不久！

[aɪ] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə]['mæləgə][ænd; ənd] [bæk] ,

I	once	made	a	trip	with	uncle	across	the	sea	to	Malaga	and	back	,
我	一次	制成	一个	旅行	和	叔叔	穿过	这	海	到	马拉加	和	后退	,

我曾经和叔叔一起乘船渡海去马拉加，然后又返回。

['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪləndz] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] .

touching	at	the	islands	;	that	was	years	gone	by	.
接触	在	这	岛屿	;	那	曾是	年	已消失	经过	.

在岛上嬉戏；那已经是很多年前的事了。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][mɪ'læn] , ['dʒenəʊə] , [le'gɔːn; 'legɦɔːn][ænd; ənd]

Since	then	I	have	been	at	times	to	Milan	,	Genoa	,	Leghorn	and
自从	然后	我	有	到过	在	时代	到	米兰	,	热那亚	,	来航鸡	和

[bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] ,

Bologna	,
博洛尼亚	,

从那以后，我曾多次到访米兰、热那亚、里沃诺和博洛尼亚。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] . "

but	never	out	of	Italy	.	"
但	绝不	出去	的	意大利	.	"

但从未离开过意大利。

" [ə'merɪkə] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ðaɪ] ['sʌni] [lænd] , [flɔː'rɪndə] . "

"	America	is	not	like	thy	sunny	land	,	Florinda	.	"
"	美国	是	不是	喜欢	你的	阳光明媚	土地	,	弗洛琳达	.	"

“美国不像你那阳光灿烂的土地，弗洛琳达。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ðaɪ] [nə'tɪvəti] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] ,

"	Ay	,	but	it	is	the	land	of	thy	nativity	,	and	I	will	love	it	for	thy	sake	,
"	哎	,	但	它	是	这	土地	的	你的	耶稣诞生	,	和	我	将要	爱	它	为了	你的	清酒	,

“是的，但那是你的故乡，为了你，我会爱它。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [friː] , [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvənmənt] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][sɜːrfs] [ðeə(r)] - [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['friːmən] .

And	then	it	is	a	free	,	republican	government	;	there	are	no	serfs	there	-	all	are	freemen	.
和	然后	它	是	一个	自由的	,	共和党人	政府	;	那里	是	不	农奴	那里	-	全部	是	自由人	.

而且，那是一个自由的共和政府；那里没有农奴——所有人都是自由人。

[haʊ] [praʊd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] . "

How	proud	you	should	feel	to	belong	to	such	a	country	.	"
如何	自豪的	你	应该	感觉	到	属于	到	这样的	一个	国家	.	"

身为这样一个国家的公民，你应该感到无比自豪。

" [ai][duː; də] [ɪn'diːd] [fiːl] [praʊd] , [dɪə(r)][wʌn] ;

"	I	do	indeed	feel	proud	,	dear	one	;
"	我	做	的确	感觉	自豪的	,	亲爱的	一	;

亲爱的，我确实感到很自豪；

[ænd; ənd] ['dʌbli] [səʊ] [wen] [ðaɪ] ['eləkwənt] [tʌŋ] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] .

and	doubly	so	when	thy	eloquent	tongue	describes	it	so	well	.
和	双倍	所以	什么时候	你的	雄辩	舌头	描述	它	所以	出色地	.

尤其是当你用你那雄辩的口才如此精彩地描述它时，更是如此。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['geɪli] ,

"	He	touched	the	guitar	lightly	and	gaily	,
"	他	感动	这	吉他	轻轻	和	兴高采烈地	,

他轻快地、兴高采烈地抚摸着吉他。

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [tʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [tə'geðə(r)] .

while	he	thought	of	the	happy	tour	they	would	make	together	.
尽管	他	想法	的	这	快乐的	旅游	他们	会	制作	一起	.

他想象着他们将一起进行的快乐旅行。

" [haʊ] [praʊd] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv] [ðiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	How	proud	I	shall	be	of	thee	,	"	he	continued	.
"	如何	自豪的	我	将	是	的	你	,	"	他	持续	.

“我将为你感到多么自豪啊！”他继续说道。

" [haʊ] [praʊd] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ðiː] . "

"	How	proud	I	am	of	thee	.	"
"	如何	自豪的	我	是	的	你	.	"

我为你感到无比骄傲。

" [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn] [ðiː] , [flɔː'rɪndə] ,
" **There is little pride in thee , Florinda ,**
" 那里 是 小的 自豪 在 你 , 弗洛琳达 ,

“弗洛琳达，你身上几乎没有一丝骄傲。”

[ɔː(r)] [ðaʊ] [wʊdst] ['nevə(r)][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] [prɪ'tenʃən] . "
or thou wouldst never have consented to marry one of my humble pretensions . "
或者 你 会 绝不 有 同意 到 结婚 一 的 我的 谦逊的 虚荣心 . "

否则你绝不会答应嫁给我这个卑微的冒牌货。

" ['kɑːltən] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" **Carlton , " said the lady , reproachfully .**
" 卡尔顿 , " 说 这 女士 , 责备地 .

“卡尔顿，”那位女士责备地说。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['mæri] [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l]['peɪntə(r)] ? "
" **And thou wilt marry the humble painter ? "**
" 和 你 枯萎 结婚 这 谦逊的 画家 ? "

“你竟然要嫁给这位卑微的画家？”

" [neɪ] , [ðə; ðɪ] ['envid] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd]['prɒtəʒeɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [djuːk] . "
" **Nay , the envied artist , and protege of the duke . "**
" 不 , 这 令人羡慕 艺术家 , 和 门徒 的 这 公爵 . "

“不，他是令人艳羡的艺术家，也是公爵的门生。”

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l][hæv; həv][aɪ] ['kʌvətɪd] [ðɪs] [əd'vɑːnsmənt] ,
" **Ah , little have I coveted this advancement ,**
" 啊 , 小的 有 我 令人垂涎的 这 进步 ,

“啊，我当初怎么也没想到会得到这样的晋升。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiː] , [flɔː'rɪndə] !
but for the hope that it has given me concerning thee , Florinda !
但 为了 这 希望 那 它 有 给定 我 有关 你 , 弗洛琳达 !

但它却给了我关于你的希望，弗洛琳达！

[ðə; ðɪ] ['feɪvəd] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][grænd] [djuːk] [hæz; həz] [deəd] ['bəʊldli][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
The favored friend of the Grand Duke has dared boldly to ask for that
这 受青睐 朋友 的 这 盛大 公爵 有 敢于 大胆地 到 问 为了 那
[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd]['əʊnli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .
which the poor artist could only hope for .
哪个 这 贫穷的 艺术家 可以 仅有的 希望 为了 .

大公的宠友竟敢大胆地提出这位可怜的艺术家只能奢望的东西。

" [flɔː'rɪndə] [ænd; ənd] ['kɑːltən] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)][dʒɔɪ] ,
" **Florinda and Carlton were happy in the anticipation of future joy ,**
" 弗洛琳达 和 卡尔顿 是 快乐的 在 这 预期 的 未来 喜悦 ,

弗洛琳达和卡尔顿满怀喜悦地期待着未来的快乐。

[fɔː'siːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['feəri] ['fjuːtʃə(r)] .
foreseeing for themselves a path of roses in the fairy future .
预见 为了 他们自己 一个 小路 的 玫瑰 在 这 仙女 未来 .

他们预见到自己将拥有如梦似幻的玫瑰花路。

" [bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] ['fɪk(ə)l] , ['dɪərɪst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ]['tremb(ə)l] . "
" **But fortune is fickle , dearest , and even now I tremble . "**
" 但 财富 是 反复无常 , 亲爱的 , 和 甚至 现在 我 颤抖 . "

“但是命运变幻莫测，亲爱的，即使现在我也心有余悸。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [sə'spɪʃəs] , ['kɑːltən] . "
" **You are ever suspicious , Carlton . "**
" 你 是 曾经 可疑的 , 卡尔顿 . "

“你总是疑心很重，卡尔顿。”

" [nɒt] [ɪn][məʊst] ['mætəz] , [bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [flɔː'rɪndə] . "
" **Not in most matters , but in those relating to thee , Florinda . "**
" 不是 在 最多 事情 , 但 在 那些 相关 到 你 , 弗洛琳达 . "

“大多数事情并非如此，但凡与你有关的事情，弗洛琳达，我都会如此。”

" [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] - ['pɪktʃə(r)] . "
" **Now , I am ever looking on the sunny side of our life - picture . "**
" 现在 , 我 是 曾经 寻找 在 这 阳光明媚 边 的 我们的 生活 - 图片 . "

“现在，我总是看到我们生活中光明的一面。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən][bʌt; bət] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .
" **It is good philosophy to do so , if one can but accomplish the purpose .**
" 它 是 好的 哲学 到 做 所以 , 如果 一 能 但 完成 这 目的 .
"
"

“如果能达到目的，这样做也是一种不错的哲学做法。”

" [ænd; ənd] [jet] , ['kɑːltən] ,
" **And yet , Carlton ,**
" 和 然而 , 卡尔顿 ,

“然而，卡尔顿，

[wʌn] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst]
one will sometimes be reminded that there is a shadowed side to the brightest
一 将要 有时 是 提醒 那 那里 是 一个 阴影 边 到 这 最亮的
[siːnz] [ænd; ənd] [həʊps] . "
scenes and hopes . "
场景 和 希望 . "

人们有时会意识到，最美好的景象和希望背后也隐藏着阴暗面。

" [wiː; wi] [wɪl] [siːk] [ɪts] [braɪt] [saɪd] , ['dɪərɪst] . "
" **We will seek its bright side , dearest . "**
" 我们 将要 寻找 它是 明亮的 边 , 亲爱的 . "

“亲爱的，我们会看到它光明的一面。”

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . - ['kɑːltən] ,
" **With all my heart . - Carlton ,**
" 和 全部 我的 心 . - 卡尔顿 ,

“我全心全意地——卡尔顿

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][lɑːst]
do you not remember that you left the heroine of that story you were last
做 你 不是 记住 那 你 左边 这 女英雄 的 那 故事 你 是 最后的
['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "
telling me in a most critical situation ? "
讲述 我 在 一个 最多 批判的 情况 ? "

你难道不记得你上次给我讲的那个故事里的女主角，你把她留在了最危急的境地吗?

" [truː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['bændɪti] .
" **True , she was carried off by the banditti .**
" 真的 , 她 曾是 携带 离开 经过 这 强盗 .

“没错，她是被强盗掳走了。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['stɔːri] ? "
Shall I complete the story ? "
将 我 完全的 这 故事 ? "

我该把故事讲完吗?

" [jes] , [preɪ] [duː; də] .
" **Yes , pray do .**
" 是的 , 祈祷 做 .

“是的，请祈祷。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn] . — [ðə; ði] [raɪn] ['ledʒənd] [kəm'plitɪd] .
" CHAPTER VII . — THE RHINE LEGEND COMPLETED .
" 章 七 . — 这 莱茵河 传奇 完全的 .

“第七章——莱茵河传说完结。”

[ðeɪ] [lɑːf] [ðæt] [wɪn] .
They laugh that win .
他们 笑 那 赢 .

他们笑着说赢了。

- [ə'θeləʊ] .
- Othello .
- 奥赛罗 .

-奥赛罗。

" [wel] , [flɔː'rɪndə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən]
" WELL , Florinda , you must go with me in imagination to the mountain
" 出色地 , 弗洛琳达 , 你 必须 去 和 我 在 想像力 到 这 山
['fɑːstnəs] ,
fastness ,
快速 ,

“好了，弗洛琳达，你必须和我一起在想象中前往那座山中要塞。”

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['rɔbəz] - ['strɒŋhəʊld] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .
which I referred to as the robbers ' stronghold in the mountains .
哪个 我 指 到 作为 这 强盗 - 据点 在 这 山脉 .

我称之为强盗在山中的据点。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['nɪəli] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [bɛtɪnəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ]
A month nearly had passed since the period of Bettina's being carried away
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
from her home ,
从 她 家 ,

贝蒂娜被带离家乡至今已近一个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .
and the time I would introduce you there .
和 这 时间 我 会 介绍 你 那里 .

还有我会在那里介绍你认识的时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [spɒt] , ['ɔːlməʊst][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ,
It is a wild spot , almost inaccessible ,
它 是 一个 荒野 点 , 几乎 无法进入 ,

这是一个人迹罕至的地方，几乎与世隔绝。

[ən'les] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] [pɑːðz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [hjuːn] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
unless one knows the secret paths which have been hewn up the sides of the
除非 一 知道 这 秘密 路径 哪个 有 到过 凿 向上 这 侧面 的 这
[rɒks] ,
rocks ,
岩石 ,

除非知道那些在岩石侧面开凿出来的秘密小路，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [baɪ][ðə; ði]
and through the otherwise impassable undergrowth of the forest , by the
和 通过 这 否则 不可逾越 灌木丛 的 这 森林 , 经过 这
[ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] ['leibə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] .
perseverance and labors of the robbers .
毅力 和 劳动 的 这 强盗 .

强盗们凭借毅力和努力，穿过了原本无法通行的森林灌木丛。

[ðə; ði] [ruːd] ['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [naʊ] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [wɪð] [kən'sʌmət]

The	rude	castle	,	which	I	would	now	describe	to	you	,	was	built	with	consummate
这	粗鲁的	城堡	,	哪个	我	会	现在	描述	到	你	,	曾是	建造	和	完善

['mɪlətri] [skɪl] ,

military	skill	,
军队	技能	,

我现在要向你们描述的这座简陋城堡，是用精湛的军事技艺建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] , [ðəʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

and	the	walls	and	bastions	,	though	small	and	low	,
和	这	墙壁	和	堡垒	,	尽管	小的	和	低的	,

城墙和堡垒虽然矮小，

[kʊd; kəd][həʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'genst] ['eni] [streŋθ] [ðæt] [mait] [biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

could	hold	out	a	long	time	against	any	strength	that	might	be	brought	against	it	.
可以	抓住	出去	一个	长的	时间	反对	任何	力量	那	可能	是	带来	反对	它	.

能够长时间抵御任何可能出现的攻击力量。

['evə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['enəmi] , [tuː] ,

Ever	prepared	for	an	enemy	,	too	,
曾经	准备	为了	一个	敌人	,	也	,

时刻准备应对敌人。

[wɒz; wəz][ɪts] ['kɔːʃəs] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aʊtpoʊsts][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['regjələli] [set][æz; əz]

was	its	cautious	master	and	his	outposts	were	as	regularly	set	as
曾是	它是	谨慎	掌握	和	他的	前哨站	是	作为	经常	放	作为

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɑːmi] [ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] .

are	those	of	an	advancing	army	in	an	enemy's	country	.
是	那些	的	一个	前进	军队	在	一个	敌人的	国家	.

他的主人谨慎小心，他设立的前哨站就像一支进军敌国的军队一样有条不紊。

" ['hɪðə(r)] [hæd; həd][ðə; ði][feə(r)] [be'tiːnə] [biːn] ['kɒndʌktid] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

"	Hither	had	the	fair	Bettina	been	conducted	;	and	here	,	with	a	simple
"	这里	有	这	公平的	贝蒂娜	到过	实施	;	和	这里	,	和	一个	简单的

['pez(ə)nt] [gɜːl][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

peasant	girl	to	serve	her	,
农民	女孩	到	服务	她	,

“美丽的贝蒂娜被带到了这里；在这里，有一个朴素的农家女孩服侍她，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

had	she	been	treated	with	all	respect	,	save	that	she	was	a	prisoner	.
有	她	到过	治疗	和	全部	尊重	,	节省	那	她	曾是	一个	囚犯	.

如果她能得到应有的尊重，除了她是一名囚犯之外。

[ruːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [spɒt] ; [fɪəs] [ɪn]['æspekt] ,

Rude	were	the	inhabitants	of	this	uncongenial	spot	;	fierce	in	aspect	,
粗鲁的	是	这	居民	的	这	忤	点	;	凶猛的	在	方面	,

这个环境恶劣的地方的居民粗鲁无礼，面目凶恶。

[bʌt; bət] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['spɪrɪt] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['kæptɪn] .

but	completely	under	the	control	of	the	master	spirit	,	whom	they	called	captain	.
但	完全地	在下面	这	控制	的	这	掌握	精神	,	谁	他们	称为	队长	.

但完全受主灵控制，他们称他为船长。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][waɪld][kraɪ] [rɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triː] - [tɒps] , [ænd; ənd] ['ekəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks]

A	peculiar	wild	cry	rings	over	the	tree	-	tops	,	and	echoes	among	the	rocks
一个	奇特	荒野	哭	戒指	超过	这	树	-	最高额	,	和	回声	之中	这	岩石

[ænd; ənd] [hɪlz] ;

and	hills	;
和	丘陵	;

一种奇特的野性叫声响彻树梢，在岩石和山丘间回荡；

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] [haʊ] ['kwɪkli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [sprɪŋ]

and	observe	how	quickly	those	who	have	been	loitering	upon	the	ground	spring
和	观察	如何	迅速地	那些	WHO	有	到过	游荡	之上	这	地面	春天

[tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,

to	their	feet	,
到	他们的	脚	,

观察那些原本在地上闲逛的人是如何迅速跳起来的。

[ænd; ənd] [pə'tɑːd] [hɪm'self] ['kɒmz] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

and	Petard	himself	comes	forth	from	that	portion	of	the	tower	devoted	to
和	花火	他自己	来	前进	从	那	部分	的	这	塔	奉献	到

[hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] .

his	retirement	.
他的	退休	.

而佩塔尔本人则从塔楼中专门为他退休而设的那一部分走了出来。

[ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['rekəg'naɪzd] ['sɪgnəl] - [ðæt] [kraɪ] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

That	was	some	recognized	signal	-	that	cry	which	,	to	the	uninitiated	,
那	曾是	一些	认可	信号	-	那	哭	哪个	,	到	这	新手	,

那是一种公认的信号——那种叫喊声，对于不了解的人来说，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wuːp] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] , [ɔː(r)][sʌm; səm][waɪld]['bɜːrdz]

might	have	been	mistaken	for	the	whoop	of	an	owl	,	or	some	wild	bird's
可能	有	到过	错误	为了	这	哇哦	的	一个	猫头鹰	,	或者	一些	荒野	鸟类

[kraɪ][ɒv; əv] [fraɪt] .

cry	of	fright	.
哭	的	惊吓	.

可能会被误认为是猫头鹰的叫声，或是某种野生鸟类受惊的叫声。

" [ðə; ði]['siːkrət][ɪz] [suːn] [dis'kləuz] .

"	The	secret	is	soon	disclosed	.
"	这	秘密	是	很快	披露	.

秘密很快就会揭晓。

[ðæt] ['sɪgnəl] [bi'təukən] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] ,

That	signal	betokened	the	taking	of	a	captive	,
那	信号	标记	这	采取	的	一个	俘虏	,

这个信号表明俘虏已被俘虏。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [led]['ɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [huːm] ['mɪzəri]

and	there	was	soon	led	into	their	midst	the	person	of	one	whom	misery
和	那里	曾是	很快	引领	进入	他们的	中间	这	人	的	一	谁	苦难

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd]['vaɪələnt][hændz][ə'pɒn] ,

seemed	to	have	laid	violent	hands	upon	,
似乎	到	有	铺设	暴力	双手	之上	,

很快，他们中间出现了一个人，他似乎被苦难狠狠地折磨过。

[wɪð] ['gɑːmənts] [tɔːn] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [step] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['wiːknəs] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]

with	garments	torn	and	soiled	,	with	a	step	that	indicated	weakness	almost	to
和	服装	撕裂	和	脏的	,	和	一个	步	那	表明的	弱点	几乎	到

[deθ] [ɪt'self] ,

death	itself	,
死亡	本身	,

衣衫褴褛，满身污秽，步履蹒跚，虚弱得几乎濒临死亡。

[ðə; ði] [feɪs] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] [ˌʌn'ʃɔ:n] [bɪəd] [ænd; ənd][heə(r)] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['sʌŋkən]

the	face	disfigured	by	unshorn	beard	and	hair	,	and	eyes	that	looked	sunken
这	脸	毁容	经过	未剪毛	胡须	和	头发	,	和	眼睛	那	看起来	凹陷

[ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [frɒm; frəm] ['fæmɪn] .

and	large	from	famine	.
和	大的	从	饥荒	.

脸上长满了未剃的胡须和头发，面容憔悴，眼睛因饥饿而凹陷且显得很大。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][bent] [ænd; ənd] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɑ:f] - [sə'pɔ:rtɪd] ,

Such	was	the	bent	and	woe	-	begone	figure	that	was	now	half	-	supported	,
这样的	曾是	这	弯曲	和	悲哀	-	走开	数字	那	曾是	现在	一半	-	有	,

这就是那佝偻着身子、愁容满面的身影，此刻他半倚在地上。

[hɑ:f] - [led] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] .

half	-	led	into	the	midst	of	the	band	.
一半	-	引领	进入	这	中间	的	这	乐队	.

半领着他走进了乐队中间。

" - [frɒm; frəm] [wens] ['kɒmz] [ðɪs] [mæn] ? - [ɑ:skt] [pə'tɑ:d] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

"	'	From	whence	comes	this	man	?	'	asked	Petard	,	regarding	him	curiously	.
"	-	从	何处	来	这	男人	?	-	问	花火	,	关于	他	奇怪的是	.

“这个人是从哪里来的？”佩塔尔好奇地打量着他，问道。

" - [hi:; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] ['lɜ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['aʊtskɜ:ts] , ['kæptɪn] ,

"	'	He	was	found	lurking	about	our	outskirts	,	captain	,
"	-	他	曾是	成立	潜伏	关于	我们的	郊区	,	队长	,

“船长，我们发现他一直在我们郊外徘徊。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ə'rest] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] . -

and	we	thought	it	best	to	arrest	and	bring	him	in	.	'
和	我们	想法	它	最好的	到	逮捕	和	带来	他	在	.	-

我们认为最好把他逮捕并带回来。

" - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] .

"	'	It	is	well	,	'	continued	the	captain	of	the	robbers	.
"	-	它	是	出色地	,	-	持续	这	队长	的	这	强盗	.

“‘一切都好，’”强盗头目继续说道。

- [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , ['feləʊ] ?

'	What	have	you	to	say	for	yourself	,	fellow	?
-	什么	有	你	到	说	为了	你自己	,	同伴	?

你有什么话要说，伙计？

[wɒt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ɪn] [ði:z] ['ri:dʒənz] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ? -

What	brought	you	in	these	regions	,	away	from	town	and	habitations	?	'
什么	带来	你	在	这些	地区	,	离开	从	镇	和	居住地	?	-

是什么让你远离城镇和居民区，来到这些地方？

" - [gɪv] [ˌem 'i:] [fu:d] , [fu:d] ! - [gɑ:spt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

"	'	Give	me	food	,	food	!	'	gasped	the	prisoner	.
"	-	给	我	食物	,	食物	!	-	倒吸一口气	这	囚犯	.

“给我食物，食物！”囚犯喘着气说。

" - [eɪ] , [baɪ]['aʊə(r)]['leɪdi] , [hi:z] ['fæmɪʃt] , - [sed] [pə'tɑ:d] , [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] .

"	'	Ay	,	by	our	lady	,	he's	famished	,	'	said	Petard	,	with	a	natural	burst	of	feeling	.
"	-	哎	,	经过	我们的	女士	,	他是	饥饿	,	-	说	花火	,	和	一个	自然的	爆裂	的	感觉	.

“哎呀，我的天哪，他饿坏了，”佩塔尔德说着，自然而然地流露出一种激动的情绪。

- [hɪə(r)] , [brɪŋ] [bred] - [ə; eɪ][flɑ:sk][ɒv; əv] [waɪn] . -

'	Here	,	bring	bread	-	a	flask	of	wine	.	'
-	这里	,	带来	面包	-	一个	烧瓶	的	葡萄酒	.	-

“来，拿些面包和一壶酒来。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [əu'bei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] [dreɪnd] [ðə; ði][flɑːsk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

"	He	was	obeyed	,	and	the	new	comer	drained	the	flask	to	the	bottom	,
"	他	曾是	服从	,	和	这	新的	角	排水	这	烧瓶	到	这	底部	,

“他被服从了，新来的人把烧瓶里的水全部喝光了。”

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [fuːd] [və'reɪʃəsli] , [ʌn'tɪl] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [ˌɪntə'fiəd] ,

and	devoured	the	food	voraciously	,	until	those	about	him	interfered	,
和	吞噬	这	食物	贪婪地	,	直到	那些	关于	他	干扰	,

他狼吞虎咽地吃着食物，直到周围的人上前阻止。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] ['æbstɪnəns] ;

saying	that	he	would	kill	himself	after	so	long	an	abstinence	;
说	那	他	会	杀	他自己	后	所以	长的	一个	节制	;

他说，在禁欲这么久之后，他会自杀；

[ænd; ənd] ['truːli] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɪə(r)] , [səʊ] ['rævənəsli]

and	truly	there	seemed	to	be	some	grounds	for	this	fear	,	so	ravenously
和	真的	那里	似乎	到	是	一些	理由	为了	这	害怕	,	所以	贪婪地

['hʌŋgri] [dɪd][hiː; hi] [siːm] .

hungry	did	he	seem	.
饥饿的	做过	他	似乎	.

而这种恐惧似乎并非毫无根据，因为他看起来饿得像饿狼一样。

['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] ,

Gradually	,	as	the	wine	warmed	his	veins	,	and	the	food	,
逐步地	,	作为	这	葡萄酒	温暖	他的	静脉	,	和	这	食物	,

渐渐地，随着葡萄酒温暖了他的血管，食物也开始变得美味起来，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [draɪd] [miːts] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz]

to	which	some	dried	meats	had	been	added	,	began	to	satisfy	the	cravings
到	哪个	一些	干燥	肉类	有	到过	额外	,	开始	到	满足	这	渴望

[ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

of	hunger	,
的	饥饿	,

里面加了一些干肉，开始满足了饥饿感。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [laɪf] [siːmd] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː]

the	stranger	rose	from	his	bending	posture	,	and	new	life	seemed	infused	into
这	陌生人	玫瑰	从	他的	弯曲	姿势	,	和	新的	生活	似乎	注入	进入

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

his	system	.
他的	系统	.

陌生人从弯腰的姿势站了起来，仿佛注入了新的活力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['hɒləʊ] , [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd]

His	eyes	,	though	somewhat	hollow	,	seemed	to	brighten	and	light	up	his	rugged
他的	眼睛	,	尽管	有些	空洞的	,	似乎	到	提亮	和	光	向上	他的	崎岖

[feɪs] .

face	.
脸	.

他的眼睛虽然有些凹陷，但似乎明亮起来，照亮了他那饱经风霜的脸庞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mænhʊd] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [pliːzd] [ðə; ði]['bændits] ; [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz]

There	was	manhood	in	him	,	and	that	pleased	the	bandits	;	he	showed	no	signs
那里	曾是	男子气概	在	他	,	和	那	高兴	这	强盗	;	他	显示	不	标志

[ɒv; əv][fɪə(r)] ,

of	fear	,
的	害怕	,

他很有男子气概，这让强盗们很满意；他没有表现出丝毫恐惧。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['bəʊldli] [ə'baʊt] [hɪm] , [laɪk] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɒn] [hɪm'self] ,

and	looked	boldly	about	him	,	like	one	who	was	accustomed	to	rely	on	himself	,
和	看起来	大胆地	关于	他	,	喜欢	一	WHO	曾是	习惯	到	依靠	在	他自己	,

他大胆地环顾四周，一副习惯于依靠自己的人的样子。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [stænd] [fɔːθ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

and	was	prepared	to	stand	forth	at	any	moment	in	defence	of	his	rights	.
和	曾是	准备	到	站立	前进	在	任何	片刻	在	防御	的	他的	权利	.

他随时准备挺身而出捍卫自己的权利。

" - [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] [iːt] , [maɪ] [mæn] ,

"	'	If	thou	canst	fight	as	well	as	thou	canst	eat	,	my	man	,
"	-	如果	你	罐	斗争	作为	出色地	作为	你	罐	吃	,	我的	男人	,

“如果你能像吃饭一样能打仗，我的朋友，

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] , - [sed] [pə'tɑːd] , ['keəfəli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] ,

thou	art	a	jewel	of	a	fellow	,	'	said	Petard	,	carefully	scanning	the	new	comer	,
你	艺术	一个	宝石	的	一个	同伴	,	-	说	花火	,	小心	扫描	这	新的	角	,

“你真是个好人，”佩塔尔德一边说着，一边仔细打量着这位新来者。

[huː] [siːmd] ['evri] ['məʊmənt] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] .

who	seemed	every	moment	brightening	up	from	the	effects	of	the	nourishment	.
WHO	似乎	每一个	片刻	提亮	向上	从	这	效果	的	这	营养	.

营养剂的作用似乎让他每时每刻都容光焕发。

" - [gɪv] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [rest] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fuːd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [traɪ] [ˌem 'iː] ,

"	'	Give	me	but	rest	and	more	food	,	and	you	may	then	try	me	,
"	-	给	我	但	休息	和	更多的	食物	,	和	你	可能	然后	尝试	我	,

“只要给我休息和更多食物，你们就可以试试我。”

- [wɒz; wəz] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'plaɪ] .

'	was	the	brief	reply	.
-	曾是	这	简短的	回复	.

对方简短地回答道。

" - [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['feləʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [pə'tɑːd] , [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð]

"	'	Thou	art	a	sensible	fellow	,	'	continued	Petard	,	who	was	evidently	pleased	with
"	-	你	艺术	一个	明智的	同伴	,	-	持续	花火	,	WHO	曾是	显然	高兴	和

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

“你真是个明智的人，”佩塔尔继续说道，他显然对这位陌生人很满意。

- [ænd; ənd] [ʃælt] [biː; bi] ['hjuːmə] . -

'	and	shalt	be	humored	.	'
-	和	应	是	幽默	.	-

“应当一笑置之。”

" [ə; eɪ] [ruːd] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ə'mɪdst] [ðeə(r)] [stæks] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

"	A	rude	couch	was	spread	by	the	robbers	amidst	their	stacks	of	arms	,
"	一个	粗鲁的	长椅	曾是	传播	经过	这	强盗	在……之中	他们的	堆栈	的	武器	,

“劫匪们在成堆的武器中铺开了一张简陋的沙发，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [skɪnz] [ðʌs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [slept]

and	throwing	himself	upon	the	skins	thus	prepared	for	him	,	the	stranger	slept
和	投掷	他自己	之上	这	皮肤	因此	准备	为了	他	,	这	陌生人	睡着了

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

陌生人扑倒在为他准备好的兽皮上，睡了几个小时。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

until	the	bright	sun	was	high	in	the	heavens	on	the	following	morning	,
直到	这	明亮的	太阳	曾是	高的	在	这	天	在	这	下列的	早晨	,

直到第二天早晨，阳光高照大地。

[wen] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'bʌndənt] [miːl] , [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] ; [hiː; hi] [stʊd]

when	,	after	another	abundant	meal	,	he	seemed	like	a	new	creature	;	he	stood
什么时候	,	后	其他	丰富	一顿饭	,	他	似乎	喜欢	一个	新的	生物	;	他	站立

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

又饱餐一顿之后，他仿佛变了一个人；他挺直了身子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [dɑːk] [aɪ] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] [streŋθ] .

and	his	fine	dark	eye	shone	with	the	fire	of	resolution	and	of	strength	.
和	他的	美好的	黑暗的	眼睛	闪耀	和	这	火	的	解决	和	的	力量	.

他那双深邃的眼睛里闪烁着决心和力量的光芒。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [suːn] [təʊld] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði] [lɔːz] , [wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd]

His	story	was	soon	told	;	he	had	outraged	the	laws	,	was	seized	and
他的	故事	曾是	很快	讲述	;	他	有	义愤填膺	这	法律	,	曾是	查获	和

[kən'demd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ,

condemned	to	punishment	,
谴责	到	惩罚	,

他的故事很快就传开了；他触犯了法律，被逮捕并判处刑罚。

[hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt]

had	effected	his	escape	and	fled	to	the	mountains	,	and	wandered	about
有	受影响	他的	逃脱	和	逃亡	到	这	山脉	,	和	漫步	关于

[ʌn'tɪl] [hɑːf] - [stɑːvd] ,

until	half	-	starved	,
直到	一半	-	饥饿	,

他成功逃脱，逃往山区，四处流浪，直到饥肠辘辘。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ded] [wɪð] [fə'tiːg] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [faʊnd] .

and	nearly	dead	with	fatigue	,	he	had	thus	been	found	.
和	几乎	死的	和	疲劳	,	他	有	因此	到过	成立	.

他被发现时已筋疲力竭，奄奄一息。

" - [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz]['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	'	Your	story	is	plausible	,	but	what	shall	we	do	with	you	?
"	-	你的	故事	是	合情合理	,	但	什么	将	我们	做	和	你	?

“你的故事听起来合情合理，但是我们该如何处置你呢？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɑːðz] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

You	know	the	secret	of	our	paths	through	the	mountain	,
你	知道	这	秘密	的	我们的	路径	通过	这	山	,

你知道我们穿越山脉的秘密路径，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [let] [ðiː] [gəʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm] ,

and	it	is	not	safe	to	let	thee	go	abroad	to	reveal	them	,
和	它	是	不是	安全的	到	让	你	去	国外	到	揭示	他们	,

让你出国揭露这些事情是不安全的。

- [sed] [ðə; ði]['bændɪt] [tʃiːf] .

'	said	the	bandit	chief	.
-	说	这	土匪	首席	.

“匪首说道。”

" - [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	'	Make	me	one	of	you	,	then	,	'	said	the	stranger	.
"	-	制作	我	一	的	你	,	然后	,	-	说	这	陌生人	.

“那就让我成为你们中的一员吧，”陌生人说道。

" - [wiː; wi] [meɪk] [bʌt; bət] [fjuː] ['membəz] , - [rɪ'plaɪd] [pə'tɑːd] .
" ' We make but few members , ' replied Petard .
" - 我们 制作 但 很少 成员 , - 回复 花火 .

“我们只有少数成员，”佩塔尔回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [weɪ] ; [ænd; ənd][men][mʌst; məst] [pə'zes] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kwɒlətiz] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]
- It is not our way ; and men must possess peculiar qualities to obtain a
- 它 是 不是 我们的 方式 ; 和 男人 必须 具有 奇特 品质 到 获得 一个
[pleɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
place with us ,
地方 和 我们 ,

“这不是我们的行事方式；而且，人必须具备特殊的品质才能在我们这里获得一席之地。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][praɪz] - ['ɜːnɪŋz] . -
and a share of our prize - earnings . '
和 一个 分享 的 我们的 奖 - 收益 . -

以及我们奖金的一部分。

" ['prɒbəbli] ['kʌrɪdʒ] , [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [hænd][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ]
" Probably courage , strength and a ready hand are worth something among you
" 大概 勇气 , 力量 和 一个 准备好 手 是 值得 某物 之中 你
, - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
, ' said the stranger .
, - 说 这 陌生人 .

“或许勇气、力量和敏捷的反应能力在你们当中是有价值的吧。”陌生人说道。

" - [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [pə'zes] [ðiːz] , - [rɪ'plaɪd] [pə'tɑːd] .
" ' Yes , but we all possess these , ' replied Petard .
" - 是的 , 但 我们 全部 具有 这些 , - 回复 花火 .

“是的，但我们都拥有这些，”佩塔尔回答道。

" - [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .
" ' In a degree , ' said the stranger , emphasizing the last word .
" - 在 一个 程度 , - 说 这 陌生人 , 强调 这 最后的 单词 .

“‘在某种程度上，’”陌生人说道，特意强调了最后一个字。

" - [wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ? - [ɑːskt] [pə'tɑːd] .
" ' What mean you ? ' asked Petard .
" - 什么 意思是 你 ? - 问 花火 .

“你什么意思？”佩塔尔问道。

" - [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [huː] ['ɒfəz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [teɪk]
" ' That perhaps he who offers you his services is a better man than you take
" - 那 也许 他 WHO 优惠 你 他的 服务 是 一个 更好的 男人 比 你 拿
[hɪm][fɔː(r); fə(r)] ,
him for ,
他 为了 ,

“或许，那个向你提供服务的人，比你想象的要好得多。”

- [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
' said the other .
- 说 这 其他 .

另一个人说道。

" - [ɪn] [wɒt] [rɪ'spekts] ? - [ɑːskt] [pə'tɑːd] .
" ' In what respects ? ' asked Petard .
" - 在 什么 尊重 ? - 问 花火 .

“‘在哪些方面？’”佩塔尔问道。

" - [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːt] ['mænhʊd] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" ' In all things that constitute manhood , ' was the reply .
" - 在 全部 事物 那 构成 男子气概 , - 曾是 这 回复 .

“‘在所有构成男子气概的事情上，’”他回答道。

- ['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [wɔːn] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [ə'gen] .

'	Yesterday	I	was	weak	and	worn	;	to	-	day	I	am	myself	again	.
-	昨天	我	曾是	虚弱的	和	磨损	;	到	-	天	我	是	我	再次	.

昨天我虚弱疲惫；今天我又恢复了活力。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [bænd][kæn; kən][beə(r)][ðə; ði][pɑːm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

And	no	man	of	this	band	can	bear	the	palm	from	me	in	the	use	of
和	不	男人	的	这	乐队	能	熊	这	棕榈	从	我	在	这	使用	的

[ðəʊz] [p'aʊəz] [wɪʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] . -

those	powers	which	Heaven	has	given	us	.	'
那些	权力	哪个	天堂	有	给定	我们	.	-

“我们这群人中，没有谁能在运用上天赐予我们的力量方面胜过我。”

" - [wɪ'ðaʊt] ['wepənz] , [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - ['ædɪd] [pə'tɑːd] .

"	'	Without	weapons	,	you	mean	to	say	,	'	added	Petard	.
"	-	没有	武器	,	你	意思是	到	说	,	-	额外	花火	.

“你的意思是说，没有武器吗？”佩塔尔补充道。

" - [wɪ'ðaʊt] ['wepənz] [aɪ][dɪ'faɪ][jɔː(r); jə(r)] [best] [mæn] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	'	Without	weapons	I	defy	your	best	man	,	'	said	the	stranger	,
"	-	没有	武器	我	违抗	你的	最好的	男人	,	-	说	这	陌生人	,

“‘没有武器，我敢挑战你们最得力的助手，’”陌生人说道。

['evɪdəntli] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [sʌm; səm] ['praʊəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [hɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

evidently	desiring	to	display	some	prowess	which	should	gain	him	admission	to	the
显然	渴望	到	展示	一些	能力	哪个	应该	获得	他	入学	到	这

[bænd] .

band	.
乐队	.

显然，他渴望展现自己的才华，以期加入乐队。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [pə'tɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz]

"	There	was	a	consultation	between	Petard	and	a	few	of	his	officers
"	那里	曾是	一个	咨询	之间	花火	和	一个	很少	的	他的	警官

[ænd; ənd] [men] ,

and	men	,
和	男人	,

“佩塔尔和他的几名军官和士兵进行了一次磋商，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeə(r)] [stept] [fɔːθ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

and	finally	there	stepped	forth	a	large	,
和	最后	那里	步	前进	一个	大的	,

最后，一个身材魁梧的人走了出来，

['paʊəf(ə)l] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] - [ðə; ði] ['bʊli] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] - [huː] ['ɒfəd] [wɪ'ðaʊt]

powerful	member	of	the	troop	-	the	bully	of	the	band	-	who	offered	without
强大的	成员	的	这	部队	-	这	欺负	的	这	乐队	-	WHO	提供	没有

['wepənz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] .

weapons	to	contend	with	the	new	comer	.
武器	到	抗衡	和	这	新的	角	.

队伍中实力强大的成员——团里的恶霸——不带武器就主动提出与新来者对抗。

[ðə; ði] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] ['steɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [graʊnd] ['tʃəʊzn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	terms	were	properly	stated	by	the	captain	,	the	ground	chosen	,	and	the
这	条款	是	适当地	声明	经过	这	队长	,	这	地面	选定	,	和	这

['kɒntest] [bɪ'gʌn] .

contest	begun	.
竞赛	开始	.

队长正式宣布了比赛规则，选定了比赛场地，比赛开始了。

[ðə; ði] [skɪl] , ['strætədʒi][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [kən'faʊndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

The	skill	,	strategy	and	strength	of	the	stranger	were	confounding	to	the
这	技能	,	战略	和	力量	的	这	陌生人	是	混淆	到	这

['rɒbə(r)] ,

robber	,
强盗	,

陌生人的技巧、策略和力量令劫匪束手无策。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][kɑ:st][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['təʊtəli] [dɪs'eɪb(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moments] .

and	he	was	cast	upon	the	ground	totally	disabled	in	a	very	few	moments	.
和	他	曾是	投掷	之上	这	地面	完全	已禁用	在	一个	非常	很少	时刻	.

短短几分钟内，他就被摔倒在地，完全丧失了行动能力。

[ðə; ði] ['rɔbəz] ['bi:ɪŋ] ['æŋgri][æt; ət] [ðɪs] , [ə'nʌðə(r)] [stept] ['fɔ:wəd] , [wɒz; wəz] ['væŋkwɪʃt] [æz; əz]

The	robbers	being	angry	at	this	,	another	stepped	forward	,	was	vanquished	as
这	强盗	存在	生气的	在	这	,	其他	步	向前	,	曾是	战败者	作为

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

劫匪们对此感到愤怒，又一个劫匪上前，但很快就被制服了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [pə'tɑ:d] [hɪm'self] [ˌɪntə'fiəd] ,

and	another	,	and	still	another	,	until	Petard	himself	interfered	,
和	其他	,	和	仍然	其他	,	直到	花火	他自己	干扰	,

又一个，又一个，直到佩塔尔本人出面干预为止。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd] [ðʌs] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wepənz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [skɪl]

declaring	that	he	who	could	thus	fight	without	weapons	,	and	with	such	skill
声明	那	他	WHO	可以	因此	斗争	没有	武器	,	和	和	这样的	技能

[ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	decision	,
和	决定	,

宣称，能够如此赤手空拳、技艺精湛、果断作战的人，

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɔ:g'zɪliəri] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ni:d] .

must	be	a	strong	auxiliary	in	time	of	need	.
必须	是	一个	强的	辅助的	在	时间	的	需要	.

必须在危难之际成为强有力的辅助力量。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɪð] [dju:] ['serəməni] , [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bænd]

He	was	installed	,	therefore	,	with	due	ceremony	,	as	a	member	of	the	band
他	曾是	已安装	,	所以	,	和	到期的	仪式	,	作为	一个	成员	的	这	乐队

.

:
.

因此，他按照礼仪正式成为乐队成员。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [klɪə(r)] [naɪt] , " [kən'tɪnju:d] ['kɑ:ltən] ,

"	It	was	a	fine	,	clear	night	,	"	continued	Carlton	,
"	它	曾是	一个	美好的	,	清除	夜晚	,	"	持续	卡尔顿	,

“那是一个晴朗的好夜晚，”卡尔顿继续说道。

" [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['kʌmə(r)][tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪn]

"	that	on	which	it	came	the	turn	of	the	new	comer	to	guard	the	tower	in
"	那	在	哪个	它	来了	这	转动	的	这	新的	角	到	警卫	这	塔	在

[wɪtʃ] [be'ti:nə] - [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] .

which	Bettina	Etzwell	was	confined	.
哪个	贝蒂娜	-	曾是	受限	.

“那天轮到新来的人守卫关押贝蒂娜·埃茨韦尔的那座塔楼了。

[ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [aʊt] [laɪk] ['mɪstɪk] [læmps] ,

The	stars	shone	out	like	mystic	lamps	,
这	明星	闪耀	出去	喜欢	神秘	灯	,

繁星闪烁，宛如神秘的灯盏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] - ['strɒŋhəʊld] [kɑːst] [diːp] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	the	broad	turrets	of	the	robbers	'	stronghold	cast	deep	shadows	upon	the
和	这	广阔	炮塔	的	这	强盗	-	据点	投掷	深的	阴影	之上	这

['əʊpən][pl'æts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spɒt] .

open	plats	that	had	been	cleared	about	the	spot	.
打开	地块	那	有	到过	已清除	关于	这	点	.

强盗据点的宽阔塔楼在周围清理出来的空地上投下了深深的阴影。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .

All	was	still	.
全部	曾是	仍然	.

一切都静了下来。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['revlri] , [ðə; ði][bænd][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [gɑːd]

After	an	evening	of	revelry	,	the	band	was	sleeping	,	and	the	single	guard
后	一个	晚上	的	狂欢	,	这	乐队	曾是	睡眠	,	和	这	单身的	警卫

[peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

paced	to	and	fro	,
踱步	到	和	弗	,

经过一夜的狂欢，乐队成员都已入睡，唯一的守卫来回踱步。

[ə'pærəntli] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'sliːp] .

apparently	not	daring	to	sit	down	lest	he	should	fall	asleep	.
显然	不是	大胆	到	坐	向下	免得	他	应该	落下	睡着了	.

他似乎不敢坐下，生怕自己会睡着。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊn] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][feə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .

In	the	lone	tower	above	him	was	the	fair	prisoner	.
在	这	孤独	塔	多于	他	曾是	这	公平的	囚犯	.

在他上方那座孤零零的塔楼里，住着一位美丽的囚犯。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

She	realized	her	true	situation	,
她	已实现	她	真的	情况	,

她意识到了自己的真实处境。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [juːz] ['evri] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [sʌm]

and	she	knew	that	her	father	would	use	every	endeavor	to	raise	the	sum
和	她	知道	那	她	父亲	会	使用	每一个	努力	到	增加	这	和

['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['rænsəm] .

requisite	for	her	ransom	.
必需品	为了	她	赎金	.

她知道父亲会想尽一切办法筹集赎金。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] ,

She	knew	enough	about	the	habits	and	practices	of	the	banditti	,
她	知道	足够的	关于	这	习惯	和	实践	的	这	强盗	,

她对强盗的习惯和做法足够了解。

[nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['enɪ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] ,

not	to	have	any	fears	for	her	personal	safety	,
不是	到	有	任何	恐惧	为了	她	个人的	安全	,

不必担心自身安全，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd]

since	it	was	so	much	for	their	pecuniary	advantage	to	protect	and
自从	它	曾是	所以	很多	为了	他们的	金钱	优势	到	保护	和

[rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] .

respect	her	.
尊重	她	.

因为保护和尊重她对他们来说有着巨大的经济利益。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[pə'tɑːd] [hæd; həd] ['fræŋkli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

Petard	had	frankly	told	her	of	the	communications	that	had	taken	place
花火	有	坦率地说	讲述	她	的	这	通讯	那	有	已采取	地方

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['rænsəm] .

between	her	father	and	himself	concerning	her	ransom	.
之间	她	父亲	和	他自己	有关	她	赎金	.

佩塔尔坦率地告诉她，他和她父亲之间就赎金问题进行的沟通。

" [bʌt; bət] [hɑːk] !

"	But	hark	!
"	但	听着	!

但是听！

[wɒt] ['stɑːtl] [ðə; ði][feə(r)][gɜːl][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

What	startles	the	fair	girl	so	suddenly	?
什么	惊吓	这	公平的	女孩	所以	突然	?

什么事突然吓到了这位美丽的姑娘?

[siː] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌrət] ['wɪndəʊ] ,

See	,	she	hastens	to	the	turret	window	,
看	,	她	加快	到	这	炮塔	窗户	,

看，她快步走向塔楼的窗户。

[ænd; ənd] ['lɪsən] [əb'sɔːbɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

and	listens	absorbedly	to	the	low	but	musical	notes	of	a	human	voice	.
和	听着	吸收地	到	这	低的	但	音乐	笔记	的	一个	人类	嗓音	.

他全神贯注地聆听着低沉而悦耳的人声。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz][səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðʌs] [muːvd] ?

Is	it	because	the	song	is	so	familiar	to	her	ear	,	that	she	is	thus	moved	?
是	它	因为	这	歌曲	是	所以	熟悉的	到	她	耳朵	,	那	她	是	因此	已搬	?

是因为这首歌她听得太熟悉了，所以才如此感动吗?

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [eə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli]

Perhaps	there	are	recollections	connected	with	this	air	that	are	particularly
也许	那里	是	回忆	连接	和	这	空气	那	是	特别

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

affecting	to	her	,
影响	到	她	,

或许这空气中弥漫着一些令她格外动容的回忆。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['bʊzəm] [hiːvz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fɪgə(r)] [siːm]

for	her	fair	bosom	heaves	quickly	,	and	her	whole	figure	seems
为了	她	公平的	怀	起伏	迅速地	,	和	她	所有的	数字	似乎

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

因为她白皙的胸脯剧烈起伏，整个身形似乎都躁动不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geiz] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] ,

as	she	gazes	out	upon	the	night	,
作为	她	凝视	出去	之上	这	夜晚	,

她凝视着夜空，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rest] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [huː] [gɑːdz] [hɜː(r); hə(r)]

and	her	eyes	rest	upon	the	person	of	the	robber	who	guards	her
和	她	眼睛	休息	之上	这	人	的	这	强盗	WHO	守卫	她

[kæp'tɪvəti] ,

captivity	,
囚禁	,

她的目光落在了看守她的强盗身上。

[waɪl] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['mænli] [vɔɪs] , [ðəʊ] [ɪn] [səb'djuːd] ['keɪd(ə)ns] ,

while	a	clear	,	manly	voice	,	though	in	subdued	cadence	,
尽管	一个	清除	, 男子气概		嗓音	,	尽管	在	低沉的	节奏	,

虽然声音清晰浑厚，但语调低沉。

[pɔːrz] [fɔːθ] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪn] [sɒŋ] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]

pours	forth	the	touching	notes	of	a	Rhine	song	with	singular	delicacy	and
倾倒	前进	这	接触	笔记	的	一个	莱茵河	歌曲	和	单数	美味	和

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

以独特的细腻和甜美，倾泻出一首感人的莱茵河歌曲的旋律。

" - [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [tuː] [sʌtʃ] ['vɔɪsɪz] ? -

"	'	Can	there	be	two	such	voices	?	'
" -		能	那里	是	二	这样的	声音	? -	

“世上怎会有两种这样的声音？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] .

she	asked	herself	.
她	问	她自己	.

她问自己。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['mædʒɪk][æt; ət] [wɜːk] ?

'	Is	there	magic	at	work	?
-	是	那里	魔法	在	工作	?

“这是魔法在起作用吗？”

[ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['egbərt] ,

That	is	certainly	the	voice	of	Egbert	,
那	是	当然	这	嗓音	的	埃格伯特	,

那肯定是埃格伯特的声音。

[bʌt; bət]['jɒndə(r)] [gɑːd] [huː] [sɪŋz] [ðʌs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [di'test] ['bændɪti] ! -

but	yonder	guard	who	sings	thus	is	one	of	these	detested	banditti	!	'
但	远处	警卫	WHO	唱歌	因此	是	一	的	这些	令人厌恶的	强盗	! -	

但是，那个唱歌的守卫正是这些可憎的强盗之一！

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌrət] - ['wɪndəʊ] ,

"	In	her	excitement	,	she	leaned	forth	from	the	turret	-	window	,
"	在	她	激动	,	她	倾斜	前进	从	这	炮塔	-	窗户	,

她兴奋地从炮塔窗口探出身子，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [njuː] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] [druː] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

while	at	the	same	moment	the	new	member	of	the	band	drew	towards	it	.
尽管	在	这	相同的	片刻	这	新的	成员	的	这	乐队	画	向	它	.

与此同时，乐队的新成员也向它走来。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] [ˈrevələ] [slept] .

All	was	still	;	the	revellers	slept	.
全部	曾是	仍然	;	这	狂欢者	睡着了	.

四周一片寂静，狂欢者们都睡着了。

[pəˈtɑːd] [hɪmˈself] [slept] .

Petard	himself	slept	.
花火	他自己	睡着了	.

佩塔尔本人睡着了。

[ˈəʊnli] [ðɪs] [ˈsɪŋg(ə)l][ˈsentɪn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪk] !

Only	this	single	sentinel	and	the	prisoner	were	awake	!
仅有的	这	单身的	哨兵	和	这	囚犯	是	醒	!

只有这名哨兵和囚犯醒着！

" - [beˈtiːnə] , [beˈtiːnə] ! - [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [gɑːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	'	Bettina	,	Bettina	!	'	whispered	the	guard	,	with	his	hands	to	his	mouth	,
"	-	贝蒂娜	,	贝蒂娜	!	-	低声说道	这	警卫	,	和	他的	双手	到	他的	嘴	,

“贝蒂娜，贝蒂娜！”守卫捂着嘴低声说道。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [əˈləʊn] .

so	as	to	direct	the	sound	to	her	ears	alone	.
所以	作为	到	直接的	这	声音	到	她	耳朵	独自的	.

这样就能让声音只传到她耳朵里。

" - [gɒd][biː; bi] [preɪzd] , [ˈegbərt] !

"	'	God	be	praised	,	Egbert	!
"	-	上帝	是	赞扬	,	埃格伯特	!

“感谢上帝，埃格伯特！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] ? -

Is	it	indeed	you	?	'
是	它	的确	你	?	-

真的是你吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] .

she	exclaimed	aloud	.
她	惊呼	大声	.

她大声惊呼道。

" - [hʌʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈlʌvə(r)] ; [biː; bi] [dɪˈskriːt] ! -

"	'	Hush	,	it	is	your	devoted	lover	;	be	discreet	!	'
"	-	嘘	,	它	是	你的	奉献	情人	;	是	慎重	!	-

“嘘，那是你忠实的爱人；要低调！”

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] . "

he	answered	.	"
他	回答	.	"

他回答道。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [flɔːˈrɪndə] .

"	I	knew	it	was	he	,	"	interrupted	Florinda	.
"	我	知道	它	曾是	他	,	"	中断	弗洛琳达	.

“我就知道是他，”弗洛琳达打断道。

[ˈkɑːltən] [kənˈtɪnjuːd] .

Carlton	continued	.
卡尔顿	持续	.

卡尔顿继续说道。

" - [ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] .

"	'	I	will	,	I	will	.
"	-	我	将要	,	我	将要	.

“我会的，我会的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [dres] - [ðə; ði] ['ɒfɪs] [juː; jʊ] [fɪl] .

But	this	dress	-	the	office	you	fill	.
但	这	裙子	-	这	办公室	你	充满	.

但这件裙子——适合你担任的职位。

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] , ['egbərt] . -

I	am	amazed	,	Egbert	.	'
我	是	惊叹	,	埃格伯特	.	-

埃格伯特，我真是太惊讶了。

" - [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	'	I	am	here	under	a	disguise	,	'	he	replied	,
"	-	我	是	这里	在下面	一个	伪装	,	-	他	回复	,

“我乔装打扮来到这里，”他回答说。

- [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['rɔbəz] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðiː] .

'	and	have	just	joined	the	robbers	to	liberate	thee	.
-	和	有	只是	加入	这	强盗	到	解放	你	.

“我们刚刚加入强盗的行列，是为了解救你。”

[biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['wɒtʃfl] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] [let] [wɒt] [meɪ] [ə'kɜː(r)] ,

Be	careful	,	watchful	,	but	never	appear	to	regard	me	let	what	may	occur	,
是	小心	,	警惕	,	但	绝不	出现	到	看待	我	让	什么	可能	发生	,

小心谨慎，时刻保持警惕，但无论发生什么，都不要表现出对我漠不关心。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] ['fɔɪld] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] [maɪ] ['pɜːpəs] . -

for	I	may	be	foiled	at	first	in	my	purpose	.	'
为了	我	可能	是	挫败	在	第一的	在	我的	目的	.	-

因为我的目的起初可能会落空。

" - [maɪ]['fɑːðə(r)] - - [lisp] [be'tiːnə] .

"	'	My	father	-	'	lisped	Bettina	.
"	-	我的	父亲	-	-	口齿不清	贝蒂娜	.

“‘我父亲——’”贝蒂娜结结巴巴地说。

" - [ɪz] [wel] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

"	'	Is	well	,	'	said	her	lover	.
"	-	是	出色地	,	-	说	她	情人	.

“一切都好，”她的情人说。

- [ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [wel] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət][biː; bi] ['kɔːʃəs] . -

'	All	will	go	well	if	thou	wilt	but	be	cautious	.	'
-	全部	将要	去	出色地	如果	你	枯萎	但	是	谨慎	.	-

只要你谨慎行事，一切都会顺利的。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] - [ai][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] . -

Come	to	the	outer	door	-	I	have	the	key	.	'
来	到	这	外	门	-	我	有	这	钥匙	.	-

到外面的门来——我有钥匙。

" - [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][flai] ? -

"	'	Shall	we	fly	?	'
"	-	将	我们	飞	?	-

“我们飞吧？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

" - [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] .

"	'	Not	to	-	night	;	preparation	must	be	made	.
"	-	不是	到	-	夜晚	;	准备	必须	是	制成	.

“今晚不行；必须做好准备。”

[pəˈhæps] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɒtʃ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] ,

Perhaps	to	-	morrow	night	,	for	I	have	the	watch	here	for	two	nights	,
也许	到	-	明天	夜晚	,	为了	我	有	这	手表	这里	为了	二	夜晚	,

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ðen] .

and	shall	see	you	then	.
和	将	看	你	然后	.

或许明天晚上吧，因为我要在这里值两晚的班，到时候就能见到你了。

[kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] . -

Come	down	for	a	few	moments	.	'
来	向下	为了	一个	很少	时刻	.	-

请下来待一会儿。

" [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfəʊldɪd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ɑːmz] .

"	In	an	instant	more	the	lovers	were	folded	in	each	other's	arms	.
"	在	一个	立即的	更多的	这	恋人	是	折叠	在	每个	其他的	武器	.

瞬间，这对恋人又紧紧地拥抱在一起。

[ˈegbərt] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hə(r)] ;

Egbert	had	never	before	embraced	her	;
埃格伯特	有	绝不	前	拥抱	她	;

埃格伯特以前从未拥抱过她；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈprez(ə)nt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɔːl] [ˈbæriəz] [ɒv; əv] [mɪə(r)]

but	their	present	situation	was	one	to	break	down	all	barriers	of	mere
但	他们的	展示	情况	曾是	一	到	休息	向下	全部	障碍	的	仅仅

[fɔːˈmæləti] ,

formality	,
正式	,

但他们目前的处境却打破了所有形式上的障碍。

[ænd; ənd] [beˈtiːnə] [sɔb] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ˈblesɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] , [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn] [ðʌs]

and	Bettina	sobbed	upon	his	breast	,	blessing	him	for	his	,	courage	in	thus
和	贝蒂娜	啜泣	之上	他的	胸部	,	祝福	他	为了	他的	,	勇气	在	因此

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [hɜː(r); hə(r)] .

seeking	to	rescue	her	.
寻求	到	救援	她	.

贝蒂娜伏在他胸前哭泣，感谢他勇敢地前来营救她。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪmˈpruːvd] [ðem; ðəm] [ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [ˈevriθɪŋ]

These	were	precious	moments	,	and	they	improved	them	in	arranging	everything
这些	是	宝贵的	时刻	,	和	他们	改进	他们	在	安排	一切

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] .

for	the	coming	night	.
为了	这	未来	夜晚	.

这些都是珍贵的时刻，他们精心安排了今晚的一切，让这些时刻更加美好。

[ˈegbərt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] [naɪt] , [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [ˈdægə(r)] ,

Egbert	,	as	she	bade	him	good	night	,	handed	her	a	jewelled	dagger	,
埃格伯特	,	作为	她	巴德	他	好的	夜晚	,	递交	她	一个	珠宝	匕首	,

埃格伯特在向她道晚安时，递给她一把镶嵌宝石的匕首。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [let] [wɒt] [mait] [əˈkɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [frend] !

saying	that	let	what	might	occur	,	she	had	that	silent	friend	!
说	那	让	什么	可能	发生	,	她	有	那	沉默的	朋友	!

她说，顺其自然吧，她还有那个沉默的朋友！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][fɔː(r)] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒn][ðə; ði] ['rɑːbərz] [di'mɑːnd, -'mænd]

"	It	is	just	four	weeks	since	the	first	instalment	on	the	robber's	demanded
"	它	是	只是	四	周	自从	这	第一的	分期付款	在	这	强盗的	要求

['rænsəm][wɒz; wəz] [peɪd] ,

ransom	was	paid	,
赎金	曾是	有薪酬的	,

“距离支付劫匪索要赎金的第一笔款项仅仅过去了四个星期。”

[wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][pə'tɑːd] [ə'gen] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] ,

when	the	agent	of	Petard	again	appeared	in	the	hall	of	Botzletz	Castle	,
什么时候	这	代理人	的	花火	再次	出现	在	这	大厅	的	-	城堡	,

当佩塔尔的代理人再次出现在博茨莱茨城堡的大厅里时，

['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][sɪ'kjʊərəti] ,

confident	in	his	personal	security	,
自信的	在	他的	个人的	安全	,

他对自身安全充满信心

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɒstɪdʒ] [held] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti]

well	knowing	that	the	old	man's	daughter	was	the	hostage	held	for	his	safety
出色地	会心	那	这	老的	男人的	女儿	曾是	这	人质	握住	为了	他的	安全

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ,

and	the	fulfilment	of	the	contract	,
和	这	履行	的	这	合同	,

他很清楚，老人的女儿是为保护老人安全和履行合同而被扣为人质的。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rænsəm] .

and	demands	a	second	quarter	of	the	ransom	.
和	需求	一个	第二	四分之一	的	这	赎金	.

并索要第二份四分之一的赎金。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] ,

He	was	a	dark	,
他	曾是	一个	黑暗的	,

他是个阴郁的人，

['sɪnɪstə(r)] ['lʊkɪŋ] [dʒuː] - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [klɑːs] [θruː] [huːm] [ðə; ði]['bændits]

sinister	looking	Jew	-	for	this	was	the	class	through	whom	the	bandits
险恶	寻找	犹	-	为了	这	曾是	这	班级	通过	谁	这	强盗

[ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [pə'fɔːmd] [ɔːl][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ə'rendʒmənts] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]

universally	performed	all	their	business	arrangements	with	people	whom	they	could	not
普遍地	执行	全部	他们的	商业	安排	和	人们	谁	他们	可以	不是

['pɜːsənəli] [ə'prəʊtʃ] - [hɪm'self] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] [pə'sentɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

personally	approach	-	himself	interested	by	the	large	percentage	which	was	the
亲自	方法	-	他自己	感兴趣的	经过	这	大的	百分比	哪个	曾是	这

['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

payment	for	his	part	of	the	business	.
支付	为了	他的	部分	的	这	商业	.

一个面目狰狞的犹太人——因为强盗们通常通过这类人与他们无法亲自接触的人进行所有商业交易——他本人则对从中获得的巨额佣金很感兴趣。

[ðə; ði][dʒuː][wɒz; wəz][məʊst] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd] .

The	Jew	was	most	pertinacious	in	his	demand	.
这	犹	曾是	最多	顽强的	在	他的	要求	.

那个犹太人的要求非常坚持。

" [kɑːl] - , [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði][dʒuː] , ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd] ,
" Karl Etzwell , the merchant , received the Jew , listened patiently to his demand ,
" 卡尔 - , 这 商人 , 已收到 这 犹 , 听着 耐心 到 他的 要求 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmli] [sed] :
and then calmly said :
和 然后 平静地 说 :

商人卡尔·埃茨韦尔接待了这位犹太人，耐心地听了他的要求，然后平静地说：

" - [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [mɑːrks][ɒv; əv][gəʊld] [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɒn]
" ' Two hundred and fifty marks of gold thou hast already received from me on
" - 二 百 和 五十 标记 的 金子 你 哈斯特 已经 已收到 从 我 在
[ðɪs] ['bɪznəs] . -
this business . '
这 商业 . -

“我已经就此事从我这里收到了二百五十马克金币。”

" - [aɪ][hæv; həv] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒuː] .
" ' I have , ' replied the Jew .
" - 我 有 , - 回复 这 犹 .

“我有，”犹太人回答说。

" - [ænd; ənd] [ðaʊ] [naʊ] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ? - [sed] [ðə; ði]
" ' And thou now demandest an additional two hundred and fifty ? ' said the
" - 和 你 现在 要求 一个 额外的 二 百 和 五十 ? - 说 这
['mɜːtʃənt] .
merchant .
商人 .

“现在你还要再加二百五十块？”商人说道。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" ' It is my business , ' was the answer .
" - 它 是 我的 商业 , - 曾是 这 回答 .

“这是我的事，”对方回答道。

" - [kænst] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [ə'blɪgətri] [nəʊt][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] ? -
" ' Canst change me a good obligatory note for five hundred ? '
" - 罐 改变 我 一个 好的 强制性的 笔记 为了 五 百 ? -

“你能帮我换一张五百元的完好支票吗？”

[ɑːskt] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
asked the merchant .
问 这 商人 .

问商人。

" [ðə; ði][dʒuː] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [sed] :
" The Jew drew forth his bag of gold , and after a brief examination , said :
" 这 犹 画 前进 他的 包 的 金子 , 和 后 一个 简短的 考试 , 说 :

“那犹太人掏出他的金袋，简单查看了一下，说道：

" - [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['daɪəməndz][æt; ət][ðeə(r)] [truː] [ˌvælju'eɪʃn] ,
" ' If thou wilt take a few diamonds at their true valuation ,
" - 如果 你 枯萎 拿 一个 很少 钻石 在 他们的 真的 估值 ,

“如果你愿意按其真实价值购买几颗钻石，

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [sʌm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ['gʊdli] ['juːʒəri] . -
I can make up the sum on the spot , but I shall charge you goodly usury . '
我 能 制作 向上 这 和 在 这 点 , 但 我 将 收费 你 很好 高利贷 . -

我可以当场补足差额，但我会收取高额利息。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
" ' It is well , ' replied the merchant .
" - 它 是 出色地 , - 回复 这 商人 .

“很好，”商人回答道。

" - [juː; jʊ] [əˈgriː] [tuː; tə] [ðɪs] ? -
" ' You agree to this ? '
" - 你 同意 到 这 ? -

“你同意吗？”

" - [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['mɜːtʃənt] .
" ' Count out the money , ' said the old merchant .
" - 数数 出去 这 钱 , - 说 这 老的 商人 .

“数数钱，”老商人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuː] [dɪˈpɒzɪtɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" It was done , and the Jew deposited upon the table two hundred and
" 它 曾是 完毕 , 和 这 犹 已存 之上 这 桌子 二 百 和
['fɪfti] [mɑːrks] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
fifty marks of gold ,
五十 标记 的 金子 ,

事情办妥了，犹太人把二百五十马克金子放在桌子上。

['pɑːtli] [meɪd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [faɪn] ['daɪəməndz] .
partly made up by a score of fine diamonds .
部分 制成 向上 经过 一个 分数 的 美好的 钻石 .

其中一部分由数十颗上等钻石构成。

" - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [ðɪs] [trænˈzækʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
" ' We should have some witnesses to this transaction , ' said the merchant .
" - 我们 应该 有 一些 证人 到 这 交易 , - 说 这 商人 .

“我们应该找些证人来见证这笔交易，”商人说。

- [ai] [wɪl] ['sʌmən] [ðem; ðəm] . -
' I will summon them . '
- 我 将要 召唤 他们 . -

“我会召唤他们。”

" - [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [dʌn] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] , - [sed] [ðə; ði] [dʒuː] .
" ' It were better done between ourselves alone , ' said the Jew .
" - 它 是 更好的 完毕 之间 我们自己 独自的 , - 说 这 犹 .

“‘这件事最好只在我们俩之间解决，’”犹太人说。

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['hevi] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [kɑːl]
" At the same moment the heavy folding - doors behind the seat occupied by Karl
" 在 这 相同的 片刻 这 重的 折叠式的 - 门 在后面 这 座位 占领 经过 卡尔
- [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] ,
Etzwell were thrown open ,
- 是 抛掷 打开 ,

“就在同一时刻，卡尔·埃茨韦尔所坐座位后面的厚重折叠门被猛地打开了。”

[ænd; ənd] [tuː] [p'ɜːsənz] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [əʊld] ['mɜːtʃənt] ,
and two persons , a lady and gentleman , advanced towards the old merchant ,
和 二 人 , 一个 女士 和 绅士 , 先进的 向 这 老的 商人 ,
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [beˈtiːnə] [ænd; ənd] ['egbərt] !
They were Bettina and Egbert !
他们 是 贝蒂娜 和 埃格伯特 !

一位女士和一位男士，两人朝老商人走去，他们是贝蒂娜和埃格伯特！

" - ['fɔɪld] [wɪð] [ðaɪn] [əʊn] ['wepənz] ! - [sed] ['egbərt] ,
" ' Foiled with thine own weapons ! ' said Egbert ,
" - 挫败 和 你的 自己的 武器 ! - 说 埃格伯特 ,

“‘自食其果！’”埃格伯特说道。

[əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuː][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

advancing	and	securing	the	money	which	the	Jew	had	deposited	upon	the	table
前进	和	确保	这	钱	哪个	这	犹	有	已存	之上	这	桌子

.

:

.

提前保管好犹太人放在桌上的钱。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [sʌm] [ðæt] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r)] [wiːks] [sɪns] .

'	This	is	the	exact	sum	that	was	paid	to	thee	four	weeks	since	.
-	这	是	这	精确的	和	那	曾是	有薪酬的	到	你	四	周	自从	.

这是四周以来支付给你的确切金额。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] .

It	is	now	returned	,	and	you	are	a	marked	man	.
它	是	现在	返回	,	和	你	是	一个	标记	男人	.

现在东西已经还给你了，你成了目标人物。

[ɪf] [siːn] [ə'gen] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , [aɪ] [wɪl] [maɪ'self][hæv; həv] [ðiː] [kʌt] [ɪn] ['piːsmiːl] ,

If	seen	again	in	these	parts	,	I	will	myself	have	thee	cut	in	piecemeal	,
如果	已见	再次	在	这些	部分	,	我	将要	我	有	你	切	在	零散地	,

若你再在这地方出现，我必亲手将你肢解。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət][maɪ]['kɑːs(ə)l] ['geɪts] .

and	hung	at	my	castle	gates	.
和	悬挂	在	我的	城堡	大门	.

并被挂在我城堡的大门上。

[naʊ] , ['vɪlən] , [get] [ðiː] [hens] ! -

Now	,	villain	,	get	thee	hence	!	'
现在	,	恶棍	,	得到	你	因此	!	-

恶棍，滚开！

" - ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [huː] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ɔːl]

"	'	Gentlemen	,	you	forget	that	there	is	a	captive	who	will	pay	the	penalty	of	all
"	-	先生们	,	你	忘记	那	那里	是	一个	俘虏	WHO	将要	支付	这	惩罚	的	全部

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“先生们，你们忘了还有一个俘虏要为这一切付出代价吗？”

- [sed] [ðə; ði][dʒuː] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌdiːməʊ'naɪəkəl][grɪn] .

'	said	the	Jew	,	with	a	demoniacal	grin	.
-	说	这	犹	,	和	一个	恶魔般的	咧嘴笑	.

“犹太人咧嘴一笑，露出恶魔般的笑容说道。”

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fʊli] [ɪn'fɔːmd] , [sɜː(r)][dʒuː] , - [sed] ['egbərt] . -

"	'	You	are	not	fully	informed	,	Sir	Jew	,	'	said	Egbert	.	'
"	-	你	是	不是	完全	知情的	,	先生	犹	,	-	说	埃格伯特	.	-

“你并不完全了解情况，犹太爵士，”埃格伯特说。

[jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l][kʊd; kəd] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɜːd][hæz; həz] [fləʊn] ,

Your	principal	could	inform	you	that	his	bird	has	flown	,
你的	主要的	可以	通知	你	那	他的	鸟	有	飞行	,

你的校长可能会告诉你，他的鸟已经飞走了。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . -

and	I	tell	you	that	there	she	stands	beside	her	father	.	'
和	我	告诉	你	那	那里	她	站立	旁	她	父亲	.	-

我告诉你，她就站在她父亲身边。

" [ðə; ðiˈ][dʒuː] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [ˌeksɪˈkreɪʃən] ,
" The Jew uttered a smothered execration ,
" 这 犹 说出 一个 窒息 念咒 ,

犹太人压抑着声音，发出了一声咒骂。

[ænd; ənd][tɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ðiˈ] [lɒs] [hiː; hi][hæd; həd]
and tore his hair for a moment in despair at the loss he had
和 撕裂 他的 头发 为了 一个 片刻 在 绝望 在 这 损失 他 有
[ɪkˈspɪərɪənst] .
experienced .
经验丰富的 .

他因失去亲人而绝望地抓了抓头发。

[bʌt; bətˈ][ðə; ðiˈ]['aɪən][grɪp][ɒv; əv] [-] ['paʊəf(ə)l] [hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [əˈwəʊk] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
But the iron grip of Egbert's powerful hand upon his shoulder awoke him to a
但 这 铁 紧握 的 埃格伯特的 强大的 手 之上 他的 肩膀 醒来 他 到 一个
[sens] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,
sense of pain and fear for his safety ,
感觉 的 疼痛 和 害怕 为了 他的 安全 ,

但埃格伯特那只强有力的手紧紧地按在他的肩膀上，让他感到一阵剧痛，也让他对自己的安全感到恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrɪd] [əˈweɪ] .
and he hurried away .
和 他 慌忙 离开 .

然后他匆匆离开了。

" [ðə; ðiˈ] [dɪˈsendənts] [ɒv; əv]['egbərt][ænd; ənd] [beˈtiːnə] [stɪl] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɪn][ðeə(r)][ænˈsestrəl] [həʊm] ,
" The descendants of Egbert and Bettina still live happily in their ancestral home ,
" 这 后代 的 埃格伯特 和 贝蒂娜 仍然 居住 快乐地 在 他们的 祖先的 家 ,
" ['ædɪd] ['kɑːltən] ,
" added Carlton ,
" 额外 卡尔顿 ,

卡尔顿补充道："埃格伯特和贝蒂娜的后代至今仍幸福地生活在他们的祖宅里。"

" [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [rɪ'leɪt] [ðə; ðiˈ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ðiˈ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiˈ] ['feɪməs] ['bændɪt][pəˈtɑːd]
" and often relate the story of the manner in which the famous bandit Petard
" 和 经常 涉及 这 故事 的 这 方式 在 哪个 这 著名的 土匪 花火
[wɒz; wəz] ['fɔɪld] [baɪ][ðə; ðiˈ]['gælənt] [ænd; ənd]['deərɪŋ]['strætədʒəm][ɒv; əv]['egbərt] - . "
was foiled by the gallant and daring stratagem of Egbert Hosfeldt . "
曾是 挫败 经过 这 英勇 和 大胆 策略 的 埃格伯特 - . "

"并经常讲述著名强盗佩塔尔是如何被埃格伯特·霍斯费尔特英勇大胆的计谋挫败的故事。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [flɔː'rɪndə] .
" This is a happy ending , indeed , " said Florinda .
" 这 是 一个 快乐的 结束 , 的确 , " 说 弗洛琳达 .

"这的确是一个圆满的结局，"弗洛琳达说道。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
CHAPTER VIII . — A RIVAL .
章 八 . — 一个 竞争对手 .

第八章——对手。

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的！

[aɪ] [smel] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] .
I smell a device .
我 闻 一个 设备 .

我闻到了一股电子设备的味道。

- [twelfθ] [naɪt] .
- Twelfth Night .
- 第十二 夜晚 .

-第十二夜。

['evri] ['pɪktʃə(r)][hæz; həz][ɪts] [dɑːk] [saɪd] - [nəʊ] [siːn] [ɪz][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] ;
EVERY picture has its dark side - no scene is all sunshine ;
每一个 图片 有 它是 黑暗的 边 - 不 场景 是 全部 阳光 ;

每幅画都有其阴暗面——没有哪幅画是完全阳光灿烂的；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtnəs]
and so it is our duty to depict the shadow as well as the brightness
和 所以 它 是 我们的 责任 到 描绘 这 阴影 作为 出色地 作为 这 亮度
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['stɔːri] [wiː; wi] [rɪ'leɪt] .
of the fortunes of those whose story we relate .
的 这 财富 的 那些 谁 故事 我们 涉及 .

因此，我们有责任描绘我们所讲述的人物故事中，人物命运的阴暗面和光明面。

['kɑːltən] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['breɪvli] [ˌəʊvə'kʌm]
Carlton had met with opposition , circumstances which he had bravely overcome
卡尔顿 有 遇见 和 反对 , 情况 哪个 他 有 勇敢地 克服
[hæd; həd] [ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] ,
had impeded his progress ,
有 受阻 他的 进步 ,

卡尔顿曾遭遇阻力，他勇敢地克服了种种困难，但这些困难也阻碍了他的发展。

['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪʃntli] [ɪn'djʊəd] ,
physical suffering had been patiently endured ,
身体的 痛苦 有 到过 耐心 忍受 ,

他一直耐心地忍受着身体上的痛苦，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɑːdli] [biːn]
and yet the dark side of his fortune might be said to have hardly been
和 然而 这 黑暗的 边 的 他的 财富 可能 是 说 到 有 几乎 到过
[tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [geɪt] [æz; əz] [jet] .
turned upon his gate as yet .
转向 之上 他的 门 作为 然而 .

然而，可以说他命运的阴暗面才刚刚开始显现。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [flɔː'rɪndə] [hæd; həd]['evə(r)] [sə'steɪnd] [hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] ['spləm] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi]
The love of Florinda had ever sustained him ; her solemn promise to be
这 爱 的 弗洛琳达 有 曾经 持续 他 ; 她 庄严 承诺 到 是
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

弗洛琳达的爱一直支撑着他；她庄严地承诺成为他的妻子，

[hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ə'fekʃn] - [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] ['rendəd] [hɪz; ɪz] ['hɑːdʃɪps]
her tender love and constant affection - all these had rendered his hardships
她 投标 爱 和 持续的 感情 - 全部 这些 有 渲染 他的 艰辛
[mɪə(r)] ['pɑːstaimz] .
mere pastimes .
仅仅 消遣 .

她温柔的爱和始终如一的关怀，使他的苦难都成了儿戏。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] ;
But now matters were to assume a different aspect ;
但 现在 事情 是 到 认为 一个 不同的 方面 ;

但现在事情将呈现不同的面貌；

[ə; eɪ] [nju:] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] ['sɪərɪəs]

a	new	stumbling	-	block	was	to	appear	in	his	path	,	and	a	most	serious
一个	新的	踉跄	-	堵塞	曾是	到	出现	在	他的	小路	,	和	一个	最多	严肃的

[wʌn] , [ɪn'di:d] .

one	,	indeed	.
一	,	的确	.

他的前进道路上将出现一个新的绊脚石，而且是一个非常严重的绊脚石。

[flɔ:'rɪndə] [hæd; həd] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] ['rezɪdənt] [æt; ət] [bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] ,

Florinda	had	an	uncle	resident	at	Bologna	,
弗洛琳达	有	一个	叔叔	居民	在	博洛尼亚	,

弗洛琳达有个叔叔住在博洛尼亚，

[weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [sʌm; səm] [θri:] [j'iəz] ['pri:viəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

where	he	had	lived	some	three	years	previous	to	the	opening	of	our
在哪里	他	有	居住地	一些	三	年	以前的	到	这	开幕	的	我们的

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

在故事开始前大约三年，他一直居住在那里。

['fɪlɪŋ] [sʌm; səm] [pəʊst] ['delɪgeɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

filling	some	post	delegated	to	him	by	the	government	.
填充	一些	邮政	委托	到	他	经过	这	政府	.

他担任的是政府委派给他的某个职务。

[ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] , ['si:njɔ:(r)] - , [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [flɔ:'rɪndə] ,

This	uncle	,	Signor	Latrezzi	,	was	very	fond	of	Florinda	,
这	叔叔	,	签名者	-	,	曾是	非常	喜爱	的	弗洛琳达	,

这位叔叔，拉特雷齐先生，非常喜欢弗洛琳达。

[ɔ:(r)] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] ;

or	at	least	he	had	always	appeared	to	be	so	;
或者	在	至少	他	有	总是	出现	到	是	所以	;

或者至少他一直看起来是这样；

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [grænd] [dju:k] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:diən] ,

and	up	to	the	time	the	Grand	Duke	had	become	her	guardian	,
和	向上	到	这	时间	这	盛大	公爵	有	变得	她	监护人	,

直到大公爵成为她的监护人为止，

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [ə'sju:md] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [jʌŋ] [ni:s] .

he	had	himself	assumed	the	care	of	his	lovely	young	niece	.
他	有	他自己	假定	这	关心	的	他的	迷人的	年轻的	侄女	.

他亲自承担起了照顾他可爱年轻侄女的责任。

[sʌm; səm] ['əʊpənli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['mɜ:sənəri] ['moʊtɪvz] ; [bʌt; bət]

Some	openly	declared	that	he	had	done	this	from	mercenary	motives	;	but
一些	公然	声明	那	他	有	完毕	这	从	雇佣兵	动机	;	但

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

有人公开宣称他这样做是出于唯利是图的动机；但不管怎样，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪl] [daɪ'vʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

the	story	will	divulge	his	character	.
这	故事	将要	泄露	他的	特点	.

故事将揭示他的性格。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][left][hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	not	left	her	surrounded	by	the	gayety	and	dissipation	of	the
他	有	不是	左边	她	包围	经过	这	同性恋	和	耗散	的	这

[kɔːt] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [mɪsˈgɪvɪŋz] ,

court	of	Florence	without	some	misgivings	,
法庭	的	佛罗伦萨	没有	一些	疑虑	,

他离开她时，并非毫无顾虑，毕竟她身处佛罗伦萨宫廷的享乐和放荡之中。

[lest] [sʌm; səm] [ˌʌntəˈwɔːd] ['sɜːkəmstəns] [mait] [bɪˈfɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ,

lest	some	untoward	circumstance	might	befall	her	,
免得	一些	不愉快的	环境	可能	降临	她	,

以免她遭遇不测。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtæŋgld] [ɪn][sʌm; səm] [əˈlaɪəns] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

or	that	she	might	become	entangled	in	some	alliance	contrary	to	her	own
或者	那	她	可能	变得	纠缠	在	一些	联盟	相反	到	她	自己的

['ɪntrəsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪr] .

interests	and	his	desires	.
兴趣	和	他的	欲望	.

或者她可能会卷入某种违背自身利益和他的意愿的联盟。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['prɔmptiŋ] ,

In	consequence	of	these	promptings	,
在	结果	的	这些	提示	,

在这些促使下，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːnɪstli] [ɪmˈprest] [əˈpɒn] [flɔːˈrɪndə] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]

he	had	earnestly	impressed	upon	Florinda	at	the	time	of	his	parting	from
他	有	切实	印象深刻	之上	弗洛琳达	在	这	时间	的	他的	离别	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他临别时曾郑重地向弗洛琳达强调过这一点。

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][bəˈləʊnjə; bəˈlɒnjə] , [tuː; tə][biː; bi]['weəri][ænd; ənd] ['keəf(ə)l] .

on	his	way	to	Bologna	,	to	be	wary	and	careful	.
在	他的	方式	到	博洛尼亚	,	到	是	警惕	和	小心	.

前往博洛尼亚的途中，要保持警惕和谨慎。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	truth	was	,	that	her	uncle	had	laid	out	a	plan	for	her
这	真相	曾是	,	那	她	叔叔	有	铺设	出去	一个	计划	为了	她

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

事实是，她的叔叔已经为她的未来制定了计划。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn]['ɔːdə(r)]

and	would	have	been	very	glad	to	have	remained	by	her	side	in	order
和	会	有	到过	非常	高兴的	到	有	剩余	经过	她	边	在	命令

[ðə; ði][mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

the	more	surely	to	carry	it	out	,
这	更多的	一定	到	携带	它	出去	,

他非常乐意留在她身边，以便更有把握地完成这项任务。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [əˈpɔɪntɪd] ,

but	he	could	not	decline	the	office	to	which	he	was	now	appointed	,
但	他	可以	不是	衰退	这	办公室	到	哪个	他	曾是	现在	任命	,

但他无法拒绝现在被任命的职务。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] .

and	thus	he	was	obliged	to	leave	.
和	因此	他	曾是	有义务	到	离开	.

因此他不得不离开。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːkwəli] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	had	long	designed	her	hand	for	an	equally	favorite	nephew	on	his
他	有	长的	设计	她	手	为了	一个	同样地	最喜欢的	侄子	在	他的

[waɪfs] [saɪd] ,

wife's	side	,
妻子的	边	,

他早就为妻子那边一位同样疼爱的侄子设计好了她的手。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [mætʃ] [hæd; həd] ['fɜːmli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	on	this	match	had	firmly	fixed	his	heart	.
和	在	这	匹配	有	牢牢	固定的	他的	心	.

他的心早已牢牢地系在这场比赛上。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði]

Some	said	that	this	was	because	he	desired	so	earnestly	to	sustain	the
一些	说	那	这	曾是	因为	他	想要的	所以	切实	到	维持	这

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

有人说，这是因为他非常渴望维护这个形象。

[neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [flɔː'rɪndə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl]

name	and	blood	of	the	house	of	Carrati	,	of	which	Florinda	was	the	sole
姓名	和	血	的	这	房子	的	-	,	的	哪个	弗洛琳达	曾是	这	唯一

[sə'vaɪvə(r)] ;

survivor	;
幸存者	;

卡拉蒂家族的姓氏和血统，弗洛琳达是其中唯一的幸存者；

['ʌðə(r)z] , [mɔː(r)] [ʃruːd] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['məʊtɪv] [bɪ'niːθ] [ɔːl]

others	,	more	shrewd	,	declared	that	the	uncle	had	a	sinister	motive	beneath	all
其他的	,	更多的	精明	,	声明	那	这	叔叔	有	一个	险恶	动机	下面	全部

[ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊ] [ə'pærənt] .

of	those	so	apparent	.
的	那些	所以	明显	.

另一些人则更为精明，他们断言这位叔叔在所有显而易见的动机背后，隐藏着不可告人的阴谋。

[flɔː'rɪndə] [wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

Florinda	was	no	stranger	to	this	expectation	,	but	had	never	given	it
弗洛琳达	曾是	不	陌生人	到	这	期待	,	但	有	绝不	给定	它

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

弗洛琳达对这种期望并不陌生，但她从未认真考虑过这个问题。

['aɪðə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [aɪ'diəz] .

either	in	favor	or	against	the	consummation	of	her	uncle's	ideas	.
任何一个	在	偏爱	或者	反对	这	圆房	的	她	叔叔的	想法	.

她对叔叔的想法的实现持赞成或反对的态度。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['reəli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

The	subject	was	rarely	alluded	to	,
这	主题	曾是	很少	暗示	到	,

这个话题很少被提及。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [di:md] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə]

and	even	her	uncle	deemed	her	still	too	young	to	entertain	the	idea
和	甚至	她	叔叔	被认为	她	仍然	也	年轻的	到	招待	这	主意

[ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

of	matrimony	.
的	婚姻	.

甚至她的叔叔也认为她年纪太小，不适合考虑结婚。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [klɑ:s] [weə(r)] ['mætʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['kɒmənli] [mɪə(r)]

In	a	country	and	among	a	class	where	matches	were	so	commonly	mere
在	一个	国家	和	之中	一个	班级	在哪里	比赛	是	所以	通常	仅仅

['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['mɜ:sənəri] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

matters	of	business	and	mercenary	calculation	,
事情	的	商业	和	雇佣兵	计算	,

在一个国家和一个阶层中，比赛通常只是商业交易和唯利是图的算计，

[sʌtʃ] [æn; ən][ə'feə(r)][dɪd][nɒt] [kri'eɪt] [mʌtʃ] [rɪ'mɑ:k] [ɔ:(r)] ['ɪntrəst] [bɪ'twi:n] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pɑ:tiz]

such	an	affair	did	not	create	much	remark	or	interest	between	even	the	parties
这样的	一个	事务	做过	不是	创造	很多	评论	或者	兴趣	之间	甚至	这	各方

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

这件事甚至在当事人之间都没有引起太多关注或兴趣。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['fæməli] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] [bɜ:θ] [ænd; ənd]

Aside	from	the	considerations	of	family	honor	,	the	pride	of	birth	and
旁边	从	这	考虑因素	的	家庭	荣誉	,	这	自豪	的	出生	和

['nəʊb(ə)l] [blʌd] , [ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [neɪ] ,

noble	blood	,	the	large	,	nay	,
高贵	血	,	这	大的	,	不	,

撇开家族荣誉、出身和高贵血统的考量不谈，大，不，

[ʌn'i:kwəld] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] [flɔ:'rɪndə] - ['ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [dju:k] - [wɒz; wəz]

unequalled	fortune	of	Florinda	-	always	excepting	that	of	the	Grand	Duke	-	was
无与伦比	财富	的	弗洛琳达	-	总是	除外	那	的	这	盛大	公爵	-	曾是

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪn'dju:smənt] [tu:; tə] [ðɪs] [step] .

a	strong	inducement	to	this	step	.
一个	强的	诱导	到	这	步	.

弗洛琳达无与伦比的财富——除了大公爵之外——是促成这一举动的强大动力。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd][sʌm; səm]['pɜ:sən(ə)l] [endz] [ɪn] [vju:] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

That	her	relation	had	some	personal	ends	in	view	,	in	connection	with	the
那	她	关系	有	一些	个人的	结束	在	看法	,	在	联系	和	这

[prə'pəʊzd] [ə'laɪəns] ,

proposed	alliance	,
建议的	联盟	,

她与对方的关系带有某种个人目的，与拟议的联盟有关。

[wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['ɒbviəs] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [nju:] [ðə; ði] ['mɜ:sənəri] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

was	equally	obvious	to	all	who	knew	the	mercenary	and	selfish	character	of
曾是	同样地	明显的	到	全部	WHO	知道	这	雇佣兵	和	自私	特点	的

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

his	general	disposition	.
他的	一般的	处置	.

对于了解他一贯唯利是图、自私自利性格的人来说，这一点同样显而易见。

[hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [tə'wɔ:dz] [flɔ:'rɪndə] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑ:ðəli] ,

His	treatment	towards	Florinda	had	ever	been	kind	and	fatherly	,
他的	治疗	向	弗洛琳达	有	曾经	到过	种类	和	父爱	,

他对待弗洛琳达一直都很和蔼，像父亲一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kɔːs] [wɒz; wəz] [əˈdɒptɪd] [ˈəʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [əˈsendənsi]

but	this	course	was	adopted	only	that	he	might	gain	the	necessary	ascendancy
但	这	课程	曾是	已采用	仅有的	那	他	可能	获得	这	必要的	优势

[ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .

over	her	mind	and	purpose	to	make	sure	of	his	plan	.
超过	她	头脑	和	目的	到	制作	当然	的	他的	计划	.

但他采取这种做法只是为了在她心中占据上风，确保自己的计划得以实现。

[ðɪs] [plæn][ɒv; əv][prəˈsiːdʒə(r)] , [ˈɑːtfəli] [əˈdɒptɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri]

This	plan	of	procedure	,	artfully	adopted	by	her	uncle	from	her	very
这	计划	的	程序	,	巧妙地	已采用	经过	她	叔叔	从	她	非常

[ˈtʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

这套行事方案，是她叔叔从她小时候就巧妙地采用的。

[hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [dɪˈsiːvd] [flɔːˈrɪndə] - [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [siː] -

had	completely	deceived	Florinda	-	as	we	shall	have	occasion	to	see	-
有	完全地	受骗	弗洛琳达	-	作为	我们	将	有	场合	到	看	-

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	was	led	to	believe	him	kind	and	affectionate	to	her	,
和	她	曾是	引领	到	相信	他	种类	和	亲热	到	她	,

他完全欺骗了弗洛琳达——我们之后会看到这一点——她被误导，以为他对她很友善、很体贴。

[huː] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

who	was	proud	and	selfish	in	all	his	dealings	with	the	rest	of	the	world	.
WHO	曾是	自豪的	和	自私	在	全部	他的	交易	和	这	休息	的	这	世界	.

在与外界交往中，他骄傲自私。

[hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ˈpetrəʊ] - , [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [lʌvd] ;

His	nephew	,	Petro	Giampetti	,	was	probably	the	only	being	he	really	loved	;
他的	侄子	,	石油	-	,	曾是	大概	这	仅有的	存在	他	真的	喜爱	;

他的侄子彼得罗·詹佩蒂可能是他唯一真正爱的人；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ˌʌnəˈlɔɪd] ,

nor	was	his	regard	for	him	unalloyed	,
也不	曾是	他的	看待	为了	他	纯正的	,

他对他的好感也并非毫无保留。

[bʌt; bət] [ˈtempəd] [wɪð] [ðæt] [ˈselfɪʃnəs] [ðæt] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

but	tempered	with	that	selfishness	that	formed	a	prominent	trait	in	his	natural
但	淬火	和	那	自私	那	形成	一个	著名的	特征	在	他的	自然的

[ˌdɪspəˈzɪʃn] .

disposition	.
处置	.

但这种自私的性格是他与生俱来的显著特征。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtʃaɪldləs] [hɪmˈself] ,

He	was	childless	himself	,
他	曾是	无子女	他自己	,

他自己没有孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [deθ] [nɒt] ['meni] [j'iəz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

and	had	lost	his	wife	by	death	not	many	years	previous	to	the	time	of
和	有	丢失的	他的	妻子	经过	死亡	不是	许多	年	以前的	到	这	时间	的

[wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] - [tuː] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] [tend] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɪz; ɪz]

which	we	write	-	two	circumstances	which	had	rather	tended	to	augment	his
哪个	我们	写	-	二	情况	哪个	有	相当	倾向于	到	增强	他的

[ʌnˈhæpi] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .

unhappy	disposition	.
不开心	处置	.

就在我们撰写此文的几年前，他的妻子去世了——这两件事都加剧了他的不幸性情。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːdi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['mætə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

At	times	he	was	moody	and	thoughtful	,	and	some	matter	seemed	to
在	时代	他	曾是	情绪化	和	周到	,	和	一些	事情	似乎	到

[weɪ] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

weigh	heavily	upon	his	mind	.
称重	重度	之上	他的	头脑	.

他有时情绪低落，若有所思，似乎有什么事情让他心事重重。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][mæn] , [wɪð] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][nəʊ]

He	was	,	however	,	a	peculiar	man	,	with	few	personal	friends	and	no
他	曾是	,	然而	,	一个	奇特	男人	,	和	很少	个人的	朋友们	和	不

[ˌkɔnfi'dænt] ,

confidants	,
知己	,

然而，他是个性格古怪的人，朋友不多，也没有知己。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [dɑːk] [hɪnts] [θrəʊn] [aʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ɪn][ðə; ði]

and	there	were	some	dark	hints	thrown	out	touching	his	honesty	in	the
和	那里	是	一些	黑暗的	提示	抛掷	出去	接触	他的	诚实	在	这

['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] [dɪs'bɜːsmənt] [baɪ]

matter	of	a	sum	of	money	entrusted	to	his	care	and	disbursement	by
事情	的	一个	和	的	钱	受托	到	他的	关心	和	支出	经过

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

the	government	.
这	政府	.

还有一些不祥的暗示，质疑他在政府委托他保管和支配的一笔款项上的诚信问题。

[bʌt; bət] ['pɒləsi] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'pɔːrts] ['biːɪŋ] [hʌʃt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt]

But	policy	had	led	to	this	report's	being	hushed	up	on	the	part	of	government
但	政策	有	引领	到	这	报告的	存在	静静地	向上	在	这	部分	的	政府

,

,

,

但出于政策原因，政府方面试图掩盖这份报告。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [blʌd] .

for	he	was	of	noble	blood	.
为了	他	曾是	的	高贵	血	.

因为他出身高贵。

[ðɪs] ['nefjuː] , ['petrəʊ] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	nephew	,	Petro	Giampetti	,	was	a	handsome	youth	after	the	style	of	the
这	侄子	,	石油	-	,	曾是	一个	英俊的	青年	后	这	风格	的	这

[ɪ'tæljənz] ,

Italians	,
意大利人	,

这位侄子名叫彼得罗·詹佩蒂，是一位英俊的意大利青年。

[pə'zest] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [səʊ] ['kɒmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

possessed	of	all	the	noble	and	revengeful	passions	so	common	to	his
拥有	的	全部	这	高贵	和	复仇的	激情	所以	常见的	到	他的

['kʌntrimən] ,

countrymen	,
同胞们	,

他拥有他的同胞们普遍具备的所有高尚情操和复仇之心。

[jet] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən]['iːv(ə)l] - [dɪ'spəʊzd] ['pɜːs(ə)n] .

yet	by	no	means	an	evil	-	disposed	person	.
然而	经过	不	方法	一个	邪恶的	-	处置	人	.

但他绝非心怀恶意之人。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] , ['swɔːði] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['rendəd] ['hænsəm] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [diːp] ,

His	dark	,	swarthy	countenance	was	rendered	handsome	by	a	remarkably	deep	,
他的	黑暗的	,	黝黑的	面容	曾是	渲染	英俊的	经过	一个	非常	深的	,

['pɪəsɪŋ] [aɪ] ,

piercing	eye	,
冲孔	眼睛	,

他黝黑的脸庞因一双深邃锐利的眼睛而显得英俊。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [waɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zæktli]

about	which	there	was	a	certain	something	which	,	while	you	could	not	exactly
关于	哪个	那里	曾是	一个	肯定	某物	哪个	,	尽管	你	可以	不是	确切地

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

其中有一种东西，虽然你无法确切地描述它，

[jet] [left] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] ;

yet	left	an	unpleasant	effect	upon	the	beholder	;
然而	左边	一个	令人不快的	影响	之上	这	旁观者	;

然而，却给观者留下了不愉快的印象；

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə]

a	certain	expression	that	seemed	to	say	that	when	an	object	was	to
一个	肯定	表达	那	似乎	到	说	那	什么时候	一个	目的	曾是	到

[biː; bi] [geɪnd] ,

be	gained	,
是	获得	,

某种表达方式似乎在说，当要获得某个目标时，

[ðə; ði] [miːnz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .

the	means	would	sometimes	be	disregarded	.
这	方法	会	有时	是	被忽视	.

有时，手段会被忽视。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [wɪð] [flɔː'rɪndə] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

He	had	been	much	with	Florinda	from	childhood	,
他	有	到过	很多	和	弗洛琳达	从	童年	,

他从小就和弗洛琳达形影不离。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] .

and	he	was	taught	to	consider	her	as	his	future	wife	.
和	他	曾是	教授	到	考虑	她	作为	他的	未来	妻子	.

他被教导要把她当作自己未来的妻子。

[æz; əz][tuː; tə] [lʌv] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]

As	to	love	,	he	might	be	said	to	admire	her	beauty	of	person	and
作为	到	爱	,	他	可能	是	说	到	钦佩	她	美丽	的	人	和

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

至于爱情，可以说他欣赏的是她的人格魅力和内在美。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [njuː] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [bəuθ][ðæn; ðən]['petrəʊ] ; [ænd; ənd] ,

for	none	knew	better	how	to	appreciate	both	than	Petro	;	and	,
为了	没有任何	知道	更好的	如何	到	欣赏	两个都	比	石油	;	和	,

因为没有人比彼得罗更懂得欣赏这两点；而且，

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['juːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [pə'hæps] [lʌvd]

taken	in	connection	with	his	anticipated	union	with	her	,	he	perhaps	loved
已采取	在	联系	和	他的	预期	联盟	和	她	,	他	也许	喜爱

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] .

her	as	the	world	goes	.
她	作为	这	世界	去	.

考虑到他即将与她结合，他或许像世人所期望的那样爱着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðæt] ['leɪt(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sməʊldə(r)] [ɪn]

But	she	had	never	excited	in	his	bosom	that	latent	passion	which	smoulders	in
但	她	有	绝不	兴奋的	在	他的	怀	那	潜	热情	哪个	闷烧	在

['evri] [hɑːt] ,

every	heart	,
每一个	心	,

但她从未在他心中激起过那种潜藏在每个人心中的激情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tʃɑːns] , ['ɜːlɪə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [fæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

and	which	chance	,	earlier	or	later	,	will	eventually	fan	into	a	flame	.
和	哪个	机会	,	早些时候	或者	之后	,	将要	最终	扇子	进入	一个	火焰	.

而这种机会，无论早晚，最终都会演变成一场大火。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'kɔːdɪŋli] ,

He	thought	the	matter	settled	,	and	lived	accordingly	,
他	想法	这	事情	定居	,	和	居住地	因此	,

他认为事情已经解决了，并照此生活。

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ə'feə(r)] .

giving	himself	little	trouble	or	thought	as	to	the	affair	.
给予	他自己	小的	麻烦	或者	想法	作为	到	这	事务	.

他几乎没怎么费心思去想这件事。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə]

He	had	often	congratulated	himself	,	since	he	had	become	of	an	age	to
他	有	经常	恭喜	他自己	,	自从	他	有	变得	的	一个	年龄	到

[ə'priːʃieɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

appreciate	such	things	,
欣赏	这样的	事物	,

他常常为此感到欣慰，因为他已经到了能够欣赏这类事情的年纪。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['nəʊbli] [kə'nektɪd] ,

that	he	was	to	be	so	nobly	connected	,
那	他	曾是	到	是	所以	高贵地	连接	,

他竟然与如此显赫的家族有联系，

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

aside	from	the	unbounded	wealth	there	was	in	store	for	him	.
旁边	从	这	无界	财富	那里	曾是	在	店铺	为了	他	.

除了等待着他的无尽财富之外。

[tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ,

To	speak	more	particularly	,
到	说话	更多的	特别	,

具体来说，

[ðɪs] ['lætə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð] [wʌn] [huːz] ['fæməli] ['kɒfəz]

this	latter	consideration	was	of	no	little	weight	with	one	whose	family	coffers
这	后者	考虑	曾是	的	不	小的	重量	和	一	谁	家庭	金库

[ænd; ənd] ['praɪvət] [pɜːs] [wɜː(r); wə(r)] ['sædli] [ləʊ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [rɪ'plenɪʃɪŋ] .

and	private	purse	were	sadly	low	and	much	needed	replenishing	.
和	私人的	钱包	是	令人遗憾的是	低的	和	很多	需要	补充	.

对于一个家境贫寒、急需补充资金的人来说，后一种考虑因素非常重要。

['petrəʊ] [held] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [æz; əz] [æn; ən]

Petro	held	the	office	of	private	secretary	to	his	uncle	in	his	capacity	as	an
石油	握住	这	办公室	的	私人的	秘书	到	他的	叔叔	在	他的	容量	作为	一个

['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] ,

officer	of	state	,
官	的	状态	,

彼得罗担任其叔叔的私人秘书，而他的叔叔是一名国家官员。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [kɔːld] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] ,

and	was	consequently	called	with	him	to	Bologna	,
和	曾是	最后	称为	和	他	到	博洛尼亚	,

因此，他被召集到博洛尼亚与他一同前往。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'wɔːdɪŋ] [ɒv; əv]

and	there	resided	with	him	until	a	few	months	subsequent	to	the	awarding	of
和	那里	居住地	和	他	直到	一个	很少	几个月	随后的	到	这	授予	的

[ðə; ði] [praɪz] [baɪ] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪvəd] ['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪti]

the	prize	by	the	Grand	Duke	for	the	favored	picture	presented	at	the	Pitti
这	奖	经过	这	盛大	公爵	为了	这	受青睐	图片	呈现	在	这	皮蒂

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

并一直与他住在一起，直到大公在皮蒂宫为这幅备受青睐的画作颁奖后的几个月。

[wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [həʊm] ['biːɪŋ] [kəm'plitɪd] ,

when	the	business	which	had	called	them	from	home	being	completed	,
什么时候	这	商业	哪个	有	称为	他们	从	家	存在	完全的	,

当他们在家处理完事务后，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['flɒrəns] .

he	followed	his	uncle	on	his	return	to	Florence	.
他	随后	他的	叔叔	在	他的	返回	到	佛罗伦萨	.

他跟随叔叔返回佛罗伦萨。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] , ['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

He	came	back	with	a	light	heart	,	little	anticipating	the	scenes	that	were	to
他	来了	后退	和	一个	光	心	,	小的	预期	这	场景	那	是	到

['fɒləʊ] ,

follow	,
跟随	,

他带着轻松的心情回来了，丝毫没有预料到接下来会发生的一切。

[ɔː(r)] ['diːmɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	deeming	that	his	hopes	of	future	wealth	and	distinction	by	means	of	the
或者	认为	那	他的	希望	的	未来	财富	和	区别	经过	方法	的	这

[prə'pəʊzd] [ə'laɪəns] [wɪð] [flɔː'rɪndə] ,

proposed	alliance	with	Florinda	,
建议的	联盟	和	弗洛琳达	,

或者认为他希望通过与弗洛琳达的联姻来获得未来的财富和地位，

[hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

had	suffered	in	his	absence	.
有	遭受	在	他的	缺席	.

他不在的这段时间里，他遭受了很多痛苦。

[ðʌs] [stʊd] ['mætəz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['kɑːrltənz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [maɪt]

Thus	stood	matters	at	this	period	of	Carlton's	good	fortune	;	and	here	might
因此	站立	事情	在	这	时期	的	卡尔顿的	好的	财富	;	和	这里	可能

[hæv; həv] [kə'menst] ['aʊə(r)] [teɪl] ,

have	commenced	our	tale	,
有	开始	我们的	故事	,

这就是卡尔顿这段好运时期的情形；我们的故事或许就此展开。

[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] " [haʊ] [lʌv] [dʌz] [nɒt] ['lev(ə)l] [ðə; ði] [praʊd] ,

but	that	we	wished	to	show	the	reader	"	how	love	does	not	level	the	proud	,
但	那	我们	希望	到	展示	这	读者	"	如何	爱	做	不是	等级	这	自豪的	,

但我们希望向读者展示“爱并不能使骄傲的人变得平庸”，

[bʌt; bət] ['reɪzɪθ] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] .

but	raiseth	the	humble	.
但	提高	这	谦逊的	.

却高举谦卑的人。

" [wen] ['si:njɔ:(r)] - ['lɜ:nɪd] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] - [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	When	Signor	Latrezzi	learned	what	had	occurred	during	his	absence	-	that	his
"	什么时候	签名者	-	学习	什么	有	发生	期间	他的	缺席	-	那	他的

[məʊst] ['dɑ:lɪŋ] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [frʌ'streɪtɪd] ,

most	darling	wish	was	about	to	be	frustrated	,
最多	亲爱的	希望	曾是	关于	到	是	沮丧的	,

“当拉特雷齐先生得知在他不在期间发生的事情——他最珍视的愿望即将落空时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [j'iəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] —

and	the	work	of	years	overthrown	,	as	it	were	,	in	a	single	day	—
和	这	工作	的	年	被推翻	,	作为	它	是	,	在	一个	单身的	天	—

[hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [nju:] [nəʊ] [baʊndz] ,

his	anger	knew	no	bounds	,
他的	愤怒	知道	不	界限	,

多年的心血仿佛在一天之内全部付之一炬——他的愤怒无以复加。

[nɔ:(r)] [dɪd] [hi:; hi] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'trəʊl] [ˌaɪ 'ti:] .

nor	did	he	attempt	to	control	it	.
也不	做过	他	试图	到	控制	它	.

他也没有试图控制它。

[hi:; hi] [θru:] [ə'saɪd] [ðə; ði] [mɑ:sk] ,

He	threw	aside	the	mask	,
他	扔	旁边	这	面具	,

他扔掉了面具。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:m] [bɜ:st] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] [ɒv; əv] [flɔ:'rɪndə] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [rɒθ] [ænd; ənd]

and	the	storm	burst	about	the	devoted	head	of	Florinda	in	all	its	wrath	and
和	这	风暴	爆裂	关于	这	奉献	头	的	弗洛琳达	在	全部	它是	愤怒	和

['fjʊəri] .

fury	.
愤怒	.

暴风雨带着所有的愤怒和狂怒，猛烈地席卷了弗洛琳达虔诚的头颅。

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɒz; wəz]

The	uncle	could	hardly	realize	the	present	state	of	affairs	,	so	unexpected	was
这	叔叔	可以	几乎	意识到	这	展示	状态	的	事务	,	所以	意外	曾是

[ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] ,

it	to	him	,
它	到	他	,

叔叔几乎无法理解眼下的局势，因为这对他来说太出乎意料了。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðɪs] [end] [hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

Was	it	to	this	end	he	had	played	the	hypocrite	so	many	years	,
曾是	它	到	这	结尾	他	有	玩	这	伪君子	所以	许多	年	,

难道他多年来扮演伪君子就是为了这个目的吗?

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [kə'pri:sɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪwəd] [gɜ:l] ,

that	he	had	given	away	to	all	the	caprices	of	a	wayward	girl	,
那	他	有	给定	离开	到	全部	这	一掷千金	的	一个	任性的	女孩	,

他把一切都给了任性少女的所有任性。

[ænd; ənd] [ˈhjuːmə] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈfænsiz] ?

and	humored	her	most	annoying	fancies	?
和	幽默	她	最多	恼人的	幻想	?

并且顺从了她最令人讨厌的怪癖?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] .

He	could	scarcely	contain	himself	.
他	可以	几乎	包含	他自己	.

他几乎难以抑制自己的激动之情。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeɪˈnuːmɒ̃] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praʊd] [əʊld][ˈnəʊb(ə)l] - [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]

Here	was	a	denouement	for	the	proud	old	noble	-	his	niece	engaged	to
这里	曾是	一个	结局	为了	这	自豪的	老的	高贵	-	他的	侄女	已订婚的	到

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈɑːtɪst] ;

an	American	artist	;
一个	美国人	艺术家	;

对于这位骄傲的老贵族来说，结局是这样的——他的侄女与一位美国艺术家订婚了；

[hɪz; ɪz][ɪˈtæliən] [blʌd] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

his	Italian	blood	boiled	at	the	thought	.
他的	意大利语	血	煮沸	在	这	想法	.

想到这里，他体内的意大利血液都沸腾了。

[ˈpetrəʊ] , [tuː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈɪntɪmeɪtɪd] ,

Petro	,	too	,	as	we	have	intimated	,
石油	,	也	,	作为	我们	有	暗示	,

正如我们暗示的那样，Petro也是如此。

[ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈkɪnd(ə)ld][ɪn] - [hɑːt] - [ə; eɪ] [fleɪm]

little	dreamed	of	the	fire	that	had	been	kindled	in	Florinda's	heart	-	a	flame
小的	梦见	的	这	火	那	有	到过	点燃	在	-	心	-	一个	火焰

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkəʊldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] ,

that	all	the	coldness	of	her	uncle	,
那	全部	这	寒冷	的	她	叔叔	,

她做梦也想不到，弗洛琳达心中已经燃起了一团火——这团火烧尽了她叔叔所有的冷漠。

[eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsjuːmd] [ɔːˈθɒrəti] , [tuː] , [kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɒsəbli] [kwentʃ] .

ay	,	and	his	assumed	authority	,	too	,	could	not	possibly	quench	.
哎	,	和	他的	假定	权威	,	也	,	可以	不是	可能	淬火	.

是的，而且他所宣称的权威也不可能被压制。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [naʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [ˈhaʊshəʊld] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] ,

She	was	an	inmate	now	of	her	uncle's	household	,	or	rather	,
她	曾是	一个	囚犯	现在	的	她	叔叔的	家庭	,	或者	相当	,

她现在是她叔叔家的囚犯，或者更确切地说，是她叔叔家的囚犯。

[hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][rɪˈzaɪdɪd] ;

he	had	full	charge	of	her	father's	house	,	where	she	resided	;
他	有	满的	收费	的	她	父亲的	房子	,	在哪里	她	居住地	;

他全权负责她父亲的房子，她就住在那里；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts] [ɪnˈtaɪəli] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv][hɪm] , [stɪl] ,

and	though	in	many	respects	entirely	independent	of	him	,	still	,
和	尽管	在	许多	尊重	完全	独立的	的	他	,	仍然	,

虽然在许多方面完全独立于他，但仍然

[ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈfɔːmɪŋ] [səʊ][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ə; eɪ] [kəˈnekʃn] ,

in	the	matter	of	forming	so	important	a	connection	,
在	这	事情	的	成型	所以	重要的	一个	联系	,

在建立如此重要的联系这件事上，

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [prə'siːd] ['əʊpənli][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sprest]

she	hardly	dared	to	proceed	openly	and	at	once	contrary	to	his	expressed
她	几乎	敢于	到	继续	公然	和	在	一次	相反	到	他的	表达

[wɪʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɔːdərs] .

wish	,	and	even	orders	.
希望	,	和	甚至	订单	.

她几乎不敢公开且立即违背他的意愿，甚至命令。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['flɒrəns] ,

Immediately	on	her	uncle's	return	to	Florence	,
立即地	在	她	叔叔的	返回	到	佛罗伦萨	,

她叔叔一回到佛罗伦萨，她就立刻.....

[flɔː'rɪndə] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [duːks] ['pæləs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz]

Florinda	had	removed	from	the	duke's	palace	to	that	of	her	forefathers
弗洛琳达	有	已移除	从	这	公爵的	宫殿	到	那	的	她	祖先

, [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] ,

,	in	order	to	assume	,
,	在	命令	到	认为	,

弗洛琳达为了继承爵位，从公爵的宫殿搬到了她祖先的宫殿。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] .

in	some	degree	,	the	direction	of	her	own	affairs	.
在	一些	程度	,	这	方向	的	她	自己的	事务	.

在某种程度上，她可以掌控自己的事务。

[hɪə(r)] ['kɑːltən] [wɒz; wəz] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd] [əd'mɪt(ə)ns] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Here	Carlton	was	peremptorily	refused	admittance	by	the	directions	of	her
这里	卡尔顿	曾是	专断地	拒绝	准入	经过	这	方向	的	她

['ʌŋk(ə)l] ;

uncle	;
叔叔	;

卡尔顿被叔叔断然拒绝入内；

[ænd; ənd] [ðʌs] [pɔː(r); pʊə(r)] [flɔː'rɪndə] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	thus	poor	Florinda	was	little	less	than	a	prisoner	,	in	her	own
和	因此	贫穷的	弗洛琳达	曾是	小的	较少的	比	一个	囚犯	,	在	她	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

因此，可怜的弗洛琳达在自己的家中，几乎就像一个囚犯。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['kɑːltən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

not	daring	to	meet	Carlton	,	if	she	could	have	done	so	.
不是	大胆	到	见面	卡尔顿	,	如果	她	可以	有	完毕	所以	.

即使有机会，她也不敢去见卡尔顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第4/8页

[ðʌs] [kə'menst] [ə; eɪ]['drɑːmə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['trædʒɪkəl][end] ;

Thus	commenced	a	drama	which	was	to	have	a	tragical	end	;
因此	开始	一个	戏剧	哪个	曾是	到	有	一个	悲剧	结尾	;

一场以悲剧收场的戏剧就此拉开帷幕；

[ænd; ənd] [flɔː'rɪndə] [ænd; ənd] ['kɑːltən] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] [tuː; tə][ðeə(r)] [leɪt] ['hæpi] [ænd; ənd]

and	Florinda	and	Carlton	found	a	sudden	end	to	their	late	happy	and
和	弗洛琳达	和	卡尔顿	成立	一个	突然	结尾	到	他们的	晚的	快乐的	和

['dʒɔɪfl] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

joyful	intercourse	which	neither	had	anticipated	.
快乐	交往	哪个	两者都不	有	预期	.

弗洛琳达和卡尔顿原本幸福快乐的性生活突然结束了，这是他们两人都始料未及的。

" ['siːnjɔː(r)] - , " [sed] [ðə; ðɪ] [djuːk] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - ['ʌŋk(ə)l] ,

"	Signor	Latrezzi	,	"	said	the	duke	one	day	to	Florinda's	uncle	,
"	签名者	-	,	"	说	这	公爵	一	天	到	-	叔叔	,

“拉特雷齐先生，”有一天，公爵对弗洛琳达的叔叔说道。

" [ðɪs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] . "

"	this	young	American	is	a	noble	fellow	.	"
"	这	年轻的	美国人	是	一个	高贵	同伴	.	"

“这位美国年轻人是个高尚的人。”

" ['daʊtləs] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [θɪŋks] [səʊ] . "

"	Doubtless	,	if	your	highness	thinks	so	.	"
"	毫无疑问	,	如果	你的	高度	思考	所以	.	"

“毫无疑问，如果殿下也这么认为的话。”

" [θɪŋk] [səʊ] - [aɪ] [nəʊ] [səʊ] , ['siːnjɔː(r)] ! "

"	Think	so	-	I	know	so	,	signor	!	"
"	思考	所以	-	我	知道	所以	,	签名者	!	"

“我想是这样——我知道是这样，先生！”

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz] [mʌtʃ] [bi'frend] [hɪm] . "

"	Your	highness	has	much	befriended	him	.	"
"	你的	高度	有	很多	结交朋友	他	.	"

“殿下与他交情甚好。”

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['merɪt] [dɪ'zɜːvs] .

"	No	more	than	his	merit	deserves	.
"	不	更多的	比	他的	优点	值得	.

“他所获得的奖励完全符合他的实力。”

" ['siːnjɔː(r)] - [baʊd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Signor	Latrezzi	bowed	,	but	said	nothing	.
"	签名者	-	鞠躬	,	但	说	没有什么	.

拉特雷齐先生鞠了一躬，但什么也没说。

" ['siːnjɔː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [flɔː'rɪndə] ? "

"	Signor	,	you	have	observed	his	intimacy	with	Florinda	?	"
"	签名者	,	你	有	观察到	他的	亲密关系	和	弗洛琳达	?	"

“先生，您注意到他和弗洛琳达的亲密关系了吗？”

" - , [jes] . "

"	Excellenza	,	yes	.	"
"	-	,	是的	.	"

“Excellenza，没错。”

" [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] . "

"	A	fine	couple	they	would	make	.	"
"	一个	美好的	夫妻	他们	会	制作	.	"

“他们会是很般配的一对。”

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] - [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	Does	your	excellenza	think	so	?	"
"	做	你的	-	思考	所以	?	"

“您这么认为吗？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][duː; də] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [mɪs'teɪk] [nɒt] , [səʊ] [dʌz] [ðə; ði]['leɪdi] . "

"	To	be	sure	I	do	;	and	if	I	mistake	not	,	so	does	the	lady	.	"
"	到	是	当然	我	做	;	和	如果	我	错误	不是	,	所以	做	这	女士	.	"

“我当然相信；如果我没弄错的话，那位女士也相信。”

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] , - . "

"	I	know	not	that	,	excellenza	.	"
"	我	知道	不是	那	,	-	.	"

“我不知道，excellenza。”

" [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , ['siːnjɔː(r)] - .

"	Ask	her	then	,	Signor	Latrezzi	.
"	问	她	然后	,	签名者	-	.

“那就去问她吧，拉特雷齐先生。”

['aɪðə(r)][aɪ] ['kænɒt] [riːd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði]['ɑːtɪst] . "

Either	I	cannot	read	the	language	of	her	fair	face	,	or	she	loves	the	artist	.	"
任何一个	我	不能	读	这	语言	的	她	公平的	脸	,	或者	她	爱	这	艺术家	.	"

要么是我看不懂她美丽脸上的语言，要么就是她爱上了那位艺术家。

" [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , - . "

"	But	he's	a	foreigner	,	excellenza	.	"
"	但	他是	一个	外国人	,	-	.	"

“但他是个外国人，太棒了。”

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

"	What	of	that	?	"
"	什么	的	那	?	"

那又怎样呢?

" ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [flɔː'rɪndə] [ɪz]['nəʊbli] [bɔːn] ,

"	Nothing	,	save	that	Florinda	is	nobly	born	,
"	没有什么	,	节省	那	弗洛琳达	是	高贵地	出生	,

“除了弗洛琳达出身高贵之外，没什么特别的。”

[ænd; ənd] [beəz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['əʊldɪst] [blʌd] [ɒv; əv] ['ɪtəli] . "

and	bears	some	of	the	best	and	oldest	blood	of	Italy	.	"
和	熊	一些	的	这	最好的	和	最老	血	的	意大利	.	"

它拥有意大利最优秀、最古老的血统。

" [taɪm] [wɪl] ['set(ə)l] [ðə; ði]['mætə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Time	will	settle	the	matter	,	"	said	the	duke	,	turning	away	.
"	时间	将要	定居	这	事情	,	"	说	这	公爵	,	转弯	离开	.

“时间会解决这个问题，”公爵说着，转身离开。

['siːnjɔː(r)] - ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] ['feɪvəd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs]

Signor	Latrezzi	having	ascertained	that	the	duke	favored	the	alliance	of	his	niece
签名者	-	拥有	已确定	那	这	公爵	受青睐	这	联盟	的	他的	侄女

[wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːtɪst] ,

with	the	American	artist	,
和	这	美国人	艺术家	,

拉特雷齐先生确认公爵赞成他的侄女与那位美国艺术家联姻后，

[wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

was	too	good	a	subject	-	or	rather	,
曾是	也	好的	一个	主题	-	或者	相当	,

是个太好了的选题——或者更确切地说，

[tuː] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] - [tuː; tə] [ə'tempt] ['əʊpənli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði]

too	experienced	a	courtier	-	to	attempt	openly	before	his	master	to	oppose	the
也	经验丰富的	一个	朝臣	-	到	试图	公然	前	他的	掌握	到	反对	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

一位经验老道的朝臣，不敢在主人面前公开反对此事。

['teɪkɪŋ] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [wʌn] [huːz] [wɪʃ] , [wen] [ɪk'sprest] ,

taking	good	care	to	avoid	any	interference	with	one	whose	wish	,	when	expressed	,
采取	好的	关心	到	避免	任何	干涉	和	一	谁	希望	,	什么时候	表达	,

[wɒz; wəz] [lɔː] .

was	law	.
曾是	法律	.

务必小心谨慎，避免干涉他人的意愿，因为当某人表达意愿时，该意愿即为法律。

[hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ['rɪgərəs] ;

His	opposition	to	the	proposed	marriage	was	,	however	,	none	the	less	rigorous	;
他的	反对	到	这	建议的	婚姻	曾是	,	然而	,	没有任何	这	较少的	严格的	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

and	he	determined	,
和	他	决定	,

然而，他对这桩婚事的反对依然十分强烈；他决心，

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] , [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ,

on	such	occasions	as	he	could	do	so	,	to	exercise	his	spirit	with	impunity	,
在	这样的	场合	作为	他	可以	做	所以	,	到	锻炼	他的	精神	和	免责	,

在这样的场合，他可以肆无忌惮地发挥自己的才能。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [teɪk] [pleɪs] ,

and	he	was	often	heard	to	say	that	the	affair	should	never	take	place	,
和	他	曾是	经常	听到	到	说	那	这	事务	应该	绝不	拿	地方	,

人们经常听到他说，这段婚外情绝对不应该发生。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]

even	if	he	was	himself	obliged	to	call	out	the	young	American	to	single
甚至	如果	他	曾是	他自己	有义务	到	称呼	出去	这	年轻的	美国人	到	单身的

['kɒmbæt] .

combat	.
战斗	.

即使他本人不得不亲自挑战这位年轻的美国人进行单挑。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃn] [æz; əz] ['sæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði]

The	thought	of	the	bare	possibility	of	the	connection	as	sanctioned	by	the
这	想法	的	这	裸	可能性	的	这	联系	作为	已制裁	经过	这

[djuːk] ,

duke	,
公爵	,

仅仅是想到这种关系有可能得到公爵的默许，就令人心动不已。

[səʊ] [ɪm'bɪtəd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][hɪm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

so	embittered	his	feelings	as	to	render	him	disagreeable	to	all	about	him	.
所以	愤懑	他的	情怀	作为	到	使成为	他	令人不快的	到	全部	关于	他	.

他的内心充满了怨恨，以至于他变得令人厌恶，周围的人都对他心生厌恶。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - ['ɪntrəst] [bəuθ] ['prɒmptɪd] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] ;

His	conscious	pride	and	self	-	interest	both	prompted	him	in	this	emergency	;
他的	有意识的	自豪	和	自己	-	兴趣	两个都	提示	他	在	这	紧急情况	;

他的自尊心和自身利益都促使他采取了这种紧急行动；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - ['mærɪɪŋ] ['petrəʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd]

for	in	the	case	of	Florinda's	marrying	Petro	,	as	we	have	already	intimated
为了	在	这	案件	的	-	结婚	石油	,	作为	我们	有	已经	暗示

,

,

,

至于弗洛琳达嫁给佩特罗这件事，正如我们之前暗示的那样，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɪ'kjuːniəri] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['benɪfɪtɪd] [ˌðeə'baɪ] -

there	would	be	some	important	pecuniary	interest	of	his	own	benefited	thereby	-
那里	会	是	一些	重要的	金钱	兴趣	的	他的	自己的	受益	从而	-

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][əʊld][ˌærɪstə'krætɪk]['nəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

and	then	his	old	aristocratic	notions	were	shocked	at	the	prospect	of
和	然后	他的	老的	贵族	概念	是	震惊	在	这	前景	的

[ðə; ði] [plə'biːən] [mætʃ] .

the	plebeian	match	.
这	平民	匹配	.

他自己的一些重要经济利益将从中受益——然后，他对平民联姻的前景感到震惊，他原有的贵族观念也因此受到了冲击。

[naʊ] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɑːltən] ['kɔːnəd] [ɒn][ðə; ði] ['tʃekə(r)] - [bɔːd] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Now	was	poor	Carlton	cornered	on	the	chequer	-	board	of	life	,	and	he
现在	曾是	贫穷的	卡尔顿	被逼到绝境	在	这	棋盘	-	木板	的	生活	,	和	他

[mʌst; məst] [pleɪ] ['bəʊldli] ,

must	play	boldly	,
必须	玩	大胆地	,

可怜的卡尔顿现在被困在人生的棋盘上，他必须大胆出击。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [gəʊl] .

if	he	would	reach	the	desired	goal	.
如果	他	会	抵达	这	想要的	目标	.

如果他能达到预期目标的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðəʊz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [huː] [pə'zest] ['evri] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ]

He	had	those	to	deal	with	who	possessed	every	facility	and	advantage
他	有	那些	到	交易	和	WHO	拥有	每一个	设施	和	优势

[sək'sesfəli] [tuː; tə]['bæt(ə)l][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd][plænz] .

successfully	to	battle	him	in	his	hopes	and	plans	.
成功地	到	战斗	他	在	他的	希望	和	计划	.

他必须应对那些拥有各种条件和优势，能够成功地与他对抗，从而实现他的希望和计划的人。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪntə(r)] ,

But	then	he	was	no	longer	the	poor	painter	,
但	然后	他	曾是	不	更长	这	贫穷的	画家	,

但他不再是那个贫穷的画家了。

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz][nekst] [miːl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ;

who	did	not	know	where	his	next	meal	was	to	be	obtained	;
WHO	做过	不是	知道	在哪里	他的	下一个	一顿饭	曾是	到	是	获得	;

他甚至不知道下一顿饭在哪里；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['ɑːtɪst] - [ðə; ði] [bʌt] [ænd; ənd][dʒest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]

he	was	no	longer	the	hungry	artist	-	the	butt	and	jest	of	his	old
他	曾是	不	更长	这	饥饿的	艺术家	-	这	屁股	和	笑话	的	他的	老的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他不再是那个饥肠辘辘的艺术家，也不再是昔日朋友们嘲笑的对象。

[nəʊ] ! [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [djuːk] , [huːz] ['pɜːsən(ə)l] ['frendʃɪp]

No	!	he	was	under	the	patronage	of	the	Grand	Duke	,	whose	personal	friendship
不	!	他	曾是	在下面	这	赞助	的	这	盛大	公爵	,	谁	个人的	友谊

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bəʊst] .

he	could	boast	.
他	可以	夸	.

不！他受到大公的庇护，并拥有大公的私人友谊，这足以让他引以为豪。

[hɪz; ɪz] [brʌʃ] [brɔːt] [hɪm] ['deɪli] - [ɔː(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][ɪg'zɜːt]

His	brush	brought	him	daily	-	or	as	often	as	he	was	pleased	to	exert
他的	刷子	带来	他	日常的	-	或者	作为	经常	作为	他	曾是	高兴	到	发挥

[hɪm'self] - [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ;

himself	-	large	sums	of	money	;
他自己	-	大的	总和	的	钱	;

他的画笔每天——或者只要他愿意，就能给他带来大量的收入；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [laɪnd] [pɜːs] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	his	well	-	lined	purse	was	significant	of	his	unbounded	success	in	his
和	他的	出色地	-	衬里	钱包	曾是	重要的	的	他的	无界	成功	在	他的

[prə'feʃn] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] .

profession	as	an	artist	.
职业	作为	一个	艺术家	.

他鼓鼓囊囊的钱包象征着他作为艺术家的事业取得了巨大的成功。

['kɑːltən] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] ,

Carlton	knew	as	well	as	those	who	had	ever	possessed	the	means	,
卡尔顿	知道	作为	出色地	作为	那些	WHO	有	曾经	拥有	这	方法	,

卡尔顿和那些曾经拥有过这种能力的人一样清楚这一点。

[haʊ] [best] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] [wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

how	best	to	employ	them	when	at	his	command	.
如何	最好的	到	采用	他们	什么时候	在	他的	命令	.

如何在他指挥下最好地运用他们。

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [naʊ] [gɑːbd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] ['feɪvərɪt] ,

His	noble	person	was	now	garbed	in	the	rich	dress	of	a	court	favorite	,
他的	高贵	人	曾是	现在	盛装	在	这	富有的	裙子	的	一个	法庭	最喜欢的	,

他高贵的身躯如今换上了宫廷宠臣的华丽服饰。

[waɪl] [ðə; ði] ['plenti] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [hæd; həd] [ə'gen] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən]

while	the	plenty	and	comfort	he	now	enjoyed	had	again	filled	his	sunken
尽管	这	很多	和	舒适	他	现在	享受	有	再次	已填	他的	凹陷

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

他现在所享有的富足和舒适，又让他的凹陷脸颊重新饱满起来。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪ] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

and	lit	up	the	fire	of	his	bright	hazel	eye	;	his	hair	,
和	点燃	向上	这	火	的	他的	明亮的	榛	眼睛	;	他的	头发	,

他明亮的榛色眼睛里闪烁着光芒；他的头发，

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]

long	and	curling	about	his	spirited	and	intelligent	face	,	was	the	pride	of
长的	和	冰壶	关于	他的	精神抖擞	和	聪明的	脸	,	曾是	这	自豪	的

[flɔː'rɪndə] ,

Florinda	,
弗洛琳达	,

他那双长而卷曲的头发环绕着他那张充满活力和智慧的脸庞，是弗洛琳达的骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] .

and	the	envy	of	the	whole	court	.
和	这	嫉妒	的	这	所有的	法庭	.

令整个朝廷都羡慕不已。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

His	fellow	-	students	of	the	academy	were	also	but	too	happy	to	receive
他的	同伴	-	学生	的	这	学院	是	还	但	也	快乐的	到	收到

[ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [leɪt] [kəm'pænjən] ;

the	least	attention	from	their	late	companion	;
这	至少	注意力	从	他们的	晚的	伴侣	;

他在学院的同学们也同样高兴，但他们却不愿从这位已故的同伴那里得到哪怕一丝一毫的关注；

[hiː; hi] [naʊ] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪd] [ɒv; əv][sə'saɪəti][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] - [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

he	now	moved	in	a	grade	of	society	far	above	them	-	a	circle	which	was
他	现在	已搬	在	一个	年级	的	社会	远的	多于	他们	-	一个	圆圈	哪个	曾是

[æz; əz][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [θrəʊn] [ɪt'self] .

as	inaccessible	to	them	as	the	throne	itself	.
作为	无法进入	到	他们	作为	这	王座	本身	.

他如今跻身于比他们高出许多的社会阶层——这个阶层对他们来说就像王位一样遥不可及。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] ['mænɪfestɪd]

What	was	his	return	to	them	for	the	spirit	they	had	ever	manifested
什么	曾是	他的	返回	到	他们	为了	这	精神	他们	有	曾经	表现出来

[tə'wɔːdz] [hɪm] ?

towards	him	?
向	他	?

他如何回报他们曾经对他展现出的精神?

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'tælieɪt] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪm] ?

Did	he	retaliate	and	put	them	to	shame	?
做过	他	报复	和	放	他们	到	耻辱	?

他是否进行了报复，让他们颜面扫地?

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tælieɪt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪm] - [eɪ] , [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	did	not	retaliate	,	and	yet	he	put	them	to	shame	-	ay	,	his	was	a
他	做过	不是	报复	,	和	然而	他	放	他们	到	耻辱	-	哎	,	他的	曾是	一个

['nəʊb(ə)l] [rɪ'vendʒ] ;

noble	revenge	;
高贵	复仇	;

他没有报复，却让他们蒙羞——是的，他的复仇是高尚的；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .

he	returned	them	good	for	evil	.
他	返回	他们	好的	为了	邪恶的	.

他以德报怨。

['kɑːrltənz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['ɪli] ['triːtɪd] [hɪm][wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ;

Carlton's	kindness	to	those	who	had	so	illy	treated	him	was	unbounded	;
卡尔顿的	仁慈	到	那些	WHO	有	所以	伊利	治疗	他	曾是	无界	;

卡尔顿对那些曾经如此恶劣对待他的人展现出了无限的善意；

[ðeɪ] [rɪ'si:vd] [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [hɪm] - [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

they	received	no	such	return	from	him	-	far	from	it	.
他们	已收到	不	这样的	返回	从	他	-	远的	从	它	.

他们没有收到他的任何回应——恰恰相反。

[hi:; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn] ['evri] [wei] [ðeə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [grə'tju:ɪtəsli] [tu:; tə]

He	encouraged	in	every	way	their	studies	,	and	even	condescended	gratuitously	to
他	鼓励	在	每一个	方式	他们的	研究	,	和	甚至	居高临下的	免费	到

[ti:tʃ] [ðem; ðəm] ,

teach	them	,
教	他们	,

他竭尽所能鼓励他们的学习，甚至不辞辛劳地亲自教导他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['redi] [ænd; ənd] ['hæpi] [tu:; tə] [θraɪv] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	they	were	very	ready	and	happy	to	thrive	under	his	instruction	.
和	他们	是	非常	准备好	和	快乐的	到	蓬勃发展	在下面	他的	操作说明	.

他们非常乐意在他的指导下茁壮成长。

[ðʌs] [dɪd][hi:; hi] [hi:p] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][ðeə(r)] [hedz] ,

Thus	did	he	heap	coals	of	fire	on	their	heads	,
因此	做过	他	堆	煤炭	的	火	在	他们的	头部	,

于是，他把火炭堆在了他们的头上。

['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]['træmp(ə)ld][ɒn][ɪn][ɪts] [əd'vɜ:səti] .

showing	them	what	sort	of	a	spirit	they	had	trampled	on	in	its	adversity	.
显示	他们	什么	种类	的	一个	精神	他们	有	践踏	在	在	它是	逆境	.

让他们见识一下，在逆境中，他们践踏的是怎样一种精神。

" ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ? " [ɑ:skt] [wʌn] [jʌŋ] ['ɑ:tɪst] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts]

"	Whither	away	,	in	such	haste	?	"	asked	one	young	artist	of	another	in	the	streets
"	往哪里去	离开	,	在	这样的	匆忙	?	"	问	一	年轻的	艺术家	的	其他	在	这	街道

[ɒv; əv] ['flɒrəns] .

of	Florence	.
的	佛罗伦萨	.

“如此匆忙地要去哪里呢？”一位年轻艺术家在佛罗伦萨的街头问另一位年轻艺术家。

" [tu:; tə]['si:njɔ:(r)] ['kɑ:rltənz] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:tɪst] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	To	Signor	Carlton's	,	the	American	artist	,	"	was	the	reply	.
"	到	签名者	卡尔顿的	,	这	美国人	艺术家	,	"	曾是	这	回复	.

“献给美国艺术家卡尔顿先生，”对方回答道。

" [ɔ:l] ['flɒrəns] [ɪz]['ɑ:ftə(r)][hɪm] - [wɒt] [wɒnt] [ju:; jʊ] ? "

"	All	Florence	is	after	him	-	what	want	you	?	"
"	全部	佛罗伦萨	是	后	他	-	什么	想	你	?	"

“整个佛罗伦萨都在追他——你想要什么？”

" [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kænvəs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . "

"	He	is	to	give	a	finishing	touch	to	a	bit	of	canvass	for	me	.	"
"	他	是	到	给	一个	精加工	触碰	到	一个	少量	的	帆布	为了	我	.	"

“他将为我的一幅画布做最后的润色。”

" [ðæts] ['klevə(r)][ɒv; əv][hɪm] . "

"	That's	clever	of	him	.	"
"	那就是	聪明的	的	他	.	"

“他这招挺聪明的。”

" [jes] , [sɪns] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][du:; də][səʊ] [wel] [æz; əz][hi:; hi] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['redi]

"	Yes	,	since	no	one	can	do	so	well	as	he	,	"	was	the	ready
"	是的	,	自从	不	一	能	做	所以	出色地	作为	他	,	"	曾是	这	准备好

[ək'nɒlɪdʒmənt] .

acknowledgement	.
致谢	.

“是的，因为没有人能像他那样做得那么好，”对方欣然承认。

[ðʌs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['teɪblz] [kəm'pliːtli] [tɜːnd] .

Thus	were	the	tables	completely	turned	.
因此	是	这	表格	完全地	转向	.

就这样，形势完全逆转了。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] [driːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n]

Little	did	his	former	companions	and	fellow	-	students	dream	of	this	transition
小的	做过	他的	以前的	同伴	和	同伴	-	学生	梦	的	这	过渡

[ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [skɔf, skɔːf][æt; ət][ɪn][ðə; ði]

of	good	fortune	to	the	share	of	him	they	had	so	lately	scoffed	at	in	the
的	好的	财富	到	这	分享	的	他	他们	有	所以	最近	嘲笑	在	在	这

['əʊpən] [striːts] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .

open	streets	of	Florence	.
打开	街道	的	佛罗伦萨	.

他的昔日同伴和同学们做梦也想不到，好运会降临到他们不久前还在佛罗伦萨街头嘲笑的他身上。

[wʌn] , [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['redi] [əʊ'beɪs(ə)ns] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɜːnɪst] [en'devəz] [tuː; tə] [pliːz]

One	,	to	see	their	ready	obeisance	now	,	and	their	earnest	endeavors	to	please
一	,	到	看	他们的	准备好	服从	现在	,	和	他们的	认真	努力	到	请

[hɪm] ,

him	,
他	,

第一，看到他们现在如此顺从，并且竭尽全力取悦他，

[wʊd] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [les] [rɪ'spekt] .

would	hardly	think	they	had	ever	treated	him	with	less	respect	.
会	几乎	思考	他们	有	曾经	治疗	他	和	较少的	尊重	.

他很难想象他们曾经如此不尊重地对待过他。

[səʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] .

So	goes	the	world	.
所以	去	这	世界	.

世界就是如此。

[ɪf] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'taɪd] [ˌjuː 'es] ,

If	ill	fortune	betide	us	,
如果	患病的	财富	贝特迪	我们	,

如果厄运降临到我们身上，

[haʊ] ['meni] [stænd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pʊʃ] [ɒn]['aʊə(r)] ['daʊnwəd] [kɔːs] ,

how	many	stand	ready	to	give	us	a	push	on	our	downward	course	,
如何	许多	站立	准备好	到	给	我们	一个	推	在	我们的	向下	课程	,

有多少人随时准备推我们一把，让我们继续走下坡路?

[ænd; ənd][tuː; tə] [skɒf] [æt; ət]['aʊə(r)] ['mɪzəri] ; [bʌt; bət][let][ðə; ði][taɪd] [tɜːn] [ænd; ənd][set] ['feɪvərəbli] [ɒn]

and	to	scoff	at	our	misery	;	but	let	the	tide	turn	and	set	favorably	on
和	到	嘲笑	在	我们的	苦难	;	但	让	这	潮	转动	和	放	有利	在

['aʊə(r)] [bɑːk] ,

our	bark	,
我们的	吠	,

他们嘲笑我们的苦难；但愿潮水逆转，使我们的小船驶向有利的方向。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['redi] [tuː; tə][duː; də][əʊ'beɪs(ə)ns][æz; əz] [ðəʊz] ['veri] [kɜːrz] [huː] [hæv; həv]

and	none	are	so	ready	to	do	obeisance	as	those	very	curs	who	have
和	没有任何	是	所以	准备好	到	做	服从	作为	那些	非常	曲线	WHO	有

[bɑːkt] [ænd; ənd] [graul] [æt; ət][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['laʊdəst] .

barked	and	growled	at	us	the	loudest	.
吠叫	和	咆哮	在	我们	这	最响亮	.

而那些对我们吠叫咆哮得最厉害的恶犬，却最乐意向我们俯首称臣。

['kɑːltən] , [ðə; ði] [kɔːt] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['ɑːtɪst] , [ðə; ði] [naʊ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['welθi]

Carlton	**,**	**the**	**court**	**favorite**	**,**	**the**	**unrivalled**	**artist**	**,**	**the**	**now**	**liberal**	**and**	**wealthy**
卡尔顿	,	这	法庭	最喜欢的	,	这	无与伦比	艺术家	,	这	现在	自由主义	和	富裕

['kɑːltən] ,

Carlton	**,**
卡尔顿	,

卡尔顿，这位宫廷宠儿，这位无与伦比的艺术家，如今这位思想开明且富有的卡尔顿，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θredbeə(r)] ['ɑːtɪst] [huː] [tɜːnd] [frɒm; frəm]

was	**a**	**very**	**different**	**person**	**from**	**the**	**threadbare**	**artist**	**who**	**turned**	**from**
曾是	一个	非常	不同的	人	从	这	破旧的	艺术家	WHO	转向	从

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə][æt; ət] ['nuːndeɪ] .

his	**companions**	**on**	**the**	**piazza**	**at**	**noonday**	**.**
他的	同伴	在	这	广场	在	午	.

与中午时分在广场上转身离开同伴的衣衫褴褛的艺术家截然不同。

[hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][grænd] ['gæləri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [feɪnt] [ænd; ənd]

He	**retraced**	**his**	**steps**	**towards**	**the**	**grand**	**gallery**	**at**	**that**	**time**	**,**	**faint**	**and**
他	重走	他的	步骤	向	这	盛大	画廊	在	那	时间	,	头晕的	和

['hʌŋgri] ,

hungry	**,**
饥饿的	,

当时他又饿又虚弱，便原路返回大画廊。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ,

because	**he**	**had**	**not**	**the**	**means**	**to**	**procure**	**for**	**himself**	**a**	**dinner**	**,**
因为	他	有	不是	这	方法	到	采购	为了	他自己	一个	晚餐	,

因为他没有钱为自己准备晚餐。

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['ɑːtɪsts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent]

avoiding	**his**	**fellow**	**-**	**artists**	**to**	**escape**	**the**	**mortification**	**of**	**expressing**	**the**	**extent**
避免	他的	同伴	-	艺术家	到	逃脱	这	屈辱	的	表达	这	程度

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [wɒnt] .

of	**his**	**poverty**	**and**	**want**	**.**
的	他的	贫困	和	想	.

他刻意回避其他艺术家，以避免表达自己贫困潦倒的程度所带来的羞辱。

['kɑːltən] [wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pə'sjuːt] .

Carlton	**was**	**in**	**doubt**	**as**	**to**	**the**	**most**	**proper**	**course**	**for**	**him**	**to**	**pursue**	**.**
卡尔顿	曾是	在	怀疑	作为	到	这	最多	恰当的	课程	为了	他	到	追求	.

卡尔顿对自己应该采取的最合适的做法感到犹豫不决。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk] ,

He	**hardly**	**dared**	**to**	**lay**	**the**	**matter**	**in**	**its**	**present**	**form**	**before**	**the**	**duke**	**,**
他	几乎	敢于	到	躺	这	事情	在	它是	展示	形式	前	这	公爵	,

他几乎不敢将此事原原本本呈给公爵。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ænd; ənd] [əb'truːsɪv] [ɪn] [hɪm] [tə'wɔːdz] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

lest	**it**	**might**	**seem**	**impertinent**	**and**	**obtrusive**	**in**	**him**	**towards**	**one**	**who**	**had**
免得	它	可能	似乎	无礼	和	碍眼的	在	他	向	一	WHO	有

[ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [ʌn'presɪdentɪd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;

already	**extended**	**unprecedented**	**kindness**	**and**	**protection**	**towards**	**him**	**;**
已经	扩展	空前的	仁慈	和	保护	向	他	;

以免他这样做显得对已经给予他前所未有的善意和保护的人无礼和冒犯；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [sɔːs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [rɪ'laɪ] .

and	**yet**	**he**	**knew**	**no**	**other**	**source**	**upon**	**which**	**he**	**might**	**rely**	**.**
和	然而	他	知道	不	其他	来源	之上	哪个	他	可能	依靠	.

但他却找不到其他可以依靠的信息来源。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , ['kɑ:ltən] [gru:] [kwaɪt] [dɪ'dʒektɪd] .

In	this	dilemma	,	Carlton	grew	quite	dejected	.
在	这	困境	,	卡尔顿	生长	相当	垂头丧气	.

面对这种两难境地，卡尔顿变得十分沮丧。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜ:sənz] [hu:] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [strɒŋ]

He	was	one	of	those	persons	who	,	notwithstanding	he	possessed	a	strong
他	曾是	一	的	那些	人	WHO	,	虽然	他	拥有	一个	强的

[maɪnd][ænd; ənd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] ,

mind	and	determination	of	purpose	,
头脑	和	决心	的	目的	,

他就是那种尽管意志坚定、目标明确，却依然……的人。

[wɒz; wəz] ['i:zəli] [ɪ'leɪtɪd] [ɔ:(r)] [dɪ'prest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ;

was	easily	elated	or	depressed	in	his	spirits	;
曾是	容易地	欣喜若狂	或者	郁闷	在	他的	烈酒	;

他情绪容易波动，时而欢欣雀跃，时而垂头丧气；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ['rendəd] [hɪm][sæd] [ɪ'nʌf] .

and	the	present	state	of	affairs	rendered	him	sad	enough	.
和	这	展示	状态	的	事务	渲染	他	伤心	足够的	.

目前的状况让他感到非常难过。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ru:dli] [ri'pʌls] [ɪn] ['evri] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][geɪn][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv] [flɔ:'rɪndə] [baɪ]

He	was	rudely	repulsed	in	every	endeavor	to	gain	an	audience	of	Florinda	by
他	曾是	粗鲁地	反感	在	每一个	努力	到	获得	一个	观众	的	弗洛琳达	经过

[ðə; ði]['mi:niəl, -njəl][ɒv; əv]['si:njɔ:(r)] - - [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [baɪ]

the	menials	of	Signor	Latrezzi	-	who	had	been	instructed	to	this	effect	by
这	仆役	的	签名者	-	-	WHO	有	到过	指示	到	这	影响	经过

[ðeə(r)]['mɑ:stə(r)] - [ænd; ənd] ['kɑ:ltən] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'pɪstələri]

their	master	-	and	Carlton	was	obliged	to	content	himself	with	an	epistolary
他们的	掌握	-	和	卡尔顿	曾是	有义务	到	内容	他自己	和	一个	书信体

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ,

communication	,
沟通	,

卡尔顿每次试图觐见弗洛琳达，都遭到拉特雷齐先生的仆人的粗暴拒绝——这些仆人是奉主人之命行事的——卡尔顿只好满足于书信往来。

['hævɪŋ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪn] ['si:krət] .

having	to	conduct	even	this	in	secret	.
拥有	到	执行	甚至	这	在	秘密	.

甚至连这件事都得秘密进行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [deɪ] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dju:k] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [mu:d] [ænd; ənd][æt; ət] ['leʒə(r)] ,

At	length	one	day	,	finding	the	duke	in	a	happy	mood	and	at	leisure	,
在	长度	一	天	,	寻找	这	公爵	在	一个	快乐的	情绪	和	在	闲暇	,

终于有一天，他发现公爵心情愉快，而且闲暇时间也很多。

[hi:; hi] ['fræŋkli] ['steɪtɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə][hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] ,

he	frankly	stated	the	matter	to	him	as	it	actually	existed	,
他	坦率地说	声明	这	事情	到	他	作为	它	实际上	存在	,

他坦率地把事情的真相告诉了他。

[ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə][əd'vaɪz] [hɪm] [wɒt] [kɔ:s] [tu:; tə] [pə'sju:] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

and	begged	of	him	to	advise	him	what	course	to	pursue	in	the	case	.
和	乞求	的	他	到	建议	他	什么	课程	到	追求	在	这	案件	.

并恳求他指点自己该如何处理这起案件。

" ['si:njɔ:(r)] ['kɑ:ltən] , " [sed] [ðə; ði] [dju:k] , ['kaɪndli] , ['ɑ:ftə(r)] ['hɪərɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][end] ,

"	Signor	Carlton	,	"	said	the	duke	,	kindly	,	after	hearing	him	to	the	end	,
"	签名者	卡尔顿	,	"	说	这	公爵	,	亲切地	,	后	听力	他	到	这	结尾	,

“卡尔顿先生，”公爵听完他的话后，和蔼地说。

" [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'vɔɪd] ['eni] ['ɪʃuː]
" I have little love for this uncle of Florinda's , and therefore avoid any issue
" 我 有 小的 爱 为了 这 叔叔 的 - , 和 所以 避免 任何 问题
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“我并不喜欢弗洛琳达的这位叔叔，因此尽量避免与他发生任何冲突。”

[ɔː(r)][ai] [wʊd] ['əʊpənli] [ɪk'spres] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
or I would openly express my wishes on this point .
或者 我 会 公然 表达 我的 愿望 在 这 观点 .

或者我会公开表达我在这方面的意愿。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['siːnjɔː(r)][əˌmerɪ'kɑːnəʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fliːt] ['hɔːsɪz] [ɪn] ['flɒrəns] ,
But as it is , Signor Americano , there are fleet horses in Florence ,
但 作为 它 是 , 签名者 美式咖啡 , 那里 是 舰队 马匹 在 佛罗伦萨 ,

但是，美国先生，佛罗伦萨确实有骏马驰骋。

[ænd; ənd] ['redi] [pɒ'stɪljən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
and ready postilions about the gates of the city ,
和 准备好 邮差 关于 这 大门 的 这 城市 ,

城门周围布满了严阵以待的哨兵。

[huː] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] !
who know the route to Bologna over the mountains !
WHO 知道 这 路线 到 博洛尼亚 超过 这 山脉 !

谁知道翻越群山前往博洛尼亚的路线！

[ðaʊ] [hæst] ['rɪdn] [ɪn][ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ] , ['siːnjɔː(r)] ? "
Thou hast ridden in a cabriolet , signor ? "
你 哈斯特 骑 在 一个 敞篷车 , 签名者 ? "

先生，您曾乘坐敞篷马车吗?

" [ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kɑːltən] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
" A cabriolet ? " repeated Carlton , inquiringly .
" 一个 敞篷车 ? " 重复 卡尔顿 , 询问地 .

“敞篷车？”卡尔顿再次问道。

" [jes] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɪn] ['flɒrəns] . "
" Yes , there are plenty in Florence . "
" 是的 , 那里 是 很多 在 佛罗伦萨 . "

“是的，佛罗伦萨有很多。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] . "
" Your highness is pleased to be facetious . "
" 你的 高度 是 高兴 到 是 滑稽的 . "

“殿下乐于开个玩笑。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] . "
" Not at all . "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [ðen] [waɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ['kæbriəʊleɪ] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ? "
" Then why speak of cabriolets in this connection ? "
" 然后 为什么 说话 的 敞篷车 在 这 联系 ? "

“那么，为什么在这里要提到敞篷车呢？”

" [kænst] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] ? "
" Canst not take the hint ? "
" 罐 不是 拿 这 暗示 ? "

“难道你听不懂暗示吗？”

" [jɔː(r); jə(r)] - [spiːks] [ɪn] ['rɪdlz] . "
" Your excellenza speaks in riddles . "
" 你的 - 说话 在 谜语 . "

“您的卓越才华如同谜语般令人费解。”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪ'sɜːnmənt] , ['siːnjɔː(r)] ['kɑːltən] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] . "
" One of thy discernment , Signor Carlton , should understand me . "
" 一 的 你的 辨别力 , 签名者 卡尔顿 , 应该 理解 我 . "

“卡尔顿先生，以你的洞察力，应该能理解我的意思。”

" [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] - [hæv; həv][ˌem 'iː][kləʊ] — "
" Would your excellenza have me clo — "
" 会 你的 - 有 我 clo — "

“您能否让我——”

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd]
" I would not have you do anything but that which your own judgment should
" 我 会 不是 有 你 做 任何事物 但 那 哪个 你的 自己的 判断 应该
[ə'pruːv] ,
approve ,
批准 ,

“我只希望你做你内心认为不合适的事。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [djuːk] .
" interrupted the duke .
" 中断 这 公爵 .

“公爵打断了他的话。”

" [θæŋks] , - , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "
" Thanks , excellenza , I understand you . "
" 谢谢 , - , 我 理解 你 . "

“谢谢，excellenza，我明白你的意思。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [ɪn][ɔːl] [keɪsɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
" You may be assured of my friendship in all cases when it can be
" 你 可能 是 保证 的 我的 友谊 在 全部 案例 什么时候 它 能 是
['riːz(ə)nəbli] ['eksəd] ,
reasonably exercised ,
合理 锻炼 ,

“你可以放心，只要在合理的情况下，我的友谊始终不变。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [djuːk] .
" continued the duke .
" 持续 这 公爵 .

“公爵继续说道。”

" [jɔː(r); jə(r)] - [ɪz]['evə(r)][kaɪnd] .
" Your excellenza is ever kind .
" 你的 - 是 曾经 种类 .

“您真是太仁慈了。”

" [ə; eɪ] [njuː] [fiːld] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːltən] ,
" A new field was opened for Carlton ,
" 一个 新的 场地 曾是 打开 为了 卡尔顿 ,

“卡尔顿迎来了一片新的天地，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [biːn] [dɪ'prest] ;
and he was as much elated as he had heretofore been depressed ;
和 他 曾是 作为 很多 欣喜若狂 作为 他 有 此前 到过 郁闷 ;

他欣喜若狂，这与他之前一直沮丧的状态截然不同；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][djuːk] ,

and	he	resolved	to	take	the	hint	of	the	duke	,
和	他	已解决	到	拿	这	暗示	的	这	公爵	,

他决定采纳公爵的暗示。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sʌməri] ['mænə(r)] .

and	bring	matters	to	an	issue	in	the	most	summary	manner	.
和	带来	事情	到	一个	问题	在	这	最多	概括	方式	.

并以最简洁的方式将问题提炼出来。

[jʌŋ] ['petrəʊ] - [ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['flɒrəns] ,

Young	Petro	Giampetti	immediately	on	his	return	to	Florence	,
年轻的	石油	-	立即地	在	他的	返回	到	佛罗伦萨	,

年轻的彼得罗·詹佩蒂一回到佛罗伦萨，就立即.....

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [bɪ'twiːn] ['kɑːltən] [ænd; ənd] [flɔː'rɪndə] ,

having	learned	the	state	of	affairs	between	Carlton	and	Florinda	,
拥有	学习	这	状态	的	事务	之间	卡尔顿	和	弗洛琳达	,

得知卡尔顿和弗洛琳达之间的关系后，

[hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ; ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːt] ['sɔːdzmən] ,

had	resolved	at	once	to	challenge	his	rival	;	being	an	expert	swordsman	,
有	已解决	在	一次	到	挑战	他的	竞争对手	;	存在	一个	专家	剑客	,

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['kɑːrltənz] ['piːsf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

and	knowing	Carlton's	peaceful	occupation	,
和	会心	卡尔顿的	和平	职业	,

他立即决定挑战他的对手；他是一位剑术高手，而且知道卡尔顿从事的是和平职业，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'spætʃ] [hɪm] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] ,

he	made	no	doubt	that	he	could	easily	despatch	him	in	single	combat	,
他	制成	不	怀疑	那	他	可以	容易地	调度	他	在	单身的	战斗	,

他毫不怀疑自己能在单打独斗中轻易击败他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][wʌn] [huː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] .

and	thus	rid	himself	of	one	who	,	to	say	the	least	,	was	a	very	dangerous	rival	.
和	因此	摆脱	他自己	的	一	WHO	,	到	说	这	至少	,	曾是	一个	非常	危险的	竞争对手	.

这样一来，他就摆脱了一个至少可以说是非常危险的竞争对手。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

In	this	frame	of	mind	,
在	这	框架	的	头脑	,

在这种心态下，

['petrəʊ] [sɔːt] [sʌm; səm] [kɔːz] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [wɪð] ['kɑːltən] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] [wʌn][æt; ət] ['ɪʃuː] - [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [reɪzd] ,

Petro	sought	some	cause	of	difference	with	Carlton	other	than	the	true	one	at	issue	-	a	quarrel	could	hardly	be	raised	,
石油	寻求	一些	原因	的	不同之处	和	卡尔顿	其他	比	这	真的	一	在	问题	-	一个	争吵	可以	几乎	是	提高	,

Petro试图找出与Carlton之间除真正争议点之外的其他分歧原因——几乎不可能找到争吵的理由。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'meɪnd] ['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv]['petrəʊ] ,

inasmuch	as	the	latter	remained	ignorant	even	of	the	pretensions	of	Petro	,
因此	作为	这	后者	剩余	无知	甚至	的	这	虚荣心	的	石油	,

由于后者甚至对佩特罗的野心都一无所知，

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] - ['ʌŋk(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

or	the	design	of	Florinda's	uncle	up	to	the	time	of	their	return	from
或者	这	设计	的	-	叔叔	向上	到	这	时间	的	他们的	返回	从

[bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] .

Bologna	.
博洛尼亚	.

或者说是弗洛琳达的叔叔在他们从博洛尼亚回来之前的设计。

['feɪlɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , ['petrəʊ] ,

Failing	otherwise	to	accomplish	his	purpose	,	Petro	,
失败	否则	到	完成	他的	目的	,	石油	,

如果未能以其他方式达成他的目的，彼得罗

[huːz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [kə'nekʃn] [sɜːvd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,

whose	standing	and	connection	served	him	as	a	key	to	the	royal	presence	,
谁	常设	和	联系	服务	他	作为	一个	钥匙	到	这	皇家	在场	,

他的地位和人脉使他成为觐见皇室的关键人物。

[sɔːt] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [æt; ət] [kɔːt] [sʌm; səm] [slaɪt] [tuː; tə] ['kɑːltən] ,

sought	to	offer	at	court	some	slight	to	Carlton	,
寻求	到	提供	在	法庭	一些	轻微	到	卡尔顿	,

试图在法庭上对卡尔顿进行一些轻视，

[səʊ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [mɑːkt] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd]

so	public	and	marked	as	to	render	it	necessary	for	him	to	demand
所以	民众	和	标记	作为	到	使成为	它	必要的	为了	他	到	要求

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kəʊd] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['ɒnə(r)] .

satisfaction	after	the	code	of	Italian	honor	.
满意	后	这	代码	的	意大利语	荣誉	.

此事如此公开和引人注目，以至于他不得不按照意大利荣誉准则要求赔偿。

[θriː] [taɪmz] , [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['veɪnli] [in'devə] [tuː; tə]

Three	times	,	in	pursuance	of	this	object	,	he	had	vainly	endeavored	to
三	时代	,	在	追究	的	这	目的	,	他	有	徒劳地	努力	到

[ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ;

accomplish	his	purpose	;
完成	他的	目的	;

为了达到这个目的，他曾三次徒劳地尝试；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] , ['kɑːltən] , ['bɑːskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)] ,

but	each	time	,	Carlton	,	basking	in	the	sunshine	of	royal	favor	,
但	每个	时间	,	卡尔顿	,	晒太阳	在	这	阳光	的	皇家	偏爱	,

但每一次，卡尔顿都沐浴在皇室的宠爱之中，

[tɜːnd] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃəʊ]

turned	by	without	notice	the	intended	insult	in	such	a	manner	as	to	show
转向	经过	没有	注意	这	故意的	侮辱	在	这样的	一个	方式	作为	到	展示

[hɪm'self] [æz; əz] ['fiːlɪŋ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] ,

himself	as	feeling	far	above	an	insult	from	such	a	source	,
他自己	作为	感觉	远的	多于	一个	侮辱	从	这样的	一个	来源	,

他以一种毫不掩饰的方式化解了这种侮辱，表明自己根本不把这种侮辱放在眼里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,

and	again	in	so	cool	and	diplomatic	a	manner	,
和	再次	在	所以	凉爽的	和	外交	一个	方式	,

而且他再次以如此冷静和圆滑的方式回应了。

[æz; əz] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['veri] [geɪm] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['petrəʊ] [hɪm'self] ,

as	to	turn	the	very	game	upon	poor	Petro	himself	,
作为	到	转动	这	非常	游戏	之上	贫穷的	石油	他自己	,

仿佛要把这场游戏的矛头指向可怜的佩特罗本人。

[huː] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [sʌm; səm]['əʊpən][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'fens] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['mætəz]
who found that nothing save some open and decided offense could bring matters
WHO 成立 那 没有什么 节省 一些 打开 和 决定 罪行 可以 带来 事情
[tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] .
to an issue .
到 一个 问题 .

他发现，除了公开且坚决的冒犯之外，没有什么能将事情提上日程。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] ['veri] [fɑːst][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)] ,
" You don't seem to get along very fast in this little matter ,
" 你 不 似乎 到 得到 沿着 非常 快速地 在 这 小的 事情 ,

“你在这件事上似乎进展得不太顺利。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['rɑːðə(r)] ['tɑːntɪŋli] [tuː; tə][hɪm] .
" said one of his friends rather tauntingly to him .
" 说 一 的 他的 朋友们 相当 嘲讽地 到 他 .

“他的一位朋友带着几分嘲讽的语气对他说。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [drɔː] - [geɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)] , " [sed]
" No , it doesn't look much like a draw - game between them , either , " said
" 不 , 它 不 看 很多 喜欢 一个 画 - 游戏 之间 他们 , 任何一个 , " 说
[ə'nʌðə(r)] [frend] ,
another friend ,
其他 朋友 ,

“不，看起来他们之间也不像是平局，”另一位朋友说道。

['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [pʌn] .
venturing a pun .
冒险 一个 双关语 .

冒险玩个双关语。

" [kɜːs] [hɪm] , " [graul] ['petrəʊ] , " [hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][wəʊnt] [teɪk] [ə'fens] .
" Curse him , " growled Petro , " he's a coward , and wont take offence .
" 诅咒 他 , " 咆哮 石油 , " 他是 一个 懦夫 , 和 惯于 拿 罪行 .

“诅咒他，”彼得罗咆哮道，“他是个懦夫，不会生气。”

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː; də][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðæt] ? "
What can a man do in such a case as that ? "
什么 能 一个 男人 做 在 这样的 一个 案件 作为 那 ? "

在这种情况下，一个人能做什么呢?

" ['kɑːltən] ['dʌznt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['spikər] ;
" Carlton doesn't look to me just like a coward , " said one of the speakers ;
" 卡尔顿 不 看 到 我 只是 喜欢 一个 懦夫 , " 说 一 的 这 演讲者 ;

“在我看来，卡尔顿并不像个懦夫，”一位发言者说道；

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] , ['petrəʊ] . "
" but he doesn't want to fight you , Petro . "
" 但 他 不 想 到 斗争 你 , 石油 . "

“但他不想和你打架，佩特罗。”

" [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['petrəʊ] , " [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" Can't help it , " said Petro , " he must do it . "
" 不能 帮助 它 , " 说 石油 , " 他 必须 做 它 . "

“没办法，”彼得罗说，“他必须这么做。”

" [wel] , [ðen] , [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "
" Well , then , give him a chance , and have it over . "
" 出色地 , 然后 , 给 他 一个 机会 , 和 有 它 超过 . "

“那么，就给他一次机会，重新来过吧。”

" [aɪl] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" I'll improve the first opportunity , believe me .
" 患病的 提升 这 第一的 机会 , 相信 我 .

“我会抓住第一个机会改进，相信我。”

" [bʌt; bət]['petrəʊ][dɪd][nɒt] ['fɜːðə(r)] [ə'nɔɪ] ['kɑːltən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;
" But Petro did not further annoy Carlton that evening ;
" 但 石油 做过 不是 更远 烦人 卡尔顿 那 晚上 ;

但那天晚上，佩特罗并没有进一步惹恼卡尔顿；

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [hiː; hi] [i'vins] [kwaɪt] [ˌnɒn'plʌst] [ðə; ði] ['æŋgri] [ɪ'tæliən] .
the coolness and self - possession he evinced quite nonplussed the angry Italian .
这 凉爽 和 自己 - 拥有 他 表现出 相当 不知所措 这 生气的 意大利语 .

他表现出的冷静和沉着让愤怒的意大利人十分困惑。

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — [ðə; ði]['djuːəl] .
CHAPTER IX . — THE DUEL .
章 第九章 . — 这 决斗 .

第九章——决斗。

[wɒt] ['fɒli] - [tɪz][tuː; tə] ['hæzəd] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ɪl] .
What folly ' tis to hazard life for ill .
什么 蠢事 - 的 到 冒险 生活 为了 患病的 .

为了病痛而拿生命冒险，真是愚蠢至极。

- ['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] .
- Timon of Athens .
- 蒂蒙 的 雅典 .

——雅典的泰门。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['petrəʊ] ,
AS we have said , Petro ,
作为 我们 有 说 , 石油 ,

正如我们之前所说，Petro，

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən][ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][kʊd; kəd] [brɪŋ]
finding that nothing short of an open and downright insult could bring
寻找 那 没有什么 短的 的 一个 打开 和 彻头彻尾 侮辱 可以 带来
['kɑːltən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['pɑːti] ,
Carlton to be the challenging party ,
卡尔顿 到 是 这 具有挑战性的 派对 ,

结果表明，只有公开且彻头彻尾的侮辱才能促使卡尔顿成为挑战方。

['ðeəfɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊld] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] .
therefore resolved to make a bold attempt to accomplish this .
所以 已解决 到 制作 一个 大胆的 试图 到 完成 这 .

因此，我决心大胆尝试实现这一目标。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He was revolving this matter over in his mind ,
他 曾是 旋转 这 事情 超过 在 他的 头脑 ,

他一直在反复思考这件事。

[wen] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [led] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃælɪndʒə(r)] [ɪn][fækt] .
when an event occurred which led him to be the challenger in fact .
什么时候 一个 事件 发生 哪个 引领 他 到 是 这 挑战者 在 事实 .

实际上，发生了一件事，导致他成为了挑战者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːkli] ['kɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [djuːk] [wʌn]

He	was	strolling	home	from	the	weekly	cordon	of	the	Grand	Duke	one
他	曾是	漫步	家	从	这	每周	警戒线	的	这	盛大	公爵	一

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

一天晚上，他从大公每周一次的巡视结束后漫步回家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['pæləs] [wɔːlz] ,

and	was	just	turning	an	angle	of	his	uncle's	palace	walls	,
和	曾是	只是	转弯	一个	角度	的	他的	叔叔的	宫殿	墙壁	,

他当时正转过他叔叔宫殿城墙的一个角度，

[wen] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

when	hearing	the	voice	of	a	female	in	answer	to	that	of	a	man	,
什么时候	听力	这	嗓音	的	一个	女性	在	回答	到	那	的	一个	男人	,

当听到女性的声音回应男性的声音时，

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

he	paused	,	and	following	the	sound	,
他	暂停	,	和	下列的	这	声音	,

他停顿了一下，循着声音望去，

[dɪ'skʌvəd] [flɔː'rɪndə] ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bælkəni] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

discovered	Florinda	leaning	from	a	balcony	in	the	lower	range	of	the	palace	,
发现	弗洛琳达	倾斜	从	一个	阳台	在	这	降低	范围	的	这	宫殿	,

发现弗洛琳达倚在宫殿下层阳台上。

[ænd; ənd][ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [heit] ['raɪv(ə)l] , ['kɑːltən] .

and	in	close	conversation	with	his	hated	rival	,	Carlton	.
和	在	关闭	对话	和	他的	憎恨	竞争对手	,	卡尔顿	.

并与他憎恨的对手卡尔顿进行了密切交谈。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] [reɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz]['faɪəri]['spɪrɪt] ,

This	was	sufficient	,	under	the	circumstances	,	to	raise	all	his	fiery	spirit	,
这	曾是	充足的	,	在下面	这	情况	,	到	增加	全部	他的	火热	精神	,

在当时的情况下，这足以激起他那颗炽热的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kwɒrəl]

and	he	determined	that	it	should	serve	him	as	a	pretext	for	a	quarrel
和	他	决定	那	它	应该	服务	他	作为	一个	借口	为了	一个	争吵

.

:

.

他决定以此为借口与人争吵。

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [hɑːd] [baɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] ['kɑːltən] [mʌst; məst] [pɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]

Placing	himself	hard	by	where	he	knew	Carlton	must	pass	in	his	leave	-	taking	of
放置	他自己	难的	经过	在哪里	他	知道	卡尔顿	必须	经过	在	他的	离开	-	采取	的

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

他把自己安置在卡尔顿离开宫殿时必经的路口附近。

[hiː; hi] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['kɑːltən]

he	patiently	awaited	his	coming	;	and	but	a	short	time	elapsed	before	Carlton
他	耐心	等待中	他的	未来	;	和	但	一个	短的	时间	过去	前	卡尔顿

,

,

,

他耐心地等待着他的到来；没过多久，卡尔顿就来了。

['bɪdɪŋ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [flɔː'rɪndə] , [wɒz; wəz] ['heisən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] , [wen] [hiː; hi]

bidding	good	night	to	Florinda	,	was	hastening	from	the	spot	,	when	he
投标	好的	夜晚	到	弗洛琳达	,	曾是	加速	从	这	点	,	什么时候	他

[ɪn'kaʊntəd] ['petrəʊ] ,

encountered	Petro	,
遭遇	石油	,

他向弗洛琳达道了晚安，正要离开时，遇到了彼得罗。

[huːz] [dɑːk] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][reɪdʒ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ,

whose	dark	countenance	was	the	very	picture	of	rage	,	while	his	large	,
谁	黑暗的	面容	曾是	这	非常	图片	的	愤怒	,	尽管	他的	大的	,

他阴沉的脸色正是愤怒的化身，而他高大的……

[dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld] [wɪð] ['ɪnwəd] ['pæʃ(ə)n] .

dark	eyes	were	wild	with	inward	passion	.
黑暗的	眼睛	是	荒野	和	向内	热情	.

深邃的眼眸中闪烁着炽热的激情。

" ['siːnjɔː(r)] ['kɑːltən] ! "

"	Signor	Carlton	!	"
"	签名者	卡尔顿	!	"

“卡尔顿先生！”

" ['siːnjɔː(r)]['petrəʊ] !

"	Signor	Petro	!
"	签名者	石油	!

“彼得罗先生！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɒn] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	They	exclaimed	,	on	confronting	each	other	.
"	他们	惊呼	,	在	面对	每个	其他	.

“他们面对面时惊呼道。”

['kɑːltən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

Carlton	for	a	moment	was	thrown	off	his	habitual	guard	,	and	losing	his
卡尔顿	为了	一个	片刻	曾是	抛掷	离开	他的	习惯性的	警卫	,	和	输	他的

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

卡尔顿一时疏忽，失去了往常的警惕，失去了冷静。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] [ə'pɒn] ['petrəʊ] [wɪð] ['ɪntrəst] , [bəuθ][ɪn] [fraʊn] [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi]

was	about	to	retort	upon	Petro	with	interest	,	both	in	frown	and	,	if	need	be
曾是	关于	到	反驳	之上	石油	和	兴趣	,	两个都	在	皱眉	和	,	如果	需要	是

,

,
,

正要对佩特罗表示反驳，既皱着眉头，必要时，

[wɪð] [bləʊz] ['ɔːlsəʊ] .

with	blows	also	.
和	打击	还	.

还有拳打脚踢。

[bʌt; bət] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]

But	recalling	himself	,	he	assumed	his	usual	precaution	,	and	looked	upon	the
但	回忆	他自己	,	他	假定	他的	通常	预防	,	和	看起来	之上	这

['æŋgri] [ɪ'tæliən] ['kuːlli] ,

angry	Italian	coolly	,
生气的	意大利语	冷静地	,

但他随即想起自己的想法，恢复了往常的谨慎，冷冷地看着那个愤怒的意大利人。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈtempə(r)] .

and	without	the	least	exhibition	of	temper	.
和	没有	这	至少	展览	的	脾气	.

而且丝毫没有表现出脾气。

" [wel] , [ˈsiːnjɔː(r)] [ˈkɑːltən] . "

"	Well	,	Signor	Carlton	.	"
"	出色地	,	签名者	卡尔顿	.	"

“好的，卡尔顿先生。”

" [wel] , [ˈsiːnjɔː(r)] [ˈpetrəʊ] . "

"	Well	,	Signor	Petro	.	"
"	出色地	,	签名者	石油	.	"

“好的，彼得罗先生。”

" [jɔː(r); jə(r)] [mɒk] [ˌem ˈiː] , [ˈsiːnjɔː(r)] . "

"	Your	mock	me	,	signor	.	"
"	你的	嘲笑	我	,	签名者	.	"

“先生，您是在嘲笑我。”

" [juː; jʊ] [mɒk] [ˌem ˈiː] , [ˈsiːnjɔː(r)] . "

"	You	mock	me	,	signor	.	"
"	你	嘲笑	我	,	签名者	.	"

“先生，你是在嘲笑我。”

" [ˈsiːnjɔː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [ˈenəmi] . "

"	Signor	,	you	are	my	enemy	.	"
"	签名者	,	你	是	我的	敌人	.	"

“先生，你是我的敌人。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [səʊ] . "

"	You	seem	to	wish	me	so	.	"
"	你	似乎	到	希望	我	所以	.	"

“看来你希望我这么做。”

" [ðɪs] [tɔːk] [wɪl] [nɒt] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˈsiːnjɔː(r)] . "

"	This	talk	will	not	serve	for	you	,	signor	.	"
"	这	讲话	将要	不是	服务	为了	你	,	签名者	.	"

“先生，这次谈话对您没有帮助。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [step] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

"	If	you	like	it	not	,	it	were	best	for	you	to	step	on	one	side	,
"	如果	你	喜欢	它	不是	,	它	是	最好的	为了	你	到	步	在	一	边	,

“如果你不喜欢，最好还是走到一边去。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pɑːs] .

and	I	will	pass	.
和	我	将要	经过	.

我会通过。

" [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [səˈprest] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː] [ˈæŋgri] [tuː; tə] [trʌst]

"	The	Italian	bit	his	lips	with	suppressed	rage	,	and	seemed	too	angry	to	trust
"	这	意大利语	少量	他的	嘴唇	和	被抑制	愤怒	,	和	似乎	也	生气的	到	相信

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

even	his	voice	;
甚至	他的	嗓音	;

“意大利人咬着嘴唇，强忍着怒火，似乎气得连自己的声音都不敢发出来；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈmeɪn] [lɒŋ] [ˈsaɪlənt] .

but	he	did	not	remain	long	silent	.
但	他	做过	不是	保持	长的	沉默的	.

但他并没有保持沉默太久。

" ['siːnjɔː(r)][ˌmerɪ'kɑːnəʊ] , " [sed] ['petrəʊ] , ['wɔːmli] ,

"	Signor	Americano	,	"	said	Petro	,	warmly	,
"	签名者	美式咖啡	,	"	说	石油	,	热情地	,

“美国先生，”佩特罗热情地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌlt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self][baɪ] [ðɪs] ['siːkrət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [sɪ'njɔːrɑː]

"	you	have	insulted	my	uncle	and	myself	by	this	secret	interview	with	Signora
"	你	有	受辱	我的	叔叔	和	我	经过	这	秘密	面试	和	女士

[flɔː'rɪndə] ,

Florinda	,
弗洛琳达	,

“你与弗洛琳达女士的这次秘密会面，是对我和我的叔叔的侮辱。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪ'miːdiət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	demand	of	you	immediate	satisfaction	for	it	.	"
和	我	要求	的	你	即时	满意	为了	它	.	"

我要求你立即对此作出答复。

" ['siːnjɔː(r)]['petrəʊ] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ]

"	Signor	Petro	,	I	have	no	cause	for	contention	with	you	,	"	was	the	reply
"	签名者	石油	,	我	有	不	原因	为了	争论	和	你	,	"	曾是	这	回复

[ɒv; əv] ['kɑːltən] .

of	Carlton	.
的	卡尔顿	.

“佩特罗先生，我和你没有任何争执，”卡尔顿回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [nɒt][ðə; ðɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	I	know	you	love	not	the	lady	,	and	you	are	equally	aware	of	her
"	我	知道	你	爱	不是	这	女士	,	和	你	是	同样地	意识到的	的	她

['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .

feelings	towards	you	.
情怀	向	你	.

“我知道你不爱这位女士，你也同样清楚她对你的感觉。”

[waɪ] [ðen] , [aɪ][ɑːsk] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][biː; bi] [straɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ?

Why	then	,	I	ask	,	should	there	be	strife	between	us	upon	this	subject	?
为什么	然后	,	我	问	,	应该	那里	是	冲突	之间	我们	之上	这	主题	?

那么，我想问，为什么我们在这个问题上会有分歧呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [siːk] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] !

Surely	,	you	would	not	seek	the	hand	of	one	who	does	not	love	you	!
一定	,	你	会	不是	寻找	这	手	的	一	WHO	做	不是	爱	你	!

你肯定不会去追求一个不爱你的人吧!

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] , ['siːnjɔː(r)]['petrəʊ] . "

This	is	inconsistent	,	Signor	Petro	.	"
这	是	不一致	,	签名者	石油	.	"

“这前后矛盾，佩特罗先生。”

" [duː; də][juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

"	Do	you	accept	my	challenge	,
"	做	你	接受	我的	挑战	,

你接受我的挑战吗?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][brænd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ,

or	shall	I	brand	you	as	a	coward	in	the	streets	of	Florence	,
或者	将	我	品牌	你	作为	一个	懦夫	在	这	街道	的	佛罗伦萨	,

还是我应该在佛罗伦萨的街头把你称为懦夫?

" [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

"	was	the	abrupt	and	passionate	rejoinder	.
"	曾是	这	突然	和	热情的	回复	.

这是对方突然而充满激情的回应。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] ['breɪvli] , [baɪ]['aʊə(r)]['leɪdi] ,
" It would sound bravely , by our lady ,
" 它 会 声音 勇敢地 , 经过 我们的 女士 ,

“以我们圣母的名义，这听起来会很勇敢，”

[tuː; tə] [raɪt] ['kaʊəd] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] [səʊ]['pɒpjələ(r)] , [sɜː(r)]['ɑːtɪst] ,
to write coward against the name you have rendered so popular , sir artist ,
到 写 懦夫 反对 这 姓名 你 有 渲染 所以 受欢迎的 , 先生 艺术家 ,

艺术家先生，您使自己的名字如此广为人知，我怎能用“懦夫”来形容它呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ɪn] ['flɒrəns] . "
among the nobilita in Florence . "
之中 这 - 在 佛罗伦萨 . "

在佛罗伦萨的贵族之中。

" [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ðiː] , " [sed] ['kɑːltən] ,
" I will have no contention with thee , " said Carlton ,
" 我 将要 有 不 争论 和 你 , " 说 卡尔顿 ,

“我不会与你争辩，”卡尔顿说道。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['wɔːmli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ]
his feelings struggling warmly with his determination to avoid the course which
他的 情怀 挣扎 热情地 和 他的 决心 到 避免 这 课程 哪个
[hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [əb'hɒrəns] .
his early education had taught him to regard with the utmost abhorrence .
他的 早期的 教育 有 教授 他 到 看待 和 这 极致 厌恶 .

他内心既有强烈的感情，又有决心避免走上他早年教育中让他极其厌恶的道路。

" [ðen] [ai] [wɪl] [brænd] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] ! "
" Then I will brand thee as a coward ! "
" 然后 我 将要 品牌 你 作为 一个 懦夫 ! "

“那我就要给你贴上懦夫的标签！”

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [faɪt] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɑːltən] , ['kɑːmli] .
" Until you do that , I shall never fight you , " said Carlton , calmly .
" 直到 你 做 那 , 我 将 绝不 斗争 你 , " 说 卡尔顿 , 平静地 .

“在你做到这一点之前，我永远不会与你战斗，”卡尔顿平静地说。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [luːz] [maɪ][hænd][ðæn; ðən] [drɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['eni] [taɪz]
" I would rather lose my hand than draw the blood of one related by any ties
" 我 会 相当 失去 我的 手 比 画 这 血 的 一 有关的 经过 任何 领带
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌv] ;
to her I love ;
到 她 我 爱 ;

“我宁愿失去一只手，也不愿让与我所爱之人有任何血缘关系的人流血；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] . "
but if it must be so , you can take your own counsel . "
但 如果 它 必须 是 所以 , 你 能 拿 你的 自己的 法律顾问 . "

但如果非要如此，你可以自行决定。

" [ðɪs] [ɪz] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] , ['siːnjɔː(r)] . "
" This is fine language , signor . "
" 这 是 美好的 语言 , 签名者 . "

“先生，您的措辞很得体。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒnɪst] ['læŋgwɪdʒ] . "
" It is honest language . "
" 它 是 诚实的 语言 . "

“这是坦诚的语言。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [səʊ] . "

"	I	should	require	other	evidence	to	make	me	think	so	.	"
"	我	应该	要求	其他	证据	到	制作	我	思考	所以	.	"

“我需要其他证据才能这么认为。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [dɪk'teɪt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Because	you	cannot	appreciate	the	feelings	that	dictate	it	.	"
"	因为	你	不能	欣赏	这	情怀	那	听写	它	.	"

“因为你无法理解驱使它产生的情感。”

" [ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] ? "

"	In	what	respect	?	"
"	在	什么	尊重	?	"

“在哪方面？”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:zd] [baɪ] [maɪ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪ'njɔ:rɑ:] [flɔ:'rɪndə] . "

"	As	they	are	caused	by	my	regard	for	Signora	Florinda	.	"
"	作为	他们	是	导致	经过	我的	看待	为了	女士	弗洛琳达	.	"

“因为它们都是因为我对弗洛琳达夫人的爱慕而引起的。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃu:] , [ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['skɔ:nfəli] .

"	It	is	well	to	assume	a	virtue	,	if	we	have	it	not	,	"	said	the	Italian	,	scornfully	.
"	它	是	出色地	到	认为	一个	美德	,	如果	我们	有	它	不是	,	"	说	这	意大利语	,	轻蔑地	.

“如果我们没有美德，假装有美德也是件好事，”意大利人轻蔑地说。

" [aɪ] [ə'sju:m] ['nʌθɪŋ] , ['si:njɔ:(r)] ['petrəʊ] . "

"	I	assume	nothing	,	Signor	Petro	.	"
"	我	认为	没有什么	,	签名者	石油	.	"

“我不会妄下断言，彼得罗先生。”

" ['flætə(r)] [nɒt] [jɔ:'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðɪs] [ə'sju:md] [təʊn] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , ['si:njɔ:(r)] [ə,merɪ'kɑ:nəʊ] . "

"	Flatter	not	yourself	that	you	can	escape	me	by	this	assumed	tone	of	feeling	,	Signor	Americano	.	"
"	奉承	不是	你自己	那	你	能	逃脱	我	经过	这	假定	语气	的	感觉	,	签名者	美式咖啡	.	"

“别自作聪明地以为你能用这种装出来的感情语气逃过我的手，美国先生。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['ɑ:nsə(r)] , ['si:njɔ:(r)] . "

"	You	have	my	answer	,	signor	.	"
"	你	有	我的	回答	,	签名者	.	"

“先生，我已经回答您了。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜ:li] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,

"	I	shall	take	an	early	opportunity	to	keep	you	at	your	word	,	"	was	the	menacing	reply	,
"	我	将	拿	一个	早期的	机会	到	保持	你	在	你的	单词	,	"	曾是	这	威胁	回复	,

“我会尽早找机会让你履行诺言，”对方威胁道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

and	they	separated	.
和	他们	分开	.

他们就此分开了。

['kɑːltən] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]

Carlton	would	rather	have	engaged	with	any	other	person	in	an	affair	of	this	kind
卡尔顿	会	相当	有	已订婚的	和	任何	其他	人	在	一个	事务	的	这	种类

[ðæn; ðən] [wɪð] ['petrəʊ] ,

than	with	Petro	,
比	和	石油	,

卡尔顿宁愿与任何其他人发生这种关系，也不愿与佩特罗发生关系。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

for	obvious	reasons	;	and	,	as	he	said	to	him	,	besides	which	,
为了	明显的	原因	;	和	,	作为	他	说	到	他	,	除了	哪个	,

原因显而易见；而且，正如他所说，除此之外，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] " [ə'feəz] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] , " [bʌt; bət][frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l]

he	had	the	greatest	aversion	to	"	affairs	of	honor	,	"	but	from	principle
他	有	这	最	厌恶	到	"	事务	的	荣誉	,	"	但	从	原则

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

他极其厌恶“荣誉之争”，但这仅仅是出于原则。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz]['evə(r)] [druː] [sɒːd] .

for	his	was	as	brave	a	heart	as	ever	drew	sword	.
为了	他的	曾是	作为	勇敢的	一个	心	作为	曾经	画	剑	.

因为他有一颗像拔剑者一样勇敢的心。

['petrəʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [brɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]

Petro	at	length	hit	upon	a	plan	which	must	necessarily	bring	on	the	desired
石油	在	长度	打	之上	一个	计划	哪个	必须	一定	带来	在	这	想要的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

Petro 最终想出了一个办法，这个办法必然能够促成这次会面。

[ə'kɔːdɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [djuːk] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] , [æt; ət][ðə; ði]

Accordingly	,	at	the	cordon	of	the	Grand	Duke	,	on	the	following	week	,	at	the
因此	,	在	这	警戒线	的	这	盛大	公爵	,	在	这	下列的	星期	,	在	这

['pɪti] ['pæləs] ,

Pitti	Palace	,
皮蒂	宫殿	,

因此，在接下来的一周，在皮蒂宫，在大公的警戒线下，

[wen] ['kɑːltən] ['entəd] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [ə'pɑːtmənts] , [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] ,

when	Carlton	entered	the	gorgeous	apartments	,	a	murmur	ran	through	the	assembly	,
什么时候	卡尔顿	进入	这	华丽的	公寓	,	一个	低语	跑	通过	这	集会	,

卡尔顿走进那间华丽的公寓时，人群中响起了一阵低语声。

[reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['petrəʊ] , [huː] [hæd; həd] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] [ðə; ði][plæn] , [ɒv; əv] " ['kaʊəd] ,

raised	by	the	friends	of	Petro	,	who	had	preconcerted	the	plan	,	of	"	Coward	,
提高	经过	这	朋友们	的	石油	,	WHO	有	预先演奏	这	计划	,	的	"	懦夫	,

['kaʊəd] !

coward	!
懦夫	!

由彼得罗的朋友们提出的，他们事先策划了“懦夫，懦夫！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtə] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ɪn] ['wɪspərz] ,

"	It	was	uttered	,	as	we	have	said	,	in	whispers	,
"	它	曾是	说出	,	作为	我们	有	说	,	在	低语	,

正如我们所说，这是低声说出口的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .

but	it	is	a	word	that	can	be	heard	a	long	distance	.
但	它	是	一个	单词	那	能	是	听到	一个	长的	距离	.

但这是一个可以传得很远的词。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] ,

The	young	American	did	not	even	change	color	,
这	年轻的	美国人	做过	不是	甚至	改变	颜色	,

这位年轻的美国人甚至脸色都没变。

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [əˈpɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

but	turning	his	bright	and	sparkling	eyes	upon	some	of	the	principal
但	转弯	他的	明亮的	和	闪闪发光	眼睛	之上	一些	的	这	主要的

[əˈfendər] ,

offenders	,
罪犯	,

但他却将他明亮闪烁的目光转向了一些主要罪犯，

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ['kiːnli] .

he	gave	them	a	look	that	touched	them	keenly	.
他	给予	他们	一个	看	那	感动	他们	敏锐地	.

他给了他们一个深深触动他们的眼神。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪˈvɪns] [baɪ]['eni] ['aʊtwəd] [əˈpɪərəns] [haʊ] ['diːpli] [hɪz; ɪz][praɪd][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] ,

He	did	not	evince	by	any	outward	appearance	how	deeply	his	pride	was	wounded	,
他	做过	不是	表明	经过	任何	向外	外貌	如何	深	他的	自豪	曾是	受伤	,

他外表上丝毫没有显露出自尊心受到的深深伤害。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [hɑːt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɪˈvɪəli] .

but	he	felt	it	at	heart	none	the	less	severely	.
但	他	毛毡	它	在	心	没有任何	这	较少的	严重	.

但他内心深处却感到无比痛苦。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊkt] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [kənˈvəːsɪŋ] ['geɪli] [wɪð] [ðə; ði]

He	even	looked	more	cheerful	than	was	his	wont	,	conversing	gaily	with	the
他	甚至	看起来	更多的	快乐	比	曾是	他的	惯于	,	对话	兴高采烈地	和	这

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

ladies	of	the	court	.
女士们	的	这	法庭	.

他看起来比平时更加开朗，与宫廷女眷们愉快地交谈着。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [əˈdɪʃən(ə)l] ['spɪrɪt] ,

His	fine	noble	countenance	was	lit	up	with	additional	spirit	,
他的	美好的	高贵	面容	曾是	点燃向上		和	额外的	精神	,

他俊朗高贵的脸上又增添了几分神采。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['iːv(ə)n] [ˈkɔmplɪmənt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [əˈpɪərəns] .

and	his	friends	even	complimented	him	on	his	happy	appearance	.
和	他的	朋友们	甚至	赞扬	他	在	他的	快乐的	外貌	.

他的朋友们甚至称赞他看起来很高兴。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [fɔːst] - [eɪ] , [ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːt] [kəmˈpeld] [hɪm] [tuː; tə] .

Yet	it	was	all	forced	-	ay	,	a	lie	that	his	proud	heart	compelled	him	to	.
然而	它	曾是	全部	强制	-	哎	,	一个	说谎	那	他的	自豪的	心	被迫	他	到	.

然而，这一切都是被迫的——是的，是他骄傲的心驱使他撒下的谎言。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌaʊtˈsaɪd] ['fɔːlshʊd] [hæθ] !

"	What	a	goodly	outside	falsehood	hath	!
"	什么	一个	很好	外部	谬误	有	!

“多么美好的外在谎言啊！”

" [haʊ] ['meni] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['kɑːltən] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] !

"	How	many	there	are	like	Carlton	at	that	moment	!
"	如何	许多	那里	是	喜欢	卡尔顿	在	那	片刻	!

“当时像卡尔顿这样的人有多少呢！”

[waɪl] [ðeɪ] [smaɪl] , [ðeɪ] [bʌt; bət] [haɪd] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] .

While	they	smile	,	they	but	hide	a	raging	passion	within	.
尽管	他们	微笑	,	他们	但	隐藏	一个	愤怒	热情	之内	.

他们脸上带着笑容，但内心却隐藏着熊熊烈火。

[ə; eɪ] [smaɪl] [meɪ] ['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [stɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

A	smile	may	cover	up	the	wildest	storm	of	the	spirit	,
一个	微笑	可能	覆盖	向上	这	最狂野的	风暴	的	这	精神	,

微笑或许能掩盖内心最狂暴的风暴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃəʊ] [fɔːθ] [ɪts] [əʊn] ['sʌnʃaɪn] !

as	well	as	show	forth	its	own	sunshine	!
作为	出色地	作为	展示	前进	它是自己的		阳光	!

也展现出它自身的阳光！

[ðə; ði] ['gɪdi] [dɑːns] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] ['geɪətɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

The	giddy	dance	went	on	,	and	gayety	was	the	mistress	of	the	hour	.
这	头晕	舞蹈	去	在	,	和	同性恋	曾是	这	情妇	的	这	小时	.

欢快的舞蹈继续进行，欢乐的气氛弥漫开来。

['kɑːltən] ['mɪŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːns] ,

Carlton	mingled	in	the	dance	,
卡尔顿	混合	在	这	舞蹈	,

卡尔顿融入了舞池，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [flɔː'rɪndə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	even	by	good	chance	succeeded	in	gaining	the	hand	of	Florinda	for	a
和	甚至	经过	好的	机会	成功了	在	获得	这	手	的	弗洛琳达	为了	一个

[set] .

set	.
放	.

而且，他甚至凭借运气，成功地赢得了弗洛琳达的芳心，赢得了一局。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] , [ə'vɔɪdɪd] ['eni] ['pʌblɪk] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]

Her	uncle	,	fearing	the	displeasure	of	the	duke	,	avoided	any	public	opposition
她	叔叔	,	害怕	这	不满	的	这	公爵	,	避免	任何	民众	反对

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [sed] ,

as	we	have	before	said	,
作为	我们	有	前	说	,

正如我们之前所说，她的叔叔害怕得罪公爵，所以避免公开反对。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] ['kɑːltən] ;

to	the	attentions	of	Carlton	;
到	这	注意	的	卡尔顿	;

请卡尔顿注意；

['kɒnsɪkwəntli] [ɪn] ['pʌblɪk] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] [æz; əz] [wʌn] [frend] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ɒv; əv]

consequently	in	public	he	enjoyed	her	society	as	one	friend	may	enjoy	that	of
最后	在	民众	他	享受	她	社会	作为	一	朋友	可能	享受	那	的

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

因此，在公共场合，他像朋友之间那样享受与她相处的时光。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] .

while	the	world	are	by	.
尽管	这	世界	是	经过	.

当世界都在的时候。

[ðə; ði] ['aʊəz] [fluː] [baɪ][æz; əz] ['aʊəz] ['əʊnli][flai] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ,

The	hours	flew	by	as	hours	only	fly	along	the	happy	,
这	小时	飞翔	经过	作为	小时	仅有的	飞	沿着	这	快乐的	,

时间飞逝，就像快乐时光里时间总是飞逝一样。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['nɪəli] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [wen] ['kɑːltən] ,

until	the	time	had	nearly	arrived	for	the	guests	to	depart	,	when	Carlton	,
直到	这	时间	有	几乎	到达的	为了	这	客人	到	离开	,	什么时候	卡尔顿	,

直到客人们即将离开的时候，卡尔顿

['kuːlli] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['petrəʊ] , [huː] [stʊd] [ɪn][æn; ən][ɪk'spəʊzd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [sed] ,

coolly	walking	up	to	Petro	,	who	stood	in	an	exposed	situation	,	said	,
冷静地	步行	向上	到	石油	,	WHO	站立	在	一个	裸露	情况	,	说	,

他冷静地走到处境危险的佩特罗面前，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] :

in	a	tone	not	to	be	mistaken	:
在	一个	语气	不是	到	是	错误	:

语气不容误解：

" ['siːnjɔː(r)]['petrəʊ] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ! "

"	Signor	Petro	,	follow	me	!	"
"	签名者	石油	,	跟随	我	!	"

“彼得罗先生，跟我来！”

" [ˌes 'aɪ] , ['siːnjɔː(r)][əˌmerɪ'kɑːnəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] .

"	Si	,	Signor	Americano	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	硅	,	签名者	美式咖啡	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“是的，美国先生，”对方迅速回答道。

[bəuθ] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['petrəʊ] [ə'ləʊn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] .

Both	left	the	hall	together	,	the	friends	of	Petro	alone	understanding	the	probable	design	of	the	movement	.
两个都	左边	这	大厅	一起	,	这	朋友们	的	石油	独自的	理解	这	可能	设计	的	这	移动	.

两人一同离开了大厅，只有佩特罗的朋友们明白了这场运动的可能目的。

[ðə; ði] [tuː] [sɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kæfeɪ][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

The	two	sought	a	secluded	cafe	in	silence	,	and	then	settled	the	preliminaries	for	a	meeting	,
这	二	寻求	一个	僻	咖啡店	在	沉默	,	和	然后	定居	这	预备工作	为了	一个	会议	,

两人默默地找了一家僻静的咖啡馆，然后敲定了会面的初步事宜。

[ɔː(r)]['djuːəl] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['petrəʊ] [dɪ'kleəd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

or	duel	,	on	the	following	morning	,	in	which	Petro	declared	one	of	them	should	fall	.
或者	决斗	,	在	这	下列的	早晨	,	在	哪个	石油	声明	一	的	他们	应该	落下	.

或者在第二天早上进行决斗，彼得罗宣布他们之中必须有一人倒下。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ,

"	I	would	have	escaped	this	encounter	for	your	sake	as	well	as	my	own	,
"	我	会	有	逃脱	这	遇到	为了	你的	清酒	作为	出色地	作为	我的	自己的	,

“为了你，也为了我自己，我本想逃离这场遭遇。”

" [sed] ['kɑːltən] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'kluːdɪd] .

"	said	Carlton	,	after	the	arrangements	were	concluded	.
"	说	卡尔顿	,	后	这	安排	是	结束	.

卡尔顿在安排妥当后说道。

" [ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːt]
" I know very well that you have a reputation for being an expert
" 我 知道 非常 出色地 那 你 有 一个 名声 为了 存在 一个 专家
['sɔːdzmən] ,
swordsman ,
剑客 ,

“我非常清楚你素有剑术高手的美誉，

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][nɒt] .
but I fear not .
但 我 害怕 不是 .

但我并不担心。

['dʒʌstɪs][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ['siːnjɔː(r)]['petrəʊ] , [ɒn][ðə; ði]
Justice is stronger than art , and you will find it so , Signor Petro , on the
正义 是 更强 比 艺术 , 和 你 将要 寻找 它 所以 , 签名者 石油 , 在 这
['mɒrəʊ] . "
morrow . "
明天 . "

正义的力量胜过艺术，明天你就会明白这一点，彼得罗先生。

" [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] , ['siːnjɔː(r)][əˌmerɪ'kɑːnəʊ] ,
" I do not wish to anticipate , Signor Americano ,
" 我 做 不是 希望 到 预料 , 签名者 美式咖啡 ,

“我不想抢先一步，美国先生，

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][əd'vaɪz] [ðiː] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] . "
but I must advise thee to prepare for death on the morrow . "
但 我 必须 建议 你 到 准备 为了 死亡 在 这 明天 . "

但我必须劝你做好明天赴死的准备。

" [truː] , ['siːnjɔː(r)]['petrəʊ] , " [sed] ['kɑːltən] , ['ɜːnɪstli] , " ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði]
" True , Signor Petro , " said Carlton , earnestly , " neither of us knows what the
" 真的 , 签名者 石油 , " 说 卡尔顿 , 切实 , " 两者都不 的 我们 知道 什么 这
['mɒrəʊ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] . "
morrow may bring forth . "
明天 可能 带来 前进 . "

“没错，彼得罗先生，”卡尔顿认真地说，“我们俩都不知道明天会发生什么。”

" ['siːnjɔː(r)] , " [sed] ['petrəʊ] , [naʊ] [ɪn] ['evɪdənt] [gʊd] ['hjuːmə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sək'ses] ,
" Signor , " said Petro , now in evident good humor at his anticipated success ,
" 签名者 , " 说 石油 , 现在 在 明显 好的 幽默 在 他的 预期 成功 ,

“先生，”佩特罗说道，显然他对自己即将取得的成功感到非常高兴。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
" you should have chosen the pistol ,
" 你 应该 有 选定 这 手枪 ,

你应该选择手枪，

[tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [jɔː'self] [ɪn] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
to have placed yourself in any possibility on equal terms with me . "
到 有 放置 你自己 在 任何 可能性 在 平等的 条款 和 我 . "

让自己处于与我平等的地位。

" [ai][kæn; kən][juːz]['aɪðə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I can use either , " was the reply .
" 我 能 使用 任何一个 , " 曾是 这 回复 .

“我两个都可以用，”对方回答道。

" [eɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [juːz][ðem; ðəm] .
" Ay , as a child would use them .
" 哎 , 作为 一个 孩子 会 使用 他们 .

“是的，就像小孩子使用它们一样。”

[wɒt] [hæz; həz] [ðaɪ] [prəˈfeʃn] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ɑːmz] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ˈevə(r)] [deɪn] [tuː; tə]

What	has	thy	profession	to	do	with	arms	,	that	thou	shouldst	ever	deign	to
什么	有	你的	职业	到	做	和	武器	,	那	你	应该	曾经	设计	到

[nəʊ] [ðeə(r)] [juːz] ?

know	their	use	?
知道	他们的	使用	?

你的职业与武器有何干系，以至于你竟会纡尊降贵地去了解它们的用途?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] - [seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈpɪstlz] ?

It	is	not	yet	too	late	-	say	,	shall	it	be	pistols	?
它	是	不是	然而	也	晚的	-	说	,	将	它	是	手枪	?

现在还不算太晚——比如说，用手枪怎么样?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [jet] [tʃuːz] , " [sed] [ˈpetrəʊ] ,

You	can	yet	choose	,	"	said	Petro	,
你	能	然而	选择	,	"	说	石油	,

“你们仍然可以做出选择，”彼得罗说道。

[tʌtʃt] [wɪð] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈæktʃueɪt] [hɪm] .

touched	with	that	spirit	of	honor	which	would	sometimes	actuate	him	.
感动	和	那	精神	的	荣誉	哪个	会	有时	启动	他	.

他身上流露出那种有时会驱使他行动的荣誉感。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredɪ] [ˈspəʊkən] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] [ˈkɑːltən] .

"	I	have	already	spoken	on	that	point	,	"	said	Carlton	.
"	我	有	已经	说	在	那	观点	,	"	说	卡尔顿	.

“我已经就这一点发表过意见了，”卡尔顿说。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [ˈsiːnjɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [spɔːd] .

"	Very	well	,	then	,	signor	,	with	the	sword	.
"	非常	出色地	,	然后	,	签名者	,	和	这	剑	.

“很好，先生，拿着剑。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ðɪ] [geɪm] [wɪl] [pəˈzes] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] . "

But	in	that	case	,	the	game	will	possess	but	little	interest	,	being	all	on	one	side	.	"
但	在	那	案件	,	这	游戏	将要	具有	但	小的	兴趣	,	存在	全部	在	一	边	.	"

但那样的话，比赛就没什么看头了，因为双方都站在了同一阵营。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [sʌn] [kæn; kən] [spiːk] [mɔː(r)] [ˈfitɪŋli] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən]

"	To	-	morrow's	sun	can	speak	more	fittingly	of	these	things	than	we	can
"	到	-	明天	太阳	能	说话	更多的	恰如其分	的	这些	事物	比	我们	能

[duː; də] [tuː; tə] - [naɪt] ,

do	to	-	night	,
做	到	-	夜晚	,

“明天的太阳或许比我们今晚更能恰当地谈论这些事情。”

" [wɒz; wəz] [ˈkɑːrltənz] [rɪˈplaɪ] .

"	was	Carlton's	reply	.
"	曾是	卡尔顿的	回复	.

“”卡尔顿回答道。

" [juː; jʊ] [beə(r)] [jɔːˈself] [wɪð] [əˈʃʊərəns] , [ˈsiːnjɔː(r)] . "

"	You	bear	yourself	with	assurance	,	signor	.	"
"	你	熊	你自己	和	保证	,	签名者	.	"

“先生，请您表现得沉着冷静。”

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [həʊld] [ˈeni] [ˈkɒntrəvɜːsi] , [ˈsiːnjɔː(r)] [ˈpetrəʊ] . "

"	We	will	not	hold	any	controversy	,	Signor	Petro	.	"
"	我们	将要	不是	抓住	任何	争议	,	签名者	石油	.	"

“我们不会有任何争议，佩特罗先生。”

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" Until to - morrow . "
" 直到 到 - 明天 . "

“明天见。”

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] . "
" At the appointed time I shall be ready . "
" 在 这 任命 时间 我 将 是 准备好 . "

“届时我将做好准备。”

" [biː; bi][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] . "
" Be sure I shall expect you . "
" 是 当然 我 将 预计 你 . "

“我一定会等你。”

" [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] . "
" We understand each other on that point . "
" 我们 理解 每个 其他 在 那 观点 . "

“我们在这点上互相理解。”

" [həʊld] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['wepənz] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm] ? "
" Hold , will you bring weapons , or shall I procure them ? "
" 抓住 , 将要 你 带来 武器 , 或者 将 我 采购 他们 ? "

“等等，你们带武器来，还是我去弄？”

" ['aʊə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "
" Our seconds can arrange for us . "
" 我们的 秒 能 安排 为了 我们 . "

“我们的助手可以为我们安排。”

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] ,
" Thus saying ,
" 因此 说 ,

“因此，

[ðə; ði] [tuː] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] [ɪn][ðə; ði]
the two separated to meet on the following morning at a secluded spot in the
这 二 分开 到 见面 在 这 下列的 早晨 在 一个 僻 点 在 这
['æpənaɪnz] ,
Apennines ,
亚平宁山脉 ,

两人分开，约定第二天早上在亚平宁山脉一处僻静的地方见面。

[wɪtʃ] [raɪz] ['greɪsfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['geɪts] [ɒv; əv] ['flɒrəns] , ['grædʒuəli] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə]
which rise gracefully from the very gates of Florence , gradually attaining to
哪个 上升 优雅地 从 这 非常 大门 的 佛罗伦萨 , 逐步地 达到 到
[æn; ən] [ɪ'mens] [haɪt] ,
an immense height ,
一个 巨大 高度 ,

它们从佛罗伦萨城门优雅地拔地而起，逐渐攀升至巍峨的高度。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
and making their home among the clouds .
和 制作 他们的 家 之中 这 云 .

它们以云端为家。

[tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] [weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['riːdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

To	have	travelled	where	we	would	fain	have	taken	the	reader	at	the	outset	,
到	有	旅行	在哪里	我们	会	欣然	有	已采取	这	读者	在	这	开端	,

我们原本希望一开始就带读者去到我们想去的地方，

[wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['siːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] , [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði]

one	must	have	sailed	in	the	southern	seas	among	the	islands	,	have	run	the
一	必须	有	航行	在	这	南部	海域	之中	这	岛屿	,	有	跑步	这

[dʒɪ'brɔːltə(r)] ['pæsɪdʒ] ,

Gibraltar	passage	,
直布罗陀	通道	,

一个人必须航行于南极海域的岛屿之间，并穿越过直布罗陀海峡。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪtəli] ['maʊntənz] .

and	seen	the	blue	water	that	lies	among	the	Italy	mountains	.
和	已见	这	蓝色的	水	那	谎言	之中	这	意大利	山脉	.

看到了意大利群山环绕间碧蓝的湖水。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['æpənaɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

He	must	have	looked	upon	the	Apennines	from	the	sea	,
他	必须	有	看起来	之上	这	亚平宁山脉	从	这	海	,

他一定从海上眺望过亚平宁山脉。

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [ðæt] [tiːmz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]

and	run	down	the	coast	that	teems	with	the	recollections	of	three	thousand	years
和	跑步	向下	这	海岸	那	团队	和	这	回忆	的	三	千	年

.

:
.

沿着海岸线奔跑，那里充满了三千年的回忆。

[ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

The	mist	was	slowly	creeping	up	the	mountain's	side	on	the	following	morning	,
这	薄雾	曾是	缓慢地	爬行	向上	这	山的	边	在	这	下列的	早晨	,

第二天早晨，雾气缓缓地沿着山坡向上蔓延。

['skeəsli] [θriː] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [duːks] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [wen]

scarcely	three	hours	from	the	time	that	the	duke's	guests	had	departed	,	when
几乎	三	小时	从	这	时间	那	这	公爵的	客人	有	已离开	,	什么时候

['petrəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Petro	and	his	friends	,
石油	和	他的	朋友们	,

公爵的客人离开后不到三个小时，彼得罗和他的朋友们就……

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['kɑːltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sɔːt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

closely	followed	by	Carlton	and	his	companion	,	sought	the	appointed
密切	随后	经过	卡尔顿	和	他的	伴侣	,	寻求	这	任命

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

rendezvous	for	the	meeting	.
会合	为了	这	会议	.

卡尔顿和他的同伴紧随其后，前往约定的会面地点。

[ðə; ði] [kuːl] , [freʃ] [briːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] , [ðæt] ['streŋθ(ə)nd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd]

The	cool	,	fresh	breeze	of	the	morning	air	,	that	strengthened	as	they	ascended
这	凉爽的	,	新鲜的	微风	的	这	早晨	空气	,	那	加强	作为	他们	上升

[ðə; ði] ['maʊntən] ,

the	mountain	,
这	山	,

清晨凉爽清新的微风，随着他们攀登山峰而愈发强劲。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [kuːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['eni] ['kriːtʃə(r)] .

one	would	think	should	cool	the	passions	of	any	creature	.
一	会	思考	应该	凉爽的	这	激情	的	任何	生物	.

人们会认为这应该能平息任何生物的激情。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] ['petrəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'tæliən]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz][ʌp] - [ðə; ði][dɑːk] ,

Not	so	with	Petro	;	for	the	Italian	fire	of	his	spirit	was	up	-	the	dark	,
不是	所以	和	石油	;	为了	这	意大利语	火	的	他的	精神	曾是	向上	-	这	黑暗的	,

但佩特罗却并非如此；因为他那意大利式的热情是高涨的——黑暗，

[diːp] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] - [ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [blʌd] [kʊd; kəd] [ə'piːz] [ðeə(r)]

deep	passions	of	his	nature	-	and	nought	but	blood	could	appease	their
深的	激情	的	他的	自然	-	和	零	但	血	可以	安抚	他们的

['kreɪvɪŋz] .

cravings	.
渴望	.

他天性中有着强烈的欲望——只有鲜血才能平息这些欲望。

[ðə; ði][spɒt][wɒz; wəz] [geɪnd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'rendʒmənts] - [ɔːl]

The	spot	was	gained	,	and	each	made	the	usual	preliminary	arrangements	-	all
这	点	曾是	获得	,	和	每个	制成	这	通常	初步的	安排	-	全部

['biːɪŋ] [prɪ'peəd] ,

being	prepared	,
存在	准备	,

位置确定后，每个人都做了通常的初步安排——一切准备就绪。

[ðə; ði] [tuː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

the	two	approached	each	other	.
这	二	接近	每个	其他	.

两人走近彼此。

['kɑːltən] [hæd; həd] ['dis'rəubd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [kəʊt] [ænd; ənd] [vest] ,

Carlton	had	disrobed	himself	of	coat	and	vest	,
卡尔顿	有	脱衣	他自己	的	外套	和	背心	,

卡尔顿脱掉了外套和背心。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [kləʊðd] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] ['gɑːmənts] [ænd; ənd]

and	now	stood	before	his	antagonist	clothed	only	in	his	lower	garments	and
和	现在	站立	前	他的	反派	穿着衣服	仅有的	在	他的	降低	服装	和

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

现在，他只穿着下身的衣服和亚麻布，站在他的对手面前。

['petrəʊ] ['lɑːfɪŋli] [təʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][ə˛merɪ'kɑːnəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Petro	laughingly	told	his	companions	that	he	could	punish	the	Americano	with	his
石油	笑着	讲述	他的	同伴	那	他	可以	惩治	这	美式咖啡	和	他的

['gɑːmənts] [ɒn] ,

garments	on	,
服装	在	,

彼得罗笑着告诉他的同伴们，他可以隔着衣服惩罚那个美国人。

[nɒt] ['diːmɪŋ] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [taɪt] -

not	deeming	the	task	of	sufficient	weight	to	compel	him	to	remove	his	tight	-
不是	认为	这	任务	的	充足的	重量	到	迫使	他	到	消除	他的	紧的	-

['fɪtɪŋ] ['ʌpə(r)] ['gɑːmənts] .

fitting	upper	garments	.
配件	上	服装	.

认为这项任务的分量不足以迫使他脱掉紧身的上衣。

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [gɑːdz] [ænd; ənd] [θrʌst] , [wen] [ə'nɒn]

A	few	moments	were	passed	in	the	usual	guards	and	thrusts	,	when	anon
一个	很少	时刻	是	通过了	在	这	通常	守卫	和	推力	,	什么时候	匿名

[kə'menst] [ðə; ði] [feɪnt] ,

commenced	the	feint	,
开始	这	佯攻	,

双方进行了片刻的常规防守和突刺后，随即开始佯攻。

[ðə; ði] [wɔːd] , [æz; əz] [iːtʃ] [gruː] ['wɔːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] .

the	ward	,	as	each	grew	warmer	in	the	contest	.
这	病房	,	作为	每个	生长	更温暖	在	这	竞赛	.

随着比赛的进行，病房里的每个人都变得越来越热情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] ['kɑːltən] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['petrəʊ][wɒz; wəz]

It	was	evident	to	all	at	the	outset	that	Carlton	as	well	as	Petro	was
它	曾是	明显	到	全部	在	这	开端	那	卡尔顿	作为	出色地	作为	石油	曾是

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] .

master	of	his	weapon	.
掌握	的	他的	武器	.

从一开始就很明显，卡尔顿和佩特罗都是各自武器的掌控者。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm] [nɒt] [pə'zest] [ɒv; əv]

This	much	had	surprised	those	who	had	supposed	him	not	possessed	of
这	很多	有	惊讶	那些	WHO	有	据称	他	不是	拥有	的

[ðə; ði] [liːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksəsaɪz] .

the	least	knowledge	of	the	exercise	.
这	至少	知识	的	这	锻炼	.

这一点让那些原本认为他对这项练习一无所知的人感到惊讶。

[bʌt; bət]['petrəʊ] [faʊnd] [hɪm] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bəʊstɪd] [skɪl]

But	Petro	found	him	far	more	than	a	match	for	all	his	boasted	skill
但	石油	成立	他	远的	更多的	比	一个	匹配	为了	全部	他的	吹嘘	技能

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] ,

and	experience	,
和	经验	,

但佩特罗发现，他远比自己吹嘘的技能和经验更胜一筹。

[bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪg'zɜːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

but	with	great	astonishment	,	he	continued	to	exert	himself	to	the	utmost	.
但	和	伟大的	惊讶	,	他	持续	到	发挥	他自己	到	这	极致	.

但他仍然非常惊讶地继续竭尽全力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [siːn] ,

It	was	a	singular	scene	,
它	曾是	一个	单数	场景	,

这是一个独特的场景，

[ðæt] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['kɔmbətənt] [ðʌs] [ə'reɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['mɔːt(ə)l]['kɒmbæt]

that	presented	by	the	two	combatants	thus	arraigned	before	each	other	in	mortal	combat
那	呈现	经过	这	二	战斗人员	因此	提审	前	每个	其他	在	凡人	战斗

.

:

.

两名战士就这样在生死决斗中互相较量，展现出各自的实力。

[ðə; ði][ɪ'tælɪən] ['hiːtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ['swəʊlən] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

The	Italian	heated	,	his	eyes	and	face	swollen	with	excitement	and	passion	,
这	意大利语	加热	,	他的	眼睛	和	脸	肿	和	激动	和	热情	,

意大利人情绪激动，双眼和脸颊因兴奋和激情而红肿。

[waɪl] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [ɪn]['tempə(r)] ,

while	his	antagonist	was	as	calm	and	unmoved	in	temper	,
尽管	他的	反派	曾是	作为	冷静的	和	不动	在	脾气	,

而他的对手则同样冷静沉着，毫不动摇。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['fensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔɪlz] , [ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .

as	though	he	were	fencing	with	the	foils	,	and	only	for	pleasure	.
作为	尽管	他	是	击剑	和	这	箔	,	和	仅有的	为了	乐趣	.

仿佛他是在用花剑击剑，而且只是为了取乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk] [siːn] , [æz; əz] [i'vins] [ðə; ði] [bruːt] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [mæn][kæn; kən]

It	was	a	tragic	scene	,	as	evincing	the	brute	nature	to	which	man	can
它	曾是	一个	悲惨	场景	,	作为	表现出	这	蛮力	自然	到	哪个	男人	能

[brɪŋ] [hɪm'self] .

bring	himself	.
带来	他自己	.

这是一个悲惨的场景，展现了人类所能展现的野蛮本性。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] , ['petrəʊ] [suːn] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [waɪl] ['kɑːltən] ,

In	the	heat	of	the	contest	,	Petro	soon	lost	his	temper	,	while	Carlton	,
在	这	热	的	这	竞赛	,	石油	很快	丢失的	他的	脾气	,	尽管	卡尔顿	,

在激烈的比赛中，佩特罗很快就失去了耐心，而卡尔顿则……

[kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , ['pæri] [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['hedlɒŋ] [θrʌst] [wɪð] [kən'sʌmət] [skɪl] ;

cool	and	collected	,	parried	his	wild	and	headlong	thrusts	with	consummate	skill	;
凉爽的	和	集	,	招架	他的	荒野	和	一头扎	推力	和	完善	技能	;

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	at	length	,
和	在	长度	,

她冷静沉着，以精湛的技艺挡住了他狂野而猛烈的攻击；最终，

['ɑːftə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [haʊ] ['fruːtləs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [wuːnd] [hɪm] ,

after	showing	him	how	fruitless	were	all	his	efforts	to	wound	him	,
后	显示	他	如何	徒劳无功	是	全部	他的	努力	到	伤口	他	,

在向他展示了他所有试图伤害他的努力都是徒劳之后，

['kɑːltən] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːstəli] ['muːvmənt] [dɪs'ɑːmd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bleɪd] ,

Carlton	by	a	masterly	movement	disarmed	his	antagonist	of	his	blade	,
卡尔顿	经过	一个	精湛	移动	解除武装	他的	反派	的	他的	刀刃	,

卡尔顿以精湛的动作缴获了对手的刀剑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [left] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [flæt]

at	the	same	time	striking	the	left	hand	of	the	Italian	a	blow	with	the	flat
在	这	相同的	时间	引人注目	这	左边	手	的	这	意大利语	一个	吹	和	这	平坦的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spːd] [ðæt] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] !

of	his	sword	that	laid	it	bare	to	the	bone	!
的	他的	剑	那	铺设	它	裸	到	这	骨	!

与此同时，他用剑身正面猛击意大利人的左手，将其击穿至露出骨头！

[ðɪs] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [wen] ['petrəʊ] ,

This	put	a	stop	to	the	duel	for	a	few	moments	,	when	Petro	,
这	放	一个	停止	到	这	决斗	为了	一个	很少	时刻	,	什么时候	石油	,

这使得决斗暂时停止了一会儿，这时佩特罗

['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ] , [naʊ] [θruː] [frɒm; frəm][hɪm][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] ['gɑːmənts] [ɪn]

almost	beside	himself	with	rage	,	now	threw	from	him	his	upper	garments	in
几乎	旁	他自己	和	愤怒	,	现在	扔	从	他	他的	上	服装	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['kɑːltən] ,

imitation	of	Carlton	,
模仿	的	卡尔顿	,

他几乎怒不可遏，模仿卡尔顿，一把扯下上衣。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] ['prɒpəli] [drest] , [jet] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]

and	having	had	his	hand	properly	dressed	,	yet	smarting	under	the	severe
和	拥有	有	他的	手	适当地	穿着	,	然而	刺痛	在下面	这	严重

[wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

wound	he	had	received	,
伤口	他	有	已收到	,

虽然他的手已经妥善包扎，但严重的伤口仍然让他感到疼痛。

[rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] — ['kɑːltən] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

resumed	his	sword	—	Carlton	remaining	in	the	meantime	resting	upon	his	sword	,
恢复	他的	剑	—	卡尔顿	其余的	在	这	与此同时	休息	之上	他的	剑	,

['keələs] ,

careless	,
粗心	,

卡尔顿重新拔出剑——与此同时，他漫不经心地倚在剑上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'zjuːmd] [ɔː(r)][nɒt] .

as	it	were	,	whether	the	fight	was	resumed	or	not	.
作为	它	是	,	无论	这	斗争	曾是	恢复	或者	不是	.

无论战斗是否重新开始。

" ['siːnjɔː(r)]['petrəʊ] , " [sed] ['kɑːltən] , [wen] [ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

"	Signor	Petro	,	"	said	Carlton	,	when	they	approached	each	other	the	second	time	,
"	签名者	石油	,	"	说	卡尔顿	,	什么时候	他们	接近	每个	其他	这	第二	时间	,

“佩特罗先生，”卡尔顿在他们第二次走近彼此时说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ,

"	it	is	evident	to	your	friends	,	I	presume	,
"	它	是	明显	到	你的	朋友们	,	我	怙	,

我想，你的朋友们应该都明白这一点。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['wepənz] [wiː; wi][həʊld] .

that	you	are	no	match	for	me	in	the	weapons	we	hold	.
那	你	是	不	匹配	为了	我	在	这	武器	我们	抓住	.

就我们拥有的武器而言，你根本不是我的对手。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntest] .

I	advise	you	to	withdraw	from	the	contest	.
我	建议	你	到	提取	从	这	竞赛	.

我建议你退出比赛。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spendɪd] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

You	have	already	expended	your	blood	in	the	vindication	of	this	system	of
你	有	已经	已支出	你的	血	在	这	平反	的	这	系统	的

['ɒnə(r)] ,

honor	,
荣誉	,

你已经为捍卫这一荣誉制度流尽了鲜血，

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [kæn; kən] ['hɑːdli] [duː; də] [jɔː'self] ['dʒʌstɪs] . "

and	wounded	as	you	now	are	,	can	hardly	do	yourself	justice	.	"
和	受伤	作为	你	现在	是	,	能	几乎	做	你自己	正义	.	"

你现在伤痕累累，很难公正地评价自己。

" [stænd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['petrəʊ] , [huːz] [blʌd] [wɒz; wəz] [naʊ]

"	Stand	to	your	defence	!	"	said	the	enraged	Petro	,	whose	blood	was	now
"	站立	到	你的	防御	!	"	说	这	愤怒	石油	,	谁	血	曾是	现在

[kəm'pliːtli] [ʌp] .

completely	up	.
完全地	向上	.

“站起来反抗！”怒不可遏的彼得罗喊道，他此刻怒火中烧。

[ænd; ənd] [ʌn'hi:dɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [prə'pəʊz(ə)l][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [hi:; hi]

And	unheeding	the	generous	proposal	and	language	of	his	antagonist	,	he
和	不理会	这	慷慨的	提议	和	语言	的	他的	反派	,	他

[rʌʃt] [ə'pɒn] ['kɑ:ltən] ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] ,

rushed	upon	Carlton	almost	without	warning	,
匆忙	之上	卡尔顿	几乎	没有	警告	,

他全然不顾对手慷慨的提议和甜言蜜语，几乎没有任何预兆就冲向了卡尔顿。

[ðʌs] ['eseɪ] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] ;

thus	essaying	to	take	advantage	of	him	;
因此	散文	到	拿	优势	的	他	;

因此试图占他便宜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['præktɪst] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [seɪvd] [hɪm] ,

but	the	quick	and	practised	eye	of	the	latter	saved	him	,
但	这	快的	和	已实践	眼睛	的	这	后者	已保存	他	,

但后者敏锐而熟练的眼光救了他一命。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ɒv; əv] [bləʊz] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðæt] ['petrəʊ] [meɪd] [æt; ət][hɪm][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]

and	the	rain	of	blows	and	thrusts	that	Petro	made	at	him	were	as
和	这	雨	的	打击	和	推力	那	石油	制成	在	他	是	作为

['hɑ:mləs] [æz; əz][heɪl] - [stəʊnz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sleɪtɪd] [ru:f] .

harmless	as	hail	-	stones	upon	a	slated	roof	.
无害	作为	冰雹	-	石头	之上	一个	预定	屋顶	.

彼得罗向他发起的如雨点般的拳打脚踢，就像冰雹落在石板屋顶上一样，毫无威胁。

['kɑ:ltən] ['æktɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['ʌðəwaɪz] ,

Carlton	acted	entirely	on	the	defensive	;	had	it	been	otherwise	,
卡尔顿	行动	完全	在	这	防守	;	有	它	到过	否则	,

卡尔顿完全采取了守势；否则，

[hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hæv; həv] [drɔ:n] [ðə; ði] [hɑ:rts] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

he	could	at	any	moment	have	drawn	the	heart's	blood	of	his	enemy	,
他	可以	在	任何	片刻	有	绘制	这	心脏的	血	的	他的	敌人	,

他随时都可能放血杀死敌人。

[hu:] , ['əʊnli] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,

who	,	only	intent	on	the	life	of	his	successful	rival	,
WHO	,	仅有的	意图	在	这	生活	的	他的	成功的	竞争对手	,

他一心只想取其成功竞争对手的性命，

[strəʊv] [nɒt][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɔ:d] [ɒv; əv] ['kɑ:ltən] [waɪl] [ðeɪ]

strove	not	at	all	to	protect	himself	from	the	sword	of	Carlton	while	they
努力	不是	在	全部	到	保护	他自己	从	这	剑	的	卡尔顿	尽管	他们

[fɔ:t] .

fought	.
战斗	.

在与卡尔顿交战时，他丝毫没有试图保护自己免受卡尔顿的剑的伤害。

['kɑ:ltən] [ə'gen] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tu:; tə] [wɜ:k] [ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld]['fjʊəri][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Carlton	again	permitted	him	to	work	thus	in	his	wild	fury	for	some	minutes	,
卡尔顿	再次	允许	他	到	工作	因此	在	他的	荒野	愤怒	为了	一些	分钟	,

卡尔顿再次允许他如此狂怒地工作了几分钟，

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['mɑ:stəli] ['efət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [hi:; hi] [ə'gen] [dɪs'ɑ:md]

when	at	length	,	by	another	masterly	effort	with	his	weapon	,	he	again	disarmed
什么时候	在	长度	,	经过	其他	精湛	努力	和	他的	武器	,	他	再次	解除武装

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

his	antagonist	,
他的	反派	,

最后，他凭借精湛的武器技巧，再次缴了对手的械。

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ,
throwing **his** **blade** **over** **the** **heads** **of** **the** **company** **,** **and** **immediately** **,**
投掷 他的 刀刃 超过 这 头部 的 这 公司 , 和 立即地 ,
[ə'pærəntli] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['efət] ,
apparently **with** **the** **same** **effort** **,**
显然 和 这 相同的 努力 ,

他将刀掷过众人头顶，然后似乎立刻以同样的力气，

[hiː; hi] ['wuːndɪd] ['petrəʊ][ɪn][ðə; ði] [spːd] [ɑːm] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] ,
he **wounded** **Petro** **in** **the** **sword** **arm** **with** **such** **force** **and** **earnestness** **,**
他 受伤 石油 在 这 剑 手臂 和 这样的 力量 和 认真 ,

他用如此大的力道和如此认真的态度，击伤了彼得罗持剑的手臂。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['paʊələs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
that **it** **fell** **powerless** **by** **his** **side** **.**
那 它 跌倒 无力 经过 他的 边 .

它无力地倒在他身边。

[ðəʊ] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] [ɪn][bəuθ][ɑːmz] ,
Though **severely** **wounded** **in** **both** **arms** **,**
尽管 严重 受伤 在 两个都 武器 ,

虽然双臂都受了重伤，

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][reɪdʒ][ðə; ði][ɪ'tæliən][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd]
still **in** **his** **wild** **rage** **the** **Italian** **could** **hardly** **be** **persuaded** **to** **leave** **the** **ground**
仍然 在 他的 荒野 愤怒 这 意大利语 可以 几乎 是 被说服 到 离开 这 地面
['piːsəbli] .
peaceably **.**
和平地 .

意大利人仍然怒火中烧，很难劝说他和平离开。

[ðʌs] [endid] [ðə; ði]['djuːəl] [bɪ'twiːn] ['kɑːltən] [ænd; ənd]['petrəʊ] .
Thus **ended** **the** **duel** **between** **Carlton** **and** **Petro** **.**
因此 结束 这 决斗 之间 卡尔顿 和 石油 .

卡尔顿和佩特罗之间的决斗就此结束。

['tʃæptə(r)] [eks] . — [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] .
CHAPTER **X** **.** **—** **THE** **ELOPEMENT** **.**
章 X . — 这 私奔 .

第十章——私奔。

[nɒt] ['væŋkwɪʃt] , [bʌt; bət] ['kʌzən] [ænd; ənd] [bi'gail] .
Not **vanquished** **,** **but** **cozened** **and** **beguiled** **.**
不是 战败者 , 但 欺骗 和 被迷惑 .

并非战败，而是被欺骗和蒙蔽。

- [kɪŋ] ['lɪə(r)] .
- **King** **Lear** **.**
- 国王 李尔王 .

——《李尔王》。

[ðə; ði]['djuːəl] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [wɒz; wəz][nɒt] [sɔːt]
THE **duel** **described** **in** **the** **last** **chapter** **,** **it** **will** **be** **remembered** **,** **was** **not** **sought**
这 决斗 描述 在 这 最后的 章 , 它 将要 是 记得 , 曾是 不是 寻求
[baɪ] ['kɑːltən] .
by **Carlton** **.**
经过 卡尔顿 .

大家应该还记得，上一章描述的那场决斗并非卡尔顿主动挑起的。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] - [fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] ,
Indeed **,** **he** **would** **gladly** **have** **avoided** **it** **,** **if** **possible** **-** **first** **and** **foremost** **,**
的确 , 他 会 乐意 有 避免 它 , 如果 可能的 - 第一的 和 首先 ,

事实上，如果可能的话，他很乐意避免这种情况——首先，也是最重要的原因，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv]

because	it	was	diametrically	contrary	to	his	principles	and	sense	of
因为	它	曾是	径直地	相反	到	他的	原则	和	感觉	的

['mɒrəl] ['rektɪtjuːd] ;

moral	rectitude	;
道德	正直	;

因为这与他的原则和道德观念完全背道而驰；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][kɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	secondly	,	because	his	opponent	was	indirectly	kin	to	her
和	第二	,	因为	他的	对手	曾是	间接	亲属	到	她

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][laɪf] .

whom	he	loved	above	all	in	life	.
谁	他	喜爱	多于	全部	在	生活	.

其次，因为他的对手与他一生挚爱的女人有着间接的亲缘关系。

[ðʌs] [mʌtʃ] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [pleɪs] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['raɪtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

Thus	much	we	say	to	place	our	hero	rightly	before	the	reader	,
因此	很多	我们	说	到	地方	我们的	英雄	没错	前	这	读者	,

我们说这么多，是为了把我们的主人公正确地介绍给读者。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [ˌɪnkən'sɪstəntli] .

who	should	not	look	upon	him	inconsistently	.
WHO	应该	不是	看	之上	他	不一致	.

谁都不应该对他抱有矛盾的看法。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['riːdə(r)] [meɪ] [pə'hæps] ['kwestʃən] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['kɑːrltənz] ['wuːndɪŋ] ['petrəʊ]

The	critical	reader	may	perhaps	question	the	propriety	of	Carlton's	wounding	Petro
这	批判的	读者	可能	也许	问题	这	礼	的	卡尔顿的	受伤	石油

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

有识之士或许会质疑卡尔顿伤害彼得罗的行为是否恰当。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [wɪð]

inasmuch	as	he	is	represented	to	be	able	to	have	defended	himself	with
因此	作为	他	是	代表	到	是	有能力的	到	有	辩护	他自己	和

[kəm'pærətɪv] [iːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] [ɪ'tæliənz] [sɒːd] .

comparative	ease	from	the	heated	and	headstrong	Italian's	sword	.
比较	舒适	从	这	加热	和	固执己见	意大利人的	剑	.

因为他被描述为能够相对轻松地抵挡住那位脾气暴躁、鲁莽的意大利人的剑。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [wiː; wi] [wʊd] [seɪ] ,

In	answer	to	this	,	we	would	say	,
在	回答	到	这	,	我们	会	说	,

对此，我们的回答是：

[ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɛnəmiz]

that	besides	there	being	always	the	possibility	of	his	being	wounded	by	the	enemy's
那	除了	那里	存在	总是	这	可能性	的	他的	存在	受伤	经过	这	敌人的

[sɒːd] ,

sword	,
剑	,

此外，他还随时可能被敌人的剑所伤。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [wen] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] ,

the	very	fact	of	his	returning	to	the	fight	when	severely	wounded	,
这	非常	事实	的	他的	返回	到	这	斗争	什么时候	严重	受伤	,

他身负重伤仍重返战场，这一事实本身就足以证明他的英勇。

[ʃəʊd] [ðæt] ['kɑːltən] [hæd; həd] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [ɪts] [vɪn'dɪktɪv] ['ɪmpʌls] ,

showed	that	Carlton	had	rightly	judged	of	his	character	,	its	vindictive	impulses	,
显示	那	卡尔顿	有	没错	评判	的	他的	特点	，它是		报复心强的	冲动	，

这表明卡尔顿对他的性格及其报复心判断是正确的。

[wen] [hiː; hi] [diːmd] [bəuθ] [wuːndz] ['nesəsəri] .

when	he	deemed	both	wounds	necessary	.
什么时候	他	被认为	两个都	伤口	必要的	.

当他认为这两处伤口都是必要的。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [ʌn'wɪlɪŋli] ;

He	gave	the	second	one	unwillingly	;
他	给予	这	第二	一	不情愿地	;

第二件他是勉强给的；

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

and	not	one	moment	before	he	thought	it	absolutely	necessary	to	do	so	;
和	不是	一	片刻	前	他	想法	它	绝对地	必要的	到	做	所以	;

而且他之前从未想过一定要这样做；

[ɔːl] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] ['testɪməni] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [æn; ən]

all	those	on	the	ground	could	have	borne	testimony	that	there	was	scarcely	an
全部	那些	在	这	地面	可以	有	出生	见证	那	那里	曾是	几乎	一个

['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] ['kɑːltən] [hæd; həd] [nɒt] [-] [laɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

instant	of	time	that	Carlton	had	not	Petro's	life	at	his	command	,
立即的	的	时间	那	卡尔顿	有	不是	彼得罗的	生活	在	他的	命令	,

所有在场的人都可以作证，卡尔顿几乎无时无刻不在掌控着彼得罗的性命。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	had	chosen	to	take	it	.
如果	他	有	选定	到	拿	它	.

如果他选择接受的话。

" [waɪ] , ['kɑːltən] , " [sed] [ə; eɪ] ['meri] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

"	Why	,	Carlton	,	"	said	a	merry	-	faced	Englishman	,	who	had	been	his	companion
"	为什么	,	卡尔顿	,	"	说	一个	欢乐	-	面对	英国人	,	WHO	有	到过	他的	伴侣

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,

during	the	interview	,
期间	这	面试	,

“卡尔顿，你这是怎么了？”一位面带笑容的英国人说道，他曾陪同卡尔顿接受采访。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ,

and	who	was	now	walking	with	him	down	the	mountain's	side	,
和	WHO	曾是	现在	步行	和	他	向下	这	山的	边	,

而现在正和他一起沿着山坡往下走的是谁呢?

" [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['wepən] .

"	I	could	hardly	believe	my	eyes	to	see	thee	such	a	master	of	thy	weapon	.
"	我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	到	看	你	这样的	一个	掌握	的	你的	武器	.

“我简直不敢相信自己的眼睛，看到你如此精通你的武器。”

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['pɒsəbli] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] ? "

How	hast	thou	possibly	attained	to	such	extraordinary	proficiency	with	the	sword	?	"
如何	哈斯特	你	可能	已达到	到	这样的	非凡的	熟练程度	和	这	剑	?	"

你究竟是如何达到如此非凡的剑术造诣的?

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['kɑːltən]

"	You	remember	the	little	Frenchman	,	who	lived	so	long	with	me	?	"	asked	Carlton
"	你	记住	这	小的	法国人	,	WHO	居住地	所以	长的	和	我	?	"	问	卡尔顿

.

:

.

“你还记得那个和我一起生活了很久的小个子法国人吗？”卡尔顿问道。

" [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? "

"	He	who	had	his	snuff	-	box	ever	in	his	hand	?	"
"	他	WHO	有	他的	鼻烟	-	盒子	曾经	在	他的	手	?	"

“谁曾把鼻烟盒拿在手里？”

" [ðæt] [aɪ][duː; də] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] , ['stjuːdiəs] , ['dʒɒkənd] , ['leɪzi] ,

"	That	I	do	,	"	said	his	companion	;	"	and	a	merry	,	studious	,	jocund	,	lazy	,
"	那	我	做	,	"	说	他的	伴侣	;	"	和	一个	欢乐	,	好学的	,	欢乐	,	懒惰的	,

“我的确如此，”他的同伴说；“而且是一个快乐的、好学的、开朗的、懒散的，

['kaʊədli] [ænd; ənd] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

cowardly	and	brave	little	fellow	he	was	.
胆小	和	勇敢的	小的	同伴	他	曾是	.

他真是个既胆小又勇敢的小家伙。

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kwɒlətɪ] , [haʊ'evə(r)] [ˌkɒntrə'dɪktəri] - [gʊd] , [bæd] , [ɔː(r)]

In	short	,	I	believe	there	was	no	quality	,	however	contradictory	-	good	,	bad	,	or
在	短的	,	我	相信	那里	曾是	不	质量	,	然而	矛盾的	-	好的	,	坏的	,	或者

[ɪn'dɪfrənt] - [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'zes] . "

indifferent	-	that	he	did	not	possess	.	"
冷漠	-	那	他	做过	不是	具有	.	"

总之，我认为他具备所有品质，无论多么矛盾——好的、坏的还是无关紧要的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] , " ['ædɪd] ['kɑːltən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	He	was	a	bundle	of	inconsistencies	,	"	added	Carlton	,	smiling	at	his
"	他	曾是	一个	捆	的	不一致之处	,	"	额外	卡尔顿	,	微笑	在	他的

[frɛndz] [dɪ'skrɪpʃn] .

friend's	description	.
朋友们	描述	.

“他这个人喜怒无常，”卡尔顿笑着补充道，显然是在赞同朋友的描述。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɜːsətaɪl]

The	truth	was	,	he	had	accurately	described	a	certain	class	of	that	versatile
这	真相	曾是	,	他	有	准确	描述	一个	肯定	班级	的	那	多才多艺的

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

事实上，他准确地描述了那个多才多艺的国家中的某个阶层。

[ðə; ði] [frentʃ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [met] [wɪð] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] , ['wɔndərəz] [ɔː(r)]['eksaɪlz]

the	French	,	which	are	often	met	with	in	every	country	,	wanderers	or	exiles
这	法语	,	哪个	是	经常	遇见	和	在	每一个	国家	,	流浪者	或者	流亡者

[frɒm; frəm] [həʊm] .

from	home	.
从	家	.

在世界各地，经常会遇到法国人，他们是流浪者或流亡者。

[waɪl] [wiː; wi] [raɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

While	we	write	,	we	have	one	in	our	own	mind	,
尽管	我们	写	,	我们	有	一	在	我们的	自己的	头脑	,

我们写作的时候，脑海中会浮现出一个画面。

[wel] [nəʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [gʊd] ['sɪtəznz] [huː] [ɪz] [fə'mɪliəli] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv] "

well	known	to	our	good	citizens	who	is	familiarly	designated	by	the	sobriquet	of	"
出色地	已知	到	我们的	好的	公民	WHO	是	熟悉地	指定的	经过	这	绰号	的	"

[ðə; ði]['empərə(r)] . "

the	Emperor	.	"
这	皇帝	.	"

我们的好公民们都熟知他，并亲切地称他为“皇帝”。

" [wel] , ['kɑːltən] , [wɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snʌf] - [bɒks] , [eɪ] ? "
" Well , Carlton , what of our little knight of the snuff - box , eh ? "
" 出色地 , 卡尔顿 , 什么 的 我们的 小的 骑士 的 这 鼻烟 - 盒子 , 嗯 ? "

“卡尔顿，我们那位拿着鼻烟盒的小骑士怎么样了？”

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
" You remember that I was poor in those days ,
" 你 记住 那 我 曾是 贫穷的 在 那些 天 ,

你还记得我那时候很穷吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ['ɒfəd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [spɔːd] ['eksəsaɪz] ,
and the clever little Frenchman offered to teach me the sword exercise ,
和 这 聪明的 小的 法国人 提供 到 教 我 这 剑 锻炼 ,

这位聪明的法国小伙子主动提出要教我剑术。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .
if I could teach him to speak English .
如果 我 可以 教 他 到 说话 英语 .

如果我能教会他讲英语就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːgən] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][hiː; hi] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] ,
It was a bargain , and so did he , and so did I ,
它 曾是 一个 便宜货 , 和 所以 做过 他 , 和 所以 做过 我 ,

这很划算，他也这么认为，我也这么认为。

[ʌn'tɪl] [ai]['flætə(r)][maɪ'self][bəuθ] [bɪ'keɪm] [prə'fiʃ(ə)nt] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
until I flatter myself both became proficients in their distinctive branches of learning .
直到 我 奉承 我 两个都 成为 熟练者 在 他们的 独特的 分支 的 学习 .

直到我自以为是地认为他们两人都精通了各自独特的学习领域。

[kɑːr'noʊ] [tɔːt] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] ; [səʊ][hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] ,
Carnot taught the exercise in the Grand Army ; so he graduated in a good school ,
卡诺 教授 这 锻炼 在 这 盛大 军队 ; 所以 他 毕业 在 一个 好的 学校 ,

卡诺在老兵协会教授这套训练方法；因此他毕业于一所不错的学校。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] .
and was indeed an excellent master of the weapon .
和 曾是 的确 一个 出色的 掌握 的 这 武器 .

而他确实是一位技艺精湛的武器大师。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ]['əʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
It has been my only recreation and exercise for nearly a year ;
它 有 到过 我的 仅有的 娱乐 和 锻炼 为了 几乎 一个 年 ;

近一年来，这几乎是我唯一的休闲和锻炼方式；

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ai] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [bleɪd] [ɪn][maɪ][hænd] . "
and I confess I feel quite at home with a good blade in my hand . "
和 我 承认 我 感觉 相当 在 家 和 一个 好的 刀刃 在 我的 手 . "

我承认，手里拿着一把好刀让我感觉很自在。

" [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wʌndrəs] [skɪl] . "
" You use it with wondrous skill . "
" 你 使用 它 和 奇妙的 技能 . "

“你运用得非常娴熟。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" Do you think so ? "
" 做 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗?

" ['sɜːt(ə)nli] ; ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['sekənd] ['kɔmplimənt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] [bleɪd] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)]

"	Certainly	;	even	his	second	complimented	you	,	and	said	blade	was	never	more
"	当然	;	甚至	他的	第二	赞扬	你	,	和	说	刀刃	曾是	绝不	更多的

['skɪlfəli] ['hændld] . "

skilfully	handled	.	"
巧妙地	处理	.	"

“当然；就连他的助手都称赞你，而且那把剑的运用也从未如此娴熟。”

" [ðɪs] ['petrəʊ] - [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['sɔːdzmən] , " [sed] ['kɑːltən] ,

"	This	Petro	Giampetti	is	also	a	good	swordsman	,	"	said	Carlton	,
"	这	石油	-	是	还	一个	好的	剑客	,	"	说	卡尔顿	,

“这位佩特罗·詹佩蒂也是个不错的剑客，”卡尔顿说道。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kuːlnəs] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [pɔɪnt] .

"	and	with	a	little	more	coolness	would	carry	a	sure	point	.
"	和	和	一个	小的	更多的	凉爽	会	携带	一个	当然	观点	.

“如果语气再冷静一些，那就更有说服力了。”

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hɒt] - ['hedɪd] ['feləʊ] ;

The	pistol	is	the	weapon	for	your	hot	-	headed	fellow	;
这	手枪	是	这	武器	为了	你的	热的	-	标题	同伴	;

手枪是适合你那位脾气火爆的同伴的武器；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [waɪl] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɜːk] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

he	does	not	find	a	chance	while	using	it	to	work	himself	into	a	passion	,
他	做	不是	寻找	一个	机会	尽管	使用	它	到	工作	他自己	进入	一个	热情	,

他利用这段时间并没有找到机会将自己投入到热爱的事业中。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] . "

as	with	the	sword	.	"
作为	和	这	剑	.	"

就像用剑一样。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [wɪð] ['paʊdə(r)][ænd; ənd] [bɔːl] ,

"	Yes	;	but	then	with	powder	and	ball	,
"	是的	;	但	然后	和	粉末	和	球	,

“是的；但随后用火药和球，

[ðə; ði] ['veriɪst] [dʌns] [ɪn] ['krɪsndəm] [meɪ] [bləʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [breɪn] ,

the	veriest	dunce	in	Christendom	may	blow	out	a	gentleman's	brain	,
这	最真实的	笨蛋	在	基督教世界	可能	吹	出去	一个	绅士的	脑	,

基督教世界里最愚蠢的人也可能一枪爆头一位绅士。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] [ɑː'tiːst] [tuː; tə] [rʌn] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] ['hænsəmli] .

while	it	takes	an	artiste	to	run	one	through	the	body	handsomely	.
尽管	它	需要	一个	艺人	到	跑步	一	通过	这	身体	英俊地	.

而要优雅地完成一次全身纹身，则需要艺术家的技巧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [spːd] , ['kɑːltən] - [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ɒv; əv] - ['vɪləˌnəs]

Give	me	the	sword	,	Carlton	-	I've	a	great	horror	,	in	such	cases	,	of	'	villanous
给	我	这	剑	,	卡尔顿	-	我已经	一个	伟大的	恐怖	,	在	这样的	案例	,	的	-	邪恶的

[ˌsɔːlt'piːtə(r); ˌspɔlt'piːtə(r)] . - "

saltpetre	.	-	"
硝	.	-	"

把剑给我，卡尔顿——在这种情况下，我最痛恨的就是‘邪恶的硝石’。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ;

"	I	have	no	taste	in	such	matters	;
"	我	有	不	品尝	在	这样的	事情	;

“我对这类事情没有兴趣；

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['bəʊstɪd] ['praʊəs] [ɒv; əv]['siːnjɔː(r)]['petrəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːd] , [aɪ] [prɪ'fɜːd]

but	knowing	the	boasted	prowess	of	Signor	Petro	with	the	sword	,	I	preferred
但	会心	这	吹嘘	能力	的	签名者	石油	和	这	剑	,	我	首选

[ðæt] ['wepən] ,

that	weapon	,
那	武器	,

但是，鉴于彼得罗先生剑术高超，我更喜欢用剑。

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][duː; də][sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

though	I	think	you	have	seen	me	do	some	pretty	things	with	the	pistol	,
尽管	我	思考	你	有	已见	我	做	一些	漂亮的	事物	和	这	手枪	,

['braʊnloʊ] ?

Brownlow	?
布朗洛	?

虽然我觉得你已经见过我用手枪做了一些漂亮的动作，布朗洛?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['fænsi][aɪ][hæd; həd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪts][juːz] . "

It	was	a	silly	fancy	I	had	when	a	boy	to	learn	its	use	.	"
它	曾是	一个	愚蠢的	想要	我	有	什么时候	一个	男生	到	学习	它是	使用	.	"

那是我小时候一时兴起，想学会使用它的想法。

" [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [kɑːt] [ænd; ənd] [tiəs] [æt; ət][maɪ] ['fɪŋgəz] - [endz][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ,

"	An	'	I	had	carte	and	tierces	at	my	fingers	'	ends	as	thou	hast	,
"	一个	-	我	有	卡片	和	三分	在	我的	手指	-	结束	作为	你	哈斯特	,

“而我，也像你一样，指尖轻而易举地掌握着各种卡片和三张牌。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

I	would	give	a	thousand	pounds	,	"	said	his	companion	.
我	会	给	一个	千	磅	,	"	说	他的	伴侣	.

“我愿意出1000英镑，”他的同伴说。

" [aɪl] [tel] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'll	tell	thee	how	to	gain	it	.	"
"	患病的	告诉	你	如何	到	获得	它	.	"

“我会告诉你如何获得它。”

" [baɪ] [wɒt] [miːnz] ? "

"	By	what	means	?	"
"	经过	什么	方法	?	"

“通过什么方式？”

" [ʃʌt] [ðaɪ'self] [ʌp][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [nəʊ] [kəm'pænjən] [seɪv]

"	Shut	thyself	up	as	I	have	done	for	months	together	,	with	no	companion	save
"	关闭	你自己	向上	作为	我	有	完毕	为了	几个月	一起	,	和	不	伴侣	节省

[ðə; ði] [brʌʃ] ,

the	brush	,
这	刷子	,

“像我一样把自己关起来，几个月来除了画笔之外没有任何陪伴，

[ænd; ənd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][pə'ruːz(ə)l] ,

and	no	money	to	purchase	books	for	perusal	,
和	不	钱	到	购买	图书	为了	仔细阅读	,

而且没有钱买书阅读。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kʊdst] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;

and	thou	couldst	learn	it	as	readily	as	I	have	done	;
和	你	可以	学习	它	作为	容易	作为	我	有	完毕	;

你也能像我一样轻松地学会它；

['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]['ekspɜːt][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ,

always	supposing	you	to	have	as	expert	a	teacher	as	that	little	Frenchman	,
总是	假如	你	到	有	作为	专家	一个	老师	作为	那	小的	法国人	,

总是假设你有一个像那位法国小个子老师一样优秀的老师，

[kɑːrˈnoʊ] , [huː] [ɪn] [ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] - [eɪ] , [ə; eɪ] [ˈregjələ(r)] [bɔː(r)] .

Carnot	,	who	in	all	else	was	anything	but	a	companion	-	ay	,	a	regular	bore	.
卡诺	,	WHO	在	全部	别的	曾是	任何事物	但	一个	伴侣	-	哎	,	一个	常规的	钻孔	.

卡诺除了这一点之外，其他方面都与陪伴毫不相干，简直是个十足的无聊之人。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈmæstər] [maɪ] [əˈvɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈbraʊnloʊ] , [ai] [bɪˈkeɪm]

But	in	mastering	my	aversion	for	him	,	why	,	you	see	,	Brownlow	,	I	became
但	在	掌握	我的	厌恶	为了	他	,	为什么	,	你	看	,	布朗洛	,	我	成为

[ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwepən] . "

master	of	the	weapon	.	"
掌握	的	这	武器	.	"

但是，布朗洛，你看，当我克服了对他的厌恶之后，我就掌握了这件武器。

" [ˈveri] [truː] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [kɑːrˈnoʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ;

"	Very	true	,	but	I	have	no	Carnot	to	teach	me	;
"	非常	真的	,	但	我	有	不	卡诺	到	教	我	;

“确实如此，但我没有卡诺可以教我；

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [siː] [wɒt] [ai] [luːz] [baɪ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [wʌn] . "

and	to	-	day	I	see	what	I	lose	by	the	want	of	one	.	"
和	到	-	天	我	看	什么	我	失去	经过	这	想	的	一	.	"

今天我才明白，缺少一个（指某个人或事物）会让我失去什么。

" [aɪl] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪˈself] , [ˈbraʊnloʊ] , [wen] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [ˈleʒə(r)] , "

"	I'll	teach	it	to	thee	,	myself	,	Brownlow	,	when	both	of	us	have	leisure	,	"
"	患病的	教	它	到	你	,	我	,	布朗洛	,	什么时候	两个都	的	我们	有	闲暇	,	"

[sed] [ˈkɑːltən] .

said	Carlton	.
说	卡尔顿	.

“等我们俩都有空的时候，我会亲自教你，布朗洛，”卡尔顿说道。

" [duː; də] [səʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [ðiː] [æt; ət] [ˈeni] [kɒst] .

"	Do	so	,	and	I	will	repay	thee	at	any	cost	.
"	做	所以	,	和	我	将要	偿还	你	在	任何	成本	.

“你若这样做，我将不惜一切代价报答你。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈveri] [ˈɑːtɪsts] ,

"	And	this	,	too	,	was	one	of	those	very	artists	,
"	和	这	,	也	,	曾是	一	的	那些	非常	艺术家	,

“而这位艺术家，也是其中之一。”

[huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈpriːviəs] [hæd; həd] [skɔf, skɔːf] [ænd; ənd] [dʒiə] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

who	but	a	few	months	previous	had	scoffed	and	jeered	at	him	in	the
WHO	但	一个	很少	几个月	以前的	有	嘲笑	和	嘲笑	在	他	在	这

[ˈəʊpən] [striːts] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] .

open	streets	of	Florence	.
打开	街道	的	佛罗伦萨	.

就在几个月前，他还在佛罗伦萨的街头对他冷嘲热讽。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ðæt] [spred] [ɪtˈself] [aʊt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [vjuː] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪst]

How	beautiful	was	the	prospect	that	spread	itself	out	to	their	view	as	the	mist
如何	美丽的	曾是	这	前景	那	传播	本身	出去	到	他们的	看法	作为	这	薄雾

[klɪəd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pɑːθ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] .

cleared	away	from	their	path	down	the	mountain	.
已清除	离开	从	他们的	小路	向下	这	山	.

随着山间薄雾散去，展现在他们眼前的景色是多么美丽啊！

[bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ˈtʌskəni] ,

Below	them	lay	,	in	all	its	beauty	,	the	city	of	Florence	,	the	pride	of	Tuscany	,
以下	他们	躺	,	在	全部	它是	美丽	,	这	城市	的	佛罗伦萨	,	这	自豪	的	托斯卡纳	,

在它们下方，托斯卡纳的骄傲——佛罗伦萨城，以其绝美的景色静静伫立。

[ænd; ənd][ðə; ði][væl] - , ['kraʊdɪd] [wɪð] [waɪt] ['pæləs] ,

and	the	Val	d'Arno	,	crowded	with	white	palaces	,
和	这	瓦尔	-	,	挤	和	白色的	宫殿	,

还有瓦尔达诺河谷，那里遍布着白色宫殿，

[huːz] [wɔːlz] [leɪ] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [laɪk] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

whose	walls	lay	sparkling	in	the	morning	sun	like	the	trembling	waves	of	the	sea	.
谁	墙壁	躺	闪闪发光	在	这	早晨	太阳	喜欢	这	发抖	波浪	的	这	海	.

它的墙壁在晨曦中闪闪发光，如同海浪般颤动。

['kɑːltən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,

Carlton	returned	to	his	lodgings	,
卡尔顿	返回	到	他的	住宿	,

卡尔顿返回了他的住处。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [məʊst] [kə'peɪʃəs] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

which	were	now	the	best	and	most	capacious	apartments	of	an	ancient
哪个	是	现在	这	最好的	和	最多	宽敞	公寓	的	一个	古老的

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

这些房间如今是这座古老宫殿里最好、最宽敞的住所。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['emɪnəns] [ɒv; əv] ['fjɛzoʊˌli] ,

the	principal	windows	of	which	opened	fronting	the	tall	eminence	of	Fiesole	,
这	主要的	视窗	的	哪个	打开	正面	这	高的	卓越	的	菲耶索莱	,

其主要窗户正对着菲耶索莱高耸的山丘，

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [əʊld] ['mɒnəst(ə)ri] [weə(r)] ['mɪlt(ə)n] [pɑːst] ['meni] [wiːks] [waɪl] ['gæðərɪŋ]

crowned	by	the	gay	old	monastery	where	Milton	passed	many	weeks	while	gathering
加冕	经过	这	同性恋	老的	修道院	在哪里	米尔顿	通过了	许多	周	尽管	采集

[mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] " ['pærədaɪs] [lɒst] .

materials	for	"	Paradise	Lost	.
材料	为了	"	天堂	丢失的	.

最引人注目的是那座古老的修道院，弥尔顿曾在这里度过了许多周，为《失乐园》收集素材。

" [hɪə(r)] ['kɑːltən] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] , [ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n]

"	Here	Carlton	had	his	studio	,	the	daily	resort	of	the	beauty	and	fashion
"	这里	卡尔顿	有	他的	工作室	,	这	日常的	采取	的	这	美丽	和	时尚

[ɒv; əv] ['flɒrəns] ,

of	Florence	,
的	佛罗伦萨	,

“卡尔顿的工作室就在这里，这里是佛罗伦萨美女与时尚人士的日常聚集地。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [teɪst] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

while	his	home	was	also	the	receptacle	of	all	that	taste	could	suggest	,
尽管	他的	家	曾是	还	这	容器	的	全部	那	品尝	可以	建议	,

而他的家也成为了所有品味所能体现之物的容器。

[ɔː(r)][ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] , [kən'trɑːstɪŋ] ['strɒŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [leɪt] [wɒnt] [ænd; ənd]

or	the	most	fastidious	could	desire	,	contrasting	strongly	with	his	late	want	and
或者	这	最多	挑剔	可以	欲望	,	对比	强烈	和	他的	晚的	想	和

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

即使是最挑剔的人也难以想象，这与他晚年的贫困和苦难形成了鲜明的对比。

['iːv(ə)n][ðə; ði][grænd] [djuːk] ['ɒnəd] [hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt] ,

Even	the	Grand	Duke	honored	his	studio	with	an	occasional	visit	,
甚至	这	盛大	公爵	荣幸	他的	工作室	和	一个	偶然	访问	,

就连大公也偶尔会光顾他的工作室。

[wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [mɔː(r)] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['enviəs] [ðæn; ðən]

which	rendered	the	other	artists	of	the	city	more	jealous	and	envious	than
哪个	渲染	这	其他	艺术家	的	这	城市	更多的	嫉妒的	和	羡慕	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

这让城里的其他艺术家比以往任何时候都更加嫉妒和羡慕。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði]['djuːəl][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] ,

About	a	month	had	passed	since	the	duel	upon	the	mountain	-	side	,
关于	一个	月	有	通过了	自从	这	决斗	之上	这	山	-	边	,

自山坡上的决斗以来，大约已经过去一个月了。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['kɑːltən] [wɒz; wəz]['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [flɔː'rɪndə]

and	during	that	time	Carlton	was	only	able	to	communicate	with	Florinda
和	期间	那	时间	卡尔顿	曾是	仅有的	有能力的	到	交流	和	弗洛琳达

[θruː] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'pɪstələri] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

through	means	of	epistolary	correspondence	.
通过	方法	的	书信体	一致	.

在那段时间里，卡尔顿只能通过书信往来与弗洛琳达联系。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] -

For	some	time	he	had	employed	a	servant	of	the	house	of	Carrati
为了	一些	时间	他	有	受雇	一个	仆人	的	这	房子	的	-

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] ;

as	his	messenger	;
作为	他的	信使	;

他曾一度雇用卡拉蒂家的一名仆人担任他的信使；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] ['biːɪŋ] [braib] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv]['petrəʊ] , [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] ['lɛtəz] ,

but	the	fellow	being	bribed	by	the	agents	of	Petro	,	intercepted	the	letters	,
但	这	同伴	存在	受贿	经过	这	代理人	的	石油	,	截获	这	信件	,

但是，那个被佩特罗的代理人收买的人截获了这些信件。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɑːltən] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mesɪndʒə(r)] [ɔː(r)]['beərə(r)][ɒv; əv]

and	now	Carlton	was	forced	to	become	his	own	messenger	or	bearer	of
和	现在	卡尔顿	曾是	强制	到	变得	他的	自己的	信使	或者	持有人	的

[ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi] [hɪm'self] [rəʊt] .

the	letters	he	himself	wrote	.
这	信件	他	他自己	写道	.

现在，卡尔顿被迫亲自成为自己所写信件的信使或传递者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɜːdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [flɔː'rɪndə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	was	now	urgent	in	his	communications	to	the	gentle	Florinda	that	she
他	曾是	现在	紧迫的	在	他的	通讯	到	这	温和的	弗洛琳达	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ləʊp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [juː'naɪtɪd][tuː; tə][hɪm] ;

should	elope	from	her	home	and	become	united	to	him	;
应该	私奔	从	她	家	和	变得	团结的	到	他	;

他现在急切地向温柔的弗洛琳达发出邀请，希望她能离开家乡，与他结合；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] ,

and	their	arrangements	were	nearly	completed	,	as	the	following	letter	,
和	他们的	安排	是	几乎	完全的	,	作为	这	下列的	信	,

['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wɪl] [ʃəʊ] :

written	at	this	time	,	will	show	:
书面	在	这	时间	,	将要	展示	:

他们的安排已接近完成，以下这封当时写的信可以证明这一点：

" [dɪə(r)] [flɔː'rɪndə] :

"	DEAR	FLORINDA	:
"	亲爱的	弗洛琳达	:

亲爱的佛罗里达：

- [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ai][hæv; həv]

-	I	am	more	and	more	convinced	of	the	propriety	of	the	course	I	have
-	我	是	更多的	和	更多的	确信	的	这	礼	的	这	课程	我	有

[ɜːrdʒd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

urged	upon	you	.
敦促	之上	你	.

我越来越确信我向你提出的做法是正确的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [meɪ] ['dʒepədaɪz] [jɔː(r); jə(r)]['lɑːgəʊ] ['prɒpəti] .

You	say	that	such	a	plan	may	jeopardize	your	largo	property	.
你	说	那	这样的	一个	计划	可能	危害	你的	拉戈	财产	.

你说这样的计划可能会危及你的大片房产。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ,

This	is	a	mistake	,	I	am	fully	convinced	;	and	even	were	it	otherwise	,
这	是	一个	错误	,	我	是	完全	确信	;	和	甚至	是	它	否则	,

我完全确信这是一个错误；即便不是，

[wɒt] [niːd] [wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [welθ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi]

what	need	we	care	for	wealth	,	if	we	are	sure	for	a	sufficiency
什么	需要	我们	关心	为了	财富	,	如果	我们	是	当然	为了	一个	充足性

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,

for	life	,
为了	生活	,

如果我们确信生活所需充足，又何必在意财富呢?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [lʌv] ?

and	of	each	other's	love	?
和	的	每个	其他的	爱	?

以及彼此之间的爱?

[ai][ˌeɪ 'em] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] , ['dɪərɪst] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs]

I	am	highly	gratified	,	dearest	,	that	you	have	at	length	consented	to	this
我	是	高度	满意	,	亲爱的	,	那	你	有	在	长度	同意	到	这

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

亲爱的，我非常高兴你最终同意了这项安排。

[ai] [wɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [meɪk] [ɔːl] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .

I	will	,	in	the	meantime	,	make	all	necessary	arrangements	for	our	journey	.
我	将要	,	在	这	与此同时	,	制作	全部	必要的	安排	为了	我们的	旅行	.

在此期间，我将为我们的旅程做好一切必要的安排。

[ai] [kaʊnt] [ðə; ði] ['moməntS] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

I	count	the	moments	until	we	shall	meet	again	.
我	数数	这	时刻	直到	我们	将	见面	再次	.

我掰着手指头数着时间，盼望着我们再次相遇。

[gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [dɪə(r)] [flɔː'rɪndə] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪ'vəʊtɪdli] [jɔːz] , ['kɑːltən] .

Guard	your	health	,	dear	Florinda	,	and	believe	me	,	Devotedly	yours	,	CARLTON	.
警卫	你的	健康	,	亲爱的	弗洛琳达	,	和	相信	我	,	虔诚地	你的	,	卡尔顿	.

亲爱的弗洛琳达，保重身体，相信我，你忠诚的，卡尔顿。

" ['kɑːltən] [ðen] [prə'siːdid] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [hɪz; ɪz][plæn] ,

"	Carlton	then	proceeded	immediately	to	perfect	his	plan	,
"	卡尔顿	然后	继续	立即地	到	完美的	他的	计划	,

卡尔顿随即着手完善他的计划，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɪ'ləʊpmənt] , [ænd; ənd]

and	to	make	all	necessary	arrangements	for	the	proposed	elopement	,	and
和	到	制作	全部	必要的	安排	为了	这	建议的	私奔	,	和

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə] [sɪ'njɔːrɑː] [flɔː'rɪndə] ,

in	another	letter	to	Signora	Florinda	,
在	其他	信	到	女士	弗洛琳达	,

并为拟议的私奔做好一切必要安排，并在另一封写给弗洛琳达夫人的信中写道：

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

he	made	all	preliminary	arrangements	with	her	also	,
他	制成	全部	初步的	安排	和	她	还	,

他还和她做了所有前期安排。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][nəʊ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

so	that	there	might	be	no	misunderstanding	in	the	case	.
所以	那	那里	可能	是	不	误解	在	这	案件	.

以免案件中出现误会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [muːn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [muːd] ,

It	was	night	,	and	the	pale	moon	,	as	if	in	a	fickle	mood	,
它	曾是	夜晚	,	和	这	苍白	月亮	,	作为	如果	在	一个	反复无常	情绪	,

夜幕降临，苍白的月亮仿佛心情阴晴不定。

[wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] , [æz; əz][ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] ['hʌrid] ['swɪftli] [pɑːst]

was	smiling	and	scowling	by	turns	,	as	the	fleecy	clouds	hurried	swiftly	past
曾是	微笑	和	皱眉	经过	转弯	,	作为	这	羊毛	云	慌忙	迅速地	过去的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她时而微笑，时而皱眉，看着蓬松的云朵在她身边快速掠过。

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɪəd] ['dʌbli] [braɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	fitful	and	sudden	glances	of	light	appeared	doubly	bright	from	the
这	断断续续	和	突然	眼神	的	光	出现	双倍	明亮的	从	这

['trænziənt] ['ʃædəʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [klaʊdz] .

transient	shadows	made	by	the	officious	clouds	.
瞬态	阴影	制成	经过	这	爱管闲事的	云	.

阴沉的云朵投下的短暂阴影，让忽明忽暗的光线显得格外明亮。

[ðeɪ] ,

They	,
他们	,

他们，

['diːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [kwiːn] - [ɒv; əv] [laɪt]

deeming	that	the	moon	took	too	much	credit	to	herself	as	queen	'	of	light
认为	那	这	月亮	采取	也	很多	信用	到	她自己	作为	女王	-	的	光

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

for	the	hour	,
为了	这	小时	,

认为月亮过于自诩为这一小时的“光之女王”，

[dɪ'zaɪnd] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rein] ['əʊnli][æt; ət][ðeə(r)] [wɪl] [ænd; ənd]

designed	apparently	to	let	her	know	that	she	reigned	only	at	their	will	and
设计	显然	到	让	她	知道	那	她	统治	仅有的	在	他们的	将要	和

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

显然，此举意在让她明白，她的统治权完全取决于他们的意愿和喜好。

[naʊ] [bɜːstɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] ['veɪlɪŋ] ['paʊə(r)] ,

Now	bursting	through	their	veiling	power	,
现在	爆发	通过	他们的	面纱	力量	,

现在，它们正冲破这层遮蔽的力量，

[ðə; ði] [muːn] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][kɑːst] [lɒŋ] [diːp] ['ʃædəʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,

the	moon	would	for	a	moment	cast	long	deep	shadows	down	the	narrow	streets	,
这	月亮	会	为了	一个	片刻	投掷	长的	深的	阴影	向下	这	狭窄的	街道	,

月光会在狭窄的街道上投下长长的、深深的影子，持续片刻。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [laɪt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] [æn'tiːk] ['pæləs]

and	here	and	there	would	light	up	for	an	instant	some	antique	palace
和	这里	和	那里	会	光	向上	为了	一个	立即的	一些	古董	宫殿

[frʌnt] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['rɪtʃnəs] ,

front	with	dazzling	richness	,
正面	和	耀眼的	丰富	,

偶尔，一些古老的宫殿正面会瞬间被灯光照亮，呈现出耀眼的华丽景象。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [daɪ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]

and	as	quickly	die	away	again	,	as	though	it	were	at	play	with	the
和	作为	迅速地	死	离开	再次	,	作为	尽管	它	是	在	玩	和	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

然后又迅速消逝，仿佛与大地嬉戏一般。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [aɪ] [səʊ]

It	was	difficult	in	this	alternating	of	light	and	darkness	to	use	the	eye	so
它	曾是	难的	在	这	交替	的	光	和	黑暗	到	使用	这	眼睛	所以

[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ['ɒbdʒɪkts] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] ;

as	to	discern	objects	with	certainty	;
作为	到	辨别	对象	和	肯定	;

在这种明暗交替的环境下，很难用眼睛准确地辨别物体；

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] ,

and	an	individual	could	with	difficulty	be	recognized	between	the	changes	,
和	一个	个人	可以	和	困难	是	认可	之间	这	变化	,

在这些变化中，很难辨认出一个人。

[haʊ'evə(r)] [nɪə(r)][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] .

however	near	he	might	be	to	the	observer	.
然而	靠近	他	可能	是	到	这	观察员	.

然而，无论他与观察者之间的距离有多近。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] - [ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l]

The	character	of	the	night	was	wild	and	threatening	-	a	night	for	evil
这	特点	的	这	夜晚	曾是	荒野	和	威胁	-	一个	夜晚	为了	邪恶的

[diːdz] .

deeds	.
契约	.

夜晚的气氛狂野而充满威胁——这是一个作恶的夜晚。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kləʊzɪŋ] ,

The	gates	of	the	city	of	Florence	were	just	closing	,
这	大门	的	这	城市	的	佛罗伦萨	是	只是	结束	,

佛罗伦萨城的城门正在关闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [æz; əz]

and	the	gathering	clouds	had	entirely	obscured	the	light	of	the	moon	,	as
和	这	采集	云	有	完全	模糊不清	这	光	的	这	月亮	,	作为

[ə; eɪ] ['keɪlɪʃ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] ,

a	caleche	-	and	-	four	,
一个	马车	-	和	-	四	,

乌云密布，完全遮蔽了月光，就像一辆四轮马车一样。

[wɪð] [æn; ən]['ekstrə] [pɒ'stɪljən] , [dæʃt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːg] - - , [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] -

with	an	extra	postilion	,	dashed	off	from	the	Borg	'	ognisanti	,	on	the	mountain	-
和	一个	额外的	邮递员	,	虚线	离开	从	这	博格	-	-	,	在	这	山	-

[rəʊd] [tə'wɔːdz] [bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] .

road	towards	Bologna	.
路	向	博洛尼亚	.

加上一名额外的邮差，从博格奥格尼桑蒂出发，沿着通往博洛尼亚的山路匆匆赶来。

[ðə; ði] ['inmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [ɪks'tʃeɪndʒd] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

The	inmates	of	the	vehicle	exchanged	not	a	word	.
这	囚犯	的	这	车辆	交换	不是	一个	单词	.

车厢里的囚犯们一句话也没说。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'frait] [æt; ət][ðə; ði] ['hedlɒŋ] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	female	seemed	to	be	affrighted	at	the	headlong	speed	with	which	the
这	女性	似乎	到	是	惊恐	在	这	一头扎	速度	和	哪个	这

['dʌb(ə)l] [tiːm] [druː] [ðə; ði] [laɪt] ['keɪlɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ,

double	team	drew	the	light	caleche	up	the	mountain's	side	,
双倍的	团队	画	这	光	马车	向上	这	山的	边	,

那名女子似乎被两人拉着轻便马车飞快地爬上山坡吓了一跳。

[waɪl] [ə; eɪ] [pɒ'stɪljən] [sæt][səʊ][nɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] [saɪd] ,

while	a	postilion	sat	so	near	,	and	the	attendant	at	the	lady's	side	,
尽管	一个	邮递员	卫星	所以	靠近	,	和	这	服务员	在	这	女士的	边	,

一名侍从就坐在附近，而侍女则坐在女士身边，

[tə'geðə(r)] [siːmd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪləns] ,

together	seemed	an	excuse	for	the	silence	,
一起	似乎	一个	原谅	为了	这	沉默	,

在一起似乎成了沉默的借口。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]

even	if	they	were	that	which	any	one	would	have	pronounced	them	,	a
甚至	如果	他们	是	那	哪个	任何	一	会	有	发音	他们	,	一个

['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] .

runaway	couple	.
逃跑	夫妻	.

即使他们真的像任何人所说的那样，是一对私奔的情侣。

[ə'nɒn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wʊd] ['ɒfə(r)][sʌm; səm] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Anon	the	gentleman	would	offer	some	polite	attention	to	his	companion	,
匿名	这	绅士	会	提供	一些	有礼貌的	注意力	到	他的	伴侣	,

不一会儿，这位先生便会礼貌地向他的同伴致意。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪlə(b)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

but	without	the	exchange	of	a	syllable	;	and	,	indeed	,
但	没有	这	交换	的	一个	音节	;	和	,	的确	,

但彼此之间没有交换一个音节；而且，确实如此，

[wɜːdz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

words	**could**	**hardly**	**have**	**been**	**heard**	**at**	**the**	**rate**	**they**	**were**	**driving**	**through**	**the**
字	可以	几乎	有	到过	听到	在	这	速度	他们	是	驾驶	通过	这

[dɑːk] ,

dark	**,**
黑暗的	,

他们以如此快的速度在黑暗中行驶，几乎听不到彼此的说话声。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊd] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

on	**account**	**of**	**the**	**loud**	**noise**	**of**	**the**	**wheels**	**and**	**horses**	**'**	**feet**	**among**	**the**
在	帐户	的	这	大声	噪音	的	这	车轮	和	马匹	-	脚	之中	这

[stəʊnz] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

stones	**and**	**uneven**	**soil**	**of**	**the**	**rising**	**ground**	**.**
石头	和	不均匀	土壤	的	这	上升	地面	.

由于车轮和马蹄在隆起的地面上的石头和不平整的土壤上发出巨大的噪音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第5/8页

[ɒn] [rəʊld] [ðə; ði] ['viːəkl] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] — ['evri] [wʌn] [nəʊz] [haʊ]
On rolled the vehicle with the speed of the wind — every one knows how
在 滚动 这 车辆 和 这 速度 的 这 风 — 每一个 一 知道 如何
['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ['hɔːsɪz] [kæn; kən][gəʊ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] - [ʌn'tɪl] [æt; ət]
Florentine horses can go when they have a mind to - until at
佛罗伦萨 马匹 能 去 什么时候 他们 有 一个 头脑 到 - 直到 在
[leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] [ɒv; əv][məʊst] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['kærəktə(r)] .
length it pulled up at a highland roadside inn of most uninviting character .
长度 它 拉 向上 在 一个 高地 路边 客栈 的 最多 不吸引人 特点 .

车辆以风的速度向前疾驰——每个人都知道佛罗伦萨的马儿一旦想跑起来能跑多快——直到最后，它停在了一家极其简陋的高地路边客栈前。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['saɪləns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːəkl] , [ænd; ənd] ['skeəsli]
The lady was immediately assisted in silence from the vehicle , and scarcely
这 女士 曾是 立即地 协助 在 沉默 从 这 车辆 , 和 几乎
[hæd; həd] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ləʊ] ,
had they entered the low ,
有 他们 进入 这 低的 ,

这位女士立即被默默地从车里扶了出来，他们刚进入低矮的……

[dɑːk] ['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
dark parlor of the inn before the gentleman whispered to her :
黑暗的 客厅 的 这 客栈 前 这 绅士 低声说道 到 她 :

在客栈昏暗的客厅里，那位绅士低声对她说道：

" [ðə; ði] [priːst] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [juˈnaɪt][ˌjuː 'es] [ɪ'miːdiətli] . "
" The priest is here , and will unite us immediately . "
" 这 牧师 是 这里 , 和 将要 团结 我们 立即地 . "

“神父就在这里，他会马上为我们主持婚礼。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [heɪst] , [dɪə(r)] ['kɑːltən] ? " [sed] [flɔː'rɪndə] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] .
" But why this haste , dear Carlton ? " said Florinda , for it was her .
" 但 为什么 这 匆忙 , 亲爱的 卡尔顿 ? " 说 弗洛琳达 , 为了 它 曾是 她 .

“可是，亲爱的卡尔顿，你为什么这么着急呢？”弗洛琳达问道，因为说话的是她。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'spɒns] .
" There is no time to lose , " was the whispered response .
" 那里 是 不 时间 到 失去 , " 曾是 这 低声说道 回复 .

“时间紧迫，”有人低声回应道。

" [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] — "
" But should not — "
" 但 应该 不是 — "

但不应该——”

" [hʌʃ] , [flɔː'rɪndə] ! "
" Hush , Florinda ! "
" 嘘 , 弗洛琳达 ! "

“嘘，弗洛琳达！”

" [bʌt; bət] ['kɑːltən] — "
" But Carlton — "
" 但 卡尔顿 — "

“但是卡尔顿——”

" [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	He	is	here	,	"	was	the	whispered	interruption	.
"	他	是	这里	,	"	曾是	这	低声说道	中断	.

“他在这里，”一个低声打断了他们。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ə; eɪ] [priːst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] ,

And	in	a	moment	more	a	priest	made	his	appearance	,	and	,
和	在	一个	片刻	更多的	一个	牧师	制成	他的	外貌	,	和	,

片刻之后，一位牧师出现了，

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['aɪðə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ʌn'rəʊb] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

without	giving	either	time	to	unrobe	themselves	,	had	they	been	so	inclined	,
没有	给予	任何一个	时间	到	脱衣	他们自己	,	有	他们	到过	所以	倾斜	,

[kə'menst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] .

commenced	the	marriage	service	.
开始	这	婚姻	服务	.

不给他们时间脱衣服（如果他们愿意的话），婚礼仪式就开始了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðæt] [dɑːk] [ruːm] - [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	ring	was	given	in	that	dark	room	-	so	dark	that	the	features	even	of	the
这	戒指	曾是	给定	在	那	黑暗的	房间	-	所以	黑暗的	那	这	特征	甚至	的	这

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [di'sɜːnd] - [ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

minister	of	the	church	could	not	be	discerned	-	the	prayer	was	made	,
部长	的	这	教会	可以	不是	是	辨别	-	这	祷告	曾是	制成	,

戒指是在那间昏暗的房间里交付的——房间黑得连教堂牧师的面容都看不清——祷告也在那里进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['spləmli] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

and	the	two	were	solemnly	declared	to	be	husband	and	wife	.
和	这	二	是	庄严地	声明	到	是	丈夫	和	妻子	.

两人被郑重宣布结为夫妻。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['esei, e'sei] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [spiːk] [ə'laʊd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

The	lady	had	essayed	several	times	to	speak	aloud	,	as	we	have	seen	,
这	女士	有	尝试	一些	时代	到	说话	大声	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所见，这位女士曾多次尝试大声说话。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] [wɪʃ] ,

to	express	some	feeling	or	wish	,
到	表达	一些	感觉	或者	希望	,

表达某种感受或愿望

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	she	seemed	as	if	anticipating	some	encouragement	from	him	she	was
和	她	似乎	作为	如果	预期	一些	鼓励	从	他	她	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [wed] ;

about	to	wed	;
关于	到	结婚	;

她似乎期待着即将与她结婚的他能给她一些鼓励；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [iːtʃ] [taɪm] [hʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

but	she	was	each	time	hushed	by	the	speed	with	which	everything	was	done	,
但	她	曾是	每个	时间	静静地	经过	这	速度	和	哪个	一切	曾是	完毕	,

但每次她都被事情进展之快所震慑，噤若寒蝉。

[ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

or	by	a	gentle	whisper	from	her	companion	.
或者	经过	一个	温和的	耳语	从	她	伴侣	.

或者通过同伴的轻声耳语。

[ðə; ði] ['seɾəməni] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] [dru:] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

The	ceremony	completed	,	the	signora	drew	back	to	a	chair	,	overcome	by	her
这	仪式	完全的	,	这	女士	画	后退	到	一个	椅子	,	克服	经过	她

[swɪft] [raɪd] ,

swift	ride	,
迅速	骑	,

仪式结束后，夫人回到椅子上，似乎还沉浸在刚才的快感中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ]

and	the	emotions	that	crowded	themselves	upon	her	throbbing	and	trembling
和	这	情绪	那	挤	他们自己	之上	她	悸动	和	发抖

[hɑ:t] .

heart	.
心	.

以及涌上她那颗悸动颤抖的心脏的各种情绪。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ðə; ði][tɔ:l] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli]

At	this	moment	there	entered	the	apartment	the	tall	figure	of	a	man	apparently
在	这	片刻	那里	进入	这	公寓	这	高的	数字	的	一个	男人	显然

[əd'vɑ:nst] [ɪz] [j'iəz] ,

advanced	is	years	,
先进的	是	年	,

这时，一个身材高大、看起来年长许多的男人走进了公寓。

[hu:] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [flɔ:'rɪndə] , [kən'vɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði]

who	,	turning	his	back	upon	Florinda	,	conversed	for	a	moment	with	the
WHO	,	转弯	他的	后退	之上	弗洛琳达	,	交谈	为了	一个	片刻	和	这

['braɪdgru:m] ,

bridegroom	,
新郎	,

他背对着弗洛琳达，和新郎说了一会儿话。

[ðen] [bəuθ] ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [flɔ:'rɪndə] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][læmps][wɜ:(r); wə(r)]

then	both	turning	towards	Florinda	at	the	moment	a	couple	of	lamps	were
然后	两个都	转弯	向	弗洛琳达	在	这	片刻	一个	夫妻	的	灯	是

[ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

introduced	into	the	room	,
介绍	进入	这	房间	,

这时，两人都转向弗洛琳达，同时房间里摆放了几盏灯。

[wen] [ləʊ] !

when	lo	!
什么时候	洛	!

当 lo!

[ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['si:njɔ:(r)] - , [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

she	beheld	before	her	Signor	Latrezzi	,	her	uncle	,	and	her	husband	,
她	观看	前	她	签名者	-	,	她	叔叔	,	和	她	丈夫	,

['petrəʊ] - !

Petro	Giampetti	!
石油	-	!

她眼前浮现出她的叔叔拉特雷齐先生和她的丈夫彼得罗·詹佩蒂！

[wɪð] [ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'fraɪt] , [ʃi:; ʃi] [fel] ['feɪntɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

With	a	scream	of	horror	and	affright	,	she	fell	fainting	upon	the	floor	.
和	一个	尖叫	的	恐怖	和	恐惧	,	她	跌倒	昏厥	之上	这	地面	.

她惊恐地尖叫一声，昏倒在地。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefju:] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [fɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] [bɪ'li:vd] [ðæt]

The	uncle	and	nephew	were	both	filled	with	horror	,	for	both	believed	that
这	叔叔	和	侄子	是	两个都	已填	和	恐怖	,	为了	两个都	相信	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

they	had	killed	her	,
他们	有	被杀	她	,

叔侄二人惊恐万分，因为他们都认为自己杀死了她。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [fɔ:m] .

as	they	gazed	upon	her	pale	and	lifeless	form	.
作为	他们	凝视	之上	她	苍白	和	无生命	形式	.

他们凝视着她苍白而毫无生气的身躯。

['aɪðə(r)] [wʊd] [leɪv] ['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɔ:l] [bæk] [ə'gen] ,

Either	would	lave	sacrificed	everything	to	have	taken	all	back	again	,
任何一个	会	澡	牺牲	一切	到	有	已采取	全部	后退	再次	,

两者都愿意牺牲一切来重新夺回一切。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	restored	her	to	life	and	happiness	.
和	恢复	她	到	生活	和	幸福	.

让她重获新生和幸福。

[kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] [ði:] , ['petrəʊ] - , [tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] - [neɪ] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə]

Can	this	be	thee	,	Petro	Giampetti	,	trembling	like	a	child	-	nay	,	a	tear
能	这	是	你	,	石油	-	,	发抖	喜欢	一个	孩子	-	不	,	一个	撕

['æktʃuəli] ['wetɪŋ] [ðæt] ['swɔ:ði] [tʃek] ,

actually	wetting	that	swarthy	check	,
实际上	润湿	那	黝黑的	查看	,

难道这就是你，佩特罗·詹佩蒂，像个孩子一样颤抖——不，一滴眼泪真的打湿了你黝黑的脸颊?

[æz; əz][ju:; jʊ] [tʃeɪf] [ðə; ði] [pʌls] , [ænd; ənd] [beɪð] [ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'sensəb(ə)l][gɜ:l] ?

as	you	chafe	the	pulse	,	and	bathe	the	temples	of	that	insensible	girl	?
作为	你	摩擦	这	脉冲	,	和	洗澡	这	寺庙	的	那	麻木不仁	女孩	?

当你摩擦脉搏，清洗那昏迷女孩的太阳穴时?

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['ri:əli] [səʊ]['tendə(r)][ə; eɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [jet] [kʊdst] ['entə(r)]['ɪntu:][səʊ][hɑ:d] -

And	hast	thou	really	so	tender	a	heart	,	and	yet	couldst	enter	into	so	hard	-
和	哈斯特	你	真的	所以	投标	一个	心	,	和	然而	可以	进入	进入	所以	难的	-

[hɑ:tɪd] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ?

hearted	a	conspiracy	?
心地	一个	阴谋	?

你真的有如此温柔的心吗？却又会参与如此冷酷无情的阴谋?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['si:njɔ:(r)] - , [wel] [meɪst] [ðaʊ] [haɪd] [ðaɪ] [feɪs] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] ,

And	thou	,	Signor	Latrezzi	,	well	mayst	thou	hide	thy	face	in	thy	hands	,
和	你	,	签名者	-	,	出色地	五月	你	隐藏	你的	脸	在	你的	双手	,

拉特雷齐先生，你最好还是用双手捂住脸吧。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑ:t][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪnə(r)][hɪə(r)] ; [ðaɪn] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæθ] [dʌn]

for	thou	art	the	greatest	sinner	here	;	thine	has	been	the	hand	that	hath	done
为了	你	艺术	这	最	罪人	这里	;	你的	有	到过	这	手	那	有	完毕

[ðɪs] ;

this	;
这	;

因为你是这里最大的罪人；这一切都是你亲手造成的;

[ðæt] [hæθ] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [hu:m] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [prə'tektɪd] .

that	hath	triumphed	over	this	poor	girl	,	whom	thou	shouldst	have	protected	.
那	有	胜利	超过	这	贫穷的	女孩	,	谁	你	应该	有	受保护	.

它战胜了这个可怜的女孩，而你本应保护她。

" ['həʊli]['vɜːdʒɪn] , " [kraɪd]['petrəʊ] , " [ʃiːz] [ded] ! "
" Holy virgin , " cried Petro , " she's dead ! "
" 圣 处女 , " 哭 石油 , " 她是 死的 ! "

“圣母玛利亚！”彼得罗喊道，“她死了！”

" [seɪ] [nɒt][səʊ] , " ['iːgəli] [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
" Say not so , " eagerly exclaimed her uncle .
" 说 不是 所以 , " 急切地 惊呼 她 叔叔 .

“别开玩笑了！”她叔叔急切地喊道。

" [gɒd] [fə'gɪv] [juː 'es] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['petrəʊ] .
" God forgive us ! " answered Petro .
" 上帝 原谅 我们 ! " 回答 石油 .

“上帝饶恕我们！”彼得罗回答道。

" [eɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ɒn] [sʌtʃ] [ɪk'streməti] ,
" Ay , we have need of forgiveness , if we have brought on such extremity ,
" 哎 , 我们 有 需要 的 饶恕 , 如果 我们 有 带来 在 这样的 末端 ,

“是的，如果我们造成了如此极端的局面，我们就需要得到宽恕。”

" [sed] [ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] ['laɪfləs] [hed] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'ænɪmət] ['vɪktɪm] .
" said the uncle , trying to raise the lifeless head of their inanimate victim .
" 说 这 叔叔 , 尝试 到 增加 这 无生命 头 的 他们的 无生命 受害者 .

“叔叔一边说着，一边试图抬起那具毫无生气的尸体的头颅。”

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɪlti] , ['nefjuː] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
Leaving the guilty , nephew and uncle for a while ,
离开 这 有罪的 , 侄子 和 叔叔 为了 一个 尽管 ,

暂时留下罪魁祸首侄子和叔叔，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [θred] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] .
we will take the reader back for a moment in the thread of our story .
我们 将要 拿 这 读者 后退 为了 一个 片刻 在 这 线 的 我们的 故事 .

我们将带领读者暂时回到故事的某个情节中。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'septid] ['letə(r)] .
CHAPTER XI . — THE INTERCEPTED LETTER .
章 十一 . — 这 截获 信 .

第十一章——截获的信件。

['eni] [mæn] [ðæt] [kæn; kən] [raɪt] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
Any man that can write may answer a letter .
任何 男人 那 能 写 可能 回答 一个 信 .

任何会写字的人都可以回信。

- ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
- Romeo and Juliet .
- 罗密欧 和 朱丽叶 .

-罗密欧与朱丽叶。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] , [ænd; ənd] [wen] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn]
IN such a tale as we now tell you , gentle reader , and when written within
在 这样的 一个 故事 作为 我们 现在 告诉 你 , 温和的 读者 , 和 什么时候 书面 之内
[sʌtʃ] ['lɪmɪts] ,
such limits ,
这样的 限制 ,

在我们接下来要讲述的这个故事中，亲爱的读者，并且是在这样的限制条件下写成的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [plɒt] ['iːkwəli] [əd'vɑːnst] ,
it is impossible to keep each portion of the plot equally advanced ,
它 是 不可能的 到 保持 每个 部分 的 这 阴谋 同样地 先进的 ,

不可能让情节的每个部分都保持同步发展。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zʌlts] .

or	rather	not	to	anticipate	certain	results	.
或者	相当	不是	到	预料	肯定	结果	.

或者更确切地说，不要期待某些结果。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [pə'hæps] [ɪz][ɪn][ɪt'self]

There	is	also	an	advantage	in	this	mode	of	arrangement	which	perhaps	is	in	itself
那里	是	还	一个	优势	在	这	模式	的	安排	哪个	也许	是	在	本身

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

sufficient	excuse	for	the	author	.
充足的	原谅	为了	这	作者	.

这种安排方式也有其优势，这本身或许就足以成为作者的借口。

[ˌaɪ 'tiː] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [plɒt] , [ænd; ənd] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] ,

It	heightens	the	plot	,	and	renders	it	more	absorbing	to	the	reader	,
它	增强	这	阴谋	,	和	渲染	它	更多的	吸收	到	这	读者	,

它增强了情节的紧张感，使故事更引人入胜。

[baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][sʌm; səm] ['stɑːtlɪŋ] ['tæbləʊ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

by	suddenly	laying	before	him	some	startling	tableau	and	seeming	inconsistency	,
经过	突然	躺下	前	他	一些	令人震惊	画面	和	似乎	不一致	,

通过突然向他展示一些令人震惊的画面和看似矛盾的现象，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['siːkwəl][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ['rendəz] [pleɪn][ænd; ənd] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð] ['ʌðə(r)]

but	which	the	sequel	of	the	story	renders	plain	and	reconcilable	with	other
但	哪个	这	续集	的	这	故事	渲染	清楚的	和	可调和的	和	其他

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

portions	of	the	story	.
部分	的	这	故事	.

但故事的后续部分对此进行了解释，使其变得清晰明了，并与其他部分相协调。

['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][æt; ət]

Having	said	thus	much	for	the	scene	we	have	presented	to	the	reader	at
拥有	说	因此	很多	为了	这	场景	我们	有	呈现	到	这	读者	在

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] [ɒn][ðə; ði] ['æpənaɪnz] ,

the	roadside	inn	on	the	Apennines	,
这	路边	客栈	在	这	亚平宁山脉	,

以上便是我们向读者呈现的亚平宁山脉路边客栈的景象，

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] ['kɑːltən] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz]

we	must	now	go	back	with	him	to	the	night	on	which	Carlton	delivered	his
我们	必须	现在	去	后退	和	他	到	这	夜晚	在	哪个	卡尔顿	发表	他的

['letə(r)][ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [flɔː'rɪndə] ,

letter	of	arrangement	to	Florinda	,
信	的	安排	到	弗洛琳达	,

现在我们必须和他一起回到卡尔顿将婚约书交给弗洛琳达的那晚。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendə(r)]['aʊə(r)] [teɪl] [pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	thus	render	our	tale	plain	to	the	comprehension	of	all	.
和	因此	使成为	我们的	故事	清楚的	到	这	理解	的	全部	.

从而使我们的故事能够被所有人理解。

['kɑːltən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [pə'fektɪd] [hɪz; ɪz][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɪ'ləʊpmənt] ,

Carlton	,	as	we	have	said	perfected	his	plan	for	the	proposed	elopement	,
卡尔顿	,	作为	我们	有	说	完善	他的	计划	为了	这	建议的	私奔	,

正如我们之前所说，卡尔顿已经完善了他的私奔计划。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][tuː; tə] [flɔː'rɪndə] [hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] ,

and	in	another	letter	to	Florinda	he	communicated	the	particulars	,
和	在	其他	信	到	弗洛琳达	他	沟通	这	细节	,

他在给弗洛琳达的另一封信中详细说明了情况。

[dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

delivering	the	missive	with	his	own	hands	as	heretofore	.
运送	这	信函	和	他的	自己的	双手	作为	此前	.

他像以往一样亲手递送了这封信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] [ə'griːd] [ə'pɒn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	certain	hour	agreed	upon	between	them	,
那里	曾是	一个	肯定	小时	同意	之上	之间	他们	,

他们事先约定了一个时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [sɪ'njɔːrɑː] [flɔː'rɪndə] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt]

in	which	Signora	Florinda	was	to	be	at	the	balcony	of	her	apartment
在	哪个	女士	弗洛琳达	曾是	到	是	在	这	阳台	的	她	公寓

['evri] ['iːvnɪŋ] ;

every	evening	;
每一个	晚上	;

其中，弗洛琳达夫人每天晚上都要在她公寓的阳台上；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɔːl'ðəʊ] ['kɑːltən] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [mʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

and	thus	,	although	Carlton	might	not	be	able	to	hold	much	conversation	with
和	因此	,	虽然	卡尔顿	可能	不是	是	有能力的	到	抓住	很多	对话	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

因此，尽管卡尔顿可能无法与她进行太多交谈，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'lɪvə(r)] ['eni] ['rɪt(ə)n] ['peɪpə(r)][hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]

yet	he	could	deliver	any	written	paper	he	might	desire	,	without	the	fear	of
然而	他	可以	递送	任何	书面	纸	他	可能	欲望	,	没有	这	害怕	的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

interruption	or	detection	.
中断	或者	检测	.

然而，他可以递送任何他想要的书面文件，而不用担心被打断或被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['siːkrəsi] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)]

It	was	necessary	to	accomplish	all	with	the	utmost	secrecy	in	order	to	ensure
它	曾是	必要的	到	完成	全部	和	这	极致	保密	在	命令	到	确保

[sək'ses] .

success	.
成功	.

为了确保成功，所有行动都必须绝对保密。

[naʊ] ['petrəʊ][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə] [sə'spekt] [baɪ][sʌm; səm] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Now	Petro	had	been	led	to	suspect	by	some	circumstances	,
现在	石油	有	到过	引领	到	怀疑	经过	一些	情况	,

现在，一些情况让佩特罗起了疑心。

[ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋz] [bɪ'twiːn] ['kɑːltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [biːn] [rɪ'njuːd] .

that	the	meetings	between	Carlton	and	his	cousin	had	been	renewed	.
那	这	会议	之间	卡尔顿	和	他的	表哥	有	到过	更新	.

卡尔顿和他的表弟重新开始了会面。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l]

He	determined	to	ascertain	if	this	was	the	case	through	his	own	personal
他	决定	到	探明	如果	这	曾是	这	案件	通过	他的	自己的	个人的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

observation	;
观察	;

他决定通过亲自观察来确定情况是否如此；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ɪn] ['kwestʃən] , ['petrəʊ] ['biːɪŋ] [ɒn]

and	on	the	occasion	of	the	delivery	of	the	letter	in	question	,	Petro	being	on
和	在	这	场合	的	这	送货	的	这	信	在	问题	,	石油	存在	在

[ðə; ði] [wɒtʃ] ,

the	watch	,
这	手表	,

在递送这封信的时候，佩特罗正在监视。

[dɪ'skʌvəd] ['kɑːltən] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɔɪntmənt] [meɪd]

discovered	Carlton	in	the	act	,	and	also	overheard	the	following	appointment	made
发现	卡尔顿	在	这	行为	,	和	还	无意中听到	这	下列的	预约	制成

[baɪ][hɪm] [wɪð] [flɔː'rɪndə] :

by	him	with	Florinda	:
经过	他	和	弗洛琳达	:

她当场撞见了卡尔顿，还无意中听到他与弗洛琳达的以下约会：

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [sɪ'njɔːrɑː] ;

"	I	will	call	for	an	answer	at	eleven	,	signora	;
"	我	将要	称呼	为了	一个	回答	在	十一	,	女士	;

“夫人，我将于十一点要求答复；

[aɪ][həʊp][juː; jʊ] [meɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ][plæn][ænd; ənd] ['fʊlɪ] [ˌækwi'es] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	hope	you	may	perfectly	comprehend	my	plan	and	fully	acquiesce	in	it	.	"
我	希望	你	可能	完美	理解	我的	计划	和	完全	默许	在	它	.	"

我希望你能完全理解我的计划并完全接受它。

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ? "

"	At	eleven	?	"
"	在	十一	?	"

“十一点？”

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [sɪ'njɔːrɑː] . "

"	At	eleven	,	signora	.	"
"	在	十一	,	女士	.	"

“十一点，夫人。”

" [hɑːk] , [hɜːd] [juː; jʊ][nɒt][sʌm; səm][wʌn] ? "

"	Hark	,	heard	you	not	some	one	?	"
"	听着	,	听到	你	不是	一些	一	?	"

“听，你没听到有人说话吗？”

" [nəʊ] , [aɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] . "

"	No	,	I	heard	nothing	.	"
"	不	,	我	听到	没有什么	.	"

“不，我什么也没听到。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] . "

"	It	sounded	very	near	to	the	balcony	.	"
"	它	听起来	非常	靠近	到	这	阳台	.	"

“听起来声音是从阳台附近传来的。”

" [ɪn][ðə; ði] [striːt] ? "

"	In	the	street	?	"
"	在	这	街道	?	"

“在街上？”

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [hɜːd] ['sʌmwʌn] . "

"	Yes	;	I	am	sure	I	heard	someone	.	"
"	是的	;	我	是	当然	我	听到	某人	.	"

“是的，我肯定我听到有人说话了。”

" [sʌm; səm]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [flɔː'rɪndə] , " [sed] ['kɑːltən] .
" Some passer - by , Florinda , " said Carlton .
" 一些 过路人 - 经过 , 弗洛琳达 , " 说 卡尔顿 .

“是弗洛琳达，一个路人，”卡尔顿说道。

" [preɪ] [ðiː] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['kɑːltən] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [wɒtʃt] . "
" Pray thee be careful , Carlton , we may be watched . "
" 祈祷 你 是 小心 , 卡尔顿 , 我们 可能 是 观看 . "

“卡尔顿，你务必小心，我们可能被人监视了。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skriːt] ; [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] . "
" I will be discreet ; do not fear . "
" 我 将要 是 慎重 ; 做 不是 害怕 . "

我会谨慎行事，请不要担心。

" [ðeə(r)] , [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] ['jɒndə(r)] [striːt] ! "
" There , the figure is turning yonder street ! "
" 那里 , 这 数字 是 转弯 远处 街道 ! "

“看，那边那条街上有人转身了！”

" [eɪ] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌjuː 'es] ; [aɪ] [wɪl] [ə'weɪ] .
" Ay , and pauses to observe us ; I will away .
" 哎 , 和 停顿 到 观察 我们 ; 我 将要 离开 .

“是啊，停下来观察我们；我这就走。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] . "
You will remember . "
你 将要 记住 . "

你会记住的。

" [aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['kɑːltən] . "
" I will await you at that time , Carlton . "
" 我 将要 等待 你 在 那 时间 , 卡尔顿 . "

“到时候我会等你，卡尔顿。”

" [gʊd] [naɪt] , [flɔː'rɪndə] , " ['wɪspəd] ['kɑːltən] , ['presɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm]
" Good night , Florinda , " whispered Carlton , pressing the hand extended to him
" 好的 夜晚 , 弗洛琳达 , " 低声说道 卡尔顿 , 紧迫 这 手 扩展 到 他
[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['bælkəni] ,
from over the balcony ,
从 超过 这 阳台 ,

“晚安，弗洛琳达，”卡尔顿低声说道，同时握住了从阳台上伸出的手。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
just within reach .
只是 之内 抵达 .

触手可及。

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə][həʊld] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [lest]
" And they parted from each other , not daring to hold further conversation lest
" 和 他们 分手了 从 每个 其他 , 不是 大胆 到 抓住 更远 对话 免得
[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,
they might be observed ,
他们 可能 是 观察到 ,

于是他们就此分别，不敢再继续交谈，以免被人看见。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['fju:tʃə(r)][plænz] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	their	future	plans	suspected	and	defeated	by	the	agents	of	her
和	他们的	未来	计划	怀疑	和	战败	经过	这	代理人	的	她

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

他们的未来计划被她叔叔的特工怀疑并挫败。

['petrəʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

Petro	determined	to	prevent	this	meeting	,	or	rather	to	be	present	at	it	,
石油	决定	到	防止	这	会议	,	或者	相当	到	是	展示	在	它	,

彼得罗决心阻止这次会面，或者更确切地说，是决心亲自出席这次会面。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ['kɑ:ltən] ,

and	he	hurried	from	the	spot	without	meeting	Carlton	,
和	他	慌忙	从	这	点	没有	会议	卡尔顿	,

他匆匆离开了现场，没有和卡尔顿碰面。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪ'lev(ə)n] .

resolving	to	be	punctually	at	the	terrace	a	little	before	eleven	.
解决	到	是	准时	在	这	阳台	一个	小的	前	十一	.

决心在十一点前准时到达露台。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:md] [sʌm; səm][plæn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [mʌtʃ]

It	was	evident	that	he	had	formed	some	plan	in	which	he	placed	much
它	曾是	明显	那	他	有	形成	一些	计划	在	哪个	他	放置	很多

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

很明显，他已经制定了一个计划，并且对此充满信心。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'vendʒf(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['skɔ:nf(ə)l] [lɪps] .

by	the	revengeful	smile	that	played	about	his	scornful	lips	.
经过	这	复仇的	微笑	那	玩	关于	他的	轻蔑的	嘴唇	.

他嘴角勾起一抹充满复仇意味的轻蔑微笑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,

It	was	near	the	hour	of	eleven	that	night	,
它	曾是	靠近	这	小时	的	十一	那	夜晚	,

那天晚上快到十一点了。

[wen] ['kɑ:ltən] [dru:] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['terəs] [ðæt] [dʒʌtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] -

when	Carlton	drew	near	the	little	terrace	that	jutted	from	the	window	of	Florinda's
什么时候	卡尔顿	画	靠近	这	小的	阳台	那	突出的	从	这	窗户	的	-

[ə'pɑ:tmənt] ,

apartment	,
公寓	,

当卡尔顿走到弗洛琳达公寓窗户伸出的小露台附近时，

[hi:; hi] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['mu:nlaɪt] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜ:tʃ] ,

He	saw	by	the	pale	moonlight	reflected	upon	the	clock	of	the	neighboring	church	,
他	锯	经过	这	苍白	月光	反映	之上	这	钟	的	这	邻接	教会	,

他借着皎洁的月光，看到邻近教堂的钟表映照出这样一幅景象。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lækt] [jet] [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

that	it	lacked	yet	some	fifteen	minutes	of	the	appointed	time	for	the
那	它	缺乏	然而	一些	十五	分钟	的	这	任命	时间	为了	这

['mi:tɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

会议还差大约十五分钟才达到预定时间。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ,

and	humming	lightly	to	himself	,	to	kill	the	minutes	,
和	哼唱	轻轻	到	他自己	,	到	杀	这	分钟	,

他轻轻哼着歌，打发时间。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɔːl] .

he	sat	down	within	a	shady	angle	of	the	palace	wall	.
他	卫星	向下	之内	一个	阴凉	角度	的	这	宫殿	墙	.

他坐在宫墙阴凉处。

[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['petrəʊ] [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm]

His	approach	was	noted	by	the	watchful	Petro	who	,	as	soon	as	he	saw	him
他的	方法	曾是	著名的	经过	这	警惕	石油	WHO	,	作为	很快	作为	他	锯	他

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

他的举动引起了警觉的彼得罗的注意，彼得罗一看到他坐下，就

[dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː]

determined	,	if	possible	,	to	obtain	possession	of	the	answer	which	he	knew
决定	,	如果	可能的	,	到	获得	拥有	的	这	回答	哪个	他	知道

['kɑːltən] [ə'weɪtɪd] !

Carlton	awaited	!
卡尔顿	等待中	!

他决心尽可能地得到卡尔顿所期待的答案!

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [rɪ'kwaɪəd] [mʌtʃ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ;

To	accomplish	this	purpose	,	required	much	cunning	and	prudence	;
到	完成	这	目的	,	必需的	很多	狡猾	和	谨慎	;

要达到这个目的，需要很多计谋和谨慎；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][plæn] - [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪ'tæliən][hæz; həz][nɒt] ['kʌnɪŋ]

but	he	was	fully	equal	to	the	plan	-	for	what	Italian	has	not	cunning
但	他	曾是	完全	平等的	到	这	计划	-	为了	什么	意大利语	有	不是	狡猾

[ænd; ənd] [ɪn'triːg] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] ?

and	intrigue	in	his	natural	disposition	?
和	阴谋	在	他的	自然的	处置	?

但他完全能够胜任这个计划——因为哪个意大利人天性中没有狡诈和诡计呢?

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['terəs] [bɪ'fɔː(r)] [ə'ljuːd]

In	pursuance	of	this	object	,	he	approached	the	little	terrace	before	alluded
在	追究	的	这	目的	,	他	接近	这	小的	阳台	前	暗示

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

为了达到这个目的，他走向了之前提到的那个小露台。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	which	was	a	trifle	higher	than	his	head	,
和	哪个	曾是	一个	琐事	更高	比	他的	头	,

而且比他的头略高一些。

[ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

and	situated	at	this	time	within	the	shadow	of	the	moon	.
和	位于	在	这	时间	之内	这	阴影	的	这	月亮	.

此时它位于月亮的阴影之下。

[baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [nɔɪz] , [hiː; hi]['esei, e'sei][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]

By	a	slight	and	almost	imperceptible	noise	,	he	essayed	to	attract	the
经过	一个	轻微	和	几乎	难以察觉的	噪音	,	他	尝试	到	吸引	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [flɔː'rɪndə] ,

attention	of	Florinda	,
注意力	的	弗洛琳达	,

他发出轻微且几乎难以察觉的声音，试图引起弗洛琳达的注意。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɑːltən] ,

and	led	her	to	suppose	that	he	was	Carlton	,
和	引领	她	到	认为	那	他	曾是	卡尔顿	,

这让她误以为他是卡尔顿。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɑːnsə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] ,

and	there	awaiting	the	expected	answer	according	to	appointment	,
和	那里	等待中	这	预期的	回答	根据	到	预约	,

并按约定时间在那里等待预期的答复。

[ðə; ði]['waɪli][ɪ'tæliən] ['gæðəd] [ðə; ði] ['æmpl] [fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [kləʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

The	wily	Italian	gathered	the	ample	folds	of	his	rich	cloak	about	his	person	,
这	狡猾的	意大利语	聚集	这	充足	折叠	的	他的	富有的	披风	关于	他的	人	,

狡猾的意大利人将他那件华丽斗篷的宽大褶皱拢在身上，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['pɑːʃəli] ['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][dɪ'məʊnɪˌæk]

so	as	to	partially	cover	his	face	,	upon	which	there	was	a	most	demoniac
所以	作为	到	部分	覆盖	他的	脸	,	之上	哪个	那里	曾是	一个	最多	恶魔

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

这样可以部分遮住他的脸，他的脸上带着极其邪恶的笑容。

['pɪktʃərɪŋ] [rɪ'vendʒ] , [heɪt] [ænd; ənd] ['evri] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

picturing	revenge	,	hate	and	every	evil	passion	,	to	which	a	heavy	moustache
想象	复仇	,	恨	和	每一个	邪恶的	热情	,	到	哪个	一个	重的	胡子

[lent] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fɪəsnəs] .

lent	additional	fierceness	.
借出的	额外的	凶猛	.

画面中充满了复仇、仇恨和各种邪恶的激情，浓密的胡须更增添了几分凶狠。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [kiːn] [stɪ'letəʊ] ,

In	one	hand	he	held	a	keen	stiletto	,
在	一	手	他	握住	一个	敏锐的	短剑	,

他一只手拿着一把锋利的匕首，

[waɪl] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

while	he	extended	the	other	above	his	head	to	receive	the	letter	from	the
尽管	他	扩展	这	其他	多于	他的	头	到	收到	这	信	从	这

[hænd][ɒv; əv] [flɔː'rɪndə] .

hand	of	Florinda	.
手	的	弗洛琳达	.

他同时将另一只手举过头顶，从弗洛琳达手中接过信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ]

It	was	necessary	for	her	to	reach	some	distance	over	the	edge
它	曾是	必要的	为了	她	到	抵达	一些	距离	超过	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [prə'dʒektɪŋ] ['terəs] ,

of	the	small	projecting	terrace	,
的	这	小的	投影	阳台	,

她必须越过那略微凸出的露台边缘一段距离。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] ['kʌstəməri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

in	order	to	place	it	in	his	hand	;	this	she	did	,	using	the	customary	precaution	,
在	命令	到	地方	它	在	他的	手	;	这	她	做过	,	使用	这	习惯	预防	,

为了把它放在他手里；她这样做的时候，采取了惯常的谨慎措施。

[ænd; ənd][nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	not	venturing	to	utter	a	word	as	she	heard	footsteps	approaching	her
和	不是	冒险	到	说出	一个	单词	作为	她	听到	脚步声	接近	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

当她听到脚步声向她的房间走来时，她不敢说一句话。

['petrəʊ] ['hævɪŋ] [ðʌs] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['letə(r)] ,

Petro	having	thus	possessed	himself	of	the	letter	,
石油	拥有	因此	拥有	他自己	的	这	信	,

彼得罗就这样得到了这封信。

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ɒv; əv] ['kɑːltən]

retired	to	a	place	from	whence	he	could	watch	the	movements	of	Carlton
退休	到	一个	地方	从	何处	他	可以	手表	这	移动	的	卡尔顿

[wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

without	himself	being	observed	by	the	young	American	.
没有	他自己	存在	观察到	经过	这	年轻的	美国人	.

他退到一处可以观察卡尔顿一举一动，又不会被这位年轻的美国人发现的地方。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , ['kɑːltən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	the	clock	of	the	neighboring	church	struck	eleven	,	Carlton	sprang	to	his
作为	这	钟	的	这	邻接	教会	击	十一	,	卡尔顿	弹簧	到	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

当邻近教堂的钟声敲响十一点时，卡尔顿猛地站了起来。

[ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['terəs] , [ə'weɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [flɔː'rɪndə] ,

and	assuming	his	place	under	the	terrace	,	awaited	the	coming	of	Florinda	,
和	假设	他的	地方	在下面	这	阳台	,	等待中	这	未来	的	弗洛琳达	,

他找了个地方躲在露台下，等待弗洛琳达的到来。

['lɪt(ə)l][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ðɪ] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

little	suspecting	the	trick	that	had	been	played	upon	him	.
小的	怀疑	这	诡计	那	有	到过	玩	之上	他	.

他丝毫没有察觉自己中了圈套。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə'weɪtɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

But	after	awaiting	somewhat	impatiently	for	nearly	an	hour	,	he	was
但	后	等待中	有些	不耐烦地	为了	几乎	一个	小时	,	他	曾是

[kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,

compelled	to	return	to	his	lodgings	,
被迫	到	返回	到	他的	住宿	,

但等了将近一个小时后，他有些不耐烦地只好返回住处。

['ɔːlməʊst] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] [lest] [sʌm; səm] ['sɪəriəs] ['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi]

almost	trembling	with	fear	lest	some	serious	accident	had	befallen	her	he
几乎	发抖	和	害怕	免得	一些	严肃的	事故	有	发生	她	他

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

他几乎吓得浑身发抖，生怕自己心爱的人遭遇了什么严重的意外。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðeə(r)][plæn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ,

or	at	least	that	their	plan	might	have	been	discovered	,
或者	在	至少	那	他们的	计划	可能	有	到过	发现	,

或者至少他们的计划可能已经被发现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['kɒnsɪkwənt] [ɪl] - ['triːtmənt] [ænd; ənd] [freʃ] ['rɪgə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

and	she	subjected	to	consequent	ill	-	treatment	and	fresh	rigor	by	her
和	她	受	到	后果	患病的	-	治疗	和	新鲜的	严格	经过	她

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

因此，她遭受了叔叔的虐待和新的严酷惩罚。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [flɔː'rɪndə] ,

All	this	while	Florinda	,
全部	这	尽管	弗洛琳达	,

与此同时，弗洛琳达

[æz; əz]['lɪt(ə)l][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði] [frɔːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] ['kɑːltən]

as	little	suspecting	the	fraud	that	had	been	played	upon	them	as	Carlton
作为	小的	怀疑	这	欺诈罪	那	有	到过	玩	之上	他们	作为	卡尔顿

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他们和卡尔顿本人一样，对所遭受的欺诈行为毫不知情。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sək'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)][plæn] , [ænd; ənd]

was	quite	contented	and	happy	in	the	anticipated	success	of	their	plan	,	and
曾是	相当	满足	和	快乐的	在	这	预期	成功	的	他们的	计划	,	和

[drɒpt] [tuː; tə] [sliːp] ,

dropped	to	sleep	,
掉落	到	睡觉	,

他们对计划的成功感到非常满意和高兴，然后睡着了。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,

thinking	of	him	,
思维	的	他	,

想起他，

['ɑːftə(r)] ['hʌmblɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn] ['fɜːvənt] [preə(r)] - [ðæt] [kiː] [tuː; tə]

after	humbling	herself	before	the	throne	of	grace	in	fervent	prayer	-	that	key	to
后	令人谦卑	她自己	前	这	王座	的	优雅	在	热切	祷告	-	那	钥匙	到

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

the	gates	of	Paradise	.
这	大门	的	天堂	.

在她谦卑地来到恩典宝座前，虔诚祈祷之后——她得到了通往天堂之门的钥匙。

[flɔː'rɪndə] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] ;

Florinda	was	naturally	of	a	devotional	character	;
弗洛琳达	曾是	自然	的	一个	灵修	特点	;

弗洛琳达天生具有虔诚的性格；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð]

and	this	feeling	had	grown	and	strengthened	by	her	companionship	with
和	这	感觉	有	生长	和	加强	经过	她	友谊	和

[ðə; ði] [leɪt] ['dʌtʃəs] ,

the	late	duchess	,
这	晚的	公爵夫人	,

而这种感觉，因她与已故公爵夫人的交往而日益增长和加强。

[huː] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['paɪəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] - [ænd; ənd][ɪn][fækt] [keɪm] [tuː; tə]

who	was	noted	for	her	piety	and	goodness	-	and	in	fact	came	to
WHO	曾是	著名的	为了	她	虔诚	和	善良	-	和	在	事实	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

她以虔诚和善良著称——事实上，她也因此而死。

[æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['rɪgə(r)] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ɪn] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['penəns] !

as	is	well	known	,	by	too	much	rigor	imposed	upon	herself	in	devotional	penance	!
作为	是	出色地	已知	,	经过	也	很多	严格	强加	之上	她自己	在	灵修	忏悔	!

众所周知，这是因为她对自己施加了过于严苛的宗教苦修!

['petrəʊ] , ['ɑːftə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ,

Petro	,	after	satisfying	himself	that	the	ruse	had	not	been	discovered	,
石油	,	后	令人满意	他自己	那	这	诡计	有	不是	到过	发现	,

彼得罗在确认诡计没有被识破后，

[sɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['letə(r)][hiː; hɪ][hæd; həd] [ðʌs]

sought	his	own	apartment	in	the	palace	to	read	the	letter	he	had	thus
寻求	他的	自己的	公寓	在	这	宫殿	到	读	这	信	他	有	因此

[pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] .

possessed	himself	of	.
拥有	他自己	的	.

他回到宫中自己的房间，仔细阅读他自己得到的这封信。

[hiː; hɪ] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hɪ] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [siːl] - [wiː; wɪ] [wɪl] [duː; də] [hɪm]

He	hesitated	for	a	moment	before	he	broke	the	seal	-	we	will	do	him
他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	前	他	打破	这	海豹	-	我们	将要	做	他

[ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] - ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

the	justice	to	say	so	-	even	in	this	stage	of	his	conduct	,
这	正义	到	说	所以	-	甚至	在	这	阶段	的	他的	执行	,

他犹豫了片刻才打破封印——我们姑且这样说——即使在他这种行为阶段，

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [left] [hɪm] .

his	sense	of	honor	had	not	entirely	left	him	.
他的	感觉	的	荣誉	有	不是	完全	左边	他	.

他的荣誉感并没有完全消失。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'kʌm] [səʊ] [blʌnt] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)] [hɪm] [ɪn'taɪəli] ['rekləs] [ɪn][ðə; ðɪ]

It	had	not	yet	become	so	blunted	as	to	render	him	entirely	reckless	in	the
它	有	不是	然而	变得	所以	钝化	作为	到	使成为	他	完全	鲁莽	在	这

[dɪ'beɪsɪŋ] [diːd] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .

debasing	deed	he	was	about	to	perform	.
贬值	契据	他	曾是	关于	到	履行	.

他的理智还没有变得如此迟钝，以至于让他完全不顾后果地去做他即将做的这种卑鄙的事情。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dʌn] [səʊ]

With	a	sort	of	desperate	resolution	-	for	he	had	never	before	done	so
和	一个	种类	的	绝望的	解决	-	为了	他	有	绝不	前	完毕	所以

[miːn] [æn; ən][ækt] - [hiː; hɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [siːl] .

mean	an	act	-	he	opened	the	seal	.
意思是	一个	行为	-	他	打开	这	海豹	.

他带着一种近乎绝望的决心——因为他以前从未做过如此卑鄙的事情——打开了封印。

[ðə; ðɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɒləʊz] :

The	letter	was	brief	,	and	ran	as	follows	:
这	信	曾是	简短的	,	和	跑	作为	跟随	:

信的内容很简短，如下：

[dɪə(r)] ['kɑːltən] : - [ai] [liːv] ['evri] ['nesəsəri] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

DEAR	CARLTON	:	-	I	leave	every	necessary	arrangement	to	you	.
亲爱的	卡尔顿	:	-	我	离开	每一个	必要的	安排	到	你	.

亲爱的卡尔顿：——我把所有必要的安排都交给你了。

[ai] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ten] .

I	will	meet	you	as	you	propose	to	-	morrow	evening	at	the	hour	of	ten	.
我	将要	见面	你	作为	你	提出	到	-	明天	晚上	在	这	小时	的	十	.

我将于明天晚上十点按你的提议与你见面。

[ai] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['leɪtə(r)] ,

I	would	for	certain	reasons	that	it	might	be	later	,
我	会	为了	肯定	原因	那	它	可能	是	之后	,

出于某些原因，我认为这件事可能会晚些发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [kləʊz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

but	the	gates	of	the	city	I	am	aware	close	at	that	hour	.
但	这	大门	的	这	城市	我	是	意识到的	关闭	在	那	小时	.

但我所知的那座城市的城门会在那个时间关闭。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] , [dɪə(r)] ['kɑːltən] .

Have	a	care	for	your	own	health	and	safety	,	Dear	Carlton	.
有	一个	关心	为了	你的	自己的	健康	和	安全	,	亲爱的	卡尔顿	.

亲爱的卡尔顿，请注意自身健康和安全。

[ai] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'tendənt] [ɒn] [huːm] [ai][kæn; kən][rɪ'laɪ] ,

I	will	meet	you	with	a	single	attendant	on	whom	I	can	rely	,
我	将要	见面	你	和	一个	单身的	服务员	在	谁	我	能	依靠	,

我将安排一位我可以信赖的随从接待您。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːg] - - .

at	the	appointed	time	,	and	at	the	gate	opening	upon	the	Borg	'	ognisanti	.
在	这	任命	时间	,	和	在	这	门	开幕	之上	这	博格	-	-	.

在指定时间，在博格奥格尼桑蒂之门开启之时。

[ə'fekʃənətli] [ðaɪn] , " [flɔː'rɪndə] . "

Affectionately	thine	,	"	FLORINDA	.	"
亲切地	你的	,	"	弗洛琳达	.	"

亲爱的“佛罗里达”。

" [səʊ] , [səʊ] ; [ðə; ði][bɜːd][hæd; həd] ['nɪəli] [fləʊn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , " [sed] ['petrəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd]

"	So	,	so	;	the	bird	had	nearly	flown	from	us	,	"	said	Petro	,	as	he	read
"	所以	,	所以	;	这	鸟	有	几乎	飞行	从	我们	,	"	说	石油	,	作为	他	读

[ðɪs] [ɪ'pɪsl] .

this	epistle	.
这	书信	.

“唉，唉；那只鸟差点就飞走了，”彼得罗一边读着这封信一边说道。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [plɒt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [səʊ]['kaʊntə(r)] - [plɒt] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]

"	Here's	a	plot	;	and	if	I	do	not	so	counter	-	plot	as	to	render	it	of
"	这里是	一个	阴谋	;	和	如果	我	做	不是	所以	柜台	-	阴谋	作为	到	使成为	它	的

[nəʊ][ə'veɪl] ,

no	avail	,
不	可用	,

“这里有一个阴谋；如果我不设下反制阴谋使其失效，

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][ˌen'waɪ] [əʊn] [dɪ'zaɪn] , [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mæn] .

other	than	for	the	furtherance	of	ny	own	design	,	then	I	am	no	man	.
其他	比	为了	这	进一步	的	纽约	自己的	设计	,	然后	我	是	不	男人	.

如果仅仅是为了实现我自己的计划，那我就不是人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ˈmætə(r)][ɪn][hænd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

It	is	well	that	I	took	this	matter	in	hand	at	this	time	.
它	是	出色地	那	我	采取	这	事情	在	手	在	这	时间	.

幸好我当时接手了这件事。

[ə; eɪ] [deɪ] - [neɪ] , [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] .

A	day	-	nay	,	an	hour	later	might	have	been	too	late	.
一个	天	-	不	,	一个	小时	之后	可能	有	到过	也	晚的	.

晚一天，甚至晚一个小时可能就太晚了。

[ˈsɪŋgjələ(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Singular	coincidence	that	should	have	brought	me	to	the	place	and	the
单数	巧合	那	应该	有	带来	我	到	这	地方	和	这

[ˈsʌbdʒɪkt][æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˈɒpətjuːn] [ˈməʊmənt] .

subject	at	the	most	opportune	moment	.
主题	在	这	最多	适时的	片刻	.

真是巧合，让我在最合适的时机遇到了这个地方，也遇到了这个话题。

[ˈlɪt(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ˈpɪkl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Little	does	this	fellow	think	of	the	rod	that	is	in	pickle	for	him	.
小的	做	这	同伴	思考	的	这	杆	那	是	在	泡菜	为了	他	.

这家伙丝毫没有意识到自己惹上了麻烦。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

But	I	will	be	even	with	him	.
但	我	将要	是	甚至	和	他	.

但我会和他扯平。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [sliːp] [waɪl] [hiː; hi] [pə'sjuːz] [ðə; ði] [geɪm] ; ['vɪdʒɪləns] [ə'ləʊn] [mʌst; məst] [geɪn] [ˌem 'iː][maɪ]

I	will	not	sleep	while	he	pursues	the	game	;	vigilance	alone	must	gain	me	my
我	将要	不是	睡觉	尽管	他	追寻	这	游戏	;	警觉	独自的	必须	获得	我	我的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

在他进行游戏的时候，我不会睡觉；只有保持警惕，我才能达成目标。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['siːnjɔː(r)] ['ɑːtɪst] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ðʌs] [plʌk] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)] [ʌn'tʃælɪndʒd] ; [juː; jʊ]

No	,	no	,	Signor	Artist	,	you	cannot	thus	pluck	this	beautiful	flower	unchallenged	;	you
不	,	不	,	签名者	艺术家	,	你	不能	因此	采摘	这	美丽的	花	未受挑战	;	你

[ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvd] ,

are	observed	,
是	观察到	,

不，不，艺术家先生，你不能就这样肆无忌惮地摘下这朵美丽的花；你的行为已被人观察。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] , ['skiːmɪŋ] [rɪ'kwaɪəz] ['kaʊntə(r)] - ['skiːmɪŋ] ;

and	your	object	is	understood	,	Scheming	requires	counter	-	scheming	;
和	你的	目的	是	理解	,	心计	需要	柜台	-	心计	;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .

and	you	shall	have	that	to	your	heart's	content	.
和	你	将	有	那	到	你的	心脏的	内容	.

你的目的已经明确，谋划需要反谋划；你可以尽情享受这种反谋划的乐趣。

['ɪtəli] [ə'genst] [ə'merɪkə] , [baɪ][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kwɒrəl] ,

Italy	against	America	,	by	the	virgin	;	but	we	will	make	this	a	national	quarrel	,
意大利	反对	美国	,	经过	这	处女	;	但	我们	将要	制作	这	一个	国家的	争吵	,

意大利与美国，以圣母玛利亚的名义；但我们将把这变成一场全国性的争端。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['nesəsəri] .

if	it	be	necessary	.
如果	它	是	必要的	.

如有必要。

" [hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈletə(r)] [ˈθɔːtfəli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] .

"	He	gazed	upon	the	letter	thoughtfully	for	some	moments	.
"	他	凝视	之上	这	信	深思熟虑	为了	一些	时刻	.

他若有所思地凝视着这封信，过了好一会儿。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [hænd] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] .

"	Let	me	see	,	"	he	continued	,	"	this	is	not	a	very	difficult	hand	to	imitate	.
"	让	我	看	,	"	他	持续	,	"	这	是	不是	一个	非常	难的	手	到	模拟	.

“让我想想，”他继续说道，“这种手法模仿起来并不难。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [raɪt] [ˈdɪfrənt] [wɜːdz] [ænd; ənd] [fɔːm] [ˈkæpɪtlz] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ðɪ]

"	And	he	commenced	to	write	different	words	and	form	capitals	after	the
"	和	他	开始	到	写	不同的	字	和	形式	首都	后	这

[staɪl] [ɒv; əv] - [nəʊt] .

style	of	Florinda's	note	.
风格	的	-	笔记	.

于是他开始模仿弗洛琳达的便条的风格，写出不同的单词和大写字母。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	think	I	can	do	it	,	"	he	said	at	length	.
"	我	思考	我	能	做	它	,	"	他	说	在	长度	.

“我想我能做到，”他长篇大论地说。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [siːl] - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] ?

"	But	the	seal	-	how	shall	I	manage	that	?
"	但	这	海豹	-	如何	将	我	管理	那	?

“但是印章——我该如何处理呢？”

[steɪ] , [aɪ][kæn; kən][juːz] [ðɪs] [seɪm] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][keə(r)] .

Stay	,	I	can	use	this	same	one	with	a	little	care	.
停留	,	我	能	使用	这	相同的	一	和	一个	小的	关心	.

留下来，我稍微小心点也能用这个。

[ˈkæpɪt(ə)l] !

Capital	!
首都	!

首都!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [hændz] .

"	I'll	have	this	business	all	in	my	own	hands	.
"	患病的	有	这	商业	全部	在	我的	自己的	双手	.

“我会把这家公司完全掌握在自己手中。”

" [ænd; ənd][ˈpetrəʊ] - [lɑːft] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn] [ðɪs]

"	And	Petro	Giampetti	laughed	outright	at	the	prospect	of	his	success	in	this
"	和	石油	-	笑了	直接	在	这	前景	的	他的	成功	在	这

[vaɪl] [plɒt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .

vile	plot	against	his	cousin	.
卑鄙的	阴谋	反对	他的	表哥	.

“而佩特罗·詹佩蒂则对这场针对他表弟的卑鄙阴谋的成功前景嗤之以鼻。

[ˈpetrəʊ][wɒz; wəz][æn; ən][ekˈspɜːt][ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [ˈpenmən] , [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

Petro	was	an	expert	and	practical	penman	,	being	,	as	we	have	said	,
石油	曾是	一个	专家	和	实际的	笔者	,	存在	,	作为	我们	有	说	,

[ˈpraɪvət] [ˈsekrət(ə)ri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,

private	secretary	to	his	uncle	,
私人的	秘书	到	他的	叔叔	,

彼得罗是一位技艺精湛、务实能干的作家，正如我们所说，他是他叔叔的私人秘书。

['siːnjɔː(r)] - ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [æn; ən]['ekspɜːt][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][pen] ,

Signor	**Latrezzi**	**;**	**and**	**thus**	**being**	**quite**	**an**	**expert**	**in**	**the**	**use**	**of**	**the**	**pen**	**,**
签名者	-	;	和	因此	存在	相当	一个	专家	在	这	使用	的	这	笔	,

拉特雷齐先生；因此，他是一位相当精通钢笔使用的专家，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnɪst] ['pɜːpəs] ,

he	**was**	**the**	**more**	**easily**	**able**	**to**	**prosecute**	**his**	**dishonest**	**purpose**	**,**
他	曾是	这	更多的	容易地	有能力的	到	起诉	他的	不诚实	目的	,

他因此更容易实施其不诚实的目的。

[ðʌs] [hiː; hi] [kə'menst] ['keəfəli] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'drest] [tuː; tə] ['kɑːltən] , [ænd; ənd]

Thus	**he**	**commenced**	**carefully**	**to**	**write**	**a**	**note**	**addressed**	**to**	**Carlton**	**,**	**and**
因此	他	开始	小心	到	写	一个	笔记	已解决	到	卡尔顿	,	和

[pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [flɔː'rɪndə] ,

purporting	**to**	**come**	**from**	**Florinda**	**,**
声称	到	来	从	弗洛琳达	,

于是他开始小心翼翼地写一封寄给卡尔顿的信，假装是弗洛琳达写的。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

in	**answer**	**to**	**his**	**note**	**of**	**that**	**evening**	**.**
在	回答	到	他的	笔记	的	那	晚上	.

回复他当晚的便条。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['nəʊtɪsɪŋ] [ɪts] [staɪl] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

With	**her**	**note**	**open**	**before**	**him**	**,**	**and**	**carefully**	**noticing**	**its**	**style**	**and**	**manner**	**,**
和	她	笔记	打开	前	他	,	和	小心	注意到	它是	风格	和	方式	,

她将纸条摊开在他面前，他仔细观察着纸条的样式和风格。

[bəuθ][ɪn] [kaɪ'rɒgrəfi] [ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['kʌnɪŋli] [treɪst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] :

both	**in**	**chirography**	**and**	**composition**	**,**	**he**	**cunningly**	**traced**	**the**	**following**	**lines**	**:**
两个都	在	手写体	和	作品	,	他	狡猾地	追踪	这	下列的	线条	:

无论在书法还是构图上，他都巧妙地描绘了以下几条线：

" [dɪə(r)] ['kɑːltən] : — [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɒt]

"	**DEAR**	**CARLTON**	**:**	**—**	**In**	**consequence**	**of**	**an**	**unforeseen**	**accident**	**which**	**I**	**need**	**not**
"	亲爱的	卡尔顿	:	—	在	结果	的	一个	意外	事故	哪个	我	需要	不是

[naʊ] [ɪk'spleɪn] ,

now	**explain**	**,**
现在	解释	,

亲爱的卡尔顿：——由于一场我无法预料的意外事故（我现在无需解释），

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ,

I	**shall**	**not**	**be**	**able**	**to**	**meet**	**you**	**until**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**,**
我	将	不是	是	有能力的	到	见面	你	直到	到	-	明天	夜晚	,

我明天晚上才能见到你。

[wen] [aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [nemd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ['dezɪgneɪtɪd] .

when	**I**	**will**	**do**	**so**	**at**	**the**	**hour**	**named**	**,**	**and**	**at**	**the**	**place**	**designated**	**.**
什么时候	我	将要	做	所以	在	这	小时	命名	,	和	在	这	地方	指定的	.

我将在指定时间、指定地点这样做。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

Be	**careful**	**of**	**your**	**own**	**health**	**and**	**safety**	**,**
是	小心	的	你的	自己的	健康	和	安全	,

注意自身健康和安全。

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

and	**do**	**not**	**attempt**	**to**	**see**	**me**	**until**	**the**	**time**	**we**	**meet**	**at**	**the**	**gate**
和	做	不是	试图	到	看	我	直到	这	时间	我们	见面	在	这	门

['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɔːg] - - .

opening	**on**	**the**	**Borg**	**'**	**ognisanti**	**.**
开幕	在	这	博格	-	-	.

在我们于博格奥格尼桑蒂的大门入口处相遇之前，不要试图见我。

" [ə'fekʃənətli] [ðaɪn] , [flɔː'rɪndə] .
" **Affectionately** **thine** **,** **FLORINDA** **.**
" 亲切地 你的 , 弗洛琳达 .

“亲爱的，弗洛琳达。”

" [ðɪs] [hiː; hi] [ə'drest] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] - [nəʊt] ,
" **This** **he** **addressed** **after** **the** **style** **of** **Florinda's** **note** **,**
" 这 他 已解决 后 这 风格 的 - 笔记 ,

“他以弗洛琳达便条的风格来阐述这一点，

[siːld] ['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [siːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɒn][ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
sealed **very** **ingeniously** **with** **the** **identical** **seal** **she** **had** **used** **on** **the** **note** **which** **he**
密封 非常 巧妙地 和 这 完全相同的 海豹 她 有 用过的 在 这 笔记 哪个 他
[hæd; həd] [ˌɪntə'septid] ,
had **intercepted** **,**
有 截获 ,

她用与他截获的那张纸条上相同的印章非常巧妙地封住了它。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
as **we** **have** **seen** **,**
作为 我们 有 已见 ,

正如我们所看到的，

[ænd; ənd] [fɔːwədɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst]
and **forwarded** **it** **early** **on** **the** **following** **morning** **by** **one** **whom** **he** **could** **trust**
和 转发 它 早期的 在 这 下列的 早晨 经过 一 谁 他 可以 相信
[tuː; tə] ['kɑːltən] ,
to **Carlton** **,**
到 卡尔顿 ,

第二天一大早，他就通过一个他信任的人把信转交给了卡尔顿。

[ðʌs] ['fʊli] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [plɒt] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] [ə'genst] [ðem; ðəm][bəuθ] .
thus **fully** **carrying** **out** **his** **plot** **of** **deception** **against** **them** **both** **.**
因此 完全 携带 出去 他的 阴谋 的 欺骗 反对 他们 两个都 .

从而彻底实现了他针对他们二人的欺骗计划。

[-] [hɑːt] ['sʌmhaʊ] [θrɔb] ['streɪndʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz]
Petro's **heart** **somehow** **throbbed** **strangely** **in** **his** **breast** **,** **and** **his** **conscience** **was**
彼得罗的 心 不知何故 悸动 奇怪的 在 他的 胸部 , 和 他的 良心 曾是
['veri] [ɪl] [æt; ət] [keɪs] .
very **ill** **at** **case** **.**
非常 患病的 在 案件 .

彼得罗的心脏不知为何在他胸腔里奇怪地跳动着，他的良心也因此感到非常不安。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [i'næktɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊərdz] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
He **felt** **that** **he** **was** **enacting** **the** **coward's** **part** **in** **this** **business** **,**
他 毛毡 那 他 曾是 实施 这 懦夫的 部分 在 这 商业 ,

他觉得自己在这件事里扮演的是懦夫的角色。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɑːf] [wɪʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **already** **half** **wished** **himself** **out** **of** **it** **.**
和 已经 一半 希望 他自己 出去 的 它 .

他已经有点希望自己能摆脱这种境地了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['hæzədəs] [wʌn] , [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][praɪz][ə; eɪ]
But **if** **the** **game** **was** **a** **bold** **and** **hazardous** **one** **,** **so** **was** **the** **prize** **a**
但 如果 这 游戏 曾是 一个 大胆的 和 危险 一 , 所以 曾是 这 奖 一个
['brɪliənt] [wʌn] ;
brilliant **one** **;**
杰出的 一 ;

但如果说这场游戏是一场大胆而危险的游戏，那么奖品也是一份无比丰厚的奖励；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] [spɜːd] ['fɔːwəd] .

and	so	he	closed	his	eye	to	remorse	,	and	spurred	forward	.
和	所以	他	关闭	他的	眼睛	到	悔恨	,	和	受到刺激	向前	.

于是他闭上眼睛，不去想悔恨，继续向前走去。

[ðʌs] [wiː; wi]['blaɪndli] [pə'sjuː] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] , ['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [kɒst] ,

Thus	we	blindly	pursue	the	goal	of	our	wishes	,	little	heeding	the	cost	,
因此	我们	盲目地	追求	这	目标	的	我们的	愿望	,	小的	听从	这	成本	,

因此，我们盲目地追求自己想要的目标，却很少考虑代价。

[ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz][ʃʊə(r)] !

though	we	know	that	retribution	is	sure	!
尽管	我们	知道	那	报应	是	当然	!

虽然我们知道报应是必然的!

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['nefjuː] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] .

CHAPTER	XII	.	—	NEPHEW	AND	UNCLE	.
章	十二	.	—	侄子	和	叔叔	.

第十二章——侄子和叔叔。

[ə; eɪ] ['sɜːpənt] [hɑːt] [hɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [feɪs] .

A	serpent	heart	hid	with	a	flowering	face	.
一个	蛇	心	隐藏	和	一个	开花	脸	.

蛇心藏于花颜之下。

- ['ʃeɪkˌspɪər] .

-	Shakspeare	.
-	莎士比亚	.

——莎士比亚

[haʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ik'spiːdiənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ɪt'self] ,

HOW	ingenious	are	the	expedients	to	which	the	mind	will	resort	to	justify	itself	,
如何	巧妙	是	这	权宜之计	到	哪个	这	头脑	将要	采取	到	证明合法	本身	,

为了证明自身合理性，人的思维会采取多么巧妙的手段啊!

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

and	endeavor	to	still	the	warnings	of	conscience	.
和	努力	到	仍然	这	警告	的	良心	.

并努力压制良心的警告。

[hiː; hi] [huː] [kə'mɪts] [ə; eɪ][sɪn] , [fɜːst] [di'siːv] [hɪm'self] ,

He	who	commits	a	sin	,	first	deceives	himself	,
他	WHO	提交	一个	罪	,	第一的	欺骗	他自己	,

犯罪者，首先欺骗的是自己。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['kʌlpəb(ə)l] [diːd] [wɪl] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] ,

for	he	is	led	to	believe	that	the	culpable	deed	will	be	productive	of	a	greater	degree	of	happiness	than	evil	to	himself	,
为了	他	是	引领	到	相信	那	这	有罪的	契据	将要	是	生产力	的	一个	更大的	程度	的	幸福	比	邪恶的	到	他自己	,

因为他被误导，认为作恶会给他带来比作恶更大的幸福感。

[els] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['selfɪʃnəs] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ækt] .

else	his	own	selfishness	would	deliver	him	from	the	act	.
别的	他的	自己的	自私	会	递送	他	从	这	行为	.

否则，他自身的自私就会让他免于实施这种行为。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ðɪs] ['ɪntuː]['iːv(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

I	did	not	mean	this	into	evil	,	he	will	say	to	his	conscience	,
我	做过	不是	意思是	这	进入	邪恶的	,	他	将要	说	到	他的	良心	,

他会对自己的良心说：“我并非有意作恶。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prɒmpts] [hɪm][ɪn][ɪts] [əʊn] ['saɪlənt] [weɪ] .

as	it	prompts	him	in	its	own	silent	way	.
作为	它	提示	他	在	它是自己的		沉默的	方式	.

它以它特有的无声方式提醒着他。

[ðʌs] ['petrəʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [laɪk] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] ,

Thus	Petro	,	by	a	like	process	of	reasoning	,	had	brought	himself	almost	,
因此	石油	,	经过	一个	喜欢	过程	的	推理	,	有	带来	他自己	几乎	,

因此，彼得罗通过类似的推理过程，几乎把自己带到了……

[ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ][end] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][wʌn] ,

if	not	quite	to	the	relief	that	the	end	was	a	justifiable	one	,
如果	不是	相当	到	这	宽慰	那	这	结尾	曾是	一个	合理的	一	,

即便结局并非完全合情合理，但至少让人感到欣慰。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [miːnz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	did	not	hesitate	at	the	means	necessary	to	accomplish	it	.
和	所以	做过	不是	犹豫	在	这	方法	必要的	到	完成	它	.

因此，他毫不犹豫地采取了必要的手段来实现这一目标。

[wɒz; wəz][nɒt] [flɔː'rɪndə] [ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['ɑːtɪst] ,

Was	not	Florinda	about	to	marry	a	heretic	,	an	American	,	a	mere	artist	,
曾是	不是	弗洛琳达	关于	到	结婚	一个	异教徒	,	一个	美国人	,	一个	仅仅	艺术家	,

弗洛琳达难道不是要嫁给一个异教徒、一个美国人、一个区区艺术家吗?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kleɪm][tuː; tə]['nəʊb(ə)l] [blʌd] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]

without	any	claim	to	noble	blood	,	and	against	the	wish	of	her	uncle
没有	任何	宣称	到	高贵	血	,	和	反对	这	希望	的	她	叔叔

[ænd; ənd] ['gɑːdiən] ?

and	guardian	?
和	监护人	?

她既没有贵族血统，又违背了叔叔兼监护人的意愿?

[haʊ] ['kʌnɪŋli] [dɪd] [mə'hɔmit] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæptə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'rɑːn] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

How	cunningly	did	Mahomet	add	a	new	chapter	to	the	Koran	in	justification
如何	狡猾地	做过	穆罕默德	添加	一个	新的	章	到	这	《古兰经》	在	理由

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'mʊə(r)] [wɪð] ['meəri][ðə; ðɪ]['kɒptɪk] [gɜːl] !

of	his	amour	With	Mary	the	Coptic	girl	!
的	他的	恋情	和	玛丽	这	科普特	女孩	!

穆罕默德是如何巧妙地在《古兰经》中增添新篇章来为他与科普特女孩玛丽的爱情辩护的呢?

" [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn] [lʌv] , " [sed] ['petrəʊ][tuː; tə] [hɪm'self] , " ['iːv(ə)n]

"	All	things	are	fair	and	honorable	in	love	,	"	said	Petro	to	himself	,	"	even
"	全部	事物	是	公平的	和	光荣的	在	爱	,	"	说	石油	到	他自己	,	"	甚至

[æz; əz][ɪn][wɔː(r)] ;

as	in	war	;
作为	在	战争	;

“在爱情中，一切事物都是公平和光荣的，”彼得罗自言自语道，“就像在战争中一样；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜːkəmstəns]

and	I	should	be	a	fool	if	I	failed	to	take	advantage	of	any	circumstance
和	我	应该	是	一个	傻子	如果	我	失败的	到	拿	优势	的	任何	环境

[ðæt] [tʃɑːns] [meɪ] [θrəʊ] [ɪn][maɪ] [weɪ] .

that	chance	may	throw	in	my	way	.
那	机会	可能	扔	在	我的	方式	.

如果我没能抓住任何机遇，那我就是个傻瓜。

[nəʊ] , [nəʊ] ;

No	,	no	;
不	,	不	;

不，不；

['ɒnə(r)] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [step] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] - [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'fiːt] [maɪ]

honor	is	not	to	step	in	between	me	and	my	love	-	it	shall	not	defeat	my
荣誉	是	不是	到	步	在	之间	我	和	我的	爱	-	它	将	不是	击败	我的

[p'ɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

荣誉不应成为我与爱人之间的阻碍，也不应阻碍我的目标。

[ai] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pent] ['ɑːftəwədz] .

I	will	win	the	battle	first	,	and	then	repent	afterwards	.
我	将要	赢	这	战斗	第一的	,	和	然后	悔改	然后	.

我会先赢得这场战斗，然后再忏悔。

- [tɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kɔːs] [ai] [kæn; kən] [pə'sjuː] .

'	Tis	the	only	course	I	can	pursue	.
-	的	这	仅有的	课程	我	能	追求	.

这是我唯一能走的路。

" ['hævɪŋ] ['riːzənd] [tuː; tə] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl]

"	Having	reasoned	to	himself	much	after	this	manner	,	he	communicated	the	whole
"	拥有	有理智的	到	他自己	很多	后	这	方式	,	他	沟通	这	所有的

[ə'feə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

affair	to	his	uncle	,
事务	到	他的	叔叔	,

“他这样仔细思量之后，便把整件事告诉了他的叔叔。”

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [huː] [wʊd] [lend] [hɪz; ɪz] ['redi] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði]

in	whom	he	was	sure	of	finding	one	who	would	lend	his	ready	aid	in	the
在	谁	他	曾是	当然	的	寻找	一	WHO	会	借	他的	准备好	援助	在	这

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

accomplishment	of	his	purpose	.
成就	的	他的	目的	.

他确信能在这个人身上找到一个能够随时帮助他实现目标的人。

['siːnjɔː(r)] - ['hævɪŋ] [ɪm'plɔɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [kə'nekʃn]

Signor	Latrezzi	having	employed	every	other	means	to	prevent	the	proposed	connection
签名者	-	拥有	受雇	每一个	其他	方法	到	防止	这	建议的	联系

[bɪ'twiːn] [flɔː'rɪndə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːtɪst] ,

between	Florinda	and	the	American	artist	,
之间	弗洛琳达	和	这	美国人	艺术家	,

拉特雷齐先生用尽一切其他手段阻止弗洛琳达与那位美国艺术家建立联系后，

['glædli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['petrəʊ] ,

gladly	received	the	proposition	made	to	him	by	Petro	,
乐意	已收到	这	主张	制成	到	他	经过	石油	,

他欣然接受了彼得罗向他提出的提议。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

and	fully	entering	into	the	spirit	of	the	latter	,
和	完全	进入	进入	这	精神	的	这	后者	,

并完全领会后者的精神，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['strætədʒəm] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [grænd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

determined	to	resort	to	stratagem	to	accomplish	his	grand	object	.
决定	到	采取	到	策略	到	完成	他的	盛大	目的	.

他决心运用计谋来实现他的宏伟目标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] ['petrəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , ['petrəʊ] ,

It	was	accordingly	agreed	between	Petro	and	his	uncle	that	he	,	Petro	,
它	曾是	因此	同意	之间	石油	和	他的	叔叔	那	他	,	石油	,

因此，彼得罗和他的叔叔达成一致，由他，彼得罗，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['spesɪfaɪd] [ɪn] ['kɑːrltənz] [nəʊt] [tuː; tə] [flɔː'rɪndə] ,

should	be	at	the	gate	that	night	,	as	specified	in	Carlton's	note	to	Florinda	,
应该	是	在	这	门	那	夜晚	,	作为	指定的	在	卡尔顿的	笔记	到	弗洛琳达	,

按照卡尔顿给弗洛琳达的便条所述，当晚应该在门口等候。

[weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ʌp] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]

where	he	should	meet	her	so	disguised	and	muffled	up	as	not	to	be
在哪里	他	应该	见面	她	所以	伪装	和	闷音	向上	作为	不是	到	是

['rekəg'naɪzd] ,

recognized	,
认可	,

他应该在某个地方与她见面，为此他必须乔装打扮，把自己裹得严严实实，以免被人认出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] ['ɑːtfl] ['mænɪdʒmənt] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːltən] ; [suːn] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

and	thus	by	artful	management	pass	for	Carlton	;	soon	after	their	leaving	the
和	因此	经过	巧	管理	经过	为了	卡尔顿	;	很快	后	他们的	离开	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

因此，通过巧妙的安排，他们得以通过卡尔顿的通行证；他们离开这座城市后不久，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,

they	were	to	stop	at	a	small	public	house	on	the	road	,
他们	是	到	停止	在	一个	小的	民众	房子	在	这	路	,

他们要在路边的一家小酒馆停下来。

[weə(r)] [ə; eɪ] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðem; ðəm] ;

where	a	priest	should	meet	them	;
在哪里	一个	牧师	应该	见面	他们	;

神父应该在哪里与他们会面；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm]['siːnjɔː(r)] - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	having	received	his	instructions	from	Signor	Latrezzi	as	to	the
和	拥有	已收到	他的	指示	从	签名者	-	作为	到	这

[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

particulars	of	the	case	,
细节	的	这	案件	,

他已从拉特雷齐先生那里获得了有关案件详情的指示，

[wʊd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'siːt] , [juˈnaɪtɪŋ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

would	understand	how	to	play	his	part	in	the	deceit	,	uniting	them	without
会	理解	如何	到	玩	他的	部分	在	这	欺骗	,	联合	他们	没有

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他会明白如何在欺骗中扮演自己的角色，毫无疑问地将他们团结起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [flɔː'rɪndə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['petrəʊ] ,

And	thus	it	was	agreed	that	Florinda	should	be	made	to	marry	Petro	,
和	因此	它	曾是	同意	那	弗洛琳达	应该	是	制成	到	结婚	石油	,

于是，大家一致同意让弗洛琳达嫁给佩特罗。

['θɪŋkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːltən] .

thinking	him	to	be	Carlton	.
思维	他	到	是	卡尔顿	.

以为他是卡尔顿。

[tuː; tə]['rendə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌəʊvə'ləʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

To	render	all	things	sure	,	and	that	nothing	should	be	overlooked	as	it
到	使成为	全部	事物	当然	,	和	那	没有什么	应该	是	被忽视的	作为	它

[rɪ'gɑːdɪd] ['nesəsəri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

regarded	necessary	precaution	,
认为	必要的	预防	,

为了确保万无一失，并且考虑到必要的预防措施，不遗漏任何细节，

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][stɒp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð]

the	uncle	was	to	go	on	and	stop	at	the	inn	during	the	afternoon	with
这	叔叔	曾是	到	去	在	和	停止	在	这	客栈	期间	这	下午	和

[ðə; ði] [priːst] ,

the	priest	,
这	牧师	,

叔叔下午要和牧师一起到客栈住一晚。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] ['prɒpəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [dɪ'sepʃn] .

and	arrange	everything	properly	for	the	proposed	deception	.
和	安排	一切	适当地	为了	这	建议的	欺骗	.

并为计划中的欺骗行为做好一切安排。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] ,

"	It	is	the	only	means	by	which	we	can	accomplish	our	purpose	,
"	它	是	这	仅有的	方法	经过	哪个	我们	能	完成	我们的	目的	,

这是我们实现目标的唯一途径。

" [sed] ['petrəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][plæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] ,

"	said	Petro	to	his	uncle	,	in	justification	of	the	plan	they	had	adopted	,
"	说	石油	到	他的	叔叔	,	在	理由	的	这	计划	他们	有	已采用	,

“彼得罗向他的叔叔解释他们所采取的计划时说道，”

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [æt; ət] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [maɪt] [skriːn] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	snatching	at	any	idea	that	might	screen	him	in	some	degree	from	his
和	抢夺	在	任何	主意	那	可能	屏幕	他	在	一些	程度	从	他的

[əʊn] ['kɒnʃəns] ,

own	conscience	,
自己的	良心	,

并抓住任何可能在某种程度上让他逃避自己良心的想法，

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɒnɪst] ['meʒə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .

relative	to	the	dishonest	measure	they	were	engaged	in	.
相对的	到	这	不诚实	措施	他们	是	已订婚的	在	.

相对于他们所从事的不诚实行为而言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , " [sed] ['siːnjɔː(r)] - , " [ðæt] [ðɪs] ['siːnjɔː(r)] ['kɑːltən] - [ðɪs] [ə'merɪkən] ['ɑːtɪst] ,

"	It	is	plain	,	"	said	Signor	Latrezzi	,	"	that	this	Signor	Carlton	-	this	American	artist	,
"	它	是	清楚的	,	"	说	签名者	-	,	"	那	这	签名者	卡尔顿	-	这	美国人	艺术家	,

“很明显，”拉特雷齐先生说，“这位卡尔顿先生——这位美国艺术家，

[hæz; həz][gɒt][ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] . "

has	got	the	girl's	heart	.	"
有	得到	这	女孩们	心	.	"

赢得了女孩的芳心。

" [ɪ'revəkəbli] .

"	Irrevocably	.
"	不可逆转地	.

“不可撤销地。”

" [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['stɑːtɪd] - [ðə; ði] [θɔːt] ['ʃuːtɪŋ] [ə'krɒs] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] ['kæləst]

"	The	uncle	started	-	the	thought	shooting	across	even	his	hardened	and	calloused
"	这	叔叔	开始	-	这	想法	射击	穿过	甚至	他的	硬化	和	粗糙的

[hɑːt] - [kæn; kən] [ðɪs] [mæn] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [flɔː'rɪndə] ,

heart	-	can	this	man	design	to	marry	Florinda	,
心	-	能	这	男人	设计	到	结婚	弗洛琳达	,

“叔叔开口道——这个念头甚至在他那颗冷酷无情的心里也闪过——这个人怎么可能想娶弗洛琳达呢？”

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'liːv] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'revəkəbli] [lʌvz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ?

and	yet	believe	,	as	he	says	,	that	she	irrevocably	loves	another	man	?
和	然而	相信	,	作为	他	说道	,	那	她	不可逆转地	爱	其他	男人	?

然而，他却像他所说的那样，相信她无可救药地爱上了另一个男人？

" [eɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz]['petrəʊ][hæd; həd]

"	Ay	,	"	he	continued	,	with	the	purpose	of	justifying	himself	,	as	Petro	had
"	哎	,	"	他	持续	,	和	这	目的	的	证明其合理性	他自己	,	作为	石油	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“是的，”他继续说道，目的是为了像彼得罗那样为自己辩解。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['ɒbstɪnət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "

"	she	is	so	obstinate	about	it	,	too	.	"
"	她	是	所以	顽固	关于	它	,	也	.	"

“她在这件事上也非常固执。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] ['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] ['træktəb(ə)l] - [nəʊ] [daʊt] , "

"	Yes	,	but	this	will	most	certainly	render	her	perfectly	tractable	-	no	doubt	,	"
"	是的	,	但	这	将要	最多	当然	使成为	她	完美	易于处理	-	不	怀疑	,	"

[sed] ['petrəʊ] - [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

said	Petro	-	with	a	laugh	,
说	石油	-	和	一个	笑	,

“是的，但这肯定会让她变得非常听话——毫无疑问，”佩特罗笑着说。

[ðʌs] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

thus	showing	how	much	he	really	loved	her	who	was	destined	to	become
因此	显示	如何	很多	他	真的	喜爱	她	WHO	曾是	注定	到	变得

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

his	victim	.
他的	受害者	.

这表明他有多么爱她，而她注定要成为他的受害者。

" [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] . "

"	There's	little	heart	in	this	business	.	"
"	有	小的	心	在	这	商业	.	"

“这个行业没什么人情味。”

" [truː] . "

"	True	.	"
"	真的	.	"

“真的。”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] . "

"	And	after	all	I	like	it	not	.	"
"	和	后	全部	我	喜欢	它	不是	.	"

“而且我其实并不喜欢这样。”

" [nɔː(r)][aɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . "

"	Nor	I	,	but	it	must	be	.	"
"	也不	我	,	但	它	必须	是	.	"

“我也不知道，但一定是这样。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['nesəsəri] . "
" It does seem necessary . "
" 它 做 似乎 必要的 . "

“这似乎是必要的。”

" [ʌn'kwestʃənəbli] . "
" Unquestionably . "
" 毫无疑问 . "

“毫无疑问。”

" [ɪf] [ai] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] , [ai] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['petrəʊ] . "
" If I thought otherwise , I would not consent to it , Petro . "
" 如果 我 想法 否则 , 我 会 不是 同意 到 它 , 石油 . "

“如果我另有想法，我就不会同意了，佩特罗。”

" [nɔː(r)] [wʊd] [ai] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['nefjuː] , [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] .
" Nor would I engage in it , " said the nephew , with some degree of honesty .
" 也不 会 我 从事 在 它 , " 说 这 侄子 , 和 一些 程度 的 诚实 .

“我也不会参与其中，”侄子坦诚地说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [dɪs'pleʒə(r)] . "
" We shall be sure of the duke's displeasure . "
" 我们 将 是 当然 的 这 公爵的 不满 . "

“我们一定会惹恼公爵。”

" [jes] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kaʊnt] [ə'pɒn] , "
" Yes , that we must count upon , "
" 是的 , 那 我们 必须 数数 之上 , "

“是的，这一点我们必须指望。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] . "
" It will not , however be anything serious . "
" 它 将要 不是 , 然而 是 任何事物 严肃的 . "

“不过，这不会是什么严重的事情。”

" ['prɒbəbli] [nɒt] .
" Probably not .
" 大概 不是 .

可能不会。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ə'gen] ['straɪkɪŋ] ['siːnjɔː(r)] - , [hiː; hi] [sed] :
" The thought again striking Signor Latrezzi , he said :
" 这 想法 再次 引人注目 签名者 - , 他 说 :

拉特雷齐先生再次想到这一点，说道：

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , [ai][fɪə(r)] . "
" There will be little love between thee and the girl , I fear . "
" 那里 将要 是 小的 爱 之间 你 和 这 女孩 , 我 害怕 . "

“恐怕你和那个女孩之间不会有什么爱情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'kʌm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" It will be all her own fault if I do not become devoted to her ,
" 它 将要 是 全部 她 自己的 过错 如果 我 做 不是 变得 奉献 到 她 ,

“如果我最终没有全心全意地爱她，那都是她咎由自取。”

" [sed] ['petrəʊ] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] ;
" said Petro , in answer to this suggestion , and yet in a tone of derision ;
" 说 石油 , 在 回答 到 这 建议 , 和 然而 在 一个 语气 的 嘲笑 ;

彼得罗对这个建议说道，但语气中却带着嘲讽；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd][mɔː(r)][əˈpɒn] - ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ðæn; ðən][əˈpɒn]

for	he	had	his	mind	more	upon	Florinda's	fortune	and	title	than	upon
为了	他	有	他的	头脑	更多的	之上	-	财富	和	标题	比	之上

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

her	person	,
她	人	,

因为他更看重的是弗洛琳达的财产和头衔，而不是她本人。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd]['ɔːlsəʊ] [fiːl] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pə'zes] [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)][ə; eɪ]['dʒuːəl]

though	he	did	also	feel	an	ambition	to	possess	so	rich	and	rare	a	jewel
尽管	他	做过	还	感觉	一个	志向	到	具有	所以	富有的	和	稀有的	一个	宝石

[æz; əz] [hɜː'self] .

as	herself	.
作为	她自己	.

虽然他也渴望拥有像她这样一位珍贵稀有的佳人。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['petrəʊ] , [haʊ] ['siːnjɔː(r)] ['kɑːltən] [fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [flɔː'rɪndə] ?

"	Do	you	know	,	Petro	,	how	Signor	Carlton	first	became	acquainted	with	Florinda	?
"	做	你	知道	,	石油	,	如何	签名者	卡尔顿	第一的	成为	熟人	和	弗洛琳达	?

“佩特罗，你知道卡尔顿先生是如何与弗洛琳达相识的吗？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It	has	ever	been	a	mystery	to	me	.	"
它	有	曾经	到过	一个	神秘	到	我	.	"

这对我来说一直是个谜。

" - [twɒz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [ai] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] ['petrəʊ] .

"	'	Twas	at	the	convent	,	I	believe	,	"	replied	Petro	.
"	-	那是	在	这	修道院	,	我	相信	,	"	回复	石油	.

“我想，那是在修道院里，”彼得罗回答说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpraɪə'res] [tuː; tə] ['kɒpi] [sʌm; səm]

"	I	have	been	told	that	he	was	employed	by	the	prioress	to	copy	some
"	我	有	到过	讲述	那	他	曾是	受雇	经过	这	女修道院长	到	复制	一些

['væljuəb(ə)l] ['peɪntɪŋ] ,

valuable	painting	,
有价值的	绘画	,

“我听说他受雇于女修道院长，去临摹一些珍贵的画作。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [fɔːmd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] . "

and	while	thus	engaged	,	formed	the	acquaintance	.	"
和	尽管	因此	已订婚的	,	形成	这	熟人	.	"

就这样，他们相识了。

" ['giːtə] " (- [meɪd]) " [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [tɔːt]

"	Gita	"	(	Florinda's	maid	)	"	has	told	me	that	it	was	he	who	taught
"	《薄伽梵歌》	"	(	-	女佣	)	"	有	讲述	我	那	它	曾是	他	WHO	教授

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [səʊ] ['swiːtli] [əˈpɒn][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] .

her	to	play	so	sweetly	upon	the	guitar	.
她	到	玩	所以	甜蜜地	之上	这	吉他	.

“吉塔”（弗洛琳达的女仆）告诉我，是他教会了她如此甜美地弹奏吉他。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] ? "

Can	this	be	so	?	"
能	这	是	所以	?	"

真是这样吗?

" [ˌes 'aɪ] , ['siːnjɔː(r)] , [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

"	Si	,	signor	,	this	also	commenced	at	the	convent	.
"	硅	,	签名者	,	这	还	开始	在	这	修道院	.

“是的，先生，这同样是从修道院开始的。”

['kɑːltən] [ig'zibitid] [baɪ] [tʃɑːns] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [skɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

Carlton	**exhibited**	**by**	**chance**	**one**	**day**	**his**	**singular**	**skill**	**upon**	**the**	**instrument**	**,**
卡尔顿	展出	经过	机会	一	天	他的	单数	技能	之上	这	乐器	,

有一天，卡尔顿偶然展现了他非凡的乐器演奏技巧。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni]

and	**being**	**engaged**	**there**	**for**	**many**	**weeks**	**,**	**he**	**became**	**acquainted**	**with**	**many**
和	存在	已订婚的	那里	为了	许多	周	,	他	成为	熟人	和	许多

[jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd]

young	**ladies**	**,**	**and**
年轻的	女士们	,	和

他在那里待了好几个星期，结识了很多年轻女士，

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [flɔː'rɪndə] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

among	**them**	**Florinda**	**,**	**to**	**whom**	**he**	**gave**	**a**	**few**	**lessons**	**on**	**the**	**instrument**	**.**
之中	他们	弗洛琳达	,	到	谁	他	给予	一个	很少	课程	在	这	乐器	.

其中就包括弗洛琳达，他还教了她几节乐器课。

['ɑːftəwədz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [flɔː'rɪndə] , [hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]

Afterwards	**becoming**	**better**	**acquainted**	**with**	**Florinda**	**,**	**he**	**taught**	**her**	**some**	**of**
然后	成为	更好的	熟人	和	弗洛琳达	,	他	教授	她	一些	的

[ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

the	**airs**	**of**	**his**	**country**	**,**
这	播出	的	他的	国家	,

后来，在与弗洛琳达更加熟悉之后，他教了她一些他家乡的曲调。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [hɪz; ɪz] ['riːəli] ['sɪŋgjələ(r)] [skɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

and	**by**	**degrees**	**seemed**	**to**	**impart**	**his**	**really**	**singular**	**skill**	**upon**	**the**	**instrument**
和	经过	学位	似乎	到	传授	他的	真的	单数	技能	之上	这	乐器

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	**her**	**.**
到	她	.

他似乎逐渐将自己独特的演奏技巧传授给了她。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [mjuː'zɪʃənz] [bɪ'fɔː(r)] .

I	**never**	**knew**	**that**	**these**	**Americans**	**were**	**such**	**musicians**	**before**	**.**
我	绝不	知道	那	这些	美国人	是	这样的	音乐家	前	.

我以前从不知道这些美国人都是如此优秀的音乐家。

" ['petrəʊ] [spəʊk] ['truːli] .

"	**Petro**	**spoke**	**truly**	**.**
"	石油	辐	真的	.

“Petro说的是实话。”

['kɑːltən] [hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [flɔː'rɪndə] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [æz; əz] ['steɪtɪd] ,

Carlton	**had**	**first**	**become**	**acquainted**	**with**	**Florinda**	**at**	**the**	**convent**	**as**	**stated**	**,**
卡尔顿	有	第一的	变得	熟人	和	弗洛琳达	在	这	修道院	作为	声明	,

据所述，卡尔顿最初是在修道院里认识弗洛琳达的。

[ænd; ənd] [waɪl] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn] [ðæt] [məʊst]['greɪsf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ,

and	**while**	**teaching**	**her**	**upon**	**that**	**most**	**graceful**	**instrument**	**,**	**the**	**guitar**	**,**
和	尽管	教学	她	之上	那	最多	优美	乐器	,	这	吉他	,

在教她弹奏那件最优雅的乐器——吉他时，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstə(r)] - [iːtʃ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

of	**which**	**he**	**was**	**a**	**perfect**	**master**	**-**	**each**	**learned**	**to**	**love**	**the**	**other**	**,**
的	哪个	他	曾是	一个	完美的	掌握	-	每个	学习	到	爱	这	其他	,

他在这方面堪称大师——他们彼此学会了相爱。

[wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][fækt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ə'raɪvd] ,

without	**realizing**	**the**	**fact**	**until**	**the**	**time**	**for**	**parting**	**arrived**	**,**
没有	意识到	这	事实	直到	这	时间	为了	离别	到达的	,

直到离别的时刻到来，他才意识到这一点。

[wen] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] - [aɪz] [waɪl] [ðeɪ] [met] ['kɑːrltənz] ,

when	the	tears	stood	in	Florinda's	eyes	while	they	met	Carlton's	,
什么时候	这	眼泪	站立	在	-	眼睛	尽管	他们	遇见	卡尔顿的	,

当弗洛琳达的眼泪与卡尔顿的眼泪相遇时，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [riːd] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [ðeə(r)] .

and	each	read	a	volume	of	love	and	constancy	there	.
和	每个	读	一个	体积	的	爱	和	恒常	那里	.

他们各自在那里读到了一部关于爱与忠贞的著作。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [met] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

They	often	met	from	that	time	,
他们	经常	遇见	从	那	时间	,

从那时起，他们经常见面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːn] [flɔː'rɪndə] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ɑːtɪst] [æz; əz]

and	the	gentle	and	high	-	born	Florinda	loved	the	young	American	artist	as
和	这	温和的	和	高的	-	出生	弗洛琳达	喜爱	这	年轻的	美国人	艺术家	作为

['dɪəli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [væl] - .

dearly	as	he	did	the	loveliest	girl	of	the	sunny	Val	d'Arno	.
亲爱的	作为	他	做过	这	最可爱的	女孩	的	这	阳光明媚	瓦尔	-	.

温柔高贵的弗洛琳达深爱着这位年轻的美国艺术家，就像他深爱着阳光明媚的瓦尔达诺最美丽的女孩一样。

['petrəʊ][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

Petro	was	safe	in	his	calculation	,
石油	曾是	安全的	在	他的	计算	,

彼得罗的计算很稳妥。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃn] [ænd; ənd]['strætədʒəm] [wɪð] [ðə; ði]

at	least	as	far	as	it	regarded	his	deception	and	stratagem	with	the
在	至少	作为	远的	作为	它	认为	他的	欺骗	和	策略	和	这

['letə(r)] [bɪ'twiːn] [flɔː'rɪndə] [ænd; ənd] ['kɑːltən] ;

letter	between	Florinda	and	Carlton	;
信	之间	弗洛琳达	和	卡尔顿	;

至少就他利用弗洛琳达和卡尔顿之间的信件所进行的欺骗和计谋而言；

[fɔː(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['letə(r)] [dɪ'spætʃ] [baɪ]['petrəʊ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

for	,	having	received	the	letter	despatched	by	Petro	that	morning	,
为了	,	拥有	已收到	这	信	已派送	经过	石油	那	早晨	,

因为，他收到了彼得罗当天早上寄出的那封信，

['kɑːltən] [dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['kwestʃən] [ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] ,

Carlton	did	not	for	a	moment	question	its	genuineness	,
卡尔顿	做过	不是	为了	一个	片刻	问题	它是	真实性	,

卡尔顿丝毫没有质疑过它的真实性。

[bʌt; bət] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] [ə'kɔːdɪŋli] ,

but	proceeded	at	once	to	make	his	arrangements	accordingly	,
但	继续	在	一次	到	制作	他的	安排	因此	,

但他立即着手安排相应的事宜。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪ'ləʊpmənt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [dɪ'leɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz]

supposing	that	the	intended	elopement	was	only	delayed	for	twenty	-	four	hours
假如	那	这	故意的	私奔	曾是	仅有的	延迟	为了	二十	-	四	小时

[baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnfɔː'siːn] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv]

by	some	unforeseen	circumstance	which	had	occurred	in	the	household	of
经过	一些	意外	环境	哪个	有	发生	在	这	家庭	的

- ['ʌŋk(ə)l] .

Florinda's	uncle	.
-	叔叔	.

假设由于弗洛琳达叔叔家发生的一些无法预料的情况，导致原定的私奔计划推迟了二十四小时。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv]

This	was	a	reasonable	construction	of	the	matter	;	and	with	this	view	of
这	曾是	一个	合理的	建造	的	这	事情	;	和	和	这	看法	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这是对这件事的一种合理解读；基于这种观点，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	as	she	had	requested	him	not	to	attempt	to	see	her	until	they
和	作为	她	有	请求	他	不是	到	试图	到	看	她	直到	他们

[met] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

met	at	the	gate	,
遇见	在	这	门	,

她曾要求他不要试图见她，直到他们在门口碰面为止。

['kɑːltən] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Carlton	mounted	his	horse	and	rode	out	of	the	city	,
卡尔顿	安装	他的	马	和	骑	出去	的	这	城市	,

卡尔顿翻身上马，骑马出了城。

[prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [trɪp] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

proposing	a	pleasure	trip	upon	the	mountains	until	night	.
提议	一个	乐趣	旅行	之上	这	山脉	直到	夜晚	.

提议到山上进行一次愉快的旅行，直到夜幕降临。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

We	will	not	deny	that	he	was	disappointed	,	but	having	implicit	confidence	in
我们	将要	不是	否定	那	他	曾是	失望的	,	但	拥有	隐式	信心	在

- ['dʒʌdʒmənt] ,

Florinda's	judgment	,
-	判断	,

我们不否认他感到失望，但他对弗洛琳达的判断充满信心，

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ʌn'nesəsərəli] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

he	believed	that	she	could	not	have	unnecessarily	delayed	the	appointment	.
他	相信	那	她	可以	不是	有	不必要的	延迟	这	预约	.

他认为她不可能无故拖延预约。

['petrəʊ][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [ænd; ənd][keə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Petro	had	made	all	his	arrangements	with	a	zeal	and	care	worthy	of	a
石油	有	制成	全部	他的	安排	和	一个	热情	和	关心	值得	的	一个

['betə(r)] [kɔːz] .

better	cause	.
更好的	原因	.

彼得罗以极大的热情和细致安排好了一切，这不愧为一项崇高的事业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [ziːl] [ig'zɜːtid] [ɪn] [bɪ'hɑːf]

It	is	but	too	often	the	case	that	we	find	activity	and	zeal	exerted	in	behalf
它	是	但	也	经常	这	案件	那	我们	寻找	活动	和	热情	施加	在	代表

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] ;

of	the	wrong	;
的	这	错误的	;

我们常常发现有人积极热情地支持错误的事情；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊg] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['pɜːpəs] , [ig'zəːts] ['evri] ['fæk(ə)lti][tuː; tə]

for	the	rogue	,	conscious	of	his	evil	purpose	,	exerts	every	faculty	to
为了	这	流氓	,	有意识的	的	他的	邪恶的	目的	,	施压	每一个	学院	到

[ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz][end] ,

accomplish	his	end	,
完成	他的	结尾	,

因为恶棍一旦意识到自己的邪恶目的，就会竭尽全力去实现它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skriːn] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [fɪəz] .

and	to	screen	himself	from	the	detection	he	constantly	fears	.
和	到	屏幕	他自己	从	这	检测	他	不断地	恐惧	.

并以此来保护自己，避免被他一直担心的发现。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] ['plɒtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['mɪzəri] - ['kuːlli] [ænd; ənd]

Here	was	an	uncle	and	nephew	plotting	a	young	girl's	misery	-	coolly	and
这里	曾是	一个	叔叔	和	侄子	绘制	一个	年轻的	女孩们	苦难	-	冷静地	和

[ˌʌndə'stændɪŋli] [kən'sain] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][lɒt] ,

understandingly	consigning	her	to	a	lot	,
理解地	寄售	她	到	一个	很多	,

叔侄二人密谋让一个年轻女孩遭受痛苦——冷静而又理智地将她推向了许多不幸的境地。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ɪz][məʊst][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hɑːt] .

which	,	of	all	others	,	is	most	to	be	dreaded	by	a	female	heart	.
哪个	,	的	全部	其他的	,	是	最多	到	是	令人恐惧的	经过	一个	女性	心	.

在所有恐惧之中，最令女性心生恐惧的莫过于此。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðeə(r)] ['tretʃəri] - [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] [fɜːst] [lʊkt]

She	little	suspected	their	treachery	-	and	where	should	she	not	have	first	looked
她	小的	怀疑	他们的	背信弃义	-	和	在哪里	应该	她	不是	有	第一的	看起来

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'siːt] ,

for	deceit	,
为了	欺骗	,

她丝毫没有怀疑他们的背叛——而她又怎能不首先从哪里寻找欺骗的蛛丝马迹呢?

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektər] ?

rather	than	among	those	who	should	have	proved	her	protectors	?
相当	比	之中	那些	WHO	应该	有	已证实	她	保护者	?

而不是那些本应保护她的人?

[flɔː'rɪndə] [hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ,

Florinda	had	ever	loved	her	uncle	and	,
弗洛琳达	有	曾经	喜爱	她	叔叔	和	,

弗洛琳达一直都很爱她的叔叔，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [hæd; həd]

until	she	had	learned	some	of	the	evil	traits	of	his	character	,	had
直到	她	有	学习	一些	的	这	邪恶的	特征	的	他的	特点	,	有

[rɪ'spektɪd] [hɪm] , [tuː] .

respected	him	,	too	.
受人尊敬	他	,	也	.

直到她了解了他的一些邪恶性格之后，她也曾尊敬过他。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'zɜːvənt] , [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːst] [ðəm'selvz] [ə'pɒn]

But	as	she	grew	older	and	more	observant	,	these	things	forced	themselves	upon
但	作为	她	生长	老	和	更多的	观察者	,	这些	事物	强制	他们自己	之上

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	attention	,
她	注意力	,

但随着年龄增长和观察力增强，这些事情开始引起她的注意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'siːd] [ðeə(r)] [truːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

and	she	was	obliged	to	concede	their	truth	to	her	own	heart	,
和	她	曾是	有义务	到	承认	他们的	真相	到	她	自己的	心	,

她不得不承认，他们的话正是她内心所言。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

though	she	never	made	mention	of	the	matter	to	another	.
尽管	她	绝不	制成	提到	的	这	事情	到	其他	.

但她从未向其他人提起过这件事。

[ɒv; əv]['petrəʊ] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] ['tʃɪldrən]

Of	Petro	-	she	had	never	loved	him	;	and	while	they	were	yet	children
的	石油	-	她	有	绝不	喜爱	他	;	和	尽管	他们	是	然而	孩子们

[ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [tə'geðə(r)] ,

and	playmates	together	,
和	玩伴	一起	,

她从未爱过彼得罗；当他们还是孩子，还是玩伴的时候，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gri:] .

they	could	never	agree	.
他们	可以	绝不	同意	.

他们始终无法达成一致。

[ðə; ði] [di:p] , [dɑ:k] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] ['petrəʊ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

The	deep	,	dark	passions	that	Petro	inherited	from	his	father	,
这	深的	,	黑暗的	激情	那	石油	遗传	从	他的	父亲	,

彼得罗从父亲那里继承来的那种深沉而黑暗的激情，

['ɒf(ə)n] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [flɔ:'rɪndə] ,

often	broke	out	on	the	most	trivial	provocation	,	to	the	terror	of	Florinda	,
经常	打破	出去	在	这	最多	琐碎的	挑衅	,	到	这	恐怖	的	弗洛琳达	,

他常常因为最琐碎的事情而大发雷霆，令弗洛琳达感到恐惧。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][mɔ:(r)] [fɪəd] [ðæn; ðən] [lʌvd] [hɪm] .

until	she	more	feared	than	loved	him	.
直到	她	更多的	害怕	比	喜爱	他	.

直到她对他的恐惧超过了爱。

[æz; əz][bəuθ][hæd; həd] [grəʊn] ['əʊldə] , ['petrəʊ] [ə'kwaɪəd] [mɔ:(r)] [kə'mɑ:nd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)nz]

As	both	had	grown	older	,	Petro	acquired	more	command	over	his	evil	passions
作为	两个都	有	生长	老	,	石油	获得	更多的	命令	超过	他的	邪恶的	激情

,

,

,

随着两人年龄的增长，彼得罗越来越能控制自己的邪恶欲望。

[ænd; ənd] [flɔ:'rɪndə] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ;

and	Florinda	had	learned	to	look	upon	him	with	indifference	;
和	弗洛琳达	有	学习	到	看	之上	他	和	漠不关心	;

而弗洛琳达已经学会了对他漠不关心；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə][tu:; tə]

and	yet	she	felt	his	absence	for	so	long	a	time	at	Bologna	to
和	然而	她	毛毡	他的	缺席	为了	所以	长的	一个	时间	在	博洛尼亚	到

[bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'streɪnt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz]

be	a	relief	from	an	unpleasant	restraint	she	felt	in	his	or	her	uncle's
是	一个	宽慰	从	一个	令人不快的	克制	她	毛毡	在	他的	或者	她	叔叔的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

然而，她觉得他长时间不在博洛尼亚，反而让她摆脱了在他（或她的叔叔）在场时感受到的那种不愉快的束缚。

['si:njɔ:(r)] - [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ['grəʊɪŋ] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

Signor	Latrezzi	discovered	this	growing	dislike	of	his	niece	for	himself	;
签名者	-	发现	这	生长	不喜欢	的	他的	侄女	为了	他自己	;

拉特雷齐先生自己也发现了侄女对他的这种日益增长的厌恶；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:gjumənt] [wɪð] [hɪm'self] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	this	was	another	argument	with	himself	why	he	should	resort	to	the
和	这	曾是	其他	争论	和	他自己	为什么	他	应该	采取	到	这

[prə'pəʊzd] ['strætədʒəm] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [æn; ən] [end] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi]

proposed	stratagem	to	accomplish	an	end	which	otherwise	appeared	to	be
建议的	策略	到	完成	一个	结尾	哪个	否则	出现	到	是

[ri'si:dɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑ:sp] ['evri] ['aʊə(r)] .

receding	farther	and	farther	from	his	grasp	every	hour	.
消退	更远	和	更远	从	他的	抓牢	每一个	小时	.

这是他与自己之间的另一个争论，他想知道为什么应该采取这种策略来实现目标，否则这个目标似乎每过一个小时就离他越来越远。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:nɪstnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʃəʊd] ['fʊli] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['pɜ:pəs] [ɪn]

His	earnestness	in	the	matter	showed	fully	that	he	had	some	private	purpose	in
他的	认真	在	这	事情	显示	完全	那	他	有	一些	私人的	目的	在

[vju:] ,

view	,
看法	,

他对此事的认真态度充分表明，他另有私心。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['petrəʊ] [sə'spektɪd] ,

and	this	Petro	suspected	,
和	这	石油	怀疑	,

而佩特罗怀疑，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æsə'teind] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [ʌp] [sʌm; səm] [pɪ'kju:niəri]

and	he	at	length	ascertained	his	desire	to	cover	up	some	pecuniary
和	他	在	长度	已确定	他的	欲望	到	覆盖	向上	一些	金钱

[frɔ:d] [hi:; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] .

fraud	he	had	committed	upon	her	estate	.
欺诈罪	他	有	坚定的	之上	她	财产	.

他最终确定，他想掩盖自己对她遗产犯下的一些金钱欺诈行为。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [əb'skjʊərəti] ,

But	he	was	willing	to	let	that	remain	in	obscurity	,
但	他	曾是	愿意的	到	让	那	保持	在	朦胧	,

但他愿意让这件事继续默默无闻。

[prə'vaɪdɪd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən]

provided	he	could	get	the	management	of	the	rest	,	which	was	indeed	an
假如	他	可以	得到	这	管理	的	这	休息	,	哪个	曾是	的确	一个

[ɪ'mens] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['vælju:] .

immense	estate	in	value	.
巨大	财产	在	价值	.

前提是他能获得其余部分的管理权，而那确实是一笔价值连城的巨额遗产。

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['nefju:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

Such	were	the	uncle	and	nephew	to	her	.
这样的	是	这	叔叔	和	侄子	到	她	.

她的叔叔和侄子就是这样的人。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [naʊ] [tə'geðə(r)] - [ðæt] [ɪz] ,

But	as	they	stood	now	together	-	that	is	,
但	作为	他们	站立	现在	一起	-	那	是	,

但他们现在站在一起——也就是说，

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefju:] - [ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl][əb'zɜ:və(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

the	uncle	and	nephew	-	the	most	casual	observer	would	have	noticed	that	the
这	叔叔	和	侄子	-	这	最多	随意的	观察员	会	有	注意到	那	这

['bɪznəs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][bʌt; bət] ['ɪli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][ðem; ðəm] .

business	they	were	engaged	in	but	illy	suited	them	.
商业	他们	是	已订婚的	在	但	伊利	适合	他们	.

叔侄二人——哪怕是最不经意的观察者也会注意到，他们从事的行业并不适合他们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [səʊ] ['hɑ:tləs] [ɔ:(r)] ['mɜ:sənəri] [æz; əz][nɒt][tu:; tə] [fi:l] [strɒŋ]

They	were	by	no	means	so	heartless	or	mercenary	as	not	to	feel	strong
他们	是	经过	不	方法	所以	狠心	或者	雇佣兵	作为	不是	到	感觉	强的

[kəm'pʌŋkʃən] .

compunctions	.
愧疚	.

他们绝非冷酷无情或唯利是图，以至于毫无愧疚之感。

" ['petrəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , " [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] [flɔ:'rɪndə] , [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'spekt]

"	Petro	,	"	said	the	uncle	,	"	if	you	marry	Florinda	,	remember	you	must	respect
"	石油	,	"	说	这	叔叔	,	"	如果	你	结婚	弗洛琳达	,	记住	你	必须	尊重

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftəwədz] . "

and	cherish	her	afterwards	.	"
和	珍惜	她	然后	.	"

“佩特罗，”叔叔说，“如果你娶了弗洛琳达，记住以后你必须尊重她、珍惜她。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][ʃæl; ʃəl] .

"	Of	course	,	I	shall	.
"	的	课程	,	我	将	.

“当然，我会的。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [leɪ] ['eni] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ə'pɒn] [ðæt] [skɔ:(r)] , [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] . "

You	need	not	lay	any	injunctions	upon	that	score	,	my	good	uncle	.	"
你	需要	不是	躺	任何	禁令	之上	那	分数	,	我的	好的	叔叔	.	"

我的好叔叔，您不必就此事提出任何要求。

" [eɪ] , - [twɪl] [bi:; bi][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] ,

"	Ay	,	'	twill	be	poor	enough	reparation	for	the	loss	of	her	freedom	,
"	哎	,	-	斜纹布	是	贫穷的	足够的	赔偿	为了	这	损失	的	她	自由	,

" [mju:zd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

"	mused	the	uncle	.
"	沉思	这	叔叔	.

“唉，这点补偿远远不足以弥补她失去自由的损失，”叔叔沉思道。

" [dəʊnt] ['mɒrəlaɪz] , " [sed] ['petrəʊ] .

"	Don't	moralize	,	"	said	Petro	.
"	不	道德说教	,	"	说	石油	.

“不要说教，”彼得罗说道。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] . "

"	We	are	in	for	the	game	,	and	must	play	it	out	,	come	what	may	.	"
"	我们	是	在	为了	这	游戏	,	和	必须	玩	它	出去	,	来	什么	可能	.	"

“我们已经投入比赛，无论结果如何，都必须坚持到底。”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] .

"	That	is	true	.
"	那	是	真的	.

“没错。”

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [tu:] ['saɪləntli] [sə'lu:tɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['sepəreɪtɪd] .

"	Saying	which	,	the	two	silently	saluted	each	other	,	and	then	separated	.
"	说	哪个	,	这	二	默默	敬礼	每个	其他	,	和	然后	分开	.

说完，两人默默地互相敬了个礼，然后分开了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] .

CHAPTER	XIII	.	—	THE	ROADSIDE	INN	.
章	十三	.	—	这	路边	客栈	.

第十三章——路边客栈

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'nɒn] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['neɪvɪʃ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .

You	shall	see	anon	;	'	tis	a	knavish	piece	of	work	.
你	将	看	匿名	;	-	的	一个	奸诈之徒	片	的	工作	.

你很快就会看到；这是一项卑鄙的勾当。

- ['hæmlət] .

-	Hamlet	.
-	村庄	.

-村庄。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [flɔː'rɪndə] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['moments] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,

NIGHT	came	,	and	Florinda	counted	the	moments	as	they	passed	,
夜晚	来了	,	和	弗洛琳达	计数	这	时刻	作为	他们	通过了	,

夜幕降临，弗洛琳达数着时间流逝。

['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [miːt] ['kɑːltən]

anxiously	awaiting	the	time	at	which	she	must	leave	the	palace	to	meet	Carlton
焦虑地	等待中	这	时间	在	哪个	她	必须	离开	这	宫殿	到	见面	卡尔顿

,

,

,

她焦急地等待着离开宫殿去见卡尔顿的时刻。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [də'rekʃ(ə)nz] .

according	to	his	last	directions	.
根据	到	他的	最后的	方向	.

根据他最后的指示。

[ðə; ði] [taɪm] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

The	time	so	anxiously	anticipated	at	length	arrived	,	and	stealing	from	a
这	时间	所以	焦虑地	预期	在	长度	到达的	,	和	偷窃	从	一个

['praɪvət] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] ,

private	entrance	to	the	Palazzo	,
私人的	入口	到	这	宫殿	,

翘首以盼的时刻终于到来，他们悄悄地从宫殿的私人入口溜了出来，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt]

accompanied	by	a	faithful	female	servant	,	who	had	been	her	attendant
伴随	经过	一个	忠实	女性	仆人	,	WHO	有	到过	她	服务员

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

for	years	,
为了	年	,

她身边还有一位忠心耿耿的女仆，这位女仆已经侍奉她多年了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [spɒt] .

she	hurried	on	foot	to	the	designated	spot	.
她	慌忙	在	脚	到	这	指定的	点	.

她步行匆匆赶往指定地点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃruːdli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['viːəkl] ,

She	had	shrewdly	avoided	the	employment	of	a	vehicle	,
她	有	精明地	避免	这	就业	的	一个	车辆	,

她巧妙地避免了雇用车辆。

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəs] [ðʌs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt]

deeming	it	more	safe	and	expeditious	thus	to	make	the	passage	to	the	spot
认为	它	更多的	安全的	和	迅速的	因此	到	制作	这	通道	到	这	点

[ɒn] [fʊt] .

on	foot	.
在	脚	.

因此，他们认为步行前往目的地更加安全快捷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔ:n] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ɔ:l] ['tʌskəni]

There	was	one	of	the	most	delicate	and	high	-	born	beauties	of	all	Tuscany
那里	曾是	一	的	这	最多	精美的	和	高的	-	出生	美女	的	全部	托斯卡纳

['wendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] [stri:ts] ,

wending	her	way	through	the	dark	and	deserted	streets	,
结束	她	方式	通过	这	黑暗的	和	荒凉的	街道	,

托斯卡纳最娇弱、出身高贵的佳人之一，正穿过黑暗荒凉的街道。

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fi:meɪl] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [hɜ:'self] .

attended	by	a	single	female	as	helpless	as	herself	.
参加	经过	一个	单身的	女性	作为	无助	作为	她自己	.

由一位和她一样无助的单身女性陪伴。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][tu:; tə] ['kɑ:ltən] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪskɪŋ] [ðʌs]

She	was	doing	this	for	the	love	she	bore	to	Carlton	;	she	was	risking	thus
她	曾是	正在做	这	为了	这	爱	她	钻孔	到	卡尔顿	;	她	曾是	冒险	因此

[hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

her	character	,
她	特点	,

她这样做是出于对卡尔顿的爱；她这样做是在拿自己的名誉冒险。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [tu:; tə][bi:; bi][ju'naɪtɪd][tu:; tə][hɪm][ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['gælənt]

and	perhaps	even	her	life	,	to	be	united	to	him	she	loved	,	the	gallant
和	也许	甚至	她	生活	,	到	是	团结的	到	他	她	喜爱	,	这	英勇

[ˌmerɪ'kɑ:nəʊ] .

Americano	.
美式咖啡	.

或许她甚至愿意付出生命，与她所爱的英勇的美国人团聚。

[ɒn] [ʃi:; ʃi] [sped] , [naʊ] [hɑ:f] - ['rʌnɪŋ] ,

On	she	sped	,	now	half	-	running	,
在	她	加速	,	现在	一半	-	跑步	,

她加快脚步，现在几乎是半跑着前进了。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'taɪərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [prə'dʒektɪŋ] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	now	retiring	within	the	deep	shade	of	some	projecting	angle	of	the
和	现在	退休	之内	这	深的	阴影	的	一些	投影	角度	的	这

['pæləs] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [ru:t] ,

palaces	that	lined	the	route	,
宫殿	那	衬里	这	路线	,

现在，他隐身于沿途宫殿突出部分的浓荫之下。

[ðʌs] [tu:; tə] [skri:n] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] .

thus	to	screen	herself	from	the	observation	of	some	passer	-	by	.
因此	到	屏幕	她自己	从	这	观察	的	一些	过路人	-	经过	.

以此来避免被路人看到。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] .

The	gate	was	reached	at	the	precise	moment	.
这	门	曾是	达到	在	这	精确的	片刻	.

到达大门的时间恰到好处。

[ðeə(r)] [stʊd] , [ræpt] [kləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmpl] [kləʊk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [slautʃ] [wel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

There	stood	,	wrapped	close	in	his	ample	cloak	,	with	his	hat	slouched	well	over	his
那里	站立	,	包装	关闭	在	他的	充足	披风	,	和	他的	帽子	懒散地	出色地	超过	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他站在那里，裹在宽大的斗篷里，帽子耷拉着，遮住了眼睛。

[hɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːltən] ; [hiː; hi] [stʊd] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

him	she	took	for	Carlton	;	he	stood	apparently	expecting	her	at	the	door
他	她	采取	为了	卡尔顿	;	他	站立	显然	期待	她	在	这	门

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['keɪlɪʃ] .

of	a	caleche	.
的	一个	马车	.

她把他误认为是卡尔顿；他站在一辆马车门口，似乎在等她。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['viːəkl] ,

With	a	whisper	of	recognition	,	he	assisted	her	into	the	vehicle	,
和	一个	耳语	的	认出	,	他	协助	她	进入	这	车辆	,

他低声表示认出了她，然后扶她上了车。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [dæʃt] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] ['rekləs] [spiːd] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [rəʊd] .

which	immediately	dashed	off	at	a	reckless	speed	on	the	mountain	-	road	.
哪个	立即地	虚线	离开	在	一个	鲁莽	速度	在	这	山	-	路	.

它随即以惊人的速度沿着山路疾驰而去。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['petrəʊ] ,

The	reader	need	hardly	be	told	that	this	was	Petro	,
这	读者	需要	几乎	是	讲述	那	这	曾是	石油	,

读者几乎无需被告知，就知道这就是彼得罗。

[huː] [ðʌs] ['kʌnɪŋli] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][plæn] [ə'griːd] [ə'pɒn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] ,

who	thus	cunningly	executed	the	plan	agreed	upon	,	as	we	have	already	seen	,
WHO	因此	狡猾地	执行	这	计划	同意	之上	,	作为	我们	有	已经	已见	,

正如我们已经看到的，他就这样巧妙地执行了事先商定的计划。

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['siːnjɔː(r)] - .

between	him	and	his	uncle	,	Signor	Latrezzi	.
之间	他	和	他的	叔叔	,	签名者	-	.

他和他的叔叔拉特雷齐先生之间。

[ðʌs] [wiː; wi][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][ðə; ði] ['tæbləʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]

Thus	we	explain	to	the	reader	the	tableau	we	have	presented	him	at	the
因此	我们	解释	到	这	读者	这	画面	我们	有	呈现	他	在	这

['lɪt(ə)l] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] [ɒn][ðə; ði] ['æpənaɪnz] ;

little	roadside	inn	on	the	Apennines	;
小的	路边	客栈	在	这	亚平宁山脉	;

因此，我们向读者解释了我们在亚平宁山脉路边小客栈里向他展示的这幅景象；

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['petrəʊ] - , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kɑːltən] , [wɒz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə]

thus	it	was	that	Petro	Giampetti	,	in	place	of	Carlton	,	was	wedded	to
因此	它	曾是	那	石油	-	,	在	地方	的	卡尔顿	,	曾是	已婚	到

[sɪ'njɔːrɑː] [flɔː'rɪndə] .

Signora	Florinda	.
女士	弗洛琳达	.

因此，佩特罗·詹佩蒂代替卡尔顿与弗洛琳达夫人结了婚。

['feɪt(ə)l] [mis'teik] !

Fatal	mistake	!
致命的	错误	!

致命错误！

[eɪ] , ['feɪt(ə)l] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['bɪlɪt] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [flɔ:'rɪndə] [ʌn'wɪtɪŋli] [tu:; tə]

Ay	,	fatal	,	indeed	,	was	that	unfortunate	billet	delivered	by	Florinda	unwittingly	to
哎	,	致命的	,	的确	,	曾是	那	不幸	坯料	发表	经过	弗洛琳达	不知不觉	到

['petrəʊ] .

Petro	.
石油	.

哎，弗洛琳达无意中交给佩特罗的那张不幸的纸条，确实是致命的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]

It	was	the	author	of	all	her	present	misery	,	and	the	consequences
它	曾是	这	作者	的	全部	她	展示	苦难	,	和	这	结果

[tu:; tə] ['fɒləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

to	follow	were	,
到	跟随	是	,

正是它造成了她如今的一切痛苦，而随之而来的后果是：

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)]['feɪt(ə)l] ['kærəktə(r)] .

if	possible	,	of	a	still	more	fatal	character	.
如果	可能的	,	的	一个	仍然	更多的	致命的	特点	.

如果可能的话，最好是更致命的那种。

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] ,

In	that	little	note	,
在	那	小的	笔记	,

在那张小纸条上，

['petrəʊ] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Petro	possessed	himself	of	an	agent	which	enabled	him	to	work	out	his
石油	拥有	他自己	的	一个	代理人	哪个	已启用	他	到	工作	出去	他的

['tretʃərəs] [plænz] - [ə; eɪ] [ki:] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hi:; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] ['kɑ:ltən] ,

treacherous	plans	-	a	key	wherewith	he	unlocked	the	purposes	of	Carlton	,
奸诈	计划	-	一个	钥匙	以及	他	已解锁	这	目的	的	卡尔顿	,

彼得罗拥有一名代理人，这使他能够制定其阴险的计划——这是他打开卡尔顿计划之门的钥匙。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['si:krət] [dɪ'zaɪn] .

and	made	himself	master	of	his	secret	design	.
和	制成	他自己	掌握	的	他的	秘密	设计	.

并使自己成为他秘密设计的掌控者。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , ['dʒent(ə)l]['ri:də(r)] , [tu:; tə] [wɒt] [ju:z]['petrəʊ][pʊt][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi]

We	have	seen	,	gentle	reader	,	to	what	use	Petro	put	the	information	he
我们	有	已见	,	温和的	读者	,	到	什么	使用	石油	放	这	信息	他

[hæd; həd][səʊ] ['tretʃərəsli] [əb'teɪnd] ,

had	so	treacherously	obtained	,
有	所以	阴险地	获得	,

我们已经看到，亲爱的读者，彼得罗是如何利用他以如此卑鄙的手段获取的信息的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['drɑ:mə] .

and	now	we	will	show	the	close	of	this	fatal	drama	.
和	现在	我们	将要	展示	这	关闭	的	这	致命的	戏剧	.

现在我们将展示这场悲剧的结局。

[waɪl] [flɔ:'rɪndə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

While	Florinda	was	still	insensible	,	and	surrounded	by	the	servants	of	the
尽管	弗洛琳达	曾是	仍然	麻木不仁	,	和	包围	经过	这	仆人	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

弗洛琳达当时还昏迷不醒，周围都是家里的仆人。

['ʌndə(r)] [-] [də'rekʃ(ə)nz] , [in'devə] [tu:; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

under	Petro's	directions	,	endeavoring	to	resuscitate	her	,
在下面	彼得罗的	方向	,	努力	到	复苏	她	,

在彼得罗的指导下，他们努力抢救她，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔ:smən] [rəʊd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

a	single	horseman	rode	up	to	the	door	of	the	inn	on	his	way	down	the
一个	单身的	骑手	骑	向上	到	这	门	的	这	客栈	在	他的	方式	向下	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

一名骑马的男子从山上下来，来到客栈门口。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [hi:; hi] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [sti:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Dismounting	,	he	stood	by	his	weary	steed	for	a	moment	,
下车	,	他	站立	经过	他的	厌倦	骏马	为了	一个	片刻	,

他下马，在疲惫的马旁站了一会儿。

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [bəuθ] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]

regarding	both	him	and	the	ominous	signs	of	the	weather	,	then	turning	to
关于	两个都	他	和	这	不祥的	标志	的	这	天气	,	然后	转弯	到

[ðə; ði] [ə'tentɪv] ['hɒslə(r)] ,

the	attentive	hostler	,
这	细心	房东	,

他一边看着他，一边看着不祥的天气预兆，然后转向那位细心的马夫。

[hi:; hi] [ɑ:skt] :

he	asked	:
他	问	:

他问道：

" [haʊ] [fɑ:(r)] [tu:; tə] ['flɒrəns] , [sɜ:(r)] ? "

"	How	far	to	Florence	,	sir	?	"
"	如何	远的	到	佛罗伦萨	,	先生	?	"

“先生，到佛罗伦萨还有多远？”

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [li:gz] , ['si:njɔ:(r)] . "

"	A	couple	of	leagues	,	signor	.	"
"	一个	夫妻	的	联赛	,	签名者	.	"

“还有几里路呢，先生。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪts] [kləʊz] [æt; ət] [ten] ? "

"	And	the	gates	close	at	ten	?	"
"	和	这	大门	关闭	在	十	?	"

“大门十点关门吗？”

" [ˌes 'aɪ] , ['si:njɔ:(r)] . "

"	Si	,	signor	.	"
"	硅	,	签名者	.	"

“是的，先生。”

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ə'kɒmədeɪt] [ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] ? "

"	Can	you	accommodate	me	within	?	"
"	能	你	容纳	我	之内	?	"

“你们能让我住进去吗？”

" [ˌes 'aɪ] , ['si:njɔ:(r)] . "

"	Si	,	signor	.	"
"	硅	,	签名者	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][maɪ] [hɔːs] ? "

"	And	my	horse	?	"
"	和	我的	马	?	"

“那我的马呢？”

" [ˌes ˈaɪ] , [ˈsiːnjɔː(r)] . "

"	Si	,	signor	.	"
"	硅	,	签名者	.	"

“是的，先生。”

" [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɒp] [hɪə(r)] , " [sed] [ˈkɑːltən] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] ,

"	I	may	as	well	stop	here	,	"	said	Carlton	,	for	it	was	he	,
"	我	可能	作为	出色地	停止	这里	,	"	说	卡尔顿	,	为了	它	曾是	他	,

“我还是就此打住吧，”卡尔顿说道，因为正是他，

" [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˈnɪərə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈkænɒt] [ˈentə(r)] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːnɪŋ] .

"	as	a	few	miles	nearer	the	city	,	for	I	cannot	enter	until	morning	.
"	作为	一个	很少	英里	更近	这	城市	,	为了	我	不能	进入	直到	早晨	.

“离城边还有几英里，因为我要到早上才能进去。”

" [rɪˈzɒlvɪŋ] [tuː; tə] [ˈtæri] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

"	Resolving	to	tarry	here	for	the	night	,
"	解决	到	焦油	这里	为了	这	夜晚	,

决定今晚留在这里，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪəri] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒslə(r)] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði]

he	threw	the	bridle	of	his	weary	steed	to	the	hostler	,	and	entered	the
他	扔	这	辔	的	他的	厌倦	骏马	到	这	房东	,	和	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他把疲惫的马的缰绳扔给马夫，然后进了屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsɪti] [ˈɜːli] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈeksəsaɪz][ænd; ənd]

He	had	ridden	out	from	the	city	early	that	morning	for	exercise	and
他	有	骑	出去	从	这	城市	早期的	那	早晨	为了	锻炼	和

[ˈpleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

那天清晨，他为了锻炼身体和休闲娱乐，骑马离开了市区。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈsendɪd] [ˈmeni] [maɪlz] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][məˈdʒestɪk] [ˈæpənaɪnz] [tuː; tə] [əbˈteɪn]

and	had	ascended	many	miles	the	wild	and	majestic	Apennines	to	obtain
和	有	上升	许多	英里	这	荒野	和	雄伟	亚平宁山脉	到	获得

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈsiːnəri] [prɪˈzentɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈlɒfti] [ˈhaɪts] ,

a	view	of	the	glorious	scenery	presented	from	their	lofty	heights	,
一个	看法	的	这	辉煌	风景	呈现	从	他们的	高远	高度	,

他们攀登了雄伟壮丽的亚平宁山脉许多英里，只为欣赏从高处俯瞰的壮丽景色。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [ˌeɪdrɪˈætɪk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈleɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	get	a	sight	of	the	far	-	off	Adriatic	;	he	was	belated	on	his	way	,
和	得到	一个	视线	的	这	远的	-	离开	亚得里亚海	;	他	曾是	迟到的	在	他的	方式	,

还能远眺亚得里亚海；他出发晚了。

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	resolved	to	go	no	further	in	the	deep	darkness	of	the	night	.
和	已解决	到	去	不	更远	在	这	深的	黑暗	的	这	夜晚	.

并决心在漆黑的夜里不再前行。

[ə; eɪ] [stɔːm] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [əˈbaʊt][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɔːl][ɪts][ˈfjʊəri] ,

A	storm	,	too	,	was	evidently	about	to	break	in	all	its	fury	,
一个	风暴	,	也	,	曾是	显然	关于	到	休息	在	全部	它是	愤怒	,

显然，一场暴风雨也即将席卷而来，肆虐无比。

[ænd; ənd] [mait] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

and	might	overtake	him	before	another	shelter	could	be	obtained	.
和	可能	超过	他	前	其他	庇护所	可以	是	获得	.

在他找到另一个避难所之前，可能会被追上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['lætə(r)] [ɪn'djuːsmənt] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪəri] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

It	was	this	latter	inducement	,	in	connection	with	the	weary	state	of	his	horse	,
它	曾是	这	后者	诱导	,	在	联系	和	这	厌倦	状态	的	他的	马	,

正是后一种原因，即他的马匹疲惫不堪的状态，导致了这种情况。

[ðæt] [led] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][səʊ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn]

that	led	him	to	decide	upon	stopping	at	so	uninviting	a	house	as	the	one	in
那	引领	他	到	决定	之上	停止	在	所以	不吸引人	一个	房子	作为	这	一	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

这使他决定在这样一栋看起来毫无吸引力的房子里停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

It	was	a	noble	animal	which	he	seemed	to	have	such	consideration
它	曾是	一个	高贵	动物	哪个	他	似乎	到	有	这样的	考虑

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

那是一种高贵的动物，他似乎对它非常关照。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪb(ə)l] - [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt]

and	was	a	gift	of	the	duke's	from	his	own	stable	-	an	animal	that
和	曾是	一个	礼物	的	这	公爵的	从	他的	自己的	稳定的	-	一个	动物	那

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)] ,

had	already	learned	to	love	his	new	master	,
有	已经	学习	到	爱	他的	新的	掌握	,

这是公爵从自己的马厩里送来的礼物——一头已经学会爱上它的新主人的动物。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] ['ɑːtʃɪŋ] [nek] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪ] ,

and	stood	with	arching	neck	,	and	brilliant	eye	,
和	站立	和	拱形	脖子	,	和	杰出的	眼睛	,

她弓着脖子，目光炯炯，站在那里。

[æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ]['leɪbə(r)][ɔː(r)] [fə'tiːg] [kʊd; kəd] ['bænɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [praɪd] .

as	though	no	labor	or	fatigue	could	banish	his	conscious	pride	.
作为	尽管	不	劳动	或者	疲劳	可以	放逐	他的	有意识的	自豪	.

仿佛任何劳作或疲惫都无法消除他那根深蒂固的骄傲。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

The	young	artist	regarded	him	with	undisguised	admiration	,
这	年轻的	艺术家	认为	他	和	不加掩饰的	钦佩	,

这位年轻艺术家毫不掩饰地对他充满钦佩。

['petɪd] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l] [strəʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] ,

petted	him	by	a	few	gentle	strokes	upon	the	head	and	a	kind	word	,
被宠爱	他	经过	一个	很少	温和的	笔画	之上	这	头	和	一个	种类	单词	,

轻轻抚摸他的头，说了几句安慰的话，

[ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [prɪns] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['tæri] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,

and	said	,	"	Yes	,	Prince	,	you	and	I	will	tarry	here	until	morning	,
和	说	,	"	是的	,	王子	,	你	和	我	将要	焦油	这里	直到	早晨	,

然后他说："是的，王子殿下，你我将在此停留至明日。"

[ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [rɪ'njuːd] [streŋθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] [geɪnd] [frɒm; frəm] [ðɪs]
and **go** **back** **to** **town** **with** **renewed** **strength** **and** **vigor** **gained** **from** **this**
和 去 后退 到 镇 和 更新 力量 和 活力 获得 从 这
['maʊntən] [eə(r)] .
mountain **air** **.**
山 空气 .

然后带着从山间空气中获得的活力和力量返回城镇。

" ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [bɪ'stəʊd] , ['kɑːltən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **Having** **seen** **that** **his** **horse** **was** **properly** **bestowed** **,** **Carlton** **returned** **to** **the**
" 拥有 已见 那 他的 马 曾是 适当地 授予 , 卡尔顿 返回 到 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

卡尔顿确认自己的马匹已妥善安置后，便返回了家中。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['serəməni]
and **passed** **immediately** **into** **the** **little** **parlor** **of** **the** **inn** **where** **the** **ceremony**
和 通过了 立即地 进入 这 小的 客厅 的 这 客栈 在哪里 这 仪式
[hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [pə'fɔːmd] ,
had **just** **been** **performed** **,**
有 只是 到过 执行 ,

然后径直走进了刚刚举行仪式的客栈小客厅。

['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɑːtlɪŋ] [siːn] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .
little **anticipating** **the** **startling** **scene** **that** **there** **awaited** **him** **.**
小的 预期 这 令人震惊 场景 那 那里 等待中 他 .

他万万没想到，等待他的竟是令人震惊的一幕。

[ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['kɑːltən] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [flɔː'rɪndə] [ðeə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
The **astonishment** **of** **Carlton** **at** **beholding** **Florinda** **there** **,** **surrounded** **by** **the**
这 惊讶 的 卡尔顿 在 凝视 弗洛琳达 那里 , 包围 经过 这
['sɜːvənts] [in'devə] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,
servants **endeavoring** **to** **resuscitate** **her** **,**
仆人 努力 到 复苏 她 ,

卡尔顿惊讶地看到弗洛琳达躺在那里，周围都是正在试图抢救她的仆人。

[wɪð] ['petrəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['siːnjɔː(r)] - , [kæn; kən]['betə(r)][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən]
with **Petro** **and** **his** **uncle** **,** **Signor** **Latrezzi** **,** **can** **better** **be** **imagined** **than**
和 石油 和 他的 叔叔 , 签名者 - , 能 更好的 是 想象 比
[dɪ'skraɪbd] .
described **.**
描述 .

佩特罗和他的叔叔拉特雷齐先生的故事，与其说是描述，不如说是想象。

[twaɪs] [dɪd][hiː; hi] [dæʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Twice **did** **he** **dash** **his** **hand** **across** **his** **eyes** **,**
两次 做过 他 短跑 他的 手 穿过 他的 眼睛 ,

他两次用手抹了抹眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['driːmɪŋ] ; [ðen] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm]
as **if** **to** **assure** **himself** **that** **he** **was** **not** **dreaming** **;** **then** **thrusting** **them**
作为 如果 到 保证 他自己 那 他 曾是 不是 做梦 ; 然后 推进 他们
['rekləsli] [ə'saɪd] ,
recklessly **aside** **,**
鲁莽地 旁边 ,

仿佛要确认自己不是在做梦；然后鲁莽地将它们推到一边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][reɪz][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [wen]['petrəʊ] , [huː][wɒz; wəz]['teɪkən]

he	was	about	to	raise	her	in	his	arms	,	when	Petro	,	who	was	taken
他	曾是	关于	到	增加	她	在	他的	武器	,	什么时候	石油	,	WHO	曾是	已采取

[kəm'pliːtli] [baɪ] [sə'praɪz] ,

completely	by	surprise	,
完全地	经过	惊喜	,

他正要将她抱起来，这时，完全措手不及的佩特罗

['rekəg'naɪzd] [hɪm][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][stɪ'letəʊ] , [strʌk] ['fɪəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

recognized	him	and	,	drawing	his	stiletto	,	struck	fiercely	at	his	heart	.
认可	他	和	,	绘画	他的	短剑	,	击	激烈地	在	他的	心	.

他认出了他，拔出匕首，狠狠地刺向他的心脏。

['kɑːltən] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [bləʊ] ['pɑːtli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ɑːm] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd]

Carlton	received	the	blow	partly	upon	the	arm	,	where	it	inflicted	a	flesh	wound
卡尔顿	已收到	这	吹	部分	之上	这	手臂	,	在哪里	它	造成的	一个	肉	伤口

['əʊnli] .

only	.
仅有的	.

卡尔顿手臂部分受到了重击，但只造成了皮外伤。

['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] , [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)][ɑːm] ,

Turning	upon	the	Italian	,	with	one	blow	of	his	muscular	arm	,
转弯	之上	这	意大利语	,	和	一	吹	的	他的	肌肉发达的	手臂	,

他转身，用他那肌肉发达的手臂一击，击中了意大利人。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm] ['prɒstreɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ; [ænd; ənd][hɑːf] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] ;

he	threw	him	prostrate	upon	the	floor	;	and	half	way	across	the	apartment	;
他	扔	他	前列腺	之上	这	地面	;	和	一半	方式	穿过	这	公寓	;

他把他摔倒在地，扔到了公寓的另一边；

[ðen] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['æmpl] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [kəʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

then	drawing	from	the	ample	pocket	of	his	riding	-	coat	a	pistol	,
然后	绘画	从	这	充足	口袋	的	他的	骑术	-	外套	一个	手枪	,

然后他从骑马外套宽大的口袋里掏出一把手枪，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['petrəʊ] , ['bɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][stænd] [bæk] ,

he	presented	it	at	the	infuriated	Petro	,	bidding	him	to	stand	back	,
他	呈现	它	在	这	愤怒的	石油	,	投标	他	到	站立	后退	,

他把信递给怒不可遏的彼得罗，命令他退后。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['fɔːfɪt] .

or	his	life	should	pay	the	forfeit	.
或者	他的	生活	应该	支付	这	丧失	.

否则，他将以生命作为惩罚。

" [baɪ] [ðɪs] [lait] , [wʌn] [step] [ɪn] [əd'vɑːns] [ænd; ənd][juː; jʊ][daɪ] !

"	By	this	light	,	one	step	in	advance	and	you	die	!
"	经过	这	光	,	一	步	在	进步	和	你	死	!

“从这个角度来看，向前迈一步就会丧命！”

" ['kɑːltən] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd]['petrəʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ðɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Carlton	was	in	earnest	,	and	Petro	could	read	the	determination	of	his
"	卡尔顿	曾是	在	认真	,	和	石油	可以	读	这	决心	的	他的

['spɪrɪt] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

spirit	flashing	from	his	eye	,
精神	闪烁	从	他的	眼睛	,

“卡尔顿是认真的，佩特罗能从他的眼神中读出他坚定的决心。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	quailed	before	it	.
和	他	畏缩	前	它	.

他吓得瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ;

He	felt	that	he	was	in	the	wrong	;
他	毛毡	那	他	曾是	在	这	错误的	;

他觉得自己做错了；

[ðæt] [ðə; ði] ['mænli] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] ['kɑːltən] [hæd; həd] [raɪt] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

that	the	manly	interference	of	Carlton	had	right	to	back	it	;	and	this
那	这	男子气概	干涉	的	卡尔顿	有	正确的	到	后退	它	;	和	这

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

卡尔顿的男子气概的介入有权支持它；而这种意识，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌn'nəːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] , [nɜːvd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] .

while	it	unnerved	his	own	arm	,	nerved	that	of	the	artist's	.
尽管	它	不安	他的	自己的	手臂	,	神经质	那	的	这	艺术家的	.

虽然这让他自己的手臂感到不安，却也让那位艺术家的手臂感到不安。

['kɑːltən] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [hiː; hi]

Carlton	paused	for	a	moment	,	as	if	to	consider	what	to	do	;	he
卡尔顿	暂停	为了	一个	片刻	,	作为	如果	到	考虑	什么	到	做	;	他

[wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] ,

was	amazed	and	confounded	,
曾是	惊叹	和	令人困惑	,

卡尔顿停顿了一会儿，似乎在思考该怎么办；他感到既惊讶又困惑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] [sʌŋk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	his	arm	sunk	by	his	side	.
和	他的	手臂	沉没	经过	他的	边	.

他的手臂垂在身侧。

['petrəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['drɔːɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [wɜːdz] , [waɪl]

Petro	and	his	uncle	drawing	together	,	exchanged	a	few	hasty	words	,	while
石油	和	他的	叔叔	绘画	一起	,	交换	一个	很少	仓促	字	,	尽管

['kɑːltən] [stʊd] [ðeə(r)] [mjuːt] ,

Carlton	stood	there	mute	,
卡尔顿	站立	那里	沉默的	,

彼得罗和他的叔叔凑在一起，匆匆说了几句话，而卡尔顿则一言不发地站在那里。

[æz; əz] [ðəʊ] [strʌk] [dʌm] .

as	though	struck	dumb	.
作为	尽管	击	哑的	.

仿佛被击中而哑口无言。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , " ['wɪspəd] ['petrəʊ] , " [let][ˌjuː 'es][ə'pɒn] [hɪm] . "

"	We	are	two	to	one	,	"	whispered	Petro	,	"	let	us	upon	him	.	"
"	我们	是	二	到	一	,	"	低声说道	石油	,	"	让	我们	之上	他	.	"

“我们人数是二比一，”彼得罗低声说，“让我们上前攻击他。”

" [neɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ; [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli]['aʊə(r)] [sɔːrdz] .

"	Nay	,	he	has	a	pistol	;	we	have	only	our	swords	.
"	不	,	他	有	一个	手枪	;	我们	有	仅有的	我们的	剑	.

“不，他有一把手枪；我们只有刀剑。”

" [ɔːl] [ðɪs] [pɑːst] [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb]

"	All	this	passed	in	one	instant	of	time	;	but	the	next	chapter	must	describe
"	全部	这	通过了	在	一	立即的	的	时间	;	但	这	下一个	章	必须	描述

[ðə; ði] [kləʊz] ,

the	close	,
这	关闭	,

这一切都发生在一瞬间；但下一章必须描述结局，

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [səʊ]['trædʒɪk][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l]

of	the	scene	which	had	assumed	so	tragic	a	character	and	such	a	fearful
的	这	场景	哪个	有	假定	所以	悲惨	一个	特点	和	这样的	一个	可怕

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

这一幕呈现出如此悲惨的景象和如此可怕的面貌。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði] [fɪ'nɑːli] .

CHAPTER	XIV	.	—	THE	FINALE	.
章	十四	.	—	这	终曲	.

第十四章——终章。

[sʌm; səm] [fɔːls] [ɑː(r); ə(r)] [miːnz] [ðə; ði] ['hæpɪə] [tuː; tə][ə'raɪz] .

Some	falls	are	means	the	happier	to	arise	.
一些	瀑布	是	方法	这	更快乐	到	出现	.

有些跌倒是为了让你更快乐地重新站起来。

- ['simbiliːn] .

-	Cymbeline	.
-	辛白林	.

-辛白林。

[ðə; ði] [ləʊ] [rʌf] [ruːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['trædʒɪk] [ə'pɪərəns]

THE	low	rough	room	of	that	roadside	inn	presented	a	wild	and	tragic	appearance
这	低的	粗糙的	房间	的	那	路边	客栈	呈现	一个	荒野	和	悲惨	外貌

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

那一刻，路边客栈那间简陋低矮的房间呈现出一种荒凉凄惨的景象。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] , [leɪ] [ðə; ði]

On	the	floor	,	her	head	supported	by	her	faithful	attendant	,	lay	the
在	这	地面	,	她	头	有	经过	她	忠实	服务员	,	躺	这

[ɪn'sensəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][sɪ'njɔːrɑː] [flɔː'rɪndə] .

insensible	form	of	Signora	Florinda	.
麻木不仁	形式	的	女士	弗洛琳达	.

弗洛琳达夫人昏迷不醒地躺在地板上，她的忠实侍女托着她的头。

[dʒʌst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['petrəʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

Just	at	her	feet	,	and	standing	between	her	and	Petro	,	was	the
只是	在	她	脚	,	和	常设	之间	她	和	石油	,	曾是	这

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

就在她脚边，站在她和佩特罗之间，是高大的.....

['mænli] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['kɑːltən] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]

manly	person	of	Carlton	,	his	right	hand	holding	a	pistol	towards	the	breast	of
男子气概	人	的	卡尔顿	,	他的	正确的	手	保持	一个	手枪	向	这	胸部	的

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

the	former	,
这	以前的	,

卡尔顿的男子汉，右手拿着手枪，枪口抵着前者的胸口。

[ɪn] [huːz] [dɑːk] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [di'pikt] ['evri] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

in	whose	dark	countenance	was	depicted	every	evil	passion	of	the	soul	.
在	谁	黑暗的	面容	曾是	描绘	每一个	邪恶的	热情	的	这	灵魂	.

他那阴沉的脸上描绘了灵魂的一切邪恶欲望。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn][ðeə(r)] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'freɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt]

The	servants	in	their	fright	at	the	sudden	affray	had	retired	to	a	distant
这	仆人	在	他们的	惊吓	在	这	突然	斗殴	有	退休	到	一个	遥远

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

corner	of	the	apartment	,
角落	的	这	公寓	,

仆人们被突如其来的冲突吓坏了，躲到了公寓一个偏僻的角落里。

[waɪl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

while	in	another	,	with	his	hands	over	his	face	,
尽管	在	其他	,	和	他的	双手	超过	他的	脸	,

而在另一幅画面中，他双手捂着脸，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [stʊd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] -

as	if	to	shut	out	the	horrid	scene	before	him	,	stood	the	person	of	Florinda's
作为	如果	到	关闭	出去	这	可怕的	场景	前	他	,	站立	这	人	的	-

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

仿佛是为了屏蔽眼前可怕的景象，弗洛琳达的叔叔站在那里。

" [wɒt] [miːnz] [ðɪs] [siːn] ? " [ɑːskt] ['kɑːltən] .

"	What	means	this	scene	?	"	asked	Carlton	.
"	什么	方法	这	场景	?	"	问	卡尔顿	.

“这一幕意味着什么？”卡尔顿问道。

" [kæn; kən][sʌm; səm][ɒv; əv][jiː; ji] [spiːk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Can	some	of	ye	speak	and	tell	me	?
"	能	一些	的	是的	说话	和	告诉	我	?

“你们当中有人能开口告诉我吗？”

['giːtə] , [wɒt] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['eskɔːt] ?

Gita	,	what	brought	your	mistress	here	,	and	under	such	escort	?
《薄伽梵歌》	,	什么	带来	你的	情妇	这里	,	和	在下面	这样的	护送	?

吉塔，是什么风把你的女主人吹到这里来了，而且还带着这样的护卫?

[spiːk] [aʊt] , [gɜːl] - [aɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] . "

Speak	out	,	girl	-	I'll	protect	you	.	"
说话	出去	,	女孩	-	患病的	保护	你	.	"

大胆说出来，女孩——我会保护你。

" ['tretʃəri] , ['siːnjɔː(r)] , [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	Treachery	,	signor	,	dark	and	deep	!	"	said	the	girl	,
"	背信弃义	,	签名者	,	黑暗的	和	深的	!	"	说	这	女孩	,

“先生，这是背叛，黑暗而深沉！”女孩说道。

[huːm] [flɔː'rɪndə] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

whom	Florinda	had	found	it	necessary	to	make	a	confidant	of	in	relation
谁	弗洛琳达	有	成立	它	必要的	到	制作	一个	知己	的	在	关系

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪ'ləʊpmənt] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

to	the	intended	elopement	and	marriage	.
到	这	故意的	私奔	和	婚姻	.

弗洛琳达认为有必要让某人成为她计划私奔和结婚的知己。

" ['nəʊb(ə)l] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] ! "

"	Noble	business	for	an	uncle	and	nephew	!	"
"	高贵	商业	为了	一个	叔叔	和	侄子	!	"

“叔侄俩真是做了件了不起的事！”

" [rɪ'piːt] [nɒt] [ðəʊz] [wɜːdz] " [sed] ['petrəʊ] , ['æŋgrəli] .

"	Repeat	not	those	words	"	said	Petro	,	angrily	.
"	重复	不是	那些	字	"	说	石油	,	愤怒地	.

“别再说那些话了！”彼得罗愤怒地说。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðem; ðəm] , " [sed] ['kɑːltən] .

"	I	repeat	them	,	and	am	ready	to	abide	by	them	,	"	said	Carlton	.
"	我	重复	他们	,	和	是	准备好	到	遵守	经过	他们	,	"	说	卡尔顿	.

“我重申这些规定，并准备遵守它们，”卡尔顿说道。

" - ! " [ɪk'skleɪmd] ['petrəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	Cospetto	!	"	exclaimed	Petro	,	in	a	rage	.
"	-	!	"	惊呼	石油	,	在	一个	愤怒	.

“科斯佩托！”佩特罗愤怒地喊道。

" [eɪ] , [tɔːk] [ɒn] , " [sed] ['kɑːltən] ; " [səʊ]['væliənt][ə; eɪ] [naɪt] [niːd] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːdz]

"	Ay	,	talk	on	,	"	said	Carlton	;	"	so	valiant	a	knight	need	have	plenty	of	words
"	哎	,	讲话	在	,	"	说	卡尔顿	;	"	所以	英勇	一个	骑士	需要	有	很多	的	字

[æt; ət] [kə'mɑːnd] . "

at	command	.	"
在	命令	.	"

“哎，继续说吧，”卡尔顿说，“如此英勇的骑士需要有很多话要说。”

" [həʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [həʊld][bəuθ][ɒv; əv][jiː; ji] ! " [sed] ['siːnjɔː(r)] - ,

"	Hold	,	for	the	love	of	the	virgin	,	hold	both	of	ye	!	"	said	Signor	Latrezzi	,
"	抓住	,	为了	这	爱	的	这	处女	,	抓住	两个都	的	是的	!	"	说	签名者	-	,

“看在圣母的份上，你们两个都给我站住！”拉特雷齐先生说道。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] , [jet] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪd][ɪn]

foreseeing	the	catastrophe	that	must	ensue	,	yet	still	remaining	with	his	face	hid	in
预见	这	灾难	那	必须	随之而来	,	然而	仍然	其余的	和	他的	脸	隐藏	在

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [hændz] .

his	outspread	hands	.
他的	扩张	双手	.

他预见到即将到来的灾难，却仍然用张开的双手捂着脸。

" [baɪ]['aʊə(r)]['həʊli] [tʃɜːtʃ] , " [sed] ['petrəʊ] ,

"	By	our	holy	church	,	"	said	Petro	,
"	经过	我们的	圣	教会	,	"	说	石油	,

“以我们神圣的教会的名义，”彼得罗说道。

" [mʌst; məst][aɪ][biː; bi][met][æt; ət] ['evri] [tɜːn] [baɪ] [ðɪs] ['brægət] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

"	must	I	be	met	at	every	turn	by	this	braggart	of	an	American	,
"	必须	我	是	遇见	在	每一个	转动	经过	这	自吹自擂者	的	一个	美国人	,

“难道我每走一步都要遇到这个爱吹牛的美国人吗？”

[huː] [θwɔːt] [maɪ] ['dɪərɪst] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [fɔɪlz] [ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ?

who	thwarts	my	dearest	wishes	,	and	foils	me	at	every	point	?
WHO	挫败	我的	亲爱的	愿望	,	和	箔	我	在	每一个	观点	?

谁阻挠我最美好的愿望，处处与我作对?

[aɪ] [tel] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðaɪ] [hɑːrts] [blʌd] !

I	tell	thee	I	will	have	thy	heart's	blood	!
我	告诉	你	我	将要	有	你的	心脏的	血	!

我告诉你，我要你的心血!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli] [tə'wɔːdz] ['kɑːltən] .

"	he	continued	,	rushing	wildly	towards	Carlton	.
"	他	持续	,	匆忙	疯狂地	向	卡尔顿	.

他继续说道，疯狂地冲向卡尔顿。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒf(ə)l] [ɪ'tæliən] ,

The	pistol	was	raised	on	a	level	with	the	head	of	the	revengeful	Italian	,
这	手枪	曾是	提高	在	一个	等级	和	这	头	的	这	复仇的	意大利语	,

手枪举到与那个充满复仇之心的意大利人的头部齐平的高度。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['fjʊəriəsli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][stɪ'letəʊ] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][læmps] .

as	he	advanced	furiously	,	with	his	stiletto	reflecting	the	glance	of	the	lamps	.
作为	他	先进的	愤怒地	,	和	他的	短剑	反思	这	瞥一眼	的	这	灯	.

他气势汹汹地向前走去，高跟鞋的鞋尖在灯光下闪闪发光。

['kɑːltən] [kraɪd][tuː; tə][hɪm] :

Carlton	cried	to	him	:
卡尔顿	哭	到	他	:

卡尔顿向他哭诉道：

" [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , ['siːnjɔː(r)]['petrəʊ] .

"	Have	a	care	,	Signor	Petro	.
"	有	一个	关心	,	签名者	石油	.

“保重，彼得罗先生。”

[ðaɪ] [blʌd] [biː; bi][pn] [ðaɪn] [əʊn] [hed] .

Thy	blood	be	on	thine	own	head	.
你的	血	是	在	你的	自己的	头	.

你的血归到你头上。

[stænd] [bæk] , [aɪ] [seɪ] . "

Stand	back	,	I	say	.	"
站立	后退	,	我	说	.	"

“退后！”

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][lɒŋgə(r)][beə(r)] [ðɪs] ! "

"	By	heaven	,	I	will	not	longer	bear	this	!	"
"	经过	天堂	,	我	将要	不是	更长	熊	这	!	"

“老天爷啊，我再也忍受不了了！”

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːnd] [ðiː] !

"	I	have	warned	thee	!
"	我	有	警告	你	!

我已经警告过你了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['petrəʊ] [hiːd] [nɒt][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['kɑːltən] ,

"	But	the	enraged	Petro	heeded	not	the	warning	of	Carlton	,
"	但	这	愤怒	石油	听从了	不是	这	警告	的	卡尔顿	,

但愤怒的佩特罗没有听从卡尔顿的警告，

[ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] ,

upon	whom	he	was	just	about	to	throw	himself	,
之上	谁	他	曾是	只是	关于	到	扔	他自己	,

他正要扑向他，

[wen] [ðə; ði] [blæk] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [i'mɪtɪd] [ɪn]['lɪkwɪd]['faɪə(r)][ɪts]['feɪt(ə)l] ['kɒntents] ,

when	the	black	throat	of	the	pistol	emitted	in	liquid	fire	its	fatal	contents	,
什么时候	这	黑色的	喉	的	这	手枪	发射	在	液体	火	它是	致命的	内容	,

当手枪的黑色枪膛喷出致命的液体火焰时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [hæd; həd] [səb'said] ,

and	when	the	stunning	effect	of	its	voice	and	the	smoke	had	subsided	,
和	什么时候	这	令人惊叹的	影响	的	它是	嗓音	和	这	抽烟	有	平静下来	,

当它那震撼人心的声音和烟雾带来的效果消散之后，

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['laɪfləs] [kɔːps] [ɒv; əv]['petrəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	lay	the	lifeless	corpse	of	Petro	upon	the	floor	at	the	feet	of	the
那里	躺	这	无生命	尸体	的	石油	之上	这	地面	在	这	脚	的	这

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

彼得罗冰冷的尸体躺在美国人的脚边。

[ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

The	ball	had	passed	through	his	brain	;	and	thus	,	in	the	full	tide	of	life	,
这	球	有	通过了	通过	他的	脑	;	和	因此	,	在	这	满的	潮	的	生活	,

球穿过了他的大脑；就这样，在人生的洪流中，

[wɪð] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

with	health	and	strength	,	and	,	alas	!
和	健康	和	力量	,	和	,	唉	!

身体健康强壮，唉！

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

with	all	the	evil	passions	of	his	heart	in	operation	,
和	全部	这	邪恶的	激情	的	他的	心	在	手术	,

他心中所有的邪恶欲望都在作祟，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [mæn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [wʌn] ['məʊmənt] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] .

and	his	soul	craving	the	blood	of	his	fellow	-	man	,	he	had	rushed	in	one	moment	into	eternity	.
和	他的	灵魂	渴望	这	血	的	他的	同伴	-	男人	,	他	有	匆忙	在	一	片刻	进入	永恒	.

他的灵魂渴望同胞的鲜血，一瞬间便冲入了永恒。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [deθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʌn] ,

A	fearful	death	,	and	a	fearful	thought	;	but	the	deed	was	now	done	,
一个	可怕	死亡	,	和	一个	可怕	想法	;	但	这	契据	曾是	现在	完毕	,

死亡令人恐惧，念头也令人恐惧；但事情已经发生了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	no	recalling	it	.
和	那里	曾是	不	回忆	它	.

而且无法撤回。

[ɪts] ['fɪəf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

Its	fearful	consequences	were	inevitable	,
它是	可怕	结果	是	不可避免的	,

其可怕的后果是不可避免的。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] [ðæt] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	must	be	borne	by	the	actors	in	that	scene	in	the	drama	of	life	.
和	必须	是	出生	经过	这	演员	在	那	场景	在	这	戏剧	的	生活	.

并且必须由人生这出戏中该场景的演员们承担。

" ['həʊli] ['vɜːdʒɪn] , [hiː; hi] [ɪz] [ded] ! " [sed] ['siːnjɔː(r)] - ,

"	Holy	virgin	,	he	is	dead	!	"	said	Signor	Latrezzi	,
"	圣	处女	,	他	是	死的	!	"	说	签名者	-	,

“我的天哪，他死了！”拉特雷齐先生说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔːm] [ɒv; əv] ['petrəʊ] .

as	he	bent	over	the	inanimate	form	of	Petro	.
作为	他	弯曲	超过	这	无生命	形式	的	石油	.

他俯身看着彼得罗冰冷的尸体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第6/8页

" [gɒd] [fə'gɪv] [hɪm] ! " [sed] ['kɑːltən] .
" God forgive him ! " said Carlton .
" 上帝 原谅 他 ! " 说 卡尔顿 .

“上帝饶恕他吧！”卡尔顿说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ][laɪf] [wɪð] [ðæt] ['θɜːsti] ['dægə(r)] ! "
" He would have taken my life with that thirsty dagger ! "
" 他 会 有 已采取 我的 生活 和 那 渴 匕首 ! "

“他本会用那把嗜血的匕首取我的性命！”

" [baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [juː; jʊ]['æktɪd]['əʊnli][ɪn][self] - [dɪ'fens] , " [sed] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['lændlɔːd] [tuː; tə]
" By this light , you acted only in self - defence , " said the trembling landlord to
" 经过 这 光 , 你 行动 仅有的 在 自己 - 防御 , " 说 这 发抖 房东 到
['kɑːltən] .
Carlton .
卡尔顿 .

“从这个角度来看，你只是出于自卫，”颤抖的房东对卡尔顿说道。

" [kwɪk] , [sɜː(r)] , " [sed] ['kɑːltən] , " [rɪ'muːv] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['leɪdi]
" Quick , sir , " said Carlton , " remove all appearance of this struggle before the lady
" 快的 , 先生 , " 说 卡尔顿 , " 消除 全部 外貌 的 这 斗争 前 这 女士
[ri'vaiv] .
revives .
复苏 .

“快，先生，”卡尔顿说，“在女士苏醒之前，消除这场搏斗的所有痕迹。”

" [ðə; ði][sæd][fɪ'nɑːli][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [siːn] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪ'næktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lændlɔːd]
" The sad finale of the tragic scene was at once enacted by the landlord
" 这 伤心 终曲 的 这 悲惨 场景 曾是 在 一次 已颁布 经过 这 房东
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
and his people ,
和 他的 人们 ,

“这场悲剧的悲惨结局立刻由房东和他的手下上演了出来，

[huː] [bɔː(r)][ðə; ði] ['bɒdi] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] .
who bore the body into a private apartment .
WHO 钻孔 这 身体 进入 一个 私人的 公寓 .

他将尸体抬进了一间私人公寓。

['siːnjɔː(r)] - , [huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs]
Signor Latrezzi , who had himself to blame for the greater part of this
签名者 - , WHO 有 他自己 到 责备 为了 这 更大的 部分 的 这
['feɪt(ə)l] ['bɪznəs] ,
fatal business ,
致命的 商业 ,

拉特雷齐先生，这起致命事件的大部分责任都在他自己身上。

[stʊd] ['hɒrə(r)] - [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .
stood horror - struck by the sight now presented to his view .
站立 恐怖 - 击 经过 这 视线 现在 呈现 到 他的 看法 .

眼前的景象让他惊恐万分。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['æktʃuəl]['mɜːdərə(r)] , [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

If	he	was	not	the	actual	murderer	,	was	he	not	the	instigator	of	the
如果	他	曾是	不是	这	实际的	凶手	,	曾是	他	不是	这	煽动者	的	这

[həʊl] ['bɪznəs] ?

whole	business	?
所有的	商业	?

如果他不是真正的凶手，那他难道不是整件事的始作俑者吗?

[hiː; hi][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [diːp]

He	put	this	question	to	his	conscience	,	and	it	whispered	to	him	in	deep
他	放	这	问题	到	他的	良心	,	和	它	低声说道	到	他	在	深的

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [təʊnz] - ['gɪlti] ,

and	thrilling	tones	-	guilty	,
和	惊险	音调	-	有罪的	,

他把这个问题交托给自己的良心，良心用深沉而激动人心的声音低语道——有罪。

['gɪlti] !

guilty	!
有罪的	!

有罪的!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [pə'zest] , [eɪ] , [laɪf] [ɪt'self] ,

He	would	have	given	everything	he	possessed	,	ay	,	life	itself	,
他	会	有	给定	一切	他	拥有	,	哎	,	生活	本身	,

他愿意付出他所拥有的一切，甚至生命本身。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

to	have	been	able	to	recall	the	whole	transaction	;	but	alas	!
到	有	到过	有能力的	到	记起	这	所有的	交易	;	但	唉	!

如果能够回忆起整个交易过程就好了；但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [drəʊv] [hɪm]['ɔːlməʊst]

it	was	now	too	late	,	and	the	consciousness	of	his	guilt	drove	him	almost
它	曾是	现在	也	晚的	,	和	这	意识	的	他的	有罪	驾驶	他	几乎

[tuː; tə] ['mædnəs] .

to	madness	.
到	疯狂	.

现在一切都太迟了，罪恶感几乎让他发疯。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

The	servants	,	who	had	witnessed	the	whole	affair	,
这	仆人	,	WHO	有	目击者	这	所有的	事务	,

目睹了整个事件的仆人们，

[kʊd; kəd]['testɪfaɪ] [ðæt] ['kɑːltən] [hæd; həd]['æktɪd]['əʊnli][ɪn][self] - [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

could	testify	that	Carlton	had	acted	only	in	self	-	defence	in	the	matter	,
可以	作证	那	卡尔顿	有	行动	仅有的	在	自己	-	防御	在	这	事情	,

可以作证说，卡尔顿在这件事上完全是出于自卫。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] ['ɒfəd] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] .

and	from	a	conviction	of	this	,	they	offered	no	interference	.
和	从	一个	定罪	的	这	,	他们	提供	不	干涉	.

正是基于这种信念，他们没有进行任何干预。

['siːnjɔː(r)] - , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [də'rɛkʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [tʊk] [hɪz; ɪz]

Signor	Latrezzi	,	after	giving	direction's	for	the	removal	of	the	body	,	took	his
签名者	-	,	后	给予	方向	为了	这	移动	的	这	身体	,	采取	他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

departure	towards	the	city	,
离开	向	这	城市	,

拉特雷齐先生交代了尸体的搬运事宜后，便启程前往市区。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['aɪðə(r)] ['kɑːltən] [ɔː(r)] [flɔː'rɪndə] , [huːm] [hiː; hi] [left] [tuː; tə]

without	attempting	to	interfere	with	either	Carlton	or	Florinda	,	whom	he	left	to
没有	尝试	到	干扰	和	任何一个	卡尔顿	或者	弗洛琳达	,	谁	他	左边	到

[ðəm'selvz] [ˌʌnmə'lestɪd] .

themselves	unmolested	.
他们自己	未受干扰	.

他没有试图干涉卡尔顿或弗洛琳达，而是让他们两人不受打扰地独处。

[flɔː'rɪndə] ['hæpɪli] [wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [siːn] [pə'fɔːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns]

Florinda	happily	was	insensible	of	the	tragic	scene	performed	in	her	presence
弗洛琳达	快乐地	曾是	麻木不仁	的	这	悲惨	场景	执行	在	她	在场

.

:
.

弗洛琳达对眼前上演的悲剧一无所知，她为此感到高兴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vaɪvd] , [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ,

When	she	revived	,	all	traces	of	the	deed	were	removed	,
什么时候	她	复活	,	全部	痕迹	的	这	契据	是	已移除	,

她苏醒过来后，所有犯罪痕迹都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːltən] .

and	she	found	herself	in	the	care	and	protection	of	Carlton	.
和	她	成立	她自己	在	这	关心	和	保护	的	卡尔顿	.

于是她得到了卡尔顿的照顾和保护。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn]

"	she	asked	,	as	she	recovered	from	the	insensibility	which	had	seized	upon
"	她	问	,	作为	她	恢复	从	这	麻木	哪个	有	查获	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“她从昏迷中恢复过来后问道，”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

when	she	realized	the	treachery	that	had	been	played	upon	her	;	her	eyes
什么时候	她	已实现	这	背信弃义	那	有	到过	玩	之上	她	;	她	眼睛

['restɪŋ] [ɒn] ['kɑːltən] ,

resting	on	Carlton	,
休息	在	卡尔顿	,

当她意识到自己遭受了背叛时，她的目光落在了卡尔顿身上。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

she	clung	instinctively	to	him	for	protection	.
她	紧紧抓住	本能地	到	他	为了	保护	.

她本能地依偎在他身边寻求保护。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðeə(r)] ['evɪdəns] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen]

She	closed	them	again	,	scarcely	daring	to	trust	their	evidence	,	lest	she	should	again
她	关闭	他们	再次	,	几乎	大胆	到	相信	他们的	证据	,	免得	她	应该	再次

['riːəlaɪz] [ðæt] [siːn] .

realize	that	scene	.
意识到	那	场景	.

她再次合上书，几乎不敢相信书中的内容，唯恐再次看到那一幕。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɔː(r)] [ri'ələti] ?
" Is it a vision or reality ?
" 是 它 一个 想象 或者 现实 ?

这是愿景还是现实?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['trembliŋli] [ɒv; əv] ['kɑːltən] .
" she asked tremblingly of Carlton .
" 她 问 颤抖地 的 卡尔顿 .

她颤抖着问卡尔顿。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [bʌt; bət][hæz; həz] [biːn] [ʌn'dʌn] , ['dɪərɪst] , " [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['ɑːnsə(r)] .
There is nothing done but has been undone , dearest , " was the answer .
那里 是 没有什么 完毕 但 有 到过 未完成 , 亲爱的 , " 曾是 这 回答 .

“一切都已成空，亲爱的，”这是答案。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [mɔː(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] . "
" You shall know more when you are more composed . "
" 你 将 知道 更多的 什么时候 你 是 更多的 由 . "

“当你更加沉着冷静时，你会明白得更多。”

" [bʌt; bət] , ['kɑːltən] , [ðə; ðiː] [priːst] ['mærid] [ˌjuː 'es] , " [sed] [flɔː'rɪndə] , ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː]
" But , Carlton , the priest married us , " said Florinda , shuddering at the
" 但 , 卡尔顿 , 这 牧师 已婚 我们 , " 说 弗洛琳达 , 颤抖 在 这
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“但是，卡尔顿，是牧师给我们主持的婚礼，”弗洛琳达说着，想到这里不禁打了个寒颤。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] ! "
" I am his wife ! "
" 我 是 他的 妻子 ! "

“我是他的妻子！”

" [kəm'pəʊz] [ðaɪ'self] , ['dɪərɪst] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ɑːt][nəʊ] [wʌnz] [waɪf] , [bʌt; bət] [stɪl]
" Compose thyself , dearest ; and believe me , thou art no one's wife , but still
" 撰写 你自己 , 亲爱的 ; 和 相信 我 , 你 艺术 不 一个人的 妻子 , 但 仍然
[maɪ][dɪə(r)] [flɔː'rɪndə] .
my dear Florinda .
我的 亲爱的 弗洛琳达 .

“亲爱的，振作起来；相信我，你不是任何人的妻子，你仍然是我亲爱的弗洛琳达。”

[ɔːl] [ɪz] [wel] .
All is well .
全部 是 出色地 .

一切都很好。

" [baɪ] [dɪ'griːz] [æz; əz] [flɔː'rɪndə] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] , [ðə; ðiː] [həʊl] ['mætə(r)][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə]
" By degrees as Florinda became more composed , the whole matter was told to
" 经过 学位 作为 弗洛琳达 成为 更多的 由 , 这 所有的 事情 曾是 讲述 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

随着弗洛琳达逐渐平静下来，整件事的来龙去脉也慢慢告诉了她；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['diːpli] ['sɔrəu, 'sɔː-][æt; ət][ðə; ðiː]['feɪt(ə)l] [nə'sesəti] ,
and though she deeply sorrowed at the fatal necessity ,
和 尽管 她 深 悲伤的 在 这 致命的 必要性 ,

尽管她对这致命的必然性深感悲痛，

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] ['kɑːltən] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

yet	she	could	not	blame	Carlton	for	taking	the	life	of	him	who	was	at	the
然而	她	可以	不是	责备	卡尔顿	为了	采取	这	生活	的	他	WHO	曾是	在	这

['məʊmənt] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] .

moment	seeking	his	.
片刻	寻求	他的	.

但她无法责怪卡尔顿夺走了那个当时正在寻死的人的生命。

[ðeɪ] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] ['flɒrəns] , [frɒm; frəm] [wens] ['kɑːltən] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

They	sought	her	home	in	Florence	,	from	whence	Carlton	was	no	longer
他们	寻求	她	家	在	佛罗伦萨	,	从	何处	卡尔顿	曾是	不	更长

[ɪk'skluːdɪd] ,

excluded	,
排除	,

他们找到了她在佛罗伦萨的家，卡尔顿从此不再被排除在外。

[bʌt; bət] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wɪl] .

but	came	and	went	at	will	.
但	来了	和	去	在	将要	.

但他来去自由。

['siːnjɔː(r)] - [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [met] ;

Signor	Latrezzi	and	he	never	met	;
签名者	-	和	他	绝不	遇见	;

拉特雷齐先生和他从未见过面；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə][əd'mɪt] [hɪm][ɪn]

but	it	was	plain	that	the	servants	had	been	ordered	to	admit	him	in
但	它	曾是	清楚的	那	这	仆人	有	到过	订购	到	承认	他	在

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

但很明显，仆人们已被命令以后要放他进来。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'spektɪd] [gest] [ɒv; əv][sɪ'njɔːrɑː] - .

as	any	other	respected	guest	of	Signora	Florinda's	.
作为	任何	其他	受人尊敬	客人	的	女士	-	.

就像弗洛琳达夫人的其他尊贵客人一样。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] ['dɑːlɪŋ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɪ'fiːtɪd] ,

The	uncle's	darling	project	was	utterly	defeated	,
这	叔叔的	亲爱的	项目	曾是	完全地	战败	,

叔叔的心血之作彻底失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [ˌðeə'baɪ] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dʒʌst] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	hopes	thereby	of	securing	himself	from	his	just	reward	for	the
和	这	希望	从而	的	确保	他自己	从	他的	只是	报酬	为了	这

[dɪs'ɒnɪst] [ækt][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ə'prəʊprɪət] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['niːsɪz]

dishonest	act	he	had	committed	in	appropriating	a	large	sum	of	his	niece's
不诚实	行为	他	有	坚定的	在	挪用	一个	大的	和	的	他的	侄女的

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

他希望借此逃脱因侵占侄女大笔财产而应受的惩罚。

[wɒz; wəz] ['rendəd] [ə'bɔːtɪv] .

was	rendered	abortive	.
曾是	渲染	未遂	.

失败了。

[wɒt] [kɔːs] [dɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] [pə'sjuː] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ?

What	course	did	the	old	man	pursue	in	this	dilemma	?
什么	课程	做过	这	老的	男人	追求	在	这	困境	?

面对这种两难境地，老人采取了什么做法?

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	did	that	which	he	should	have	done	years	before	,
他	做过	那	哪个	他	应该	有	完毕	年	前	,

他做了他几年前就应该做的事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

as	soon	as	he	awoke	to	the	realization	of	the	crime	he	had
作为	很快	作为	他	醒来	到	这	实现	的	这	犯罪	他	有

[kə'mɪtɪd] ;

committed	;
坚定的	;

他一醒来就意识到自己犯下了罪行；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [flɔː'rɪndə] , [kən'fest] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnɪsti] , [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

he	went	to	Florinda	,	confessed	his	dishonesty	,	and	begged	her	to
他	去	到	弗洛琳达	,	坦白	他的	不诚实	,	和	乞求	她	到

[speə(r)][hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] [frɒm; frəm] [dɪs'ɒnə(r)] .

spare	his	gray	hairs	from	dishonor	.
空闲的	他的	灰色的	头发	从	羞辱	.

他去找弗洛琳达，坦白了自己的不诚实行为，并恳求她不要让他蒙羞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒn]

She	was	but	too	happy	to	relieve	him	from	his	misery	and	suffering	on
她	曾是	但	也	快乐的	到	缓解	他	从	他的	苦难	和	痛苦	在

[ðɪs] [ə'kaʊnt] .

this	account	.
这	帐户	.

她非常乐意让他从这件事上的痛苦和折磨中解脱出来。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [gɪv] [ðaɪ'self] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][sɪt] [ðiː]

"	Uncle	,	"	said	she	,	"	give	thyself	no	further	uneasiness	on	this	point	,	but	sit	thee
"	叔叔	,	"	说	她	,	"	给	你自己	不	更远	不安	在	这	观点	,	但	坐	你

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“叔叔，”她说，“你不必再为此事烦恼了，坐下吧。”

[ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][əb'zɔlv, -'sɔlv] [ðaɪ'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn]['prɒpə(r)] [fɔːm] , [ænd; ənd]

and	draw	a	paper	absolving	thyself	from	the	matter	in	proper	form	,	and
和	画	一个	纸	赦免	你自己	从	这	事情	在	恰当的	形式	,	和

[aɪ] [wɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	sign	it	.
我	将要	符号	它	.

你起草一份正式的免责文件，表明你与此事无关，我会签字。

" [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [saɪnd] , [ænd; ənd]['siːnjɔː(r)] - [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)]

"	The	paper	was	drawn	and	signed	,	and	Signor	Latrezzi	from	that	hour
"	这	纸	曾是	绘制	和	签名	,	和	签名者	-	从	那	小时

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ;

became	a	different	man	;
成为	一个	不同的	男人	;

“文件起草并签署后，拉特雷齐先生从那一刻起就变成了另一个人；

[hiː; hi][hæd; həd] ['θʌrəli] [ri'pent] .

he	had	thoroughly	repented	.
他	有	彻底	悔改	.

他已彻底忏悔。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['kɒntent] ? "

"	You	are	now	content	?	"
"	你	是	现在	内容	?	"

你现在满意了吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ][dɪə(r)] [flɔː'rɪndə] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ][maɪnd]

"	I	am	,	my	dear	Florinda	,	and	thankful	to	you	for	thus	relieving	my	mind
"	我	是	,	我的	亲爱的	弗洛琳达	,	和	感恩	到	你	为了	因此	缓解	我的	头脑

. "

:	"
.	"

“我的确如此，我亲爱的弗洛琳达，感谢你让我放松下来。”

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] . "

"	Say	nothing	about	it	,	my	dear	uncle	.	"
"	说	没有什么	关于	它	,	我的	亲爱的	叔叔	.	"

“亲爱的叔叔，这件事你什么也别说。”

" [ai] [wɪl] [nɒt] , [seɪv] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] , [flɔː'rɪndə] , [huː] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)]

"	I	will	not	,	save	in	action	towards	you	,	Florinda	,	who	have	placed	me	under
"	我	将要	不是	,	节省	在	行动	向	你	,	弗洛琳达	,	WHO	有	放置	我	在下面

['lɑːstɪŋ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

lasting	obligations	.
持久	义务	.

“除了对你，弗洛琳达，我不会这样做，因为你让我负有持久的责任。”

" [ðəʊ] ['kɑːltən] ['diːpli] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɒn]

"	Though	Carlton	deeply	regretted	the	fatal	occurrence	of	that	night	at	the	inn	on
"	尽管	卡尔顿	深	后悔	这	致命的	发生	的	那	夜晚	在	这	客栈	在

[ðə; ði] ['æpənaɪnz] ,

the	Apennines	,
这	亚平宁山脉	,

“尽管卡尔顿对当晚在亚平宁山脉旅馆发生的致命事件深感遗憾，

[stɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [dɪd] [nɒt] [ʌp'breɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'næktɪd] ;

still	his	conscience	did	not	upbraid	him	for	the	part	he	had	enacted	;
仍然	他的	良心	做过	不是	吒	他	为了	这	部分	他	有	已颁布	;

然而，他的良心并没有责备他所扮演的角色；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['petrəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][self] -

for	though	he	had	taken	the	life	of	Petro	,	it	was	done	in	self	-
为了	尽管	他	有	已采取	这	生活	的	石油	,	它	曾是	完毕	在	自己	-

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

虽然他夺去了佩特罗的生命，但那是出于自卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [səʊ][dɪ'saɪdɪd] , ['kɑːltən] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə]['traɪəl] .

and	the	court	of	Florence	so	decided	,	Carlton	having	given	himself	up	to	trial	.
和	这	法庭	的	佛罗伦萨	所以	决定	,	卡尔顿	拥有	给定	他自己	向上	到	审判	.

佛罗伦萨法庭如此判决，卡尔顿已投案自首。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [hɑːd] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)] ['eni] ['fɒrənə(r)] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn]

It	would	have	gone	hard	with	him	,	or	any	foreigner	in	Italy	,	and	especially	in
它	会	有	已消失	难的	和	他	,	或者	任何	外国人	在	意大利	,	和	尤其	在

['tʌskəni] ,

Tuscany	,
托斯卡纳	,

对他来说，这会很艰难，对任何一个在意大利的外国人来说也是如此，尤其是在托斯卡纳。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] ;

who	should	chance	to	be	thus	situated	;
WHO	应该	机会	到	是	因此	位于	;

谁会恰巧身处这种境地呢?

[bʌt; bət] ['kɑːltən] [hæd; həd][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [djuːk] ['liːəˌpoʊld] [ig'zəːtid]

but	Carlton	had	the	all	-	powerful	influence	of	the	Grand	Duke	Leopold	exerted
但	卡尔顿	有	这	全部	-	强大的	影响	的	这	盛大	公爵	利奥波德	施加

[ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

in	his	favor	,
在	他的	偏爱	,

但卡尔顿拥有利奥波德大公的强大影响力，这让他得以成功。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] ['rendəd] .

and	in	this	case	justice	was	rendered	.
和	在	这	案件	正义	曾是	渲染	.

本案中正义得到了伸张。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] [ə'gen] [rɪ'siːvd] [æt; ət]

True	,	it	was	some	time	before	the	American	artist	was	again	received	at
真的	,	它	曾是	一些	时间	前	这	美国人	艺术家	曾是	再次	已收到	在

[kɔːt] ,

court	,
法庭	,

的确，这位美国艺术家过了一段时间才再次被宫廷接见。

[ɔː(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [duːks] ['wiːkli] ['kɔːdn] ,

or	made	his	appearance	at	the	Grand	Duke's	weekly	cordon	,
或者	制成	他的	外貌	在	这	盛大	公爵的	每周	警戒线	,

或者他出现在大公每周的例行警戒线旁，

[æz; əz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] - [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

as	public	opinion	was	against	him	-	and	very	naturally	,	too	,	for	he
作为	民众	观点	曾是	反对	他	-	和	非常	自然	,	也	,	为了	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,

was	a	foreigner	,
曾是	一个	外国人	,

因为公众舆论反对他——这也很自然，因为他是一个外国人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['flɒrəns] ,

and	had	taken	the	life	of	a	citizen	of	Florence	,
和	有	已采取	这	生活	的	一个	公民	的	佛罗伦萨	,

他夺走了一位佛罗伦萨市民的生命。

[ænd; ənd][wʌn] ['kləʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [blʌd] .

and	one	closely	allied	to	the	nobility	and	gentle	blood	.
和	一	密切	盟军	到	这	贵族	和	温和的	血	.

以及一位与贵族和温文尔雅的血统密切相关的人。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

But	after	the	decision	of	the	court	-	which	the	duke	took	good	care	to	have
但	后	这	决定	的	这	法庭	-	哪个	这	公爵	采取	好的	关心	到	有

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [fɔːm] - [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] ,

made	in	the	most	imposing	and	public	form	-	was	thoroughly	understood	,
制成	在	这	最多	气势磅礴	和	民众	形式	-	曾是	彻底	理解	,

但是，在法庭做出决定之后——公爵特意安排以最庄严、最公开的方式做出这一决定——各方都彻底理解了这一决定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm] ,

and	the	memory	of	the	matter	had	grown	a	little	dim	,
和	这	记忆	的	这	事情	有	生长	一个	小的	暗淡	,

这件事的记忆已经有些模糊了。

['kɑːltən] [ə'gen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [kɔːt] , [æz; əz][ðə; ði]['prɒtəʒeɪ][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [djuːk] ,

Carlton	**again**	**resumed**	**his**	**place**	**at**	**court**	**,**	**as**	**the**	**protege**	**of**	**the**	**Grand**	**Duke**	**,**
卡尔顿	再次	恢复	他的	地方	在	法庭	,	作为	这	门徒	的	这	盛大	公爵	,

卡尔顿再次回到宫廷，成为大公的门生。

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [ʃəʊn] [hɪm] .

and	**royal**	**favor**	**was**	**again**	**shown**	**him**	**.**
和	皇家	偏爱	曾是	再次	所示	他	.

他再次得到了皇室的恩宠。

['siːnjɔː(r)] - [ʃʌt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ['ɔːlməʊst]['brəʊkən] -

Signor	**Latrezzi**	**shut**	**himself**	**from**	**society**	**for**	**many**	**months**	**almost**	**broken**	**-**
签名者	-	关闭	他自己	从	社会	为了	许多	几个月	几乎	破碎的	-

[hɑːtɪd] ,

hearted	**,**
心地	,

拉特雷齐先生几乎心碎，把自己与世隔绝了好几个月。

[naʊ] ['fʊli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [flɔː'rɪndə] [ænd; ənd]

now	**fully**	**realizing**	**the**	**error**	**of**	**his**	**conduct**	**in**	**relation**	**to**	**Florinda**	**and**
现在	完全	意识到	这	错误	的	他的	执行	在	关系	到	弗洛琳达	和

['petrəʊ] .

Petro	**.**
石油	.

现在他完全意识到自己对弗洛琳达和佩特罗的行为是错误的。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪn][əb'zɔlv, -'sɔlv][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [hiː; hi]

The	**generous**	**act**	**of**	**the**	**former**	**in**	**absolving**	**him**	**from**	**the**	**responsibility**	**he**
这	慷慨的	行为	的	这	以前的	在	赦免	他	从	这	责任	他

[hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] ,

had	**incurred**	**in**	**relation**	**to**	**her**	**estate**	**,**
有	已发生	在	关系	到	她	财产	,

前者慷慨地免除了他因继承其遗产而承担的责任，

[hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɪz; ɪz]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] .

had	**done**	**much**	**to**	**awaken**	**his**	**better**	**feelings**	**.**
有	完毕	很多	到	觉醒	他的	更好的	情怀	.

做了很多事来唤醒他内心深处的善良情感。

['petrəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

Petro	**he**	**had**	**loved**	**with**	**the**	**affection**	**of**	**a**	**father**	**,**
石油	他	有	喜爱	和	这	感情	的	一个	父亲	,

他像父亲一样深爱着彼得罗，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['kiːnli] [mɔːn, məun][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end] .

and	**he**	**now**	**keenly**	**mourned**	**his**	**untimely**	**end**	**.**
和	他	现在	敏锐地	哀悼	他的	不合时宜	结尾	.

他现在深深地哀悼着他的英年早逝。

['piːp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['siːnjɔː(r)] - , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔːt] [tuː; tə]

People	**saw**	**the**	**great**	**change**	**in**	**Signor**	**Latrezzi**	**,**	**for**	**he**	**no**	**longer**	**sought**	**to**
人们	锯	这	伟大的	改变	在	签名者	-	,	为了	他	不	更长	寻求	到

[ə'pres] ['eni] [wʌn] ,

oppress	**any**	**one**	**,**
压迫	任何	一	,

人们看到了拉特雷齐先生的巨大变化，因为他不再试图压迫任何人了。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [fjuː] ['pʌblɪk] ['diːlɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɪktlɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [truː] .

but	**in**	**his**	**few**	**public**	**dealings**	**he**	**was**	**strictly**	**honorable**	**and**	**true**	**.**
但	在	他的	很少	民众	交易	他	曾是	严格	光荣的	和	真的	.

但在他为数不多的公开场合中，他始终恪守正直和诚实。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['θʌrəli] [rɪ'fɔːmd] ; [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]

He	had	indeed	thoroughly	reformed	;	he	no	longer	sought	to	interfere	in	the
他	有	的确	彻底	改革后的	;	他	不	更长	寻求	到	干扰	在	这

[plænz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

plans	of	his	niece	,
计划	的	他的	侄女	,

他确实已经彻底改过自新；他不再试图干涉他侄女的计划。

[huː] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪʃɪz] .

who	was	left	to	follow	her	own	wishes	.
WHO	曾是	左边	到	跟随	她	自己的	愿望	.

她得以按照自己的意愿行事。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

Out	of	respect	for	her	own	feelings	,
出去	的	尊重	为了	她	自己的	情怀	,

出于对她自身感受的尊重，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] - [huːm] [flɔː'rɪndə] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ,

and	those	of	her	uncle	-	whom	Florinda	had	now	begun	to	respect	,
和	那些	的	她	叔叔	-	谁	弗洛琳达	有	现在	开始	到	尊重	,

还有她叔叔的那些人——弗洛琳达现在开始尊敬他了——

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [ʃəʊd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɜːpəs] -

seeing	a	complete	change	in	him	that	showed	an	honest	and	honorable	purpose	-
看到	一个	完全的	改变	在	他	那	显示	一个	诚实的	和	光荣的	目的	-

[hɜː(r); hə(r)] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'fɜːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ,

her	proposed	marriage	was	deferred	for	some	weeks	,
她	建议的	婚姻	曾是	延期	为了	一些	周	,

她看到他彻底改变了，展现出诚实正直的目的——于是，她提出的婚事被推迟了几个星期。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [djuːk] ,

when	at	length	,	under	the	sanction	of	the	Grand	Duke	,
什么时候	在	长度	,	在下面	这	制裁	的	这	盛大	公爵	,

最终，在大公的批准下，

[flɔː'rɪndə] [ænd; ənd] ['kɑːltən] [wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Florinda	and	Carlton	were	united	to	each	other	,
弗洛琳达	和	卡尔顿	是	团结的	到	每个	其他	,

弗洛琳达和卡尔顿结为夫妻。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [truː] [hɑːts] .

and	found	happiness	in	the	love	and	constancy	of	their	own	true	hearts	.
和	成立	幸福	在	这	爱	和	恒常	的	他们的	自己的	真的	心	.

并在彼此真挚的爱与忠贞中找到了幸福。

[ðʌs] ['hæpɪli] [endid] [ðə; ði] [haɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [braɪt] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['peɪntə(r)] .

Thus	happily	ended	the	high	thoughts	and	bright	dreams	of	the	humble	painter	.
因此	快乐地	结束	这	高的	想法	和	明亮的	梦境	的	这	谦逊的	画家	.

这位谦逊画家的崇高思想和美好梦想就这样圆满结束了。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['pæləs] [huːz] ['lɒfti] [wɔːlz] [ɒv; əv] [waɪt] [bɑːsk][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] [ɒv; əv]

In	one	of	the	lovely	palaces	whose	lofty	walls	of	white	bask	in	the	warm	sun	of
在	一	的	这	迷人的	宫殿	谁	高远	墙壁	的	白色的	晒	在	这	温暖的	太阳	的

[ðə; ði][væl] - ,

the	Val	d'Arno	,
这	瓦尔	-	,

在瓦尔达诺河谷温暖的阳光下，一座座美丽的宫殿巍峨耸立，洁白的墙壁熠熠生辉。

[laɪvz; lɪvz][ðə; ði][lɑːst] [səˈvaɪvɪŋ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

lives	the	last	surviving	branch	of	the	noble	house	of	Carrati	in	the	person
生活	这	最后的	幸存	分支	的	这	高贵	房子	的	-	在	这	人

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪələs] [sɪ'njɔːrɑː] [flɔː'rɪndə] .

of	the	peerless	Signora	Florinda	.
的	这	无与伦比	女士	弗洛琳达	.

卡拉蒂贵族家族最后的幸存者是无与伦比的弗洛琳达夫人。

['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] , [ðeə(r)] , [tuː] , [ɪz] ['kɑːltən] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːtɪst] ,

Joyful	and	happy	in	domestic	felicity	,	there	,	too	,	is	Carlton	,	the	American	artist	,
快乐	和	快乐的	在	国内的	费利西蒂	,	那里	,	也	,	是	卡尔顿	,	这	美国人	艺术家	,

美国艺术家卡尔顿也沉浸在幸福的家庭生活中，快乐而快乐。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [welθ] [kæn; kən][prə'kjʊə(r)] , [ɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [sə'dʒest] ,

surrounded	by	everything	that	wealth	can	procure	,	or	refined	taste	suggest	,
包围	经过	一切	那	财富	能	采购	,	或者	精制	品尝	建议	,

被财富所能带来的一切，或高雅品味所能体现的一切所包围

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] - , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['hæpi] [ɪn]

and	master	of	the	unbounded	estates	of	Carrati	,	but	above	all	,	happy	in
和	掌握	的	这	无界	庄园	的	-	,	但	多于	全部	,	快乐的	在

- [lʌv] .

Florinda's	love	.
-	爱	.

他是卡拉蒂无边庄园的主人，但最重要的是，他拥有弗洛琳达的爱，并因此感到幸福。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[frɒm; frəm] " [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['juːniən] . "]

[	FROM	"	THE	FLAG	OF	OUR	UNION	.	"	]
[	从	"	这	旗帜	的	我们的	联盟	.	"	]

【摘自《我们联盟的旗帜》】

[ðə; ði] ['priːmə] ['dɔːnə] .

THE	PRIMA	DONNA	.
这	普里玛	唐娜	.

首席女高音。

[baɪ][em] . [viː] . [ˌes 'tiː] . ['liːɔn] .

BY	M	.	V	.	ST	.	LEON	.
经过	M	.	V	.	英石	.	莱昂	.

作者：MV ST. LEON。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θɪətə(r)] [ɪn]

"	WHAT	is	to	be	done	?	"	exclaimed	the	manager	of	the	principal	theatre	in
"	什么	是	到	是	完毕	?	"	惊呼	这	经理	的	这	主要的	剧院	在

[hə'vænə] .

Havana	.
哈瓦那	.

"怎么办？"哈瓦那主要剧院的经理惊呼道。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

"	What	is	to	be	done	?
"	什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['æŋgri] [dɪ'speə(r)] .

"	and	he	paced	the	room	in	angry	despair	.
"	和	他	踱步	这	房间	在	生气的	绝望	.

他愤怒绝望地在房间里踱来踱去。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðæt] [sɪ'njɔ:rɑ:] - [hæz; həz] [bi:n] [tu:] [ɪl]

"	This	is	the	second	time	within	a	week	that	Signora	Buonatti	has	been	too	ill
"	这	是	这	第二	时间	之内	一个	星期	那	女士	-	有	到过	也	患病的

[tu:; tə] [sɪŋ] - [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] ['evri] [si:t] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,

to	sing	-	and	to	-	night	every	seat	is	engaged	,
到	唱歌	-	和	到	-	夜晚	每一个	座位	是	已订婚的	,

“这是布奥纳蒂女士一周内第二次因病无法演唱——而且今晚座无虚席。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi] [fʊl] [tu:; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

the	house	will	be	full	to	overflowing	.
这	房子	将要	是	满的	到	溢出	.

房子里会挤满人。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [skeəs] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'si:v] [ðə; ði]

The	audience	scarce	endured	the	first	disappointment	,	and	how	will	they	receive	the
这	观众	稀少	忍受	这	第一的	失望	,	和	如何	将要	他们	收到	这

['sekənd] ?

second	?
第二	?

观众们勉强承受了第一次失望，他们又会如何看待第二次失望呢?

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'spi:diənt] .

O	,	for	some	expedient	.
哦	,	为了	一些	权宜	.

哦，为了某种权宜之计。

[aɪ][mʌst; məst] [hʌnt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [θru:] [tɪl] [aɪ][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:(r); hə(r)]

I	must	hunt	the	whole	city	through	till	I	find	some	one	to	supply	her
我	必须	打猎	这	所有的	城市	通过	直到	我	寻找	一些	一	到	供应	她

[pleɪs] ['di:sntli] !

place	decently	!
地方	体面地	!

我必须把整个城市都找遍，才能找到一个能像样地给她提供住处的人!

" [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [di'eɪgəʊ] - [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

"	and	seizing	his	hat	,	Diego	Cartillos	rushed	into	the	street	,
"	和	抓住	他的	帽子	,	迭戈	-	匆忙	进入	这	街道	,

“说着，迭戈·卡蒂略斯抓起帽子，冲上了街。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

and	was	out	of	sight	in	a	few	minutes	.
和	曾是	出去	的	视线	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后就消失在视线之外。

" ['ælˌfɪn] [brɪlɘ] , [nel] [aɪ] [ri:d] , " [sæŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sə'pɑ:sɪŋ] ['swi:tnəs] ,

"	Alfin	brillar	,	nell	i	rede	,	"	sang	a	voice	of	surpassing	sweetness	,
"	阿尔芬	布里拉	,	内尔	我	雷德	,	"	唱	一个	嗓音	的	超越	甜味	,

“Alfin brillar, nell i rede，”一个无比甜美的声音唱道。

[wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .

which	came	from	round	a	corner	.
哪个	来了	从	圆形的	一个	角落	.

它从拐角处传来。

- [stɒpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]['saɪlənt] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrɪdli] [əd'vɑ:nst] [ɪn][ðə; ði]

Cartillos	stopped	an	instant	in	silent	ecstacy	,	and	then	hurriedly	advanced	in	the
-	停止	一个	立即的	在	沉默的	狂喜	,	和	然后	匆匆	先进的	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

direction	of	the	sound	.
方向	的	这	声音	.

卡蒂略斯愣了一下，沉浸在无声的狂喜之中，然后急忙朝着声音传来的方向走去。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ə'pærəntli] [nɪə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv]

In	front	of	a	handsome	house	stood	a	young	girl	apparently	near	sixteen	years	of
在	正面	的	一个	英俊的	房子	站立	一个	年轻的	女孩	显然	靠近	十六	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

在一栋漂亮的房子前，站着一位看起来将近十六岁的年轻女孩。

[ɪn][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] [kliːn] ['gɑːmənts] ,

in	poor	but	clean	garments	,
在	贫穷的	但	干净的	服装	,

穿着简陋但干净的衣服，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmændə'lɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æn; ən]

and	holding	a	mandoline	in	her	hand	with	which	she	was	playing	an
和	保持	一个	曼陀林	在	她	手	和	哪个	她	曾是	玩耍	一个

[ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

accompaniment	to	the	words	she	was	singing	.
伴奏	到	这	字	她	曾是	歌唱	.

她手里拿着曼陀林，一边弹奏一边为自己演唱的歌曲伴奏。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

The	manager	stood	listening	to	it	attentively	,	and	as	the	rich	,
这	经理	站立	聆听	到	它	认真地	,	和	作为	这	富有的	,

经理站在那里认真地听着，而富人们，

[klɪə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [dwelt] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [nəʊts] ,

clear	tones	of	the	girl	dwelt	on	the	lower	notes	,
清除	音调	的	这	女孩	居住	在	这	降低	笔记	,

女孩清澈的嗓音偏重于低音，

[ɔː(r)] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːdˌlaɪk] [gʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] [wʌnz] ,

or	rose	with	a	birdlike	gush	to	the	higher	ones	,
或者	玫瑰	和	一个	像鸟一样	喷	到	这	更高	一个	,

或者像鸟儿般喷涌而出，向更高处飞去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [rɪ'streɪn] [sʌm; səm] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

he	could	scarce	restrain	some	display	of	his	delight	.
他	可以	稀少	抑制	一些	展示	的	他的	喜	.

他几乎无法掩饰自己的喜悦之情。

[sʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['pɒləsi][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz]

Such	,	however	,	it	was	not	his	policy	to	exhibit	,	and	when	at	the	close
这样的	,	然而	,	它	曾是	不是	他的	政策	到	展览	,	和	什么时候	在	这	关闭

[ɒv; əv][ðə; ði] [spŋ] ,

of	the	song	,
的	这	歌曲	,

然而，他并没有这样的打算，而且在歌曲结束时，

[ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmændə'lɪn] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [sæd] [aɪz]

she	timidly	approached	him	,	and	,	lifting	her	mandoline	and	large	,	sad	eyes
她	胆怯地	接近	他	,	和	,	举重	她	曼陀林	和	大的	,	伤心	眼睛

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

她怯生生地走向他，同时举起曼陀林琴，睁开那双忧郁的大眼睛，

[bɪ'sɔːt] [hɪm] [ɪn] ['brəʊkən] ['spæniʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌmærə'veɪdi] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz]

besought	**him**	**in**	**broken**	**Spanish**	**to**	**give**	**her**	**a**	**single**	**maravedi**	**for**	**pity's**
恳求	他	在	破碎的	西班牙语	到	给	她	一个	单身的	马拉维迪	为了	可惜

[seɪk] ,

sake	**,**
清酒	,

她用蹩脚的西班牙语恳求他看在上帝的份上给她一个马拉维迪。

[hiː; hi] ['kəʊldli] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

he	**coldly**	**drew**	**forth**	**a**	**few**	**small**	**coins**	**and**	**handed**	**them**	**to**	**her**	**.**
他	冷冷地	画	前进	一个	很少	小的	硬币	和	递交	他们	到	她	.

他冷冷地掏出几枚小硬币递给她。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːt] , " - ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] .

"	**This**	**is**	**a**	**poor**	**way**	**of**	**earning**	**your**	**support**	**,**	**"**	**'**	**answered**	**he**	**.**
"	这	是	一个	贫穷的	方式	的	收入	你的	支持	,	"	-	回答	他	.

“这不是赢得你支持的好方法，”他回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] . "

"	**I**	**know**	**it**	**-**	**but**	**it**	**is**	**all**	**the**	**one**	**I**	**have**	**.**	**"**
"	我	知道	它	-	但	它	是	全部	这	一	我	有	.	"

“我知道——但这是我唯一拥有的东西。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒnɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdi] ,

"	**It**	**is**	**a**	**pity**	**,**	**for**	**you**	**seem**	**to**	**be**	**an**	**honest**	**sort**	**of**	**a**	**body**	**,**
"	它	是	一个	遗憾	,	为了	你	似乎	到	是	一个	诚实的	种类	的	一个	身体	,

“真是可惜，因为你看起来是个诚实的人。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [frendz] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] ['diːsnt]

and	**perhaps**	**with**	**the**	**assistance**	**of**	**friends**	**you**	**might**	**be**	**made**	**something**	**decent**
和	也许	和	这	协助	的	朋友们	你	可能	是	制成	某物	体面的

,

,
,

或许在朋友的帮助下，你还能做出像样的东西。

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃek] , [hiː; hi]

"	**then**	**without**	**noticing**	**the**	**indignant**	**flush**	**that**	**had**	**risen**	**to**	**her**	**check**	**,**	**he**
"	然后	没有	注意到	这	愤怒	冲洗	那	有	升起	到	她	查看	,	他

[kən'tɪnjuːd] .

continued	**.**
持续	.

然后，他没有注意到她脸上升起的愤慨红晕，继续说道。

" [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] - [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] -

"	**Now**	**I**	**am**	**willing**	**to**	**help**	**you**	**-**	**that**	**is**	**,**	**if**	**you're**	**respectable**	**and**	**humble**	**-**
"	现在	我	是	愿意的	到	帮助	你	-	那	是	,	如果	你是	可敬	和	谦逊的	-

['maɪndɪd] ,

minded	**,**
有思想	,

“现在我愿意帮助你——前提是你为人正直谦逊。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['θɪətə(r)] ,

and	**I**	**will**	**let**	**you**	**sing**	**in**	**my**	**theatre**	**,**
和	我	将要	让	你	唱歌	在	我的	剧院	,

我会让你在我的剧院里唱歌，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

although	**I**	**am**	**sure**	**I**	**shall**	**lose**	**by**	**it**	**.**
虽然	我	是	当然	我	将	失去	经过	它	.

虽然我确信我会因此而损失。

" [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

"	The	first	impulse	of	the	young	girl	was	to	refuse	with	anger	,
"	这	第一的	冲动	的	这	年轻的	女孩	曾是	到	拒绝	和	愤怒	,

“小女孩的第一反应是愤怒地拒绝，

[ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] ['ɒfəd] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mænə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [hɑːd] , [ˌævə'rɪʃəs] [mæn] ,

the	proposal	offered	almost	in	an	insulting	manner	,	by	the	hard	,	avaricious	man	,
这	提议	提供	几乎	在	一个	侮辱	方式	,	经过	这	难的	,	贪婪	男人	,

那个冷酷贪婪的男人几乎是以一种侮辱性的语气提出了这个提议。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'tɪkjələ(r)]

but	a	moment's	reflection	showed	her	she	could	not	afford	to	be	particular
但	一个	瞬间	反射	显示	她	她	可以	不是	买得起	到	是	特别的

[ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

in	choosing	the	manners	of	an	employer	,
在	选择	这	礼仪	的	一个	雇主	,

但稍加思索后，她意识到自己不能在选择雇主的举止方面过于挑剔。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

and	she	replied	:
和	她	回复	:

她回答说：

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [kleɪmz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,

"	Why	are	you	willing	to	take	a	stranger	who	has	no	claims	upon	you	,
"	为什么	是	你	愿意的	到	拿	一个	陌生人	WHO	有	不	索赔	之上	你	,

“你为什么愿意收留一个与你没有任何瓜葛的陌生人？”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['luːzə(r)] [baɪ] [səʊ] ['duːɪŋ] ? "

if	you	are	certain	you	will	be	a	loser	by	so	doing	?	"
如果	你	是	肯定	你	将要	是	一个	失败者	经过	所以	正在做	?	"

如果你确信这样做会让你吃亏呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] ['ekstrə] [ɪk'spens] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Because	,	although	I	shall	be	at	an	extra	expense	for	a	while	,
"	因为	,	虽然	我	将	是	在	一个	额外的	费用	为了	一个	尽管	,

“因为，虽然我暂时需要额外支出，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [həʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

I	am	in	hopes	you	will	repay	it	sometime	,	"	he	replied	,
我	是	在	希望	你	将要	偿还	它	有时	,	"	他	回复	,

“我希望你将来能够偿还这份恩情，”他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] .

with	a	scowl	at	being	questioned	.
和	一个	皱眉头	在	存在	被质问	.

被质问时，他皱起了眉头。

" [kʌm] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? "

"	Come	,	what	say	you	?	"
"	来	,	什么	说	你	?	"

“你们说说看？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['betə(r)] [maɪ] [kən'dɪʃn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['hʌmb(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['mænəz] ,

"	I	am	willing	to	better	my	condition	,	sir	,	and	as	for	being	humble	in	my	manners	,
"	我	是	愿意的	到	更好的	我的	状况	,	先生	,	和	作为	为了	存在	谦逊的	在	我的	礼仪	,

“先生，我愿意改善我的处境，至于举止谦逊，

[fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðəwaɪz] [huː] [hæv; həv][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] ,

few	are	otherwise	who	have	their	living	to	earn	,	"	replied	the	maiden	,
很少	是	否则	WHO	有	他们的	活的	到	赚	,	"	回复	这	少女	,

“很少有人不是这样，他们要谋生，”少女回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['hɔːtinəs] .

with	a	touch	of	haughtiness	.
和	一个	触碰	的	傲气	.

带着一丝傲慢。

" [ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] - ,

"	Then	come	with	me	,	"	said	Cartillos	,
"	然后	来	和	我	,	"	说	-	,

“那就跟我来，”卡蒂略斯说。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəs] .

leading	the	way	to	the	house	he	had	quitted	a	short	time	previous	.
领导	这	方式	到	这	房子	他	有	辞职	一个	短的	时间	以前的	.

带头走向他不久前搬走的那栋房子。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [kə'menst] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

When	they	were	seated	,	the	manager	commenced	questioning	his	companion	.
什么时候	他们	是	坐着	,	这	经理	开始	提问	他的	伴侣	.

他们坐下后，经理开始询问他的同伴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [striːt] [mju'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪŋ] [sʌtʃ] [sɔːŋz] [æz; əz]

"	It	is	rather	a	singular	thing	for	a	street	musician	to	sing	such	songs	as
"	它	是	相当	一个	单数	事物	为了	一个	街道	音乐家	到	唱歌	这样的	歌曲	作为

[juː; jʊ][duː; də] ,

you	do	,
你	做	,

“对于一位街头艺人来说，演唱像你这样的歌曲确实很特别。”

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] , " — [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

and	in	such	a	manner	,	"	—	then	,	after	a	pause	,
和	在	这样的	一个	方式	,	"	—	然后	,	后	一个	暂停	,

就这样，——然后，停顿片刻后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi] [rɪ'njuːd] [ðə; ði]

during	which	she	did	not	volunteer	any	information	on	the	subject	,	he	renewed	the
期间	哪个	她	做过	不是	志愿者	任何	信息	在	这	主题	,	他	更新	这

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

在此期间，她没有主动提供任何相关信息，于是他再次发起攻击。

[wɪð] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

with	,	"	You	must	have	had	some	instruction	.
和	,	"	你	必须	有	有	一些	操作说明	.

“你肯定接受过一些指导。”

[huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] ? "

Who	was	your	teacher	?	"
WHO	曾是	你的	老师	?	"

你的老师是谁?

" [ə; eɪ] ['kʌntrimən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	A	countryman	,	"	was	the	reply	.
"	一个	同胞	,	"	曾是	这	回复	.

“一个乡下人，”对方回答道。

['bæfld] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , - [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['kwɔ:tə(r)] .

Baffled	**in**	**this**	**direction**	**,**	**Cartillos**	**commenced**	**in**	**a**	**fresh**	**quarter**	**.**
困惑	在	这	方向	,	-	开始	在	一个	新鲜的	四分之一	.

卡蒂略斯在这个方向上感到困惑，于是另辟蹊径。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ɪ'tælɪən] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	**You**	**are**	**an**	**Italian**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
"	你	是	一个	意大利语	,	我	认为	?	"

“我猜你是意大利人吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	**I**	**am**	**.**	**"**
"	我	是	.	"

“我是。”

" [ɒv; əv] [wɒt] [pɑ:t] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ? "

"	**Of**	**what**	**part**	**are**	**you**	**a**	**native**	**?**	**"**
"	的	什么	部分	是	你	一个	本国的	?	"

“你是哪个地区的本地人？”

" [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hə'vænə] , [aɪ] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] ['neɪplz] .

"	**Before**	**I**	**came**	**to**	**Havana**	**,**	**I**	**resided**	**in**	**Naples**	**.**
"	前	我	来了	到	哈瓦那	,	我	居住地	在	那不勒斯	.

“在我来哈瓦那之前，我住在那不勒斯。”

" [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [əb'teɪnd] ,

"	**The**	**manager**	**bit**	**his**	**lip**	**at**	**the**	**small**	**amount**	**of**	**information**	**he**	**obtained**	**,**
"	这	经理	少量	他的	唇	在	这	小的	数量	的	信息	他	获得	,

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə'gen] .

and	**commenced**	**again**	**.**
和	开始	再次	.

经理对所获得的少量信息感到恼火，咬了咬嘴唇，然后重新开始。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:p] [ɪz] [ɪl] ,

"	**One**	**of**	**the**	**troupe**	**is**	**ill**	**,**
"	一	的	这	剧团	是	患病的	,

“剧团里有人生病了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][əb'teɪn][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] - [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz]

and	**I**	**wish**	**to**	**obtain**	**some**	**one**	**to**	**supply**	**her**	**place**	**-**	**but**	**I**	**suppose**
和	我	希望	到	获得	一些	一	到	供应	她	地方	-	但	我	认为

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] ['ɒprə] ? "

you	**are**	**unacquainted**	**with**	**any**	**opera**	**?**	**"**
你	是	不熟悉的	和	任何	歌剧	?	"

我想找个人来顶替她的位置——但我猜你对歌剧一无所知吧?

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə] ['pɜ:fɪkt] [maɪ'self][ɪn] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] . "

"	**I**	**will**	**engage**	**to**	**perfect**	**myself**	**in**	**any**	**one**	**within**	**a**	**week**	**.**	**"**
"	我	将要	从事	到	完美的	我	在	任何	一	之内	一个	星期	.	"

“我承诺在一周内精通其中任何一项。”

" [aɪ] ['kænɒt] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] .

"	**I**	**cannot**	**wait**	**so**	**long**	**.**
"	我	不能	等待	所以	长的	.

我不能等那么久。

[tu:; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ][məʊst][dɪ'zaɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] , " - [rɪ'plaɪd] , [ɪn]

To	**-**	**night**	**is**	**the**	**evening**	**I**	**most**	**desire**	**your**	**services**	**,**	**"**	**Cartillos**	**replied**	**,**	**in**
到	-	夜晚	是	这	晚上	我	最多	欲望	你的	服务	,	"	-	回复	,	在

[dɪ'speə(r)] .

despair	**.**
绝望	.

“今晚是我最需要你帮忙的时候，”卡蒂略斯绝望地回答道。

" [wɒt] [ɪz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] ? "

"	What	is	announced	in	the	programme	?	"
"	什么	是	宣布	在	这	程序	?	"

节目单上宣布了什么内容?

" ['luːʃə] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gluːmi] [rɪ'spɒns] .

"	Lucia	,	"	was	the	gloomy	response	.
"	露西亚	,	"	曾是	这	阴沉	回复	.

“露西亚,”对方阴沉地回答道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [sɜː(r)] , [ai][ɑːsk][bʌt; bət]['sev(ə)n] ['aʊəz] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['stʌdi] .

"	If	that	is	all	,	sir	,	I	ask	but	seven	hours	practice	and	study	.
"	如果	那	是	全部	,	先生	,	我	问	但	七	小时	实践	和	学习	.

“如果这就是全部要求，先生，我只要求七个小时的练习和学习。”

[ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [niːd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	familiar	with	it	,	but	need	instruction	in	the	acting	of	it	.
我	是	熟悉的	和	它	,	但	需要	操作说明	在	这	表演	的	它	.

我对此有所了解，但需要指导如何表演。

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['iːgəli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt]

"	Her	companion	eagerly	replied	that	he	would	engage	her	for	that	night
"	她	伴侣	急切地	回复	那	他	会	从事	她	为了	那	夜晚

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

她的同伴急切地回答说，至少今晚他会和她在一起。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi]

and	was	departing	to	send	some	one	to	instruct	her	,	when	she
和	曾是	离开	到	发送	一些	一	到	指示	她	,	什么时候	她

['tɪmɪdli] [in'kwaiə] :

timidly	inquired	:
胆怯地	询问	:

正要离开去派人去指导她时，她怯生生地问道:

" [bʌt; bət][maɪ] [dres] , [sɜː(r)] - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ['mætə(r)] ? "

"	But	my	dress	,	sir	-	how	shall	I	arrange	that	matter	?	"
"	但	我的	裙子	,	先生	-	如何	将	我	安排	那	事情	?	"

“可是我的裙子，先生——我该如何安排呢？”

" [əʊ] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] !

"	O	,	I'll	see	to	that	!
"	哦	,	患病的	看	到	那	!

“哦，我会处理的！”

[juː; jʊ][prɪ'peə(r)] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] - [aɪl] [duː; də][ðə; ði][rest] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn]

You	prepare	yourself	in	the	part	-	I'll	do	the	rest	,	"	and	he	was	gone	in
你	准备	你自己	在	这	部分	-	患病的	做	这	休息	,	"	和	他	曾是	已消失	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

你负责准备这部分，剩下的交给我。”说完，他瞬间就消失了。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] .

Night	came	,	and	also	a	crowded	house	.
夜晚	来了	,	和	还	一个	挤	房子	.

夜幕降临，屋里也挤满了人。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['i:gənəs] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Presently	the	people	became	impatient	,	and	with	eagerness	called	for	the
目前	这	人们	成为	不耐烦	,	和	和	渴望	称为	为了	这

[kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] ;

commencement	of	the	performance	;
开始	的	这	表现	;

这时，人们开始不耐烦了，急切地要求开始表演；

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ['wɪslɪŋ] , ['skri:mɪŋ] , ['stæmpɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

at	the	expiration	of	five	minutes	whistling	,	screaming	,	stamping	,	etc	.
在	这	到期日	的	五	分钟	吹口哨	,	尖叫	,	冲压	,	ETC	.

,

,

,

五分钟后，吹口哨、尖叫、跺脚等行为结束。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] " [ðæt] [sɪ'njɔ:rɑ:] - [wɒz; wəz]

the	manager	made	his	appearance	and	announced	"	that	Signora	Buanatti	was
这	经理	制成	他的	外貌	和	宣布	"	那	女士	-	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ,

unable	to	appear	,
无法	到	出现	,

经理出场并宣布“布阿纳蒂女士无法出席”，

[bʌt; bət][ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] [zɑ:mpɪri] [hæd; həd]['kaɪndli] ['ɒfəd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] !

but	Signorina	Zampieri	had	kindly	offered	to	take	her	place	!
但	西尼奥里纳	赞皮耶里	有	亲切地	提供	到	拿	她	地方	!

但赞皮耶里小姐好心地提出代替她！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['kaɪndli] - [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm]

"	But	the	audience	did	not	take	it	kindly	-	the	lady	was	unknown	to	them
"	但	这	观众	做过	不是	拿	它	亲切地	-	这	女士	曾是	未知	到	他们

,

,

,

但观众们并不买账——他们根本不认识这位女士。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] - [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɪk'skju:zd]

and	who	could	say	anything	about	her	singing	-	besides	,	they	had	excused
和	WHO	可以	说	任何事物	关于	她	歌唱	-	除了	,	他们	有	已原谅

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['vəʊkəlɪst][wʌns] ,

the	favorite	vocalist	once	,
这	最喜欢的	歌手	一次	,

谁又能对她的歌声说什么呢？再说，他们也曾原谅过这位最受欢迎的歌手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [weɪ] [ə'gen] .

and	they	were	not	to	be	put	off	in	this	same	way	again	.
和	他们	是	不是	到	是	放	离开	在	这	相同的	方式	再次	.

他们绝不会再被同样的伎俩吓退。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hɪs] [ə'rəʊz] ,

Accordingly	,	a	tremendous	hiss	arose	,
因此	,	一个	巨大的	嘶	出现	,

于是，一阵巨大的嘶嘶声响起。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mænɪdʒə(r)] ['rætld] [ɒf] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [sə'tɪfɪkət]

in	the	midst	of	which	the	unfortunate	manager	rattled	off	the	physician's	certificate
在	这	中间	的	哪个	这	不幸	经理	摇晃	离开	这	医生的	证书

,

,

,

就在这时，那位不幸的经理匆匆念出了医生的证明。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒp] , [ænd; ənd] [flæt] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [məʊst] ['kɒmɪkli] ,

letting	his	voice	drop	,	and	flat	away	towards	the	end	most	comically	,
出租	他的	嗓音	降低	,	和	平坦的	离开	向	这	结尾	最多	滑稽地	,

他压低声音，最后以一种极其滑稽的方式，声音变得平淡无奇。

[ðen] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [siːnz] .

then	hastily	departed	for	the	side	scenes	.
然后	草草	已离开	为了	这	边	场景	.

然后匆匆赶往支线场景。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['debjutɑːnt] [ə'pɪəd] .

In	a	few	minutes	the	young	debutante	appeared	.
在	一个	很少	分钟	这	年轻的	初次登台	出现	.

几分钟后，这位年轻的社交名媛出现了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns] ,

She	was	received	with	a	chilling	silence	,
她	曾是	已收到	和	一个	令人不寒而栗	沉默	,

她得到的只有令人不寒而栗的沉默。

['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [klæps] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [p'ɜːsənz] ,

broken	only	by	a	few	faint	claps	from	some	half	dozen	good	-	natured	persons	,
破碎的	仅有的	经过	一个	很少	头晕的	鼓掌	从	一些	一半	打	好的	-	自然	人	,

只有五六个好心人轻轻的掌声打破了这片宁静。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

in	consideration	of	her	youth	and	beauty	.
在	考虑	的	她	青年	和	美丽	.

考虑到她年轻貌美。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪərəns] ,

In	defiance	of	her	prepossessing	appearance	,
在	蔑视	的	她	令人着迷	外貌	,

尽管她外表迷人，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɔː(r)] ['flætəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

the	audience	seemed	determined	that	they	would	not	be	cheated	or	flattered	into	a
这	观众	似乎	决定	那	他们	会	不是	是	作弊	或者	受宠若惊	进入	一个

['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

single	expression	of	approbation	,
单身的	表达	的	赞许	,

观众们似乎决心不被欺骗或奉承所蒙蔽，不流露出丝毫赞赏之情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [hɪs] .

but	the	manager	observed	with	rising	hope	that	they	forbore	to	hiss	.
但	这	经理	观察到	和	上升	希望	那	他们	前钻孔	到	嘶	.

但经理满怀希望地观察着，他们没有发出嘘声。

[ˌʌndɪs'meɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [wɪð]

Undismayed	,	and	regardless	of	the	reception	she	met	with	,	the	young	girl	,	with
毫不气馁	,	和	不管	的	这	接待	她	遇见	和	,	这	年轻的	女孩	,	和

['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

perfect	composure	,
完美的	镇定	,

尽管受到各种反应，这位年轻女孩依然镇定自若，毫不气馁。

[bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊl] .

began	her	role	.
开始	她	角色	.

她开始履行职责。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ðə; ði] [həʊl] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɜ:(r); wə(r)]

As	she	continued	,	the	whole	richness	and	beauty	of	her	voice	were
作为	她	持续	,	这	所有的	丰富	和	美丽	的	她	嗓音	是

[brɔ:t] [aʊt] ,

brought	out	,
带来	出去	,

随着她演唱的进行，她声音的全部丰富性和优美之处都展现了出来。

[ænd; ənd] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['melədi] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

and	wholly	unable	to	withstand	such	wonderful	,	unexpected	melody	,	the	people
和	完全	无法	到	经受	这样的	精彩的	,	意外	旋律	,	这	人们

['mænɪfestɪd] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] ['laʊdli] ,

manifested	their	delight	loudly	,
表现出来	他们的	喜	高声	,

人们完全无法抗拒这美妙绝伦、出乎意料的旋律，纷纷大声表达他们的喜悦之情。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] [zɑ:mpɪri] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]

and	at	the	conclusion	of	the	opera	,	Signorina	Zampieri	was	called	for
和	在	这	结论	的	这	歌剧	,	西尼奥里纳	赞皮耶里	曾是	称为	为了

['laʊdli] .

loudly	.
高声	.

歌剧结束后，人们大声呼喊赞皮耶里小姐的名字。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:wəd] ,

At	the	request	of	the	manager	,	she	came	forward	,
在	这	要求	的	这	经理	,	她	来了	向前	,

应经理的要求，她站了出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] [baʊd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ə'plɔ:z] .

and	with	polite	indifference	bowed	in	reply	to	the	applause	.
和	和	有礼貌的	漠不关心	鞠躬	在	回复	到	这	掌声	.

他礼貌地冷漠地鞠躬回应掌声。

[sɪ'njɔ:rɑ:] - [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] !

Signora	Buonatti	was	forgotten	!
女士	-	曾是	被遗忘的	!

博纳蒂夫人被遗忘了！

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒnʃələnt] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] ,

The	people	were	amazed	at	the	nonchalant	manner	of	the	young	favorite	,
这	人们	是	惊叹	在	这	漫不经心	方式	的	这	年轻的	最喜欢的	,

人们对这位年轻偶像漫不经心的态度感到惊讶。

[hu:] ['æktʃuəli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['reəli] [hæd; həd] ['gri:tɪd] ['eni]

who	actually	received	a	burst	of	enthusiasm	,	such	as	rarely	had	greeted	any
WHO	实际上	已收到	一个	爆裂	的	热情	,	这样的	作为	很少	有	问候	任何

['sɪŋə(r)] ,

singer	,
歌手	,

他确实受到了热烈的欢迎，这种热情是很少有歌手能够遇到的。

[wɪð] [sʌtʃ] ['ku:lnəs] - [hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['slendə(r)] , ['ju:θfl] ['bi:ɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz]

with	such	coolness	-	who	and	what	was	this	slender	,	youthful	being	,	that	was
和	这样的	凉爽	-	WHO	和	什么	曾是	这	苗条	,	青春	存在	,	那	曾是

['naɪðə(r)] [ɔ:d] [baɪ][ðeə(r)] ['stɜ:nnəs] ,

neither	awed	by	their	sternness	,
两者都不	敬畏	经过	他们的	严厉	,

如此冷静——这个身材纤细、年轻貌美的女子究竟是谁？她丝毫不惧他们的严厉。

[nɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðeə(r)] ['preɪzɪz] ?

nor	delighted	at	their	praises	?
也不	高兴极了	在	他们的	赞扬	?

难道他们不乐见他们的赞扬吗?

[ðə; ði] ['selfɪʃ] , ['skiːmɪŋ] - [æt; ət][wʌns] [pə'siːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət]

The	selfish	,	scheming	Cartillos	at	once	perceived	he	had	made	a	fortunate
这	自私	,	心计	-	在	一次	感知	他	有	制成	一个	幸运

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

自私自利、诡计多端的卡蒂略一家立刻意识到自己做了一笔有利可图的投资。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [wʌn] [θɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl]

and	hastened	to	engage	his	prize	for	a	year	at	one	third	her	real
和	加快	到	从事	他的	奖	为了	一个	年	在	一	第三	她	真实的

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

他急忙以她真实价值的三分之一的价格与他赢得的女子签订了一份为期一年的合同。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [pruːvd] [wen] [nəʊts] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

as	the	next	day	proved	when	notes	came	flocking	in	from	all	directions	,
作为	这	下一个	天	已证实	什么时候	笔记	来了	集群	在	从	全部	方向	,

第二天，四面八方涌来的纸条证实了这一点。

[ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪs] .

urging	her	to	name	her	own	price	.
敦促	她	到	姓名	她	自己的	价格	.

敦促她自己定价。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [diːp] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][te'resɑː] [zɑːmpɪri] [dɪ'tɜːmɪnd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

With	a	feeling	of	deep	indignation	Teresa	Zampieri	determined	after	her
和	一个	感觉	的	深的	愤慨	特蕾莎	赞皮耶里	决定	后	她

[ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] - [ɪk'spaɪəd] ,

engagement	with	Cartillos	expired	,
订婚	和	-	已到期	,

特蕾莎·赞皮耶里与卡蒂略斯的婚约到期后，怀着深深的愤慨，下定决心：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][ə'kwaɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fɑːðɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

that	he	should	never	acquire	another	farthing	by	her	.
那	他	应该	绝不	获得	其他	法辛	经过	她	.

他永远都不能再从她那里得到一分钱。

[ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pet] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [jet] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzɪŋ]

She	speedily	became	the	pet	of	the	people	,	yet	notwithstanding	her	surprising
她	迅速地	成为	这	宠物	的	这	人们	,	然而	虽然	她	奇怪

[gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

good	fortune	,
好的	财富	,

她很快就成了人们的宠儿，然而尽管她拥有出乎意料的好运，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['pəʊə(r)][tuː; tə] [tʃɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səb'djuːd] ['mænə(r)][səʊ]

nothing	had	the	power	to	charm	her	out	of	the	subdued	manner	so
没有什么	有	这	力量	到	魅力	她	出去	的	这	低沉的	方式	所以

[ʌn'nætʃrəl] [ɪn][wʌn][səʊ] [jʌŋ] ,

unnatural	in	one	so	young	,
不自然	在	一	所以	年轻的	,

没有什么能让她摆脱那种与她年龄不符的、略显拘谨的气质。

[ɔː(r)] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['laɪtsəm] ['spɑːk(ə)l]['ɪntuː] [ðəʊz] [lɑːdʒ] , [dɑːk] , ['meləŋkəli] [aɪz] ,

or	throw	a	lightsome	sparkle	into	those	large	,	dark	,	melancholy	eyes	,
或者	扔	一个	轻盈	火花	进入	那些	大的	,	黑暗的	,	忧郁	眼睛	,

或者，在那双又大又黑、忧郁的眼睛里，闪烁着明亮的光芒。

[waɪl] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn][ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] ,

while	almost	the	first	exclamation	made	by	every	one	on	hearing	her	sing	,
尽管	几乎	这	第一的	感叹	制成	经过	每一个	一	在	听力	她	唱歌	,

几乎每个人听到她唱歌时的第一反应都是：

[wɒz; wəz] , " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [tɪəz] !

was	,	"	Her	voice	sounds	like	a	fountain	of	tears	!
曾是	,	"	她	嗓音	声音	喜欢	一个	喷泉	的	眼泪	!

“她的声音听起来像泪水的喷泉！”

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	The	only	thing	that	absorbed	and	rendered	her	forgetful	of	the	present	,
"	这	仅有的	事物	那	吸收	和	渲染	她	健忘	的	这	展示	,

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] ,

was	her	music	,
曾是	她	音乐	,

唯一能让她全神贯注、忘却现实的，只有音乐。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['ɒprə] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktə(r)]

and	when	in	the	opera	,	her	whole	being	seemed	merged	into	the	character
和	什么时候	在	这	歌剧	,	她	所有的	存在	似乎	合并	进入	这	特点

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] .

she	was	representing	.
她	曾是	代表	.

在歌剧中，她的整个人似乎都融入了她所扮演的角色之中。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [sæd] [aɪz] [gruː] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['sædə(r)] ,

Her	large	,	sad	eyes	grew	still	larger	and	sadder	,
她	大的	,	伤心	眼睛	生长	仍然	更大的	和	更悲伤	,

她那双原本就忧伤的大眼睛变得更大更忧伤了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	she	seemed	like	one	in	a	dream	-	it	was	with	her	a	passion	,
和	她	似乎	喜欢	一	在	一个	梦	-	它	曾是	和	她	一个	热情	,

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] .

an	existence	.
一个	存在	.

她就像梦中人一样——对她来说，那是一种激情，一种存在。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['meni] [ə'nɔiəns] [frɒm; frəm] - ,

But	she	was	subject	to	many	annoyances	from	Cartillos	,
但	她	曾是	主题	到	许多	烦心事	从	-	,

但她经常受到卡蒂略一家的骚扰。

[huː] ['kɒnstəntli] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [kən'sɜːnɪŋ] ['mʌni] ['mætəz] , [wɪtʃ]

who	constantly	took	advantage	of	her	ignorance	concerning	money	matters	,	which
WHO	不断地	采取	优势	的	她	无知	有关	钱	事情	,	哪个

['flɔːriən] [-] ,

Florian	Geraldi	,
弗洛里安	杰拉尔迪	,

弗洛里安·杰拉尔迪不断利用她对金钱事务的无知，

[ðə; ði] ['hænsəm] ['tenə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] , ['pleɪnli] [pə'siːvd] [ænd; ənd] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

the	handsome	tenor	of	the	troupe	,	plainly	perceived	and	with	burning	indignation
这	英俊的	男高音	的	这	剧团	,	显然	感知	和	和	燃烧	愤慨

.

:

.

剧团英俊的男高音，清晰可辨，令人义愤填膺。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ðiːz] [ˌɪmpə'ziʃən] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

He	would	have	protected	her	and	prevented	these	impositions	,	but	they
他	会	有	受保护	她	和	阻止	这些	强加	,	但	他们

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [jʌŋ] ,

were	both	young	,
是	两个都	年轻的	,

他本可以保护她，阻止这些强加于她的事情发生，但他们当时都还年轻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

and	he	feared	his	motives	might	be	misunderstood	,	and	so	he	continued
和	他	害怕	他的	动机	可能	是	被误解	,	和	所以	他	持续

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

from	day	to	day	,
从	天	到	天	,

他担心自己的动机会被人误解，所以他日复一日地继续这样做。

[iːtʃ] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm]['pleɪnə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɒŋstrəs] ,

each	showing	him	plainer	that	his	heart	was	given	to	the	beautiful	songstress	,
每个	显示	他	更朴素	那	他的	心	曾是	给定	到	这	美丽的	女歌手	,

每一件事都更加清楚地表明，他的心已经属于那位美丽的歌女了。

[huːz] [kɔːs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]

whose	course	had	been	so	like	a	comet	,	rising	from	darkness	,	and	no	one
谁	课程	有	到过	所以	喜欢	一个	彗星	,	上升	从	黑暗	,	和	不	一

[njuː] ['wɪðə(r)] ,

knew	whither	,
知道	往哪里去	,

它的轨迹如同彗星一般，从黑暗中升起，无人知晓它将去往何方。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] . - [æt; ət][lɑːst]

for	all	felt	instinctively	that	a	mystery	hung	over	the	young	girl	.	-	At	last
为了	全部	毛毡	本能地	那	一个	神秘	悬挂	超过	这	年轻的	女孩	.	-	在	最后的

[sʌm; səm] [freʃ] [ækt][ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] - ['θʌrəli] [ə'raʊzd] [-] ,

some	fresh	act	of	injustice	on	the	part	of	Cartillos	thoroughly	aroused	Geraldi	,
一些	新鲜的	行为	的	不公正	在	这	部分	的	-	彻底	被唤醒	杰拉尔迪	,

所有人都本能地感觉到，这个年轻女孩身上笼罩着一层神秘的面纱。——最终，卡蒂略家族的某种新的不公正行为彻底激怒了杰拉尔迪。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

who	,	at	the	risk	of	losing	his	situation	,
WHO	,	在	这	风险	的	输	他的	情况	,

他冒着失去职位的风险，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tel] [te'resɑː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .

determined	to	tell	Teresa	how	much	she	was	imposed	upon	.
决定	到	告诉	特蕾莎	如何	很多	她	曾是	强加	之上	.

决心告诉特蕾莎她受到了多么大的欺骗。

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [ə'læs] ,

The	mournful	tone	and	manner	with	which	she	replied	—	"	Alas	,
这	悲哀	语气	和	方式	和	哪个	她	回复	—	"	唉	,

她回答时语气悲伤，方式也十分哀伤——“唉，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [frendz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,

I	am	aware	I	have	no	friends	to	protect	me	,
我	是	意识到的	我	有	不	朋友们	到	保护	我	,

我知道我没有朋友可以保护我，

" [kwaɪt] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .

"	quite	startled	her	companion	out	of	his	composure	.
"	相当	惊慌	她	伴侣	出去	的	他的	镇定	.

“这让她的同伴大吃一惊，瞬间从镇定中惊醒。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] ['riːz(ə)n]

He	had	resolved	never	to	speak	of	his	affection	till	he	had	more	reason
他	有	已解决	绝不	到	说话	的	他的	感情	直到	他	有	更多的	原因

[fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ðen] [pə'zest] ,

for	hope	than	he	then	possessed	,
为了	希望	比	他	然后	拥有	,

他决心在有比当时更有希望的理由之前，绝不表露自己的爱意。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , ['ɜːnɪstli] ,

but	at	these	words	his	resolution	was	forgotten	,	and	rapidly	,	earnestly	,
但	在	这些	字	他的	解决	曾是	被遗忘的	,	和	快速	,	切实	,

但听到这些话，他的决心就被抛诸脑后，迅速而认真地……

[hiː; hi] ['diːteɪld] [hɪz; ɪz][pɑːst] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [həʊps] , [ænd; ənd][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ]

he	detailed	his	past	wishes	and	present	hopes	,	and	urged	her	to	reply
他	详细的	他的	过去的	愿望	和	展示	希望	,	和	敦促	她	到	回复

.

:

.

他详细阐述了自己过去的愿望和现在的希望，并敦促她回复。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm][ɪn][fɜːm] , [sæd] , [jet]

For	an	instant	she	was	silent	,	but	then	she	addressed	him	in	firm	,	sad	,	yet
为了	一个	立即的	她	曾是	沉默的	,	但	然后	她	已解决	他	在	公司	,	伤心	,	然而

[kaɪnd] [təʊnz] .

kind	tones	.
种类	音调	.

她沉默了一会儿，然后以坚定、悲伤却又和蔼的语气对他说。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	This	declaration	is	wholly	unexpected	to	me	,
"	这	宣言	是	完全	意外	到	我	,

“我完全没想到会收到这样的声明。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] ['flætəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] - [ðə; ði] [haɪɪst] [ə; eɪ][mæn]

and	while	I	cannot	but	be	flattered	at	the	compliment	-	the	highest	a	man
和	尽管	我	不能	但	是	受宠若惊	在	这	赞扬	-	这	最高	一个	男人

[kæn; kən]['ɒfə(r)] ,

can	offer	,
能	提供	,

虽然我无法不为这份赞美感到受宠若惊——这是男人能给予的最高评价——

[ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	obliged	to	decline	it	.
我	是	有义务	到	衰退	它	.

我不得不拒绝。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hæz; həz] [pə'hæps] [ˌmɪs'led][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]

Your	**pity**	**for**	**me**	**has**	**perhaps**	**misled**	**you**	**into**	**the**	**belief**	**that**	**you**	**love**	**me**
你的	遗憾	为了	我	有	也许	被误导	你	进入	这	信仰	那	你	爱	我

,

,

,

你对我的怜悯或许让你误以为你爱我，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fə'get] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [jɔːz] .

but	**you**	**will**	**soon**	**forget**	**one**	**that**	**can**	**never**	**be**	**yours**	**.**
但	你	将要	很快	忘记	一	那	能	绝不	是	你的	.

但你很快就会忘记一个永远不属于你的东西。

" [-] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [daʊt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'fɪʃntli] ,

"	**Geraldi**	**,**	**who**	**thought**	**she**	**might**	**doubt**	**he**	**loved**	**her**	**sufficiently**	**,**
"	杰拉尔迪	,	WHO	想法	她	可能	怀疑	他	喜爱	她	足够	,

杰拉尔迪认为她可能会怀疑他对她的爱是否足够深，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli]

was	**about**	**to**	**assure**	**her**	**on**	**that**	**point**	**,**	**but**	**he**	**had**	**scarcely**
曾是	关于	到	保证	她	在	那	观点	,	但	他	有	几乎

[kə'menst] ['spiːkɪŋ] ,

commenced	**speaking**	**,**
开始	请讲	,

他正要就这一点向她保证，但他话还没说完，

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

ere	**she**	**interrupted**	**him**	**.**
埃雷	她	中断	他	.

她打断了他。

" ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [hɑːt] [aɪ] [teɪk] ['ɪntuː][maɪ]

"	**Even**	**supposing**	**I**	**loved**	**you**	**as**	**I**	**ought**	**to**	**the**	**man**	**whose**	**heart**	**I**	**take**	**into**	**my**
"	甚至	假如	我	喜爱	你	作为	我	应该	到	这	男人	谁	心	我	拿	进入	我的

['kiːpɪŋ] ,

keeping	**,**
保持	,

“即便我像应该爱一个我倾心相待的男人那样爱你，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɒbstək(ə)lz] - [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [wɒt] - [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

there	**are**	**obstacles**	**-**	**do**	**not**	**ask**	**what**	**-**	**such**	**being**	**the**	**case**	**,**
那里	是	障碍	-	做	不是	问	什么	-	这样的	存在	这	案件	,

确实存在一些障碍——不要问是什么——既然如此，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [best] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɔːl][bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? "

is	**it**	**not**	**best**	**to**	**conquer**	**all**	**but**	**friendship**	**in**	**the**	**beginning**	**?**	**"**
是	它	不是	最好的	到	征服	全部	但	友谊	在	这	开始	?	"

难道一开始就征服除友谊之外的一切不是最好的选择吗?

" [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['kaʊnsl] [huː] [duː; də] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] ,

"	**Alas**	**,**	**it**	**may**	**be**	**easy**	**for**	**you**	**to**	**counsel**	**who**	**do**	**not**	**endure**	**,**
"	唉	,	它	可能	是	简单的	为了	你	到	法律顾问	WHO	做	不是	忍受	,

“唉，你或许很容易去劝诫那些无法忍受的人，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,

but	**this**	**is**	**not**	**the**	**beginning**	**of**	**my**	**love**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**Italian**	**,**
但	这	是	不是	这	开始	的	我的	爱	,	"	低声说道	这	意大利语	,

但这并非我爱情的开始，”意大利人低声说道。

[ɪn] [dɪ'speərɪŋ] ['æksents; æk'sents] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

in	**despairing**	**accents**	**,**	**as**	**he**	**left**	**her**	**.**
在	绝望	口音	,	作为	他	左边	她	.

他带着绝望的语气离开了她。

[ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [aɪz] [meɪd] [te'resɑː] [ʌn'hæpi] ;

The	tone	and	mournful	eyes	made	Teresa	unhappy	;
这	语气	和	悲哀	眼睛	制成	特蕾莎	不开心	;

对方的语气和悲伤的眼神让特蕾莎感到不快；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] ['diːpli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

she	regretted	deeply	the	necessity	of	giving	pain	in	this	world	,
她	后悔	深	这	必要性	的	给予	疼痛	在	这	世界	,

她深深地后悔这个世界上必须带来痛苦。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [disə'pɔintmənt] [ðæn; ðən]

though	she	felt	she	might	unavoidably	be	the	cause	of	more	disappointments	than
尽管	她	毛毡	她	可能	不可避免的	是	这	原因	的	更多的	失望	比

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ,

even	the	beautiful	are	generally	,
甚至	这	美丽的	是	一般来说	,

尽管她觉得自己或许不可避免地会比一般美女带来更多的失望，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	with	a	sigh	realized	that	in	accordance	with	her	principles	,
和	和	一个	叹	已实现	那	在	根据	和	她	原则	,

她叹了口气，意识到按照她的原则，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [drɔː] [jet] [mɔː(r)] ['taɪtli] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

she	must	draw	yet	more	tightly	the	lines	of	isolation	about	her	.
她	必须	画	然而	更多的	紧紧	这	线条	的	隔离	关于	她	.

她必须更加严格地划清自己与外界隔绝的界限。

[laɪf] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [fjuː] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['skænti] [lɪst] [mʌst; məst] [biː; bi]

Life	already	had	but	few	pleasures	,	and	even	this	scanty	list	must	be
生活	已经	有	但	很少	快乐	,	和	甚至	这	稀少	列表	必须	是

[kɜːt'eɪld] .

curtailed	.
缩减	.

人生原本就乐趣寥寥无几，就连这少得可怜的乐趣清单也必须缩减。

[-] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊərəti] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]

Geraldi	,	convinced	that	his	poverty	and	comparative	obscurity	were	the
杰拉尔迪	,	确信	那	他的	贫困	和	比较	朦胧	是	这

[əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [hɪm] ,

objections	to	him	,
反对意见	到	他	,

杰拉尔迪坚信，人们反对他的原因在于他的贫穷和相对默默无闻。

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] ,

determined	they	should	not	long	remain	a	barrier	,
决定	他们	应该	不是	长的	保持	一个	障碍	,

决心不再让这些障碍长期存在，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] - , [dɪ'pɑːtɪd]

and	immediately	on	the	expiration	of	his	engagement	with	Cartillos	,	departed
和	立即地	在	这	到期日	的	他的	订婚	和	-	,	已离开

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

for	his	native	land	,
为了	他的	本国的	土地	,

与卡蒂略斯的合约到期后，他立即返回了故乡。

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [te'resɑː] [zɑːmpɪri] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [neɪm] ['wɜːðɪ]
determined **not** **to** **see** **Teresa** **Zampieri** **again** **till** **he** **had** **won** **a** **name** **worthy**
决定 不是 到 看 特蕾莎 赞皮耶里 再次 直到 他 有 韩元 一个 姓名 值得
[hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] .
her **acceptance** **.**
她 验收 .

他决心在赢得一个配得上特蕾莎·赞皮耶里认可的名字之前，不再与她见面。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [plænz] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] ,
He **mentioned** **his** **plans** **to** **no** **one** **,** **however** **,**
他 提及 他的 计划 到 不 一 , 然而 ,

但他没有向任何人提及他的计划。

[bʌt; bət] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
but **bidding** **farewell** **to** **his** **friends** **departed** **on** **his** **errand** **.**
但 投标 告别 到 他的 朋友们 已离开 在 他的 差事 .

他向朋友们告别后，便出发去办事了。

[taɪm] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd] [te'resɑː] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Time **flew** **by** **,** **and** **Teresa** **was** **released** **from** **her** **engagement** **.**
时间 飞翔 经过 , 和 特蕾莎 曾是 发布 从 她 订婚 .

时间飞逝，特蕾莎解除了婚约。

- [begd] ['ɜːnɪstlɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [wɪð] [hɪm] ,
Cartillos **begged** **earnestly** **that** **she** **would** **continue** **with** **him** **,**
- 乞求 切实 那 她 会 继续 和 他 ,

卡蒂略斯恳求她继续和他在一起，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [təʊld] [hɪm] [dʒʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
but **the** **young** **girl** **told** **him** **just** **her** **sentiments** **regarding** **his** **conduct** **,**
但 这 年轻的 女孩 讲述 他 只是 她 情感 关于 他的 执行 ,

但小女孩只是向他表达了她对他的行为的看法。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ['erə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [help] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
and **much** **as** **he** **regretted** **his** **past** **error** **,** **it** **did** **not** **help** **the** **matter** **in** **the**
和 很多 作为 他 后悔 他的 过去的 错误 , 它 做过 不是 帮助 这 事情 在 这
[liːst] .
least **.**
至少 .

尽管他对自己过去的错误深感后悔，但这丝毫没有改善现状。

[en'geɪdʒmənts] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [pɔː] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnlɪ]
Engagements **from** **far** **and** **near** **poured** **in** **upon** **her** **,** **and** **the** **only**
订婚 从 远的 和 靠近 倾倒 在 之上 她 , 和 这 仅有的
['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] .
difficulty **was** **,** **which** **to** **choose** **.**
困难 曾是 , 哪个 到 选择 .

来自远近各地的邀约纷至沓来，她面临的唯一难题是：该选择哪一个呢?

" ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] ['kɒntrɑːst] ! " [θɔːt] [te'resɑː] .
" **Somewhat** **of** **contrast** **!** **"** **thought** **Teresa** **.**
" 有些 的 对比 ! " 想法 特蕾莎 .

"真是鲜明的对比啊！"特蕾莎心想。

" [wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [aɪ] [skeəs] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] .
" **One** **short** **year** **ago** **,** **I** **scarce** **knew** **where** **to** **lay** **my** **head** **.**
" 一 短的 年 前 , 我 稀少 知道 在哪里 到 躺 我的 头 .

“就在一年前，我几乎不知道该在哪里安身。”

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿!

[mɪˈθɪŋks]
Methinks
我觉得

我觉得

[maɪ]['prez(ə)nt]['steɪʃ(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] - [bʌt; bət] [wɒt] !
my **present** **station** **elevated** **as** **it** **may** **appear** **-** **but** **what** **!**
我的 展示 车站 升高 作为 它 可能 出现 - 但 什么 !

我现在的地位虽然看起来很高——但是!

[ɪz] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] [fər'evə(r)] ['kraɪɪŋ] [mɔː(r)] ?
is **this** **foolish** **heart** **forever** **crying** **more** **?**
是 这 愚蠢 心 永远 哭泣 更多的 ?

这颗愚蠢的心难道永远都在哭泣吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [səʊ] ['seldəm] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðəʊz] [sæd] , ['driːmi] [aɪz] , [naʊ] [keɪm]
" **and** **the** **tears** **so** **seldom** **permitted** **to** **visit** **those** **sad** **,** **dreamy** **eyes** **,** **now** **came**
" 和 这 眼泪 所以 很少 允许 到 访问 那些 伤心 , 梦幻般的 眼睛 , 现在 来了
[ˌʌn'tʃekt] .
unchecked **.**
未经核实 .

“那些难得一见的泪水，此刻却不受控制地涌上了那双忧伤而梦幻的眼睛。”

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [wʌns] [ɪn'dʌldʒd] , [rɪ'tɜːnd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] ; [səʊ][tuː; tə][daɪ'vɜːt]
Her **sorrow** **once** **indulged** **,** **returned** **more** **and** **more** **often** **;** **so** **to** **divert**
她 悲哀 一次 沉溺其中 , 返回 更多的 和 更多的 经常 ; 所以 到 转移
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
her **mind** **,**
她 头脑 ,

她的悲伤一旦沉溺其中，便愈发频繁地袭来；于是，为了转移注意力，

[teˈresɑː] [zɑːmpɪri] ['vɪzɪtɪd] ['dɪstənt] ['kʌntriz] , ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] ['ɪtəli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]
Teresa **Zampieri** **visited** **distant** **countries** **,** **always** **avoiding** **Italy** **,** **however** **,** **and**
特蕾莎 赞皮耶里 到访 遥远 国家 , 总是 避免 意大利 , 然而 , 和
['dʒɜːrnid] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪ'ðaʊt] [seˈseɪʃn] .
journeyed **and** **sang** **without** **cessation** **.**
旅程 和 唱 没有 停止 .

特蕾莎·赞皮耶里游历了遥远的国家，但总是避开意大利，她不停地旅行和歌唱。

[ðɪs] ['kɒnstənt] [ɪg'zɜːʃn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)] ,
This **constant** **exertion** **was** **too** **much** **for** **her** **to** **bear** **,**
这 持续的 用力 曾是 也 很多 为了 她 到 熊 ,

这种持续不断的劳累让她不堪重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'mɪt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ,
and **she** **was** **obliged** **to** **omit** **singing** **entirely** **for** **several** **months** **,**
和 她 曾是 有义务 到 忽略 歌唱 完全 为了 一些 几个月 ,

因此，她被迫完全停止唱歌几个月。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [θruː] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli]
during **which** **time** **she** **travelled** **through** **many** **delightful** **places** **,** **and** **frequently**
期间 哪个 时间 她 旅行 通过 许多 愉快 地方 , 和 频繁地
[riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðəʊz] [deɪz] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ,
recalled **those** **days** **in** **after** **years** **,**
召回 那些 天 在 后 年 ,

在此期间，她游历了许多令人愉悦的地方，并在之后的多年里经常回忆起那些日子。

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] .
as **some** **of** **the** **happiest** **she** **had** **known** **.**
作为 一些 的 这 最快乐 她 有 已知 .

就像她认识的最快乐的人一样。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hə'vænə] [rɪ'freʃt] ,

At	the	expiration	of	her	wanderings	she	returned	to	Havana	refreshed	,
在	这	到期日	的	她	漫游	她	返回	到	哈瓦那	焕然一新	,

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] ,

and	comparatively	happy	,
和	比较	快乐的	,

游历结束后，她回到哈瓦那，精神焕发，心情也相对愉快。

[tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'geɪdʒmənt] .

to	commence	a	new	engagement	.
到	开始	一个	新的	订婚	.

开始一项新的工作。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf] ,

This	was	the	third	year	of	her	theatrical	life	,
这	曾是	这	第三	年	的	她	戏剧	生活	,

这是她从事戏剧事业的第三年。

[ænd; ənd][te'resɑː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [səʊ] [jʌŋ] ,

and	Teresa	was	now	nearly	twenty	years	of	age	,	and	though	so	young	,
和	特蕾莎	曾是	现在	几乎	二十	年	的	年龄	,	和	尽管	所以	年轻的	,

特蕾莎当时快二十岁了，虽然还很年轻，

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] , [ɪk'spɪərɪənst] ['wʊmən] .

she	possessed	the	manners	of	an	accomplished	,	experienced	woman	.
她	拥有	这	礼仪	的	一个	完成	,	经验丰富的	女士	.

她举止优雅，像一位成熟老练的女性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)][tuː; tə][ɔːl] ,

It	was	a	matter	of	wonder	to	all	,
它	曾是	一个	事情	的	想知道	到	全部	,

这令所有人都感到惊奇。

[ðæt] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['sjuːtə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [pə'zes] ,

that	amid	such	a	throng	of	suitors	as	she	was	known	to	possess	,
那	之中	这样的	一个	人群	的	求婚者	作为	她	曾是	已知	到	具有	,

在她众多追求者之中，

[ʃiː; ʃi] [jet] [rɪ'meɪnd] [te'resɑː] [zɑːmpɪri] ; [bʌt; bət] [fjuː] [deəd] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	yet	remained	Teresa	Zampieri	;	but	few	dared	request	the	guardianship	of	the
她	然而	剩余	特蕾莎	赞皮耶里	;	但	很少	敢于	要求	这	监护	的	这

['pɪələs] [gɜːl] ,

peerless	girl	,
无与伦比	女孩	,

她依然是特蕾莎·赞皮耶里；但很少有人敢请求成为这位绝世佳人的监护人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][vɑːst] [gʌlf] [leɪ] .

for	it	seemed	as	though	between	her	and	themselves	a	vast	gulf	lay	.
为了	它	似乎	作为	尽管	之间	她	和	他们自己	一个	广阔的	海湾	躺	.

因为在她和他们之间，似乎横亘着一道巨大的鸿沟。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [suː'pɪərɪə(r)][ræŋk][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

And	notwithstanding	superior	rank	and	position	,
和	虽然	优越的	秩	和	位置	,

即使拥有更高的等级和地位，

['meni] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [felt] [hɪm'self] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] .

many	a	noble	felt	himself	awed	by	the	unaffected	dignity	of	the	actress	.
许多	一个	高贵	毛毡	他自己	敬畏	经过	这	不受影响	尊严	的	这	演员	.

许多贵族都被这位女演员不做作的尊严所折服。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['breθləs] ['mʌltɪtju:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɒft] ,

One	evening	as	the	breathless	multitude	were	listening	to	the	soft	,
一	晚上	作为	这	喘不过气	民众	是	聆听	到	这	柔软的	,

一天晚上，当屏息凝神的众人聆听着轻柔的音乐时，

[haɪ] [nəʊt] [ðə; ði] ['sɒŋstrəs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sə'steɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['meʒəz] ,

high	note	the	songstress	had	already	sustained	for	several	measures	,
高的	笔记	这	女歌手	有	已经	持续	为了	一些	措施	,

这位女歌手已经连续几个小节保持了这个高音。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][nɪə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ,

as	her	eyes	suddenly	rested	on	a	figure	in	a	box	near	the	stage	,
作为	她	眼睛	突然	休息	在	一个	数字	在	一个	盒子	靠近	这	阶段	,

她的目光突然落在了舞台附近一个箱子里的身影上，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] , ['pɪəsɪŋ] [ʃri:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blɑ:ntʃt] [lɪps][ɒv; əv]

it	was	interrupted	by	a	wild	,	piercing	shriek	from	the	blanched	lips	of
它	曾是	中断	经过	一个	荒野	,	冲孔	尖叫	从	这	焯水	嘴唇	的

[te'resɑ:] ,

Teresa	,
特蕾莎	,

特蕾莎苍白的嘴唇上传来一声凄厉刺耳的尖叫，打断了这一切。

[hu:] ['ɪnstəntli] [fel] ['sensləs] .

who	instantly	fell	senseless	.
WHO	即刻	跌倒	无意义的	.

他瞬间失去知觉。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [kən'fju:ʒn] .

In	a	second	all	was	confusion	.
在	一个	第二	全部	曾是	困惑	.

瞬间，一切都陷入了混乱。

[ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] , [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [wɒz; wəz] ['spi:dəli]

The	orchestra	stopped	short	in	the	middle	of	a	note	,	the	curtain	was	speedily
这	乐队	停止	短的	在	这	中间	的	一个	笔记	,	这	窗帘	曾是	迅速地

['ləʊərd; 'laʊərd] ,

lowered	,
降低	,

乐团演奏到一半突然停了下来，幕布迅速落下。

['sevrəl] ['leɪdɪz] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['fi:və(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

several	ladies	fainted	,	and	the	audience	were	in	a	fever	of	excitement	,
一些	女士们	昏厥	,	和	这	观众	是	在	一个	发烧	的	激动	,

几位女士晕倒了，观众席上一片沸腾。

[i:tʃ] [wʌn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

each	one	talking	to	his	neighbor	.
每个	一	说	到	他的	邻居	.

每个人都在和邻座交谈。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['keəf(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['treʒə(r)] , " [sed] [wʌn] , " [ɔ:(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .

"	We	must	be	careful	of	our	treasure	,	"	said	one	,	"	or	we	shall	lose	it	.
"	我们	必须	是	小心	的	我们的	宝藏	,	"	说	一	,	"	或者	我们	将	失去	它	.

"

"

"

“我们必须小心保管我们的财宝，”其中一人说道，“否则我们将失去它。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " ['i:gəli] [ɑ:skt] [ə'nʌðə(r)] .

"	What	is	the	matter	?	"	eagerly	asked	another	.
"	什么	是	这	事情	?	"	急切地	问	其他	.

“出什么事了？”另一个人急切地问道。

" [ðæt] [lɑːst] [nəʊt] [wɒz; wəz] [held] [tuː] [lɒŋ] , " [səˈdʒestid] [ə; eɪ] [θɜːd] .

"	That	last	note	was	held	too	long	,	"	suggested	a	third	.
"	那	最后的	笔记	曾是	握住	也	长的	,	"	建议	一个	第三	.

“最后一个音符持续的时间太长了，”第三个人建议道。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [kəmˈpleɪnt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	A	touch	of	the	heart	complaint	I	should	think	,	"	etc	.
"	一个	触碰	的	这	心	抱怨	我	应该	思考	,	"	ETC	.

“我想这应该是触及心脏的疾病吧。”等等。

[wen] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə(r)] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˌsiːnjɔːˈriːniː] [zɑːmpɪri] [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv]

When	the	manager	announced	that	Signorini	Zampieri	requested	the	indulgence	of
什么时候	这	经理	宣布	那	西尼奥里尼	赞皮耶里	请求	这	放纵	的

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈfɔːməns] ,

a	few	minutes	before	resuming	her	performance	,
一个	很少	分钟	前	恢复	她	表现	,

当经理宣布赞皮耶里小姐请求稍等几分钟后再继续演出时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˌspɒstʃuˈleɪʃn] , [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [in'diə] [hɜːˈself] [tuː; tə]

there	was	a	general	expostulation	,	so	much	had	she	endeared	herself	to
那里	曾是	一个	一般的	解释	,	所以	很多	有	她	可爱的	她自己	到

['evri] [hɑːt] .

every	heart	.
每一个	心	.

她如此受人喜爱，以至于大家都纷纷表示赞同。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə(r)] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)]

But	the	manager	assured	the	audience	that	the	lady	thanked	them	for
但	这	经理	保证	这	观众	那	这	女士	谢谢	他们	为了

[ðeə(r)] [kənˈsɪdərət] [ˈkaɪndnəs] ,

their	considerate	kindness	,
他们的	周到	仁慈	,

但经理向在场观众保证，那位女士感谢了他们的体贴和善意。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [rɪˈkʌvəd] , [ænd; ənd] [prɪˈfɜːd] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt]

but	that	she	was	perfectly	recovered	,	and	preferred	finishing	the	little	that
但	那	她	曾是	完美	恢复	,	和	首选	精加工	这	小的	那

[rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒprə] .

remained	of	the	opera	.
剩余	的	这	歌剧	.

但她已经完全康复，并且更愿意完成歌剧剩下的部分。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːəˈpiə] , [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪ] [dɪˈsiːvd] [ˈmeni] [æz; əz] [tuː; tə]

When	she	reappeared	,	the	burning	cheek	and	glittering	eye	deceived	many	as	to
什么时候	她	再次出现	,	这	燃烧	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	受骗	许多	作为	到

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdjʊəd] .

the	suffering	she	endured	.
这	痛苦	她	忍受	.

当她再次出现时，她灼热的脸颊和闪亮的眼睛让许多人误以为她遭受了痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ˈrestləsli] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

Her	gaze	restlessly	sought	the	figure	that	had	caused	her	emotion	,
她	目光	躁动不安	寻求	这	数字	那	有	导致	她	情感	,

她的目光不安地寻找着那个让她情绪激动的身影。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [ˈpɜːrsənz] [glɑːns] , [ə; eɪ] [ˈʃʌdə(r)] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	as	she	met	the	person's	glance	,	a	shudder	passed	over	her	.
和	作为	她	遇见	这	人的	瞥一眼	,	一个	不寒而栗	通过了	超过	她	.

当她与对方目光相遇时，她不禁打了个寒颤。

[æt; ət] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] ['wiːknəs] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] , ['snɪrɪŋ]

At	first	her	voice	trembled	with	weakness	,	but	meeting	the	mocking	,	sneering
在	第一的	她	嗓音	颤抖	和	弱点	,	但	会议	这	嘲讽	,	冷笑

['traɪʌmf] [ɪn] [ðæt] [sɑː'kæstɪk] [feɪs] ,

triumph	in	that	sarcastic	face	,
胜利	在	那	讽刺的	脸	,

起初她的声音因虚弱而颤抖，但面对那张讽刺挖苦的脸上嘲弄、讥笑和得意的表情，

[ðə; ði] [blʌd] [bɔɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

the	blood	boiled	in	her	veins	,	and	trembling	with	indignation	,
这	血	煮沸	在	她	静脉	,	和	发抖	和	愤慨	,

她怒火中烧，浑身颤抖，愤慨不已。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːst] [ɒv; əv] [skɔːn] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi]

she	startled	the	audience	with	the	wild	burst	of	scorn	she	threw	into	the	part	she
她	惊慌	这	观众	和	这	荒野	爆裂	的	轻蔑	她	扔	进入	这	部分	她

[wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] .

was	representing	.
曾是	代表	.

她以狂野的蔑视之情投入到她所扮演的角色中，令观众大吃一惊。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'pɑːsɪŋ]

The	stranger	at	first	turned	pale	with	anger	and	surprise	at	the	surpassing
这	陌生人	在	第一的	转向	苍白	和	愤怒	和	惊喜	在	这	超越

[dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] ,

delineation	,
界定	,

陌生人起初因这惊人的描述而又愤怒又惊讶，脸色苍白。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

but	the	next	instant	his	eyes	gleamed	with	malicious	satisfaction	,
但	这	下一个	立即的	他的	眼睛	闪闪发光	和	恶意	满意	,

但下一刻，他的眼中闪过一丝恶意的满足感。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [tuː; tə] ['mædnəs] .

which	seemed	to	chafe	the	singer	to	madness	.
哪个	似乎	到	摩擦	这	歌手	到	疯狂	.

这似乎激怒了这位歌手，最终导致他精神失常。

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə] , [te'resɑː] , [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]

At	the	conclusion	of	the	opera	,	Teresa	,	with	feverish	impatience	to	arrive	at
在	这	结论	的	这	歌剧	,	特蕾莎	,	和	发烧	不耐烦	到	到达	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

歌剧结束后，特蕾莎急切地想要回家，她

[wɒz; wəz] ['heɪstɪli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

was	hastily	leaving	the	theatre	,
曾是	草草	离开	这	剧院	,

匆匆离开剧院，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] ['dɔːweɪ] [ðæt] - - [laɪk] [feɪs] ,

when	she	fancied	she	saw	in	the	front	entrance	doorway	that	Mephistophiles	-	like	face	,
什么时候	她	幻想	她	锯	在	这	正面	入口	门口	那	-	-	喜欢	脸	,

当她幻想着看到前门门口出现那张酷似魔鬼梅菲斯特的脸时，

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]

and	ordering	the	coachman	to	drive	to	her	lodgings	as	speedily	as
和	订购	这	马车夫	到	驾驶	到	她	住宿	作为	迅速地	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她命令马车夫尽快赶往她的住处。

[θruː] [hɜː'self] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] ,

threw	herself	back	upon	the	cushions	,
扔	她自己	后退	之上	这	靠垫	,

她向后倒在垫子上，

[ænd; ənd] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [web] [ɒv; əv] [laɪf]

and	repressed	a	strong	inclination	to	take	a	certain	individual's	web	of	life
和	压抑	一个	强的	倾角	到	拿	一个	肯定	个人的	网站	的	生活

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [feɪt] .

out	of	the	hands	of	Fate	.
出去	的	这	双手	的	命运	.

并压抑住想要将某个人的命运从命运手中夺回的强烈冲动。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

In	a	few	minutes	she	arrived	at	the	hotel	,
在	一个	很少	分钟	她	到达的	在	这	酒店	,

几分钟后她就到了酒店。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

and	entering	her	parlor	stood	face	to	face	with	the	stranger	,
和	进入	她	客厅	站立	脸	到	脸	和	这	陌生人	,

她走进客厅，与陌生人面对面站着。

[huː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['iːzi] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

who	had	risen	with	the	most	easy	coolness	,	and	advanced	to	meet	her	.
WHO	有	升起	和	这	最多	简单的	凉爽	,	和	先进的	到	见面	她	.

谁以最轻松的冷静姿态起身，上前与她会面。

" [mɪl] ['pɑːd(ə)n] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] ,

"	Mille	pardons	m'amie	,	for	the	intrusion	,	but	I	have	not	seen	you	so	long	,
"	千	赦免	-	,	为了	这	入侵	,	但	我	有	不是	已见	你	所以	长的	,

“米勒，请原谅我的打扰，我的朋友，但我已经很久没见到你了。”

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːl] .

that	I	was	quite	unable	to	resist	the	temptation	of	a	call	.
那	我	曾是	相当	无法	到	抵抗	这	诱惑	的	一个	称呼	.

我实在无法抗拒打电话的诱惑。

" [teˈresɑː] , [ˌoʊvərˈpaʊərd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] ,

"	Teresa	,	overpowered	with	the	most	painful	emotions	,
"	特蕾莎	,	实力悬殊	和	这	最多	痛苦	情绪	,

“特蕾莎被最痛苦的情绪所淹没，

[sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

sank	into	a	seat	and	covered	her	face	with	her	hands	.
沉没	进入	一个	座位	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['pleʒə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [kwaɪt] [nɪə(r)] ,

With	an	expression	of	savage	pleasure	,	her	tormentor	approached	quite	near	,
和	一个	表达	的	野蛮的	乐趣	,	她	折磨者	接近	相当	靠近	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

施虐者脸上带着一种野蛮的快感，走近她，说道：

" [ai][beg] , [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [frend] ,
" I beg , my charming friend ,
" 我 求 , 我的 迷人 朋友 ,

“我恳求你，我迷人的朋友，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
that you will not put yourself to the fatigue and trouble of a sentimental
那 你 将要 不是 放 你自己 到 这 疲劳 和 麻烦 的 一个 感伤的
[rɪ'sepʃ(ə)n] ,
reception ,
接待 ,

你不会让自己陷入感伤的招待会带来的疲惫和麻烦之中，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['weɪstɪd] .
for I assure you it will be entirely wasted .
为了 我 保证 你 它 将要 是 完全 浪费 .

因为我向你保证，这完全是浪费时间。

" [ðiːz] [wɜːdz] [raʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['stjuːpə(r)][ɒv; əv] ['ægəni] ,
" These words roused the young girl from her stupor of agony ,
" 这些 字 唤醒 这 年轻的 女孩 从 她 昏迷 的 痛苦 ,

这些话使年轻女孩从痛苦的麻木中苏醒过来。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
and raising her form to its full height , she exclaimed :
和 提高 她 形式 到 它是 满的 高度 , 她 惊呼 :

她挺直身子，高声喊道：

" - [vɪ'lɑːni] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌst] [ə'vendʒɪŋ] [gɒd] [hæθ] [fə'gɒtn] [ðiː] ,
" Brandini Villani , it would appear that the just avenging God hath forgotten thee ,
" - 维拉尼 , 它 会 出现 那 这 只是 复仇 上帝 有 被遗忘的 你 ,

“布兰迪尼·维拉尼，看来公正复仇的上帝已经忘记了你。”

['mɪzrəbl] ['sɪnə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] ; [ɪ'tɜːnəti] , [mɪ'θɪŋks] , [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
miserable sinner , but it matters not ; eternity , methinks , will be long enough
悲惨的 罪人 , 但 它 事情 不是 ; 永恒 , 我觉得 , 将要 是 长的 足够的
[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
for thy punishment .
为了 你的 惩罚 .

你真是个可怜的罪人，但这无关紧要；我想，永恒的时间足够你受罚了。

" [ðen] [wɪð] [les] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] ['riːgl] , ['iːv(ə)n] ['ɔːf(ə)l] ['dɪgnəti] , [ʃiː; ʃi] [ˊfriːziiŋli] [ɪn'kwaɪə] —
" Then with less passion , but with regal , even awful dignity , she freezingly inquired —
" 然后 和 较少的 热情 , 但 和 尊贵 , 甚至 可怕 尊严 , 她 寒冷地 询问 —
" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
" What have you to say ?
" 什么 有 你 到 说 ?

“然后，她语气不再那么激动，却带着一种威严，甚至可怕的尊严，冷冷地问道——‘你有什么要说的？’

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [retʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv]
" For an instant the wretch was intimidated , but noticing the tremor of
" 为了 一个 立即的 这 可怜虫 曾是 受到恐吓 , 但 注意到 这 震颤 的
[tə'riːsəz] [həʊl] [freɪm] ,
Teresa's whole frame ,
特蕾莎的 所有的 框架 ,

“那恶棍一时有些害怕，但注意到特蕾莎全身都在颤抖，

[ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] , [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ə'fektɪd] [skɔːn] , [hiː; hi][ri'gein, riː-]

and	mistaking	it	for	fear	,	concealed	beneath	affected	scorn	,	he	regained
和	误会	它	为了	害怕	,	暗	下面	做作的	轻蔑	,	他	恢复

[hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] ['tɑːntɪŋli] [rɪ'plaɪd] :

his	assurance	and	tauntingly	replied	:
他的	保证	和	嘲讽地	回复	:

他误以为那是恐惧，于是装出一副轻蔑的模样，重拾信心，嘲讽地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['əʊvəsaɪt] , [mɑː] [ʃɛr] , [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] [tə'wɔːdz]

"	It	is	a	trifling	oversight	,	ma	chere	,	to	affect	a	callous	indifference	towards
"	它	是	一个	琐事	监督	,	玛	切尔	,	到	影响	一个	冷酷	漠不关心	向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“亲爱的，对我表现出冷漠无情，这只是一个微不足道的疏忽而已。”

[wen] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [tuː; tə]['rendə(r)][juː; jʊ][ɪn'sensəb(ə)l] ,

when	I	have	the	charm	with	a	single	glance	to	render	you	insensible	,
什么时候	我	有	这	魅力	和	一个	单身的	瞥一眼	到	使成为	你	麻木不仁	,

当我只需一个眼神就能让你神魂颠倒时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] - [nəʊ] , [nəʊ] ,

and	to	make	you	tremble	at	the	mere	sound	of	my	voice	-	no	,	no	,
和	到	制作	你	颤抖	在	这	仅仅	声音	的	我的	嗓音	-	不	,	不	,

让你仅仅听到我的声音就颤抖——不，不，

[teˈresɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də] .

Teresa	,	it	will	not	do	.
特蕾莎	,	它	将要	不是	做	.

特蕾莎，这样做行不通。

[waɪl] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'fekts] [juː; jʊ] [ðʌs] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hæz; həz][nɒt] [jet]

While	my	presence	affects	you	thus	,	I	know	the	power	to	fascinate	has	not	yet
尽管	我的	在场	影响	你	因此	,	我	知道	这	力量	到	吸引	有	不是	然而

[dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] . "

deserted	me	.	"
荒凉的	我	.	"

虽然我的出现对你产生了这样的影响，但我知道，我依然拥有令人着迷的力量。

" [kən'temptʃuəs] [retʃ] !

"	Contemptuous	wretch	!
"	轻蔑的	可怜虫	!

“卑鄙无耻的家伙！”

[wɪð] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [dʌz] [ðə; ði] ['skeɪli] ,

With	what	feelings	does	the	scaly	,
和	什么	情怀	做	这	鳞片状的	,

有鳞片的生物会有什么感受?

['venəməs] ['sɜːpənt] [ɪn'spaɪə(r)][wʌn] [wen] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [wɪð] ['slaɪmi] [træk] [ænd; ənd]['fetɪd]

venomous	serpent	inspire	one	when	he	approaches	with	slimy	track	and	fetid
有毒	蛇	启发	一	什么时候	他	方法	和	黏糊糊的	追踪	和	恶臭

[breθ] ,

breath	,
气息	,

毒蛇靠近时，会留下黏滑的痕迹和恶臭的呼吸，令人胆寒。

[wɪð] ['stelθi] , [kɔɪl][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [gleə(r)] ?

with	stealthy	,	coil	and	sickening	glare	?
和	隐秘的	,	线圈	和	令人作呕	强光	?

带着隐蔽的、盘旋的、令人作呕的光芒?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ðæt] ['fæsɪneɪt] [wɪð] ['terə(r)] , [kɔːz] [ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ,

Think	you	would	not	that	fascinate	with	terror	,	cause	a	tremble	of	disgust	,
思考	你	会	不是	那	吸引	和	恐怖	,	原因	一个	颤抖	的	厌恶	,

你以为你不会对恐怖如此着迷，不会让人感到厌恶颤抖吗?

[ænd; ənd] [prə'djuːs] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊðsəm] ['reptaɪl] [ʃʊd; ʃəd]

and	produce	insensibility	and	delirium	that	such	a	loathsome	reptile	should
和	生产	麻木	和	谵妄	那	这样的	一个	令人厌恶的	爬虫	应该

[ɪg'zɪst][ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] ?

exist	and	breathe	the	same	air	?
存在	和	呼吸	这	相同的	空气	?

难道会让人感到麻木和谵妄，以至于无法相信如此令人厌恶的爬行动物竟然存在，呼吸着同样的空气?

[jet] ['hævɪŋ] [naʊ] [kɔːld] [fɔːθ] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [dipɪst] [dɪ'griː] , [juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hæv; həv]

Yet	having	now	called	forth	that	emotion	in	its	deepest	degree	,	you	rejoice	to	have
然而	拥有	现在	称为	前进	那	情感	在	它是	最深处	程度	,	你	麾	到	有

[muːvd] [ˌem 'iː] !

moved	me	!
已搬	我	!

然而，你现在已经唤起了我内心最深切的情感，你很高兴能感动我!

['truːli] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kən'siːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][dʒʌst] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

Truly	you	have	,	and	I	can	conceive	your	mind	just	fitted	to	appreciate
真的	你	有	,	和	我	能	构想	你的	头脑	只是	适配	到	欣赏

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] !

the	honor	!
这	荣誉	!

的确如此，而且我能想象你一定很适合这份荣誉!

" [ðə; ði] [wɜːst] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [vɪ'lɑːni] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['θʌrəli] [ə'weɪk] ,

"	The	worst	passions	of	Villani	were	now	thoroughly	awake	,
"	这	最差	激情	的	维拉尼	是	现在	彻底	醒	,

“维拉尼内心最阴暗的欲望此刻彻底觉醒了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈtɔːt] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] [təʊn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːv(ə)n]

and	he	retorted	with	flashing	eyes	and	a	fierce	tone	,	while	his	face	even
和	他	反驳	和	闪烁	眼睛	和	一个	凶猛的	语气	,	尽管	他的	脸	甚至

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

to	his	lips	,
到	他的	嘴唇	,

他目光锐利，语气凶狠地反驳道，脸色甚至涨到了嘴唇边。

[tɜːnd] ['lɪvɪd] [waɪt] .

turned	livid	white	.
转向	铁青	白色的	.

变得惨白。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪbərəl] [juːz][ɒv; əv] [wɜːdz] [wen] [ai][ʌn'fəʊld][maɪ] ['erənd] .

"	You	may	regret	your	liberal	use	of	words	when	I	unfold	my	errand	.
"	你	可能	后悔	你的	自由主义	使用	的	字	什么时候	我	展开	我的	差事	.

“当我展开我的任务时，你可能会后悔你刚才的粗俗言辞。”

[ai] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][jɔː(r); jə(r)] ['prəʊsiːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] !

I	will	trouble	you	for	half	your	proceeds	for	the	last	year	!
我	将要	麻烦	你	为了	一半	你的	收益	为了	这	最后的	年	!

我要你交出去年一半的收入!

" [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [spɑːks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['æktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] ,

"	With	blazing	eyes	,	from	which	sparks	of	fire	actually	seemed	to	flash	,
"	和	炽烈	眼睛	,	从	哪个	火花	的	火	实际上	似乎	到	闪光	,

“双目炯炯有神，仿佛真的有火花从中迸发而出，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][daɪ'leɪt] , [te'resɑː] [tɜːnd] [fʊl] [ə'pɒn] [vɪ'lɑːni] .

and	a	form	that	appeared	to	dilate	,	Teresa	turned	full	upon	Villani	.
和	一个	形式	那	出现	到	扩张	,	特蕾莎	转向	满的	之上	维拉尼	.

特蕾莎的身形似乎在扩张，她完全转向了维拉尼。

" [haʊ] [naʊ] , ['treɪtərəs] ['vɪlən] ?

"	How	now	,	traitorous	villain	?
"	如何	现在	,	叛徒	恶棍	?

“现在怎么样了，叛徒恶棍？”

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] [ˈpəːdʒəri] , [θeft] , [dɪ'sepʃn] [ænd; ənd] [ˈməːdə] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

Is	not	your	list	of	perjuries	,	thefts	,	deceptions	and	murders	long	enough	,
是	不是	你的	列表	的	伪证	,	盗窃	,	欺骗	和	谋杀案	长的	足够的	,

你的伪证、盗窃、欺骗和谋杀罪行清单还不够长吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	you	must	add	to	it	,
但	你	必须	添加	到	它	,

但你必须在此基础上进行补充，

[eə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['prɪvɪ] ['kaʊnsələ(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] [fiːnd] ?

ere	you	are	qualified	to	become	the	privy	councillor	to	the	arch	fiend	?
埃雷	你	是	合格的	到	变得	这	私处	议员	到	这	拱	恶魔	?

你有资格成为魔王的枢密顾问吗?

[get] [ðiː] [hens] , ['grɒvlɪŋ] [wɜːm] , [eə(r)][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [blɑːst] [ðiː] !

Get	thee	hence	,	grovelling	worm	,	ere	the	lightnings	of	heaven	blast	thee	!
得到	你	因此	,	卑躬屈膝	蠕虫	,	埃雷	这	闪电	的	天堂	爆炸	你	!

滚开，卑贱的虫子，否则天上的闪电会把你炸死!

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] , [bɜːst] [wɪð] ['fjʊəri]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

"	At	this	instant	the	storm	which	had	been	gathering	,	burst	with	fury	over	the
"	在	这	立即的	这	风暴	哪个	有	到过	采集	,	爆裂	和	愤怒	超过	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“就在这时，酝酿已久的风暴猛烈地席卷了这座城市。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] , ['rætlɪŋ] [piːl]

and	the	dazzling	sheet	of	flame	was	succeeded	by	a	deafening	,	rattling	peal
和	这	耀眼的	床单	的	火焰	曾是	成功了	经过	一个	震耳欲聋	,	嘎嘎作响	皮尔

[ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

of	thunder	.
的	雷	.

耀眼的火焰过后，紧接着是一声震耳欲聋、轰鸣的雷鸣。

[teˈresɑː][sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]['saɪlənt]

Teresa	sank	on	her	knees	beside	a	lounge	and	buried	her	face	in	silent
特蕾莎	沉没	在	她	膝盖	旁	一个	休息室	和	埋葬	她	脸	在	沉默的

[preə(r)] ;

prayer	;
祷告	;

特蕾莎跪在躺椅旁，将脸埋入水中，默默祈祷；

['iːv(ə)n] [vɪ'lɑːni] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] ,

even	Villani	turned	pale	and	moved	to	the	centre	of	the	apartment	,
甚至	维拉尼	转向	苍白	和	已搬	到	这	中心	的	这	公寓	,

就连维拉尼也脸色苍白，走到公寓中央。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] .

where	he	stood	with	folded	arms	and	compressed	lips	.
在哪里	他	站立	和	折叠	武器	和	压缩	嘴唇	.

他站在那里，双臂抱胸，嘴唇紧抿。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ə'beit] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] - [epɹ'əʊtʃt]

Presently	**the**	**violence**	**of**	**the**	**tempest**	**abated**	**,**	**and**	**the**	**pallid**	**Brandini**	**approached**
目前	这	暴力	的	这	暴风雨	减弱	,	和	这	苍白	-	接近

[te'resɑ:] ,

Teresa	**,**
特蕾莎	,

风暴渐渐平息，面色苍白的布兰迪尼走向特蕾莎。

[hu:] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

who	**had**	**not**	**changed**	**her**	**position**	**,**
WHO	有	不是	已更改	她	位置	,

她没有改变自己的立场，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:sɪkju:tə(r)] ,

and	**had**	**forgotten**	**in**	**the**	**storm**	**almost**	**the**	**existence**	**of**	**her**	**persecutor**	**,**
和	有	被遗忘的	在	这	风暴	几乎	这	存在	的	她	迫害者	,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

and	**in**	**a**	**low**	**,**
和	在	一个	低的	,

在暴风雨中，她几乎忘记了迫害者的存在，情绪低落。

['dɒgɪd] [vɔɪs] , [sed] :

dogged	**voice**	**,**	**said**	**:**
顽强	嗓音	,	说	:

一个坚定的声音说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] .

"	**I**	**am**	**waiting**	**for**	**your**	**reply**	**.**
"	我	是	等待	为了	你的	回复	.

我正在等待您的回复。

" [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃri:k] [te'resɑ:] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	**With**	**a**	**faint**	**shriek**	**Teresa**	**raised**	**her**	**head**	**.**
"	和	一个	头晕的	尖叫	特蕾莎	提高	她	头	.

特蕾莎微弱地尖叫一声，抬起了头。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] - [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tempt] [ˌem 'i:] ['fɜ:ðə(r)] ? "

"	**I**	**thought**	**you**	**were**	**gone**	**-**	**do**	**you**	**wish**	**to**	**tempt**	**me**	**further**	**?**	**"**
"	我	想法	你	是	已消失	-	做	你	希望	到	诱惑	我	更远	?	"

“我以为你已经走了——你还想继续诱惑我吗？”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	**Will**	**you**	**give**	**the**	**money**	**?**	**"**
"	将要	你	给	这	钱	?	"

你会把钱给吗?

" [ai] [wɪl] [nɒt] ! "

"	**I**	**will**	**not**	**!**	**"**
"	我	将要	不是	!	"

“我不会！”

" [bɪ'weə(r)] !

"	**Beware**	**!**
"	提防	!

“提防!

[θɪŋk] [ə'gen] ! "

Think	**again**	**!**	**"**
思考	再次	!	"

再想想!

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['ɑːnsə(r)] .
" You have my answer .
" 你 有 我的 回答 .

“你已经得到我的答案了。”

['nevə(r)] , [waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] , [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'plaɪ] !
Never , while life remains , will I give another reply !
绝不 , 尽管 生活 遗迹 , 将要 我 给 其他 回复 !

只要我还活着，我绝不会再回复！

" [vɪ'lɑːni] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ,
" Villani bent over her and whispered a word ; with a wild ,
" 维拉尼 弯曲 超过 她 和 低声说道 一个 单词 ; 和 一个 荒野 ,

维拉尼俯身在她耳边低语了一句话；带着狂野的，

['ægənaɪzd] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
agonized shriek she sprang to her feet and gazed wildly into his face and
痛苦的 尖叫 她 弹簧 到 她 脚 和 凝视 疯狂地 进入 他的 脸 和
[ɪn] ['fiːb(ə)l] ,
in feeble ,
在 微弱 ,

她发出痛苦的尖叫，猛地站起身，疯狂地凝视着他的脸，虚弱地说道：

['brəʊkən]['æksents; æk'sents] , [ɪk'skleɪmd] :
broken accents , exclaimed :
破碎的 口音 , 惊呼 :

口音断断续续地说：

" [əʊ][nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , [vɪ'lɑːni] , [vɪ'lɑːni] !
" O no , no , not that - it would kill me , Villani , Villani !
" 哦 不 , 不 , 不是 那 - 它 会 杀 我 , 维拉尼 , 维拉尼 !

“哦不，不，不是那样——那会要了我的命，维拉尼，维拉尼！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['ɜːnɪst] ? "
You are not in earnest ? "
你 是 不是 在 认真 ? "

你不是认真的吧?

" [aɪ][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] , ['mædəm] ,
" I most certainly am , madam ,
" 我 最多 当然 是 , 女士 ,

“我当然是，夫人。”

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] ,
and I give you just five minutes to decide which alternative you will choose ,
和 我 给 你 只是 五 分钟 到 决定 哪个 选择 你 将要 选择 ,

我给你五分钟时间决定你选择哪个方案。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['stedəli] [geɪzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" and he drew out his watch and steadily gazed upon it .
" 和 他 画 出去 他的 手表 和 稳步 凝视 之上 它 .

他掏出手表，凝视着它。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [te'resɑː] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['tɪəfl] [feɪs] , [nelt] [bɪ'fɔː(r)]
At the expiration of that time , Teresa , with a pale , tearful face , knelt before
在 这 到期日 的 那 时间 , 特蕾莎 , 和 一个 苍白 , 内牛满面 脸 , 跪下 前
[hɪm] ,
him ,
他 ,

时间到了，特蕾莎脸色苍白，泪流满面地跪在他面前。

[ænd; ənd][ɪn] [feɪnt] , [dɪ'speərɪŋ] [təʊnz] , [m'ɜːməd] :

and	in	faint	,	despairing	tones	,	murmured	:
和	在	头晕的	,	绝望	音调	,	低声说道	:

他用微弱而绝望的声音低语道:

" [aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] !

"	I	accept	your	terms	!
"	我	接受	你的	条款	!

我接受你的条件!

- [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [praɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

Villani's	eyes	lighted	up	with	a	fierce	pride	,	as	he	exclaimed	:
-	眼睛	照明	向上	和	一个	凶猛的	自豪	,	作为	他	惊呼	:

维拉尼眼中闪过一丝强烈的自豪感，他高声说道:

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɜːmz] ! "

"	I	thought	to	bring	you	to	terms	!	"
"	我	想法	到	带来	你	到	条款	!	"

“我本想让你接受这个事实!”

" [tempt] [ˌem 'iː] [nɒt] , - [vɪ'lɑːni] !

"	Tempt	me	not	,	Brandini	Villani	!
"	诱惑	我	不是	,	-	维拉尼	!

“布兰迪尼·维拉尼，别来诱惑我!”

" ['viːəməntli] [rɪ'plaɪd] [te'resɑː] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [raʊz] [ˌem 'iː] [jet] [bɪ'jɒnd]

"	vehemently	replied	Teresa	,	rising	with	flashing	eyes	;	"	you	may	rouse	me	yet	beyond
"	强烈地	回复	特蕾莎	,	上升	和	闪烁	眼睛	;	"	你	可能	唤醒	我	然而	超过

[ɪn'djʊərəns] - [bɪ'weə(r)] !

endurance	-	beware	!
耐力	-	提防	!

“特蕾莎怒气冲冲地回答道，她站起身来，目光炯炯;“你或许还能激怒我，让我无法忍受——小心!”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	and	she	pressed	her	hand	to	her	heart	,	while	an	expression	of
"	和	她	按下	她	手	到	她	心	,	尽管	一个	表达	的

[peɪn] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

pain	crossed	her	countenance	.
疼痛	交叉	她	面容	.

她将手按在胸口，脸上露出痛苦的表情。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [səʊ] ['pleɪnli] [mɑːkt] , [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːd] ,

The	extreme	physical	suffering	so	plainly	marked	,	seemed	to	move	even	the	hard	,
这	极端	身体的	痛苦	所以	显然	标记	,	似乎	到	移动	甚至	这	难的	,

如此明显地表现出的极端肉体痛苦，似乎连铁石心肠的人也为之动容。

[ʌn'fiːlɪŋ] [vɪ'lɑːni] , [huː] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [sed] :

unfeeling	Villani	,	who	,	taking	her	hand	,	said	:
冷漠无情	维拉尼	,	WHO	,	采取	她	手	,	说	:

冷漠的维拉尼握住她的手说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [mɑː] [bel] ,

"	I	am	afraid	you	are	ill	,	ma	belle	,
"	我	是	害怕的	你	是	患病的	,	玛	美女	,

“恐怕你生病了，我的美人儿。”

" [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] , [hɑːf] [ə'fekʃənətli] ,

"	then	as	he	gazed	upon	her	lovely	form	and	face	,	half	affectionately	,
"	然后	作为	他	凝视	之上	她	迷人的	形式	和	脸	,	一半	亲切地	,

然后，当他凝视着她美丽的身姿和脸庞时，眼神中带着一丝爱意，

[hɑːf][ɪn] [dɪˈfaɪəns] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] : " [əʊ][teˈresɑː] , [jʊr; jər] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈwʊmən] [aɪ]

half	in	defiance	,	he	suddenly	exclaimed	:	"	O	Teresa	,	you're	the	handsomest	woman	I
一半	在	蔑视	,	他	突然	惊呼	:	"	哦	特蕾莎	,	你是	这	最英俊的	女士	我

[ˈevə(r)] [sɔː] .

ever	saw	.
曾经	锯	.

他半是带着挑衅的语气突然喊道："哦，特蕾莎，你是我见过的最漂亮的女人。"

[aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] , [ɪf] [jʊd] [let][ˌem ˈiː] .

I	could	love	you	so	,	if	you'd	let	me	.
我	可以	爱	你	所以	,	如果	你会	让	我	.

如果你愿意，我可以非常爱你。

[waɪ] [kænt][wiː; wi][biː; bi] [frendz] , [teˈresɑː] ?

Why	can't	we	be	friends	,	Teresa	?
为什么	不能	我们	是	朋友们	,	特蕾莎	?

特蕾莎，我们为什么不能成为朋友?

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][dɪd] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [waɪ] [niːd] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈkwɒrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)]

I	know	I	did	wrong	,	but	why	need	we	make	an	eternal	quarrel	of	the	matter
我	知道	我	做过	错误的	,	但	为什么	需要	我们	制作	一个	永恒	争吵	的	这	事情

.

:
.

我知道我做错了，但为什么我们要为此事争论不休呢?

[ɑː] , [maɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [praɪz] , [waɪ] [nɒt][trænsˈfɜː(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈfekʃn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪstɪŋ]

Ah	,	my	charming	prize	,	why	not	transfer	to	me	the	affection	you	are	wasting
啊	,	我的	迷人	奖	,	为什么	不是	转移	到	我	这	感情	你	是	浪费

[əˈpɒn] [wʌn] ,

upon	one	,
之上	一	,

啊，我迷人的宝贝，为什么不把你浪费在别人身上的爱转移到我身上呢?

[huː] , [pəˈhæps] [eə(r)] [ðɪs] , [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — "

who	,	perhaps	ere	this	,	is	false	to	you	,	and	—	"
WHO	,	也许	埃雷	这	,	是	错误的	到	你	,	和	—	"

也许在此之前，他就已经背叛了你，而且——"

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

"沉默!

[aɪ][hæv; həv] [bɔːn] [tuː] [lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [spiːk] ,

I	have	borne	too	long	with	you	from	weakness	and	inability	to	speak	,
我	有	出生	也	长的	和	你	从	弱点	和	无力	到	说话	,

我忍受你软弱无力、无法说话的时间太久了，

[bʌt; bət] [dɪˈpɑːt] [naʊ] , [ɔː(r)][aɪ] [rɪˈkænt] [maɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [səbˈmɪʃn] . "

but	depart	now	,	or	I	recant	my	promise	of	submission	.	"
但	离开	现在	,	或者	我	反悔	我的	承诺	的	提交	.	"

但你现在就离开，否则我将收回我服从的承诺。

" [tuː; tə][hɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [əˈbeɪ] - [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kautʃ] [ɪn][mɔː(r)] [pəˈlaɪt]

"	To	hear	is	to	obey	-	though	the	request	might	have	been	couched	in	more	polite
"	到	听到	是	到	服从	-	尽管	这	要求	可能	有	到过	卧倒	在	更多的	有礼貌的

[tɜːmz] ,

terms	,
条款	,

"听从命令就是服从——即使请求的措辞可能更礼貌一些。"

" [rɪ'tɜ:nd] [vɪ'lɑ:ni] , [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)][kəʊld] , [sɑ:'kæstɪk]['mænə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪð] ['evri] [wɜ:d] [hi:; hi]

" returned Villani , his former cold , sarcastic manner returning with every word he

" 返回 维拉尼 , 他的 以前的 寒冷的 , 讽刺的 方式 返回 和 每一个 单词 他

['ʌtə] .

uttered .

说出 .

维拉尼回答道，他以前那种冷漠、讽刺的语气又回来了，每说一个字都带着这种语气。

" [ai] [meɪ] [du:; də][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] - [æt; ət]['prez(ə)nt]

" I may do myself the pleasure to call again , my love - at present

" 我 可能 做 我 这 乐趣 到 称呼 再次 , 我的 爱 - 在 展示

“我或许会再次打电话给我，我的爱人——此刻

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [dri:mz] - [ɒv; əv][ˌem 'i:] !

I wish you a good night and pleasant dreams - of me !

我 希望 你 一个 好的 夜晚 和 令人愉快的 梦境 - 的 我 !

祝你晚安，梦里有我！

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɑ:'dɒnɪk] [smaɪl] .

" and the door closed on his sardonic smile .

" 和 这 门 关闭 在 他的 讽刺的 微笑 .

“然后，门在他那嘲讽的笑容中关上了。”

" [ə'læs] , " [ɪk'skleɪmd] [te'resɑ:] , " [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][ˌem 'i:][ai][deə(r)][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə]

" Alas , " exclaimed Teresa , " he has a hold upon me I dare not attempt to

" 唉 , " 惊呼 特蕾莎 , " 他 有 一个 抓住 之上 我 我 敢 不是 试图 到

[dɪ'spju:t] .

dispute .

争议 .

“唉，”特蕾莎惊呼道，“他对我的控制力我不敢反抗。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'hɜ:s(ə)l] ,

" The next morning as she was leaving the stage , after rehearsal ,

" 这 下一个 早晨 作为 她 曾是 离开 这 阶段 , 后 排演 ,

第二天早上，她排练结束后离开舞台时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [dɔ:(r)][baɪ][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [feɪs] , [faɪn] ,

she was met at the green room door by a familiar face , fine ,

她 曾是 遇见 在 这 绿色的 房间 门 经过 一个 熟悉的 脸 , 美好的 ,

她在休息室门口遇到了一个熟悉的面孔，很好。

['mænli] [ænd; ənd] ['hænsəm] - [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [-] !

manly and handsome - yes , it was Geraldi !

男子气概 和 英俊的 - 是的 , 它 曾是 杰拉尔迪 !

英俊潇洒——没错，那就是杰拉尔迪！

[wɪð] [ə; eɪ][glæd][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [te'resɑ:] [spræŋ] ['fɔ:wəd] ,

With a glad cry of surprise and delight , Teresa sprang forward ,

和 一个 高兴的 哭 的 惊喜 和 喜 , 特蕾莎 弹簧 向前 ,

特蕾莎惊喜地叫了一声，跳了上前。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [sed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] ,

and taking the outstretched hand of the young man , said in her joyous ,

和 采取 这 伸展 手 的 这 年轻的 男人 , 说 在 她 欢乐 ,

['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] :

musical voice :

音乐 嗓音 :

她握住年轻人伸出的手，用欢快悦耳的声音说道：

" ['welkəm] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] !

" Welcome , my dear friend !

" 欢迎 , 我的 亲爱的 朋友 !

“欢迎你，我亲爱的朋友！”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] - [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [l'ɔːɹəlz] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ! "

How	you	have	improved	-	I	have	heard	of	the	laurels	you	have	won	!	"
如何	你	有	改进	-	我	有	听到	的	这	月桂树	你	有	韩元	!	"

你的进步真是太大了——我听说了你获得的荣誉!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [zɑːmpɪri] - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['peɪlə(r)][ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

"	And	you	too	,	Signorina	Zampieri	-	you	are	paler	and	thinner	than	you
"	和	你	也	,	西尼奥里纳	赞皮耶里	-	你	是	肤色较浅	和	更薄	比	你

[wɜː(r); wə(r)] [wen] [aɪ][lɑːst] [sɔː] [juː; jʊ] .

were	when	I	last	saw	you	.
是	什么时候	我	最后的	锯	你	.

“还有你，赞皮耶里小姐——你比我上次见到你时更苍白、更瘦了。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɔspə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,

I	know	you	have	prospered	as	well	as	myself	,
我	知道	你	有	繁荣昌盛	作为	出色地	作为	我	,

我知道你和我一样都过得很好。

[fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

for	Fame	has	not	been	idle	with	your	name	.	"
为了	名声	有	不是	到过	闲置的	和	你的	姓名	.	"

名声从未停止过对你的影响。

" ['riːəli] ['siːnjɔː(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə] [iːtʃ]

"	Really	signor	,	we	are	exquisitely	polite	and	complimentary	to	each
"	真的	签名者	,	我们	是	精美绝伦	有礼貌的	和	免费	到	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

“先生，我们彼此之间确实非常礼貌和恭维。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [sed] [te'resɑː] , ['lɑːfɪŋ] ,

but	this	is	hardly	the	place	for	a	lengthy	conversation	,	"	said	Teresa	,	laughing	,
但	这	是	几乎	这	地方	为了	一个	冗长	对话	,	"	说	特蕾莎	,	笑	,

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ['sʌmwɒt] ,

and	coloring	somewhat	,
和	染色	有些	,

但这可不是进行长时间谈话的地方，”特蕾莎笑着说，脸上带着一丝羞涩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ðɪ] ['slaɪtli] ['mɪstʃɪvəs] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['laundʒə] [huː] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)]

as	she	met	the	slightly	mischievous	glances	of	the	loungers	who	generally	are
作为	她	遇见	这	轻微地	恶作剧	眼神	的	这	躺椅	WHO	一般来说	是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['θiətə, 'θiːə-] — " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] ,

to	be	found	in	theatres	—	"	if	you	are	at	liberty	,
到	是	成立	在	剧院	—	"	如果	你	是	在	自由	,

当她迎上那些通常出没于剧院的躺椅上的人们略带顽皮的目光时——“如果你有空，

[waɪ] [nɒt] [step] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [draɪv] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

why	not	step	into	the	carriage	,	and	drive	home	with	me	?	"
为什么	不是	步	进入	这	运输	,	和	驾驶	家	和	我	?	"

何不坐上马车，跟我一起回家呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] [-] , [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] , [dɪ'laɪtɪd] [smaɪl] ,

"	I	shall	be	most	happy	,	"	replied	Geraldi	,	with	a	radiant	,	delighted	smile	,
"	我	将	是	最多	快乐的	,	"	回复	杰拉尔迪	,	和	一个	辐射状	,	高兴极了	微笑	,

“我将非常高兴，”杰拉尔迪回答道，脸上绽放出灿烂而欣喜的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['viːəkl] .

as	he	accompanied	her	to	the	vehicle	.
作为	他	伴随	她	到	这	车辆	.

他陪她上了车。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði]['prez(ə)ns][ænd; ənd][vɪ'væsəti][ɒv; əv] [-] [raʊzd] [te'resɑː][frɒm; frəm]

For	some	time	the	presence	and	vivacity	of	Geraldi	roused	Teresa	from
为了	一些	时间	这	在场	和	活泼	的	杰拉尔迪	唤醒	特蕾莎	从

[hɜː(r); hə(r)]['sɪəriəs] ,

her	serious	,
她	严肃的	,

一段时间里，杰拉尔迪的出现和活力让特蕾莎从严肃的情绪中清醒过来。

['ɔːlməʊst]['meləŋkəli] ['mænəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz][wʌnz] [lʊkt] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :

almost	melancholy	manners	,	and	the	wise	ones	looked	knowing	,	and	said	:
几乎	忧郁	礼仪	,	和	这	明智的	一个	看起来	会心	,	和	说	:

他们举止近乎忧郁，智者们一脸了然，说道：

— " [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] !

—	"	They	had	always	thought	it	would	come	to	something	!
—	"	他们	有	总是	想法	它	会	来	到	某物	!

“他们一直觉得这件事总会发生！”

" [æt; ət][lɑːst] [-] [dɪd] [wɒt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ; [fɔː(r); fə(r)]['faɪndɪŋ] [te'resɑː]

"	At	last	Geraldi	did	what	every	one	was	expecting	him	to	;	for	finding	Teresa
"	在	最后的	杰拉尔迪	做过	什么	每一个	一	曾是	期待	他	到	;	为了	寻找	特蕾莎

[ə'ləʊn][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

alone	one	morning	,
独自的	一	早晨	,

“最后，杰拉尔迪做了每个人都预料到他会做的事；因为一天早上他发现特蕾莎独自一人，

[hiː; hi] [ə'gen] ['ɒfəd] [hɪm'self] [wɪð] [fɑː(r)]['betə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] ['prɒspekts] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

he	again	offered	himself	with	far	better	hopes	and	prospects	than	he	had
他	再次	提供	他自己	和	远的	更好的	希望	和	前景	比	他	有

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

three	years	ago	.
三	年	前	.

他再次展现出比三年前更好的希望和前景。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] [fled] [frɒm; frəm] [tə'riːsəz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ]

To	his	infinite	amazement	,	the	color	fled	from	Teresa's	cheek	,	and	covering
到	他的	无限	惊愕	,	这	颜色	逃亡	从	特蕾莎的	脸颊	,	和	覆盖

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	face	with	her	hands	,
她	脸	和	她	双手	,

令他无比惊讶的是，特蕾莎的脸色瞬间变得苍白，她用双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [bɜːst] [ɒv; əv] [griːf] .

she	sank	upon	a	lounge	with	a	wild	burst	of	grief	.
她	沉没	之上	一个	休息室	和	一个	荒野	爆裂	的	悲伤	.

她瘫倒在沙发上，悲痛欲绝。

[-] , [kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Geraldi	,	quite	at	a	loss	to	interpret	the	nature	of	this	emotion	,
杰拉尔迪	,	相当	在	一个	损失	到	解释	这	自然	的	这	情感	,

杰拉尔迪完全无法理解这种情绪的本质。

[sə'praɪzd] [æt; ət][ɪts] [ɪk'ses] [ɪn][wʌn][səʊ]['dʒen(ə)rəli][self] - [pə'zest] , ['hezɪteɪtɪd] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə]

surprised	at	its	excess	in	one	so	generally	self	-	possessed	,	hesitated	what	course	to
惊讶	在	它是	过量的	在	一	所以	一般来说	自己	-	拥有	,	犹豫了一下	什么	课程	到

[pə'sjuː] ,

pursue	,
追求	,

这位一向沉着冷静的人对自己的这种过激行为感到惊讶，一时不知该如何是好。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] :

but	at	length	said	,	in	a	low	tone	:
但	在	长度	说	,	在	一个	低的	语气	:

但最终他低声说道：

" [meɪ] [aɪ] [həʊp] ? "

"	May	I	hope	?	"
"	可能	我	希望	?	"

我可以抱有希望吗?

" [həʊp] ! " [rɪ'piːtɪd] [te'resɑː] ,

"	Hope	!	"	repeated	Teresa	,
"	希望	!	"	重复	特蕾莎	,

“希望！”特蕾莎重复道。

[ɪn][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [təʊn] — " [wɒt] [hæv; həv][aɪ][ɔː(r)] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt]

in	a	bitter	tone	—	"	what	have	I	or	any	connection	with	me	to	do	with	that
在	一个	苦的	语气	—	"	什么	有	我	或者	任何	联系	和	我	到	做	和	那

[wɜːd] .

word	.
单词	.

他语气苦涩地说：“我和那个词有什么关系？或者说，我和那个词有什么关系？”

[əʊ]['meəri] ['mʌðə(r)] , [help] [ˌem 'iː] - [help] [ˌem 'iː] !

O	Mary	mother	,	help	me	-	help	me	!
哦	玛丽	母亲	,	帮助	我	-	帮助	我	!

圣母玛利亚，救救我!

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['ægəni] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	she	wailed	in	a	fresh	agony	as	her	whole	frame	trembled	with	emotion	.
"	她	哀嚎	在	一个	新鲜的	痛苦	作为	她	所有的	框架	颤抖	和	情感	.

她发出痛苦的哀嚎，全身因情绪激动而颤抖。

[-] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ;

Geraldi	knew	not	what	to	say	;
杰拉尔迪	知道	不是	什么	到	说	;

杰拉尔迪不知该说什么；

[wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'devə] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ðɪ]

with	any	other	person	he	would	have	endeavored	to	soothe	and	discover	the
和	任何	其他	人	他	会	有	努力	到	舒缓	和	发现	这

[kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [griːf] ,

cause	of	this	grief	,
原因	的	这	悲伤	,

如果换作其他人，他会尽力安抚对方，并找出悲伤的原因。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][te'resɑː][wɒz; wəz][səʊ] ['fɪəf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ʌn'nætʃrəl] ,

but	the	agitation	of	Teresa	was	so	fearful	,	and	in	her	so	unnatural	,
但	这	搅动	的	特蕾莎	曾是	所以	可怕	,	和	在	她	所以	不自然	,

但特蕾莎的激动如此可怕，如此反常，与她平时的情绪十分不符。

[ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['kwestʃən] ; [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd][ðə; ðɪ][nekst] [best] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

that	he	dared	not	question	;	he	therefore	did	the	next	best	thing	,	which	was
那	他	敢于	不是	问题	;	他	所以	做过	这	下一个	最好的	事物	,	哪个	曾是

[tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .

to	keep	silent	.
到	保持	沉默的	.

他不敢质疑；因此，他做了次好的选择，那就是保持沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] ,

In	a	few	minutes	the	storm	had	exhausted	itself	,
在	一个	很少	分钟	这	风暴	有	筋疲力尽的	本身	,

几分钟后，暴风雨就停止了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['stɜːnli] [kəm'pəʊzd] ['fiːtʃəz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ə'drest] [-] .

and	with	sternly	composed	features	she	rose	and	addressed	Geraldi	.
和	和	严厉地	由	特征	她	玫瑰	和	已解决	杰拉尔迪	.

她神情严肃地站起身，对杰拉尔迪说道。

" [fə'get] [ðɪs] !

"	Forget	this	!
"	忘记	这	!

“忘了这件事吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seldəm] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [əb'teɪn] [sʌtʃ] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,

It	is	seldom	my	feelings	obtain	such	mastery	over	me	,
它	是	很少	我的	情怀	获得	这样的	精通	超过	我	,

我的情感很少能如此轻易地控制我。

[bʌt; bət] [maɪ] [dɑːk] [feɪt] [ə'kɜːd] [səʊ] ['vɪvɪdli] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː]

but	my	dark	fate	occurred	so	vividly	to	my	mind	,	that	it	quite	overpowered	me
但	我的	黑暗的	命运	发生	所以	生动地	到	我的	头脑	,	那	它	相当	实力悬殊	我

. "

:	"
.	"

但是，我的悲惨命运在我脑海中如此清晰地浮现，以至于我完全被它压垮了。

" [waɪ] [nɒt] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

"	Why	not	renounce	it	then	?
"	为什么	不是	放弃	它	然后	?

那为什么不放弃它呢?

[ai] [wʊd] [straɪv] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [braɪtə] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	would	strive	so	earnestly	to	make	a	brighter	one	for	you	.
我	会	努力	所以	切实	到	制作	一个	更亮	一	为了	你	.

我会竭尽全力为你创造一个更美好的未来。

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [sʌm; səm] ['ɪnwəd] [straɪf] ,

"	After	a	moment's	hesitation	,	she	seemed	to	conquer	some	inward	strife	,
"	后	一个	瞬间	犹豫	,	她	似乎	到	征服	一些	向内	冲突	,

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

and	said	,	in	a	low	voice	:
和	说	,	在	一个	低的	嗓音	:

“她犹豫片刻，似乎克服了内心的挣扎，低声说道：

" [ai] [hæd; həd] [θɔːt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

"	I	had	thought	never	to	have	told	it	to	any	human	being	,
"	我	有	想法	绝不	到	有	讲述	它	到	任何	人类	存在	,

“我原本以为永远不会告诉任何人。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒnərəb(ə)l]

but	you	are	entitled	to	an	explanation	,	and	you	are	too	honorable
但	你	是	标题	到	一个	解释	,	和	你	是	也	光荣的

[tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ˌem 'iː] - ['flɔːriən] ,

to	expose	me	-	Florian	,
到	暴露	我	-	弗洛里安	,

但你有权得到解释，而且你为人正直，不会揭穿我——弗洛里安

" [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'vɜːtɪd] — " ['flɔːriən] , [ai] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] !

"	here	her	face	was	averted	—	"	Florian	,	I	love	another	!
"	这里	她	脸	曾是	避免了	—	"	弗洛里安	,	我	爱	其他	!

“这时她把脸扭向一边——“弗洛里安，我爱上了别人！”

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [-] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] , [ðen] [dɑːtɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [siːzd]
" For an instant Geraldi remained without motion , then darting forward he seized
" 为了 一个 立即的 杰拉尔迪 剩余 没有 运动 , 然后 飞镖 向前 他 查获
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“杰拉尔迪愣了一下，然后猛地上前抓住了她的手，

[ɪm'prɪntɪd] [wʌn] [dɪ'speərɪŋ] [kɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
imprinted one despairing kiss upon it , and without a word , was gone .
印记 一 绝望 吻 之上 它 , 和 没有 一个 单词 , 曾是 已消失 .

绝望地吻了一下，然后一言不发地消失了。

[te'resɑː] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] — " [vɪ'lɑːni] , [vɪ'lɑːni] !
Teresa wrung her hands and exclaimed — " Villani , Villani !
特蕾莎 拧干 她 双手 和 惊呼 — " 维拉尼 , 维拉尼 !

特蕾莎搓着手，惊呼道：“维拉尼，维拉尼！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ]['sʌfə(r)] , ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [hɑːd] [hɑːt] [wʊd] ['pɪti] [ˌem 'iː] !
Could you know what I suffer , even your hard heart would pity me !
可以 你 知道 什么 我 遭受 , 甚至 你的 难的 心 会 遗憾 我 !

如果你知道我遭受的痛苦，即使是你铁石心肠的人也会同情我！

" [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [drægd] ['hevɪli] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
" The afternoon dragged heavily along , and evening was approaching ,
" 这 下午 拖拽 重度 沿着 , 和 晚上 曾是 接近 ,

下午的时间过得格外漫长，傍晚的脚步也越来越近了。

[wen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'raʊzd] [te'resɑː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] ['revəri] .
when a knock at the door aroused Teresa from a restless reverie .
什么时候 一个 敲 在 这 门 被唤醒 特蕾莎 从 一个 不安 遐想 .

一阵敲门声将特蕾莎从不安的沉思中唤醒。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n]['entə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [vɪ'lɑːni] , [huː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
Bidding the person enter , she beheld Villani , who seated himself by her side ,
投标 这 人 进入 , 她 观看 维拉尼 , WHO 坐着 他自己 经过 她 边 ,

她示意那人进来，看见维拉尼在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [pliːz]
and informed her that he had something to propose which might please
和 知情的 她 那 他 有 某物 到 提出 哪个 可能 请
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他告诉她，他有一个建议，可能会让她高兴。

[te'resɑː] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [begd] [hɪm][tuː; tə] [prə'siːd] .
Teresa wondering what it could be , begged him to proceed .
特蕾莎 好奇 什么 它 可以 是 , 乞求 他 到 继续 .

特蕾莎想知道那会是什么，恳求他继续下去。

" [aɪ] [sɪn'sɪəli] [rɪ'pent] [ðə; ði] [kəm'pækt][aɪ][ə'blaɪdʒd][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
" I sincerely repent the compact I obliged you to make , and now wish to
" 我 真挚地 悔改 这 袖珍的 我 有义务 你 到 制作 , 和 现在 希望 到
[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
destroy it .
破坏 它 .

“我真诚地后悔当初强迫你签订的契约，现在我想解除它。”

" [te'resɑː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Teresa looked at him in undisguised astonishment .
" 特蕾莎 看起来 在 他 在 不加掩饰的 惊讶 .

特蕾莎毫不掩饰地惊讶地看着他。

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

"	I	do	not	think	I	understand	you	-	is	it	your	wish	that	I	should	enjoy	the
"	我	做	不是	思考	我	理解	你	-	是	它	你的	希望	那	我	应该	享受	这

[həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪŋɪŋ] ? "

whole	of	the	proceeds	of	my	singing	?	"
所有的	的	这	收益	的	我的	歌唱	?	"

“我不太明白你的意思——你是希望我能独享唱歌所得的全部收入吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	have	said	it	.	"
"	你	有	说	它	.	"

“你已经说过了。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [kən'seʃ(ə)n] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ?

"	And	what	concession	am	I	to	make	in	return	?
"	和	什么	让步	是	我	到	制作	在	返回	?

“那我需要做出什么让步来回报呢？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [æz; əz] [ðəʊ] [sə'spɪʃəs] [sʌm; səm]['greɪtə(r)] [ɪ'nɔːməti] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet]

"	she	inquired	,	as	though	suspicious	some	greater	enormity	than	he	had	yet
"	她	询问	,	作为	尽管	可疑的	一些	更大的	巨大	比	他	有	然而

[biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] , [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

been	guilty	of	,	was	intended	.
到过	有罪的	的	,	曾是	故意的	.

她问道，仿佛怀疑他犯下了比他迄今为止所犯下的罪行更为严重的罪行。

" [wɒt] [rɪ'tɜːn] ?

"	What	return	?
"	什么	返回	?

什么回报?

[əʊ][te'resɑː] , ['kænɒt] [juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ai][ɪk'spekt][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [nʌn] ?

O	Teresa	,	cannot	you	comprehend	and	believe	,	that	I	expect	and	desire	none	?
哦	特蕾莎	,	不能	你	理解	和	相信	,	那	我	预计	和	欲望	没有任何	?

"

"

"

哦，特蕾莎，你难道不能理解并相信，我没有任何期待和欲望吗?

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	I	know	not	how	I	should	,
"	我	知道	不是	如何	我	应该	,

我不知道我该怎么做，

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [kən'dʌkt] [hæz; həz] ['hɑːdli] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] ['veri]

since	your	whole	conduct	has	hardly	been	such	as	to	impress	me	very
自从	你的	所有的	执行	有	几乎	到过	这样的	作为	到	令人印象深刻	我	非常

[prə'faʊndli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['siːnjɔː(r)]

profoundly	with	the	idea	that	generosity	is	a	prominent	characteristic	of	Signor
深刻地	和	这	主意	那	慷慨	是	一个	著名的	特征	的	签名者

- ! "

Villani's	!	"
-	!	"

因为你的言行举止实在难以让我深刻感受到慷慨是维拉尼先生的显著特征!

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] - [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] , [te'resɑː] .

"	Say	no	more	-	let	us	be	friends	,	Teresa	.
"	说	不	更多的	-	让	我们	是	朋友们	,	特蕾莎	.

“别说了，让我们做朋友吧，特蕾莎。”

[ai] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

I	will	do	all	I	can	for	you	,
我	将要	做	全部	我	能	为了	你	,

我会尽我所能帮助你。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ri'prəutʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	do	not	utter	reproaches	for	what	is	a	misfortune	to	me	,
和	做	不是	说出	责备	为了	什么	是	一个	不幸	到	我	,

不要为我的不幸妄加指责。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['glɔːri] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] .

although	it	were	a	glory	to	any	other	.
虽然	它	是	一个	荣耀	到	任何	其他	.

虽然这对任何其他事物来说都是一种荣耀。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [skeəs] ['kredɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

"	His	companion	scarce	credited	her	senses	.
"	他的	伴侣	稀少	已认可	她	感官	.

他的同伴几乎不相信她的话。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [vɪ'lɑːni] , [hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə(r)] [ænd; ənd] ['kruːəl] ['pɜːsɪkjuːtə(r)] ,

Was	it	possible	that	Villani	,	her	tormentor	and	cruel	persecutor	,
曾是	它	可能的	那	维拉尼	,	她	折磨者	和	残忍的	迫害者	,

维拉尼，那个折磨她、残酷迫害她的人，是否有可能

[ɪn'diːd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ?

indeed	wished	her	well	and	desired	to	become	her	friend	?
的确	希望	她	出色地	和	想要的	到	变得	她	朋友	?

真心希望她一切顺利，并渴望与她成为朋友?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] , [jet] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [truːθ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)]

It	seemed	strange	,	yet	his	manner	was	more	like	truth	than	she	had	ever
它	似乎	奇怪的	,	然而	他的	方式	曾是	更多的	喜欢	真相	比	她	有	曾经

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

seen	it	before	,
已见	它	前	,

这听起来很奇怪，但他的态度却比她以往见过的任何时候都更接近真诚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'hæps] [rɒŋd] [hɪm] , [ðæt] [bɪ'niːθ] [ɔːl] , [ə; eɪ] [hɑːt] ,

and	she	felt	she	had	perhaps	wronged	him	,	that	beneath	all	,	a	heart	,
和	她	毛毡	她	有	也许	冤枉	他	,	那	下面	全部	,	一个	心	,

她觉得自己或许亏待了他，在这一切的背后，有一颗赤诚之心。

['hjuːmən] [ænd; ənd] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [jet] [biːt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

human	and	accessible	to	some	generous	emotion	,	yet	beat	,	and	her
人类	和	可访问	到	一些	慷慨的	情感	,	然而	打	,	和	她

[əʊn] ['nəʊb(ə)l] ,

own	noble	,
自己的	高贵	,

人性化且容易流露慷慨的情感，却又被打败，以及她自身高尚的品格所折服。

[ɪn'dʒenjuəs] ['neɪtʃə(r)] , ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [ə'təʊnmənt] ,

ingenuous	nature	,	ever	ready	to	accuse	itself	and	offer	atonement	,
天真无邪	自然	,	曾经	准备好	到	控	本身	和	提供	赎罪	,

天性纯真，总是随时准备反省自身并赎罪。

[ɪm'peld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɪk'stend] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [vɪ'lɑːni] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪ] :

impelled	her	to	extend	both	hands	to	Villani	and	reply	:
被迫	她	到	延长	两个都	双手	到	维拉尼	和	回复	:

这促使她向维拉尼伸出双手，回答道：

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]

"	Pardon	me	,	I	have	wronged	you	-	it	is	indeed	worse	than	foolish	to
"	赦免	我	,	我	有	冤枉	你	-	它	是	的确	更糟	比	愚蠢	到

['tʃerɪʃ] [ˌænɪ'mɒsəti] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

cherish	animosity	toward	each	other	,
珍惜	敌意	朝向	每个	其他	,

“请原谅，我得罪了你——彼此怀有仇恨的确比愚蠢更糟糕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第7/8页

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːθ] [let] [juː ˈes] [nɒt] [fəˈget] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [greɪt] [ˈfæməli] ,

and	henceforth	let	us	not	forget	we	are	of	one	great	family	,
和	今后	让	我们	不是	忘记	我们	是	的	一	伟大的	家庭	,

从此以后，我们不要忘记我们同属一个大家庭。

[ˈiːkwəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðə(r)] !

equally	cared	for	by	our	heavenly	Father	!
同样地	关心	为了	经过	我们的	天上	父亲	!

我们都蒙受天父同样的关爱！

" [vɪˈlɑːni] [tʊk] [təˈriːsəz] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

"	Villani	took	Teresa's	hands	,	and	kissing	them	,
"	维拉尼	采取	特蕾莎的	双手	,	和	接吻	他们	,

维拉尼握住特蕾莎的手，亲吻它们，

[θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ˈwɔːmli] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] ,

thanked	her	so	warmly	and	earnestly	that	she	could	not	doubt	his	sincerity	,
谢谢	她	所以	热情地	和	切实	那	她	可以	不是	怀疑	他的	诚意	,

他感谢得如此热情真挚，让她丝毫不怀疑他的诚意。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

and	though	she	was	aware	love	was	impossible	,
和	尽管	她	曾是	意识到的	爱	曾是	不可能的	,

尽管她知道爱情是不可能的，

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

she	hoped	to	respect	him	more	than	she	had	done	.
她	希望	到	尊重	他	更多的	比	她	有	完毕	.

她希望自己能比以前更加尊重他。

[vɪˈlɑːni] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [ɪˈnʌf] [baɪ] [teˈresɑː] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ]

Villani	on	his	part	,	had	acquired	enough	by	Teresa	to	afford	this	seeming
维拉尼	在	他的	部分	,	有	获得	足够的	经过	特蕾莎	到	买得起	这	似乎

[ˌdʒenəˈrɒsəti] ,

generosity	,
慷慨	,

而维拉尼则从特蕾莎那里获得了足够的财富，足以让他做出这种看似慷慨的行为。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈɒbdʒɪkt] [əbˈdʒekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;

and	his	sole	object	was	to	win	her	love	;
和	他的	唯一	目的	曾是	到	赢	她	爱	;

他唯一的目的就是赢得她的芳心；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪv] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	was	well	aware	if	his	motive	was	known	to	her	,
他	曾是	出色地	意识到的	如果	他的	动机	曾是	已知	到	她	,

他很清楚自己是否知道自己的动机，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈprɔfə] [ˈfrendʃɪp] ,

she	would	not	have	accepted	this	proffered	friendship	,
她	会	不是	有	公认	这	提供的	友谊	,

她不会接受这份友谊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈdʒɔis] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːst] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fəˈbɪd] [ðə; ði]

and	he	rejoiced	that	his	past	conduct	had	been	such	as	to	forbid	the
和	他	欣喜若狂	那	他的	过去的	执行	有	到过	这样的	作为	到	禁止	这

[ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] .

supposition	that	he	sought	anything	more	.
假设	那	他	寻求	任何事物	更多的	.

他庆幸自己过去的所作所为足以让人断然否认他会追求更多。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [vɪˈlɑːni] , [ˈɑːftə(r)] [ˈgeɪzɪŋ]

Presently	there	came	a	pause	in	the	conversation	,	and	Villani	,	after	gazing
目前	那里	来了	一个	暂停	在	这	对话	,	和	维拉尼	,	后	凝视

[ɪnˈtentli] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [əbˈzɜːvd] :

intently	upon	his	companion	,	observed	:
专注地	之上	他的	伴侣	,	观察到	:

谈话间，两人停顿了一下，维拉尼专注地看着他的同伴，说道：

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːltəd] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] , [teˈresɑː] .

"	How	much	you	have	altered	since	I	first	saw	you	,	Teresa	.
"	如何	很多	你	有	已修改	自从	我	第一的	锯	你	,	特蕾莎	.

“自从我第一次见到你以来，你变化真大，特蕾莎。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːtli] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈprəʊgres] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə]

I	suppose	it	is	partly	owing	to	your	natural	progress	from	childhood	to
我	认为	它	是	部分	欠款	到	你的	自然的	进步	从	童年	到

[ˈwʊmənhʊd] - [waɪ] ,

womanhood	-	why	,
女性	-	为什么	,

我想这部分要归功于你从童年到成年的自然成长过程——为什么呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌnaɪnˈtiːn] ? "

you	must	be	nineteen	?	"
你	必须	是	十九	?	"

你一定十九岁了吧?

" [dʒʌst] [ˈtwenti] . "

"	Just	twenty	.	"
"	只是	二十	.	"

“只有二十个。”

" [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

"	Perhaps	you	are	even	handsomer	than	you	were	four	years	ago	,
"	也许	你	是	甚至	更英俊	比	你	是	四	年	前	,

“或许你比四年前更帅了，

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ˈfɒrən] [ˈɔːnəmənt] - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

although	I	see	you	have	called	in	the	aid	of	foreign	ornament	-	it	was	the
虽然	我	看	你	有	称为	在	这	援助	的	外国的	装饰品	-	它	曾是	这

[ˈwaɪzɪst] [kɔːs] , [haʊˈevə(r)] .

wisest	course	,	however	.
最明智的	课程	,	然而	.

虽然我看到你借鉴了外国的装饰——但这却是最明智的做法。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkʌlə(r)] [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] [təˈriːsəz] [tʃiːks] , [məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [gɪft]

"	The	rich	color	which	suddenly	dyed	Teresa's	cheeks	,	most	certainly	was	not	the	gift
"	这	富有的	颜色	哪个	突然	染色	特蕾莎的	脸颊	,	最多	当然	曾是	不是	这	礼物

[ɒv; əv] [ɑːt] ,

of	art	,
的	艺术	,

“特蕾莎双颊突然染上的那抹鲜艳色彩，绝非艺术所致。”

[jet] [ʃiː; ʃi] [əˈsent] [tuː; tə] - [wɜːdz] .

yet	she	assented	to	Villani's	words	.
然而	她	同意	到	-	字	.

但她还是同意了维拉尼的话。

" [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ɪm'pruːvmənt] - [ɪn'diːd] ,

"	Not	but	what	I	think	your	beauty	sufficient	to	challenge	improvement	-	indeed	,
"	不是	但	什么	我	思考	你的	美丽	充足的	到	挑战	改进	-	的确	,

“不，但我认为你的美貌足以挑战一切——的确如此。”

[ai][prɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz]

I	prefer	you	as	you	used	to	be	-	but	you	are	lovely	enough	to	cause
我	更喜欢	你	作为	你	用过的	到	是	-	但	你	是	迷人的	足够的	到	原因

[hɑːt] [eɪks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

heart	aches	as	it	is	.
心	疼痛	作为	它	是	.

我更喜欢以前的你——但你现在的样子也足够可爱，足以让人心痛。

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [vɪ'lɑːni] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][teˈresɑː]

"	After	some	further	conversation	,	Villani	,	saying	it	was	time	for	Teresa
"	后	一些	更远	对话	,	维拉尼	,	说	它	曾是	时间	为了	特蕾莎

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] ,

to	prepare	for	the	opera	,
到	准备	为了	这	歌剧	,

“经过一番交谈，维拉尼说特蕾莎该为歌剧做准备了，

[left] [hɜː(r); hə(r)] .

left	her	.
左边	她	.

离开了她。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊz] ,

No	sooner	did	the	door	close	,
不	很快	做过	这	门	关闭	,

门刚一关上，

[ðæn; ðən] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['dʒeti][heə(r)] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [veɪl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

than	loosening	the	rich	masses	of	jetty	hair	which	formed	a	veil	around	her
比	松动	这	富有的	群众	的	码头	头发	哪个	形成	一个	面纱	大约	她

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

and	descended	far	below	her	waist	,
和	下降	远的	以下	她	腰部	,

与其说是解开她身上那团浓密如乌黑的秀发（这些秀发像面纱一样环绕着她，垂到腰部以下），

[teˈresɑː] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['vænəti][ɔː(r)][ə; eɪ]

Teresa	advanced	to	a	large	mirror	,	and	without	a	shadow	of	vanity	or	a
特蕾莎	先进的	到	一个	大的	镜子	,	和	没有	一个	阴影	的	虚荣	或者	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

特蕾莎走到一面大镜子前，脸上没有一丝虚荣，也没有一丝笑容。

[geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

gazed	steadily	at	her	reflection	.
凝视	稳步	在	她	反射	.

她凝视着镜中的自己。

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [fˈeəɹe] [feɪs] [ɔː(r)] [fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]['geɪzə(r)] .

Never	had	a	glass	shown	a	fairer	face	or	form	to	the	gazer	.
绝不	有	一个	玻璃	所示	一个	更公平	脸	或者	形式	到	这	凝视者	.

从未有哪面镜子能向凝视者展现出如此美丽的容颜或身形。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [met] [tə'ri:səz] [glɑ:ns] [wɒz; wəz][mə'dʒestɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ri:gl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	image	that	met	Teresa's	glance	was	majestic	,	with	a	regal	expression	of
这	图像	那	遇见	特蕾莎的	瞥一眼	曾是	雄伟	,	和	一个	尊贵	表达	的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

特蕾莎的目光所及之处，是一幅威严的景象，面容高贵。

[ə; eɪ] [brɔ:d] , [bʌt; bət][nɒt] [tu:] [haɪ] [braʊ] , [aɪz] [dɑ:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪvənz] [wɪŋ] - [nəʊ] ,

A	broad	,	but	not	too	high	brow	,	eyes	dark	as	a	raven's	wing	-	no	,
一个	广阔	,	但	不是	也	高的	眉头	,	眼睛	黑暗的	作为	一个	渡鸦的	翼	-	不	,

宽阔但不高耸的眉毛，眼睛像乌鸦的翅膀一样漆黑——不，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [di:p] , ['gəʊldən] [braʊn] , [jet] [ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] [ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [ɒv; əv][dʒet] ,

they	are	only	deep	,	golden	brown	,	yet	the	long	lashes	and	eyebrows	of	jet	,
他们	是	仅有的	深的	,	金的	棕色的	,	然而	这	长的	睫毛	和	眉毛	的	喷射	,

它们只有深金棕色的头发，但长长的睫毛和眉毛却是乌黑的。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['evə(r)][dai'leit, di-]['pju:p(ə)l] , [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɑ:kə] ,

together	with	the	ever	dilating	pupil	,	give	the	impression	that	they	are	darker	,
一起	和	这	曾经	扩张	瞳孔	,	给	这	印象	那	他们	是	较暗	,

瞳孔不断放大，再加上瞳孔本身也在放大，给人一种眼睛颜色更深的错觉。

[ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌni] ['ɒlɪv] , [ænd; ənd] [lɒks] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] [hju:] [ɒv; əv]

a	complexion	of	sunny	olive	,	and	locks	which	are	certainly	the	hue	of
一个	肤色	的	阳光明媚	橄榄	,	和	锁	哪个	是	当然	这	色调	的

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

肤色呈阳光般的橄榄色，头发却是夜色般的深邃；

[ə; eɪ] [fɔ:m] ['rɪtʃli] ['məʊldɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] ['sɪmətri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [hed]

a	form	richly	moulded	and	of	perfect	symmetry	,	from	the	exquisite	head
一个	形式	丰富	模制	和	的	完美的	对称	,	从	这	精美的	头

[tu:; tə][ðə; ði] ['slɪpəd] [fʊt] ,

to	the	slippered	foot	,
到	这	拖鞋	脚	,

从精致的头部到穿着拖鞋的脚，造型优美，对称完美。

[stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

stood	before	her	.
站立	前	她	.

站在她面前。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['vɪʒn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn]

Surely	it	was	not	a	vision	from	which	my	lady	had	cause	to	turn	in
一定	它	曾是	不是	一个	想象	从	哪个	我的	女士	有	原因	到	转动	在

[vek'seɪʃ(ə)n] ,

vexation	,
烦恼	,

那绝不是令夫人感到恼怒的景象。

[jet] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɔ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

yet	with	an	expression	of	scorn	,	and	a	bright	flush	apparently	of	shame	,
然而	和	一个	表达	的	轻蔑	,	和	一个	明亮的	冲洗	显然	的	耻辱	,

然而，他脸上却带着轻蔑的表情，以及一抹明显的羞愧红晕。

['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'peɪʃntli] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['breɪdɪŋ]
mounting **to** **her** **cheek** **,** **she** **impatiently** **moved** **away** **,** **and** **commenced** **braiding**
安装 到 她 脸颊 , 她 不耐烦地 已搬 离开 , 和 开始 编织
[ʌp][ðə; ði] [rɪtʃ] ['tresɪz] .
up **the** **rich** **tresses** **.**
向上 这 富有的 头发 .

她不耐烦地把脸颊贴了上去，然后走开，开始编起她那浓密的秀发。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
Throwing **a** **mantle** **on** **her** **shoulders** **,**
投掷 一个 地幔 在 她 肩膀 ,

她将一件斗篷披在肩上，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] .
she **descended** **to** **the** **carriage** **and** **was** **soon** **at** **the** **opera** **house** **.**
她 下降 到 这 运输 和 曾是 很快 在 这 歌剧 房子 .

她下车上了马车，很快就到了歌剧院。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,
During **the** **evening** **,** **in** **the** **midst** **of** **the** **performance** **,**
期间 这 晚上 , 在 这 中间 的 这 表现 ,

当晚演出进行到一半时，

[tə'riːsəz] [aɪ] [lɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [steɪdʒ][bɒks] .
Teresa's **eye** **lit** **for** **the** **first** **time** **on** **the** **nearest** **stage** **box** **.**
特蕾莎的 眼睛 点燃 为了 这 第一的 时间 在 这 最近的 阶段 盒子 .

特蕾莎的目光第一次被最近的舞台箱吸引住了。

[ə; eɪ] [mɪst] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [hɒt][ænd; ənd] [θɪk] ,
A **mist** **overspread** **her** **eyes** **,** **her** **breath** **came** **hot** **and** **thick** **,**
一个 薄雾 蔓延 她 眼睛 , 她 气息 来了 热的 和 厚的 ,

她眼前一片朦胧，呼吸灼热而浓重。

[ə; eɪ] ['dɪzi] [sens] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['fʊlnɪs] [stəʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm]
a **dizzy** **sense** **of** **overpowering** **fulness** **stole** **upon** **her** **,** **and** **when** **the** **time**
一个 晕眩的 感觉 的 压倒性的 充满 偷窃 之上 她 , 和 什么时候 这 时间
[keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒns] ,
came **for** **her** **response** **,**
来了 为了 她 回复 ,

一种令人眩晕的、难以承受的饱胀感袭来，当轮到她回应时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [ə'kwɪtɪd] [hɜː'self] [səʊ]
she **had** **hardly** **the** **strength** **to** **perform** **her** **part** **;** **yet** **she** **acquitted** **herself** **so**
她 有 几乎 这 力量 到 履行 她 部分 ; 然而 她 无罪释放 她自己 所以
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

她几乎没有力气完成自己的角色；然而，她却表现得非常出色。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
that **her** **emotion** **was** **unnoticed** **.**
那 她 情感 曾是 未被察觉 .

她的情绪没有被察觉。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [kɔːzd] [ðɪs] [waɪld]['tjuːmʌlt][ɪn] [tə'riːsəz] [freɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ,
The **person** **who** **caused** **this** **wild** **tumult** **in** **Teresa's** **frame** **,** **was** **a** **stately** **,**
这 人 WHO 导致 这 荒野 骚乱 在 特蕾莎的 框架 , 曾是 一个 庄严 ,

引起特蕾莎内心剧烈动荡的那个人，是一位举止端庄的.....

['hænsəm] [mæn] , ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
handsome **man** **,** **evidently** **of** **high** **birth** **,** **and** **apparently** **forty** **-** **five** **years** **of** **age** **,**
英俊的 男人 , 显然 的 高的 出生 , 和 显然 四十 - 五 年 的 年龄 ,

一位相貌英俊的男子，显然出身高贵，看起来大约四十五岁。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][kɜːrlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haɪ] , [mə'dʒestɪk] [braʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [taɪm] .

although	**the**	**raven**	**curls**	**around**	**the**	**high**	**,**	**majestic**	**brow**	**were**	**untouched**	**by**	**time**	**.**
虽然	这	乌鸦	卷发	大约	这	高的	,	雄伟	眉头	是	未受触碰	经过	时间	.

尽管高耸雄伟的眉毛周围乌鸦般的卷毛没有受到时间的侵蚀。

[ðə; ði] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [dɑːk] , ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['hɔːti] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] ,

The	**slightly**	**aquiline**	**features**	**,**	**and**	**dark**	**,**	**flashing**	**eyes**	**,**	**revealed**	**the**	**haughty**	**spirit**	**within**	**,**
这	轻微地	鹰嘴豆	特征	,	和	黑暗的	,	闪烁	眼睛	,	揭晓	这	傲慢	精神	之内	,

他略带鹰钩的五官和深邃闪亮的眼睛，透露出他内心傲慢的气质。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] ,

which	**was**	**softened**	**,**	**however**	**,**	**by**	**the**	**look**	**of**	**sorrow**	**around**	**the**	**mouth**	**,**
哪个	曾是	软化	,	然而	,	经过	这	看	的	悲哀	大约	这	嘴	,

然而，嘴角那一抹悲伤的神情却缓和了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['set(ə)ld] [griːf] .

and	**the**	**general**	**expression**	**of**	**a**	**settled**	**grief**	**.**
和	这	一般的	表达	的	一个	定居	悲伤	.

以及一种平静的悲伤的普遍表现。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði] [left] [brest] ,

He	**was**	**dressed**	**in**	**black**	**,**	**relieved**	**by**	**a**	**brilliant**	**and**	**splendid**	**order**	**on**	**the**	**left**	**breast**	**,**
他	曾是	穿着	在	黑色的	,	松了口气	经过	一个	杰出的	和	灿烂	命令	在	这	左边	胸部	,

他身着黑色长袍，左胸前佩戴着一枚璀璨夺目的勋章，令人眼前一亮。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌmpənid] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ['lɪvəri] .

and	**unaccompanied**	**,**	**save**	**by**	**a**	**servant**	**in**	**white**	**and**	**gold**	**livery**	**.**
和	无人陪伴	,	节省	经过	一个	仆人	在	白色的	和	金子	涂装	.

除了一个身穿白金制服的仆人外，他独自一人。

[ðə; ði] ['nəʊblmən] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [dɪ'kleəd] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	**nobleman**	**,**	**for**	**such**	**his**	**appearance**	**declared**	**him**	**,**	**was**	**evidently**	**a**	**stranger**	**in**	**the**	**city**	**,**
这	贵族	,	为了	这样的	他的	外貌	声明	他	,	曾是	显然	一个	陌生人	在	这	城市	,

从这位贵族的装束来看，他显然是城里的外来者。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [glɑːs] [wɒz; wəz] ['lev(ə)ld] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ɪn'dɪfrənt] .

for	**every**	**glass**	**was**	**levelled**	**at**	**him**	**,**	**but**	**he**	**seemed**	**quite**	**unconscious**	**,**	**and**	**wholly**	**indifferent**	**.**
为了	每一个	玻璃	曾是	平整	在	他	,	但	他	似乎	相当	无意识	,	和	完全	冷漠	.

每一杯酒都向他倒去，但他却似乎毫无知觉，完全漠不关心。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ,

At	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**opera**	**,**
在	这	结论	的	这	歌剧	,

歌剧结束后，

[raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['læŋgə(r)][baɪ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [te'resɑ:] ['rendəd] [ðə; ði][lɑ:st]
roused **from** **his** **languor** **by** **the** **thrilling** **manner** **in** **which** **Teresa** **rendered** **the** **last**
唤醒 从 他的 倦怠 经过 这 惊险 方式 在 哪个 特蕾莎 渲染 这 最后的
['ɑ:riə] ,
aria **,**
咏叹调 ,

特蕾莎演唱最后一首咏叹调时那激动人心的演绎，使他从倦怠中清醒过来。

[ðə; ði] [naʊ] ['ænɪmeɪtɪd] ['lɪsənə(r)] [rəʊz][ænd; ənd] ['greɪsfəli] [θru:] [ə; eɪ] ['gɑ:lənd] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪliz] [wɪð]
the **now** **animated** **listener** **rose** **and** **gracefully** **threw** **a** **garland** **of** **white** **lilies** **with**
这 现在 动画 听众 玫瑰 和 优雅地 扔 一个 花环 的 白色的 百合花 和
[sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
such **admirable** **precision** **,**
这样的 令人钦佩的 精确 ,

那位被逗乐的听众站起身来，优雅地抛出一串白色百合花环，动作精准得令人赞叹。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'sɜ:rkld] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] [ɒv; əv][te'resɑ:] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
that **they** **encircled** **the** **beautiful** **head** **of** **Teresa** **;** **upon** **which** **the** **audience** **,**
那 他们 包围 这 美丽的 头 的 特蕾莎 ; 之上 哪个 这 观众 ,

他们围住了特蕾莎美丽的头颅；于是，观众们，

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [peɪd] [ɪn][səʊ] [mɑ:kt] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [nəʊ] [les] [tu:; tə][ðə; ði] [wel]
delighted **at** **the** **compliment** **paid** **in** **so** **marked** **a** **manner** **,** **no** **less** **to** **the** **well**
高兴极了 在 这 赞扬 有薪酬的 在 所以 标记 一个 方式 , 不 较少的 到 这 出色地
[nəʊn] ['pjʊərəti] ,
known **purity** **,**
已知 纯度 ,

如此显著的赞美之词令我欣喜不已，尤其这赞美之词是献给众所周知的纯洁之物的。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] , [meɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [rɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]
than **the** **wonderful** **voice** **of** **their** **favorite** **,** **made** **the** **theatre** **ring** **with** **their**
比 这 精彩的 嗓音 的 他们的 最喜欢的 , 制成 这 剧院 戒指 和 他们的
[ə'plɔ:z] .
applause **.**
掌声 .

他们最喜欢的歌手那美妙的歌声，让整个剧院都响起了热烈的掌声。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [te'resɑ:] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑ:tmənts] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ]
As **soon** **as** **possible** **,** **Teresa** **arrived** **at** **her** **own** **apartments** **,** **and** **throwing**
作为 很快 作为 可能的 , 特蕾莎 到达的 在 她 自己的 公寓 , 和 投掷
[hɜ:'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
herself **on** **her** **knees** **,**
她自己 在 她 膝盖 ,

特蕾莎尽快赶回了自己的公寓，然后跪倒在地。

['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊndʒ] ,
buried **her** **face** **in** **the** **cushions** **of** **a** **lounge** **,**
埋葬 她 脸 在 这 靠垫 的 一个 休息室 ,

她把脸埋进沙发靠垫里，

[waɪl] [feɪnt] ['mə:məz] [ænd; ənd][sɒbz] [ə'ləʊn] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
while **faint** **murmurs** **and** **sobs** **alone** **broke** **the** **stillness** **.**
尽管 头晕的 低语 和 啜泣 独自的 打破 这 寂静 .

只有微弱的低语和啜泣声打破了寂静。

['nɪəli] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [wen] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)]
Nearly **a** **quarter** **of** **an** **hour** **had** **elapsed** **,** **when** **the** **opening** **of** **the** **door**
几乎 一个 四分之一 的 一个 小时 有 过去 , 什么时候 这 开幕 的 这 门
[raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
roused **her** **,**
唤醒 她 ,

将近一刻钟过去了，开门声惊醒了她。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [vɪ'lɑːni] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] .

and	starting	up	,	she	beheld	Villani	about	to	enter	.
和	开始	向上	,	她	观看	维拉尼	关于	到	进入	.

她启动引擎，看到维拉尼正要进来。

['heɪstɪli] [m'əʊʃənɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [əd'vɑːns] , [ʃiː; ʃi]['waɪldli] [sed] :

Hastily	motioning	him	not	to	advance	,	she	wildly	said	:
草草	示意	他	不是	到	进步	,	她	疯狂地	说	:

她慌忙示意他不要上前，然后激动地说道：

" [fɔː'beə(r)] !

"	Forbear	!
"	忍耐	!

“忍耐！”

[duː; də][nɒt] [krɒs] [ðæt] ['θreʃhəʊld] [tə'naɪt] !

Do	not	cross	that	threshold	tonight	!
做	不是	叉	那	临界点	今晚	!

今晚千万不要跨过那道门槛！

[vɪ'lɑːni] ,

Villani	,
维拉尼	,

维拉尼，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ðɪs] ['verɪ] ['iːvnɪŋ] — [hiː; hi][sæt][səʊ][nɪə(r)][aɪ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [tʌtʃt]

I	have	seen	him	this	very	evening	—	he	sat	so	near	I	might	almost	have	touched
我	有	已见	他	这	非常	晚上	—	他	卫星	所以	靠近	我	可能	几乎	有	感动

[hɪm] - [səʊ][nɪə(r)] ,

him	-	so	near	,
他	-	所以	靠近	,

我今天晚上就见过他——他坐得离我那么近，我几乎都能碰到他了——那么近。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['enɪ] ['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

and	yet	not	a	thought	that	I	was	more	to	him	than	any	other	of	that
和	然而	不是	一个	想法	那	我	曾是	更多的	到	他	比	任何	其他	的	那

[kraʊd] !

crowd	!
人群	!

然而，他却丝毫没有想到，我对他来说比对那群人中的任何一个都更重要！

[beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] - [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'ləʊn] . "

Bear	with	me	for	this	night	-	I	must	be	alone	.	"
熊	和	我	为了	这	夜晚	-	我	必须	是	独自的	.	"

请各位今晚稍安勿躁，我必须独自一人。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][sʌm; səm]

"	It	shall	be	as	you	wish	—	I	will	speak	of	what	brought	me	here	some
"	它	将	是	作为	你	希望	—	我	将要	说话	的	什么	带来	我	这里	一些

['ʌðə(r)] [taɪm] ,

other	time	,
其他	时间	,

“就按你的意愿来吧——我以后再说我来这里的原因。”

[pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

perhaps	to	-	morrow	.	"
也许	到	-	明天	.	"

或许明天吧。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðen] .

"	To	-	morrow	let	it	be	then	.
"	到	-	明天	让	它	是	然后	.

“明天再说吧。”

" ['prez(ə)ntli] [te'resɑ:] [bɪ'keɪm] ['kɑ:mə(r)] ,

"	Presently	Teresa	became	calmer	,
"	目前	特蕾莎	成为	更平静	,

“特蕾莎渐渐平静下来，

[jet] [θru:] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] ['keɪsmənt] [wɪ'ðaʊt]

yet	through	the	remainder	of	the	night	she	sat	by	the	open	casement	without
然而	通过	这	余	的	这	夜晚	她	卫星	经过	这	打开	窗扇	没有

['məʊʃn] [ɔ:(r)] [ə'pærənt] [laɪf] ,

motion	or	apparent	life	,
运动	或者	明显	生活	,

然而，在剩下的夜晚里，她一直坐在敞开的窗户旁，一动不动，似乎没有任何生命迹象。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['bɪtə(r)] ['meməriz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [həʊp] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪn] [ðə; ðɪ] ['fju:tʃə(r)] .

thinking	over	bitter	memories	without	a	gleam	of	hope	to	illumine	the	future	.
思维	超过	苦的	回忆	没有	一个	闪耀	的	希望	到	照亮	这	未来	.

沉浸在痛苦的回忆中，看不到一丝照亮未来的希望。

['ɑ:ftə(r)] [tə'ri:səz] [fɜ:st] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [səb'said] ,

After	Teresa's	first	agitation	had	subsided	,
后	特蕾莎的	第一的	搅动	有	平静下来	,

特蕾莎最初的激动过后，

[ðə; ðɪ] ['streɪndʒərz] ['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:t] [ə; eɪ] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑ:mɪŋ] ['ɪnfluəns]

the	stranger's	presence	seemed	to	exert	a	most	powerful	and	calming	influence
这	陌生人的	在场	似乎	到	发挥	一个	最多	强大的	和	平静	影响

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] .

upon	her	mind	.
之上	她	头脑	.

陌生人的出现似乎对她的心灵产生了一种强大而平静的影响。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['æbsənt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'fɔ:mənsɪz] ,

He	was	seldom	absent	at	her	performances	,
他	曾是	很少	缺席的	在	她	表演	,

他很少缺席她的演出，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	it	seemed	to	give	her	an	increase	of	strength	as	well	as
和	它	似乎	到	给	她	一个	增加	的	力量	作为	出色地	作为

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

这似乎让她变得更强壮，也让她更快乐；

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] ['təʊkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

she	always	received	some	token	of	his	delight	,
她	总是	已收到	一些	令牌	的	他的	喜	,

她总能收到他表达喜悦之情的礼物。

[ænd; ənd] ['meni] [sed] [ðə; ðɪ] [dju:k] [ˌdi: 'aɪ] [ˌkæsti'ljoʊni] - [səʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri]

and	many	said	the	Duke	di	Castiglioni	-	so	he	was	called	-	had	a	very
和	许多	说	这	公爵	迪	卡斯蒂廖尼	-	所以	他	曾是	称为	-	有	一个	非常

[su:'pɪəriə(r)] [teɪst] ,

superior	taste	,
优越的	品尝	,

许多人说，这位被称为卡斯蒂廖尼公爵的人品味非常高雅。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	wondered	what	would	come	of	it	.
和	想知道	什么	会	来	的	它	.

并想知道这将会导致什么结果。

[vɪ'lɑːni] [hæd; həd] [ɪg'zæktɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] [te'resɑː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [æn; ən]

Villani	had	exacted	a	promise	from	Teresa	,	that	she	would	not	permit	an
维拉尼	有	索取	一个	承诺	从	特蕾莎	,	那	她	会	不是	允许	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [hɪm] ,

introduction	to	him	,
介绍	到	他	,

维拉尼曾逼迫特蕾莎答应，不让她介绍自己与他见面。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [left] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

and	shortly	after	left	the	city	for	a	few	weeks	.
和	不久	后	左边	这	城市	为了	一个	很少	周	.

不久之后，他离开了这座城市几周。

[te'resɑː] [felt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['enəmɪz] ,

Teresa	felt	relieved	by	his	absence	,	although	they	were	no	longer	enemies	,
特蕾莎	毛毡	松了口气	经过	他的	缺席	,	虽然	他们	是	不	更长	敌人	,

特蕾莎因他的离开而感到如释重负，尽管他们不再是敌人。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

and	her	mode	of	life	was	unchanged	.
和	她	模式	的	生活	曾是	未更改	.

她的生活方式没有改变。

['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [wen] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]

Nearly	a	fortnight	had	elapsed	,	when	another	incident	occurred	that	changed	the
几乎	一个	两星期	有	过去	,	什么时候	其他	事件	发生	那	已更改	这

[həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

whole	future	of	her	life	.
所有的	未来	的	她	生活	.

将近两周后，又发生了一件事，彻底改变了她的人生。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [te'resɑː] ['iːgəli] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɒrən] ['nəʊblmən] , [bʌt; bət]

One	evening	Teresa	eagerly	sought	the	familiar	face	of	the	foreign	nobleman	,	but
一	晚上	特蕾莎	急切地	寻求	这	熟悉的	脸	的	这	外国的	贵族	,	但

[ɪn] [veɪn] ,

in	vain	,
在	徒劳	,

一天晚上，特蕾莎急切地寻找那位外国贵族的熟悉面孔，但却徒劳无功。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ] [smaɪl] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ]

and	a	disappointed	look	replaced	the	smile	;	but	presently	he	entered	the
和	一个	失望的	看	替换	这	微笑	;	但	目前	他	进入	这

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

accustomed	place	,
习惯	地方	,

笑容被失望的神情所取代；但很快，他便走进了惯常的位置。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌærɪstə'krætɪk] ['beərɪŋ] ,

followed	by	a	young	man	of	aristocratic	bearing	,
随后	经过	一个	年轻的	男人	的	贵族	轴承	,

后面跟着一位举止优雅、气质高贵的年轻男子。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['laɪknəs] [bɪ'spəʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

but	no	likeness	bespoke	them	to	be	father	and	son	.
但	不	相似	定制	他们	到	是	父亲	和	儿子	.

但从外貌上看不出他们是父子。

[te'resɑː] [tɜːnd] [peɪl] [æz; əz] ['mɑːb(ə)l] ,

Teresa	turned	pale	as	marble	,
特蕾莎	转向	苍白	作为	大理石	,

特蕾莎脸色苍白如大理石，

[bʌt; bət][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['frendʃɪp]

but	a	tear	started	to	her	eye	as	she	observed	the	complete	friendship
但	一个	撕	开始	到	她	眼睛	作为	她	观察到	这	完全的	友谊

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ðæt] ['evɪdəntli] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	affection	that	evidently	existed	between	them	,
和	感情	那	显然	存在	之间	他们	,

但当她看到他们之间显而易见的友谊和感情时，她的眼眶不禁湿润了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃɒt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,

and	a	thrill	of	anguish	shot	through	her	heart	,	as	she	murmured	,
和	一个	刺激	的	痛苦	射击	通过	她	心	,	作为	她	低声说道	,

一阵痛苦的颤栗瞬间袭遍她的心头，她喃喃自语道：

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒərz] [geɪz] — " [səʊ][nɪə(r)] - [jet] [səʊ] ['dɪstənt] !

while	her	eyes	met	the	young	stranger's	gaze	—	"	So	near	-	yet	so	distant	!
尽管	她	眼睛	遇见	这	年轻的	陌生人的	目光	—	"	所以	靠近	-	然而	所以	遥远	!

当她的目光与这位年轻陌生人的目光相遇时——“如此之近，却又如此之远！”

" ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn]

"	Several	times	in	the	course	of	the	evening	she	fancied	a	look	of	recognition
"	一些	时代	在	这	课程	的	这	晚上	她	幻想	一个	看	的	认出

[pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

passed	over	his	face	,
通过了	超过	他的	脸	,

“当晚有好几次，她都觉得他脸上掠过一丝认出的神色。”

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] [tuː; tə]

and	once	,	when	he	touched	his	companion's	arm	,	her	heart	leaped	to
和	一次	,	什么时候	他	感动	他的	同伴的	手臂	,	她	心	跳跃	到

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

有一次，当他触碰到同伴的手臂时，她的心跳都快要跳到嘴巴了。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

but	in	an	instant	,
但	在	一个	立即的	,

但就在一瞬间，

[pə'siːvɪŋ] [ðeɪ] [bəuθ][glɑːns, glæns][æt; ət][sʌm; səm][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

perceiving	they	both	glanced	at	some	one	on	the	opposite	side	of	the	house	,
感知	他们	两个都	瞥了一眼	在	一些	一	在	这	对面的	边	的	这	房子	,

他们察觉到两人都朝房子另一边的人瞥了一眼，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [θɔːt] — " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

she	smiled	bitterly	,	and	thought	—	"	How	should	they	know	me	,	in	this	place	,
她	微笑	苦涩地	,	和	想法	—	"	如何	应该	他们	知道	我	,	在	这	地方	,

[ænd; ənd][səʊ] ['ɔːltəd] !

and	so	altered	!
和	所以	已修改	!

她苦笑了一下，心想：“他们怎么会认得我呢？我身处此地，面目全非！”

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn]['slʌmbə(r)] , [ə; eɪ][læmp] [bɜːnd] ['braɪtli] [ɪn]

"	Late	that	night	when	the	city	was	wrapped	in	slumber	,	a	lamp	burned	brightly	in
"	晚的	那	夜晚	什么时候	这	城市	曾是	包装	在	睡眠	,	一个	灯	烧伤	明亮地	在

[tə'riːsəz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Teresa's	chamber	,
特蕾莎的	房间	,

“那天深夜，当整座城市都沉浸在沉睡之中时，特蕾莎的房间里一盏灯明亮地燃烧着。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [peɪst] ['waɪldlɪ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ]

and	a	figure	paced	wildly	up	and	down	with	clasped	hands	and	floating
和	一个	数字	踱步	疯狂地	向上	和	向下	和	紧握	双手	和	漂浮的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

一个身影来回踱步，双手紧握，头发飘动。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['restləs] [gɜːl] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

At	last	the	restless	girl	stopped	and	exclaimed	:
在	最后的	这	不安	女孩	停止	和	惊呼	:

最后，焦躁不安的女孩停了下来，惊呼道：

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] , ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] - [bʌt; bət] [ðɪs] ['ægəni][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	If	I	am	wrong	,	Heaven	help	me	-	but	this	agony	is	killing	me	!
"	如果	我	是	错误的	,	天堂	帮助	我	-	但	这	痛苦	是	杀	我	!

“如果我错了，老天保佑我——但这痛苦快要了我的命！”

[ɪf] [aɪ][sɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sin] [ə'genst] , [ænd; ənd][gɒd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [vɪ'lɑːni] !

If	I	sin	,	I	am	sinned	against	,	and	God	judge	between	us	,	Villani	!
如果	我	罪	,	我	是	罪过	反对	,	和	上帝	法官	之间	我们	,	维拉尼	!

如果我犯了罪，我就是被冒犯了，愿上帝在我们之间做出审判，维拉尼！

" [ðen] ['hʌrɪdlɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['fɪəf(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʊd] ['fɔːltə(r)] , [te'resɑː] [druː]

"	Then	hurriedly	,	as	though	fearful	her	resolution	would	falter	,	Teresa	drew
"	然后	匆匆	,	作为	尽管	可怕	她	解决	会	犹豫不决	,	特蕾莎	画

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - [desk] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	writing	-	desk	towards	her	,
她	写作	-	桌子	向	她	,

“然后，特蕾莎急忙把写字台拉到自己面前，仿佛生怕自己的决心会动摇似的。”

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [səʊ] ['ræpɪdlɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [ʌn'stedɪ] [ə; eɪ][hænd] ,

and	wrote	a	note	so	rapidly	,	and	with	so	unsteady	a	hand	,
和	写道	一个	笔记	所以	快速	,	和	和	所以	不稳定	一个	手	,

他写字的速度如此之快，手却如此颤抖。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['raɪtɪŋ] ,

that	there	was	little	resemblance	to	her	usual	writing	,
那	那里	曾是	小的	相似	到	她	通常	写作	,

与她以往的写作风格几乎没有相似之处。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] - [bʌt; bət][ɪn][veɪn] - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] ['pɒsəb(ə)l]

and	then	sought	for	sleep	-	but	in	vain	-	and	at	the	earliest	possible
和	然后	寻求	为了	睡觉	-	但	在	徒劳	-	和	在	这	最早	可能的

['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊt] .

hour	she	despatched	a	messenger	with	the	note	.
小时	她	已派送	一个	信使	和	这	笔记	.

然后她试图入睡，但徒劳无功。于是，在第一时间，她派人送去了那张纸条。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [tʃaɪmd] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [te'resɑː][sæt] ,

Just	as	the	hour	of	eleven	chimed	,	the	door	of	the	room	where	Teresa	sat	,
只是	作为	这	小时	的	十一	齐声说道	,	这	门	的	这	房间	在哪里	特蕾莎	卫星	,

就在十一点钟钟声敲响的那一刻，特蕾莎坐着的房间的门开了。

[wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ə'naʊnsɪŋ] ['siːnjɔː(r)][ˌdiː 'eɪ]['vɪnsi] ,

was	opened	,	and	a	servant	,	announcing	Signor	Da	Vinci	,
曾是	打开	,	和	一个	仆人	,	宣布	签名者	达	文西	,

门开了，一个仆人进来，宣布道：“达芬奇先生。”

['ʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

ushered	in	the	young	stranger	of	the	preceding	night	.
引导	在	这	年轻的	陌生人	的	这	前	夜晚	.

把前一晚遇到的那位年轻陌生人迎了进来。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [əˌpɒləˈdʒetɪk]

He	advanced	with	a	puzzled	,	inquiring	expression	,	and	with	a	slightly	apologetic
他	先进的	和	一个	困惑	,	查询	表达	,	和	和	一个	轻微地	道歉的

[baʊ; bəʊ] , [sed] :

bow	,	said	:
弓	,	说	:

他带着困惑和询问的表情走上前，略带歉意地鞠了一躬，说道：

" [ai] [keɪm] [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ɪkˈsprest] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː]

"	I	came	in	accordance	with	a	request	expressed	in	a	note	from	Signorina
"	我	来了	在	根据	和	一个	要求	表达	在	一个	笔记	从	西尼奥里纳

[zɑːmpɪri] . "

Zampieri	.	"
赞皮耶里	.	"

“我是按照赞皮耶里小姐的便条上的要求来的。”

" [ai] [prɪˈzjuːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmwɒt] [səˈpraɪzd] , [ˈsiːnjɔː(r)] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈməʊtɪv] [mʌst; məst][biː; bi]

"	I	presume	you	were	somewhat	surprised	,	signor	,	but	my	motive	must	be
"	我	怙	你	是	有些	惊讶	,	签名者	,	但	我的	动机	必须	是

[maɪ][ɪkˈskjuːs] .

my	excuse	.
我的	原谅	.

“先生，我想您一定有些惊讶，但我的动机就是我的借口。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] ,

I	have	a	friend	in	whom	you	were	greatly	interested	,
我	有	一个	朋友	在	谁	你	是	非常	感兴趣的	,

我有个朋友，你对他很感兴趣。

[ænd; ənd] [huː] [ˈwɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪst(ə)ri]

and	who	wishes	you	to	be	made	acquainted	with	the	solution	of	the	mystery
和	WHO	愿望	你	到	是	制成	熟人	和	这	解决方案	的	这	神秘

[wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

which	separated	her	from	you	.
哪个	分开	她	从	你	.

她希望你能了解导致她与你分离的谜团的答案。

" [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [ˌhɪdəˈtuː] [biːn] [ˈəʊnli] [əˈtentɪv] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] ,

"	The	gentleman	had	hitherto	been	only	attentive	,	but	at	these	last	words	,
"	这	绅士	有	迄今为止	到过	仅有的	细心	,	但	在	这些	最后的	字	,

“这位先生此前一直只是静静地听着，但听到这最后几句话后，

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈiːgə(r)][ɪnˈkwaɪəri][pəːˈveid, pə-] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] .

an	expression	of	eager	inquiry	pervaded	every	feature	.
一个	表达	的	渴望的	询问	弥漫	每一个	特征	.

每一个细节都洋溢着一种渴望探寻的神情。

[teˈresɑː] [kənˈtɪnjuːd] :

Teresa	continued	:
特蕾莎	持续	:

特蕾莎继续说道：

" [ðɪs] [ˈleɪdi] , [faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [wɒz; wəz] [bɪˈtrəʊðd] [tuː; tə] - [ˌdiː ˈeɪ] [ˈvinsi] . "

"	This	lady	,	five	years	ago	,	was	betrothed	to	Leonarde	Da	Vinci	.	"
"	这	女士	,	五	年	前	,	曾是	未婚妻	到	-	达	文西	.	"

“这位女士五年前曾与莱昂纳多·达·芬奇订婚。”

" [maɪˈself] ! "

"	Myself	!	"
"	我	!	"

“我自己！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fækt] , [bʌt; bət] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	I	am	aware	of	that	fact	,	but	permit	me	to	continue	without	interruption	.
"	我	是	意识到的	的	那	事实	,	但	允许	我	到	继续	没有	中断	.

“我知道这一点，但请允许我继续不受干扰地进行。”

[wel] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ][plæn]

Well	knowing	her	father	would	never	consent	to	her	marriage	,	a	plan
出色地	会心	她	父亲	会	绝不	同意	到	她	婚姻	,	一个	计划

[ɒv; əv] [ɪ'ləʊpmənt] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

of	elopement	was	arranged	.
的	私奔	曾是	安排	.

她深知父亲绝不会同意这门婚事，于是安排了一场私奔。

[ɒn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [naɪt] , [ðə; ði]['leɪdi] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'griːmənt] , [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs]

On	the	appointed	night	,	the	lady	,	according	to	agreement	,	stole	to	the	palace
在	这	任命	夜晚	,	这	女士	,	根据	到	协议	,	偷窃	到	这	宫殿

[steps] ,

steps	,
步骤	,

到了约定的晚上，那位女士按照约定，悄悄走到了宫殿的台阶前。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] [ə; eɪ] ['gɒndələ] [wɪtʃ] [druː] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

and	seeing	in	the	deep	shadow	a	gondola	which	drew	up	as	she	approached	,
和	看到	在	这	深的	阴影	一个	贡多拉	哪个	画	向上	作为	她	接近	,

她走近时，看到阴影深处有一艘贡多拉船靠岸了。

['daʊtɪd] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

doubted	not	that	the	occupant	was	her	lover	.
怀疑	不是	那	这	居住者	曾是	她	情人	.

她毫不怀疑屋里的主人就是她的情人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ]

She	was	received	,	to	her	belief	,	in	his	arms	,	the	light	was	burning
她	曾是	已收到	,	到	她	信仰	,	在	他的	武器	,	这	光	曾是	燃烧

[bʌt; bət] ['dɪmli] ,

but	dimly	,
但	依稀	,

她相信自己已被他拥入怀中，灯光昏暗却闪烁着。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)][sɪ'kjʊərəti][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] [mɑːskt] ,

and	for	greater	security	her	companion	,	who	was	masked	,
和	为了	更大的	安全	她	伴侣	,	WHO	曾是	戴面具	,

为了更加安全，她的同伴戴着面具。

[prə'pəʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɔːlsəʊ] .

proposed	in	a	whisper	that	she	should	cover	her	face	also	.
建议的	在	一个	耳语	那	她	应该	覆盖	她	脸	还	.

他低声建议她也应该遮住脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She	was	nearly	beside	herself	with	agitation	,
她	曾是	几乎	旁	她自己	和	搅动	,

她激动得几乎失去了理智。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gɒndələ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ['stændɪŋ] ['nɪəli] [baɪ][ɪt'self] ,

and	when	the	gondola	drew	up	at	a	little	chapel	standing	nearly	by	itself	,
和	什么时候	这	贡多拉	画	向上	在	一个	小的	教堂	常设	几乎	经过	本身	,

当贡多拉停靠在一座几乎孤零零的小教堂前时，

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɪm] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈɔːltə(r)] [weə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]

she	unhesitatingly	accompanied	him	,	and	knelt	beside	the	altar	where	stood	a
她	毫不犹豫	伴随	他	,	和	跪下	旁	这	坛	在哪里	站立	一个

[priːst] [ænd; ənd] [əˈtendənts] .

priest	and	attendants	.
牧师	和	服务员	.

她毫不犹豫地陪同他，跪在祭坛旁，祭坛上站着一位神父和几名侍从。

" [səʊ] [əbˈzɔːbd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ænd; ənd] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈmoʊʃnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi]

"	So	absorbed	with	the	various	and	conflicting	emotions	in	her	heart	,	she
"	所以	吸收	和	这	各种各样的	和	冲突	情绪	在	她	心	,	她

[ˈʌtə] [ðə; ði] [rɪˈspɑːnsɪz] [məˈkænɪkli] ,

uttered	the	responses	mechanically	,
说出	这	回应	机械地	,

“她被内心各种复杂矛盾的情绪所占据，机械地回答问题。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] , [seɪv] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]

and	when	she	rose	,	the	chapel	was	deserted	,	save	by	her	husband	and
和	什么时候	她	玫瑰	,	这	教堂	曾是	荒凉的	,	节省	经过	她	丈夫	和

[hɜːˈself] .

herself	.
她自己	.

当她起身时，教堂里空无一人，只有她和她的丈夫。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈhɒrə(r)][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [nɒt] - [ˌdiː ˈeɪ] [ˈvinsi] ,

Turning	to	him	,	what	was	her	horror	at	seeing	not	Leonarde	Da	Vinci	,
转弯	到	他	,	什么	曾是	她	恐怖	在	看到	不是	-	达	文西	,

她转过身去看他，却惊恐地发现他并非莱昂纳多·达·芬奇。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [bʌt; bət] [vɪˈlɑːni] - , [ə; eɪ][rɪˈdʒektɪd][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] ,

as	she	had	supposed	,	but	Villani	Brandini	,	a	rejected	suitor	,
作为	她	有	据称	,	但	维拉尼	-	,	一个	拒绝	求婚者	,

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [frend] [tuː; tə][ˌdiː ˈeɪ] [ˈvinsi] ,

and	seeming	friend	to	Da	Vinci	,
和	似乎	朋友	到	达	文西	,

正如她所料，但维拉尼·布兰迪尼，一位被拒绝的求婚者，也是达·芬奇看似的朋友，

[huː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

who	had	discovered	the	plan	of	escape	by	some	means	,
WHO	有	发现	这	计划	的	逃脱	经过	一些	方法	,

谁以某种方式发现了逃跑计划?

[ænd; ənd] [riˈvendʒ] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] .

and	revenged	himself	upon	the	lady	in	this	manner	.
和	复仇	他自己	之上	这	女士	在	这	方式	.

他以此方式报复了那位女士。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzɪstəns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə] - [ˈpæləs] ,

In	spite	of	her	resistance	,	she	was	carried	to	Brandini's	palace	,
在	尽管如此	的	她	反抗	,	她	曾是	携带	到	-	宫殿	,

尽管她极力反抗，但最终还是被带到了布兰迪尼的宫殿。

[frɒm; frəm] [wens] [ɪn] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] ; [ænd; ənd] [ˈfɪrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [ˈnevə(r)]

from	whence	in	three	days	she	escaped	;	and	fearing	her	father	would	never
从	何处	在	三	天	她	逃脱	;	和	害怕	她	父亲	会	绝不

[grɑːnt][hɪz; ɪz] [fəˈgɪvnəs] ,

grant	his	forgiveness	,
授予	他的	饶恕	,

她三天后逃离了那里；并且害怕父亲永远不会原谅她，

['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

knowing	she	was	forever	separated	from	the	one	to	whom	her	heart
会心	她	曾是	永远	分开	从	这	一	到	谁	她	心

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

她知道自己将永远与心爱之人分离，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

she	managed	by	the	sale	of	several	valuable	jewels	which	she	had	upon	her
她	管理	经过	这	销售	的	一些	有价值的	珠宝	哪个	她	有	之上	她

['pɜːs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,

person	at	the	time	of	her	flight	,
人	在	这	时间	的	她	航班	,

她通过变卖逃亡时随身携带的几件贵重珠宝才得以脱身。

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['neɪplz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs]

to	procure	a	passage	to	Naples	,	where	she	hoped	to	turn	her	numerous
到	采购	一个	通道	到	那不勒斯	,	在哪里	她	希望	到	转动	她	很多的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

accomplishments	to	advantage	.
成就	到	优势	.

她想弄到一张去那不勒斯的船票，希望在那里利用自己的诸多成就谋取利益。

" ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,

"	Shortly	after	her	arrival	in	that	place	,	an	American	family	,
"	不久	后	她	到达	在	那	地方	,	一个	美国人	家庭	,

“她抵达那里不久，一个美国家庭……”

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [met] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

who	were	in	need	of	a	governess	for	two	little	girls	,	met	with	her	.
WHO	是	在	需要	的	一个	家庭教师	为了	二	小的	女孩们	,	遇见	和	她	.

一对需要为两个小女孩找家庭教师的夫妇与她见了面。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [spəʊk] [səʊ] ['strɒŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] , [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

Her	appearance	spoke	so	strongly	in	her	favor	,	that	notwithstanding	the
她	外貌	辐	所以	强烈	在	她	偏爱	,	那	虽然	这

['æbsəns] [ɒv; əv] [krə'denʃ(ə)lz] ,

absence	of	credentials	,
缺席	的	证书	,

她的外表对她非常有利，尽管她没有相关证书，

[ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] .

they	engaged	her	,	and	in	a	little	while	sailed	for	America	.
他们	已订婚的	她	,	和	在	一个	小的	尽管	航行	为了	美国	.

他们与她订婚，不久便乘船前往美国。

[wen] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːm] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

When	near	the	place	of	their	destination	,	a	violent	storm	arose	,	and	they
什么时候	靠近	这	地方	的	他们的	目的地	,	一个	暴力	风暴	出现	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪprekt] .

were	shipwrecked	.
是	遭遇海难	.

当船只接近目的地时，突然遭遇猛烈风暴，他们遭遇海难。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] [læʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd]

The	young	girl	was	lashed	to	a	spar	,	and	the	last	thing	she	remembered
这	年轻的	女孩	曾是	鞭打	到	一个	斯帕	,	和	这	最后的	事物	她	记得

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

小女孩被绑在木桩上，她最后的记忆是：

['biːɪŋ] [wɒʃt] ['əʊvəbɔːd] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊntən] [weɪv] .

being	washed	overboard	by	a	mountain	wave	.
存在	洗过	落水	经过	一个	山	海浪	.

被山浪卷入海中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hə'vænə] .

She	was	picked	up	by	a	merchant	vessel	bound	for	Havana	.
她	曾是	挑选	向上	经过	一个	商人	血管	边界	为了	哈瓦那	.

她被一艘开往哈瓦那的商船救起。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

There	she	arrived	in	a	state	of	utter	destitution	,
那里	她	到达的	在	一个	状态	的	说出	赤贫	,

她到达那里时一贫如洗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [prɪn'sesɪs] ,

and	she	who	was	once	the	companion	of	princesses	,
和	她	WHO	曾是	一次	这	伴侣	的	公主们	,

她曾是公主们的伴侣，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] — "

was	obliged	to	sing	in	the	street	for	a	living	,	and	now	—	"
曾是	有义务	到	唱歌	在	这	街道	为了	一个	活的	,	和	现在	—	"

被迫在街头卖唱谋生，而现在——”

" [viˈəʊlə] - [maɪ] [lɒŋ] [sɔːt] [lʌv] - [weə(r)] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Viola	-	my	long	sought	love	-	where	,	where	is	she	?	"
"	中提琴	-	我的	长的	寻求	爱	-	在哪里	,	在哪里	是	她	?	"

“薇奥拉——我苦苦寻觅的爱人——她在哪里？她在哪里？”

" [ʃiː; ʃi][stændz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [waɪl] [teˈresɑː] , [naʊ] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv]

"	She	stands	before	you	!	"	said	a	thrilling	voice	,	while	Teresa	,	now	divested	of
"	她	站立	前	你	!	"	说	一个	惊险	嗓音	,	尽管	特蕾莎	,	现在	剥离	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] ,

her	disguise	,
她	伪装	,

“她就站在你面前！”一个激动人心的声音说道，而此时，特蕾莎已经卸下了伪装。

[stʊd] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] , ['iːgəli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌdiː 'eɪ]['vinsi] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

stood	with	clasped	hands	,	eagerly	gazing	at	Da	Vinci	,	her	long	,
站立	和	紧握	双手	,	急切地	凝视	在	达	文西	,	她	长的	,

她双手紧握，热切地凝视着达芬奇，她修长的……

[braɪt] ['gəʊldən][kɜːrlz] [ɪn'veləpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][veɪl] .

bright	golden	curls	enveloping	her	as	with	a	veil	.
明亮的	金的	卷发	包围	她	作为	和	一个	面纱	.

一头明亮的金色卷发像面纱一样将她包裹起来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌdiː 'eɪ] ['vinsi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sə'praɪz] , [hæd; həd]

In	an	instant	Da	Vinci	,	recovering	from	his	overwhelming	surprise	,	had
在	一个	立即的	达	文西	,	恢复中	从	他的	压倒	惊喜	,	有

['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

folded	her	to	his	heart	.
折叠	她	到	他的	心	.

达芬奇瞬间从震惊中回过神来，将她紧紧拥入怀中。

[viˈəʊlə] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]

Viola	,	as	we	must	now	call	her	,	after	an	instant's	silence	,	disengaged
中提琴	,	作为	我们	必须	现在	称呼	她	,	后	一个	即时	沉默	,	脱离

[hɜː'self] , ['seɪɪŋ] ;

herself	,	saying	;
她自己	,	说	;

维奥拉，我们现在必须这样称呼她了，沉默片刻后，她起身说道：

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [frendz] , -

"	We	must	not	forget	that	we	can	never	be	more	than	friends	,	Leonarde
"	我们	必须	不是	忘记	那	我们	能	绝不	是	更多的	比	朋友们	,	-

. "

: "

. "

“莱昂纳德，我们不能忘记，我们永远只能是朋友。”

" ['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [frendz] , [vi'əʊlə] !

"	Never	more	than	friends	,	Viola	!
"	绝不	更多的	比	朋友们	,	中提琴	!

“维奥拉，我们永远只是朋友！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ? "

Why	do	you	not	know	that	you	are	free	?	"
为什么	做	你	不是	知道	那	你	是	自由的	?	"

你为何不知道自己是自由的?

" [friː] !

"	Free	!
"	自由的	!

“自由的!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	is	it	you	mean	?	"
什么	是	它	你	意思是	?	"

你是什么意思?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [jɔː'self] - [waɪf] ? "

"	Is	it	possible	you	still	believe	yourself	Brandini's	wife	?	"
"	是	它	可能的	你	仍然	相信	你自己	-	妻子	?	"

“你仍然认为自己是布兰迪尼的妻子吗？”

" [bɪ'liːv] [maɪ'self] !

"	Believe	myself	!
"	相信	我	!

相信我自己!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ? "

Am	I	not	?	"
是	我	不是	?	"

难道不是吗?

" [nəʊ] , [maɪ] [əʊn] ['dɪərɪst] [vi'əʊlə] !

"	No	,	my	own	dearest	Viola	!
"	不	,	我的	自己的	亲爱的	中提琴	!

“不，我最亲爱的薇奥拉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [priːst] [huː] [pə'fɔːmd] [ðæt] ['serəməni] .

It	was	no	priest	who	performed	that	ceremony	.
它	曾是	不	牧师	WHO	执行	那	仪式	.

主持那场仪式的并非神父。

[tuː] [j'iəz] [sɪns] ,

Two	years	since	,
二	年	自从	,

两年过去了，

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [kən'fest] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)]

a	dying	man	confessed	that	for	a	large	sum	he	had	assumed	the	character
一个	垂死	男人	坦白	那	为了	一个	大的	和	他	有	假定	这	特点

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [gɒd] ,

of	a	minister	of	God	,
的	一个	部长	的	上帝	,

一名临终男子坦白，他为了获得一大笔钱而冒充上帝的牧师。

[ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [mɒk] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [jɔː'self] .

and	performed	a	mock	marriage	between	Brandini	and	yourself	.
和	执行	一个	嘲笑	婚姻	之间	-	和	你自己	.

并安排布兰迪尼和你进行了一场模拟婚礼。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [siːkɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] ,

Your	father	and	I	have	been	seeking	you	ever	since	your	flight	,
你的	父亲	和	我	有	到过	寻求	你	曾经	自从	你的	航班	,

自从你逃走后，你父亲和我就开始寻找你。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɪz] ['grɑːntɪd] . "

and	at	last	our	dearest	wish	is	granted	.	"
和	在	最后的	我们的	亲爱的	希望	是	的确	.	"

我们最渴望的愿望终于实现了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	You	are	sure	he	will	forgive	me	?	"
"	你	是	当然	他	将要	原谅	我	?	"

你确定他会原谅我吗?

" [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

"	Forgive	you	!
"	原谅	你	!

原谅你!

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [həʊp] [ɒv; əv][klɑːsp, klæsp][juː; jʊ] [wʌns]

He	has	sought	for	you	with	the	blessed	hope	of	clasping	you	once
他	有	寻求	为了	你	和	这	蒙福	希望	的	紧握	你	一次

[mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] - [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

more	in	his	arms	before	he	died	-	for	years	,
更多的	在	他的	武器	前	他	死亡	-	为了	年	,

多年来，他一直怀着无比的希望寻找你，希望能在离世前再次将你拥入怀中。

[əʊ][vi'əʊlə] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['sʌfəd] ['diːpli] . "

O	Viola	,	we	have	all	suffered	deeply	.	"
哦	中提琴	,	我们	有	全部	遭受	深	.	"

哦，薇奥拉，我们都遭受了深深的痛苦。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [naʊ] — " [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	We	have	,	indeed	,	but	now	—	"	a	shudder	passed	over	her	as	she
"	我们	有	,	的确	,	但	现在	—	"	一个	不寒而栗	通过了	超过	她	作为	她

[klʌŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ˌdiː 'eɪ] ['vɪnsi] ,

clung	closer	to	Da	Vinci	,
紧紧抓住	更近	到	达	文西	,

“我们确实有，但是现在——”她打了个寒颤，更加紧紧地抱住了达·芬奇。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

on	hearing	a	quick	footstep	in	the	hall	.
在	听力	一个	快的	脚步	在	这	大厅	.

听到走廊里传来一阵急促的脚步声。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] - .

Another	moment	and	Brandini	was	face	to	face	with	Leonarde	.
其他	片刻	和	-	曾是	脸	到	脸	和	-	.

又过了一会儿，布兰迪尼就和莱昂纳德面对面了。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

We	leave	the	scene	that	followed	to	the	reader's	imagination	;
我们	离开	这	场景	那	随后	到	这	读者的	想像力	;

接下来的场景留给读者自行想象；

[ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [vɪ'lɑːni] [pɔː] [fɔːθ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	torrent	of	rage	which	Villani	poured	forth	,	together	with	the	fatigue	she	had
这	激流	的	愤怒	哪个	维拉尼	倾倒	前进	,	一起	和	这	疲劳	她	有

['leɪtli] [ʌndə'gɒn] ,

lately	undergone	,
最近	经历	,

维拉尼倾泻而出的怒火，加上她近来所承受的疲惫，

[kɔːzd] [teˈresɑː][tuː; tə] [feɪnt] [ɪn][ˌdiː 'eɪ] ['vɪn.tʃiz] [ɑːmz] , [wen] - , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] [wɒz; wəz]

caused	Teresa	to	faint	in	Da	Vinci's	arms	,	when	Brandini	,	finding	his	villany	was
导致	特蕾莎	到	头晕的	在	达	文西的	武器	,	什么时候	-	,	寻找	他的	恶棍	曾是

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

当布兰迪尼的罪行被发现后，他导致特蕾莎晕倒在达芬奇的怀里。

[meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] .

made	a	hasty	retreat	.
制成	一个	仓促	撤退	.

仓皇撤退。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ˌdiː 'aɪ] [ˌkæsti'ljoʊni] ,

A	message	was	despatched	for	the	Duke	di	Castiglioni	,
一个	信息	曾是	已派送	为了	这	公爵	迪	卡斯蒂廖尼	,

已向卡斯蒂廖尼公爵发出信函。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][vi'əʊlə][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [ænd; ənd]

and	in	an	hour	Viola	was	in	his	arms	,	and	receiving	his	fall	and
和	在	一个	小时	中提琴	曾是	在	他的	武器	,	和	接收	他的	落下	和

[friː] ['pɑːd(ə)n] .

free	pardon	.
自由的	赦免	.

一个小时后，薇奥拉就投入了他的怀抱，接受了他的赦免和自由赦免。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [naʊ] [juˈnaɪtɪd]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [həˈvænə] ,

A	week	afterward	the	now	united	family	were	leaving	Havana	,
一个	星期	之后	这	现在	团结的	家庭	是	离开	哈瓦那	,

一周后，这个如今团聚的家庭离开了哈瓦那。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

the	scene	of	so	much	grief	and	joy	.
这	场景	的	所以	很多	悲伤	和	喜悦	.

这里曾是悲喜交加的场所。

[teˈresɑː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] - [dek] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ,

Teresa	stood	on	the	steamer's	deck	,	with	her	husband	gazing	at	the	city	,
特蕾莎	站立	在	这	-	甲板	,	和	她	丈夫	凝视	在	这	城市	,

特蕾莎站在轮船甲板上，她的丈夫凝视着这座城市。

[wen] [ðə; ði]['paɪlət] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] .

when	the	pilot	came	on	board	.
什么时候	这	飞行员	来了	在	木板	.

当飞行员登机时。

" [kwaɪt] [æn; ən][ə'feə(r)] [keɪm] [ɒf] [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	Quite	an	affair	came	off	last	night	,	"	he	said	to	the	captain	;
"	相当	一个	事务	来了	离开	最后的	夜晚	,	"	他	说	到	这	队长	;

“昨晚发生了一件相当了不起的事，”他对船长说；

" [æn; ən] [ɪ'tælіən] ['dʒentlmən] , ['sі:njɔ:(r)] - ,
" an Italian gentleman , Signor Brandini ,
" 一个 意大利语 绅士 , 签名者 - ,

一位意大利绅士，布兰迪尼先生，

[hu:] [ræn] [θru:] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɒpəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]
who ran through a splendid property in his own country and was a
WHO 跑 通过 一个 灿烂 财产 在 他的 自己的 国家 和 曾是 一个
['spendθrɪft] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] - [blu:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
spendthrift here was found dead - blew out his brains - it was supposed
败家子 这里 曾是 成立 死的 - 吹 出去 他的 大脑 - 它 曾是 据称
[tu:; tə][bі:; bi][sʌm; səm] [lʌv] [ə'feə(r)] [ðæt] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:] .
to be some love affair that caused it .
到 是 一些 爱 事务 那 导致 它 .

一个在自己国家挥霍无度、拥有豪华庄园的人被发现死亡——开枪自杀——据说这是一起婚外情导致的。

" [tə'rі:səz] [tʃі:k] [tɜ:nd] ['verі] [peɪl] , [æz; əz][ʃі:; ʃi][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ˌdi: 'eɪ] ['vɪn.tʃіz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Teresa's cheek turned very pale , as she hid her face on Da Vinci's shoulder ,
" 特蕾莎的 脸颊 转向 非常 苍白 , 作为 她 隐藏 她 脸 在 达 文西的 肩膀 ,
[hu:] ['wɪspəd] :
who whispered :
WHO 低声说道 :

特蕾莎的脸颊变得苍白，她把脸埋在达芬奇的肩膀上，达芬奇低声说道：

" [səʊ] [endz] [ðə; ðі] [lɑ:st] [sі:n] [ɪn][ðə; ðі] [dɑ:k] ['drɑ:mə][ɒv; əv] [ðaɪ] [pɑ:st] .
" So ends the last scene in the dark drama of thy past .
" 所以 结束 这 最后的 场景 在 这 黑暗的 戏剧 的 你的 过去的 .

“至此，你黑暗过往人生的最后一幕落下帷幕。”

[lʊk] [ʌp] , [maɪ][vi'əʊlə] !
Look up , my Viola !
看 向上 , 我的 中提琴 !

抬头看看，我的中提琴！

[ðə; ðі] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:st] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪz]['əʊvə(r)] [ɔ:l] .
The clouds are passed , and sunshine is over all .
这 云 是 通过了 , 和 阳光 是 超过 全部 .

云散了，阳光普照。

" [[frɒm; frəm] " [ðə; ðі] [flæg] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ju:nіən] . "]
" [FROM " THE FLAG OF OUR UNION . "]
" [从 " 这 旗帜 的 我们的 联盟 . "]

【摘自《我们的联盟之旗》】

[ðə; ðі] ['ɑ:tɪst] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .
THE ARTIST OF FLORENCE .
这 艺术家 的 佛罗伦萨 .

佛罗伦萨的艺术家。

[baɪ][dʒeɪmz][di:] [mɪl] .
BY JAMES DE MILLE .
经过 詹姆斯 德语 千 .

作者：詹姆斯·德·米勒。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:vnɪŋ] [ɪn][væl] - .
IT was evening in Val d'Arno .
它 曾是 晚上 在 瓦尔 - .

瓦尔达诺的夜晚已至。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn]

The	sun	was	sinking	behind	the	horizon	and	twilight	was	descending	upon
这	太阳	曾是	下沉	在后面	这	地平线	和	暮	曾是	下降	之上

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [veɪl] .

the	glorious	vale	.
这	辉煌	谷	.

太阳渐渐西沉，暮色笼罩着这片壮丽的山谷。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] ['maʊntənz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ,

There	lay	the	garden	of	Italy	enclosed	by	mountains	on	either	side	,
那里	躺	这	花园	的	意大利	内	经过	山脉	在	任何一个	边	,

那里是意大利的花园，两侧群山环绕。

[griːn] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ɪts]['vɜːd(ə)nt][ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] [fə'tɪləti] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ɪts] [grəʊvz] [ɒv; əv]

green	and	glowing	in	its	verdant	and	luxuriant	fertility	,	shaded	by	its	groves	of
绿色的	和	发光	在	它是	葱茏	和	茂盛的	生育力	,	阴影	经过	它是	小树林	的

['ɒlɪv] [ænd; ənd] ['saɪprəs] ,

olive	and	cypress	,
橄榄	和	柏	,

绿意盎然，生机勃勃，橄榄树和柏树林荫蔽着大地。

[wɪð] [lɒŋ] ['ævənjuːs][ɒv; əv] ['steɪtli] [triːz] .

with	long	avenues	of	stately	trees	.
和	长的	途径	的	庄严	树木	.

林荫大道两侧绿树成荫。

[flˈɒks] [ænd; ənd][hɜːrdz] [greɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , ['vinjəd] ['flauriʃ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən]

Flocks	and	herds	grazed	in	the	fields	,	vineyards	flourished	on	the	mountain
群	和	畜群	放牧	在	这	字段	,	葡萄园	繁荣	在	这	山

[di'klivəti] ,

declivities	,
倾斜度	,

羊群和牛群在田野里吃草，葡萄园在山坡上茁壮成长。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'rəʊz][ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['æpənaɪnz] .

and	in	the	distance	arose	the	summits	of	the	wooded	Apennines	.
和	在	这	距离	出现	这	峰会	的	这	树木繁茂的	亚平宁山脉	.

远处，树木葱郁的亚平宁山脉山峰巍峨耸立。

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['ɑːrnoʊ] [fləʊd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [bi'stəu] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒn] ['evri]

The	classic	Arno	flowed	through	the	valley	,	bestowing	gladness	and	plenty	on	every
这	经典的	阿诺	流动	通过	这	谷	,	授予	欢乐	和	很多	在	每一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

经典的阿尔诺河蜿蜒流经山谷，给四面八方带来欢乐和富足。

[ɪts] ['wɔːtəz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ɪn] [sləʊ] [ænd; ənd][məʊst] [mə'ləʊdiəs] ['məʊʃn] .

its	waters	rolling	on	in	slow	and	most	melodious	motion	.
它是	水	滚动	在	在	慢的	和	最多	悦耳动听	运动	.

它的水流缓缓翻滚，发出悦耳动听的旋律。

[ɒn] ['evri] [saɪd] , [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] , [ɒn][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

On	every	side	,	on	the	plain	,	on	the	sides	and	summits	of	the	hills	,
在	每一个	边	,	在	这	清楚的	,	在	这	侧面	和	峰会	的	这	丘陵	,

四周，平原上，山坡上和山顶上，

['evriweə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [waɪt] ['vɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəublz] , [naʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ]

everywhere	appeared	the	white	villas	of	the	nobles	,	now	hidden	by	the	thick	foliage
到处	出现	这	白色的	别墅	的	这	贵族	,	现在	隐	经过	这	厚的	叶子

[ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] ,

of	surrounding	trees	,
的	周围	树木	,

贵族们的白色别墅随处可见，如今都被周围树木茂密的枝叶遮蔽了起来。

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ] ['gaːdnz] [weə(r)] [bluːmd] [ðə; ði][məʊst] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd] [ˌəʊdər'ɪfərəs]

and	encircled	by	gardens	where	bloomed	the	most	gorgeous	and	odoriferous
和	包围	经过	花园	在哪里	盛开	这	最多	华丽的	和	有气味的

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

四周环绕着花园，花园里盛开着最美丽、最芬芳的花朵。

[naʊ] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ['steɪtli] ['mɑːb(ə)l] [frʌnts] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

now	standing	alone	and	lifting	up	their	stately	marble	fronts	surrounded	by
现在	常设	独自的	和	举重	向上	他们的	庄严	大理石	前线	包围	经过

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɔlə'neid] .

magnificent	colonnades	.
壮丽	柱廊	.

如今它们孤零零地矗立着，高耸的大理石正面被宏伟的柱廊环绕。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [pleɪs] , [ə; eɪ] [kwiːn] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [leɪ] ['flɒrəns] ,

In	the	midst	of	this	lovely	place	,	a	queen	over	all	around	,	lay	Florence	,
在	这	中间	的	这	迷人的	地方	,	一个	女王	超过	全部	大约	,	躺	佛罗伦萨	,

在这美丽的地方中心，一位女王高悬于世，她就是佛罗伦萨。

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - ['flɒrəns] ,

the	dearest	and	most	charming	city	of	the	south	-	Florence	,
这	亲爱的	和	最多	迷人	城市	的	这	南	-	佛罗伦萨	,

佛罗伦萨，南方最可爱、最迷人的城市

[huːz] [pɑːst] [gləʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] ['splendɪd] [etʃ'iːvmənts] [ɪn] [ɑːmz] , [aːts] [ænd; ənd]

whose	past	glows	with	the	brilliancy	of	splendid	achievements	in	arms	,	arts	and
谁	过去的	发光	和	这	才华横溢	的	灿烂	成就	在	武器	,	艺术	和

[sɒŋ] ,

song	,
歌曲	,

其历史光辉灿烂，在军事、艺术和歌唱方面都取得了辉煌的成就。

[huːz] ['prez(ə)nt] [steɪt] ['kæptiveit] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['evri] ['trævələ(r)] , [ænd; ənd][baɪndz] [ə'raʊnd] [hɪm]

whose	present	state	captivates	the	soul	of	every	traveller	,	and	binds	around	him
谁	展示	状态	引人入胜	这	灵魂	的	每一个	游客	,	和	结合	大约	他

[ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt] [spel] ,

a	potent	spell	,
一个	强效	拼写	,

它的现状深深吸引着每一位旅行者，并对他施加了一种强大的魔力。

['meɪkɪŋ] [hɪm] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['driːmi] ['pleʒə(r)] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrnoʊz] ['wɔːtəz] .

making	him	linger	long	in	dreamy	pleasure	by	the	gentle	flow	of	the	Arno's	waters	.
制作	他	萦绕	长的	在	梦幻般的	乐趣	经过	这	温和的	流动	的	这	阿诺的	水	.

让他久久沉浸在阿尔诺河温柔流淌的河水中，享受着梦幻般的愉悦。

" [hɪə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['baɪrən] , [ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)] ,

"	Here	,	"	exclaimed	Byron	,	in	a	rapture	,
"	这里	,	"	惊呼	拜伦	,	在	一个	狂喜	,

“就是这里！”拜伦欣喜若狂地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['maʊntən] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] — "

as	he	looked	down	from	a	neighboring	mountain	upon	this	earthly	paradise	—	"
作为	他	看起来	向下	从	一个	邻接	山	之上	这	尘世的	天堂	—	"

[hɪə(r)] —

here	—
这里	—

当他从邻近的山上俯瞰这人间天堂时——“这里——”

" - — [ðə; ði][i'trʌskən; i'truəriən] ['æθənz] [kleɪmz] [ænd; ənd] [kiːps]

"	-	—	the	Etrurian	Athens	claims	and	keeps
"	-	—	这	伊特鲁里亚	雅典	索赔	和	保持

“——伊特鲁里亚雅典声称并保留

[ə; eɪ] [sˈɒftɐ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['feəri] [hɔːlz] .

A	softer	feeling	for	her	fairy	halls	.
一个	更柔和	感觉	为了	她	仙女	大厅	.

对她的仙境大厅，涌起一股柔和的感觉。

[gɜːt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [bɪls] [ʃiː; ʃi] [riːps]

Girt	by	her	theatre	of	bills	she	reaps
束	经过	她	剧院	的	账单	她	收割

她被账单剧院环绕，收获颇丰。

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːn] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [ɔɪl] , [ænd; ənd] ['plenti] [liːps]

Her	corn	and	wine	,	and	oil	,	and	plenty	leaps
她	玉米	和	葡萄酒	,	和	油	,	和	很多	跳跃

她的玉米、葡萄酒、石油，还有大量的跳跃

[tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] [laɪf][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʌndənt] [hɔːn] " -

To	laughing	life	from	her	redundant	horn	"	-
到	笑	生活	从	她	多余的	喇叭	"	-

从她多余的号角中迸发出欢笑的生命”

['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [muːn] [ə'rəʊz] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [gləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ,

Twilight	came	on	,	and	soon	the	moon	arose	,	throwing	a	gentle	glow	upon	the	scene	,
暮	来了	在	,	和	很快	这	月亮	出现	,	投掷	一个	温和的	辉光	之上	这	场景	,

暮色降临，不久月亮升起，为大地洒下柔和的光芒。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɔː(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['ɪnfluəns] .

and	shedding	around	it	a	more	bewitching	influence	.
和	脱落	大约	它	一个	更多的	迷人的	影响	.

并散发出一种更加迷人的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pliːzɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['pəʊɪt] [lʌvz] ,

It	was	an	evening	fitted	for	pleasing	meditation	,	such	meditation	as	the	poet	loves	,
它	曾是	一个	晚上	适配	为了	令人愉悦	冥想	,	这样的	冥想	作为	这	诗人	爱	,

这是一个适合静心冥想的夜晚，正是诗人所钟爱的那种冥想。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv] ['lʌvəz] .

and	for	the	interview	of	lovers	.
和	为了	这	面试	的	恋人	.

以及对恋人的采访。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv]['boʊbəli]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

The	gardens	of	Boboli	never	appeared	more	beautiful	than	now	,
这	花园	的	波波利	绝不	出现	更多的	美丽的	比	现在	,

波波里花园从未像现在这样美丽。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒləm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊvz] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

for	the	solemn	shadow	of	the	groves	was	relieved	by	the	soft	illumination
为了	这	庄严	阴影	的	这	小树林	曾是	松了口气	经过	这	柔软的	照明

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [pɑːðz] ;

of	the	broad	paths	;
的	这	广阔	路径	;

树林的肃穆阴影被宽阔道路的柔和光线所驱散；

[ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['glɪsən] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['muːnbiːm] ,

the	sheets	of	water	glistened	in	the	quiet	moonbeams	,
这	纸张	的	水	闪闪发光	在	这	安静的	月光	,

月光静谧，水面波光粼粼。

[ænd; ənd] ['evri] ['stætʃuː][ænd; ənd] ['evri] ['skʌlptʃəd] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]

and	every	statue	and	every	sculptured	form	was	invested	with	a	new	and
和	每一个	雕像	和	每一个	雕塑	形式	曾是	投资	和	一个	新的	和

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bjuːti] .

indescribable	beauty	.
无法形容	美丽	.

每一座雕像、每一件雕塑作品都被赋予了一种全新的、难以言喻的美。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['gaːdnz] ,

Upon	the	summit	of	a	hill	within	these	gardens	,
之上	这	首脑	的	一个	爬坡道	之内	这些	花园	,

在这些花园内的一座山顶上，

[sæt][ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['meɪdn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][məʊst] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

sat	a	youth	and	maiden	engaged	in	most	earnest	conversation	.
卫星	一个	青年	和	少女	已订婚的	在	最多	认真	对话	.

一对青年男女坐在一起，热烈地交谈着。

[ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	maiden	was	exceedingly	beautiful	,	with	a	face	which	reminded	one	of	the
这	少女	曾是	非常	美丽的	,	和	一个	脸	哪个	提醒	一	的	这

[mə'dɒnə] [ɒv; əv][mə'rɪloʊ] ,

Madonna	of	Murillo	,
麦当娜	的	穆里略	,

这位少女容貌绝美，令人想起穆里略的圣母像。

[səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ]['tendə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [bi'witʃiŋli] ['lʌvli] .

so	gentle	,	so	tender	,	and	so	bewitchingly	lovely	.
所以	温和的	,	所以	投标	,	和	所以	迷人地	迷人的	.

如此温柔，如此柔情，如此迷人。

[ðə; ði] [juːθ] [sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [tɜːf] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd]

The	youth	sat	at	her	feet	upon	the	green	turf	,	and	with	his	head	turned
这	青年	卫星	在	她	脚	之上	这	绿色的	草皮	,	和	和	他的	头	转向

[bæk] ,

back	,
后退	,

青年坐在她脚边的绿草地上，头向后仰着。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][məʊst] ['hænsəm]

gazing	upon	her	,	there	was	disclosed	a	noble	and	most	handsome
凝视	之上	她	,	那里	曾是	披露	一个	高贵	和	最多	英俊的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

凝视着她，映入眼帘的是一张高贵而俊美的脸庞。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

His	long	hair	,	black	as	night	,	fell	from	his	forehead	,
他的	长的	头发	,	黑色的	作为	夜晚	,	跌倒	从	他的	前额	,

他乌黑的长发从额头上垂落下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜ:nt] [laɪk] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	his	eyes	burnt	like	stars	in	the	paleness	of	his	face	.
和	他的	眼睛	烧焦的	喜欢	明星	在	这	苍白	的	他的	脸	.

他苍白的脸上，双眼如同繁星般闪烁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] [stæmpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɒfti] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

There	was	an	expression	of	genius	stamped	upon	his	lofty	forehead	,
那里	曾是	一个	表达	的	天才	盖章	之上	他的	高远	前额	,

他高耸的额头上仿佛镌刻着天才的神情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][keə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][ɪts] [fraʊn] .

but	there	were	care	and	anxiety	in	its	frown	.
但	那里	是	关心	和	焦虑	在	它是	皱眉	.

但它紧皱的眉头里却透着担忧和焦虑。

[ðə; ði] ['steɪtli] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɑ:tsəu] ['pɪti] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

The	stately	form	of	the	Palazzo	Pitti	was	near	at	hand	,
这	庄严	形式	的	这	宫殿	皮蒂	曾是	靠近	在	手	,

雄伟的皮蒂宫就在附近，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [leɪ][ðə; ði]['sɪti] , [wɪð] [ðə; ði] [stju:'pendəs] [dəʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

and	in	the	distance	lay	the	city	,	with	the	stupendous	dome	of	the	cathedral	,
和	在	这	距离	躺	这	城市	,	和	这	惊人的	穹顶	的	这	大教堂	,

远处是城市，以及大教堂雄伟的穹顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌkæmpə'ni:li] .

and	the	lofty	form	of	the	beautiful	Campanile	.
和	这	高远	形式	的	这	美丽的	钟楼	.

还有那座美丽钟楼高耸的造型。

" ['stelə] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] ['di:pli] ['mju:zɪk(ə)l] [təʊnz] — " ['stelə] ,

"	Stella	,	"	he	said	,	in	deeply	musical	tones	—	"	Stella	,
"	斯特拉	,	"	他	说	,	在	深	音乐	音调	—	"	斯特拉	,

“斯特拉，”他用深沉悦耳的语调说道——“斯特拉，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

you	know	all	my	love	and	the	desires	of	my	soul	.
你	知道	全部	我的	爱	和	这	欲望	的	我的	灵魂	.

你知道我所有的爱和我灵魂深处的渴望。

[ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .

All	are	fixed	upon	you	.
全部	是	固定的	之上	你	.

一切都与你有关。

[feɪm] [ænd; ənd] ['glɔ:ri][ai]['əʊnli] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ju:; jʊ] .

Fame	and	glory	I	only	wish	for	as	the	means	of	obtaining	you	.
名声	和	荣耀	我	仅有的	希望	为了	作为	这	方法	的	获得	你	.

我只求名利双收，以此换取你的一切。

[bʌt; bət][əʊ] ,

But	O	,
但	哦	,

但是，哦，

[hɑːd] [ɪz] [ðə; ði] [tɑːsk] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði]

hard	**is**	**the**	**task**	**and**	**difficult**	**is**	**it**	**for**	**an**	**unknown**	**artist**	**to**	**gain**	**the**
难的	是	这	任务	和	难的	是	它	为了	一个	未知	艺术家	到	获得	这

[hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praʊd] [kaʊnt] - ['dɔːtə(r)] .

hand	**of**	**the**	**proud**	**Count**	**Borelloni's**	**daughter**	**.**
手	的	这	自豪的	数数	-	女儿	.

对于一位默默无闻的艺术家来说，赢得骄傲的博雷洛尼伯爵女儿的芳心是一项艰巨的任务。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [griːv] [juː; jʊ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l]

I	**would**	**not**	**grieve**	**you**	**by**	**taking**	**you**	**without**	**his**	**consent**	**,**	**even**	**if**	**I**	**were**	**able**
我	会	不是	悲伤	你	经过	采取	你	没有	他的	同意	,	甚至	如果	我	是	有能力的

. "

:	**"**
.	"

即使我有能力，我也不会未经他同意就带走你，以免让你伤心。

" [bles] [juː; jʊ] !

"	**Bless**	**you**	**!**
"	保佑	你	!

“祝福你！

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['nəʊb(ə)l] ['maːriəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] !

God	**bless**	**you**	**,**	**my**	**noble**	**Mario**	**for**	**those**	**noble**	**words**	**!**
上帝	保佑	你	,	我的	高贵	马里奥	为了	那些	高贵	字	!

感谢上帝保佑你，我高贵的马里奥，感谢你这些高尚的话语！

[duː; də] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Do	**not**	**seek**	**to**	**draw**	**me**	**from**	**him**	**.**
做	不是	寻找	到	画	我	从	他	.

不要试图让我离开他。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] - [welθ] , [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [əb'skjʊərəti]

Willingly	**would**	**I**	**give**	**up**	**all**	**-**	**wealth**	**,**	**and**	**power**	**and**	**all**	**-**	**to**	**live**	**in**	**obscurity**
心甘情愿	会	我	给	向上全部	-		财富	,	和	力量	和	全部	-	到	居住	在	朦胧

[wɪð] [juː; jʊ] .

with	**you**	**.**
和	你	.

我甘愿放弃一切财富、权力以及所有的一切，只求与你过着默默无闻的生活。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [lʌvz] [ˌem 'iː] [səʊ] ['fɒndli] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd]

But	**my**	**father**	**loves**	**me**	**so**	**fondly**	**,**	**that**	**if**	**I**	**were**	**to**	**leave**	**him**	**,**	**he**	**would**
但	我的	父亲	爱	我	所以	深情地	,	那	如果	我	是	到	离开	他	,	他	会

[daɪ] .

die	**.**
死	.

但我父亲非常爱我，如果我离开他，他会死的。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] . "

Let	**us**	**wait**	**,**	**and**	**perhaps**	**he**	**may**	**overcome**	**his**	**prejudice**	**toward**	**you**	**.**	**"**
让	我们	等待	,	和	也许	他	可能	克服	他的	偏见	朝向	你	.	"

我们再等等，或许他会消除对你的偏见。

" [hiː; hi] [dɪs'laɪks] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] .

"	**He**	**dislikes**	**me**	**because**	**I**	**am**	**poor**	**and**	**unknown**	**.**
"	他	不喜欢	我	因为	我	是	贫穷的	和	未知	.

“他讨厌我，因为我穷，又默默无闻。”

[bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] ['maːriəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [glɑːns] , " [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪl]

But	**,**	**"**	**exclaimed**	**Mario**	**,**	**with**	**a**	**haughty**	**glance**	**,**	**"**	**the**	**time**	**may**	**come**	**and**	**will**
但	,	"	惊呼	马里奥	,	和	一个	傲慢	瞥一眼	,	"	这	时间	可能	来	和	将要

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

“但是，”马里奥傲慢地说道，“那一天或许会到来，也一定会到来。”

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hiː; hi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌem 'iː] .

when	**he**	**will**	**not**	**he**	**ashamed**	**to**	**acknowledge**	**me**	**.**
什么时候	他	将要	不是	他	羞愧	到	承认	我	.

他羞于承认我。

[ɑːt] [kæn; kən] [ɪ'nəʊb(ə)l] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] . "

Art	**can**	**ennoble**	**the**	**poor**	**and**	**obscure**	**.**	**"**
艺术	能	使高贵	这	贫穷的	和	朦胧	.	"

艺术可以使贫穷和默默无闻的人变得高尚。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [greɪt] , ['maːriəʊ] .

"	**I**	**know**	**you**	**will**	**become**	**great**	**,**	**Mario**	**.**
"	我	知道	你	将要	变得	伟大的	,	马里奥	.

我知道你一定会成就一番伟业，马里奥。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] ['spəʊkən] [wɪð] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

I	**know**	**that**	**your**	**name**	**will**	**be**	**spoken**	**with**	**honor**	**,**	**and**	**that**	**before**	**long**	**.**
我	知道	那	你的	姓名	将要	是	说	和	荣誉	,	和	那	前	长的	.

我知道不久之后，你的名字将会被人们尊崇地提及。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɪn] ['flɒrəns] ,

When	**I**	**first**	**saw**	**you**	**here**	**in**	**Florence**	**,**
什么时候	我	第一的	锯	你	这里	在	佛罗伦萨	,

我第一次在佛罗伦萨见到你的时候，

[wen] [aɪ] ['ɑːftəwədz] [hɜːd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtəz]

when	**I**	**afterwards**	**heard**	**you**	**tell**	**me**	**your**	**love**	**as**	**we**	**walked**	**by**	**the**	**waters**
什么时候	我	然后	听到	你	告诉	我	你的	爱	作为	我们	步行	经过	这	水

[ɒv; əv] [leɪk] [pə'rʊdʒɪr] ,

of	**Lake**	**Perugia**	**,**
的	湖	佩鲁贾	,

后来，当我们在佩鲁贾湖畔漫步时，我听到你向我倾诉你的爱意。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] . "

I	**knew**	**that**	**you**	**would**	**become**	**famous**	**.**	**"**
我	知道	那	你	会	变得	著名的	.	"

我知道你会成名。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [geɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt]

"	**And**	**then**	**,**	**if**	**I**	**ever**	**gain**	**fame**	**and**	**honor**	**,**	**all**	**shall**	**be**	**laid**	**at**	**your**	**feet**
"	和	然后	,	如果	我	曾经	获得	名声	和	荣誉	,	全部	将	是	铺设	在	你的	脚

, ['stelə] . "

,	**Stella**	**.**	**"**
,	斯特拉	.	"

“而如果我将来获得名望和荣耀，这一切都将归功于你，斯特拉。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [weɪt] [ðen] , [ænd; ənd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] , ['maːriəʊ] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ək'septəns]

"	**You**	**can**	**wait**	**then**	**,**	**and**	**seek**	**for**	**fame**	**,**	**Mario**	**,**	**to**	**give**	**you**	**acceptance**
"	你	能	等待	然后	,	和	寻找	为了	名声	,	马里奥	,	到	给	你	验收

[ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪz] .

in	**my**	**father's**	**eyes**	**.**
在	我的	父亲的	眼睛	.

“那么你可以等等，去追求名利，马里奥，这样才能得到我父亲的认可。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['kɒnstənsi] . "

You	can	wait	,	for	you	know	my	constancy	.	"
你	能	等待	,	为了	你	知道	我的	恒常	.	"

你可以等，因为你知道我一向坚定不移。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

"	I	know	it	,	and	I	would	trust	it	always	.
"	我	知道	它	,	和	我	会	相信	它	总是	.

我知道这一点，而且我会一直相信它。

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [səʊl] , ['stelə] , [ɪts] ['lɒfti] ['kwɒlətiz] [liːd] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] ,

I	know	your	noble	soul	,	Stella	,	its	lofty	qualities	lead	me	captive	,
我	知道	你的	高贵	灵魂	,	斯特拉	,	它是	高远	品质	带领	我	俘虏	,

我知道你高尚的灵魂，斯特拉，它崇高的品质深深地吸引了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɜːʃɪp] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] .

and	I	worship	you	as	a	divinity	.
和	我	崇拜	你	作为	一个	神	.

我视你为神明。

" [ðə; ðɪ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [juːθ] [bent] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'ventɪd] [hɪm] , [ænd; ənd]

"	The	impassioned	youth	bent	down	before	her	,	but	she	prevented	him	,	and
"	这	热情洋溢	青年	弯曲	向下	前	她	,	但	她	阻止	他	,	和

['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] :

suddenly	asked	:
突然	问	:

“那位热情洋溢的青年俯身在她面前，但她阻止了他，并突然问道：

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [prə'siːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪntɪŋ] ? "

"	How	do	you	proceed	with	your	painting	?	"
"	如何	做	你	继续	和	你的	绘画	?	"

“你是如何进行绘画创作的？”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'siːdɪŋ] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] ['stelə] . "

"	Well	,	I	am	proceeding	well	,	for	I	am	inspired	by	the	thoughts	of	Stella	.	"
"	出色地	,	我	是	进行中	出色地	,	为了	我	是	灵感	经过	这	想法	的	斯特拉	.	"

“嗯，我进展顺利，因为我受到了斯特拉思想的启发。”

" [ðen] [aɪ][ɪn'spaɪə(r)][juː; jʊ] , [duː; də][aɪ] ? "

"	Then	I	inspire	you	,	do	I	?	"
"	然后	我	启发	你	,	做	我	?	"

“那我算是激励了你，是吗？”

" [əʊ] ['stelə] , [juː; jʊ] [fɪl] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [njuː] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][æn'dʒelɪk] ['bjuːti] ,

"	O	Stella	,	you	fill	my	soul	with	new	conceptions	of	angelic	beauty	,
"	哦	斯特拉	,	你	充满	我的	灵魂	和	新的	概念	的	天使般的	美丽	,

“哦，斯特拉，你让我的灵魂充满了对天使般美丽的新理解，

[ænd; ənd] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [dwel] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪs]

and	while	your	image	dwells	in	my	mind	,	I	look	back	upon	it	and	place
和	尽管	你的	图像	居住地	在	我的	头脑	,	我	看	后退	之上	它	和	地方

['evri] ['fiːtʃə(r)] ,

every	feature	,
每一个	特征	,

你的身影一直萦绕在我的脑海中，我回想起它，辨认出你的每一个特征。

['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kænvəs] !

every	expression	living	upon	the	canvass	!
每一个	表达	活的	之上	这	帆布	!

画布上的每一种表情都栩栩如生！

[ɪf] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɪz] [kəm'plitɪd] ,
If this picture is completed ,
如果 这 图片 是 完全的 ,

如果这幅画完成了，

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɑːt] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [rɪ'spekt] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [piːs] .
your father's love for art will make him respect the creator of this new piece .
你的 父亲的 爱 为了 艺术 将要 制作 他 尊重 这 创作者 的 这 新的 片 .
"
"
"

你父亲对艺术的热爱会让他尊重这件新作品的创作者。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" And he will honor you and love you . "
" 和 他 将要 荣誉 你 和 爱 你 . "

他会尊重你，爱你。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'plitɪd] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] .
" It must be completed in two or three months now .
" 它 必须 是 完全的 在 二 或者 三 几个月 现在 .

“现在必须在两三个月内完成。”

[ai] [siːk] [njuː] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['stelə] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['pɪktʃə(r)] [rɪ'siːvz] [ðem; ðəm] . "
I seek new ideas of loveliness from you , Stella , and then my picture receives them . "
我 寻找 新的 想法 的 可爱 从 你 , 斯特拉 , 和 然后 我的 图片 接收 他们 . "

斯特拉，我从你那里寻求关于美的新理念，然后我的画作便吸收了它们。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][feɪl] , ['maːriəʊ] . " [sed] ['stelə] .
" And suppose you fail , Mario . " said Stella .
" 和 认为 你 失败 , 马里奥 . " 说 斯特拉 .

“万一你失败了呢，马里奥？”斯特拉说。

" [feɪl] ?
" Fail ?
" 失败 ?

“失败?

[əʊ][ai] ['kænɒt] .
O I cannot .
哦 我 不能 .

OI 不能。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][duː; də] , [ðen] [wɪl] [ai][dɪ'speə(r)] ?
But if I do , then will I despair ?
但 如果 我 做 , 然后 将要 我 绝望 ?

但如果我那样做，我会绝望吗?

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ɑːt] .
No , I will go to Rome and devote myself entirely to art .
不 , 我 将要 去 到 罗马 和 奉献 我 完全 到 艺术 .

不，我要去罗马，全身心投入艺术。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , ['stelə] .
But it is late , Stella .
但 它 是 晚的 , 斯特拉 .

但是时间已经很晚了，斯特拉。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnz] .

We	must	go	,	and	I	will	see	you	home	before	your	father	returns	.
我们	必须	去	,	和	我	将要	看	你	家	前	你的	父亲	返回	.

我们得走了，在你父亲回来之前，我会送你回家。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv]['boʊbəli][wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

"	And	the	gardens	of	Boboli	were	empty	.
"	和	这	花园	的	波波利	是	空的	.

“波波里花园空无一人。”

[wɒt] ['sɪti] [ɪz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] ['flɒrəns] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli]

What	city	is	so	delightful	as	Florence	on	the	afternoon	of	a	lovely	day	in	early
什么	城市	是	所以	愉快	作为	佛罗伦萨	在	这	下午	的	一个	迷人的	天	在	早期的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

在初春一个美好的午后，还有哪个城市能像佛罗伦萨那样令人心旷神怡?

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [gləʊz] [ə'bʌv] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ,

when	the	sun	glows	above	from	an	unclouded	sky	,
什么时候	这	太阳	发光	多于	从	一个	晴朗无云	天空	,

当太阳从晴朗无云的天空中照耀大地时

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrnoʊ] [fləʊz] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ə'mɪd] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	the	Arno	flows	on	through	the	midst	of	the	city	,	amid	its	magnificent
和	这	阿诺	流量	在	通过	这	中间	的	这	城市	,	之中	它是	壮丽

['pæləs] ,

palaces	,
宫殿	,

阿诺河蜿蜒流经城市中心，穿梭于宏伟的宫殿之间。

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['lʌvli] ['brɪdʒɪz] .

beneath	its	lovely	bridges	.
下面	它是	迷人的	桥梁	.

在它美丽的桥梁之下。

[ðen] ['bjuːti] [reɪn] ['evriweə(r)] .

Then	beauty	reigns	everywhere	.
然后	美丽	统治	到处	.

那时，美无处不在。

[ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑːrnoʊ] , [ðə; ði][kə'siːnəʊ] , [ðə; ði]['vaɪə] - [ɑː(r); ə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['kærɪdʒɪz] ,

The	Lung	'	Arno	,	the	Casino	,	the	Via	Calziolajo	are	thronged	with	carriages	,
这	肺	-	阿诺	,	这	赌场	,	这	通过	-	是	熙熙攘攘	和	马车	,

[wɪð] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['fʊtˌmen] ,

with	horsemen	and	footmen	,
和	骑兵	和	侍从	,

阿诺河、赌场、卡尔齐奥拉约大街上挤满了马车、骑马人和行人。

[wɪð] ['ɑː.fɪsɪz][ænd; ənd]['səʊldʒəz] , [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

with	offices	and	soldiers	,	men	,	women	and	children	.
和	办公室	和	士兵	,	男人	,	女性	和	孩子们	.

有办公室和士兵，有男人、女人和孩子。

['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)][g'ɜːlz] ['kæri] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['bukeiz] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

Beautiful	flower	girls	carry	around	their	bouquets	and	bestow	them	on	the
美丽的	花	女孩们	携带	大约	他们的	花束	和	赐给	他们	在	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

美丽的花童手捧花束，将花束赠予陌生人。

[ɪk'spektɪŋ] [bʌt; bət]['nevə(r)] ['ɑːskɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [duːs] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

expecting	**but**	**never**	**asking**	**some**	**little**	**doucer**	**in**	**return**	**.**
期待	但	绝不	问	一些	小的	杜克	在	返回	.

期待得到一些小小的回报，但从不索取。

[ðə; ði] ['gluːmi] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [taɪmz] ,

The	**gloomy**	**palaces**	**of**	**the**	**middle**	**ages**	**,**	**the**	**magnificent**	**churches**	**of**	**early**	**times**	**,**
这	阴沉	宫殿	的	这	中间	年龄	,	这	壮丽	教堂	的	早期的	时代	,

中世纪阴森的宫殿，早期宏伟的教堂，

['taʊəz] [ænd; ənd] [ˌkɔlə'neid] , [s'tætʃuːz][ænd; ənd] ['faʊntɪnz] , [ə'rest] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ðə; ði]

towers	**and**	**colonnades**	**,**	**statues**	**and**	**fountains**	**,**	**arrest**	**the**	**eye**	**and**	**charm**	**the**
塔楼	和	柱廊	,	雕像	和	喷泉	,	逮捕	这	眼睛	和	魅力	这

[bɪ'həʊldə(r)] .

beholder	**.**
旁观者	.

塔楼和柱廊、雕像和喷泉，引人注目，令人陶醉。

[ɔːl] [ɪz] ['dʒɔiəsnis] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

All	**is**	**joyousness**	**and**	**beauty**	**.**
全部	是	喜悦	和	美丽	.

处处充满欢乐与美好。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑːrnoʊ][ænd; ənd] [daʊn]

Among	**the**	**throngs**	**of**	**carriages**	**which**	**rode**	**along**	**the**	**Lung**	**'**	**Arno**	**and**	**down**
之中	这	人群	的	马车	哪个	骑	沿着	这	肺	-	阿诺	和	向下

[tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,

to	**the**	**Casino**	**,**
到	这	赌场	,

在沿着阿诺河驶向赌场的熙熙攘攘的马车群中，

[nʌn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['nəʊtɪst] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - .

none	**was**	**more**	**noticed**	**than**	**that**	**of**	**the**	**Count**	**Borelloni**	**.**
没有任何	曾是	更多的	注意到	比	那	的	这	数数	-	.

其中最引人注目的莫过于博雷洛尼伯爵的遭遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ekwɪpɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['faɪəri] ['hɔːsɪz] ,

It	**was**	**a**	**splendid**	**equipage**	**drawn**	**by**	**two**	**fiery**	**horses**	**,**
它	曾是	一个	灿烂	装备	绘制	经过	二	火热	马匹	,

这是一辆由两匹烈马牵引的华丽马车。

[tuː; tə] [gaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

to	**guide**	**which**	**the**	**utmost**	**skill**	**of**	**the**	**coachman**	**was**	**needed**	**.**
到	指导	哪个	这	极致	技能	的	这	马车夫	曾是	需要	.

这需要马车夫高超的技艺才能驾驭。

[ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'pɪərəns] .

The	**old**	**count**	**was**	**of**	**a**	**remarkable**	**appearance**	**.**
这	老的	数数	曾是	的	一个	卓越	外貌	.

这位老伯爵相貌奇特。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] .

His	**countenance**	**was**	**noble**	**and**	**his**	**air**	**commanding**	**.**
他的	面容	曾是	高贵	和	他的	空气	指挥	.

他面容高贵，气宇轩昂。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊtɪd] [θruː] ['flɒrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [teɪst] .

He	**was**	**noted**	**through**	**Florence**	**for**	**his**	**wealth**	**and**	**taste**	**.**
他	曾是	著名的	通过	佛罗伦萨	为了	他的	财富	和	品尝	.

他在佛罗伦萨因其财富和品味而闻名。

['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] [faʊnd] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['peɪtrən] .

Artists	of	every	kind	found	in	him	a	patron	.
艺术家	的	每一个	种类	成立	在	他	一个	赞助人	.

各种类型的艺术家都视他为赞助人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ðæt] ['maːriəʊ] - [hæd; həd] [fɜːst] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]

It	was	at	his	palace	that	Mario	Fostello	had	first	attracted	attention	by
它	曾是	在	他的	宫殿	那	马里奥	-	有	第一的	吸引	注意力	经过

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] .

his	genius	and	the	beauty	his	pictures	.
他的	天才	和	这	美丽	他的	图片	.

马里奥·福斯特洛正是在他的宫殿里，凭借他的才华和画作的美丽，首次引起了人们的关注。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['stelə] , [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld]

He	had	seen	Stella	,	had	loved	her	,	and	had	spoken	to	the	old
他	有	已见	斯特拉	,	有	喜爱	她	,	和	有	说	到	这	老的

[kaʊnt] ,

count	,
数数	,

他见过斯特拉，爱上了她，并且和那位老伯爵交谈过。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] ['ɑːftə(r)] [feɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ə'pɒn]

telling	him	that	he	would	seek	after	fame	if	he	would	bestow	his	daughter	upon
讲述	他	那	他	会	寻找	后	名声	如果	他	会	赐给	他的	女儿	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

他告诉他，如果他愿意把女儿嫁给他，他就会去追求名利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] - [rəʊz] [haɪ] ,

But	the	indignation	and	pride	of	Borelloni	rose	high	,
但	这	愤慨	和	自豪	的	-	玫瑰	高的	,

但博雷洛尼的愤慨和自豪之情溢于言表。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'temptʃuəsli] ['ɔːdəd] ['maːriəʊ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]

and	he	contemptuously	ordered	Mario	to	withdraw	and	never	again	to
和	他	轻蔑地	订购	马里奥	到	提取	和	绝不	再次	到

['entə(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

enter	his	house	.
进入	他的	房子	.

他轻蔑地命令马里奥离开，并且永远不准再踏进他的房子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kaʊnt] [wɪtʃ] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] ['evri]

There	was	one	feeling	in	the	heart	of	the	old	count	which	far	exceeded	every
那里	曾是	一	感觉	在	这	心	的	这	老的	数数	哪个	远的	超出	每一个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

老伯爵心中有一种感觉，远远胜过其他一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

and	that	was	an	intense	love	for	his	daughter	.
和	那	曾是	一个	激烈的	爱	为了	他的	女儿	.

那是他对女儿深沉的爱。

['bjuːtɪf(ə)l] , [haɪ] - [s'əʊld] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst]

Beautiful	,	high	-	souled	and	accomplished	,	she	was	worthy	of	the	highest
美丽的	,	高的	-	有灵魂的	和	完成	,	她	曾是	值得	的	这	最高

['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

station	in	the	land	,
车站	在	这	土地	,

她美丽、高尚、才华横溢，完全配得上国家最高地位。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	such	a	station	he	desired	for	her	.
和	这样的	一个	车站	他	想要的	为了	她	.

他希望她能拥有这样的地位。

[ðeɪ] [naʊ] [rəʊd] [ɪn][ðeə(r)] ['kærɪdʒ] - ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ; [æn; ən][eɪdʒd] [əʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

They	now	rode	in	their	carriage	-	father	and	daughter	;	an	aged	oak	and	a
他们	现在	骑	在	他们的	运输	-	父亲	和	女儿	;	一个	老年人	橡木	和	一个

[jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [vaɪn] ,

young	and	tender	vine	,
年轻的	和	投标	藤	,

他们现在坐在马车里——父亲和女儿；一棵古老的橡树和一株年轻嫩绿的葡萄藤。

[wʌn] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'træktɪvnəs] .

one	supported	the	other	,	which	gave	it	beauty	and	attractiveness	.
一	有	这	其他	,	哪个	给予	它	美丽	和	吸引力	.

两者相互支撑，使它显得美丽动人。

['stelə] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ɔːl][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,

Stella	attracted	the	gaze	of	all	by	her	exquisite	beauty	,
斯特拉	吸引	这	目光	的	全部	经过	她	精美的	美丽	,

斯特拉以她绝世的美貌吸引了所有人的目光。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [pɑːst] ,

but	there	was	one	whom	she	saw	walking	swiftly	past	,
但	那里	曾是	一	谁	她	锯	步行	迅速地	过去的	,

但她看到有一个人快速走过，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [huːm] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] ['evri] [veɪn] - [fɔː(r); fə(r)]

the	sight	of	whom	sent	a	thrill	through	every	vein	-	for
这	视线	的	谁	发送	一个	刺激	通过	每一个	静脉	-	为了

看到他，我浑身都感到一阵酥麻——因为

[wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['maːriəʊ] .

well	she	knew	the	tall	and	stately	figure	of	Mario	.
出色地	她	知道	这	高的	和	庄严	数字	的	马里奥	.

她很清楚马里奥高大威严的身影。

" ['stelə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	Stella	,	"	said	her	father	,
"	斯特拉	,	"	说	她	父亲	,

“斯特拉，”她父亲说。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['peɪntə(r)] - [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

"	there	goes	the	ambitious	painter	-	that	is	the	man	who	had	the	unspeakable
"	那里	去	这	雄心勃勃	画家	-	那	是	这	男人	WHO	有	这	无法形容

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

presumption	to	ask	your	hand	of	me	.
假定	到	问	你的	手	的	我	.

“瞧，那位雄心勃勃的画家来了——就是那个胆大妄为地向我求婚的人。”

[hiː; hi] , [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['ɑːtɪst] .

He	,	a	paltry	artist	.
他	,	一个	微不足道	艺术家	.

他，一个名不见经传的艺术家。

[siː] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] .

See	him	as	he	walks	along	there	.
看	他	作为	他	散步	沿着	那里	.

看看他沿着那边走的样子。

" ['stɛləz] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] ['trembld] [wɪð]
" Stella's blood rushed to her face , and her frame trembled with
" 斯特拉的 血 匆忙 到 她 脸 , 和 她 框架 颤抖 和
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

“斯特拉的脸涨得通红，身体也因激动而颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] .
She turned away her head to hide her confusion .
她 转向 离开 她 头 到 隐藏 她 困惑 .

她转过头去，掩饰自己的困惑。

" [lʊk] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Look , do you see him ? " said her father .
" 看 , 做 你 看 他 ? " 说 她 父亲 .

“看，你看到他了吗？”她父亲说。

" [huː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Who ? " said she .
" WHO ? " 说 她 .

“谁？”她问道。

" [waɪ] , ['maːriəʊ] , [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
" Why , Mario , the artist , but he is out of sight .
" 为什么 , 马里奥 , 这 艺术家 , 但 他 是 出去 的 视线 .

“为什么是艺术家马里奥呢？但他却不见踪影。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['stelə] ?
What is the matter , Stella ?
什么 是 这 事情 , 斯特拉 ?

斯特拉，你怎么了？

[tel] [ˌem 'iː][maɪ][tʃaɪld] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
Tell me my child , are you ill ?
告诉 我 我的 孩子 , 是 你 患病的 ?

孩子，你生病了吗？

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [peɪl] ?
Why are you so pale ?
为什么 是 你 所以 苍白 ?

你为什么脸色这么苍白？

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] .
You change color .
你 改变 颜色 .

你变色了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
You are sick , my daughter .
你 是 生病的 , 我的 女儿 .

女儿，你病了。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] . "
We must go home . "
我们 必须 去 家 . "

我们必须回家了。

" [əʊ][nəʊ] , ['fɑːðə(r)] .
" O no , father .
" 哦 不 , 父亲 .

“哦，不，父亲。”

[duː; də] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] .

Do	**not**	**go**	**home**	**.**
做	不是	去	家	.

不要回家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['feɪntnəs] , [ai] [wɪl] [suːn] [get] ['evə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] . "

It	**was**	**but**	**a**	**passing**	**faintness**	**,**	**I**	**will**	**soon**	**get**	**ever**	**it**	**.**	**"**
它	曾是	但	一个	通过	模糊	,	我	将要	很快	得到	曾经	它	.	"

只是一阵轻微的晕厥，我很快就会好起来的。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [peɪl] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

"	**You**	**are**	**very**	**pale**	**,**	**my**	**child**	**.**	**"**
"	你	是	非常	苍白	,	我的	孩子	.	"

“孩子，你的脸色很苍白。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['fɑːðə(r)] .

"	**It**	**is**	**nothing**	**,**	**father**	**.**
"	它	是	没有什么	,	父亲	.

“没什么，父亲。”

[bʌt; bət] [lʊk] - [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ?

But	**look**	**-**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**horses**	**?**
但	看	-	什么	是	这	事情	和	这	马匹	?

但是，你看，这些马怎么了？

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [siːmd] ['fretf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	**The**	**horses**	**seemed**	**fretful**	**and**	**impatient**	**.**
"	这	马匹	似乎	烦躁	和	不耐烦	.

“马儿们似乎焦躁不安。”

[ðeɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ænd; ənd] [kɪkt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ruːli] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .

They	**reared**	**and**	**kicked**	**,**	**they**	**were**	**unruly**	**and**	**troublesome**	**.**
他们	饲养	和	踢	,	他们	是	不羁	和	麻烦的	.

它们扬蹄踢腿，桀骜不驯，惹是生非。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

The	**coachman**	**looked**	**pale**	**and**	**anxious**	**.**
这	马车夫	看起来	苍白	和	焦虑的	.

马车夫脸色苍白，神情焦虑。

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ?

"	**The**	**horses**	**?**
"	这	马匹	?

“马匹？”

['nʌθɪŋ] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

Nothing	**!**	**"**	**said**	**her**	**father**	**.**
没有什么	!	"	说	她	父亲	.

“没什么！”她父亲说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

"	**They**	**are**	**quiet**	**enough**	**.**
"	他们	是	安静的	足够的	.

“他们很安静。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [maɪ] ['ænɪmlz] .

I	**like**	**to**	**have**	**a**	**little**	**spirit**	**in**	**my**	**animals**	**.**
我	喜欢	到	有	一个	小的	精神	在	我的	动物	.

我喜欢我的动物身上带点儿灵气。

" ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [lʊkt] [wɪð] [ə'lɑːm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ænɪmlz] [huːm]
" Many of the passengers in the streets looked with alarm upon the animals whom
" 许多 的 这 乘客 在 这 街道 看起来 和 警报 之上 这 动物 谁
[ðə; ði] [kaʊnt] ['dredɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l] .
the count dreaded so little .
这 数数 令人恐惧的 所以 小的 .

“街上的许多乘客惊恐地看着伯爵毫不畏惧的这些动物。

" [gʊd] [deɪ] , - , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒn] ['hɔːsbæk] ; " [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ]
" Good day , Borelloni , " exclaimed a gentleman on horseback ; " a most beautiful day
" 好的 天 , - , " 惊呼 一个 绅士 在 马背 ; " 一个 最多 美丽的 天
! "
! "
! "

“博雷洛尼，你好！”一位骑马的绅士说道，“今天真是个好天气！”

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['siːnjɔː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Your servant , signor , " answered the count .
" 你的 仆人 , 签名者 , " 回答 这 数数 .

“您的仆人，先生，”伯爵回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] . "
" It is a lovely day . "
" 它 是 一个 迷人的 天 . "

“今天天气真好。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [siːm] ['vɪʃəs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'ruːli] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ! " [sed] [ðə; ði]
" Your horses seem vicious , they are very unruly , are they not ! " said the
" 你的 马匹 似乎 恶毒 , 他们 是 非常 不羁 , 是 他们 不是 ! " 说 这
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“你的马看起来很凶猛，非常桀骜不驯，是不是！”那位先生说道。

" [əʊ][nəʊ] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] - [ðeɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [kɑːm] .
" O no - they are a little excited - they will presently become calm .
" 哦 不 - 他们 是 一个 小的 兴奋的 - 他们 将要 目前 变得 冷静的 .

“哦，不——他们有点激动——他们很快就会平静下来。”

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
A very great number of people are out to - day . "
一个 非常 伟大的 数字 的 人们 是 出去 到 - 天 . "

今天外出的人非常多。

" [jes] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]
" Yes , a large number , " replied the gentleman , looking somewhat anxiously at
" 是的 , 一个 大的 数字 , " 回复 这 绅士 , 寻找 有些 焦虑地 在
[ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
the horses .
这 马匹 .

“是的，数量很多，”这位先生回答道，同时有些焦虑地看着那些马匹。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] .
After a few moments he rode away .
后 一个 很少 时刻 他 骑 离开 .

片刻之后，他骑马离开了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] ? " [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
" Your excellency ? " said the coachman to the count .
" 你的 阁下 ? " 说 这 马车夫 到 这 数数 .

“阁下？”马车夫问伯爵。

" [wel] ? " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Well	?	"	he	replied	.
"	出色地	?	"	他	回复	.

“怎么样？”他回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɛksələnsiz] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [suːn] .

"	Your	excellency's	horses	are	unmanageable	,	or	will	be	so	soon	.
"	你的	卓越的	马匹	是	难以控制	,	或者	将要	是	所以	很快	.

“阁下的马匹难以驾驭，或者很快就会难以驾驭。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [striːts] . "

They	are	not	used	to	these	crowded	streets	.	"
他们	是	不是	用过的	到	这些	挤	街道	.	"

他们不习惯这种拥挤的街道。

" [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'kʌm] [səʊ] [suːn] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] - .

"	If	they	do	not	become	so	soon	,	they	never	will	be	,	"	said	Borelloni	.
"	如果	他们	做	不是	变得	所以	很快	,	他们	绝不	将要	是	,	"	说	-	.

“如果他们不尽快成为那样的人，他们就永远不会成为那样的人了，”博雷洛尼说。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [rɪə(r)] , [ænd; ənd] [snɔːt] [mɔː(r)] ['vaɪələntli] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ]

The	horses	began	to	plunge	,	and	rear	,	and	snort	more	violently	,	so	much	so
这	马匹	开始	到	暴跌	,	和	后部	,	和	哼哼	更多的	暴力	,	所以	很多	所以

,

,

马匹开始猛烈地冲刺、扬蹄，嘶鸣声也更加剧烈，以至于

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

that	all	the	people	were	terrified	and	got	out	of	the	way	.
那	全部	这	人们	是	恐惧	和	得到	出去	的	这	方式	.

所有人都吓坏了，纷纷躲开。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ðem; ðəm] .

The	coachman	seemed	unable	to	control	them	.
这	马车夫	似乎	无法	到	控制	他们	.

马车夫似乎无法控制它们。

['maːriəʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

Mario	was	in	the	Casino	,	walking	beneath	the	shadow	of	the	trees	.
马里奥	曾是	在	这	赌场	,	步行	下面	这	阴影	的	这	树木	.

马里奥当时在赌场里，走在树荫下。

[ðə; ði] [kuːl] [briːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] [fænd] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [braʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt]

The	cool	breeze	from	the	mountains	fanned	his	fevered	brow	,	as	he	walked
这	凉爽的	微风	从	这	山脉	扇形	他的	发烧	眉头	,	作为	他	步行

['hʌrɪdli] [ə'lɒŋ] .

hurriedly	along	.
匆匆	沿着	.

山间吹来的凉风拂过他发烫的额头，他匆匆向前走着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] .

"	I	am	poor	.
"	我	是	贫穷的	.

我很穷。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ˌʌn'nəʊn] , [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][baɪ][wʌn] ,

I	am	an	artist	,	unknown	,	uncared	for	but	by	one	,
我	是	一个	艺术家	,	未知	,	无人关心	为了	但	经过	一	,

我是一位默默无闻、无人问津的艺术家，只有一个人关心我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['nəʊblɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] .

and	that	one	is	the	noblest	of	her	sex	.
和	那	一	是	这	最高贵	的	她	性别	.

而她则是她这个性别中最杰出的。

[aɪ] [lɪv; laɪv] ['əʊnli] [tuː; tə] [geɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

I	live	only	to	gain	her	.
我	居住	仅有的	到	获得	她	.

我活着的唯一目的就是得到她。

[wen] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [əb'skjʊə(r)] .

When	my	picture	is	finished	,	I	shall	be	no	longer	obscure	.
什么时候	我的	图片	是	完成的	,	我	将	是	不	更长	朦胧	.

当我的画作完成时，我将不再默默无闻。

[wen] [maɪ] [feɪm] [ɪk'siːd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɔːti] [kaʊnt] , [aɪ] [meɪ] [wel] [dɪ'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

When	my	fame	exceeds	that	of	the	haughty	count	,	I	may	well	demand	his	daughter
什么时候	我的	名声	超过	那	的	这	傲慢	数数	,	我	可能	出色地	要求	他的	女儿

.

:
.

当我的名声超过那位傲慢的伯爵时，我或许会要求得到他的女儿。

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] .

"	Such	were	the	thoughts	that	passed	through	his	mind	as	he	walked	on	.
"	这样的	是	这	想法	那	通过了	通过	他的	头脑	作为	他	步行	在	.

“他边走边想着这些事。”

" [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , " [hiː; hi] [prə'siːdɪd] .

"	I	heard	his	words	,	"	he	proceeded	.
"	我	听到	他的	字	,	"	他	继续	.

“我听到了他的话，”他继续说道。

" [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [wɜːdz] [æz; əz] [aɪ] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

"	I	heard	his	contemptuous	words	as	I	passed	the	carriage	,
"	我	听到	他的	轻蔑的	字	作为	我	通过了	这	运输	,

我经过马车时，听到了他轻蔑的话语。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [skɔːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

and	know	the	scorn	which	he	feels	for	me	.
和	知道	这	轻蔑	哪个	他	感觉	为了	我	.

并且要知道他对我的鄙夷之情。

[bʌt; bət] [kaʊnt] - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

But	Count	Borelloni	,	"	he	exclaimed	,	raising	his	hand	,
但	数数	-	,	"	他	惊呼	,	提高	他的	手	,

“但是博雷洛尼伯爵！”他举起手喊道，“

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [bɜːθ] [ə'ləʊn] [dʌz] [nɒt] ['kɒnstɪtjuːt] ['greɪtnəs] .

"	I	will	make	you	know	that	birth	alone	does	not	constitute	greatness	.
"	我	将要	制作	你	知道	那	出生	独自的	做	不是	构成	伟大	.

我会让你明白，出身并不能成就伟大。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɒfti] [səʊl] [kæn; kən] ['strʌg(ə)l] ['ʌpwədz] .

I	will	make	you	know	that	a	lofty	soul	can	struggle	upwards	.
我	将要	制作	你	知道	那	一个	高远	灵魂	能	斗争	向上	.

我会让你明白，高尚的灵魂可以努力向上攀登。

" ['sʌd(ə)nli] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑ:rnoʊ] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪˌvɜ:bə'reɪʃn] [ɒv; əv]

"	Suddenly	,	far	away	from	the	Lung	'	Arno	,	sounded	a	loud	reverberation	of
"	突然	,	远的	离开	从	这	肺	-	阿诺	,	听起来	一个	大声	混响	的

['meni] ['vɔɪsɪz] ,

many	voices	,
许多	声音	,

“突然，远离阿尔诺肺的地方，传来一阵响亮的、如同许多人说话的声音，此起彼伏。”

[æn; ən] [ɪ'mens] ['aʊtkraɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [di:p] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wi:lz] , [ænd; ənd]

an	immense	outcry	mingled	with	the	deep	rumbling	of	carriage	wheels	,	and
一个	巨大	强烈抗议	混合	和	这	深的	隆隆声	的	运输	车轮	,	和

[ðə; ði] [fɪəs] [nei] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] .

the	fierce	neighing	of	horses	.
这	凶猛的	嘶鸣	的	马匹	.

一声巨大的喊叫声，夹杂着车轮隆隆的轰鸣声和马匹嘶鸣声。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtju:d] ,

There	were	sounds	like	the	rush	of	a	great	multitude	,
那里	是	声音	喜欢	这	匆忙	的	一个	伟大的	民众	,

传来像是大批人群涌动的声音，

[ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] ['terə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə'pɔ:lɪŋ] [kən'fju:ʒn] .

and	cries	of	terror	mingled	with	one	another	in	appalling	confusion	.
和	哭泣	的	恐怖	混合	和	一	其他	在	令人震惊	困惑	.

恐惧的呼喊声交织在一起，形成了令人毛骨悚然的混乱。

['ma:riəʊ] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] .

Mario	started	,	and	turned	back	.
马里奥	开始	,	和	转向	后退	.

马里奥开始行动，然后转身离开。

['kɑ:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Casting	his	eye	toward	the	city	,
铸件	他的	眼睛	朝向	这	城市	,

他将目光投向城市，

[hi:; hi] [sɔ:] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [tri:z] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'sept] [hɪz; ɪz] [vju:] ,

he	saw	far	away	in	places	where	the	trees	did	not	intercept	his	view	,
他	锯	远的	离开	在	地方	在哪里	这	树木	做过	不是	截距	他的	看法	,

在树木遮挡视线的地方，他能看到很远的地方。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [men] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

numbers	of	men	rushing	to	and	fro	.
数字	的	男人	匆忙	到	和	弗	.

许多男人来回奔跑。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [pə'pleksəti] ,

He	stood	alone	in	the	utmost	perplexity	,
他	站立	独自的	在	这	极致	困惑	,

他独自一人站在那里，满脸困惑。

[fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ʌprɔ:(r)] .

for	no	one	was	near	to	tell	him	the	cause	of	that	great	uproar	.
为了	不	一	曾是	靠近	到	告诉	他	这	原因	的	那	伟大的	骚动	.

因为附近没有人告诉他这场骚乱的原因。

[ðə; ði] ['klæmə(r)] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [wi:lz] [keɪm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] , ['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)]

The	clamor	and	rumbling	of	wheels	came	nearer	and	nearer	,	rattling	over
这	叫嚣	和	隆隆声	的	车轮	来了	更近	和	更近	,	嘎嘎作响	超过

['peɪvmənts] , ['dæʃɪŋ] [ə'genst] ['ɒbstək(ə)lz] .

pavements	,	dashing	against	obstacles	.
人行道	,	帅气	反对	障碍	.

车轮的轰鸣声越来越近，在人行道上嘎吱作响，撞到障碍物。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

It	came	nearer	,
它	来了	更近	,

它越来越近了，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drægd] [ɒn] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [spiːd] [baɪ] [tuː] ['fjʊəriəs] ['hɔːsɪz] ,

and	soon	he	saw	a	carriage	dragged	on	with	terrific	speed	by	two	furious	horses	,
和	很快	他	锯	一个	运输	拖拽	在	和	了不起	速度	经过	二	狂怒	马匹	,

很快，他看到一辆马车被两匹狂野的骏马拖着，以惊人的速度向前疾驰。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['draɪvə(r)][ɔː(r)] [pɒ'stɪljən] , [keɪm] [ɒn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

who	,	without	driver	or	postilion	,	came	on	unrestrained	.
WHO	,	没有	司机	或者	邮递员	,	来了	在	不受约束的	.

他没有司机或邮递员，就这么不受约束地上了车。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒkt] [ə'genst] [triːz] [ænd; ənd] [dæʃt] ['vaɪələntli] [ə'genst] [stəʊnz] .

The	carriage	was	knocked	against	trees	and	dashed	violently	against	stones	.
这	运输	曾是	敲门	反对	树木	和	虚线	暴力	反对	石头	.

马车撞到树上，又猛烈地撞击石头。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

In	it	there	was	an	old	man	leaning	back	with	a	pale	face	,
在	它	那里	曾是	一个	老的	男人	倾斜	后退	和	一个	苍白	脸	,

画面中有一个脸色苍白的老人向后靠着。

[ɪk'spresɪŋ] [ɪn'tens] ['ægəni] , [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

expressing	intense	agony	,	and	close	to	him	,
表达	激烈的	痛苦	,	和	关闭	到	他	,

表达出强烈的痛苦，并且就在他身边，

[klʌŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] - [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wuːnd] [raʊnd] [hɪm] ,

clung	the	form	of	a	young	girl	-	her	arms	wound	round	him	,
紧紧抓住	这	形式	的	一个	年轻的	女孩	-	她	武器	伤口	圆形的	他	,

一个年轻女孩的身影紧紧地抱着他——她的双臂缠绕着他，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

and	her	dishevelled	hair	floating	in	the	breeze	.
和	她	蓬头垢面	头发	漂浮的	在	这	微风	.

她凌乱的头发在微风中飘动。

" [əʊ][gɒd] ! ['stelə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['maːriəʊ] , [ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɒrə(r)] .

"	O	God	!	Stella	!	"	exclaimed	Mario	,	in	unspeakable	horror	.
"	哦	上帝	!	斯特拉	!	"	惊呼	马里奥	,	在	无法形容	恐怖	.

“我的天哪！斯特拉！”马里奥惊恐地喊道。

" ['stelə] ! - [maɪ][gɒd] , [ʃiːz] [lɒst] !

"	Stella	!	-	my	God	,	she's	lost	!
"	斯特拉	!	-	我的	上帝	,	她是	丢失的	!

“斯特拉！——我的天哪，她迷路了！”

" [wɪð] [wʌn] [baʊnd] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]

"	With	one	bound	he	rushed	in	the	midst	of	the	course	taken	by	the	infuriated
"	和	一	边界	他	匆忙	在	这	中间	的	这	课程	已采取	经过	这	愤怒的

['hɔːsɪz] .

horses	.
马匹	.

“他纵身一跃，冲进了狂怒的马群奔腾的路线中央。”

[hɪz; ɪz] [kləʊk] [fel] [frɒm; frəm][hɪm] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [fluː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [fɪkst] ['kaʊntənəns] ,

His	cloak	fell	from	him	,	his	hair	flew	about	his	pale	and	fixed	countenance	,
他的	披风	跌倒	从	他	,	他的	头发	飞翔	关于	他的	苍白	和	固定的	面容	,

他的斗篷滑落，头发在他苍白而僵硬的脸上飞舞。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒrənt] ,

and	like	a	rock	in	the	centre	of	a	torrent	,
和	喜欢	一个	岩石	在	这	中心	的	一个	激流	,

就像激流中央的一块岩石，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] !

he	stood	in	the	way	of	the	horses	!
他	站立	在	这	方式	的	这	马匹	!

他挡住了马的路！

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['waɪldlɪ] - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stiːd] .

He	waved	his	hands	wildly	-	he	shouted	to	the	steeds	.
他	挥手	他的	双手	疯狂地	-	他	喊叫	到	这	马匹	.

他疯狂地挥舞着双手，对着马匹大喊。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] , ['lesnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [spiːd] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [baʊnd]

On	they	came	,	lessening	for	a	moment	their	speed	-	there	was	a	bound
在	他们	来了	,	减少	为了	一个	片刻	他们的	速度	-	那里	曾是	一个	边界

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

他们继续前进，速度稍稍放慢——然后向前跃了一步。

['maːriəʊ] [klʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Mario	clung	at	the	reins	with	the	grasp	of	a	drowning	man	-	there	was	a
马里奥	紧紧抓住	在	这	缰绳	和	这	抓牢	的	一个	溺水	男人	-	那里	曾是	一个

[wɜːl] [ɒv; əv] [dʌst] ,

whirl	of	dust	,
旋转	的	灰尘	,

马里奥像溺水者般紧紧抓住缰绳——扬起一阵尘土。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [huː] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ,

a	rush	of	the	multitude	who	followed	after	,
一个	匆忙	的	这	民众	WHO	随后	后	,

随后涌来的人群，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

and	then	with	a	sound	like	the	sudden	peal	of	thunder	,
和	然后	和	一个	声音	喜欢	这	突然	皮尔	的	雷	,

然后，伴随着一声如同雷鸣般的巨响，

[bɜːst] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [diːp] - [təʊnd] ['vɔɪsɪz] :

burst	forth	the	acclamation	of	a	thousand	deep	-	toned	voices	:
爆裂	前进	这	欢呼	的	一个	千	深的	-	色调	声音	:

一千个低沉的声音爆发出热烈的欢呼声：

" [seɪvd] , [seɪvd] !

"	Saved	,	saved	!
"	已保存	,	已保存	!

“得救了，得救了！”

" [ðeɪ] [reɪzd] ['maːriəʊ] [ʌp] - [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	They	raised	Mario	up	-	they	placed	him	in	the	carriage	,
"	他们	提高	马里奥	向上	-	他们	放置	他	在	这	运输	,

他们把马里奥扶了起来，把他放进了马车里。

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bruːzd] [fɔːm] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]

and	bore	his	insensible	and	much	bruised	form	slowly	to	the	palace	of
和	钻孔	他的	麻木不仁	和	很多	瘀伤	形式	缓慢地	到	这	宫殿	的

-

Borelloni	.
-	.

然后慢慢地把他昏迷不醒、浑身伤痕累累的身体抬到了博雷洛尼宫。

[ɔːl] ['flɒrəns] [rʌŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [diːd] — [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['maːriəʊ] [wɒz; wəz]

All	Florence	rung	with	the	tidings	of	the	deed	—	the	name	of	Mario	was
全部	佛罗伦萨	梯子	和	这	消息	的	这	契据	—	这	姓名	的	马里奥	曾是

['spəʊkən] ['evriweə(r)] ,

spoken	everywhere	,
说	到处	,

整个佛罗伦萨都回荡着这桩婚事的喜讯——马里奥的名字被人们反复提及。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['ɒnəd] [ðə; ðɪ] [pə'fɔːmə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] [bəʊld] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] .

and	the	city	honored	the	performer	of	so	bold	an	action	.
和	这	城市	荣幸	这	演员	的	所以	大胆的	一个	行动	.

这座城市表彰了这位做出如此大胆举动的人。

" [naʊ] [wɒt] [wɪl] - [duː; də] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['gæləntˌ] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf]

"	Now	what	will	Borelloni	do	to	reward	the	gallant	preserver	of	his	own	life
"	现在	什么	将要	-	做	到	报酬	这	英勇	保护者	的	他的	自己的	生活

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] ! "

and	his	beloved	daughter	!	"
和	他的	心爱	女儿	!	"

“现在博雷洛尼会如何奖赏这位英勇救了他自己和他心爱女儿的英雄呢！”

" [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pi'æstə(r)] , " [sed] [wʌn] .

"	He	will	give	him	a	thousand	piastres	,	"	said	one	.
"	他	将要	给	他	一个	千	皮亚斯特	,	"	说	一	.

“他会给他一千皮阿斯特，”其中一人说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

"	He	will	enrich	him	for	life	,	"	said	another	.
"	他	将要	丰富	他	为了	生活	,	"	说	其他	.

“这将让他终身受益，”另一位人士说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .

"	He	will	do	no	such	thing	,	"	said	a	third	.
"	他	将要	做	不	这样的	事物	,	"	说	一个	第三	.

“他绝不会做这种事，”第三个人说道。

" ['maːriəʊ] [ɪz] [nəʊ] ['mɜːsənəri] [mæn] .

"	Mario	is	no	mercenary	man	.
"	马里奥	是	不	雇佣兵	男人	.

“马里奥不是个唯利是图的人。”

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

He	despises	rewards	of	that	kind	.
他	鄙视	奖励	的	那	种类	.

他鄙视那种奖励。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ðɪ] ['kaʊnts] ['dɔːtə(r)] . "

He	loves	the	count's	daughter	.	"
他	爱	这	计数	女儿	.	"

他爱上了伯爵的女儿。

" [ɑː] , " [sed] [ɔːl] .

"	Ah	,	"	said	all	.
"	啊	,	"	说	全部	.

“啊，”众人齐声说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	he	deserves	her	.
"	和	他	值得	她	.

“他配得上她。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

But	for	him	she	would	not	have	lived	to	have	his	love	,
但	为了	他	她	会	不是	有	居住地	到	有	他的	爱	,

但对他而言，她本无法活到拥有他的爱。

[nɔː(r)] [wʊd] - [hæv; həv] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] . "

nor	would	Borelloni	have	been	living	to	refuse	.	"
也不	会	-	有	到过	活的	到	拒绝	.	"

博雷洛尼也不会活着拒绝这个提议。

" [dʌz] [hiː; hi] [rɪˈfjuːz] ? " [sed] [ðeɪ] .

"	Does	he	refuse	?	"	said	they	.
"	做	他	拒绝	?	"	说	他们	.

“他拒绝了吗？”他们问道。

" [ˈmaːriəʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Mario	said	nothing	to	the	count	.
"	马里奥	说	没有什么	到	这	数数	.

“马里奥对法官什么也没说。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][əʊld]['stɔːri] .

It	is	an	old	story	.
它	是	一个	老的	故事	.

这是一个老生常谈的故事。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] .

He	has	loved	her	long	.
他	有	喜爱	她	长的	.

他一直深爱着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [rɪˈfjuːzd] [hɪm] [wʌns] [bɪˈfɔː(r)] , [wɪl] [nɒt] [naʊ] [rɪˈtrækt] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

But	the	count	,	who	refused	him	once	before	,	will	not	now	retract	his	word	,
但	这	数数	,	WHO	拒绝	他	一次	前	,	将要	不是	现在	缩回	他的	单词	,

但是，这位伯爵之前已经拒绝过他一次，现在不会收回他的话了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈzɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

even	to	the	preserver	of	his	life	.
甚至	到	这	保护者	的	他的	生活	.

甚至为了救他性命。

" [ˈmaːriəʊ][wɒz; wəz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [suːn] [rɪˈkʌvəd] .

"	Mario	was	cared	for	and	soon	recovered	.
"	马里奥	曾是	关心	为了	和	很快	恢复	.

“马里奥得到了很好的照顾，很快就康复了。”

[hiː; hi] [speɪk] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] - .

He	spake	not	a	word	about	his	love	to	Borelloni	.
他	说	不是	一个	单词	关于	他的	爱	到	-	.

他只字未提自己对博雷洛尼的爱意。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][hɪm] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][dɪˈmɑːnd] ['peɪmənt]

He	would	not	ask	him	now	,	for	then	he	would	seem	to	demand	payment
他	会	不是	问	他	现在	,	为了	然后	他	会	似乎	到	要求	支付

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,

for	his	action	,
为了	他的	行动	,

他现在不会问他，因为那样就显得他是在索要报酬。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [skɔːnd] - ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði]

and	such	a	thing	he	scorned	-	even	though	it	should	bestow	upon	him	the
和	这样的	一个	事物	他	被鄙视	-	甚至	尽管	它	应该	赐给	之上	他	这

[hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

hand	of	his	beloved	.
手	的	他的	心爱	.

他鄙视这样的事——即使它能让他赢得心爱之人的芳心。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	will	wait	,	"	said	he	.
"	我	将要	等待	,	"	说	他	.

“我会等，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [reɪz] [maɪ'self][tuː; tə][æn; ən] [i'kwɒləti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] - [ʃæl; ʃəl][nɒt]

"	I	will	raise	myself	to	an	equality	with	her	,	and	then	Borelloni	shall	not
"	我	将要	增加	我	到	一个	平等	和	她	,	和	然后	-	将	不是

[rɪ'fjuːz] .

refuse	.
拒绝	.

“我将提升到与她平等的地位，届时博雷洛尼就不会拒绝我了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [glɑːns, glænz] ['braɪtli] , ['glɔːriəsli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	It	was	summer	,	and	the	sun	glanced	brightly	,	gloriously	,	over	the
"	它	曾是	夏天	,	和	这	太阳	瞥了一眼	明亮地	,	辉煌地	,	超过	这

['sɪlvə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] - [leɪk] ,

silver	waters	of	Thrasymene's	lake	,
银	水	的	-	湖	,

“那是夏天，阳光灿烂地照耀着特拉西梅尼湖银色的湖面，景色美极了。”

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tæljənz] [neɪm] [pə'rʊdʒɪr] .

for	such	we	love	to	call	the	lake	which	the	Italians	name	Perugia	.
为了	这样的	我们	爱	到	称呼	这	湖	哪个	这	意大利人	姓名	佩鲁贾	.

因此，我们喜欢称这个湖为佩鲁贾湖，而意大利人则称之为佩鲁贾湖。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pleɪn] ,

The	wind	blew	softly	over	the	plain	,
这	风	吹	轻轻	超过	这	清楚的	,

微风轻拂过平原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [grəʊvz] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt]['fəʊliɪdʒ] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['fiːldz]

and	the	rich	groves	all	covered	with	luxuriant	foliage	shaded	the	quiet	fields
和	这	富有的	小树林	全部	涵盖	和	茂盛的	叶子	阴影	这	安静的	字段

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

茂密的树林枝繁叶茂，为下方静谧的田野遮阴。

[wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]

which	more	than	two	thousand	years	before	had	resounded	with	the	roar	of
哪个	更多的	比	二	千	年	前	有	回荡着	和	这	吼	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

两千多年前，这里曾回荡着战斗的呐喊声。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒn] [θriː] [saɪdz] ,

The	hills	encircled	the	plain	on	three	sides	,
这	丘陵	包围	这	清楚的	在	三	侧面	,

平原三面环山，

[prə'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɪntə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][blɑːst][ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bluːm] [wɪð]

protecting	it	in	winter	from	the	cold	blast	and	causing	it	to	bloom	with
保护	它	在	冬天	从	这	寒冷的	爆炸	和	导致	它	到	盛开	和

[pə'reniəl] ['vɜːdʒə(r)] .

perennial	verdure	.
多年生	绿意盎然	.

保护它在冬季免受寒流侵袭，并使其开出多年生绿意。

[ðə; ði] [leɪk] ['rɪpld] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'weɪ] - [ə; eɪ] [ʃiːt]

The	lake	rippled	on	the	shore	of	the	other	side	,	and	stretched	away	-	a	sheet
这	湖	涟漪	在	这	支撑	的	这	其他	边	,	和	拉伸	离开	-	一个	床单

[ɒv; əv]['məʊltən]['sɪlvə(r)] ,

of	molten	silver	,
的	熔融的	银	,

湖水在对岸泛起涟漪，向外延伸开去——宛如一片熔化的银幕。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːtəd] [ðə; ði]['beɪsiːz][ɒv; əv] ['dɪstənt] [hɪlz] .

till	it	watered	the	bases	of	distant	hills	.
直到	它	浇水	这	基地	的	遥远	丘陵	.

直到它浇灌了远处山丘的山脚。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [spɒt] [wɪtʃ] ['evri] ['trævələ(r)] [lʌvz] [tuː; tə] [vjuː] ,

In	this	charming	spot	which	every	traveller	loves	to	view	,
在	这	迷人	点	哪个	每一个	游客	爱	到	看法	,

在这个每个旅行者都喜欢观赏的迷人景点，

[hæd; həd][ðə; ði] [kaʊnt] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['pæləs] .

had	the	Count	Borelloni	reared	a	summer	palace	.
有	这	数数	-	饲养	一个	夏天	宫殿	.

博雷洛尼伯爵是否建造了一座夏宫?

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [hɑːf] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

It	lay	on	the	southern	shore	of	the	lake	,	half	way	up	the	mountains	,
它	躺	在	这	南部	支撑	的	这	湖	,	一半	方式	向上	这	山脉	,

它位于湖的南岸，半山腰，

[ænd; ənd][ɪn][frɒm; frəm][ɪts] [ruːf] [ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [wʌn][ɪn]['feəri][lænd] [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [vjuː] ,

and	in	from	its	roof	a	scene	like	one	in	fairy	land	burst	upon	the	view	,
和	在	从	它是	屋顶	一个	场景	喜欢	一	在	仙女	土地	爆裂	之上	这	看法	,

从屋顶上望去，宛如仙境般的景象映入眼帘。

[ðə; ði] [kuːl] [wɪndz; waɪndz] [wɪtʃ] [bluː] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [əˌliːvi'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]

The	cool	winds	which	blew	here	were	an	alleviation	to	the	heat	of
这	凉爽的	风	哪个	吹	这里	是	一个	缓解	到	这	热	的

['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['flɒrəns] ,

summer	and	Florence	,
夏天	和	佛罗伦萨	,

这里吹来的凉爽微风缓解了佛罗伦萨夏季的酷暑。

[wɪð] [ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dʌst] , [wɒz; wəz] ['glædli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [siːnz] [ɒv; əv] [ðɪs]

with	its	noise	and	dust	,	was	gladly	exchanged	for	the	quiet	scenes	of	this
和	它是	噪音	和	灰尘	,	曾是	乐意	交换	为了	这	安静的	场景	的	这

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] [spɒt] .

enchanting	spot	.
妖娆	点	.

虽然那里喧嚣嘈杂、尘土飞扬，但人们还是欣然接受了这处迷人景点的宁静景色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [leɪk] ,

There	was	a	boat	upon	the	lake	,
那里	曾是	一个	船	之上	这	湖	,

湖上有一艘船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪtəz] ,

and	the	enjoyment	of	sailing	formed	a	chief	attraction	to	visitors	,
和	这	享受	的	帆船	形成	一个	首席	景点	到	访客	,

而航海的乐趣也成为吸引游客的主要因素之一。

[fɔː(r); fə(r)] - ['vɪlə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

for	Borelloni's	villa	was	always	open	to	his	friends	.
为了	-	别墅	曾是	总是	打开	到	他的	朋友们	.

博雷洛尼的别墅总是向他的朋友们敞开大门。

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['pleʒə(r)] ,

Yet	at	times	there	was	danger	attending	this	pleasure	,
然而	在	时代	那里	曾是	危险	参加	这	乐趣	,

然而，这种快乐有时也伴随着危险。

[fɔː(r); fə(r)] ['tempɪsts] [wʊd] [ə'raɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]['fjʊəriəs] [weɪvz]

for	tempests	would	arise	and	the	waters	would	be	converted	into	furious	waves
为了	暴风雨	会	出现	和	这	水	会	是	转换	进入	狂怒	波浪

.

:

.

因为暴风雨将会发生，海水将变成汹涌的巨浪。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] ['lʌvli] [pleɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

"	How	beautiful	is	this	lovely	place	?	"	said	the	count	to	his	daughter	,
"	如何	美丽的	是	这	迷人的	地方	?	"	说	这	数数	到	他的	女儿	,

“这地方真漂亮啊！”伯爵对女儿说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] !

as	they	walked	upon	the	terrace	!
作为	他们	步行	之上	这	阳台	!

他们走上露台！

" [wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ɪz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] .

"	What	a	scene	is	this	for	a	painter	.
"	什么	一个	场景	是	这	为了	一个	画家	.

对于一位画家来说，这真是一幅绝妙的景象。

[siː] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] - [ðəʊz] [klaʊdz] [tɪndʒd] [wɪð] ['mɪriəd] [tɪnts]

See	where	the	sun	is	setting	over	yonder	-	those	clouds	tinged	with	myriad	tints
看	在哪里	这	太阳	是	环境	超过	远处	-	那些	云	带点色调	和	无数	色调

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['glɔːri] !

surrounding	him	in	glory	!
周围	他	在	荣耀	!

看那边的太阳正在落山——那些染着无数色彩的云朵，将他笼罩在荣耀之中！

[siː] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [ɪn'tensli] [bluː] [ðə; ði][skaɪ] , [haʊ] [klɪə(r)][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] !

See	above	us	,	how	intensely	blue	the	sky	,	how	clear	the	atmosphere	!
看	多于	我们	,	如何	强烈地	蓝色的	这	天空	,	如何	清除	这	气氛	!

请看我们头顶，天空多么湛蓝，空气多么清澈！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] - [haʊ] [griːn] ,

Look	at	the	opposite	shore	-	how	green	,
看	在	这	对面的	支撑	-	如何	绿色的	,

看看对岸——多么翠绿啊！

[haʊ] ['gləʊɪŋ] [ɪn] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] - [ɔːl] [ə'gen] [ə'piərɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðɪs]

how	glowing	in	fruits	and	flowers	-	all	again	appearing	down	in	the	depths	of	this
如何	发光	在	水果	和	花朵	-	全部	再次	出现	向下	在	这	深度	的	这

[ʌn'rʌfld] [leɪk] !

unruffled	lake	!
镇定自若	湖	!

多么绚丽多彩的水果和鲜花——它们再次出现在这片平静湖泊的深处！

[əʊ] ['ɪtəli] , [maɪ] ['kʌntri] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːt] ! "
O Italy , my country , how beautiful thou art ! "
哦 意大利 , 我的 国家 , 如何 美丽的 你 艺术 ! "

哦，意大利，我的祖国，你多么美丽啊！

" [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['haɪts] [ə'raʊnd] [juː 'es] ,
" And father , look at these heights around us ,
" 和 父亲 , 看 在 这些 高度 大约 我们 ,

“父亲，请看看我们周围的这些高地，”

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['westən] [ʃɔː(r)] - [ðiːz] [bəʊld] [rɒks] [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌmit] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð]
and on the western shore - these bold rocks with their summits all covered with
和 在 这 西 支撑 - 这些 大胆的 岩石 和 他们的 峰会 全部 涵盖 和
['spredɪŋ] [triːz] .
spreading trees .
传播 树木 .

西岸耸立着嶙峋的岩石，岩石顶端布满了枝繁叶茂的树木。

[haʊ] ['grændli] [ðeɪ] [set] [ɒf] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ! "
How grandly they set off the picture ! "
如何 宏伟 他们 放 离开 这 图片 ! "

它们为这幅画增添了多么壮丽的色彩啊！

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [siːn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] ,
" If I were a painter , I know no scene that I would choose to portray ,
" 如果 我 是 一个 画家 , 我 知道 不 场景 那 我 会 选择 到 写真 ,

“如果我是一名画家，我不知道有什么场景是我想要描绘的。”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] . "
rather than this . "
相当 比 这 . "

而不是这样。

" [sɪns] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːt][səʊ] ['haɪli] , ['fɑːðə(r)] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [lɜːn] [ðɪs] ? "
" Since you respect and love art so highly , father , why did you not learn this ? "
" 自从 你 尊重 和 爱 艺术 所以 高度 , 父亲 , 为什么 做过 你 不是 学习 这 ? "

“父亲，既然您如此尊重和热爱艺术，为什么您没有学习过这个呢？”

" [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ɪn][maɪ] [juːθ] , ['stelə] . "
" I was too busy in my youth , Stella . "
" 我 曾是 也 忙碌的 在 我的 青年 , 斯特拉 . "

“我年轻的时候太忙了，斯特拉。”

" [huː] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz][best][ɪn] [ðɪs] [ɑːt] ? "
" Who of all you know is best in this art ? "
" WHO 的 全部 你 知道 是 最好的 在 这 艺术 ? "

“你们认识的人当中，谁最擅长这门艺术？”

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['eksələnt] [wʌnz] - ['meni] [huː] [ɪk'sel] [ɪn] ['lændskeɪp] ['peɪntɪŋ] - ['meni]
" I know a great many excellent ones - many who excel in landscape painting - many
" 我 知道 一个 伟大的 许多 出色的 一个 - 许多 WHO Excel 在 景观 绘画 - 许多
[huː] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪn] [hɪ'stɒrɪk] ['pɪktʃəz] ,
who are good in historic pictures ,
WHO 是 好的 在 历史性 图片 ,

“我认识很多优秀的画家——很多擅长风景画，很多擅长历史画，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [huːm] [aɪ] [nəʊ] , [ðə; ði][wʌn][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ,
but of all whom I know , the one is undoubtedly the greatest ,
但 的 全部 谁 我 知道 , 这 一 是 无疑 这 最 ,

但在我认识的所有人中，他无疑是最伟大的。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [ikˈselz] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [ɪn] [ˈmɪŋgld] [ˈgrændʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] [ɒv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] ,

the	**one**	**who**	**excels**	**all**	**others**	**in**	**mingled**	**grandeur**	**and**	**loveliness**	**of**	**conception**	**,**
这	一	WHO	卓越	全部	其他的	在	混合	宏伟	和	可爱	的	概念	,

在构思的宏伟与优美之间达到巅峰的那个人，

[ænd; ənd] [huː] [əˈprəʊtʃɪz] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [ˈmɑːstəz] [ɪz] [hiː; hi] - [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [huː]

and	**who**	**approaches**	**nearest**	**to**	**the**	**grand**	**old**	**masters**	**is**	**he**	**-**	**the**	**artist**	**who**
和	WHO	方法	最近的	到	这	盛大	老的	大师	是	他	-	这	艺术家	WHO

[seɪvd] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [deθ] — [ˈmaːriəʊ] . "

saved	**us**	**from**	**death**	**—**	**Mario**	**.**	**"**
已保存	我们	从	死亡	—	马里奥	.	"

而最接近艺术大师的，正是他——那位将我们从死亡中拯救出来的艺术家——马里奥。

" [ˈmaːriəʊ] ! "

"	**Mario**	**!**	**"**
"	马里奥	!	"

“马里奥！”

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,

"	**Yes**	**,**	**and**	**if**	**he**	**had**	**not**	**been**	**guilty**	**of**	**such**	**great**	**presumption**	**,**
"	是的	,	和	如果	他	有	不是	到过	有罪的	的	这样的	伟大的	假定	,

“是的，如果他没有犯下如此大的狂妄之罪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第8/8页

[maɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][maɪ] [ɪ'stiːm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ['ɔːlweɪz] - [fɜːst] ,
my palace and my esteem would have been thrown open to him always - first ,
我的 宫殿 和 我的 尊重 会 有 到过 抛掷 打开 到 他 总是 - 第一的 ,

我的宫殿和我的尊重永远都会向他敞开——首先，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz]
because he is chief of artists , and especially because he saved my darling's
因为 他 是 首席 的 艺术家 , 和 尤其 因为 他 已保存 我的 亲爱的
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

因为他是艺术总监，尤其因为他救了我爱人的命。

" [jet] [ɪz][hiː; hi][səʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ? "
" Yet is he so presumptuous , my father ? "
" 然而 是 他 所以 放肆 , 我的 父亲 ? "

“可是，我的父亲，他竟如此狂妄自大吗？”

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
" My daughter !
" 我的 女儿 !

“我的女儿！

['stelə] - , [kæn; kən][æn; ən][əb'skjʊə(r)][mæn][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst][ɪn]
Stella Borelloni , can an obscure man aspire to the hand of the fairest in
斯特拉 - , 能 一个 朦胧 男人 渴望 到 这 手 的 这 最公平 在
['tʌskəni] ? "
Tuscany ? "
托斯卡纳 ? "

斯特拉·博雷洛尼，一个默默无闻的男子，能否赢得托斯卡纳最美女子的芳心？

" [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][əb'skjʊə(r)] . "
" He may not always be obscure . "
" 他 可能 不是 总是 是 朦胧 . "

“他或许并非一直默默无闻。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['stelə] ?
" Why do you speak thus to me , Stella ?
" 为什么 做 你 说话 因此 到 我 , 斯特拉 ?

“斯特拉，你为什么这样跟我说话？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] - [bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .
Can it be possible that you - But no , it is not .
能 它 是 可能的 那 你 - 但 不 , 它 是 不是 .

难道是你——不，不可能。

[ai] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I will not think of it nor speak of it .
我 将要 不是 思考 的 它 也不 说话 的 它 .

我不会去想这件事，也不会去谈论这件事。

" [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [went] [wɪ'ðɪn] .
" And shortly afterwards they went within .
" 和 不久 然后 他们 去 之内 .

“随后不久，他们就进去了。”

['stelə] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] .

Stella	**retired**	**to**	**her**	**chamber**	**,**	**and**	**thought**	**of**	**her**	**father's**	**words**	**.**
斯特拉	退休	到	她	房间	,	和	想法	的	她	父亲的	字	.

斯特拉回到自己的房间，想着父亲的话。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] .

They	**gave**	**her**	**hope**	**.**
他们	给予	她	希望	.

他们给了她希望。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'spaɪzd] ['maːriəʊ] .

He	**no**	**longer**	**despised**	**Mario**	**.**
他	不	更长	被鄙视的	马里奥	.

他不再憎恨马里奥了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

He	**could**	**not**	**.**
他	可以	不是	.

他做不到。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

But	**he**	**was**	**angry**	**at**	**his**	**presumption**	**.**
但	他	曾是	生气的	在	他的	假定	.

但他对自己的狂妄自大感到愤怒。

[əb'skjʊərəti][wɒz; wəz]['maːrioʊz] ['greɪtɪst] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Obscurity	**was**	**Mario's**	**greatest**	**fault**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
朦胧	曾是	马里奥的	最	过错	在	他的	眼睛	.

在马里奥看来，默默无闻是他最大的缺点。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	**I**	**will**	**take**	**courage**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**.**
"	我	将要	拿	勇气	,	"	她	想法	.

“我要鼓起勇气，”她心想。

" [həʊp] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Hope**	**comes**	**to**	**me**	**.**
"	希望	来	到	我	.

希望降临到我身上。

['maːrioʊz] ['greɪtnəs] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][hæz; həz] [biːn] [kən'fest] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] .

Mario's	**greatness**	**of**	**genius**	**has**	**been**	**confessed**	**by**	**my**	**father**	**.**
马里奥的	伟大	的	天才	有	到过	坦白	经过	我的	父亲	.

我父亲承认马里奥是一位天才。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kən'fest] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] .

It	**will**	**soon**	**be**	**confessed**	**by**	**the**	**world**	**.**
它	将要	很快	是	坦白	经过	这	世界	.

不久之后，全世界都会承认这一点。

" ['miːntaɪm] , ['maːriəʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .

"	**Meantime**	**,**	**Mario**	**had**	**become**	**wearied**	**of**	**the**	**heat**	**of**	**Florence**	**.**
"	与此同时	,	马里奥	有	变得	疲惫	的	这	热	的	佛罗伦萨	.

与此同时，马里奥已经厌倦了佛罗伦萨的炎热天气。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

He	**longed**	**for**	**quiet**	**and**	**seclusion**	**.**
他	渴望	为了	安静的	和	隔离	.

他渴望安静和隐居。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌltri] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [ɪn] [sʌm; səm] ['kuːlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

He	wished	to	spend	the	sultry	summer	months	in	some	cooler	and	more
他	希望	到	花费	这	闷热	夏天	几个月	在	一些	冷却器	和	更多的

[ə'griːəb(ə)l] [rɪ'triːt] .

agreeable	retreat	.
同意	撤退	.

他希望在炎热的夏季，去一个更凉爽、更宜人的避暑胜地度过。

" [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [pə'rʊdʒɪr] , " [θɔːt] [hiː; hi] — " ['stelə] [laɪvz; lɪvz] .

"	By	the	lake	of	Perugia	,	"	thought	he	—	"	Stella	lives	.
"	经过	这	湖	的	佩鲁贾	,	"	想法	他	—	"	斯特拉	生活	.

“在佩鲁贾湖边，”他想，“斯特拉就住在这里。”

[ɪf] [ai] [gəʊ] [ðeə(r)] [ai] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɔː(r)] [raɪdz] [ə'raʊnd] .

If	I	go	there	I	can	see	her	as	she	walks	or	rides	around	.
如果	我	去	那里	我	能	看	她	作为	她	散步	或者	骑行	大约	.

如果我去那里，就能看到她走路或骑车四处走动。

[ai] [kæn; kən] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'siːn]

I	can	feast	my	eyes	upon	her	,	although	I	am	resolved	to	remain	unseen
我	能	盛宴	我的	眼睛	之上	她	,	虽然	我	是	已解决	到	保持	看不见

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我可以尽情欣赏她的美貌，但我决心不让自己被人看见。

[ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [æn'dʒelɪk]

I	will	take	my	picture	there	,	and	receive	that	inspiration	which	her	angelic
我	将要	拿	我的	图片	那里	,	和	收到	那	灵感	哪个	她	天使般的

['bjuːti] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ˌem 'iː] .

beauty	always	gives	me	.
美丽	总是	给予	我	.

我会在那里拍照，并从她天使般的美丽中汲取灵感。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ə'pɒn] [ɪts] [bæŋks] ,

"	He	came	to	the	lake	and	dwelt	in	a	small	house	upon	its	banks	,
"	他	来了	到	这	湖	和	居住	在	一个	小的	房子	之上	它是	银行	,

他来到湖边，在湖岸边的一间小屋里居住。

[skeəs] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

scarce	half	a	mile	away	.
稀少	一半	一个	英里	离开	.

不到半英里远。

['deɪli] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] [nɪə(r)] [baɪ] ,

Daily	he	would	go	to	the	top	of	a	cliff	near	by	,
日常的	他	会	去	到	这	顶部	的	一个	悬崖	靠近	经过	,

他每天都会去附近的一处悬崖顶上，

[ænd; ənd] [wen] ['stelə] [wɔːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlweɪz]

and	when	Stella	walked	out	his	eyes	followed	her	,	and	she	,	always
和	什么时候	斯特拉	步行	出去	他的	眼睛	随后	她	,	和	她	,	总是

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

thinking	of	him	,
思维	的	他	,

当斯特拉走出去时，他的目光追随着她，而她，也一直想着他。

[njuː] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] .

knew	not	that	he	was	so	near	.
知道	不是	那	他	曾是	所以	靠近	.

他并不知道自己离他如此之近。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [raɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

When	she	departed	to	ride	along	the	borders	of	the	lake	,
什么时候	她	已离开	到	骑	沿着	这	边界	的	这	湖	,

当她出发沿着湖边骑马时，

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪl] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈwɔːtəz] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]

or	for	a	sail	upon	its	waters	,	he	watched	her	,	and	sometimes
或者	为了	一个	帆	之上	它是	水	,	他	观看	她	,	和	有时

[ɪnˈkaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)] [drest] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .

encountered	her	dressed	in	disguise	.
遭遇	她	穿着	在	伪装	.

或者为了乘船游览这片水域，他一直注视着她，有时还会遇到乔装打扮的她。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈnevə(r)] [ˈmeɪkɪŋ]

For	two	weeks	he	remained	there	,	and	kept	his	resolution	of	never	making
为了	二	周	他	剩余	那里	,	和	保留	他的	解决	的	绝不	制作

[nəʊn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

known	his	presence	.
已知	他的	在场	.

他在那里待了两周，并且始终坚持不让任何人知道自己的存在。

[bʌt; bət] [suːn] [æn; ən] [əˈkʌrəns] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] ,

But	soon	an	occurrence	took	place	which	caused	him	to	be	discovered	,
但	很快	一个	发生	采取	地方	哪个	导致	他	到	是	发现	,

但不久后发生了一件事，导致他的身份暴露了。

[jet] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [riˈdʒɔis] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .

yet	in	such	a	way	that	he	rejoiced	at	the	discovery	.
然而	在	这样的	一个	方式	那	他	欣喜若狂	在	这	发现	.

然而，他却因这一发现而感到欣喜。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌltri] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪərəs] [ɒv; əv] [ˈkuːlnəs] ,

It	was	a	sultry	morning	,	and	desirous	of	coolness	,
它	曾是	一个	闷热	早晨	,	和	渴望	的	凉爽	,

那是一个闷热的早晨，人们渴望凉爽。

[ˈstelə] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [frendz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [leɪk] .

Stella	with	a	few	other	friends	resolved	to	take	a	sail	upon	the	lake	.
斯特拉	和	一个	很少	其他	朋友们	已解决	到	拿	一个	帆	之上	这	湖	.

斯特拉和几个朋友决定乘船游览湖面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈæspekt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,

There	was	a	threatening	aspect	about	the	horizon	,
那里	曾是	一个	威胁	方面	关于	这	地平线	,

地平线上透着一股令人不安的气息。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtent] [ɒn] [ˈpleʒə(r)] .

but	it	was	unnoticed	by	those	who	were	intent	on	pleasure	.
但	它	曾是	未被察觉	经过	那些	WHO	是	意图	在	乐趣	.

但那些一心追求享乐的人却对此毫不知情。

- [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [həʊm] , [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] .

Borelloni	remained	at	home	,	being	employed	at	some	business	.
-	剩余	在	家	,	存在	受雇	在	一些	商业	.

博雷洛尼留在了家里，在一家公司工作。

[ˈmaːriəʊ] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

Mario	sat	at	his	usual	place	on	the	summit	of	the	rock	,	and	watching	the
马里奥	卫星	在	他的	通常	地方	在	这	首脑	的	这	岩石	,	和	观看	这

[ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] ,

preparations	,
准备工作	,

马里奥坐在他常坐的岩石顶上，看着人们的准备工作。

[nju:] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

knew	their	object	.
知道	他们的	目的	.

他们知道他们的目标。

[æn; ən] ['ɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bəʊt] - [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['ɔ:nɪŋ] ,

An	awning	was	placed	above	the	boat	-	a	high	and	broad	awning	,
一个	棚	曾是	放置	多于	这	船	-	一个	高的	和	广阔	棚	,

船上上方架设了一个高而宽的遮阳篷。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪ'fektʃuəli] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði] [hɒt] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

which	could	effectually	keep	off	the	hot	rays	of	the	sun	.
哪个	可以	有效地	保持	离开	这	热的	射线	的	这	太阳	.

它可以有效地阻挡太阳的灼热光线。

['ma:riəʊ] [lʊkt] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]

Mario	looked	with	anxiety	upon	the	preparations	,	for	he	knew	the	signs	of
马里奥	看起来	和	焦虑	之上	这	准备工作	,	为了	他	知道	这	标志	的

[ðə; ði] ['weðə(r)] ,

the	weather	,
这	天气	,

马里奥焦虑地看着人们的准备工作，因为他了解天气的预兆。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	feared	the	appearance	of	the	sky	.
和	害怕	这	外貌	的	这	天空	.

他害怕天空的景象。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [kɑ:m] , [ə'presɪvli] [kɑ:m] ,

All	was	calm	,	oppressively	calm	,
全部	曾是	冷静的	,	压迫性的	冷静的	,

一切都很平静，平静得令人窒息。

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [nju:] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [stɔ:rmz] [ə'raɪz] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

and	fearful	to	one	who	knew	how	suddenly	storms	arise	under	such	circumstances	.
和	可怕	到	一	WHO	知道	如何	突然	暴风雨	出现	在下面	这样的	情况	.

对于了解在这种情况下风暴会如何突然袭来的人来说，这令人恐惧。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:nd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə] , [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

He	would	have	warned	them	,	but	he	did	not	dare	to	,	for	fear	of
他	会	有	警告	他们	,	但	他	做过	不是	敢	到	,	为了	害怕	的

[dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪm'self] .

discovering	himself	.
发现	他自己	.

他本想警告他们，但他不敢，因为害怕暴露自己的身份。

[səʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɪð] ['fi:vərɪʃ]

So	he	was	compelled	to	sit	in	a	state	of	inaction	and	watch	with	feverish
所以	他	曾是	被迫	到	坐	在	一个	状态	的	不作为	和	手表	和	发烧

[æŋ'zaɪəti] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪk'skɜ:ʃn] .

anxiety	the	approaching	excursion	.
焦虑	这	接近	短途旅行	.

因此，他只能无所事事地坐着，焦急地等待着即将到来的旅行。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r)] [ɪn] ['nʌmbə(r)] ,

The	party	left	the	house	,	they	were	four	in	number	,
这	派对	左边	这	房子	,	他们	是	四	在	数字	,

一行人离开了房子，他们一共四个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['maːriəʊ] [θrɔb] ['vaɪələntli] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd]

and	the	heart	of	Mario	throbbed	violently	as	he	recognized	the	form	and
和	这	心	的	马里奥	悸动	暴力	作为	他	认可	这	形式	和

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['stelə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

features	of	Stella	among	them	.
特征	的	斯特拉	之中	他们	.

马里奥认出了其中的斯特拉的身形和容貌，他的心脏猛烈地跳动起来。

[ðeɪ] [went] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['redi] ,

They	went	gaily	to	the	boat	which	was	now	completely	ready	,
他们	去	兴高采烈地	到	这	船	哪个	曾是	现在	完全地	准备好	,

他们兴高采烈地走向那艘已经完全准备好的船。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] .

and	soon	were	seated	beneath	the	awning	.
和	很快	是	坐着	下面	这	棚	.

很快，他们就在遮阳篷下坐了下来。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd] , [seɪlz][wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] , [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊd] [aʊt]['ɪntuː]

As	there	was	no	wind	,	sails	were	useless	,	so	they	were	rowed	out	into
作为	那里	曾是	不	风	,	帆	是	无用	,	所以	他们	是	划船	出去	进入

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

由于没有风，帆无法使用，所以他们只能划船到湖里。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

Two	or	three	hours	passed	away	,
二	或者	三	小时	通过了	离开	,

两三个小时过去了，

[ænd; ənd] [stɪl] ['maːriəʊ][sæt] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['keələsli] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

and	still	Mario	sat	gazing	upon	the	boat	which	was	carelessly	lying	still	in	the
和	仍然	马里奥	卫星	凝视	之上	这	船	哪个	曾是	粗心大意	说谎	仍然	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

middle	of	the	lake	.
中间	的	这	湖	.

马里奥仍然坐在那里，凝视着那艘随意地停泊在湖中央的小船。

['maːriəʊ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [kɑːst][ə; eɪ] ['trʌbld] [glɑːns] [æt; ət]

Mario	watched	them	with	anxiety	,	and	occasionally	cast	a	troubled	glance	at
马里奥	观看	他们	和	焦虑	,	和	偶尔	投掷	一个	麻烦	瞥一眼	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

马里奥焦虑地看着他们，不时忧心忡忡地望向天空。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['sɪgnlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs]

He	would	have	made	signals	,	but	they	were	too	far	away	to	notice
他	会	有	制成	信号	,	但	他们	是	也	远的	离开	到	注意

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他本可以发出信号，但他们距离太远，他无法注意到。

[ðə; ði][skaɪ] [brˈkeɪm] [dɑːkə] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][prˈkjuːliə(r)] ['θɪknəs] [ænd; ənd]

The	sky	became	darker	,	and	there	came	a	peculiar	thickness	and
这	天空	成为	较暗	,	和	那里	来了	一个	奇特	厚度	和

[ə'presɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

oppressiveness	to	the	atmosphere	.
压迫性	到	这	气氛	.

天空变得更加昏暗，空气中弥漫着一种奇特的闷热和压抑感。

[stɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [muːvd] [nɒt] .

Still	the	boat	moved	not	.
仍然	这	船	已搬	不是	.

船依然没有动。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈsliːp] ?

"	Can	they	be	asleep	?
"	能	他们	是	睡着了	?

他们是不是睡着了?

[kæn; kən][ðə; ði] [rəuə] [biː; bi] [ɪnˈseɪn] ? " [θɔːt] [ˈmaːriəʊ] .

Can	the	rowers	be	insane	?	"	thought	Mario	.
能	这	划船者	是	疯狂的	?	"	想法	马里奥	.

“这些划船运动员是不是疯了？”马里奥心想。

" [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ˈklaʊdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	sky	is	clouded	,	and	they	do	not	notice	it	.
"	这	天空	是	阴天	,	和	他们	做	不是	注意	它	.

天空阴云密布，他们却浑然不觉。

[əʊ] [ˈhev(ə)n] , [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] !

O	heaven	,	what	can	they	do	!
哦	天堂	,	什么	能	他们	做	!

天哪，他们能做什么!

[ðeɪ] [ˈkænɒt] [siː] [ðə; ði][skaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [haɪdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	cannot	see	the	sky	for	the	awning	hides	it	.
他们	不能	看	这	天空	为了	这	棚	隐藏	它	.

因为遮阳篷挡住了天空，所以他们看不到天空。

" [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [vɔɪs] [frɒm; frəm] - [ˈvɪlə] .

"	His	attention	was	now	attracted	by	a	sudden	voice	from	Borelloni's	villa	.
"	他的	注意力	曾是	现在	吸引	经过	一个	突然	嗓音	从	-	别墅	.

“这时，他的注意力被博雷洛尼别墅里突然传来的声音吸引了过去。”

[ðə; ði][əʊld] [kaʊnt] [əˈpɪəd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈterəs] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]

The	old	count	appeared	upon	the	terrace	,	pale	and	terrified	,	and	waved	his
这	老的	数数	出现	之上	这	阳台	,	苍白	和	恐惧	,	和	挥手	他的

[ɑːmz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

arms	in	the	air	,
武器	在	这	空气	,

老伯爵出现在露台上，脸色苍白，惊恐万分，他挥舞着双臂。

[ænd; ənd] [skriːmd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

and	screamed	to	those	in	the	boat	.
和	尖叫	到	那些	在	这	船	.

然后向船上的人大声喊叫。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [went] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,

The	shout	went	across	the	water	,
这	喊	去	穿过	这	水	,

喊声传过了水面。

[ˈfɒləʊd] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ][ðə; ði] [ˈtoʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,

followed	immediately	by	the	tolling	of	the	great	bell	at	the	villa	,
随后	立即地	经过	这	收费	的	这	伟大的	钟	在	这	别墅	,

紧接着，别墅里的大钟响了起来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ɪn] [kənˈfjuːʒn] .

which	was	now	all	in	confusion	.
哪个	曾是	现在	全部	在	困惑	.

眼前一片混乱。

- [rʌʃt] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] ,
Borelloni rushed about like one distracted ,
- 匆忙 关于 喜欢 一 愣 ,

博雷洛尼像个心不在焉的人一样四处奔走，

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ['ɑːftə(r)] [boʊts] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
sending his servants after boats to go out and save his daughter .
发送 他的 仆人 后 船 到 去 出去 和 节省 他的 女儿 .

他派仆人去找船去救他的女儿。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stelə] .
" My daughter , my daughter , " he cried , " my beautiful Stella .
" 我的 女儿 , 我的 女儿 , " 他 哭 , " 我的 美丽的 斯特拉 .

“我的女儿，我的女儿，”他哭喊道，“我美丽的斯特拉。”

[əʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] !
O my daughter !
哦 我的 女儿 !

我的女儿!

" [ænd; ənd] [wɪð] ['fræntɪk] ['dʒestʃəz] [hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] [edʒ] ,
" And with frantic gestures he rushed down to the water's edge ,
" 和 和 疯狂的 手势 他 匆忙 向下 到 这 水的 边缘 ,

“他慌乱地冲到水边，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bəʊt] - [æt; ət] [taɪmz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['æŋgri] [skaɪ] [ə'bʌv] .
and shouted to the boat - at times gazing at the angry sky above .
和 喊叫 到 这 船 - 在 时代 凝视 在 这 生气的 天空 多于 .

他一边对着船大喊，一边时不时地抬头望着阴沉的天空。

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə] .
Those in the boat had heard his voice and seen the confusion at the villa .
那些 在 这 船 有 听到 他的 嗓音 和 已见 这 困惑 在 这 别墅 .

船上的人听到了他的声音，也看到了别墅里的混乱场面。

['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [rəuə] [pʊt] [aʊt] [ðeə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['boʊts] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)]
Instantly the rowers put out their oars and turned the boat's head toward the shore
即刻 这 划船者 放 出去 他们的 桨 和 转向 这 船的 头 朝向 这 支撑
.
:
.

划桨手们立刻伸出船桨，将船头转向岸边。

[ðeɪ] [rəud] [fɑːst] ,
They rowed fast ,
他们 划船 快速地 ,

他们快速划桨，

[fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
for hope was trembling and preparing to take her flight from the
为了 希望 曾是 发抖 和 准备 到 拿 她 航班 从 这
[səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'deɪndʒəd] ['bəʊtmən] .
souls of the endangered boatmen .
灵魂 的 这 濒危 船夫 .

因为希望在颤抖，准备从那些濒临死亡的船夫的灵魂中逃离。

[ðə; ðɪ] [diːp] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bel] , ['saʊndɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] , [went] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]
The deep tones of the bell , sounding loudly and fearfully , went over the
这 深的 音调 的 这 钟 , 听起来 高声 和 恐惧地 , 去 超过 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

低沉的钟声响彻全国，响亮而令人恐惧。

[əˈraʊzɪŋ] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv][men] ,

arousing	multitudes	of	men	,
唤起	众多	的	男人	,

激起众多男人的欲望，

[huː] [left][ðeə(r)] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈwəʊntɪd] [nɔɪz] .

who	left	their	fields	and	came	to	see	the	cause	of	such	unwonted	noise	.
WHO	左边	他们的	字段	和	来了	到	看	这	原因	的	这样的	不寻常的	噪音	.

他们离开田地，前来查看造成这种异常噪音的原因。

[ˈmaːriəʊ][sæt][ɒn][ðə; ði] [rɒk] [tɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

Mario	sat	on	the	rock	till	the	boat	turned	toward	the	shore	.
马里奥	卫星	在	这	岩石	直到	这	船	转向	朝向	这	支撑	.

马里奥坐在岩石上，直到船转向岸边。

[ðen] [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

Then	viewing	the	dark	sky	and	the	occasional	flash	of	lightning	,
然后	观看	这	黑暗的	天空	和	这	偶然	闪光	的	闪电	,

然后，眺望漆黑的夜空和偶尔闪过的闪电，

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [wɪð] [fɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

he	descended	with	fear	to	the	shore	of	the	lake	.
他	下降	和	害怕	到	这	支撑	的	这	湖	.

他战战兢兢地走到湖边。

[ə; eɪ][hɑːf][ˈaʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [θriː] [maɪlz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] .

A	half	hour	passed	,	and	but	three	miles	had	been	passed	over	.
一个	一半	小时	通过了	,	和	但	三	英里	有	到过	通过了	超过	.

半小时过去了，却只走了三英里。

[wʌn] [jet] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

One	yet	separated	the	boat	from	the	shore	.
一	然而	分开	这	船	从	这	支撑	.

船与岸边之间还隔着一道缝隙。

[wʌn] [maɪl] - [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] [wʊd] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

One	mile	-	a	short	period	of	time	would	suffice	for	the	passage	,
一	英里	-	一个	短的	时期	的	时间	会	足够了	为了	这	通道	,

一英里——很短的时间就足以走完这段路程。

[jet] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] [wɒt] [maɪt] [nɒt] [ˈhæpən] !

yet	in	that	short	time	what	might	not	happen	!
然而	在	那	短的	时间	什么	可能	不是	发生	!

然而，在如此短暂的时间内，什么都可能发生！

[bʌt; bət] [suːn] [ɔːl] [səˈspens] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

But	soon	all	suspense	was	over	.
但	很快	全部	悬念	曾是	超过	.

但很快，所有的悬念都结束了。

[ðeə(r)] [gliːm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] , [ɪnˈtensli] ,

There	gleamed	a	sudden	flash	of	lightning	over	the	whole	sky	,	intensely	,
那里	闪闪发光	一个	突然	闪光	的	闪电	超过	这	所有的	天空	,	强烈地	,

[təˈrɪfɪkli] [braɪt] ,

terrifically	bright	,
异常	明亮的	,

突然，一道闪电划破夜空，明亮得惊人。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv][reɪn] .

followed	by	torrents	of	rain	.
随后	经过	种子	的	雨	.

随后是倾盆大雨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,
There **was** **a** **short** **pause** **,**
那里 曾是 一个 短的 暂停 ,

短暂的沉默之后，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] - [ə; eɪ][rɔː(r)] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði][waɪld][reɪdʒ][ɒv; əv][æn; ən]
and **then** **with** **a** **crash** **-** **a** **roar** **that** **sounded** **like** **the** **wild** **rage** **of** **an**
和 然后 和 一个 碰撞 - 一个 吼 那 听起来 喜欢 这 荒野 愤怒 的 一个
['ɜːθkweɪk] ,
earthquake **,**
地震 ,

然后伴随着一声巨响——一声如同地震狂怒般的轰鸣，

[bɜːst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] - [ðen] [piːl] [ɒn] [piːl] , [rɔː(r)][ɒn][rɔː(r)] ,
burst **the** **awful** **peal** **of** **thunder** **-** **then** **peal** **on** **peal** **,** **roar** **on** **roar** **,**
爆裂 这 可怕 皮尔 的 雷 - 然后 皮尔 在 皮尔 , 吼 在 吼 ,

一声可怕的雷鸣响起——然后一声接一声，一声接一声，轰鸣不绝。

[rəʊld] [ɪn] [lɒŋ] [rɪˌvɜːbəˈreɪʃ(ə)nz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [raʊnd] [ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔːz] ,
rolled **in** **long** **reverberations** **along** **the** **sky** **,** **round** **the** **rocky** **shores** **,**
滚动 在 长的 回响 沿着 这 天空 , 圆形的 这 岩石 海岸 ,

回荡在天空中，绕着岩石海岸，发出悠长的回响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [gruː] [mɔː(r)] [ɪn'tensli] [blæk] !
and **the** **heavens** **grew** **more** **intensely** **black** **!**
和 这 天 生长 更多的 强烈地 黑色的 !

天空变得更加漆黑！

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [bɜːst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] !
The **storm** **had** **burst** **upon** **them** **!**
这 风暴 有 爆裂 之上 他们 !

暴风雨突然袭来！

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [breθ] , [ɪn][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]
Down **came** **the** **blast** **of** **the** **tempest's** **breath** **,** **in** **an** **overwhelming** **torrent** **of**
向下 来了 这 爆炸 的 这 暴风雨的 气息 , 在 一个 压倒 激流 的
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

狂风呼啸而下，裹挟着势不可挡的狂风，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [rəʊz][ɪn][waɪld]['sɜːrdʒiz] , ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] .
and **the** **whole** **surface** **of** **the** **lake** **rose** **in** **wild** **surges** **,** **foaming** **and** **tossing** **.**
和 这 所有的 表面 的 这 湖 玫瑰 在 荒野 涌动 , 起泡 和 抛掷 .

整个湖面剧烈翻腾，泡沫翻滚。

[wen] [ðə; ði][fɜːst]['hɒrəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
When **the** **first** **horrible** **confusion** **had** **passed** **away** **,**
什么时候 这 第一的 可怕 困惑 有 通过了 离开 ,

当最初的混乱过去之后，

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [biːn] .
all **eyes** **were** **strained** **to** **where** **the** **boat** **had** **been** **.**
全部 眼睛 是 紧张 到 在哪里 这 船 有 到过 .

所有人的目光都紧紧盯着船刚才停泊的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
It **was** **nowhere** **to** **be** **seen** **.**
它 曾是 无处 到 是 已见 .

它不见了踪影。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [gluːm] [ə; eɪ] [fjuː] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'skraɪd] [ɪn] [ðə; ði]

Amid	the	gloom	a	few	dark	objects	were	all	that	could	be	descried	in	the
之中	这	愁云	一个	很少	黑暗的	对象	是	全部	那	可以	是	描述	在	这

[fəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌp'hiːv] ['biləu] .

foam	of	the	upheaving	billows	.
泡沫	的	这	剧变	波澜	.

在昏暗的光线下，翻滚的波涛中只能辨认出几个黑色的物体。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm] [ðæt] [eɪdʒd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [səʊ]

There	came	a	scream	from	that	aged	man	who	had	watched	the	boat	so
那里	来了	一个	尖叫	从	那	老年人	男人	WHO	有	观看	这	船	所以

[ɪn'tentli] - [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] ,

intently	-	a	despairing	cry	,
专注地	-	一个	绝望	哭	,

那个一直目不转睛地盯着船的老人发出了一声尖叫——绝望的哭喊。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] [dæʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [θrəʊ]

and	with	his	white	hair	streaming	behind	him	,	he	dashed	forward	to	throw
和	和	他的	白色的	头发	流媒体	在后面	他	,	他	虚线	向前	到	扔

[hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

himself	into	the	water	.
他自己	进入	这	水	.

他白发飘扬，向前猛冲，纵身跃入水中。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [siːzd] [hɪm] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪm] .

The	servants	seized	him	and	prevented	him	.
这	仆人	查获	他	和	阻止	他	.

仆人们抓住他，阻止了他。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

"	My	daughter	!	"	cried	the	old	man	.
"	我的	女儿	!	"	哭	这	老的	男人	.

“我的女儿！”老人喊道。

" [əʊ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['perɪʃt] !

"	O	my	daughter	,	she	has	perished	!
"	哦	我的	女儿	,	她	有	遇难	!

“我的女儿啊，她死了！”

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ! "

Let	me	go	to	her	!	"
让	我	去	到	她	!	"

让我去找她！

" [lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

"	Look	!	"	exclaimed	a	voice	,	pointing	to	the	water	.
"	看	!	"	惊呼	一个	嗓音	,	指向	到	这	水	.

“看！”一个声音指着水面喊道。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [dɑːk] [fɔːm] [ə'mɪd] [ðə; ði] [fəʊm] .

"	I	see	a	dark	form	amid	the	foam	.
"	我	看	一个	黑暗的	形式	之中	这	泡沫	.

“我看到泡沫中有一个黑色的身影。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [swɪmz] , ['beərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

I	see	it	-	it	is	a	man	,	and	he	swims	,	bearing	something	with	him	.
我	看	它	-	它	是	一个	男人	,	和	他	游泳	,	轴承	某物	和	他	.

我看见了——那是一个人，他在游泳，带着什么东西。

" [ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [ðeə(r)] .

"	All	eyes	turned	there	.
"	全部	眼睛	转向	那里	.

所有人的目光都转向了那里。

[ðə; ði]['bærən] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] ['həʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

The	baron	revived	,	and	again	looked	hopefully	at	the	water	,
这	男爵	复活	,	和	再次	看起来	希望	在	这	水	,

男爵恢复了意识，再次满怀希望地望向水面。

[weə(r)] [ðə; ði] [breɪv] ['swɪmə(r)] [səʊ] ['gæləntli] ['brestɪd] [ðə; ði] [weɪvz] .

where	the	brave	swimmer	so	gallantly	breasted	the	waves	.
在哪里	这	勇敢的	游泳运动员	所以	英勇地	胸部	这	波浪	.

勇敢的游泳者英勇地跃过波涛。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?

But	could	it	be	his	daughter	?
但	可以	它	是	他的	女儿	?

但会不会是他的女儿呢?

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] - ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] ,

They	came	nearer	-	nearer	,	and	now	the	face	was	seen	,	and	the	hair	,
他们	来了	更近	-	更近	,	和	现在	这	脸	曾是	已见	,	和	这	头发	,

他们越来越近，越来越近，现在那张脸和头发都看清了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

as	it	fell	and	rose	above	the	water	.
作为	它	跌倒	和	玫瑰	多于	这	水	.

它落下时又浮出水面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - [jes] , [ðæt] [lɒŋ] , [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] ['lʌvli]

It	was	-	it	must	be	-	yes	,	that	long	,	dark	hair	and	those	lovely
它	曾是	-	它	必须	是	-	是的	,	那	长的	,	黑暗的	头发	和	那些	迷人的

['fiːtʃəz] [bɪ'lɒŋd] ['əʊnli][tuː; tə] ['stelə] !

features	belonged	only	to	Stella	!
特征	属于	仅有的	到	斯特拉	!

那一定是——没错，那头乌黑的长发和那张可爱的脸庞只属于斯特拉!

[ðə; ði][əʊld][mæn] [baʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] .

The	old	man	bowed	down	his	head	and	wept	.
这	老的	男人	鞠躬	向下	他的	头	和	哭泣	.

老人低下头，哭了起来。

['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][fɪə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,

Nearer	,	nearer	,	and	now	all	fear	was	gone	,
更近	,	更近	,	和	现在	全部	害怕	曾是	已消失	,

越来越近，越来越近，现在所有的恐惧都消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊld] ['swɪmə(r)] [stɪl] [ʃəʊd] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] .

for	the	bold	swimmer	still	showed	an	unfailing	strength	and	energy	.
为了	这	大胆的	游泳运动员	仍然	显示	一个	永不失败	力量	和	活力	.

这位勇敢的游泳运动员仍然展现出不竭的力量和活力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] .

But	his	face	was	unknown	.
但	他的	脸	曾是	未知	.

但他的面孔却无人知晓。

[nʌn] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

None	had	seen	it	before	.
没有任何	有	已见	它	前	.

之前没有人见过它。

[jet] - [njuː] [ˌaɪ 'tiː] -

Yet	Borelloni	knew	it	-
然而	-	知道	它	-

然而，博雷洛尼却知道这一点——

[wel] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

well	he	knew	it	.
出色地	他	知道	它	.

他当然知道。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [əˈmɪd][ðə; ði] [deθ] [ˈstrʌg(ə)l] ,

The	same	face	had	appeared	amid	the	death	struggle	,
这	相同的	脸	有	出现	之中	这	死亡	斗争	,

在生死搏斗中，那张脸再次出现。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][waɪld] [ˈprɑːnsɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmædən] [ˈhɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] .

the	dust	and	wild	prancing	of	maddened	horses	on	the	Casino	.
这	灰尘	和	荒野	轻快地跳跃	的	疯狂的	马匹	在	这	赌场	.

赌场上尘土飞扬，狂奔的骏马嘶鸣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɑːriəʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði][lænd] .

And	now	Mario	touched	the	land	.
和	现在	马里奥	感动	这	土地	.

现在，马里奥踏上了这片土地。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈsensləs] [ˈbɜːd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz]

And	now	he	bore	his	senseless	burden	through	the	crowd	to	her	father's
和	现在	他	钻孔	他的	无意义的	负担	通过	这	人群	到	她	父亲的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

现在，他背负着这无意义的重担，穿过人群，来到她父亲的怀抱。

" [əʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːriəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi][daɪz] .

"	O	take	her	Mario	,	to	the	house	-	carry	her	there	,	or	else	she	dies	.
"	哦	拿	她	马里奥	,	到	这	房子	-	携带	她	那里	,	或者	别的	她	死亡	.

“哦，马里奥，把她带回家——把她抱回去，否则她会死的。”

" [bʌt; bət][ˈmɑːriəʊ][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [fiːt] , [əˈpɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd]

"	But	Mario	laid	her	down	at	her	father's	feet	,	upon	the	grass	,	and
"	但	马里奥	铺设	她	向下	在	她	父亲的	脚	,	之上	这	草	,	和

['vɔislisli] ,

voicelessly	,
无声地	,

“但马里奥把她放在她父亲脚边的草地上，一声不吭地，

['nɜːrvləsli] [fel] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

nervelessly	fell	down	beside	her	.
无所畏惧	跌倒	向下	旁	她	.

我毫无镇定地倒在她身边。

[ðeɪ] ['kærid] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .

They	carried	them	both	to	the	villa	.
他们	携带	他们	两个都	到	这	别墅	.

他们把他们俩都抬到了别墅。

[ðeɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [suːn] ['mɑːriəʊ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['iːgəli]

They	cared	for	them	,	and	soon	Mario	opened	his	eyes	and	asked	eagerly
他们	关心	为了	他们	,	和	很快	马里奥	打开	他的	眼睛	和	问	急切地

[fɔː(r); fə(r)] ['stelə] .

for	Stella	.
为了	斯特拉	.

他们悉心照料他们，不久，马里奥睁开了眼睛，急切地寻找斯特拉。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] , [ænd; ənd] [wel] .

"	She	is	saved	,	and	well	.
"	她	是	已保存	,	和	出色地	.

她得救了，而且身体健康。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . "
She is with her father . "
她 是 和 她 父亲 . "

她和她父亲在一起。

" [seɪvd] ?
" Saved ?
" 已保存 ?

已保存?

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
then I am happy .
然后 我 是 快乐的 .

那我就开心了。

" [hiː; hi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['drɪpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [left][ðə; ði] [haʊs] ,
" He arose , and all dripping as he was , left the house ,
" 他 出现 , 和 全部 滴落 作为 他 曾是 , 左边 这 房子 ,

他站起身，浑身湿透，离开了房子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] .
in spite of the eagerness of the attendants .
在 尽管如此 的 这 渴望 的 这 服务员 .

尽管服务员们热情高涨。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [həʊm] [ɪz][nɪə(r)][baɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ?
" No , " he said , " my home is near by , and why should I remain here ?
" 不 , " 他 说 , " 我的 家 是 靠近 经过 , 和 为什么 应该 我 保持 这里 ?

“不,”他说，“我的家就在附近，我为什么要留在这里呢？”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] .
I will go .
我 将要 去 .

我要走了。

[liːv] [ˌem 'iː] .
Leave me .
离开 我 .

离开我。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .
" And he arose and left the house .
" 和 他 出现 和 左边 这 房子 .

于是他起身离开了房子。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] ? " [sed] - , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
" Where is the saviour of my child ? " said Borelloni , on the following morning .
" 在哪里 是 这 救主 的 我的 孩子 ? " 说 - , 在 这 下列的 早晨 .

“我孩子的救星在哪里？”第二天早上，博雷洛尼说道。

" [gɒn] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .
" Gone ? " said his attendants .
" 已消失 ? " 说 他的 服务员 .

“走了吗？”他的侍从们问道。

" [gɒn] ? [fuːlz] !
" Gone ? Fools !
" 已消失 ? 傻瓜 !

“走了？傻瓜！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send] [hɪm] [ə'weɪ] [ðʌs] ? "
Why did you send him away thus ? "
为什么 做过 你 发送 他 离开 因此 ? "

你为什么要这样把他送走?

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] .

"	He	would	not	stay	,	your	excellency	.
"	他	会	不是	停留	,	你的	阁下	.

“他不会留下来的，阁下。”

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [baɪ] . "

He	said	his	home	was	near	by	.	"
他	说	他的	家	曾是	靠近	经过	.	"

他说他家就在附近。

" [ðen] [gəʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

"	Then	go	,	I	tell	you	,	and	search	the	country	far	and	wide	,	and	bring
"	然后	去	,	我	告诉	你	,	和	搜索	这	国家	远的	和	宽的	,	和	带来

[hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

him	to	me	.
他	到	我	.

“我吩咐你们，去遍地寻找，把他带到我这里来。”

" ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['bærən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	After	their	departure	,	the	baron	remained	in	deep	thought	for	a	long	time	.
"	后	他们的	离开	,	这	男爵	剩余	在	深的	想法	为了	一个	长的	时间	.

“他们离开后，男爵陷入了长久的沉思。”

" [streɪndʒ] , " ['mʌtə] [hiː; hi] , " ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] , [haʊ] [ðɪs] ['peɪntə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ]

"	Strange	,	"	muttered	he	,	"	passing	strange	,	how	this	painter	seems	to	be	my
"	奇怪的	,	"	低声说道	他	,	"	通过	奇怪的	,	如何	这	画家	似乎	到	是	我的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

“奇怪，”他喃喃自语道，“真是奇怪，这位画家似乎成了我的灵感缪斯。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['dʒiːniəs] [tuː] - [nɪə(r)] [ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['perəl] .

A	good	genius	too	-	near	in	moments	of	peril	.
一个	好的	天才	也	-	靠近	在	时刻	的	危险	.

一位才华横溢却在危难之际过于靠近的天才。

[haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

How	he	looked	as	his	face	rose	above	the	waves	,
如何	他	看起来	作为	他的	脸	玫瑰	多于	这	波浪	,

当他的脸庞浮出水面时，他看起来是怎样的?

[waɪl] [hiː; hi] [bɔː(r)] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

while	he	bore	my	daughter	to	the	shore	.
尽管	他	钻孔	我的	女儿	到	这	支撑	.

他抱着我的女儿来到岸边。

[jet] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ?

Yet	how	can	I	give	her	to	him	?
然而	如何	能	我	给	她	到	他	?

可是我怎么能把她交给他呢?

[ai] ['kænɒt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

" [ðə; ði] [ə'tendənts] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

"	The	attendants	returned	at	evening	.
"	这	服务员	返回	在	晚上	.

“服务员们晚上回来了。”

[ðeə(r)] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnsəkˈsesfl] .
Their search was unsuccessful .
他们的 搜索 曾是 不成功 .

他们的搜寻没有成功。

[bʌt; bət] [wʌn] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
But one said that a tall ,
但 一 说 那 一个 高的 ,

但有人说，一个高个子，

[ˈnəʊb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈflɒrəns] [æt; ət] [ˈɜːli] [dɔːn]
noble - looking man had departed in the diligence for Florence at early dawn
高贵 - 寻找 男人 有 已离开 在 这 勤勉 为了 佛罗伦萨 在 早期的 黎明
.
:
.

一位相貌高贵的男子在黎明时分启程前往佛罗伦萨。

" - [tɪz] [wel] , " [ɪkˈskleɪmd] - .
" ' Tis well , " exclaimed Borelloni .
" - 的 出色地 , " 惊呼 - .

“太好了，”博雷洛尼惊呼道。

" [aɪ][fɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
" I fear to meet him .
" 我 害怕 到 见面 他 .

我害怕见到他。

[ˈbetə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .
Better is it that he should go .
更好的 是 它 那 他 应该 去 .

他最好还是离开。

" [ˈsʌmə(r)] [wɪð] [ɪts] [hiːt] [hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][maɪld][sepˈtembə(r)][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ,
" Summer with its heat had passed away , and mild September had now come ,
" 夏天 和 它是 热 有 通过了 离开 , 和 温和的 九月 有 现在 来 ,

炎热的夏天已经过去，温和的九月已经到来。

[wen] [ˈflɒrəns] [əˈgen] [bɪˈkʌmz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .
when Florence again becomes delightful .
什么时候 佛罗伦萨 再次 变成 愉快 .

当佛罗伦萨再次变得迷人时。

[ðə; ði] [ˈvɪlə] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [naʊ] [fəˈseɪkən] ,
The villa at Thrasymene was now forsaken ,
这 别墅 在 - 曾是 现在 被遗弃的 ,

特拉西梅尼的别墅如今已被遗弃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv] - [æt; ət] [ˈflɒrəns] [əˈgen] [wɒz; wəz][ɔːl] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔːŋ]
and the palace of Borelloni at Florence again was all joyous and thronged
和 这 宫殿 的 - 在 佛罗伦萨 再次 曾是 全部 欢乐 和 熙熙攘攘
[wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] .
with people as of yore .
和 人们 作为 的 昔时 .

佛罗伦萨的博雷洛尼宫又像往常一样热闹非凡，挤满了人。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [rəʊld] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [lʌŋ] - [ˈɑːrnoʊ] ,
Again the carriage of the count rolled along the Lung ' Arno ,
再次 这 运输 的 这 数数 滚动 沿着 这 肺 - 阿诺 ,

伯爵的马车再次沿着隆阿诺河缓缓驶过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][ˌsæljə'teɪʃənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	he	received	the	salutations	of	his	friends	.
和	他	已收到	这	问候	的	他的	朋友们	.

他接受了朋友们的问候。

['stelə] [wɒz; wəz] ['lʌvli] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pensɪv]

Stella	was	lovely	as	before	,	but	in	her	face	there	was	a	more	pensive
斯特拉	曾是	迷人的	作为	前	,	但	在	她	脸	那里	曾是	一个	更多的	沉思的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

expression	than	usual	,
表达	比	通常	,

斯特拉和以前一样可爱，但她的脸上却比平时多了几分沉思。

[ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌstəməri] .

a	sadness	that	was	not	customary	.
一个	悲伤	那	曾是	不是	习惯	.

一种不寻常的悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] - [ðə; ðɪ] [breɪv] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [twaɪs]

For	she	had	not	seen	him	whom	she	adored	-	the	brave	youth	who	had	twice
为了	她	有	不是	已见	他	谁	她	受人喜爱	-	这	勇敢的	青年	WHO	有	两次

[ɪs'tiːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

esteemed	his	own	life	as	nothing	,
尊敬的	他的	自己的	生活	作为	没有什么	,

因为她没有见过她所爱慕的那个人——那个曾两次将自己的生命视作微不足道的勇敢青年。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [deθ] .

in	order	to	snatch	her	from	death	.
在	命令	到	抢夺	她	从	死亡	.

为了将她从死亡边缘救回来。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] ?

And	what	could	move	her	father	if	this	could	not	?
和	什么	可以	移动	她	父亲	如果	这	可以	不是	?

如果这件事都不能打动她的父亲，那还有什么能打动他呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [siːn] .

He	was	more	thoughtful	than	before	,	and	never	spoke	of	that	scene	.
他	曾是	更多的	周到	比	前	,	和	绝不	辐	的	那	场景	.

他比以前更加深思熟虑，再也没有提起过那件事。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərə(r)] .

He	had	never	even	offered	to	express	his	gratitude	to	her	deliverer	.
他	有	绝不	甚至	提供	到	表达	他的	感激	到	她	送货员	.

他甚至从未主动向救她的人表达过感激之情。

[jet] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ɒv; əv]['boʊbəli][ænd; ənd] [miːt]

Yet	that	evening	she	was	again	to	go	to	the	gardens	of	Boboli	and	meet
然而	那	晚上	她	曾是	再次	到	去	到	这	花园	的	波波利	和	见面

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

her	lover	.
她	情人	.

然而，当晚她又要去波波里花园与她的情人见面。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['baʊndɪd] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd]

Her	heart	bounded	with	joy	at	the	anticipation	of	coming	happiness	;	and
她	心	有界	和	喜悦	在	这	预期	的	未来	幸福	;	和

[ðə; ðɪ] ['moments] [siːmd] [laɪk] ['aʊəz] ,

the	moments	seemed	like	hours	,
这	时刻	似乎	喜欢	小时	,

想到即将到来的幸福，她的心中充满了喜悦；时间仿佛凝固了一般。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] , ['sləʊli] [pɑːst] [ə'weɪ] .

as	they	slowly	,	slowly	passed	away	.
作为	他们	缓慢地	,	缓慢地	通过了	离开	.

他们慢慢地、慢慢地离世了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪd] [ɪn] ['lʌvlinəs] ,

Again	the	beautiful	gardens	were	arrayed	in	loveliness	,
再次	这	美丽的	花园	是	排列	在	可爱	,

美丽的花园再次呈现出迷人的景象。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɒləm] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] [triːz] ['maːriəʊ] [ə'gen] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

and	beneath	the	solemn	shade	of	the	lofty	trees	Mario	again	sat	beside	his
和	下面	这	庄严	阴影	的	这	高远	树木	马里奥	再次	卫星	旁	他的

['stelə] .

Stella	.
斯特拉	.

在参天大树庄严的树荫下，马里奥再次坐在他的斯特拉身边。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .

They	could	hardly	speak	their	hearts	were	full	.
他们	可以	几乎	说话	他们的	心	是	满的	.

他们激动得说不出话来，心中充满了悲伤。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [baɪ] - [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['maːriəʊ] ,

"	And	so	you	were	long	by	Thrasymene	and	never	came	to	me	,	Mario	,
"	和	所以	你	是	长的	经过	-	和	绝不	来了	到	我	,	马里奥	,

“所以你一直待在特拉西梅尼岛，却从未来找过我，马里奥。”

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] .

"	she	at	length	said	.
"	她	在	长度	说	.

她最后说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də][səʊ] .

"	I	would	not	do	so	.
"	我	会	不是	做	所以	.

我不会那样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [juː; jʊ] . "

It	was	enough	for	me	to	be	near	and	watch	you	.	"
它	曾是	足够的	为了	我	到	是	靠近	和	手表	你	.	"

能待在你身边看着你就足够了。

" [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	But	not	enough	for	me	,	"	she	cried	,	with	tears	in	her	eyes	.
"	但	不是	足够的	为了	我	,	"	她	哭	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“但这对我来说还不够，”她哭着说，眼里噙满了泪水。

" [əʊ]['maːriəʊ] !

"	O	Mario	!
"	哦	马里奥	!

“哦，马里奥！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌbli] [jɔːz] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [deθ] . "

I	am	doubly	yours	,	for	you	have	twice	saved	me	from	death	.	"
我	是	双倍	你的	,	为了	你	有	两次	已保存	我	从	死亡	.	"

我更加忠于你，因为你两次救我于死地。

" [spiːk] [nɒt][ɒv; əv][ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Speak	not	of	that	,	"	he	said	.
"	说话	不是	的	那	,	"	他	说	.

“别提那件事了，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [suːn] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] .
" I must soon know my fate .
" 我 必须 很快 知道 我的 命运 .

我很快就要知道自己的命运了。

[maɪ]['pɪktʃə(r)][ɪz] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] .
My picture is nearly finished .
我的 图片 是 几乎 完成的 .

我的画快完成了。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæŋ] [ɪn]['jɒndə(r)] ['pæləs] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɑːtsəu] ['pɪti]
In two days it will hang in yonder palace , " said he , pointing to the Palazzo Pitti
在 二 天 它 将要 悬挂 在 远处 宫殿 , " 说 他 , 指向 到 这 宫殿 皮蒂
.
:
.

“两天后它就会挂在那边的宫殿里，”他指着皮蒂宫说。

" [fɔː(r); fə(r)] - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] - [ðə; ði][grænd] [djuːk] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['stjuːdiəʊ] , [ænd; ənd]
" For - what do you think - the Grand Duke has visited my studio , and
" 为了 - 什么 做 你 思考 - 这 盛大 公爵 有 到访 我的 工作室 , 和
[təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] . "
told me to bring it there . "
讲述 我 到 带来 它 那里 . "

“你猜怎么着？大公爵来过我的工作室，让我把东西带过去。”

" [ðə; ði][grænd] [djuːk] !
" The Grand Duke !
" 这 盛大 公爵 !

“大公爵！”

[wɒz; wəz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Was he pleased with it ? "
曾是 他 高兴 和 它 ? "

他对此满意吗?

" [hiː; hi] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʌn'meʒəd] [tɜːmz] . "
" He praised it in unmeasured terms . "
" 他 赞扬 它 在 未测量的 条款 . "

“他给予了它极高的评价。”

" [aɪ] [njuː] [səʊ] , ['maːriəʊ] .
" I knew so , Mario .
" 我 知道 所以 , 马里奥 .

“我知道，马里奥。”

" ['blɪsf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd][sæd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] [tuː; tə] ['seprət] .
" Blissful was the interview , and sad were the lovers to separate .
" 幸福的 曾是 这 面试 , 和 伤心 是 这 恋人 到 分离 .

这次采访令人愉快，而即将分离的恋人们则感到悲伤。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] [suːn] ['stelə] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .
But they had to depart , and soon Stella was at home .
但 他们 有 到 离开 , 和 很快 斯特拉 曾是 在 家 .

但他们不得不离开，不久后斯特拉就回到了家。

['maːriəʊ] , [fɪld] [wɪð] ['pliːzɪŋ] [həʊp] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
Mario , filled with pleasing hope , looked at the beauty of the scene ,
马里奥 , 已填 和 令人愉悦 希望 , 看起来 在 这 美丽 的 这 场景 ,

马里奥心中充满欣喜的希望，欣赏着眼前的美景。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] .

and	went	out	for	a	walk	.
和	去	出去	为了	一个	走	.

然后出去散步。

[hiː; hi] [ˈwɔndə] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [geɪt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈævənjuː] ,

He	wandered	toward	the	southern	gate	,	and	went	out	up	a	long	avenue	,
他	漫步	朝向	这	南部	门	,	和	去	出去	向上	一个	长的	大街	,

他朝南门走去，沿着一条长长的大道走了出去。

[weə(r)] [triːz] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] [ˈɑːtʃweɪ] .

where	trees	overhanging	formed	a	long	and	shadowy	archway	.
在哪里	树木	悬垂	形成	一个	长的	和	阴暗的	拱道	.

树木枝繁叶茂，形成了一道长长的、阴凉的拱门。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [wɔːk] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] .

It	was	a	still	and	peaceful	walk	at	evening	.
它	曾是	一个	仍然	和	和平	走	在	晚上	.

傍晚时分，这是一次宁静祥和的散步。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

He	sat	down	at	length	behind	the	trunk	of	one	of	the	trees	,
他	卫星	向下	在	长度	在后面	这	树干	的	一	的	这	树木	,

他最终在一棵树干后面坐了下来。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈrevəri] .

and	fell	into	a	reverie	.
和	跌倒	进入	一个	遐想	.

陷入了沉思。

[suːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtsteps] .

Soon	he	was	roused	by	the	sound	of	approaching	footsteps	.
很快	他	曾是	唤醒	经过	这	声音	的	接近	脚步声	.

很快，他就被越来越近的脚步声惊醒了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [men] [ˈstelθɪli] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ɑːmd] ,

He	looked	down	the	road	,	and	saw	two	men	stealthily	approaching	,	armed	,
他	看起来	向下	这	路	,	和	锯	二	男人	悄悄地	接近	,	武装	,

他顺着路望去，看到两个男人正悄悄地靠近，他们都带着武器。

[ænd; ənd] [kənˈvəːsɪŋ] [ˈɜːnɪstli] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

and	conversing	earnestly	in	low	tones	.
和	对话	切实	在	低的	音调	.

他们低声认真地交谈着。

[ðeɪ] [stɒpt] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

They	stopped	not	more	than	two	yards	from	him	and	sat	down	.
他们	停止	不是	更多的	比	二	码	从	他	和	卫星	向下	.

他们停在离他不到两码的地方坐了下来。

[ˈmaːriəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈsiːld] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Mario	could	not	be	seen	on	account	of	his	concealed	position	.
马里奥	可以	不是	是	已见	在	帐户	的	他的	暗	位置	.

由于马里奥的位置隐蔽，所以没人看到他。

" [ˌfɛdəˈriːgoʊ] , " [sed] [wʌn] , " [ðɪs] [ɪz] [bæd] [ˈbɪznəs] . "

"	Federigo	,	"	said	one	,	"	this	is	bad	business	.	"
"	费德里戈	,	"	说	一	,	"	这	是	坏的	商业	.	"

“费德里戈，”其中一人说，“这是糟糕的生意。”

" [wɒt] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] — " [ə; eɪ] [bæd] [ˈbɪznəs] ? "

"	What	!	"	said	the	other	—	"	a	bad	business	?	"
"	什么	!	"	说	这	其他	—	"	一个	坏的	商业	?	"

“什么！”另一个人说，“生意不好吗？”

" [aɪ] [miːn] [nɒt] [bæd] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] .
" I mean not bad , but dangerous .
" 我 意思是 不是 坏的 , 但 危险的 .

我的意思是，不算坏，但很危险。

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [pi'æstə(r)] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] ;
Now if it were only to take a few piastres , I would not care ;
现在 如果 它 是 仅有的 到 拿 一个 很少 皮亚斯特 , 我 会 不是 关心 ;

如果只是要花几个皮阿斯特，我倒不在乎；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] , ['kəʊldli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['rɑːðə(r)] [bæd] . "
but to kill a man , coldly and without provocation , is rather bad . "
但 到 杀 一个 男人 , 冷冷地 和 没有 挑衅 , 是 相当 坏的 . "

但是，冷血地、毫无挑衅地杀人，实在是不好的。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [get] [tuː] ['hʌndrəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" But we get two hundred , you know ? "
" 但 我们 得到 二 百 , 你 知道 ? "

“但我们能拿到两百，你知道吗？”

" [ɑː] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" Ah , there you are right .
" 啊 , 那里 你 是 正确的 .

“啊，你说得对。”

[ðeɪ] [wɪl] ['dʒɪŋgl] ['plezntli] , [wɪl] [ðeɪ] [nɒt] ?
They will jingle pleasantly , will they not ?
他们 将要 铃铛 愉快 , 将要 他们 不是 ?

它们会发出悦耳的叮当声，不是吗?

" [ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [steps] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː] [rəʊd] .
" The sound of a horse's steps was heard coming down the road .
" 这 声音 的 一个 马匹 步骤 曾是 听到 未来 向下 这 路 .

“听到马蹄声从路上传来。”

[ðə; ðiː] [men] [krept] ['ɪntuː] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] .
The men crept into concealment and were silent .
这 男人 悄悄地爬 进入 隐蔽 和 是 沉默的 .

男人们悄悄地躲藏起来，一言不发。

['maːriəʊ] ['ɔːlsəʊ] [prɪ'zɜːvd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [staʊt] [stɪk] [mɔː(r)] ['fɜːmli] , ['weɪtɪd]
Mario also preserved silence , and clenching his stout stick more firmly , waited
马里奥 还 保存完好 沉默 , 和 紧握 他的 肥硕 戳 更多的 牢牢 , 等待
[ðə; ðiː] ['ɪʃuː] .
the issue .
这 问题 .

马里奥也保持沉默，更加紧握着他那根粗壮的棍子，等待着结果。

" [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [wʌn] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['wɪspə(r)] .
" He is coming , " said one in an earnest whisper .
" 他 是 未来 , " 说 一 在 一个 认真 耳语 .

“他要来了，”其中一人低声认真地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] - - .
" It is he - Borelloni .
" 它 是 他 - - .

“是他——博雷洛尼。”

" ['maːrioʊz] [hɑːt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æt; ət] [ðə; ðiː] [wɜːd] .
" Mario's heart leaped within his bosom at the word .
" 马里奥的 心 跳跃 之内 他的 怀 在 这 单词 .

听到这个消息，马里奥的心猛地一跳。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪlənz] .

He	almost	determined	to	rush	upon	the	villains	.
他	几乎	决定	到	匆忙	之上	这	反派	.

他几乎下定决心要冲向那些恶徒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['premətʃə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'tækt] .

But	it	would	be	premature	,	and	he	would	be	attacked	.
但	它	会	是	过早	,	和	他	会	是	遭到攻击	.

但现在下结论还为时过早，他会遭到攻击。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] - [mɔː(r)] ['iːzəli] [baɪ] ['weɪtɪŋ] .

He	could	save	the	life	of	Borelloni	more	easily	by	waiting	.
他	可以	节省	这	生活	的	-	更多的	容易地	经过	等待	.

他如果再等等，就能更容易地救下博雷洛尼的命。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

The	horseman	drew	nearer	and	nearer	.
这	骑手	画	更近	和	更近	.

骑马的人越来越近了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

He	was	walking	his	horse	slowly	down	the	road	.
他	曾是	步行	他的	马	缓慢地	向下	这	路	.

他牵着马，缓缓地沿着路走着。

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðiːz] [men][ænd; ənd]['maːriəʊ][sæt] [kən'siːld] .

He	soon	came	up	a	few	yards	from	the	spot	where	these	men	and	Mario	sat	concealed	.
他	很快	来了	向上	一个	很少	码	从	这	点	在哪里	这些	男人	和	马里奥	卫星	暗	.

他很快来到了离这些人以及马里奥藏身之处几码远的地方。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

There	he	paused	for	a	moment	.
那里	他	暂停	为了	一个	片刻	.

他在那里停顿了一会儿。

" [wɪl] [hiː; hi] [stɒp] , [ɔː(r)][gəʊ] [bæk] ? " ['wɪspəd] [wʌn] .

"	Will	he	stop	,	or	go	back	?	"	whispered	one	.
"	将要	他	停止	,	或者	去	后退	?	"	低声说道	一	.

“他会停下来，还是会回去？”有人低声问道。

" [nəʊ] - [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	No	-	hush	!	"	said	the	other	.
"	不	-	嘘	!	"	说	这	其他	.

“别嘘！”另一个人说道。

- [keɪm] [ɒn] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - [ðen] [wʌn]['faɪəd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [bəuθ] [spræŋ] [aʊt] .

Borelloni	came	on	,	he	came	abreast	of	them	-	then	one	fired	a	pistol	,	and	both	sprang	out	.
-	来了	在	,	他	来了	并排	的	他们	-	然后	一	被解雇	一个	手枪	,	和	两个都	弹簧	出去	.

博雷洛尼跟了上来，他走到他们跟前——然后其中一人开了一枪，两人都跳了出来。

[wʌn] [siːzd] [ðə; ði] [hɔːs] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [drægd] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['kraɪɪŋ] :

One	seized	the	horse	,	while	the	other	dragged	the	baron	to	the	ground	,	crying	:
一	查获	这	马	,	尽管	这	其他	拖拽	这	男爵	到	这	地面	,	哭泣	:

一人抓住马，另一人将男爵拖倒在地，边拖边喊：

" [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] , [əʊld][mæn] .

"	Say	your	prayers	,	old	man	.
"	说	你的	祈祷	,	老的	男人	.

“老头，祈祷吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] . "

You	must	die	.	"
你	必须	死	.	"

你必须死。

" ['vɪlənz] ! " [rɔːd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['maːriəʊ] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] ,

"	Villains	!	"	roared	a	loud	voice	behind	them	,	and	Mario	,	springing	out	,
"	反派	!	"	咆哮	一个	大声	嗓音	在后面	他们	,	和	马里奥	,	弹簧	出去	,

“恶棍！”他们身后传来一声响亮的咆哮，马里奥纵身跃出，

[geɪv] [wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd] [feld] [ðə; ðɪ] [retʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

gave	one	bound	and	felled	the	wretch	to	the	earth	.
给予	一	边界	和	倒下	这	可怜虫	到	这	地球	.

他一跃而起，将那恶徒击倒在地。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] , [stʊd] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'stɒnɪʃmənt] .

The	other	,	frightened	and	surprised	,	stood	in	speechless	astonishment	.
这	其他	,	害怕	和	惊讶	,	站立	在	无言	惊讶	.

另一个人惊恐万分，呆立在那里，说不出话来。

['maːriəʊ] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [straɪk] .

Mario	rushed	up	to	him	and	raised	his	arm	to	strike	.
马里奥	匆忙	向上	到	他	和	提高	他的	手臂	到	罢工	.

马里奥冲到他面前，举起手臂准备攻击。

[ðə; ðɪ][mæn]['faɪəd] .

The	man	fired	.
这	男人	被解雇	.

那人开了枪。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz] [nɒkt] [ə'saɪd][baɪ]['maːriəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt][hiː; hɪ] [leɪ]
['sensləs] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

His	pistol	was	knocked	aside	by	Mario	,	and	the	next	moment	he	lay
他的	手枪	曾是	敲门	旁边	经过	马里奥	,	和	这	下一个	片刻	他	躺

senseless	on	the	ground	.
无意义的	在	这	地面	.

他的手枪被马里奥打落到一边，下一刻他就昏倒在地。

['maːriəʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

Mario	came	to	Borelloni	and	raised	him	from	the	ground	.
马里奥	来了	到	-	和	提高	他	从	这	地面	.

马里奥来到博雷洛尼身边，把他从地上扶了起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? " [hiː; hɪ] [ɪn'kwaɪə] .

"	Are	you	hurt	?	"	he	inquired	.
"	是	你	伤害	?	"	他	询问	.

“你受伤了吗？”他问道。

" [gʊd] [gɒd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ! "

Is	it	possible	!	"
是	它	可能的	!	"

是否可以！ ”

" [ai][ˌeɪ 'em]['maːriəʊ] .

"	I	am	Mario	.
"	我	是	马里奥	.

我是马里奥。

[ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiːz] ['rʌfiən] [frɒm; frəm] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] .

I	thank	Heaven	I	am	here	to	prevent	these	ruffians	from	executing	their	design	.
我	感谢	天堂	我	是	这里	到	防止	这些	恶棍	从	执行	他们的	设计	.

感谢上苍让我来到这里，阻止这些暴徒实施他们的阴谋。

[kæn; kən][ai] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [maʊnt] ?

Can	I	assist	you	to	mount	?
能	我	协助	你	到	山	?

我可以帮您安装吗?

" [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'gen] .

"	He	assisted	the	count	to	get	on	his	horse	again	.
"	他	协助	这	数数	到	得到	在	他的	马	再次	.

他扶着伯爵重新骑上马。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [rɪ'pɔːts] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

By	this	time	a	troop	of	soldiers	,	alarmed	by	the	pistol	reports	,	had	come	to
经过	这	时间	一个	部队	的	士兵	,	惊慌	经过	这	手枪	报告	,	有	来	到

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

这时，一队士兵被枪声惊动，赶到了这里。

" [teɪk] [ðəʊz] [men] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['maːriəʊ] .

"	Take	those	men	with	you	,	"	said	Mario	.
"	拿	那些	男人	和	你	,	"	说	马里奥	.

“带上那些人一起走，”马里奥说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [kaʊnt] - .

"	They	have	attempted	the	life	of	Count	Borelloni	.
"	他们	有	尝试过	这	生活	的	数数	-	.

“他们试图谋害博雷洛尼伯爵。”

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

And	accompany	the	count	to	the	city	.
和	陪伴	这	数数	到	这	城市	.

陪同伯爵进城。

[bʌt; bət] [wɒt] - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wuːndɪd] . "

But	what	-	you	are	wounded	.	"
但	什么	-	你	是	受伤	.	"

但你受伤了。

" [nəʊ] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['əʊnli] [greɪzd] [maɪ] [hed] .

"	No	,	the	bullet	only	grazed	my	head	.
"	不	,	这	子弹	仅有的	放牧	我的	头	.

“不，子弹只是擦伤了我的头部。”

['maːriəʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

Mario	you	have	saved	my	life	.
马里奥	你	有	已保存	我的	生活	.

马里奥，你救了我的命。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːtʃləs] .

I	am	speechless	.
我	是	无言	.

我无语了。

[ai] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən]['ʌtə(r)] [naʊ] . "

I	feel	more	than	I	can	utter	now	.	"
我	感觉	更多的	比	我	能	说出	现在	.	"

我现在百感交集，难以言表。

" [duː; də][nɒt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

"	Do	not	thank	me	.
"	做	不是	感谢	我	.

不用谢我。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [huː] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

Thank	Heaven	who	sent	me	here	.
感谢	天堂	WHO	发送	我	这里	.

感谢上苍把我送到这里。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [lɔːd] .

Good	-	night	,	my	lord	.
好的	-	夜晚	,	我的	主	.

晚安，大人。

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

"	And	turning	,	he	was	soon	out	of	sight	.
"	和	转弯	,	他	曾是	很快	出去	的	视线	.

“然后他转身，很快就消失在视线中。”

['stelə] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['maːriəʊ] .

Stella	sat	in	her	chamber	that	night	thinking	upon	her	interview	with	Mario	.
斯特拉	卫星	在	她	房间	那	夜晚	思维	之上	她	面试	和	马里奥	.

那天晚上，斯特拉坐在房间里，想着她与马里奥的谈话。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː'self] [ɪn] [kən'dʒektʃə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] - [səʊ] [dɑːk] , [səʊ][əb'skjʊə(r)] ,

She	lost	herself	in	conjectures	about	the	future	-	so	dark	,	so	obscure	,
她	丢失的	她自己	在	猜想	关于	这	未来	-	所以	黑暗的	,	所以	朦胧	,

她沉浸在对未来的种种猜测中——那未来如此黑暗，如此晦涩难懂。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] - [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	yet	it	might	be	-	so	bright	and	happy	.
和	然而	它	可能	是	-	所以	明亮的	和	快乐的	.

然而，它或许是如此光明和快乐。

[ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'ləʊ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [ə'raɪv(ə)l] [həʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]

The	noise	below	told	her	of	her	father's	arrival	home	,	and	she	ran
这	噪音	以下	讲述	她	的	她	父亲的	到达	家	,	和	她	跑

[daʊn] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .

down	to	welcome	him	.
向下	到	欢迎	他	.

楼下的动静告诉她父亲已经回家了，她跑下去迎接他。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	My	father	!
"	我的	父亲	!

“我的父亲！

[haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

How	late	you	are	!
如何	晚的	你	是	!

你迟到了！

[bʌt; bət] [wɒt] !

But	what	!
但	什么	!

但是什么！

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	She	started	back	in	horror	at	the	sight	of	his	bloody	forehead	.
"	她	开始	后退	在	恐怖	在	这	视线	的	他的	血腥	前额	.

“看到他血淋淋的额头，她惊恐地向后退了一步。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

"	Are	you	hurt	?
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wuːndɪd] , ['fɑːðə(r)] ? "

are	you	wounded	,	father	?	"
是	你	受伤	,	父亲	?	"

父亲，您受伤了吗?

" [aɪ][wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][baɪ] [tuː] ['rʌfiən] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] , [ɪf] — "

"	I	was	set	upon	by	two	ruffians	,	and	would	probably	have	been	killed	,	if	—	"
"	我	曾是	放	之上	经过	二	恶棍	,	和	会	大概	有	到过	被杀	,	如果	—	"

“我被两个恶棍袭击了，如果不是——”

" ['wuːndɪd] !

"	Attacked	,	wounded	!
"	遭到攻击	,	受伤	!

“遭到袭击，受伤了！”

[əʊ] ['hev(ə)n] !

O	Heaven	!
哦	天堂	!

天哪!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][aʊt] [ə'ləʊn] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] .

You	shall	not	go	out	alone	,	father	,	you	must	not	.
你	将	不是	去	出去	独自的	,	父亲	,	你	必须	不是	.

父亲，你不可独自外出，绝对不可。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [naʊ] [dɪ'fend] [jɔː'self] .

You	are	feeble	,	and	cannot	now	defend	yourself	.
你	是	微弱	,	和	不能	现在	保卫	你自己	.

你现在很虚弱，无法保护自己。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['tendəli] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

"	She	made	him	sit	down	,	and	tenderly	washed	his	wound	,
"	她	制成	他	坐	向下	,	和	温柔地	洗过	他的	伤口	,

她让他坐下，温柔地清洗他的伤口。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðə; ði] [blʌd] [tɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] .

and	stayed	the	blood	till	the	doctor	came	.
和	入住	这	血	直到	这	医生	来了	.

止血直到医生到来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] [drest] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd] ['stelə] [spəʊk] .

After	the	wound	was	dressed	the	doctor	departed	and	Stella	spoke	.
后	这	伤口	曾是	穿着	这	医生	已离开	和	斯特拉	辐	.

伤口包扎完毕后，医生离开了，斯特拉开始说话。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ,

"	You	said	you	were	saved	,	but	did	not	tell	me	how	,
"	你	说	你	是	已保存	,	但	做过	不是	告诉	我	如何	,

你说你得救了，但没告诉我是怎么得救的，

[nɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] .

nor	did	you	tell	me	his	name	.
也不	做过	你	告诉	我	他的	姓名	.

你也没有告诉我他的名字。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

Do	you	know	him	?	"
做	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [jes] , [ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ? "

"	Yes	,	I	know	him	well	,	and	have	reason	to	know	him	?	"
"	是的	,	我	知道	他	出色地	,	和	有	原因	到	知道	他	?	"

“是的，我很了解他，而且我有理由了解他。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Who	is	he	?	"
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" ['maːriəʊ] . "

"	Mario	.	"
"	马里奥	.	"

“马里奥。”

" ['maːriəʊ] [ə'gen] ?

"	Mario	again	?
"	马里奥	再次	?

又是马里奥?

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

" [tuː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] [kaʊnt] - [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

"	Two	days	afterward	Count	Borelloni	sat	in	his	study	,
"	二	天	之后	数数	-	卫星	在	他的	学习	,

两天后，博雷洛尼伯爵坐在他的书房里，

['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [pɑːst] [mʌnθs] .

musing	upon	the	strange	occurrences	of	the	few	past	months	.
沉思	之上	这	奇怪的	发生	的	这	很少	过去的	几个月	.

回想起过去几个月发生的种种怪事。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [dwelt] [ə'pɒn]['maːriəʊ] , [huː] [θraɪs] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] .

His	thoughts	dwelt	upon	Mario	,	who	thrice	had	been	his	benefactor	.
他的	想法	居住	之上	马里奥	,	WHO	三次	有	到过	他的	恩人	.

他的思绪飘向了马里奥，马里奥曾三次帮助过他。

" [ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	account	for	it	.
"	我	不能	帐户	为了	它	.

我无法解释。

[haʊ] [ɪn'tens] , [haʊ] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

How	intense	,	how	absorbing	,	how	wonderful	must	be	his	love	for	my
如何	激烈的	,	如何	吸收	,	如何	精彩的	必须	是	他的	爱	为了	我的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

他对我女儿的爱该是多么强烈、多么令人着迷、多么美好啊!

[hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [maɪ] [skɔːn] [wɪð] ['kaɪndnəs] .

He	has	treated	my	scorn	with	kindness	.
他	有	治疗	我的	轻蔑	和	仁慈	.

他以宽容的态度对待了我的蔑视。

[wen] [ai][fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [hɪə(r)] .

When	I	forbade	him	the	house	,	he	never	came	here	.
什么时候	我	禁止	他	这	房子	,	他	绝不	来了	这里	.

我禁止他进这所房子后，他就再也没来过。

[ai][əd'maɪə(r)] , [ai] ['revərəns] [səʊ] ['lɒfti] [ə; eɪ]['spɪrɪt] !

I	admire	,	I	reverence	so	lofty	a	spirit	!
我	钦佩	,	我	尊敬	所以	高远	一个	精神	!

我钦佩，我敬仰如此高尚的精神!

" [weə(r)] [wʊd] [ai][biː; bi] [naʊ] - [weə(r)] [wʊd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [biː; bi] ,

"	Where	would	I	be	now	-	where	would	my	daughter	be	,
"	在哪里	会	我	是	现在	-	在哪里	会	我的	女儿	是	,

“我现在会在哪里？我的女儿又会在哪里？”

[ɪf] ['maːriəʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [nɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [hiː; hi] , ['keələs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

if	Mario	had	not	been	near	to	save	us	,	if	he	,	careless	of	his	own	life	,
如果	马里奥	有	不是	到过	靠近	到	节省	我们	,	如果	他	,	粗心	的	他的	自己的	生活	,

如果马里奥不在附近救我们，如果他不顾自己的性命，

[hæd; həd][nɒt] [biːn] ['aʊə(r)] [prɪ'zɜːvə(r)] ?

had	not	been	our	preserver	?
有	不是	到过	我们的	保护者	?

难道他不是我们的守护者吗?

[ai] [w'ʌndəd] [bɪ'fɔː(r)] .

I	wondered	before	.
我	想知道	前	.

我之前就想过这个问题。

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] - [ə; eɪ]['dʒiːniəs] - [ə; eɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]

Twice	he	had	come	before	me	-	a	genius	-	a	preserver	of	myself	and	my
两次	他	有	来	前	我	-	一个	天才	-	一个	保护者	的	我	和	我的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他曾两次出现在我面前——一位天才——一位拯救我和我的孩子的英雄。

[naʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪvz] [ˌem 'iː] .

Now	he	comes	again	and	saves	me	.
现在	他	来	再次	和	保存	我	.

现在他又来了，救了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] !

It	is	wonderful	!
它	是	精彩的	!

太棒了!

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'kʌm] .

I	am	overcome	.
我	是	克服	.

我被震撼了。

[praɪd] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [səʊl] - [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['stelə]

Pride	cannot	resist	such	greatness	of	soul	-	such	magnificent	actions	,	and	Stella
自豪	不能	抵抗	这样的	伟大	的	灵魂	-	这样的	壮丽	行动	,	和	斯特拉

[ə'dɔː] [hɪm] .

adores	him	.
喜爱	他	.

骄傲无法抗拒如此伟大的灵魂和如此伟大的行为，而斯特拉也深深地爱慕着他。

[ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	wonder	at	it	.
我	做	不是	想知道	在	它	.

我对此并不感到惊讶。

[ʃæl; ʃəl][ai] [ðen] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ?

Shall	I	then	refuse	to	make	her	happy	?
将	我	然后	拒绝	到	制作	她	快乐的	?

那我岂不是应该拒绝让她开心吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	few	short	years	are	all	that	remain	of	life	to	me	.
一个	很少	短的	年	是	全部	那	保持	的	生活	到	我	.

我的生命只剩下短短几年了。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][tʃaɪld] ['hæpinəs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][best] [ɪn'herɪtəns] .

I	wish	to	leave	my	child	happiness	as	her	best	inheritance	.
我	希望	到	离开	我的	孩子	幸福	作为	她	最好的	遗产	.

我希望留给孩子幸福作为她最好的遗产。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [naʊ] .

I	can	make	her	happy	now	.
我	能	制作	她	快乐的	现在	.

我现在可以让她开心了。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['maːriəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)nz] .

I	can	make	a	return	to	Mario	for	his	generous	actions	.
我	能	制作	一个	返回	到	马里奥	为了	他的	慷慨的	行动	.

我可以向马里奥表达我的感激之情，感谢他的慷慨之举。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ] .

I	can	make	myself	happy	in	the	contemplation	of	their	joy	.
我	能	制作	我	快乐的	在	这	沉思	的	他们的	喜悦	.

想到他们的快乐，我也会感到快乐。

[ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] .

All	is	over	.
全部	是	超过	.

一切都结束了。

[ˌfeə'wel] [praɪd] .

Farewell	pride	.
告别	自豪	.

再见了，骄傲。

[wɒt] [ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd][praɪd] , [wen] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'lʌstriəs] ['ækʃ(ə)nz] ?

What	is	birth	and	wealth	and	pride	,	when	compared	to	the	glory	of	such	illustrious	actions	?
什么	是	出生	和	财富	和	自豪	,	什么时候	比较的	到	这	荣耀	的	这样的	杰出	行动	?

与如此辉煌的功绩相比，出身、财富和骄傲又算得了什么呢?

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [rəʊt] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

"	He	sat	down	at	his	desk	and	wrote	as	follows	:
"	他	卫星	向下	在	他的	桌子	和	写道	作为	跟随	:

他坐在书桌前，写道:

" ['maːriəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkə] .

"	Mario	,	you	have	conquered	.
"	马里奥	,	你	有	征服	.

“马里奥，你征服了。”

[ai][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [skɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] .

I	have	treated	you	with	scorn	and	indignity	.
我	有	治疗	你	和	轻蔑	和	侮辱	.

我曾以蔑视和侮辱对待你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kaɪndnəs] .

You	have	returned	it	with	kindness	.
你	有	返回	它	和	仁慈	.

你以友善的态度回报了它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [əʊn] [laɪf] [twaɪs] ,

You	have	saved	my	own	life	twice	,
你	有	已保存	我的	自己的	生活	两次	,

你曾两次救过我的命，

[ænd; ənd] [twaɪs] [hæv; həv][juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['hæpinəs] [aɪ] [wʊd] [daɪ]

and	twice	have	you	saved	the	life	of	one	for	whose	happiness	I	would	die
和	两次	有	你	已保存	这	生活	的	一	为了	谁	幸福	我	会	死

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] .

a	thousand	deaths	.
一个	千	死亡人数	.

你曾两次救过一个人的命，为了他的幸福，我愿意付出千百次的生命。

['maːriəʊ] , [aɪ] ['revərəns] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒfti] ['spɪrɪt] .

Mario	,	I	reverence	your	lofty	spirit	.
马里奥	,	我	尊敬	你的	高远	精神	.

马里奥，我敬佩你高尚的精神。

[aɪ][əd'maɪə(r)] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] - [sʌtʃ] ['breɪvəri] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] .

I	admire	such	noble	feeling	-	such	bravery	and	generosity	.
我	钦佩	这样的	高贵	感觉	-	这样的	勇敢	和	慷慨	.

我钦佩这种高尚的情操——这种勇气和慷慨。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] .

Come	to	my	home	.
来	到	我的	家	.

来我家吧。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [jɔːz] ['ɔːlsəʊ] .

It	shall	henceforth	be	yours	also	.
它	将	今后	是	你的	还	.

从此它也将属于你。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz] [praʊd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] .

Come	to	my	heart	,	which	is	proud	to	love	and	honor	you	.
来	到	我的	心	,	哪个	是	自豪的	到	爱	和	荣誉	你	.

走进我的心吧，我的心以爱你、敬重你为荣。

[kʌm] ,

Come	,
来	,

来，

[ænd; ənd] ['stelə] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]

and	Stella	shall	he	the	reward	which	you	shall	receive	as	the	best	and
和	斯特拉	将	他	这	报酬	哪个	你	将	收到	作为	这	最好的	和

[məʊst] ['praɪsləs] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] - .

most	priceless	gift	of	the	grateful	BORELLONI	.
最多	无价	礼物	的	这	感激的	-	.

而斯特拉将是你收到的奖赏，这是感恩的博雷洛尼家族给予你的最好、最珍贵的礼物。

" [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['stelə] .

"	He	rose	from	his	chair	and	called	for	Stella	.
"	他	玫瑰	从	他的	椅子	和	称为	为了	斯特拉	.

他从椅子上站起来，喊着斯特拉的名字。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ['spiːdəli] .

She	came	to	him	speedily	.
她	来了	到	他	迅速地	.

她很快来到了他身边。

" ['stelə] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ai] [kæn; kən] [kən'faɪd] [juː; jʊ]

"	Stella	,	"	said	he	,	"	I	have	at	last	found	one	to	whom	I	can	confide	you
"	斯特拉	,	"	说	他	,	"	我	有	在	最后的	成立	一	到	谁	我	能	信任	你

,

,

,

“斯特拉，”他说，“我终于找到了一个可以向你倾诉的人。”

[huː] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [prə'tektə(r)] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] .

who	will	be	your	protector	when	I	am	gone	.
WHO	将要	是	你的	保护者	什么时候	我	是	已消失	.

我走了以后，谁来保护你?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	do	you	say	to	that	?
什么	做	你	说	到	那	?

你对此有何看法?

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] - [juː; jʊ] ['tremb(ə)l] . "

You	change	color	-	you	tremble	.	"
你	改变	颜色	-	你	颤抖	.	"

你脸色变了——你颤抖了。

" [əʊ] ['fɑːðə(r)] , [waɪ] [naʊ] ?

"	O	father	,	why	now	?
"	哦	父亲	,	为什么	现在	?

“父亲啊，为什么是现在？”

[waɪ] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ?

Why	not	wait	for	a	time	?
为什么	不是	等待	为了	一个	时间	?

为什么不等等呢?

[ai] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] .

I	am	young	.
我	是	年轻的	.

我还年轻。

[ai] [wɪl] [nɒt] - [ai] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ] . "

I	will	not	-	I	cannot	leave	you	.	"
我	将要	不是	-	我	不能	离开	你	.	"

我不能——我不能离开你。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] .

"	You	need	not	leave	me	.
"	你	需要	不是	离开	我	.

你不必离开我。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [bəuθ] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪə(r)] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] . "

Your	husband	shall	stay	here	,	you	both	shall	cheer	my	old	age	.	"
你的	丈夫	将	停留	这里	,	你	两个都	将	欢呼	我的	老的	年龄	.	"

你丈夫会留在这里，你们俩会陪伴我安享晚年。

" ['fɑːðə(r)] , [ai] — "

"	**Father**	,	**I**	**—**	"
"	父亲	,	我	—	"

“父亲，我——”

" [riːd] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	**Read**	**this**	,	**my**	**child**	.
"	读	这	,	我的	孩子	.

孩子，读读这个。

" ['stelə] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪdli] ,

"	**Stella**	**glanced**	**at**	**it**	,	**read**	**it**	**hurriedly**	,
"	斯特拉	瞥了一眼	在	它	,	读	它	匆匆	,

斯特拉瞥了一眼，匆匆读了一遍，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [nek]

and	**in**	**a**	**transport**	**of**	**joy**	**flung**	**her**	**arms**	**about**	**her**	**father's**	**neck**
和	在	一个	运输	的	喜悦	扔	她	武器	关于	她	父亲的	脖子

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	**kissed**	**him**	**again**	**and**	**again**	,
和	亲吻	他	再次	和	再次	,

她欣喜若狂，一把搂住父亲的脖子，一遍又一遍地亲吻他。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

while	**the**	**tears**	**stood**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**embraced**	**his**	**daughter**	.
尽管	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	作为	他	拥抱	他的	女儿	.

他拥抱女儿时，眼中噙满了泪水。

" [jes] , ['stelə] , [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] .

"	**Yes**	,	**Stella**	,	**all**	**is**	**over**	.
"	是的	,	斯特拉	,	全部	是	超过	.

“是的，斯特拉，一切都结束了。”

[ai][baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd][duː; də] [hɪm] ['ɒnə(r)] .

I	**bow**	**before**	**him**	**and**	**do**	**him**	**honor**	.
我	弓	前	他	和	做	他	荣誉	.

我向他鞠躬，向他致敬。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

This	**shall**	**go**	**to**	**him**	,	**and**	**he**	**will**	**come**	**here**	**to**	**receive**	**his**	**reward**	.
这	将	去	到	他	,	和	他	将要	来	这里	到	收到	他的	报酬	.

这件东西将归他所有，他将来到这里领取他的奖赏。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,

"	**He**	**gave**	**the**	**letter**	**to**	**his**	**servant**	,
"	他	给予	这	信	到	他的	仆人	,

他把信交给了仆人。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

and	**again**	**sat**	**down**	**to**	**receive**	**the**	**thanks**	**and**	**witness**	**the**	**happiness**	**of**
和	再次	卫星	向下	到	收到	这	谢谢	和	证人	这	幸福	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

his	**daughter**	.
他的	女儿	.

他再次坐下，接受女儿的感谢，并见证女儿的幸福。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

An	**hour**	**passed**	**away**	,
一个	小时	通过了	离开	,

一个小时过去了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][djuːk] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊnt]

and	a	messenger	came	from	the	duke	bearing	a	letter	to	the	Count
和	一个	信使	来了	从	这	公爵	轴承	一个	信	到	这	数数

-

Borelloni	.

-

公爵派了一名信使给博雷洛尼伯爵送信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪti] ['pæləs] .

It	was	a	request	that	in	an	hour	he	should	come	to	the	Pitti	Palace	.
它	曾是	一个	要求	那	在	一个	小时	他	应该	来	到	这	皮蒂	宫殿	.

对方要求他一小时后到皮蒂宫来。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] ['leɪtlɪ] [rɪ'siːvd] [æz; əz][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]

"	For	,	"	said	he	,	"	I	have	lately	received	as	an	accession	to	my
"	为了	,	"	说	他	,	"	我	有	最近	已收到	作为	一个	加入	到	我的

['peɪntɪŋz] ,

paintings	,
绘画	,

“因为，”他说，“我最近收到了一些画作作为补充，

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [reə(r)] ['eksələns] , [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

a	picture	of	such	rare	excellence	,	such	exquisite	beauty	in	conception	,	and
一个	图片	的	这样的	稀有的	卓越	,	这样的	精美的	美丽	在	概念	,	和

['wʌndəf(ə)l] [skɪl] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

wonderful	skill	in	execution	,
精彩的	技能	在	执行	,

这是一幅极其罕见的杰作，构思精妙绝伦，技法精湛。

[ðæt] [aɪ] [set] [nəʊ] [baʊndz] [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	set	no	bounds	to	my	joy	in	obtaining	it	.
那	我	放	不	界限	到	我的	喜悦	在	获得	它	.

得到它时，我欣喜若狂，无以言表。

['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ɪts]

Knowing	your	passion	for	art	,	I	have	sent	to	you	this	notice	of	its
会心	你的	热情	为了	艺术	,	我	有	发送	到	你	这	注意	的	它是

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

我知道你热爱艺术，所以特地把这封作品收到通知寄给你。

" [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

"	The	count	hastened	to	prepare	for	his	departure	.
"	这	数数	加快	到	准备	为了	他的	离开	.

伯爵加快脚步，准备出发。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [djuːk] [hæd; həd]

He	wondered	what	was	the	nature	of	the	piece	of	which	the	duke	had
他	想知道	什么	曾是	这	自然	的	这	片	的	哪个	这	公爵	有

['spəʊkən][səʊ] ['haɪli] .

spoken	so	highly	.
说	所以	高度	.

他很想知道公爵如此推崇的那件作品究竟有何特别之处。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['peɪntɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	must	be	a	wonderful	painting	,	"	said	he	,
"	它	必须	是	一个	精彩的	绘画	,	"	说	他	,

“这一定是一幅很棒的画，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['speərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .

"	for	the	duke	is	usually	sparing	in	his	praise	.
"	为了	这	公爵	是	通常	节省	在	他的	称赞	.

“因为公爵通常很少夸奖别人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv] [ˌrɑːfə'ɛl] [ɔː(r)]['gaidəu] .

It	is	probably	one	of	Rafaelle	or	Guido	.
它	是	大概	一	的	拉斐尔	或者	圭多	.

可能是拉斐尔或圭多其中之一。

[wel] , [ai] [wɪl] [suːn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	will	soon	see	it	.
出色地	,	我	将要	很快	看	它	.

我很快就能看到了。

" ['stelə] [felt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] .

"	Stella	felt	a	joy	which	words	could	not	utter	.
"	斯特拉	毛毡	一个	喜悦	哪个	字	可以	不是	说出	.

斯特拉感到一种无法用语言形容的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ɔːl] [ðæt] ['maːriəʊ][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

She	recollected	all	that	Mario	had	told	her	of	his	picture	,	and	of
她	回忆	全部	那	马里奥	有	讲述	她	的	他的	图片	,	和	的

[ðə; ði] [duːks] ['vɪzɪt] ,

the	duke's	visit	,
这	公爵的	访问	,

她回想起马里奥跟她讲过的关于他那幅画以及公爵来访的一切。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz]

of	his	flattering	words	of	commendation	-	and	she	believed	at	once	that	his
的	他的	奉承	字	的	表彰	-	和	她	相信	在	一次	那	他的

['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] .

picture	was	the	one	he	spoke	of	.
图片	曾是	这	一	他	辐	的	.

她听了他那些奉承的赞扬之词——她立刻相信，他所说的照片就是他拍的那张照片。

[ðə; ði] [kaʊnt] [went] [ɒf] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] .

The	count	went	off	,	and	at	the	expiration	of	the	hour	entered	the	palace	.
这	数数	去	离开	,	和	在	这	到期日	的	这	小时	进入	这	宫殿	.

倒计时结束，到了整点，他便进入了宫殿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] .

He	was	received	by	the	duke	.
他	曾是	已收到	经过	这	公爵	.

他受到了公爵的接见。

[hiː; hi][wɒz; wəz][led] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv] ['rɔɪəl]

He	was	led	through	the	long	suite	of	rooms	where	the	splendor	of	royal
他	曾是	引领	通过	这	长的	套房	的	房间	在哪里	这	辉煌	的	皇家

[mæg'nɪfɪsns] [ɪz][ɔːl] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['praɪsləs] ['peɪntɪŋz] ,

magnificence	is	all	unnoticed	amid	the	charms	of	priceless	paintings	,
壮丽	是	全部	未被察觉	之中	这	魅力	的	无价	绘画	,

他被引着穿过一排排长长的房间，那里皇家气派的辉煌都被无价之宝的画作所掩盖，以至于人们都难以注意到。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv] [ˌrɑːfə'ɛl] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

for	there	the	Madonna	of	Rafaelle	tells	of	the	boundless	depths	of	a
为了	那里	这	麦当娜	的	拉斐尔	讲述	的	这	无边无际	深度	的	一个

['mʌðərz] [lʌv] ,

mother's	love	,
母亲的	爱	,

因为拉斐尔圣母像讲述了母爱的无边无际的深沉。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [mə'rɪloʊz] [mə'dɒnə] [bri:ð] [fɔ:θ] ['vɜ:dʒɪn] ['pjʊərəti] .

and	there	Murillo's	Madonna	breathes	forth	virgin	purity	.
和	那里	穆里洛的	麦当娜	呼吸	前进	处女	纯度	.

穆里略的圣母像散发着纯洁无瑕的气息。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [dju:k] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [skri:n] .

At	length	the	duke	stopped	before	a	picture	covered	by	a	screen	.
在	长度	这	公爵	停止	前	一个	图片	涵盖	经过	一个	屏幕	.

最后，公爵停在一幅被屏风遮盖的画作前。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [naʊ] - [prɪ'peə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

He	turned	to	the	count	,	and	saying	,	"	Now	Borelloni	prepare	for	a
他	转向	到	这	数数	,	和	说	,	"	现在	-	准备	为了	一个

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

他转向伯爵，说道：“博雷洛尼，准备迎接惊喜吧。”

" [dru:] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	drew	aside	the	curtain	which	covered	it	.
"	画	旁边	这	窗帘	哪个	涵盖	它	.

拉开了遮盖它的帘子。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['stɑ:tɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gæləriz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

The	count	started	,	for	not	among	all	the	galleries	of	Italy	,
这	数数	开始	,	为了	不是	之中	全部	这	画廊	的	意大利	,

统计开始了，因为并非所有意大利画廊都如此。

[nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['praɪsləs] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [rəʊm] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evə(r)] ['restɪd] [ə'pɒn] [səʊ]

not	among	the	priceless	collections	of	Rome	,	had	his	eyes	ever	rested	upon	so
不是	之中	这	无价	收藏	的	罗马	,	有	他的	眼睛	曾经	休息	之上	所以

['wʌndəf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

即使在罗马那些价值连城的藏品中，他的目光也从未停留过如此美妙的景象。

[səʊ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] !

so	living	a	picture	!
所以	活的	一个	图片	!

简直就像生活在一幅画里！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [fɔ:m] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] , ['drɔ:ɪŋ] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ,

It	was	a	living	,	a	breathing	form	,	which	there	,	drawing	aside	a	hanging	,
它	曾是	一个	活的	,	一个	呼吸	形式	,	哪个	那里	,	绘画	旁边	一个	绞刑	,

那是一个活生生的、有呼吸的生命体，在那里，他拉开了一个绞刑架，

[si:md] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:θ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['geɪzə(r)] .

seemed	to	come	forth	to	meet	the	gazer	.
似乎	到	来	前进	到	见面	这	凝视者	.

仿佛走上前去与凝视者对视。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ'di:əl] ['bju:ti] .

Upon	the	countenance	there	was	the	perfection	of	ideal	beauty	.
之上	这	面容	那里	曾是	这	完美	的	理想的	美丽	.

她的脸上洋溢着完美无瑕的美。

['lʌvlinəs] , [æn'dʒelɪk] , ['hev(ə)nli] , [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz]

Loveliness	,	angelic	,	heavenly	,	was	radiant	upon	the	face	,	and	that	face	was
可爱	,	天使般的	,	天上	,	曾是	辐射状	之上	这	脸	,	和	那	脸	曾是

[wʌn] [wel] [nəʊn] [tu:; tə] [hɪm] ,

one	well	known	to	him	,
一	出色地	已知	到	他	,

那张脸上洋溢着美丽、天使般、天籁般的光彩，而那张脸，他非常熟悉。

[fɔː(r); fə(r)] ['stelə] [stʊd] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['stelə] - ['glɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] .

for	Stella	stood	there	,	but	Stella	-	glorified	and	immortal	.
为了	斯特拉	站立	那里	,	但	斯特拉	-	光荣的	和	不朽	.

因为斯特拉站在那里，但她是荣耀的、不朽的。

" ['wʌndəf(ə)l] ! [mɪ'rækjələs] !

"	Wonderful	!	Miraculous	!
"	精彩的	!	神奇	!

“太棒了！太神奇了！”

" [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	burst	from	his	lips	.
"	爆裂	从	他的	嘴唇	.

脱口而出。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] .

"	It	is	the	creation	of	a	god	.
"	它	是	这	创建	的	一个	上帝	.

这是神的创造。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [mæn] !

It	is	not	the	work	of	man	!
它	是	不是	这	工作	的	男人	!

这不是人为的！

[huː] [ɪz] [hiː; hɪ] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hɪ] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[ðə; ðɪ] ['dʒiːniəs] [huː] [fɔːmd] [ðɪs] ?

The	genius	who	formed	this	?
这	天才	WHO	形成	这	?

设计这个作品的天才是谁?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stelə] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?

How	could	it	happen	that	it	should	be	Stella	,	my	daughter	?
如何	可以	它	发生	那	它	应该	是	斯特拉	,	我的	女儿	?

怎么会是我女儿斯特拉呢?

[huː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] ? "

Who	is	the	artist	?	"
WHO	是	这	艺术家	?	"

这位艺术家是谁?

" [hiː; hɪ] [ɪz] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ə'pɑːtmənt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [djuːk] ,

"	He	is	here	in	the	next	apartment	,	"	said	the	duke	,
"	他	是	这里	在	这	下一个	公寓	,	"	说	这	公爵	,

“他就在隔壁公寓，”公爵说道。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [hiː; hɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] .

and	going	to	the	door	he	spoke	to	some	one	.
和	去	到	这	门	他	辐	到	一些	一	.

他走到门口，和某人说了几句话。

[hiː; hɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] .

He	returned	,	leading	the	artist	.
他	返回	,	领导	这	艺术家	.

他回来了，带领着这位艺术家。

" [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .
" This is he , " said the duke .
" 这 是 他 , " 说 这 公爵 .

“就是他，”公爵说道。

" ['maːriəʊ] - . "
" Mario Fostello . "
" 马里奥 - . "

“马里奥·福斯特洛。”

" ['maːriəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Mario ! " cried the count .
" 马里奥 ! " 哭 这 数数 .

“马里奥！”伯爵喊道。

" ['maːriəʊ] , [maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] !
" Mario , my preserver !
" 马里奥 , 我的 保护者 !

“马里奥，我的救星！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm] .
" And he ran up to him and embraced him .
" 和 他 跑 向上 到 他 和 拥抱 他 .

于是他跑上前去，拥抱了他。

" ['maːriəʊ] , [ɪz][ɔːl] [fə'gɒtn] ?
" Mario , is all forgotten ?
" 马里奥 , 是 全部 被遗忘的 ?

“马里奥，一切都被遗忘了吗？”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[bʌt; bət][aɪ] [rɒŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But I wrong you in asking it .
但 我 错误的 你 在 问 它 .

但我这样问是不对的。

" [ðə; ði] [djuːk] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .
" The duke looked on in wonder , and could not conceal his surprise .
" 这 公爵 看起来 在 在 想知道 , 和 可以 不是 隐藏 他的 惊喜 .

公爵惊奇地看着这一切，无法掩饰自己的惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [begd] [hɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
But the count begged him to excuse his emotion .
但 这 数数 乞求 他 到 原谅 他的 情感 .

但伯爵恳求他原谅自己的情绪激动。

" [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Would you know the cause of it ? " said he .
" 会 你 知道 这 原因 的 它 ? " 说 他 .

“你知道原因吗？”他问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" I am all curiosity .
" 我 是 全部 好奇心 .

我充满好奇心。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] - [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] ['mɑːrioʊz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['stelə] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" The count then related all - told him of Mario's love for Stella , of his own
" 这 数数 然后 有关的 全部 - 讲述 他 的 马里奥的 爱 为了 斯特拉 , 的 他的 自己的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

“伯爵随后将马里奥对斯特拉的爱，以及他自己的骄傲，都告诉了他。”

[ɒv; əv] ['mɑːrioʊz] ['ækʃ(ə)nz] .
of Mario's actions .
的 马里奥的 行动 .

马里奥的行动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [endid] , [ðə; ði] [djuːk] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
When it was ended , the duke , who had displayed the greatest emotion ,
什么时候 它 曾是 结束 , 这 公爵 , WHO 有 显示 这 最 情感 ,
[ə'rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['mɑːriəʊ] .
arose and went to Mario .
出现 和 去 到 马里奥 .

结束后，情绪最为激动的公爵起身走向马里奥。

" ['nevə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [məʊst] ['nəʊb(ə)l] [juːθ] - ['nevə(r)] [hæv; həv] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ˌdʒenə'rɒsəti]
" Never , " he cried , " most noble youth - never have I heard of more generosity
" 绝不 , " 他 哭 , " 最多 高贵 青年 - 绝不 有 我 听到 的 更多的 慷慨
[ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [səʊl] .
and greatness of soul .
和 伟大 的 灵魂 .

“从来没有，”他喊道，“最崇高的青年——我从来没有听说过比他更慷慨、更伟大的灵魂。”

['hæpi] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [kɔːl] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [frend] .
Happy is he who can call you his friend .
快乐的 是 他 WHO 能 称呼 你 他的 朋友 .

能称你为朋友的人是幸福的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
But you shall not be neglected by me , for while I live ,
但 你 将 不是 是 被忽视的 经过 我 , 为了 尽管 我 居住 ,

但我不会忽略你们，因为只要我活着，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] .
you will always have a friend .
你 将要 总是 有 一个 朋友 .

你永远都会有朋友。

[aɪ] ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ækʃ(ə)nz] .
I honor your actions .
我 荣誉 你的 行动 .

我尊重你的行为。

[aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['kærəktə(r)] .
I love your noble character .
我 爱 你的 高贵 特点 .

我欣赏你高尚的品格。

" ['mɑːriəʊ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .
" Mario was overwhelmed by mingled emotions of happiness and confusion .
" 马里奥 曾是 不堪重负 经过 混合 情绪 的 幸福 和 困惑 .

“马里奥当时百感交集，既高兴又困惑。”

[dʒɔɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] ,
Joy had rushed in upon him , like a torrent , and unable to speak ,
喜悦 有 匆忙 在 之上 他 , 喜欢 一个 激流 , 和 无法 到 说话 ,

喜悦如潮水般涌来，让他说不出话来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪk'spres] [baɪ][hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

he	could	only	express	by	his	glance	,	the	feelings	of	his	soul	.
他	可以	仅有的	表达	经过	他的	瞥一眼	,	这	情怀	的	他的	灵魂	.

他只能通过眼神来表达内心的感受。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] [djuːk] !

"	God	bless	you	,	my	lord	duke	!
"	上帝	保佑	你	,	我的	主	公爵	!

“上帝保佑您，公爵大人！”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kraɪd] .

"	at	length	he	cried	.
"	在	长度	他	哭	.

“最后他哭了。”

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [kaʊnt] - !

"	God	bless	you	,	Count	Borelloni	!
"	上帝	保佑	你	,	数数	-	!

上帝保佑你，博雷洛尼伯爵!

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [preɪz] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

I	am	unworthy	of	such	praise	,	but	I	can	never	forget	your	kindness	to
我	是	不配	的	这样的	称赞	,	但	我	能	绝不	忘记	你的	仁慈	到

[æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['ɑːtɪst] . "

an	obscure	artist	.	"
一个	朦胧	艺术家	.	"

我不敢说自己配得上这样的赞扬，但我永远不会忘记您对一位默默无闻的艺术家的恩情。

" [æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['ɑːtɪst] ?

"	An	obscure	artist	?
"	一个	朦胧	艺术家	?

一位名不见经传的艺术家?

[nəʊ] , [nɒt][səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][djuːk] .

No	,	not	so	,	"	answered	the	duke	.
不	,	不是	所以	,	"	回答	这	公爵	.

“不，并非如此，”公爵回答道。

" [nəʊ][lɒŋgə(r)][əb'skjʊə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][kɔːl]

"	No	longer	obscure	,	you	are	the	greatest	in	the	land	,	and	none	shall	call
"	不	更长	朦胧	,	你	是	这	最	在	这	土地	,	和	没有任何	将	称呼

[juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] .

you	otherwise	.
你	否则	.

“你不再默默无闻，你是这片土地上最伟大的人，没有人会否认这一点。”

[ai] [neɪm] [juː; jʊ] [kaʊnt] - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [jɔː(r); jə(r)]['taɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːməli] [bɪ'stəʊd] ,

I	name	you	count	-	and	in	a	week	your	title	shall	be	formally	bestowed	,
我	姓名	你	数数	-	和	在	一个	星期	你的	标题	将	是	正式地	授予	,

我任命你为伯爵——一周后将正式授予你爵位。

[səʊ] [ˌhens'fɔːθ] , [kaʊnt] - , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][əb'skjʊə(r)] .

so	henceforth	,	Count	Fostello	,	you	may	not	be	obscure	.
所以	今后	,	数数	-	,	你	可能	不是	是	朦胧	.

所以，福斯特洛伯爵，从今以后，您不必再默默无闻了。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ɔːl] [fe'stɪvəti] .

"	A	week	afterward	the	palace	of	Borelloni	was	all	festivity	.
"	一个	星期	之后	这	宫殿	的	-	曾是	全部	节日	.

一周后，博雷洛尼宫一片欢腾。

[laɪts] [gliːm] [ɪn]['dæz(ə)lɪŋ] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːlz] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['tʌskən]
Lights **gleamed** **in** **dazzling** **rows** **within** **the** **long** **halls** **where** **all** **the** **flower** **of** **Tuscan**
灯 闪闪发光 在 耀眼的 行 之内 这 长的 大厅 在哪里 全部 这 花 的 托斯卡纳
[nəʊ'bɪlətɪ] ,
nobility **,**
贵族 ,

长长的厅堂里，灯光璀璨，排列成耀眼的灯串，托斯卡纳所有贵族精英都聚集于此。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd]['bærənz][ænd; ənd] [greɪt] [men] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [lændz][wɜː(r); wə(r)]
and **all** **the** **lords** **and** **barons** **and** **great** **men** **of** **other** **lands** **were**
和 全部 这 领主们 和 男爵们 和 伟大的 男人 的 其他 土地 是
[ə'sembəld] .
assembled **.**
组装 .

其他国家的领主、男爵和达官显贵们都聚集到了一起。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] - [led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['lʌvli]
For **this** **was** **the** **day** **when** **the** **Count** **Fostello** **led** **to** **the** **altar** **the** **lovely**
为了 这 曾是 这 天 什么时候 这 数数 - 引领 到 这 坛 这 迷人的
['stelə] - .
Stella **Borelloni** **.**
斯特拉 - .

就在这一天，福斯特洛伯爵牵着美丽的斯特拉·博雷洛尼的手走向了圣坛。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] ['gruːmzmən] .
The **Grand** **Duke** **condescended** **to** **be** **the** **head** **groomsman** **.**
这 盛大 公爵 居高临下的 到 是 这 头 伴郎 .

大公纡尊降贵，亲自担任首席伴郎。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['ɑːtɪst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
The **magnificent** **form** **and** **features** **of** **the** **noble** **artist** **were** **the** **admiration**
这 壮丽 形式 和 特征 的 这 高贵 艺术家 是 这 钦佩
[ɒv; əv][ɔːl] ,
of **all** **,**
的 全部 ,

这位高贵艺术家的俊美容貌和俊朗气质令所有人赞叹不已。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] .
and **only** **equalled** **by** **the** **beauty** **of** **his** **bride** **.**
和 仅有的 等于 经过 这 美丽 的 他的 新娘 .

只有他新娘的美貌才能与之媲美。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] ,
The **story** **of** **his** **love** **and** **constancy** **,**
这 故事 的 他的 爱 和 恒常 ,

他的爱情和忠贞的故事

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['splendɪd] [ɛtʃ'iːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ɑːt] ,
of **his** **wonderful** **actions** **and** **splendid** **achievements** **in** **the** **realm** **of** **art** **,**
的 他的 精彩的 行动 和 灿烂 成就 在 这 领域 的 艺术 ,
[wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ɔːl] ,
was **told** **to** **all** **,**
曾是 讲述 到 全部 ,

他的卓越事迹和在艺术领域的辉煌成就，被传颂给了所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [rʌŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preɪz] .
and **the** **city** **rung** **with** **his** **praise** **.**
和 这 城市 梯子 和 他的 称赞 .

全城都回荡着对他的赞扬之声。

[ɔːl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

All	**courted**	**his**	**friendship**	**.**
全部	求爱	他的	友谊	.

所有人都想和他交朋友。

[ɔːl] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [lʌvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

All	**of**	**noble**	**nature**	**loved**	**him**	**for**	**himself**	**,**
全部	的	高贵	自然	喜爱	他	为了	他自己	,

所有高尚的人都爱他，因为他本身就具有这种品质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪsə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['hɒmɪdʒ] ,

and	**the**	**baser**	**spirits**	**were**	**compelled**	**to**	**do**	**him**	**homage**	**,**
和	这	基础	烈酒	是	被迫	到	做	他	尊敬	,

就连低等精灵也被迫向他致敬。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɪm] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ðə; ði] [djuːk] " [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] . "

for	**in**	**him**	**they**	**saw**	**the**	**man**	**whom**	**the**	**duke**	**"**	**delighted**	**to**	**honor**	**.**	**"**
为了	在	他	他们	锯	这	男人	谁	这	公爵	"	高兴极了	到	荣誉	.	"

因为他们从他身上看到了公爵“乐于嘉奖”的那个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神